



DELHI UNIVERSITY
LIBRARY

DELHI UNIVERSITY LIBRARY

CI No. P 111 D. 9

H7

Ac No 46217

Date of release for loan

11 APR 1963

This book should be returned on or before the date last stamped below. An overdue charge of 0.6 rupees will be charged for each day the book is kept overtime.

AN
ANGLO-SAXON READER

AN
ANGLO-SAXON READER

EDITED
WITH NOTES AND GLOSSARY

BY
ALFRED J. WYATT

CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS

1947

Printed in Great Britain at the University Press, Cambridge
(Brooke Crutchley, University Printer)
and published by the Cambridge University Press
Cambridge, and Bentley House, London
Agents for U S A , Canada, and India Macmillan

First Edition 1919

Reprinted 1922

„ 1925

„ 1930

„ 1939

„ 1947

PREFACE

THE War has left its mark on this book. Five years ago I started to work at it with Bernard Pitt, late lieutenant in the Border Regiment, and we gave all our spare time in the winter months of 1914-15 to a review of the whole corpus of Anglo-Saxon literature with very distinct aims: to ascertain whether there was any suitable material that had not been drawn upon in earlier works of the same character, to attain to a greater variety of contents than was to be found in some of the books then in use, to exclude, so far as possible, everything that was not intrinsically interesting, and finally to represent as many sides as we could of the life of our forefathers. We had just completed our survey and made a tentative list of contents, when Pitt, who thought "all is naught compared with the war," accepted a commission in the army. A year later, on the 30th of April, 1916, he was killed in France. I am thankful to say that this book still bears traces of his work. "The importance of having the right stuff in the *Reader* is immense," he wrote in one letter, and I most gratefully acknowledge the pains he took that it should be found there. If the aims briefly set out above have been in any measure attained, the credit is largely due to him. In particular I associate with him the story of "Paulinus and his vegetables" and the Preface to Alfred's "Blooms." Beyond the great service that he rendered in the choice of pieces, I had no further help from him except some notes on *Deor*.

The tentative list mentioned above was submitted for criticism to Dr Henry Bradley and to Prof Chadwick. The former accompanied a general benediction with the suggestion of the addition of the "charter" of the Stolen Belt (xvi 5), which was therefore transferred from my list of "doubtfuls." Prof Chadwick urged that the large portions of Old English literature which were translated from the Latin were much less interesting than the original documents, and

suggested that some change should be made along those lines I gladly adopted this good advice. Two pieces from Bede were in consequence omitted, and a few more charters added.

I believe that Dr Sweet carried his *Anglo-Saxon Reader* through to completion unaided. But I confess that I was almost appalled at the labour which now confronted me in the collation of texts, the writing of notes, and the compiling of the glossary. At this juncture my old friend, G Ainslie Hight of Oxford, nobly came to the rescue, and made the first draft of the glossary for me. I take, of course, sole responsibility for the book as it stands, and I have so thoroughly worked over the whole of the glossary more than once that I seem to have made it my own. But this has only served to deepen my gratitude to Mr Hight, as will readily be believed by those, and perhaps by them alone, who have learnt what is involved in making a glossary to a book even of this size by making one themselves. This book, then, represents to me the memory of one friend who is gone, and the kindness of another who is happily still living.

The Texts The general aims which guided the selection have been already stated. In two instances, *Beowulf* and the *Riddles*, the choice of pieces was partly determined by the fact that an *Anthology of Old English Poetry* was planned at the same time as this *Reader*. The beginner is recommended to read first the Early West Saxon prose extracts, and in poetry *The Battle of Maldon*, these have been more fully annotated and more carefully glossed than the other texts. There have been, it need hardly be said, no silent alterations of the readings of the MSS—with the solitary exception that *ond*, 'and,' is for convenience printed everywhere whether the MSS have *ond* or *and*. In a few words quantities are liable to vary: in particular, *ne* may be long when accented, short when unaccented, it has been deemed best to ignore this refinement in a book of this character.

In the matter of variant readings, universal agreement is not possible, and even the youngest editor is not quite infallible. My general rule has been not to depart from the readings of the MSS when they make sense. A good example

is *Apollonys* ll 35-6, where Zupitza's emendations of *hēold* for *hlōd* and *āwriton* for *āwriten* will be preferred by some readers, they are given in the Notes. The question, in what cases was the MS reading to be emended, was a difficult one, and I may have to fall back on Emerson's dictum, that "a foolish consistency is the hobgoblin of little minds." Ungrammatical forms have been rejected. But all rejected readings are given at the foot of the page, they should not be overlooked, when preferred, they can be restored to the text. It will appear inconsistent to reject *nytenyssæ* in *Ælfric's Colloquy* l 117 and to retain *heofonæs* in *Solomon and Saturn* l 18. On the other hand, it may be urged that the former appears to be a mere freak of the scribe, whilst the latter is one of several marks of dialect or of late date. Again, *u* (= *f*) has been removed in what may be described as a bad text, xvi 6, and retained in what is on the whole a good text, xvi 10.

It is entirely a coincidence, due to the intrinsic worth of the documents, that seven of the "Charters" are also to be found in Miss Harmer's valuable collection, *English Historical Documents*. I had not come across her collection—and I am almost certain that Pitt had not—when our list was made. Immediately I saw her book, I wrote and acquainted her with the facts.

The Notes. Here I conceive that it is not incumbent upon me to say much. It has been my honest endeavour to hit the happy mean between the needs of the private student and those of the more fortunate class-student. In all conscience there is plenty of scope left for the teacher and lecturer. For one thing I have barely set foot in the domains of the grammarian and the philologist.

The Glossary. In common with all other learners of Anglo-Saxon, I owe to Dr Sweet a great debt—exceeded only by my personal debt to my late master, Professor Skeat. But when, as a private student, I started work on his *Anglo-Saxon Reader*, the glossary made me despair, until I committed it to memory. Probably that was the best thing to do, but, if so, it was a counsel of perfection that I cannot very well

pass on. My first aim, then, was to compile a glossary that could be readily used, that would not baffle the learner, but would give him all the help that it seemed legitimate to give—and no more. Two things I conceived to be illegitimate to lumber the glossary with all kinds of grammatical forms that ought to be already known, such as personal pronouns and parts of verbs, and to appropriate to every passage in which a particular word occurs the special sense which that passage requires. These two restrictions appear to be equally important, and probably need no defence. Thus the glossary is a miniature dictionary, and the invaluable logical processes, involved in selecting the right meaning of words for each passage in which they occur, are not lost. On the other hand, where it seemed necessary, further help is given.

One innovation must be mentioned. Wherever sufficient justification could be found, in oneness of notion conveyed, in oneness of the corresponding modern form, or in convenience of glossing, two or more words are printed as one. The simplification this entails for both the compiler and the user of the glossary is great. It is true that *āðer oððe* or *nalæs ðæt-ānðæt* is not a joy for ever. But *nalæs ðæt ān ðæt* is not much more beautiful, and to the glossarist it is a hideous monster. Again, when a word, say a pronoun, is used with the function of another part of speech, say an adverb, it is here glossed separately as an adverb: thus *ðæs*, adverb and conjunction, need not be sought for (and not found) under the pronoun *sē*.

It is essential that the student should familiarise himself with the instructions at the head of the glossary, and should use the special cautions referring to the glossary, printed in black type, which are given in the Notes on several extracts. Words are glossed under forms that actually occur in the *Reader*, when, as often happens, varying forms occur, the word is glossed under what was deemed to be the best form, and the varying forms, when not printed, are covered by the references given.

The learner is advised to make free use of the glossary

for one thing, by a reference to a particular passage under the crucial word many a note has been saved. As one example VII 270-3, the outstanding difficulty here lies in the words *bā ān*, 'those things only', if the word *ān* is turned up, the reference to this passage will be found under the required meaning 'only'.

The difficulty of glossing words beginning with *ge-* cannot be altogether surmounted, and some allowance must be made. American editors usually gloss all words beginning with *ge-* under *ge-*. This is too simple a solution, it involves, for example, the glossing of *gecoren* under *gecēosan*, but *gecoren* is usually the past participle of *cēosan*, and exceptionally of *gecēosan*. The past participles of *cēosan* and *gecēosan* are the same, as are those of *āscian* and *geāscian*, and of *sittan* and *gesittan*, although the verbs they come from may differ very considerably in meaning. In cases of doubt, therefore, both the simple verb and the *ge-* compound must be looked up. A past participle with the *ge-* prefix will always be found glossed under the simple verb unless there is good reason for regarding it as the past participle of the compound verb. It may make this clearer if I take one or two examples. *Ge-coren* occurs in III 166, VII 149 and 311 the first two occurrences are glossed under *cēosan* because the meaning is simply 'chosen', in the third passage the meaning is 'decided,' a meaning which seems to be peculiar to the compound *gecēosan*. *Gewunod*, 'accustomed,' occurs in XI 27, it is glossed under *gewunian* because the simple verb has not the meaning 'be wont'. *Gesetenne* in I 167 is glossed under *gesittan* because *sittan* is not a transitive verb.

I have now left only the pleasant but impossible task of thanking those who have helped me—impossible because I can only say 'Thank you,' and the cold print conveys nothing of what I would convey. In addition to those whose names are connected with special notes, I have consulted Dr Henry Bradley, the Right Reverend Monsignor Scott of Cambridge, Dr Bendel Harris, and the Reverend Charles Vine of Ilford about matters on which they could speak with authority, and

to them all, named here or in the Notes, I offer cordial thanks for information given with a readiness and courtesy most delightful. After the debt to Mr Hight which makes me bankrupt, I owe a great one to three friends between whose kindnesses I will make no attempt to distinguish. Dr Craigie, the Rawlinson and Bosworth Professor of Anglo-Saxon, Dr Chambers, the librarian of University College, London, and Prof Max Drennan of Johannesburg, all undertook to read proof of the Notes with a willingness exceeded only by their ability and acumen. Dr Craigie must forgive a passing reference to the delightful modesty of his acceptance. "I have no doubt that it will be for my own good." They were an unsurpassable trio, for, without design or instruction, each of them took a line of his own to the great gain of the book. To each of them I tender heartfelt thanks.

I am sorry I have no pathetic rhyme in which to bid farewell to my "little book." But if it brings me kind critics, new friends, and no enemies, it will not have served me ill, and I shall not miss my reward.

ALFRED J. WYATT

CAMBRIDGE,

October 1919

CONTENTS

I EARLY WEST SAXON PROSE

	TEXT	NOTES
1 THE CHRONICLE (755—897 A D) . .	1	199
2 ALFRED'S OROSIUS	11	208
3 CURA PASTORALIS	22	212

II LATER PROSE

4	APOLLONIUS OF TYRE	28	215
5	ÆLFRIC'S COLLOQUY	39	218
6	SOLOMON AND SATURN	45	221
7	THE ALFREDIAN BEDE .	48	222
8	ALFRED'S BOETHIUS	61	227
9	GREGORY'S DIALOGUES	65	228
10	THE CHRONICLE (921—1012 A D)	69	230
11	ÆLFRIC'S HOMILIES	81	233
12	SERMO LUPI	86	235
13	THE HARROWING OF HELL	91	237
14	LAWS	97	238
15	THE BENEDICTINE RULE	102	239
16	CHARTERS . . .	105	240
17	LEECHDOMS	123	252
18	PREFACE TO ALFRED'S BLOOMS	126	253

III POETRY

19	CHARMS .	128	253
20	RIDDLES	132	256
21	GNOMIC VERSES	137	259
22	DEOR	140	260
23	THE HUSBAND'S MESSAGE	142	262
24	THE WANDERER	144	263
25	WALDERE	148	264
26	BROWULF	150	266
27	JUDITH	164	270
28	THE DREAM OF THE ROOD	170	272
29	THE PHOENIX	173	273
30	JULIANA	175	274
31	ST GUTHLAG	177	275
32	THE LATER GENESIS	180	275
33	THE BATTLE OF BRUNNANBURH	185	277
34	THE BATTLE OF MALDON	188	278
35	SOLOMON AND SATURN	198	283
	GLOSSARY	284	

I. THE CHRONICLE

755 Hēr Cynewulf benam Sigebryht his rīces ond Westseaxna wiotan for unryhtum dǣdum, būton Hāmtūnscīre, ond hē hǣfde þā oþ hē ofslōg þone aldormon þe him lengest wunode. Ond hiene þā Cynewulf on Andréd adrǣfde, ond hē þēr wunade oþþæt hiene ān swān ofstang æt Pryfetes 5 flōdan, ond hē wræc þone aldormon Cumbran. Ond se Cynewulf oft miclum gefeohtum feaht wip Bretwālum. Ond ymb xxxi wifit þæs þe hē rice hǣfde, hē wolde adrǣfan āne æþeling sē wæs Cyneheard hāten, ond se Cyneheard wæs þæs Sigebryhtes brōþur. Ond þā geāscode hē þone cyning 10 lýtle werode on wifcýþþe on Merantūne, ond hine þær berād, ond þone būr ūtan beēode, ær hine þā men onfunden þe mid þām cyninge wǣrun. Ond þā ongeat se cyning þæt, ond hē on þā duru ēode, ond þā unhēanlice hine werede, oþ hē on þone æþeling lōcude, ond þā ūt rǣsde on hine ond hine 15 miclum gewundode, ond hie eālle on þone cyning wǣrun feohtende, oþþæt hie hine ofslægenne hǣfdon. Ond þā on þæs wifes gebærum onfundon þæs cyninges þegnas þā unstillnesse, ond þā þider urnon swāhwelcswā þonne gearo wearþ ond radost. Ond hiera se æþeling gehwelcum feoh ond feorh 20 gebēad, ond hiera nǣnig hit geþicgean nolde, ac hie simle feohtende wǣran oþ hie alle lægon būtan ānum Bryttiscum gisle, ond sē swiþe gewundad wæs.

Ðā on morgenne gehierdun þæt þæs cyninges þegnas þe him beaftan wǣrun, þæt sē cyning ofslægen wæs, þā ridon 25 hie þider ond his aldorman Ōsric ond Wiferþ his þegn ond þā men þe hē beaftan him lǣfde ær, ond þone æþeling on þære byrig mēttun þær se cyning ofslægen læg (ond þā gatu him tō belocen hǣfdon), ond þā þærtō ēodon. Ond þā gebēad hē

30 him hiera āgenne dōm fēos ond londes, gif hie him þæs rices
 ūpon, ond him cýpdon þæt hiera mægas him mid wæron,
 þāþe him from noldon. Ond þā cuædon hie þæt him nænig
 mæg lēofra nūc þonne hiera hlāford, ond hie nāfre his
 banan folgian noldon, ond þā budon hie hiera mægum þæt
 35 hie gesunde from ēodon. Ond hie cuædon þæt tæc ilce hiera
 gefērum geboden wære þe ær mid þām cyninge wærun, þā
 cuædon hie þæt hie hie þæs ne onmunden 'þon mā þe ēowre
 gefēran þe mid þām cyninge ofslægene wærun'. Ond hie þā
 ymb þā gatu feolgende wæron oþþæt hie þāwinne fulgon, ond
 40 þone æþeling ofslōgon ond þā men þe him mid wærun alle
 būtan ānum, sē wæs þæs aldormonnes godsunu, ond hē his
 feorh generede, ond þērh hē wæs oft gewundad.

855 Hēr hāþne men ærest on Scēapige ofer winter
 sātun. Ond þy ilcan gēne gebōcude Æþelwulf cyning
 45 tēoþan dæl his londes ofer al his rice Gode tō lofe ond him
 selfum tō ēcere hālo, ond þy ilcan gēare fērde tō Rōme mid
 micelre weorþnesse, ond þēr wæs xii mōnaþ wuniende, ond
 þā him hāmweard fōr. Ond him þā Carl Francna cyning his
 dohtor geaf him tō cuēne, ond æfter þām tō his lēodum
 50 cuōm, ond hie þæs gefægene wærun. Ond ymb ii gēar þæsðe
 hē of Francum cōm hē gefōr, ond his lic līp æt Wintanceastre,
 ond hē ricsode nigontēoþe healf gēar. Ond se Æþelwulf wæs
 Egbrehting, Egbryht Ealhmunding, Ealhmund Easing,
 Eafa Eopping, Eoppa Ingilding, Ingild wæs Īnes brōþur
 55 Westseaxna cyninges, þæsþe eft fērde tō Sēe Pētre ond þær
 eft his feorh gesealde, ond hie wæron Cēarēdes suna, Cēnrēd
 wæs Cēolwaling, Cēolwald Cūþing, Cūþa Cūþwining,
 Cūþwine Cēaulining, Cēawlin Cynricing, Cynric Cerdicing,
 Cerdic Elesing, Elesa Easing, Esla Gīwising, Gīwis Wīging,
 60 Wīg Frēawining, Frēawine Fīþogāring, Fīþogār Brōding,
 Brōd Bældæging, Bældæg Wōdening, Wōden Frēalāfing,
 Frēalāf Finning, Fin Godwulfing, Godwulf Gēating, Gēat
 Tætwaing, Tætwa Bēawing, Bēaw Sceldwaing, Sceldwea
 Heremōding, Heremōd Itermōning, Itermōn Hrāþraing, sē
 65 wæs geboren in þære earce, Noe, Lamach, Matusalem, Enoh,
 Iared, Maleel, Camon, Enos, Sed, Adam, primus homo et
 pater noster est Xps Amen.

871 Hēr cuōm se here tō Rēadingum on Westseaxe,
 ond þæs ymb iii niht ridon ii eorlas ūp þā gemētte hie
 Æpelwulf aldorman on Englafelda, ond him þær wiþ gefeaht 70
 ond sige nam þæs ymb iii niht Æþerēd cyning ond
 Ælfiēd his brōþur þær micle fierd tō Rēadingum gelæddon,
 ond wiþ þone here gefuhton, ond þær wæs micel wæl
 geslægen on gehwæpre hond, ond Æpelwulf aldorman wearþ
 ofslægen, ond þā Deniscan āhton wælstōwe gewald. Ond 75
 þæs ymb iii niht gefeaht Æþerēd cyning ond Ælfrēd his
 brōþur wiþ alne þone here on Æccesdūne, ond hie wærun
 on twām gefylcum on ōþrum wæs Bachsecg ond Halfdene
 þā hæpnan cyningas, ond on ōþrum wæron þā eorlas. Ond
 þā gefaht se cyning Æþerēd wiþ þāra cyninga getruman, 80
 ond þær wearþ se cyning Bagsecg ofslægen, ond Ælfiēd his
 brōþur wiþ þāra eorla getruman, ond þær wearþ Sidroc eorl
 ofslægen se alda, ond Sidroc eorl se gionega, ond Ōsbearn
 eorl, ond Fīæna eorl, ond Hæeld eorl, ond þā hergas bēgen
 gefliemde, ond fela þūsenda ofslægenra, ond on feohtende 85
 wæron of niht. Ond þæs ymb xiiii niht gefeaht Æþerēd
 cyning ond Ælfiēd his brōþur wiþ þone here æt Basengum,
 ond þær þā Deniscan sige nāmon. Ond þæs ymb ii mōnaþ
 gefeaht Æþerēd cyning ond Ælfrēd his brōþur wiþ þone here
 æt Meretūne, ond hie wærun on twām gefylcum, ond hie 90
 bûtū gefliemdon, ond longe on dæg sige āhton, ond þær
 wearþ micel wælsiht on gehwæpere hond, ond þā Deniscan
 āhton wælstōwe gewald, ond þær wearþ Hēahmund biſc
 ofslægen, ond fela gōdra monna. Ond æfter þissum gefeohte
 cuōm micel sumorhlida.

95

Ond þæs ofer Ēastron gefōr Æþerēd cyning, ond hē
 rīcsode v gēar, ond his lic līþ æt Winburuan þā fēng
 Ælfiēd Æpelwulfing his brōþur tō Wesseaxna rice. Ond þæs
 ymb ānne mōnaþ gefeaht Ælfrēd cyning wiþ alne þone here
 lýtle werede æt Wiltūne, ond hine longe on dæg gefliemde, 100
 ond þā Deniscan āhton wælstōwe gewald.

Ond þæs gēares wurdon viii folcgefoht gefohten wiþ
 þone here on þy cynerice besūþan Temese, būtan þām þe him
 Ælfrēd. þæs cyninges brōþur ond ānlipig aldorman ond
 cyninges þegnas ott rāde onridon, þe mon nā ne rimde, ond 105

þæs gēares wærun ofslægene viii eorlas ond ãn cyning
 Ond þý gēare nāmon Westseaxe friþ wiþ þone here

891 Hēr fōr se here ēast, ond Earnulf cyning gefeaht
 wiþ ðæm rādehere, ær þā scipu cuðmon, mid Eastfancum
 110 ond Seaxum ond Bāgerum, ond hine gefliemde

Onð þrie Scottas cuðmon to Ælfræde cyninge on ānum
 bāte būtan ælcum gerēprum of Hibernia, þonon hi hī bestælon
 forþon þe hī woldon for Godes lufan on elþiodignesse bēon, hi
 ne rōhton hwær Se bāt wæs geworht of þridan healfre
 115 hýde þe hī on fōron, ond hī nāmon mid him þæt hī hæfdun
 tō seofon nihtum mete, ond þā cōmon hīe ymb vii niht tō
 londe on Cornwālum, ond fōron þā sōna tō Ælfiðe cyninge
 þus hīe wæron genemnde Dubslane ond Macbethu ond
 Maehnmun Ond Swíneh, se betsta lāreow þe on Scottum
 120 wæs, gefōr

Onð þý ilcan gēare ofer Éastron, ymbe gangdagas oþþe
 ær, ætēowde se steorra þe mon on Bōclæden hæf comēta, same
 men cwepaþ on Englisc þæt hit sie feaxede steorra, forþæm
 þær stent lang lēoma of hwilum on āne healf, hwilum on
 125 ælce healf

893 Hēr on þysum gēare fōr se micla here, þe wē gefyrn
 ymbe spræcon, eft of þæm ēastrice westweard tō Bunnan,
 ond þær wurdon gescipode, swā þæt hīe āsettan him on ænne
 siþ ofer mid horsum mid ealle, ond þā cōmon up on Lamen
 130 mūþan mid eel hunde scipa Se mūþa is on easteweardre
 Cent æt þæs miclan wuda eastende þe wē Andred hātað Se
 wudu is eastlang ond westlang hundtwelftiges mila lang oþþe
 lengra, ond þriitiges mila brād Sēo ēa, þe wē ær ymbe
 spræcon, lið ut of þæm wealda On þā ēa hī tugon up hiora
 135 scipu oþ þone weald iii mila fram þæm mūþan utewardum,
 ond þær ābræcon ān geweorc, inne on þæm fæstenne sæton
 fēawa cirlice men on, ond wæs sāmworht

þā sōna æfter þæm cōm Hæsten mid lxxx scipa up on
 Temese mūðan, ond worhte him geweorc æt Middeltūne, ond
 140 se oþer here æt Apuldre

894 On þýs gēare, þæt wæs um twelf mōnað þæs þe hīe
 on þæm ēastrice geweorc geworht hæfdon, Norþhymbre ond

Eastengle hæfdon Ælfrēde cyninge āþas geseald, ond East-
 engle foregisla vi, ond þēh ofer þā trēowa, swā oft swā þā
 oþre hergas mid ealle herige út fōron, þonne fōron hie, oþþe 145
 mid, oþþe on heora healfe. Ond þā gegaderade Ælfrēd
 cyning his fierd, ond fōr þæt hē gewicode betwuh þām twām
 hergum, þærþær hē niehst iȳmet hæfde for wudufæstenne
 ond for wæterfæstenne, swā þæt hē mehte ægþerne geræcan
 gif hie ænigne feld sēcan wolden. þā fōron hie siþþan æfter 150
 þām wealda hlōpum ond floccadum, bi swāhwapeire efes swā
 hit þonne fierdlēas wæs, ond hie mon ēac mid oþrum floccum
 sohte mæstra daga ælce, oþþe on dæg oþþe on niht, ge of
 þære fierde, ge ēac of þām burgum. Hæfde se cyning his
 fierd on tū tōnumen, swā þæt hie wæron simle healfe æt 155
 hām, healfe ūte, būtan þām monnum þe þā burga healdan
 scolden. Ne cōm se here oftor eall ūte of þām setum þonne
 tuwwa oþre siþe þā hie ærest tō londe cōmon, ær sio fierd
 gesamnod wære, oþre siþe þā hie of þām setum faran woldon.
 þā hie gefēgon micle herehȳð, ond þā woldon ferian 160
 norþweardes ofer Temese in on Eastseaxe ongēan þā scipu.
 þā forrād sio fierd hie foran, ond him wið gefeahht æt Fearn-
 hamme, ond þone here gefliemde, ond þā herehȳpa āhredden,
 ond hie flugon ofer Temese būton ælcum forda, þā ūp be
 Colne on ānne iggað. þā besæt sio fierd hie þær ūtan þā 165
 hwile þe hie þā lengest mete hæfdon, ac hie hæfdon þā
 heora stemn gesetenne, ond hiora mete genotudne, ond wæs
 se cyng þā þiderweardes on fære mid þære scire þe mid him
 fiededon. þā hē þā wæs þiderweardes, ond sio oþeru fierd
 wæs hāmweardes, ond ðā Deniscan sæton þær behindan, 170
 forþām hiora cyning wæs gewundod on þām gefeohte, þæt
 hi hine ne melton ferian.

þā gegaderedon þā þe in Norphymbrum būgeað ond on
 Eastenglum sum hund scipa, ond fōron sūð ymbūtan, ond
 sum fēowertig scipa norþ ymbūtan, ond ymbsæton ān geweorc 175
 on Defnascire be þære norþsæ, ond þā þe sūð ymbūtan fōron
 ymbsæton Exancester. Ðā se cyng þæt hīerde, þā wende hē
 hine west wið Exanceastres mid ealre þære fierde, būton
 swiþe gewaldenum dæle eastweardes þæs folces.

þā fōron forð oþþe hie cōmon tō Lundenbyrg, ond þā mid 180

þām burgwarum ond þām fultume, þe him westan-cōm, fōron
 ēast tō Bēamflēote Wæs Hæsten þā þær cumen mid his
 heige, þe ær æt Middeltūne sæt, ond ēac se micla here wæs
 þā þærtō cumen, þe ær on Limene mūþan sæt æt Apuldre
 185 Hæfde Hæsten ær geworht þæt geweorc æt Bēamflēote, ond
 wæs þā út āfaren on hergaþ, ond wæs se micla here æt hām
 þā fōron hie tō ond gefliemdon þone here, ond þæt geweorc
 ābræcon, ond genāmon cal þæt þærbinna wæs, ge on fēo,
 ge on wifum, ge ēac on bearnum, ond brōhton eall intō
 190 Lundenbyrig, ond þāscipu eall oðþe tōbræcon, oðþe forbærn-
 don, oðþe tō Lundenbyrig brōhton oðþe tō Hiofesceastre
 Ond Hæstenes wif ond his suna twēgen mon brōhte tō þām
 cyninge, ond hē hi him eft āgeaf, forþæmþe hiora wæs oþer
 his godsunu, oþer Æðerēdes ealdormonnes Hæfdon hi hiora
 195 onfangen ær Hæsten tō Bēamflēote cōme, ond hē him hæfde
 geseald gīslas ond āðas, ond se cyng him ēac wel feoh sealde,
 ond ēacs wā þā hē þone cniht āgef ond þæt wif Ac sōna
 swā hie tō Bēamflēote cōmon, ond þæt geweorc geworct wæs,
 swā hergode hē his rice, þone ilcan ende þe Æþerēd his
 200 cumpæder healdan scolde, ond eft oþre siþe hē wæs on
 hergað gelend on þæt ilce rice, þāþā mon his geweorc
 ābræc

þā se cyning hine þā west wende mid þære fierde wið
 Exancestres, swā ic ær sǣde, ond se here þā burg beseten
 205 hæfde, þā he þærtō gefaren wæs, þā ēodon hie tō hiora
 scipum

þā hē þā wið þone here þær west ābrigod wæs, ond þā
 heigas wæron þā gegaderode bēgen tō Scēobyrig on East-
 seaxum ond þær geweorc worhtun, fōron bēgen ætgædere
 210 ūp be Temese, ond him cōm micel ēaca tō, ægþerge of
 Eastenglum, ge of Norphymbrum, fōron þā ūp be Temese
 oppæt hie gedydon æt Sǣferne, þā ūp be Sǣferne þā gega-
 derode Æþerēd ealdormon ond Æpelm ealdorman ond
 Æpelnōþ ealdorman ond þā cinges þegnas, þe þā æt hām æt
 215 þām geweorcum wæron, of ælcere byrig beēastan Pedredan,
 ge bewestan Sǣlwuda ge beēastan, ge ēac benorþan Temese
 ond bewestan Sǣfern, ge ēac sum dæl þæs Norðwēalcynnes
 þā hie þā ealle gegaderode wæron, þā offōron hie þone here

hindan æt, Buttingtūne on Sæferne staþe, ond hine þær utan
 besæton on ælce healde on anum fæstenne þā hie ðā tela 220
 wucena sæton on twā healde þære ēa, ond se cyng wæs west
 on Defnum wiþ þone sciphære, þā wæion hie mid metelieste
 gewægde, ond hæfdon micne dāl þāra horsa freten, ond þā
 oþre wæron hungre acwolen þā eodon hie ut tō ðam
 monnum, þe on easthealfe þære ēa wicodon, ond him wiþ 225
 gefuhton, ond þā Cristnan hæfdon sige Ond þær wearð
 Ordhēh cyninges þegn ofslægen, ond ēac monige oþre
 cyninges þegnas, ond þāra Deniscra þær wearð swiþe mycel
 wæl geslegen, ond se dæl þe þær āweg cōm wurdon on
 flēame generede þā hie on Eastseaxe cōmon tō hiora 230
 geweorce ond to hiora scipum, þā gegaderade sio lāf eft of
 Eastenglum ond of Norðhymbrum micelne here onforan
 winter, ond befaston hira wif ond hira scipu ond hira feoh
 on Eastenglum, ond fōron ānstrecas dāges ond nihtes, þæt
 hie gedydon on ānre wēstre ceastre on Wirhēalum, sēo is 235
 Lēgaceaster gehāten þā ne mehte sēo fird hie nā hindan
 offaran, ær hie wæron inne on þam geweorce, besæton þeah
 þæt geweorc utan sume twēgen dagas, ond genāmon cēapes
 eall þæt þær būton wæs, ond þā men ofslōgon þe hie foran
 forrīdan mehton būtan geweorce, ond þæt corn eall for- 240
 bærndon ond mid hira horsum fretton on ælere efenehðe
 Ond þæt wæs ymb twelf mōnað þasþe hie ær hider ofer sē
 cōmon

895 Ond þā sōna æfter þam on ðys gēie fōr se here of
 Wirhēale in on Norðwēalas, for þam hie ðær sittan ne mehton, 245
 þæt wæs forðyþe hie wæron benumene ægðerge þæs cēapes
 ge þæs cornes ðe hie gehergod hæfdon þā hie ðā eft ut of
 Norðwēalum wendon mid þære herehlyðe þe hie ðær genumen
 hæfdon, þā fōron hie ofer Norðhymbra lond ond Eastengla,
 swāswā sio fird hie geræcan ne mehte, oþþæt hie cōmon on 250
 Eastseaxna lond easteward on ān īgland þæt is ute on þære
 sē, þæt is Meresīg hāten

Ond þā se here eft hāmweard wende þe Exanceaster
 beseten hæfde, þā hergodon hie up on Sūðseaxum nēah

255 Cisseceastre, ond þā burgware hīe gefliemdon, ond hira
monig hund ofslōgon, ond hira scipu sumu genāmon

Ðā þȳ ylcan gēre onforan winter þā Deniscan, þe on
Meresige sǣton, tugon hira scipu ūp on Temese ond þā ūp
on Lȳgan þæt wæs ymb twā gēl þasþe hīe hider ofer sǣ

260 cōmon

896 On þȳ ylcan gēre worhte se foresprecena here
geweorc be Lȳgan xx mila bufan Lundenbyrig þā þæs on
sumera fōron micel dǣl þāra burgwara ond ēacswā ōpres
folces, þæt hīe gedydon æt þāra Deniscana geweorc, ond
265 þær wurdon gefliemde, ond sume fēower cyninges þegnas
ofslagene þā þæs on hǣrfæste þā wicode se cyng on
nēaweste þære byrig, þā hwile þe hīe hira corn gerypon, þæt
þā Deniscan him ne mehton þæs ripes forwiernan þā sume
dæge rād se cyng ūp be þære ēa, ond gehāwade hwær mon
270 mehte þā ēa forwȳcan, þæt hīe ne mehton þā scipu ūt
bengan, ond hīe þā swā dydon, worhton ðā tū geweorc on
twā healde þære ēas Ðā hīe ðā þæt geweorc furþum ongun-
nen hæfdon ond þærtō gewicod hæfdon, þā onget se here þæt
hīe ne mehton þā scyfu ūt bengan, þā forlēton hīe hīe, ond
275 ēodon ofer land þæt hīe gedydon æt Cwātbyrge be Sǣtern,
ond þær geweorc worhton Ðā rād sēo fird west æfter þām
herige, ond þā men of Lundenbyrig gefetodon þā scipu, ond
þā ealle þe hīe ālǣdan ne mehton tōbræcon, ond þā þe þær
stǣlwyrðe wæron binnan Lundenbyrig gebrōhton Ond þā
280 Deniscan hæfdon hira wif befæst innan Ēastengle ær hīe ūt
of þām geweorc fōron þā sǣton hīe þone winter æt
Cwātbyrge þæt wæs ymb þreo gēr þasþe hīe on Limene
mūdan cōmon hider ofer sǣ

897 Ðā þæs on sumera on ðysum gēre tōfōr se here,
285 sum on Ēastengle, sum on Norðhymbre, ond þā þe feohlēase
wæron him þær scipu begēton, ond sūð ofer sǣ foron tō
Sigene

Næfde se here, Godes þonces, Angelcyn ealles for swiðe
gebrocod, ac hīe wæron micle swiþor gebrocede on þām þrim
290 gēarum mid cēapes cwilde ond monna, ealles swiþost mid þām-
þæt manige þāra sēlestena cynges þēna, þe þær on londe

wæron, forfærdon on þæm þrym gēarum þāra wæs sum
 Swiðulf biscop on Hrōfescastre, ond Cēolmund ealdormon
 on Cent, ond Beorhtulf ealdormon on Ēastseaxum, ond
 Wulfrēd ealdormon on Hāmtūnscīre, ond Ealhheard biscop 295
 æt Dorceastre, ond Ēadulf cynges þegn on Sūðseaxum, ond
 Beornulf wicgerēfa on Winteceastre, ond Ecgulf cynges
 horsþegn, ond manige ēac him, þēh ic ðā geðungnestan
 nemde

þý ilcan gēare drehton þā hergas on Ēastenglum ond on 300
 Norðhymbrum Westseaxna lond swiðe be þæm sūðstæðe mid
 stælhergum, ealra swiþust mid ðæm æscum þe hie fela gēara
 ær timbredon þā hēt Ælfrēd cyng timbran lang scipu
 ongēn ðā æscas, þā wæron ful nēah tū swā lange swā þā
 ðōru, sume hæfdon lx āra, sume mā, þā wæron ægðerge 305
 swittran ge unwealtran ge ēac hieran þonne þā ðōru, nāron
 nāwðerne on Frēsisc gescāpene ne on Denisc, būte swā him
 sellum ðūhte þæt hie nytwyrdoste bēon meahthen þā æt
 sumum cirre þæs ilcan gēares cōmon þær vi scipu tō Wiht,
 ond þær mycel yfel gedydon, ægðerge on Deſenum ge wellwær 310
 be ðæm sārman þā hēt se cyng faran mid nigonum tō
 þara niwena scipa, ond forlōdon him þone mūðan foran on
 ūtermere þā fōron hie mid þrim scipum ūt ongēn hie, ond
 þrēo stōdon æt ufewardum þæm mūðan on diȳgum, wæron
 þā men uppe on londe of āgāne þā gefēngon hie þāra þrēora 315
 scipa tū æt ðæm mūðan ūtewardum, ond þā men ofslōgon,
 ond þæt ān oðwand, on þæm wæron ēac þā men ofslægene
 būton fifum, þā cōmon forðý onweg ðe ðāra oþerra scipu
 āsæton þā wurdon ēac swiðe unēaðelice āseten þrēo āsæton
 on ðā healfe þæs deopes ðe ðā Deniscan scipu āseten wæron, 320
 ond þā ðōru eall on oþre healfe, þæt hira ne mehte nān tō
 ðōrum Ac ðā þæt wæter wæs æbbad fela furlanga from
 þæm scipum, þā ēodan ðā Deniscan from þæm þrim scipum
 tō þæm ðōrum þrim þe on hira healfe beebbad wæron, ond hie
 þā þær gefuhton þær wearð ofslægen Lucumon cynges 325
 gerēfa, ond Wulfheard Frīsa ond Æbbe Frīsa ond Æðelhere
 Frīsa, ond Æðelferð cynges genēat, ond ealra monna, Frē-
 siscra ond Engliscra lxxi, ond þāra Deniscena cxx þā cōm

þæm Deniscum scipum þēh ær flōd tō, ær þā Crīstnan mehton
 330 hira ūt āscūfan, ond hīe forðy ūt oðrēowon þā wæron hie
 tōþæm gesārgode, þæt hīe ne mehton Sūðseaxna lond ūtan
 berōwan, ac hira þær tū sē on lond wearp, ond þā men mon
 lædde tō Winteceastre tō þæm cynge, ond hē hie oðer āhōn
 hēt Ond þā men cōmon on Eastengle, þe on þæm ānum
 335 scipe wæron, swiðe forwundode

Ðy ilcan sumera forwearð nō lās þonne xx scipa, mid
 monnum mid ealle, be þām sūðriman

Ðy ilcan gēre forðfērde Wullm cynges horsðegn, sē wæs
 ēac Wealhgeirfa.

II. ALFRED'S *OROSIUS*

1 CENTRAL EUROPE

Nū hæbbe wē scortlice gesæd ymbe Asia londgemæro, nū wille wē ymbe Eurōpe londgemæro āreccan swā micel swā wē hit fyrmest witon. From þære ic Dana is west of Rīn þā ēa, sēo wilð of þām beorge þe mon Alpīs hǣtt and irnð þonne norðryhte on þæs gārsecges earm þe þæt lond 5 ūton ymblið þe mon Bryttania hǣtt, and eft sūþ oð Dōnua þā ēa, þære æwielme is nēah Rīnes ofre þære ic and is sūþan ēast irnende wīþnorþan Crēca lond ūt on þone Wendelsæ, and norþ of þone gārsecg þe mon Cwēnsæ hǣt binnan þām sindon monega þēoda, ac hit mon hǣt eall Germania 10

þonne wīþnorþan Dōnua æwielme and beēastan Rīne sindon Ēastfrancan, and besūpan him sindon Swāfas, on oþre healfe þære ic Dōnua, and besūpan him and beēastan sindon Bāgware, se dæl þe mon Regnesburg hǣtt, and ryhte beēastan him sindon Bāme, and ēastnorþ sindon 15 þyringas, and benorþan him sindon Ealdseaxan, and benorþanwestan him sindon Frisan. Bewestan Ealdseaxum is Ēlfe mūpa þære ic, and Frisland, and þonan westnorþ is þæt lond þe mon Ongle hǣt, and Sillende, and, sumne dæl, Dene, and benorþan him is Afdrede, and ēastnorþ Wilte, þe 20 mon Hæfeldan hǣtt, and beēastan him is Wineda lond, þe mon hǣtt Sysyle, and ēastsūþ, ofer sum dæl, Maroara. Ond hīe, Maroara, habbaþ bewestan him þyringas, and Bēhēmas, and Bāgware healfe, and besūpan him, on oþre healfe Dōnua þære ic, is þæt land Carendre sūþ of þā beorgas þe 25 mon Alpīs hǣt. To þām ilcan beorgan licgaþ Bāgwara landgemæro and Swāfa. þonne beēastan Carendran londe, begeondan þām wēstenne, is Pulgara land, and beēastan

þæm is Crēca land, and beēastan Maroara londe is Wisle
 30 lond, and beēastan þæm sind Datia, þāpe iū wāron Gotan
 Benorþanēastan Maroara sindon Dalamentsan, and beēastan
 Dalamentsan sindon Horithi, and benorþan Dalamentsan
 sindon Surpe, and bewestan him Sysyle Benorþan Horithi
 is Mægpa land, and benorþan Mægpa londe Serimende of þā
 35 beorgas Riffen Bewestan Sūþ-Denum is þæs gārsecges
 earm þe liþ ymbūtan þæt land Brettania, and benorþan him
 is þæs sēs earm þe mon hāt Ōstsæ, and beēastan him and
 benorþan sindon Norþ-Dene, ægþeige on þæm mārān landum
 ge on þæm iglandum, and beēistan him sindon Afdiede,
 40 and besūpan him is Ælfe mūpa þære ie, and Ealdseaxna
 sum dæl Norþ-Dene habbaþ benorþan him þone ilcan sēs
 earm þe mon hāt Ōstsæ, and beēastan him sindon Ōsti þā
 lēode, and Afdiede besūpan Ōsti habbaþ benorþan him
 þone ilcan sēs earm and Winedas and Burgendan, and
 45 besūpan him sindon Hæfeldan Burgendan habbaþ þone
 ylcan sēs earm bewestan him, and Swēon benorþan, and
 beēastan him sint Serimende, and besūpan him Surfe Swēon
 habbaþ besūpan him þone sēs earm Ōsti, and beēastan him
 Serimende, and benorþan him ofer þā wēstenne is Cwēnland,
 50 and bewestannorþan him sindon Scilde-Finnas, and bewestan
 Norþmenn.

2 OHTHERE'S VOYAGES

Ōlthere sǣde his hlāforde, Ælfi ēde cyninge, þæt hē ealra
 Norðmonna norþmest būde Hē cwæð þæt hē būde on þæm
 lande norþweardum wiþ þā Westsǣ Hē sǣde þeah þæt þæt
 55 land sie swiþe lang norþ þonan, ac hit is eal wēste, būton
 on fēawum stōwum stycceamælum wicrað Finnas on huntoðe
 on wintra and on sumera on fiscope be þære sǣ

Hē sǣde þæt hē æt sumum cirre wolde fandian hū longe
 þæt land norþryhte lǣge, ofþe hwæðer ænig mon benorðan
 60 þæm wēstenne būde þā fōr hē norþryhte be þæm lande, lēt
 him ealne weg þæt wēste land on ðæt stēorbord, and þā

widsæ on ðæt bæcbord, þrie dagas, þā wæs hē swā feor norþ swā þā hwælhuntan firrest farap þā fōr hē þāgiæt norþryhte swā feor swā hē meahste on þēm oþrum þum dagum gesiglan þā bēag þæt land þær ēastryhte, oþþe sēo sē in on ðæt lond, 65 hē nysse hwæðer, būton hē wisse ðæt hē ðær bād westanwindes ond hwōn norþan, ond siglde ðā east be lande swāswā hē meahste on fēower dagum gesiglan þā sceolde hē ðær biðan ryhtnorþanwindes, forðæm þæt land bēag þær sūþryhte, oþþe sēo sē in on ðæt land, hē nysse hwæðer þā 70 siglde hē þonan sūðryhte be lande swāswā hē mehte ou fit dagum gesiglan Ðā læg þær ān micel ēa ūp in on þæt land þā cirdon hie ūp in on ðā ēa, forþēm hie ne dorston forþ bi þære ēa siglan for unfriþe, forþēm ðæt land wæs eall gebūn on oþre healfe þære ēas Ne mētte hē ær nān gebūn land, 75 siþþan hē fion his āgnum hām fōr, ac him wæs ealne weg wēste land on þæt stēorbord, būtan fiscerum ond fugelerum ond huntum, ond þæt wæron eall Finnas, ond him wæs ā widsæ on ðæt bæcbord þā Beornas hæfdon swiþe wel gebūd hira land, ac hie ne dorston þæron cuman Ac þāra 80 Ter-Finna land wæs eal wēste, būton ðær huntan gewicodon oþþe fisceas oþþe fugeleras

Fela spella him sædon þā Beornas ægþerge of hiora āgnum lande ge of þēm landum þe ymb hie ūtan wæron, ac hē nyste hwæt þas sōþes wæs, forþēm hē hit self ne 85 geseah þā Finnas, him þūhte, ond þā Beornas spræcon nēah ān geþeode Swiþost hē fōr sīder, lōðacan þæs landes scēawunge, for þēm horshwælum, forðæm hie habbað swiþe æpele bān on hiora tōpum (þā tēs hie bihton sume þēm cyninge), ond hiora hȳd bið swiðe gōd tō scriþapum Se 90 hwæl bið micle læssa þonne oðre hwalas, ne bið hē lengra ðonne syfan elna lang Ac on his āgnum lande is se betsta hwælhuntað, þā bēoð eahta ond fēowertiges elna lange, ond þā mæstan fiftiges elna lange, þāra hē sæde þæt hē syxa sum ofslōge syxtig on twām dagum

95

Hē wæs swyðe spēdig man on þēm æhtum þe heora spēda on bēoð, þæt is, on wiltrum, hē hæfde þāgyt, ðā hē þone cyping sohte, tāmra dēora unbebohtra syx hund (þā dēor hi hātað 'brānas'), þāra wæron syx stælbrānas, ðā

100 beoð swýðe dýre mid Finnum, forðæm hý fōð þā wildan
 hrānas mid. Hē wæs mid þæm fyrstum mannum on þæm
 lande, næfde hē þeah mā ðonne twēntig hryðera ond twēntig
 scēapa ond twēntig swýna, ond þæt lýtle þæt hē erede hē
 erede mid horsan Ac hyra ār is mæst on þæm gafole þe ðā
 105 Finnas him gyldað þæt gafol bið on dēora fellum ond on
 fugela feðerum ond hwales bāne, ond on þæm sciprāpum þe
 beoð of hwæles hýde geworht ond of sēoles Æghwile gylt
 be hys gebyrdum Se byrdesta sceall gyldan fiftýne mearðes
 fell ond fif hrānes ond ān beran fel, ond tyn ambra feðra,
 110 ond berenne kyrtel oððe yterenne, ond twēgen sciprāpas
 ægþer sý syxtig elna lang, oþer sý of hwæles hýde geworht,
 oþer of sēoles

Hē sǣde ðæt Norðmanna land wære swýðe lang ond
 swýðe smæl Eal þæt his man āperoððe ettan oððe erian
 115 mæg, þæt hið wið ðā sǣ, ond þæt is þeah on sumum stōwum
 swýðe clūdig, ond hegað wilde mōras wiðēastan ond wiðuppon
 emnlange þæm býnum lande On þæm mōrum eardiað
 Finnas Ond þæt býne land is easteweard brādost, ond
 symle swā norðor swā smæle Eastewerd hit mæg bion
 120 syxtig mila brād oþþe hwēne brādre, ond middeweard þritig
 oððe brādre, ond norðeweard, hē cwæð, þær hit smalost wære,
 þæt hit mihte beon þreora mila brād tō þæm mōre, ond
 se mōr syðþan on sumum stōwum swā brād swā man mæg
 on twām wucum oferfēran, ond on sumum stōwum swā biād
 125 swā man mæg on syx dagum oferfēran

Ðonne is tōemnes þæm lande sūðeweardum, on oðre
 healfe þæs mōres, Swēoland oþ þæt land norðeweard, ond
 tōemnes þæm lande norðeweardum Cwēna land þā Cwēnas
 hergiað hwilum on ðā Norðmen ofer ðone mōr, hwilum þā
 130 Norðmen on hý Ond þær sint swiðe micle meras fersce
 geond þā mōras, ond berað þā Cwēnas hyra scypu ofer land
 on ðā meras, ond þanon hergiað on ðā Norðmen, hý habbað
 swýðe lýtle scypa ond swýðe lēohte

Ōnthere sǣde þæt sio scir hātte Hālgoland þe hē on
 135 būde Hē cwæð þæt nān man ne būde benorðan him
 þonne is ān port on sūðeweardum þæm lande, þone man hāt

Scīringesheal, þyder hē cwæð þæt man ne mihte geseghan on
 anum mōnðe, gyf man on niht wicode ond ælce dæge hæfde
 ambyrne wind, ond ealle ðā hwile hē sceal seglian be lande
 Ond on þæt stēorbord him bið ærest Íraland, ond þonne ðā 140
 ígland þe synd betux Íralande ond þissum lande, þonne is þis
 land oð hē cynð tō Scīringesheale, ond ealne weg on þæt
 bæcbord Norðweg Wiðsūðan þone Scīringesheal fylð swýðe
 mycel sǣ ūp in on ðæt lond, sēo is biādre þonne ænig man
 ofer sēon mæge Ond is Götland on oðre healfe ongēan, ond 145
 siððan Sillende Sēo sǣ lið mænig hund mila ūp in on þæt
 land

Ond of Scīringesheale hē cwæð þæt hē seglode on fif
 dagan tō þēm porte þe mon hæť æť Hǣþum, sē stent betuh
 Winedum ond Seaxum ond Angle, ond hýrð in on Dene 150
 Ðā hē þiderweard seglode fram Scīringesheale, þā wæs him
 on þæt bæcbord Denemearc, ond on þæt stēorbord wiðsǣ, þrý
 dagas Ond þā, twēgen dagas ǣr hē tō Hǣþum cōme, him
 wæs on þæt stēorbord Götland ond Sillende ond iglanda fela
 (on þēm landum eardodon Engle ǣr hī þider on land cōman), 155
 ond hym wæs ðā twēgen dagas on ðæt bæcbord þā ígland þe
 in Denemearce hýrað

3 WULFSTAN'S VOYAGE

Wulfstān sǣde þæt hē gefōre of Hǣddum, þæt hē wære on
 Trūsó on syfan dagum ond nihtum, þæt þæt scip wæs ealne
 weg yrnende under segle Weonodland him wæs on stēor- 160
 bord, ond on bæcbord him wæs Langaland ond Lǣland ond
 Falster ond Scōnēg, ond þās land eall hýrað tō Denemearcan
 "Ond þonne Burgenda land wæs ūs on bæcbord, ond þā habbað
 him sylfe cyning þonne æfter Burgenda lande wǣron ūs
 þās land, þā synd hātene ærest Bʰcingaǣg ond Mēore ond 165
 Éowland ond Gotland, on bæcbord, ond þās land hýrað tō
 Swēon Ond Weonodland wæs ūs ealne weg on stēorbord oð
 Wislemūþan Sēo Wisle is swýðe mycel ea, ond hio tōlið
 Witland ond Weonodland, ond þæt Witland belimpeð tō

170 Estum, ond sēo Wisle lið út of Weonodlande, ond lið in
 Estmere, ond se Estmere is hūru fiftēne mila brād þonne
 cymeð Ilfing ēastan in Estmere of ðæm mere ðe Trūsō standeð
 in staðe, ond cumað út samod in Estmere Ilfing ēastan of
 Estlande ond Wisle sūðan of Winodlande. Ond þonne benimð
 175 Wisle Ilfing hire naman, ond ligeð of þæm mere west ond
 norð on sē, forðy hit man hæst Wislemūða.

Þæt Estland is swyðe mycel, ond þær bið swyðe manig
 burh, ond on ælcere byrig bið cyning, ond þær bið swyðe
 mycel hunig ond fiscnað. Ond se cyning ond þā licostan
 180 men drincað mýran meolc, ond þā unspēðigan ond þā þēowan
 drincað medo. Þær bið swyðe mycel gewinn betwēonan him.
 Ond ne bið ðær nænig ealo gebrowen mid Estum, ac þær bið
 medo genōh. Ond þær is mid Estum ðēaw, þonne þær bið
 man dēad, þæt hē lið inne unforbærned mid his mægum ond
 185 frēondum mōnað, ge hwilum twēgen, ond þā kyningas ond
 þā ðære hēahðungene men swā micle leng swā hī mārān
 spēda habbað, hwilum healf gēar, þæt hī bēoð unforbærned
 ond lugað bufan eorðan on hyra hūsum. Ond ealle þā hwile
 þe þæt lic bið inne þær sceal bēon gedrync ond plega, oð ðone
 190 dæg þe hī hine forbærnað. Þonne þy ylcā dæge þe hī hine
 tō þæm āde beran wyllað, þonne tōdælað hī his feoh, þæt þær
 tō lāfe bið æfter þæm gedrynce ond þæm plegan, on fif oððe
 syx, hwylum on mā, swāswā þæs fēos andefn bið. Ālecgāð
 hit ðonne, forhwega on āure mile þone mæstan dæl fram
 195 þæm tūne, þonne ðerne, ðonne þone þridan, oppe hyt eall
 ālēd bið on þære ānre mile, ond sceall bēon se læsta dæl
 nýhst þæm tūne ðe se dēada man on lið. Þonne sceolon
 bēon gesamnode ealle ðā menn, ðe swytoste hors habbað on
 þæm lande, forhwega on fif milum oððe on syx milum fram
 200 þæm fēo. Þonne ærnað hý ealle tōweard þæm fēo, ðonne
 cymeð se man se þæt swytoste hors hafað tō þæm ærestan
 dæle ond tō þæm mæstan, ond swā ælc æfter oðrum op hit
 bið eall genumen, ond sē nimð þone læstan dæl sē nýhst
 þæm tūne þæt feoh gærneð. Ond þonne rideð ælc hys
 205 weges mid ðan fēo, ond hyt mōtan habban eall, ond forðy
 þær bēoð þā swifstan hors ungefōge dýre. Ond þonne hys

gestreon bæð þus eall āspended, þonne byrð man hine út
 ond forbærneð mid his wæpnum ond hrægle. Ond swiðost
 ealle hys spēda hȳ forspendað mid þan langan legere þæs
 dēadan mannes inne, ond þæs þe hȳ be þēm wegum ālecgīð, 210
 þe ðā fremdan tō ærnað ond nimað. Ond þæt is mid Estum
 þēaw, þæt þær sceal ælces geðēodes man bēon forbærned, ond
 gyf þār man ān bān findeð unforbærned, hī hit sceolan miclum
 gebētan. Ond þær is mid Estum ān mægð þæt hī magon
 cyle gewyrcean, ond þȳ þær hegað þā dēadan men swā lange 215
 ond ne fūliað, þæt hȳ wyrcað þone cyle him on. Ond þēah
 man āsette twēgen fūtels full ealað oððe wāteres, hȳ gedōð
 þæt ægþer bið oferfioron, sam hit sȳ sumor sam winter."

4 CYRUS

Cirus, Persa cyning, þe wē ær beforan sægdon, þā hwile
 ðe Sabini ond Rōmāne wunnon on þēm westdæle, þā hwile 220
 wonn hē ægþerge on Scipie ge on Indie, oþ hē hæfde mæst
 ealne þone eastdæl āwēst, ond æfter ðēm find gelædde tō
 Babylonia, þe þā welegre wæs þonne ænigū oþeru burg. Ac
 hiene Gandes sēo ēa þæs oferfæeldes longe gelette, forþæmpe
 þær scipa nāron þæt is ealra fersca wætera mæst būton 225
 Ēufiāte. Þā gebēotode ān his ðegna þæt hē mid sunde þā
 ēa oferfaran wolde mid twām tyncnum, ac hiene se strēam
 fordrāf. Ðā gebēotode Cirus ðæt hē his ðegn on hie swā
 gewrecan wolde, þā hē swā grom wearð on his mōde ond wip
 þā ēa gebolgen, þæt hie mēhte wifnon be hiere cnēowe 230
 oferwadan, þær hēo ær wæs nigon mila brād þonne hēo flēdu
 wæs. Hē þæt mid dædum gelæste, ond hie ūpp forlēt an
 fēower hund ēa ond on LX, ond siþþan mid his fīde þærofer
 fōr. Ond æfter þēm Ēufiāte þā ēa, sēo is mæst eallra fersca
 wætera ond is rinnende þurh middewearde Babylonia burg, hē 235
 hie ēac mid gedelfe on monige ēa ūpp forlēt, ond siþþan
 mid eallum his folce on ðære ēa gong on þā burg færende
 wæs, ond hie gerāhte

214 Eastum

216 hine

218 oþer

Swā ungeliefedlic is ænigum menn þæt tō gesecgenne,
 240 hū ænig mon mehte swelce burg gewyrcean swelce sio wæs,
 oðþe eft ābreccan Membrað se ent angan ærest timbran
 Babylonia, ond Ninus se cyning æfter him, ond Sameramīs
 his cwēn hie geendade æfter him on middeweardum hiere
 rice. Sēo burg was getimbred an fildum lande ond on
 245 swiþe emnum, ond hēo wæs swiþe sæger an tō lōcianne, ond
 hēo is swiþe ryhte fēower-scýte. Ond þæs wealles micelness
 ond fæstness is ungeliefedlic tō secgenne, þæt is, þæt hē
 is l elna biād ond ii hund elna hēah, ond his ymbgong is
 hundseofontig mīla ond seofeða dæl ānre mīle, ond hē is
 250 geworht of tigelan ond of eorðtyrewan. Ond ymbūtan þone
 weall is se mæsta dīc, on þēm is iernende se ungefōglecesta
 strēam, ond wiðūtan þām dīce is geworht twēgea elna hēah
 weall, ond bufan ðēm mārān wealle, ofer ealne þone ymb-
 gong hē is mid stēnenum wighūsum beworht. Sēo ilce burg
 255 Babylonia, sēoðe mæst wæs ond ærest ealra burga, sēo is nū
 lāst ond wēstast. Nū sēo burg swelc is, þe ær wæs ealra
 weorca fæstast ond wundeileccast ond mæriast, gelice ond hēo
 wære tō bišene āsteald eallum middangearde, ond ēac swelce
 hēo self sprecende sie tō eallum monecynne ond cweþe. “Nū
 260 ic þuss gehroren eam ond aweg gewiten, hwæt! gē magan on
 mē ongietan ond onenūwan þæt gē nānuht mid ēow nabbað
 fæstes ne stronges þætte þurhwunigeān mæge.”

On ðēm dagum þe Cīrus, Peisa cyning, Babylonia ābræc,
 265 sēa wæs Croesus, se liþa cyning, mid fīrde gefaren Babyloniām
 tō fultume, ac þā hē wiste þæt hē him on nānum fultome
 bēon ne mæhte, ond þæt sēo burg ābrocen wæs, hē him
 hāmweard fērde tō his āgnum rice. Ond him Cīrus wæs
 æfter fylgende, oð hē hiene gefēng ond ofslōg. Ond nū ūre
 Cristne Rōma bespuccð þæt hiere weallas for ealdunge
 270 brosnien, nales nā forþæmþe hīo mid foheriunge swā ge-
 bismrad wære swā Babylonia wæs, ac hēo for hiere cristen-
 dōme nūgiet is gescild, ðæt ægþerge hīo self ge hiere anweald
 is mā hīeosende for ealddōme ðonne of æniges cyninges
 nīede.

275 Æfter þēm Cīrus gelædde fīrd on Scīppe, ond him ðær

an giong cyning mid firde ongēan fōr ond his mōdor mid
 him, Damaris pā Cirus fōr ofer pæt londgemāre, ofer pā
 ēa þe hātte Araxis, him pær se gionga cyning þæs oferfær-
 eldes forwiernan mehte, ac hē forþæm nolde þy hē mid his
 folce getrūwade ðæt hē hiene beswican mehte, siþþan hē 280
 binnan ðæm gemāre wære ond wicstōwa nāme Ac pā
 Cirus geāhsade pæt hiene se gionga cyning pær sēcean wolde,
 ond ēac pæt pæm folce seldsiene ond uncrūce wæron wīnes
 dryncas, hē forþæm of ðære wicstōwe afor on āne digle
 stōwe, ond pær beæftan forlēt eall pæt pær līdes wæs ond 285
 swētes, pæt pā se gionga cyning swiðor micle wēnende wæs
 ðæt hie þonon flēonde wæren þonne hie æmigne swicdōm
 cýþan dorsten. Pā hie hit pær swā æmnenne mēttan, hie
 ðær pā mid mucclie bliðnesse būton gemetgunge pæt win
 drincende wæron, oð hi heora selfa lýtcl gewæld hæfdon 290
 Hē pā, Cirus, hie pær besyrede ond mid ealle ofslōg, ond
 siþþan wæs farende pær ðæs cyninges mōdor mid pæm twām
 dælum þæs folces wunende wæs, pā hē þone triddan dæl mid
 ðæm cyninge beswicen hæfde Hio pā, sēo cwēn Damaris,
 mid micclre gnornunge ymb þæs cyninges slege hiere suna 295
 þencende wæs, hū hēo hit gewrēcan mehte, ond pæt ēac mid
 dædum gelæste, ond hiere folc on tū tōdædde ægþerge
 wifmen ge wæpnedmen, forþonþe pær wifmenn feohtað
 swā-ameswā wæpnedmen. Hio mid pæm healfan dæle
 beforan pæm cyninge farende wæs swelce hēo flēonde wære, 300
 oð hio hiene gelædde on an micel slæd, ond se healf dæl
 wæs Ciruse æfter fylgende. pær wearp Cirus ofslāgen ond
 twā þusend monna mid him Sēo cwēn hēt pā ðæm cyninge
 pæt hēafod of æccorfan ond beweorpan on ānne cylle, sē
 wæs āfyllend monnes blōdes, ond þus cwæð, “ pū, þe þyrstende 305
 wære monnes blōdes xxx wintra, drync nū þine fylle.”

5 CLEOPATRA

Æfterþæmþe Rōmeburg getimbred wæs vii hunde wintra
 ond x, fēpg Octavianus tō Rōmāna onwealde, hiora unþonces,
 æfter Iuluses slege his mæges, forþonþe hiene hæfde Iulius

310 him ær mid gewritum gefæstnod, þæt hē æfter him tō eallum
 his gestrēonum fēuge, forþon þe hē hiene for mægrædenne
 gelærde ond getyde. Ond hē siþþan v gefeoht ungeferlice
 þurhteah, swā Iulus dyde ær ān wip Pompeius, oðer wæs
 wið Antonius þone consul, þridde wið Cassus ond wið Brutus,
 315 feorðe wið Lepidus, þēhþe he raþe þæs his frēond wurde.
 Ond hē ēac gedyde þæt Antonius his fiēond wearð ond þæt
 hē his dohtor sealde Octauiane tō wīfe, ond ēac þæt Octa-
 uianus sealde his swostor Antoniusē.

Siþþan him geteah Antonius tō gewcaldon ealle Asiam.
 320 Æfter þēm hē forlēt Octavianuses swostor, ond him selfum
 onbēad gewin ond openne fēondscipe, ond hē him hēt tō
 wīfe gefeccan Cleopatron þā cwēne, þā hæfde Iulus ær ond
 hiere forþēm hæfde geseald ealle Ēgypti. Raðe þæs Octa-
 uianus gelædde fird wip Antonius, ond hiene raðe gefliemde
 325 þæsþe hie togædere cōmon. Þæs ymb III niht hie gefuhton
 ūt on sē. Octavianus hæfde xxx scipa ond cc þāra miclena
 þrierðrena, on þēm wāron farende eahta legian. Ond
 Antonius hæfde eahtatig scipa, on þēm wāron farende x
 legian, forþon swā micle swā hē lās hæfde, swā micle hie
 330 wāron beteran ond mārān, forþon hie wāron swā geworht
 þæt hie mon ne mehte mid monnum oferhlestan þæt hie
 nāren x fōta hēa bufan wætere. Þæt gefeoht wearð swiþe
 mære, þēhþe Octavianus sige hæfde. Þær wæs Antonius
 folces ofslagen xii m, ond Cleopatra his cwēn wearð
 335 gefliemed, swā hie togædere cōman, mid hiere here. Æfter
 þēm Octavianus gefeaht wið Antonius ond wið Cleopatron
 ond hie gefliemde. Þæt wæs on þære tide cālendās Āgustus,
 ond on þēm dæge þe wē hātað "hlāfmæsse", siþþan wæs
 Octavianus Āgustus hāten, forþon þe hē on þære tide sige
 340 hæfde.

Æfter þēm Antonius ond Cleopatro hæfdon gegaderod
 sciphære on þēm Rēadan Sē. Ac þā him mon sæde þæt
 Octavianus þiderweard wæs, þā gecierde eall þæt folc tō
 Octavianuse, ond hie selfe oþflugon tō anum tūne lýt-
 345 werode. Hio þā, Cleopatra, hēt ādelfan hiere byrgenne, ond
 þæroninnan ēode. Þā heo þæron gelegen wæs, þā hēt hio

niman ipnath þā nādran ond dōn tō here earme, þæt hio
 hie ābite, forþon þe here þūhte þæt hit on þām lime unsārast
 wære, forþon þe þære nādran gecynd is þæt ælc uht þæs þe
 hio ābitt scæl his lif on slæpe geendian, ond hio þæt forþām 350
 dyde þe hio nolde þæt hie mon drife beforan þām triumphan
 wiþ Rōme weard þā Antonius geseah þæt hio hie tō dēape
 gerede, þā ofsticade hē hiene selfne, ond bebēad þæt hiene
 mon on þā ilcan byrgenne tō here swā sōmcucre ālegde þā
 Octavianus þider cōm, þā hēt hē niman oþres cynnes nādran, 355
 missillus is hāten, sio mæg ātēon ælces cynnes ātor ūt of
 men, gif hio mon tidlice tō bringð, ac hio wæs gefaren ær
 hē þider cōme Siþþan Octavianus begeat Alexandriam,
 Ēgypta hēafedburg, ond mid here gestrēone hē gewelgade
 Rōmeburg swā swiþe þæt mon ælcne cēap mehte be twie- 360
 fealdan bet gecēapian þonne mon ær mehte

III *CURA PASTORALIS*

1 ALFRED'S PREFACE

Ælfred kyning hāteð grētan Wærferð biscep his wordum
luflice ond frēondlice Ond ðē cȳðan hāte, þæt mē cōm swiðe
oft on gemynd hwelce wiotan iū wæron geond Angelcynn
ægðerge godcundra hāda ge woruldcundra, ond hū gesæ-
5 liglica tida þā wæron geond Angelcynn, ond hū þā kyingas
þe ðone anwald hæfdon ðæs folces Gode ond his ærendwrecum
hīrsumedon, ond hū hī ægðerge hiora sibbe ge hiora sīdo ge
hiora anwald innanbordes gehioldon, ond ēac ūt hiora æðel
rȳmdon, ond hū him ðā spēow ægðerge mid wīge ge mid
10 wiðdōme, ond ēac ðā godcundan hādas, hū georne hīe wæron
ægðerge ymb lāre ge ymb leornunga, ge ymb ealle þā
ðēowutdōmas þe hīe Gode dōn sceoldon, ond hū mon
ūtanbordes wiðdōm ond lāre hider on lond sōhte, ond hū
wē hī nū sceoldon ūte begietan gif wē hīe habban sceoldon
15 Swā clāne hio wæs oðfeallenu on Angelcynne ðætte swiðe
fēawe wæron behionan Humbre þe hiora ðēnunga cūðen under-
standan on Englisc oððe furðum ān ærendgewrit of Lædene
on Englisc āreccan, ond ic wēne ðætte nāuht monige be-
geondan Humbre nāren, swā fēawe hiora wæron ðætte ic
20 furðum ānne ānlēpne ne mæg geðencean besūðan Temese
ðāðā ic tō rice fēng Gode ælmehtegum si ðonc ðætte wē
nū æmigne onstāl habbað lārēowa Forðum ic ðē bebēode
ðæt ðū dō swā ic gelife ðæt ðū wille, ðæt ðū ðē þissa woruld-
ðinga tōþhēm geæmettīge, swā ðū oftost mæge, ðæt ðū ðone
25 wiðdōm þe ðē God sealde, ðærðær ðū hine befæstan mæge,
befæste Geðenc hwelc witu ūs þā becōmon for ðisse

worulde, þāþā wē hit nōhwæðerne selfe ne lufedon ne ēac
ōðrum monnum ne lifdon, ðone naman ānne wē lufedon
ðætte wē Cristene wæren, ond swiðe fēawe þā ðēawas

Ðā ic þā ðis eall gemunde, ðā gemunde ic ēac hū ic 30
geseah, ærþāmpe hit eall forheigod wære ond forbærned, hū
þā cirican geond eall Angelcynn stōdon māðma ond bōca
gefylda, ond ēac micel menigu Godes ðeowa, ond þā swiðe
lýtle feorme ðāra bōca wiston, forþāmpe hie heora nānwuht
ongietan ne meahton, forþāmpe hie nāron on hiora āgen 35
geðeode āwritene Swelce hie cwæden “ Ûre ieldran, ðāpe
ðās stōwa ær hioldon, hie lufedon wiðdōm ond ðurh ðone hī
begēaton welan ond ūs lifdon Hēi mon mæg giet gesion
hiora swæð, ac wē him ne cunnon æfterspyrgan, forðām
wē habbað nū ægðer forlæten ge þone welan ge þone wiðdōm, 40
forðāmpe wē noldon tō ðām spore mid ūre mōde onlūtan ”
Ðā ic þā ðis eall gemunde, þā wundrode ic swiðe swiðe þāra
gōdena witena, þe giū wæron geond Angelcynn ond þā bēc
ealla befullan geleornod hæfdon, þæt hī hiora þā nānne
dæl noldon on hiora āgen geðeode wendan Ac ic þā sōna 45
eft mē selfum andwyrde ond cwæð “ Hie ne wendon þætte
æfne men sceoldon swā recceleāse weorðan ond sio lār swā
oðfeallan, for ðære wilnunga hī hit forlēton, ond woldon
ðæt hēr þý māra wiðdōm on londe wære ðý wē mā geðeoda
cūðon ”

50

Ðā gemunde ic hū sio æ was ærest on Ebrēisc geðeode
funden, ond eft, þāþā hie Crēcas geleornodon, þā wendon hī
hie on hiora āgen geðeode ealle, ond ēac ealle oðre bēc
And eft Lædenware swāsame, siððan hī hie geleornodon, hī
hie wendon ealla ðurh wise wealhstōðas on hiora āgen 55
geðeode Ond ēac ealla oðra Crīstena ðiōda sumne dæl
hiora on hiora āgen geðeode wendon Forðý mē ðyncð
betre, gif iow swā ðyncð, þæt wē ēac suma bēc, ðā þe
niedbeðearfosta sien eallum monnum tō witanne, þæt wē þā
on ðæt geðeode wenden þe wē ealle gecnāwan mægen, ond 60
gedōn, swā wē swiðe ēaðe magon mid Godes fultume gif wē
þā stalnesse habbað, ðætte eal sio gioguð þe nū is on Angel-
cynne friora monna, þāra þe þā spēða hæbben þæt hie ðām
befēolan mægen, sien tō leornunga oðfæste þā hwile þe

65 hi tō nānre ðerre note ne mægen, oð ðone first þe hie wel
cunnen Englisc gewrit ārædan, lære mon siððan furður on
Lædengeðeode þā þe mon furðor læran wille ond tō hierran
hāde dōn wille

Ðā ic þā gemunde hū sio lār Lædengeðeodes ær ðysum
70 oðfeallen wæs geond Angelcynn ond ðeah monege cūðon
Englisc gewrit ārædan, þā ongan ic, ongemang oðrum mis-
licum ond monigfaldum biſgum ðisses kynerices, þā bōc
wenden on Englisc þe is genemned on Læden Pastoralis ond
on Englisc Hirdebōc, hwilum word be worde, hwilum ondgīt
75 of andgite, swæswæ ic hie geleornode æt Plegmunde minum
ærebiſcepe ond æt Assere minum biſcepe ond æt Grimbolde
minum mæsseprēoste ond æt Iðhanne minum mæsseprēoste
Siððan ic hie þā geleornod hæfde, swæswæ ic hie forstōd
ond swæ ic hie andgītfullicost āreccean mæhte ic hie on
80 Englisc āwende, ond tō ælcum biſcepstole on minum rice
wille āne onsendan, ond on ælcere bið ān æstel, sē bið on
fiftegum moncessa. Ond ic biþiode on Godes noman þæt
nān mon ðone æstel from þære bēc ne dō, ne þā bōc from
þæm mynstre, uncūð hū longe þær swæ gelæriede biſcopas
85 sien, swæswæ nū, Gode ðonc, welhwær sindon, forðy ic
wolde ðætte hie ealneg æt ðære stowe wæren, būton se biſcop
hie mid him habban wille, oððe hio hwær tō læne sie, oððe
hwā oðre biwrite.

2 HŪ SE LĀRĒOW SCEAL BĒON ON HIS WEORCUM FYREST

Se lārēow sceal bēon on his weorcum hēalīc, ðæt hē on his
90 life gecyðe lifes weg his hieremonnum, ðætte sio heord, sēpe
folgað ðæm wordum ond ðæm ðeawum ðæs hīdes, mæge bet
gān æfter his ðeawum ðonne æfter his wordum. Forðæm
bebiæt sio hālige æ ðæt se sācerd scyle onfōn ðone swiðran
bōg æt ðære offrunge, ond sē sceolde bēon āsyndied from
95 ðæm oðrum flæsce. Ðæt ðonne tācnað ðæt ðæs sācerdes
weorc sculon bion āsyndied from oðerra monna weorcum,
nalles nāðætān ðæt hē gōd dō gemong oðrum monnum, ac

ēac synderlice, swāswā hē on geðyncðum bið furðor ðonne
 ððre, ðæt hē ēac sīe on his weorcum ond ðēawum swā micle
 furður. Eac him mon sceolde sellan ðā brēost ðæs nēates 100
 tōēacan ðām bōge. ðæt is, ðæt hē geleornige ðæt he selle
 Gode his āgne brēost, ðæt is his ingeðanc, nalles nāðetān
 ðæt hē on his brēostum ðence ðætte ryht sīe, ac ēac ðā
 spane, þe his ðēawa giemað, tō ðām ilcan mid his gōdum
 bisenum. Ne wilnige hē nānes eorðices ofer ðæt, ne hē him 105
 ne ondræde nānne eorðlicne ege ðisses onweardan lifes,
 ac geðence hē ðone incundan ege Godes, ond forsio ælce
 ðliccunge ðisses middangeardes ond ēac his ege for ðære
 wynsuman swētnesse Godes. Forðon ðurh ðā ūplican stefne
 wæs beboden on ðære æ ðæt se sācerd sceolde bēon fæste 110
 bewāfed on bām sculdrum mid ðām mæssehrægle. Ðæt
 hrægl wæs beboden ðæt sceolde bion geworht of purpuran
 ond of twiðlēm derodine ond of twispunnenum twine
 linenum, ond gerēnod mid golde ond mid ðām stāne
 iācincta, forðēmðæt wære getācnod on hū mīsecum ond 115
 on hū monigfealdum mægenum se sāceid sceolde scīnan
 beforan Gode monnum tō bisene. Ærest ealra glengea ond
 fyrmest sceolde scīnan gold on his hrægle. ðæt is, ðætte on
 his mōde scīne ealra ðinga fyrmest ondgīt wīsdōmes. Tōēacan
 ðām golde, ealra glengea fyrmest on his hrægle wæs beboden 120
 ðæt sceolde bion se gīm iācinctus, sē is lyfte onlicost on
 hiwe. Sē ðonne tācnað ðætte eal, ðætte ðæs sācerdes ondgīt
 ðurhfaran mæge, sīe ymb ðā hefoulican lufan, næs ymbe
 idelne gīp, ðylæs him losige ðæt hefenlice ondgīt forðēmþe
 hē sīe gehæfted mid ðām luste his selves heringe. Eac ðām 125
 golde ond ðām line wæs ongemong purpura, ðæt is kynelic
 hrægl, forðēm hī tācnað kynelicne onwald. Be ðām
 geðence se sācerd, ðonne he ððre men hēalice lārð, ðæt hē
 ēac on him selfum hēalice ofðrysce ðā lustas his unðēawa,
 forðēmþe hē kynelic hrægl hæfð, ðæt hē ēac sīe kyning 130
 ofer his āgne unðēawas ond ðā kynelice oferswīðe. On
 ðæs sācerdes hrægle wæs, tōēacan golde ond iācincte ond
 purpuran, dyrodine twēgra blēo. Ðæt tācnað ðætte eal ðā
 gōd ond ðā mægenu þe hē dō bion gewlītegode mid ðære lufan
 Godes ond monna beforan ðām ēagum ðæs ēcean Dēman, 135

140 ðætte se spearca ðāra gōdra weorca, þe hēr twiŋclað beforan
 monnum, birne hēalice ligge on ðære incundan lufan beforan
 ðæm diglan Dēman Sio lufu ðonne, hio lufað ætsomne
 ægðerge God ge his nihtan, hio scinð swiðe smicere on twæm
 145 blēom swāswā twēgea blēo godweb Sē ðonne sēpe swā
 higað ealneweg tō andweardnesse his Scippendes ond āgie-
 melēasað þā giemenne his nihtena, oððe eft swā singallice
 folgað ðære giemenne his nihtena ðæt hē āgiemelēasað ðā
 godcundan lufe, ðonne hæfð hē ānforlāten ðæt twēgea blēo
 145 godweb, ðæt hē habban sceolde on ðæm hālgan hrægle, gif hē
 āuðer ðissa forlæt Ac ðonne ðæt mōd bið āðened on þā lufan
 ægðerge Godes ge his nihtena, ne bið hit ðonne nōhtes wan
 būton forhæfdnesse ānre, ðæt hē his lichoman swence ond
 hlāwige, forðon is beboden, tōēacan ðæm twi blēon god-
 150 webbe, ðæt scyle bēon twiðrāwen twin on ðæm mæsse-
 gierclan Of ðære eorðan cymeð ðæt fleax, ðæt bið hwites
 hīwes Hwæt mæg ðonne elles bēon getācnod ðurh ðæt
 fleax būton lichoman clāennes, sio sceal scinan of clānre
 heortan? Forðæm bið gefæstnod ðæt geðrāwene twīn tō
 155 ðæm white ðæs mæssehrægles, forðæm sio clāennes bið ðonne
 tō fulbeorhtum white becumen, ðonne ðæt flāsc bið geswenced
 ðurh forhæfdnesse, ond ðonne betweox oðrum mægenum
 bið ðeonde sio earnung ðæs geswenctan flāscs, swāswā on
 ðæm mæssehrægle scinð ongemang oðrum blēom ðæt twyðrā-
 160 wene twīn

3. ALFRED'S CONCLUSION

165 Ɔis is nū se waterscipe ðe ūs wereda God tō frōfre gehēt
 foldbūendum Hē cwæð ðæt hē wolde ðæt on worulde forð
 of ðæm innoðum ā libbendu wætru flēowen, ðe wel on hine
 gelifden under lyfte Is hit lýtrel twēo ðæt ðæs waterscipes
 165 welsprynge is on hefonrice, ðæt is Hālg Gæst, ðonan hine
 hlōðan hālgre ond gecorene, siððan hine gieredon ðā ðe Gode
 hierdon ðurh hālgan bēc, hider on eorðan geond manna mōð
 missenlice Sume hine weriað on gewitlocan, wiðdōmes stream,

welerum gehæftað, ðæt hæ on unnyt út ne tōflōweð, ac se
wæl wunað on weres biēostum ſurh Dryhtnes giefe diop 170
ond stille Sume hine lætað ofer landſcare riðum tōrinnan,
nis ðæt rædlic ſing, gif swā hlūtor wæter hlūd ond undiop
tōflōweð æfter feldum, oð hit tō fenne wierð Ac hladað iow
nū drincan, nū iow Dryhten geaf ðæt iow Gregorius gegered
hafað tō durum iowrum Dryhtnes welle Fylle nū his fætel 175
sē ðe fæstne hider kylle brōhte, cume eft hræðe Gif hær
ðegna hwelc ðýrelne kylle brōhte tō ðýs burnan, bēte hine
georne, ðýlæs he forſcāde ſcīroſt wætra, oððe him lifes drync
forloren weorðe.

IV APOLLONIUS OF TYRE

Apollonius cwæð " Ic gehirde secgan, þæt ic wære
fordēmed " Stranguilio cwæð " Ilwā fordēmede þē ? " Apollo-
nius cwæð " Antiochus se cyngc Fordām, gif hit gewurðan
mæg, ic wille mē bedihlian on ēowrum ēole " Ðā cwæð
5 Stranguilio " Hlāford Apolloni, ūre ceaster is þearfende ond
ne mæg þīne æðelborennesse ācuman, forðonðe wē þoliað
þone heardestan hungor ond þone rēðestan, ond minre
ceasterwaru nis nān hǣlo hiht, ac se wælcowesta *dēað* stent
ætforan ūrum ēagum " Ðā cwæð Apollonius " Mīn se
10 lēofesta frēond Stranguilio, þanca Gode þæt hē mē fliman
hider tō ēowrum gemæran gelædde Ic sille ēowrum ge-
ceasterwarum hundtēontig þūsenda mittan hwætes, gif gē
mīnne flēam bedighað " Midþiþe Stranguilio þæt gehinde,
hē hine āstrehte tō his fōtum ond cwæð " Hlāford Apolloni,
15 gif þū þissere hungrigan ceasterware gehelpest, nāþætānþæt
wē willað þīnne flēam bedighian, ac ēac, swilce þē nēod gebirað,
wē willað campian for ðīnre hǣlo "

Ðā āslāh Apollonius on þæt dōmsetl on ðāre strāte ond
cwæð tō ðām andweardan ceasterwarum " Gē Tharsysce
20 ceasterwaran, ic Apollonius, se Tiusca ealdorman, ēow cýðe,
þæt ic gelife þæt gē willan bēon gemindige þissere flem-
fulnessse ond mīnne flēam bedighian Wite *gē* ēac þæt
Antiochus se cyngc mē āflīmed hæfð of mīnum earde, ac
for ēowre ge-æððe, *gefultumigendum* Gode, ic eom hider
25 cūmen Ic sille ēow sōðlice hundtēontig þūsenda mittan
hwætes tō ðām wurðe þe ic hit gebohte on mīnum lande "
Ðāðā þæt folc þæt gehirde, hī wæron blīðe gewordene ond him

8 Not in MS
ceasterwaran

12 mitta
20 men

14 Apollini
22 Not in MS

15 hungrige
24 gefultumigend

georne þancodon, ond tō geflites þone hwæte up bāron
 Hwæt! ðā Apollonius forlēt his þone wurðfullan cynedōm,
 ond manges naman þār genam mā þonne gifendes, ond 30
 þæt wyrð, þe hē mid þām hwæte genam, hē āgeaf sōna
 agēan tō ðære ceastre bōte þæt folc wearð ðā swā fagen his
 cystignessa ond swā þancful, þæt hig worhton him āne
 anlicnesse of āre, ond on ðære strāte stōd, ond mid þære
 swiðran hand þone hwæte hlōd, ond mid þām winstran fēt 35
 þā mittan tīæd, ond þāron þus āwriten "Ðas gife sealde
 seo ceasterwaru on Tharsum Apollonio þām Tīriscan, for-
 ðamþe hē þæt folc of hungre ālēsde ond heora ceastre
 gestaðolode"

Æfter þisum hit gelamp binnon fēawum mōnðum þæt 40
 Stranguho ond Dionisiade, his wif, gelædon Apollonium
 ðæt hē ferde on scipe tō Pentapolum, þære Cīriscan birig,
 ond cwædon þæt hē mihte þā bediglad bēon ond þār
 wunian. Ond þæt folc hine þā mid unāsecgendlicre wurð-
 mynte tō scipe gelæddon, ond Apollonius hī bæd ealle 45
 grēton, ond on scip āstāh. Midþīpe hig ongunnon þā
 rōwan ond hī forweird wæron on heora weg, þā wearð ðære
 sē smiltnes āwænd færinga betwux twām tidum, ond wearð
 micel rēownes āweht, swā þæt sēo sē cnyste þā heofonlican
 tungla ond þæt gewealc þara yða hwaðerode mid windum 50
 þā tōcacan cōman ēastnorðerne windas, ond se angrislica
 sūðwesterna wind him ongēan stōd, ond þæt scip eal tōbærst.
 On ðissere egeslican rēownesse Apollonius gefēran ealle
 forwurdon tō dēaðe, ond Apollonius āna becōm mid sunde
 tō Pentapolum, þām Cīriscan lande, ond þā up ðode on 55
 ðām strande. þā stōd hē nacod on þām strande, ond behēold
 þā sē ond cwæð "Ēalā! þū sē Neptune, manna berēafigend
 ond unscāðigra beswicend, þū eart wælrēowra þonne Antio-
 chus se cyngc. For minum þingum þū gehēolde þās wælrēow-
 nesse, þæt ic þurh ðē gewurde wædla ond pearla, ond þæt se 60
 wælrēowesta cyngc mē þy ēað fōrdōn mihte. Hwider mæg ic
 nū faran? hwæs mæg ic biddan? oððe hwā gifð þām un-
 cūðan lifes fultum?"

30 nam
 55 pentapolum

36 gif
 60 gewurðe

38 Not in MS
 61 wælrēownesse, eaðe

48 smiltnessa
 62 gif

Midþipe hē þās þingc wæs sprecende tō hyn silfum, þā
 65 fēringa geseah hē sumne fiscere gān, tō þām hē beseah,
 ond þus sārlice cwæð "Gemiltsa mē, þū ealda man, sý
 þæt þū sý Gemiltsa mē nacodum, forlidenum, næs nā
 of earmlicum birdum geborenum Ond, ðæsðe ðū gearo
 forwite hwām ðū gemiltsige, ic eom Apollonius, se Tinsca
 70 ealdriman "

Ðā, sōna swā se fiscere geseah þæt seunga man æt
 his fōtum læg, hē mid mildheortnesse hine up āhōf, ond
 lædde hine mid him tō his hūse, ond ðā ēstas him beforan
 legde þe hē him tō bēodenne hæfde Þāgiet he wolde be his
 75 mihte mārān ārfæstnesse him gecyðan, tōslāt þā his wāfels
 on twā, ond sealde Apollonige þone healfan dēl þus cwe-
 ðende "Nim þæt ic þē tō sillenne habbe, ond gā intō ðære
 ceastre Wēn is þæt þū gemēte sumne þe þē gemiltsige
 Gif ðū ne finde nænne þe þē gemiltsian wille, wænd þonne
 80 hider ongēan, ond gemiltsunige unc bām mīne litlan æhta,
 ond far ðē on fiscnoð mid mē þeahhwæðre ic mynegie
 þē, gif ðū, fultumendum *Gode*, becymst tō ðinum ærran
 wurðmynte, þæt þū ne forgite minne þearfendlican ge-
 gylan "

85 Ðā cwæð Apollonius "Gif ic þē ne gefence þonne mē
 bet bið, ic wisce þæt ic eft forlidenesse gefare ond þinne
 gelican eft ne gemēte "

Æfter þisum wordum hē ēode on ðone weg þe him
 getæht wæs, oððæt hē becōm tō þære ceastre geate ond
 90 ðarin ēode Midþipe hē þōhte hwæne he byddan mihte
 lifes fultum, þā geseah hē ænne nacodne cnapan geond þā
 stræte yrnan, sē wæs mid ele gesmerod ond mid scitan
 begird ond bær runga manna plegan on handa, tō ðām
 bæðstede belimpende, ond clōpode micelre stæfne ond cwæð
 95 "Gehyre gē, ceasterwaran, gehyre gē, ælðeodige, frige ond
 þeowe, æðele ond unæðele se bæðstede is open "

Ðāðā Apollonius þæt gehirde, hē hine unscridde þām
 healfan scicelse ðe hē on hæfde ond ēode intō ðām þwēale,
 ond, midþipe hē behēold heora ānra gehwīlcne on heora

67 gemiltsa	75 fæstnesse	78 þæt	82 Not in MS
83 mine	85 apollinius, and elsewhere	95 gehyran	

weorce, hē sōhte his gelican, ac hē ne mihte hine þār findan 100
 on ðām floce Ðā færinga cōm Arcestrates, ealie þære
 þeode cyninge, mid micelre mænio his manna ond in ēode on
 þæt bæð Ðā āgan se cyngc plegan wið his gefēran mid
 þōðere; ond Apollonius hine gemængde, swāswā God wolde,
 on ðæs cyninges plegan ond yrnende þonc ðōðor gelæhte ond, 105
 mid swiftre rædnesse geslegene, ongēan gesænde tō ðām
 plegendan cyngc Eft hē agēan āsænde, hē rædlice slōh,
 swā hē hine nǣfre feallan ne lēt Se cyngc ðā oncneow
 þæs rungan snelnesse, þæt hē wiste þæt hē nǣfde his gelican
 on þām plegan þā cwæð hē tō his gefēran “Gāð ēow 110
 heonon, þes cniht, þæsþe mē þincð, is mīn gelica” Ðāðā
 Apollonius gehyde þæt se cyning hyne herede, hē arn
 rædlice ond genēalæhte tō ðām cyngc, ond mid gelæredre
 handa hē swang þone top mid swā micelre swiftnesse þæt
 ðam cyngc wæs gepūht swilce hē of ylde tō inguðe gewænd 115
 wære Ond æfter þām on his cynesetle hē him gecwēmlice
 tēnode, ond, þāðā hē üt ēode of ðām bæðe, hē hine lǣdde be
 þære handa, ond him þā siððan þanon gewænde þæs weges þe
 hē ær cōm

Ðā cwæð se cyningc tō his mannum, siððan Apollonius 120
 āgan wæs “Ic sweinge þurh ðā gemānan hǣlo þæt ic mē
 nǣfre bet ne baðode þonne ic dide tōdæg, nāt ic þurh
 hwilces iunges mannes þēnunge” Ðā beseah hē hine tō
 ānum his manna ond cwæð “Gā ond gewite hwæt se iunga
 man sý þe mē tōdæg swā wel gehīrsumode” Se man ðā 125
 ēode æfter Apollonio Midþiþe hē geseah þæt hē wæs mid
 borhgum scicelse bewæfed, þā warde hē ongēan tō ðām
 cyngc ond cwæð “Se iunga man þe þū æfter āxsodest is
 foiliden man” Ðā cwæð se cyng “Ðurh hwæt wāst ðū
 þæt?” Se man him andswerode ond cwæð “þeah hē hit 130
 sulf forswige, his gegirra hine geswutelað” Ðā cwæð se
 cyngc “Gā rædlice ond sege him þæt ‘se cyngc bit ðē þæt
 ðū cume tō his gereorde’” Ðā Apollonius þæt gehyrde, hē
 þām gehyrsumode ond ēode forð mid þām men, oðþæt hē
 becōm tō ðæs cynges healle Ðā ēode se man in beforan tō 135

ðām cyngc ond cwæð “Se forlidenæ man is cūmen þe ðū æfter sændest, ac hē ne mæg for scame in gān būton scrūde”
 Ðā hēt se cyngc hine sōna gescrīdan mid wurðfullan scrūde, ond hēt hine in gān to ðām gereorde

- 140 Ðā ēode Apollonius in ond gesæt þār him getæht wæs, ongēan ðone cyngc Ðār wearð ðā sēo þēnung in geboren, ond æfter þām cynelic gebēorscipe, ond Apollonius nān ðinge ne æt, ðeahðe ealle ðære men æton ond bliðe wæron, ac hē behēold þæt gold ond þæt seolfor ond ðā dēorwurðan
 145 rēaf ond þā bēodas ond þā cynelican þēnunga Ðāðā hē þis eal mid sārnesse behēold, ðā sæt sum eald ond sum æfestig ealdorman be þām cyngc Midþiþe hē geseah þæt Apollonius swā sārlice sæt ond ealle þinge behēold ond nān ðinge ne æt, ðā cwæð hē to ðām cyngc “Ðū gōða cyngc, efne þes man,
 150 þe þū swā wel wið gedēst, hē is swiðe æfestful for ðinum gōde” Ðā cwæð se cyngc “þē misþincð, sōðlice þes runga man ne æfestigað on nānum ðingum ðe hē hēr gesiðð, ac hē cýð þæt hē hæfð fela forloren” Ðā beseah Arcestrates se cyngc bliðum andwitan to Apollonio ond cwæð “Ðū runga
 155 man, bēo bliðe mid ūs, ond gehiht on God þæt þū mōte silf to ðām sēlran beccuman”

- Midþiðe se cyning þās word gecwæð, ðā færinga þār ēode in ðæs cynges runge dohtor ond cyste hyre fæder ond ðā ymbsittendan þā hēo becōm to Apollonio, þā ge-
 160 wænde hēo ongēan to hīre fæder ond cwæð “Ðū gōða cyningc ond mīn se lēofesta fæder, hwæt is þes runga man þe ongēan ðē on swā wurðlicum setle sit mid sārlicum andwitan? Nāt ic hwæt hē besorgað” Ðā cwæð se cyningc “Lēofe dohtor, þes runga man is forliden, ond hē
 165 gecwēmd mē manna betst on ðām plegan, forðām ic hine gelaðode to ðysum ūrum gebēorscipe Nāt ic hwæt hē is ne hwanon hē is, ac gif ðū wille witan hwæt hē sý, āxsa hine, forðām þē gedafenað ðæt þū wite” Ðā ēode þæt mæden to Apollonio ond mid forwandigendre spræce cwæð “Ðeah ðū
 170 stille sý ond unrōt, þeah ic þīne æðelborenesse on ðē gesēo Nū þonne, gif ðē to hefig ne þince, sege mē þīnne naman ond þīn gelymp ārece mē” Ðā cwæð Apollonius “Gif ðū for
 186 forlidenes 151 misþingð 153 Not in MS 164 leofa 170 stilli

nēode āxsast æfter mīnum namon, ic secge þē ic hine forlēas
 on sǣ, gif ðū wilt mine æðelborenesse witan, wite ðū
 þæt ic hig forlēt on Tharsum” Ðæt mǣden cwæð “Sege 175
 mē gewislicor, þæt ic hit mæge understandan” Apollonius
 þā sōðlice hyre ārehte ealle his gelymp, ond æt þære spræce
 ende him fēollon tēaras of ðām ēagum Midþýpe se cyngc
 þæt geseah, hē bewænde hine ðā tō ðære dohtor ond cwæð
 “Lēofe dohtor, þū gesingodest midþýpe þū woldest witan 180
 his naman ond his gelimp, þū hafast nū geedniwod his
 ealde sār Ac ic bidde þē þæt þū gife him swāhwætswā ðū
 wille” Ðā ðā þæt mǣden gehirde þæt hire wæs ālyfed fram
 hire fæder þæt hēo ær hyre silf gedōn wolde, ðā cwæð hēo tō
 Apollonio “Apolloni, sōðlice þū eart ure, forlæt þīnc 185
 murenunge, ond, nū ic mīnes fæder lēafe habbe, ic gedō
 ðē weligne”

Apollonius hire þæs þancode, ond se cyngc blissode on
 his dohtor welwillendnesse, ond hyre tō cwæð “Lēofe
 dohtor, hāt feccan þīne hearpan, ond gecig ðē tō þīne frýnd, 190
 ond āfīrsa fīam þām iungan his sārnesse” Ðā ēode hēo út
 ond hāt feccan hire hearpan, ond sōua swā hēo hearpan
 ongan, hēo mid winsumum sange gemængde þære hearpan
 swēg Ðā ongunnon ealle þā men hī herian on hyre swēg-
 cræft, ond Apollonius āna swigode Ðā cwæð se cyningc 195
 “Apolloni, nū ðū dēst yfele, forðumpe ealle men heriað mīne
 dohtor on hyre swēgcræfte, ond þū āna hī swigende tǣlst”
 Apollonius cwæð “Ealā! ðū gōða cyngc, gif ðū mē geliist,
 ic secge þæt ic ongite, þæt sōðlice þīn dohtor gefēol on
 swēgcræft, ac hēo næfð hine nū wel geleornod Ac hāt mē nū 200
 sillan þā hearpan, þonne wāst þū nū þæt þū gīt nāst”
 Arcestrates se cyning cwæð “Apolloni, ic oncnūwe sōðlice
 þæt þū eart on eallum þīngum wel gelærēd” Ðā hāt se
 cyng sillan Apollonige þā hearpan Apollonius þā út ēode,
 ond hine scrīdde ond sette ænne cynehelm uppon his hēafod 205
 ond nam þā hearpan on his hand, ond in ēode, ond swā stōð
 þæt se cyngc ond ealle þā ymbsittendan wēndon þæt hē
 nære Apollonius, ac þæt hē wære Apollines, ðāra hǣðenra

god. Ðā wearð stilnes ond swige geworden· innon 210
 healle, ond Apollonius his hearpenægl genam, ond hē þā
 hearpestrengas mid cræfte āstirian ongan ond þāre hearpan
 swēg mid winsumum sange gemængde. Ond se cyngc sif
 ond ealle þe þār andwearde wāron micelre stefne chopodon
 ond hine herodon. Æfter þisum forlēt Apollonius þā
 215 hearpan, ond plegode, ond fela fægera þinga þār forð tēah,
 þe þām folce ungecnāwen wæs ond ungewunelic, ond heom
 eallum þearle licode ælc þāra þinga ðe hē forð tēah.

Sōðlice, midþyfe þæs cynges dohtor geseah þæt Apollo-
 nius on eallum gōdum cræftum swā wel wæs getogen, þā
 220 gefēol hyre mōd on his lufe. Ðā æfter þæs bēorscipes
 geendunge cwæð þæt mæden tō ðām cyngc “Lēofa fæder,
 þū lȳfdest mē litle ær þæt ic mōste gifan Apollonio swā-
 hwætswā ic wolde of þinum goldhorde.” Arcestrates se cyng
 cwæð tō hyre “Gif him swāhwætswā tū wille.” Hēo ðā
 225 swā ðe bliðe ut ēode ond cwæð “Lārēow Apolloni, ic gife þe
 be mines fæder lēafe twā hund punda goldes ond fēower
 hund punda gewihtes seolfres, ond þone mæstan dæl dēor-
 wurðan rēafes, ond twēntig tēowa manna.” Ond hēo þā
 þus cwæð tō ðām þēowum mannum “Berað þās þinge mid
 230 ēow, þe ic behēt Apollonio minum lārēowe, ond lecað innon
 būre beforan minum frēondum.” Þis wearð þā þus gedōn
 æfter þāre cwēne hāse, ond ealle þā men hire gife herodon ðe
 hig gesāwon. Ðā sōðlice geendode se gebēorscipe, ond þā
 men ealle ārison, ond grētton þone cyngc ond tū cwēne ond
 235 bādon hig gesunde bēon, ond hām gewærdon. Æac swilce
 Apollonius cwæð “Ðū gōða cyngc ond earmra gemiltsigend,
 ond þū cwēn lāre lufigend, bēon gē gesunde.” Hē beseah ðac
 tō ðām þēowum mannum, þe þæt mæden him forgifen hāfde,
 ond heom cwæð tō “Nīmað þās þing mid ēow, þe mē sēo
 240 cwēn forgeaf, ond gān wē sēcan ure gesthūs þæt wē magon ūs
 gerestan.”

Ðā ādrēd þæt mæden þæt hēo nāfre eft Apollonium
 ne gesāwe, swā raðe swā hēo wolde, ond ēode þā tō hire
 fæder ond cwæð “Ðū gōða cynningc, licað tū wel þæt

Apollonius, þe þurh ùs tōdæg gegōdod is, þus heonon fare, 245
 ond cuman yfele men ond berēafian hine?" Se cyngc
 cwæð "Wel þū cwæde Hāt him findan hwār hē hine
 mæge wurðlicost gerestan" Ðā dide þæt mæden swā hyre
 beboden wæs, ond Apollonius onfēng þære wununge ðe hym
 getæht wæs, ond ðārin ēode Gode þancigende, ðe him ne 250
 forwyrnde cynelices wurðscipes ond frōfres Ac þæt mæden
 hæfde unstillen niht mid þære lufe onæled þāra worda ond
 sanga þe hēo gehyrde æt Apollonige, ond nā leng hēo ne
 gebād ðonne hit dæg wæs, ac ēode sōna swā hit lēoht wæs
 ond gesæt beforan hire fæder bedde Ðā cwæð se cyngc 255
 "Lēofe dohtor, for hwi eart ðū þus ærwacol?" Ðæt mæden
 cwæð "Mē āwehton þā gecneordnessa þe ic girstandæg
 gehyrde Nū bidde ic ðe forðām, þæt þū befæste mē ūrum
 cuman Apollonige tō lāre" Ðā wearð se cynyngc þearle
 gebhssod, ond hēt feccan Apollonium ond him tō cwæð 260
 "Mīn dohtor girnð þæt hēo mōte leornian æt ðe ðā gesæligan
 lāre ðe þū canst, ond, gif ðū wilt þisum þingum gehyrsum
 beon, ic swerige ðe þurh mīnes rīces mæгна þæt,
 swāhwætswā ðū on sǣ forlure, ic ðe þæt on lande ge-
 staðelige" Ðā ðā Apollonius þæt gehyrde, hē onfēngc þām 265
 mædenne tō lāre, ond hire tæhte swā wel swā hē silf
 geleornode

Hyt gelamp ðā æfter þisum binnon fēawum tīdum þæt
 Arcestrates se cyngc hēold Apollonius hand on handa, ond
 ēodon swā ūt on ðære ceastre stræte Þā æt nýhstan cōmon 270
 ðār gān ongēan hý þrý gelārede weras ond æpelborene,
 þā lange ær girndon þæs cynynges dohtor Hī ðā ealle þrý
 tōgædere ānre stefne grētton þone cyngc Ðā sinercode se
 cyng, ond heom tō beseah ond þus cwæð "Hwæt is þæt,
 þæt gē mē ānre stefne grētton?" Ðā andswerode heora 275
 ān ond cwæð "Wē bādon gefirn þýnre dohtor, ond þū ùs
 oftrædlice mid elcunge geswænctest, forðām wē cōmon
 hider tōdæg þus tōgædere Wē syndon þýne ceastergewaran
 of æðelum gebyrdum geborene Nū bidde wē þe þæt þū
 gecðose þe ænne of ùs þrym, hwilcne þū wille þe tō āðume 280
 habban" Ðā cwæð se cyngc "Nabbe gē nā gōdne tīman

256 leofa.

257 gecneordnessa, but the o erased.

273, 275 stefna.

ārēdodne; min dohtor is nū swīðe busy ymbe hyre leor-
 nunga Ac, þelæþe ic ēow ā leng slæce, āwritað ēowre
 naman on gewrite ond hire morgengife, þonne āsænde
 285 ic þā gewrita minre dohtor, þæt heo sylf gecēose hwilcne
 ēower heo wille" Ðā didon ðā cnihtas swā, ond se cyngc
 nam ðā gewrita ond geinseglode hī mid his ringe, ond
 sealde Apollonio þus cweðende "Nim nū, lārēow Apolloni,
 swā hit þe ne mislīcyge, ond bryng þinum lārīncgmædene"
 290 Ðā nam Apollonius þā gewrita ond ēode tō ðære cynelican
 healle

Midþāmpe þæt mæden geceah Apollonium, þā cwæð
 heo "Lārēow, hwi gæst ðū āna?" Apollonius cwæð
 "Hlæfdige, nim ðās gewrita, ðe þin fæder þe sænde, ond
 295 ræd" Ðæt mæden nam, ond rædde þāra þrēora cnihta
 naman, ac heo ne funde nā þone naman þāron þe heo
 wolde Ðā heo þā gewrita oferræd hæfde, ðā beseah heo
 tō Apollonio ond cwæð "Lārēow, ne ofþincð hit ðe gif ic þus
 wer gecēose?" Apollonius cwæð "Nā, ac ic blissige swiðor
 300 ðæt þū miht, ðurh ðā lāre þe þū æt mē underfenge, þe silf
 on gewrite gecyðan hwilcne heora þū wille Min willa is,
 þæt þū ðe wer gecēose þar ðū silf wille" Þæt mæden cwæð
 "Ealā! lārēow, gif ðū mē lufodest, þū hit besorgodest" Æfter
 þisum wordum heo mid mōdes ānrædnesse āwīāt ðer
 305 gewrit ond þæt geinseglode, ond sealde Apollonio, Apollo-
 nius hit þā ut bær on ðā stiæte ond sealde þam cyngc
 Ðæt gewrit wæs þus gewriten "þū gōda cyngc ond min
 se lēofesta fæder, nū þin mildheortnes mē lēafe sealde, þæt ic
 silf mōste cēosan hwilcne wer ic wolde, ic secge ðe tō sōðan,
 310 þone forlidenan man ic wille Ond gif ðū wundige þæt
 swā scamfæst fēmnne swā unforwandigendlice ðās word
 āwīāt, þonne wite þū þæt ic hæbbe þurh weax āboden,
 ðe nāne scame ne can, þæt ic silf ðe for scame secgan ne
 mihte"

315 Ðā ða se cyngc hæfde þæt gewrit oferræd, þā niste hē
 hwilcne forlidenne heo nemde, beseah ða tō ðām þrim
 cnihtum ond cwæð "Hwīlc ēower is forliden?" Ðā cwæð

heora ān sē hātte Ardalius "Ic eom forliden" Se oðer him andwilde ond cwæð "Swīga ðū Ādl þē fornime, þæt þū ne bēo hāl ne gesund Mid mē þū būccræft leornodest, 320 ond ðū nǣfie būton þāre ceastre geate fram mē ne cōme, hwār gefōre ðū forlidennesses?" Midþiþe se cyngc ne mihte findan hwile heora forliden wære, hē beseah tō Apollonio ond cwæð "Nim ðū, Apolloni, þis gewrit ond iǣd hit Eaðe mæg gewurðan þæt þū wite þæt ic nāt, ðū ðe þār 325 andweard wære" Ðā nam Apollonius þæt gewrit ond iǣdde, ond, sōna swā hē ongeat þæt hē gelufod wæs fram ðām mædene, his andwlita eal ārēodode Ðā se cyngc þæt geseah, þā nam hē Apollonies hand, ond hine hwōn fram þām cnihtum gewænde, ond cwæð "Wāst þū þone for- 330 lidenan man?" Apollonius cwæð "Ðū gōða cynng, gif þīn willa bið, ic hine wāt" Ðā geseah se cyngc þæt Apollonius mid rōsan rude wæs eal oferbræded þā ongeat hē þone cwyde, ond þus cwæð tō him "Blissa, blissa, Apolloni, forðānþe mīn dohtor gewilnað þæs, ðe mīn willa is Ne 335 mæg sōðlice on þillicon þingon nān þīnc gewurðan būton Godes willan" Arcestrates beseah tō ðām þrym cnihtum ond cwæð "Sōð is þæt ic ēow ær sǣde, þæt gē ne cōmon on gedafenlicre tīde mýnre dohtor tō biddanne, ac þonne heo mæg hī fiam hyre lāre geǣmtigan, þonne sǣnde ic ēow 340 word"

Ðā gewændon hī hām mid þissere andsware And Arcestrates se cyngc hēold forð on Apollonius hand, ond hine lǣdde hām mid him, nā swilce hē cuma wære, ac swilce hē his aðum wære Ðā æt nýxstan foiret se cyng 345 Apollonius hand ond ēode āna intō ðām būre, þār his dohtor inne wæs, ond þus cwað "Lēofe dohtor, hwæne hafast þū ðē gecoren tō gemæccan?" Ðæt mæden þā fēol tō hyre fæder fōtum ond cwæð "Ðū ārfæsta fæder, gehýr þīnre dohtor willan ic lufige þone forlidenan man ðe wæs þurh 350 ungelymp beswicen Ac, þilǣsþe þē twēonige þāre sprǣce, Apollonius ic wille, mīnne lārēow, ond, gif þū mē him ne silst, þū forlætst ðīne dohtor" Se cyng ðā sōðlice ne mihte ārafman his dohtor tēaras, ac ārēide hī ūp ond hīre tō

355 cwæð "Læofe dohtor, ne ondræst þū ðe æniges þinges, þū
 hafast gecoren þone wer þe mē wel licað" Eode ða út, ond
 beseah tō Apollonio ond cwæð "Lārēow Apolloni, ic smēade
 mīnre dohtor mōdes willan, ða ārehte hēo mē mid wōpe
 betweox ððre spiæce þās þinge, þus cweðende 'þū geswōre
 360 Apollonio, gif hē wolde gehīrsumian minum willan on lāre,
 þæt þū woldest him geornian swāhwætswā sēo sæ him
 ætbræd Nū, forðā mþe hē gehyrsom wæs þine hāse ond
 minum willan, ic tōi æfter him .'"

V. ÆLFRIC'S COLLOQUY

Discipulus Wē cildra biddaþ þē, ēalā lārēow, þæt þū tæce ūs sprecan rihte, forþān ungelæiede wē syndon ond gewæmmodlice wē sprecað

Magister Hwæt wille gē sprecan?

D Hwæt rēce wē hwæt wē sprecan, būton hit riht 5
spriec sý ond behēfe, næs idel oþþe fracod?

M Wille gē bēon beswungen on leornunge?

D Lēofre ys ūs bēon beswungen for lāre þænne hit
ne cunnan, ac wē witan þē bilewitne wesan, ond nellan
onbelædan swincgla ūs būton þū bi tōgenýdd fram ūs 10

M Ic æxie þē hwæt sprycst þū? hwæt hæfst þū
weorkes?

D Ic eom gēanwyrde munuc, ond ic singe ælce dæg
seofon tīda mid gebrōþrum, ond ic eom bysgod on rædinga
ond on sange, ac þeahhwæþere ic wolde betwēnan leornian 15
sprecan on Ledengereorde

M Hwæt cunnon þās þīne gefūian?

D Sume sint yrþlincgas, sume scēphyrdas, sume ox-
anhyidas, sume ēac swylce huntan, sume fisceras, sume
fugeleras, sume cýpmenn, sume scēowyrhtan, sealteras, 20
bæceras

M Hwæt sægest þū, yrþlincg? hū begæst þū weorc
þīn?

Arator Ealā lēof hlāford, þearle ic deorfe Ic gā ūt
on dægdræd þýwende oxon tō felda, ond iucie hig tō syl 25

Nys hyt swā steare winter þæt ic dreie lūtan æt hām for
ege hlāfordes mīnes, ac, geuikodan oxan, ond gefæstnodon
sceare ond culre mid þære sylf, ælce dæg ic sceal erian fulne
æcer oþþe mære

30 *M* Hælst þū ænigne gefēran?

A Ic hæbbe sumne cnapan þýwende oxan mid gādisene,
þe ēac swilce nū hās ys for cylde ond hræame

M Hwæt mære dēst þū on dæg?

A Gewyslice þænne mære ic dō ic sceal fyllan binna
35 oxan mid hig, ond wæterian hig, ond scearn heora beran üt

M Hig! hig! micel gedeorf ys hyt

A Gēa, lēof, micel gedeorf hit ys forþām ic neom
frēoh

M Ys þes of þīnum gefērum?

40 *D* Gēa, he ys

M Canst þū ænig þing?

Venator Ænne cræft ic cann.

M Hwylcne?

V Huntia ic com

45 *M* Hwæs?

V Cincges

M Hū begæst þū cræft þīnne?

V Ic brēde mē max ond sette hig on stōwe gehæppre,
ond getahte hundas mīnc þæt wildēor hig elton, oþþæt hig
50 þe cuman tō þām nettan unforsecēawodlice, ond þæt hig swā
bēon begynodo ond ic ofslēa hig on þām maxum

M Ne canst þū huntian būton mid nettum?

V Gēa, būtan nettum huntian ic mag

M Hū?

55 *V* Mid swiftum hundum ic betæce wildēor

M Hwilce wildēor swýþost gefēhst þū?

V Ic gefō heortas ond bāras ond rān ond rāgan ond
hwilon haran

M Wære þū tōdæg on huntnoþe?

29 neper	34 binnan	35 wæterian, secan.	37 ge
39 þas	43 hwylcne ys	55 betæce	56 gefeht
57 geteo, raun	59 huntfolde		

V Ic næs, forþām Sunnandæg ys, ac gyrstandæg ic was 60
on huntunge

M Hwæt gelæhtest þū ?

V Twēgen heortas ond ænne bār

M Hū gefēncge þū hig ?

V Heortas ic gefēng on nettum ond bār ic ofslōh 65

M Hū wære þū dyrstig ofstikian bār ?

V Hundas bedrifon hyne tō mē, ond ic þær tōgēanes
standende fārlice ofstikode hyne

M Swýþe þrýste þū wære þā.

V Ne sceal hunta forhtfull wesan forþām mislice wildēor 70
wunað on wudum

M Hwæt dēst þū be þīnre huntunge ?

V Ic sylle cyncge swāhwætswā ic gefū, forþām ic eom
hunta hys

M Hwæt sylþ hē þē ? 75

V Hē scrýt me wel ond fētt, ond hwilon sylþ mē hois
oppe bēah þæt þē lustlicor cræft minne ic begancge

M Hwylcne cræft canst þū ?

Piscator Ic eom fiscere

M Hwæt begytst þū of þīnum cræfte ? 80

P Bigleofan ond scrūd ond feoh

M Hū gefēhst þū fixas ?

P Ic āstige min scyp, ond wyrpe max mīne on ēa, ond
ancgīl—*vel* ās—ic wyrpe ond spyrtan, ond swāhwætswā hig
gehæftað ic genime 85

M Hwæt gif hit unclāne bēoþ fixas ?

P Ic ūtwyrpe þā unclānan ūt ond genime mē clāne
tō mete

M Hwār cýpst þū fixas þīne ?

P On ceastre 90

M Hwā bigþ hi ?

P Ceasterwara. Ic ne mæg swā fela gefōn swā ic mæg
gesyllan

M Hwílce fixas gefēhst þū ?

- 95 *P* Ælas ond hacodas, mynas ond ælepūtan, sceotan ond
lampredan, ond swāhwylceswā on wætere swymmaþ sprotæ
M For hwi ne fixast þū on sǣ?
P Hwilon ic dō, ac seldon, forþām micel rēwyrt mē ys
tō sǣ
- 100 *M* Hwæt fēht þū on sǣ?
P Hærincgas ond leaxas, mereswȳn ond stirian, ostran
ond crabban, muslan, pinewincian, sǣcoccas, fage ond flōc
ond lopystran, ond fela swylces
M Wilt þū fōn sumne hwæl?
105 *P* Nīc
M For hwi?
P Forþām plyhtlic þinge hit ys gefōn hwæl Gebeorh-
liere ys mē faran tō ēa mid scype mȳnan, þæne faran mid
manegum scypum on huntunge hianes
- 110 *M* For hwi swā?
P Forþām lēofre ys mē gefōn fisc þæne ic mæg ofslēan,
[þonne fisc] þe nāþætān mē, ac ēac swylce mine gefēran,
mid ānum slege mæg besencean oþþe gecwylman
M Ond þeah mænige gefōþ hwēlas, ond ætberstaþ
115 fiēcnyssæ, ond micelne sceat þanon begytaþ
P Sōþ þū segst, ac ic ne geþristige for mōdes mines
nytenyssæ
M Hwæt sægst þū, mangere?
Mercator Ic secge þæt behēfe ic eom ge cingce ond
120 ealdormannum, ond weligum, ond eallum folce
M Ond hū?
Mer Ic āstige mīn scyp mid hlæstum minum ond rōwe
ofer sǣlice dēlas, ond cȳpe mīne þinge, ond biege þincg
dȳrwyrðe þā on þisum lande ne beōþ ācennede, ond ic hit
125 tōgelæde ēow hider mid micclan plihte ofer sǣ, ond hwȳlon
forhdenesse ic polie mid lyre ealra þinga mīnra, unēaþe cwic
ætberstende
M Ilwylce þinc gelædst þū ūs?
Mer. Pællas ond sidan, dēowyrðe gymmas ond gold,

selcūpe rēaf ond wyrtgemange, win ond ele, ylþesbān ond 130
mæstþinge, ær ond tin, swefel ond glæs, ond þylces fela

M Wilt þū syllan þinge þine hēr eal swā þū hi
gebohtest þær

Mer Ic nelle Hwæt þænne mē fremode gedeorf mīn ?
Ac ic wille heora cýpan hēr luflicor þonne ic gebicge þær, 135
þæt sum gestrēon mē ic begyte, þanon ic mē āfēde ond mīn
wif ond mīne sunu

M Þū, cnapa, hwæt dydest tōdæg ?

Discipulus Manega þinge ic dyde On þisse niht, þāþā
cnyll ic gehýrde, ic ārās of mīnon bedde ond ēode tō cyrcean, 140
ond sang ūhteang mid gebroþrum, æfter þā wē sungon be
eallum halgum ond dægiedlice lofsangas, æfter þysum prim
ond seofon seolmas mid lētanian, ond capitolmæssan, syþþan
underntīde, ond dydon mæssan be dæge, æfter þisum wē
sungan middæg, ond æton ond druncon ond slēpon, ond eft 145
wē ārison ond sungon nōn, ond nū wē synd hēr ætforan þē
gearuwe gehýran hwæt þū ūs secge

M Hwænne wylle gē syngan æfen oþþe nihtsang ?

D Þonne hyt tīma byþ

M Wære þū todæg beswungen ?

150

D Ic næs, forþām wærlice ic mē hēold.

M Ond hū þine gefēian ?

D Hwæt mē āhsast be þām ? Ic ne deor yppan þē
digla ūre Ānra gehwylc wāt gif hē beswungen wæs
oþþe nā

155

M Hwæt ytst þū on dæg ?

D Gýt flæscmettum ic brūce, forðām cild ic eom under
gyrda drohtniende

M Hwæt mære ytst þū ?

D Wyrta ond ægra, fisc ond cýse, buteran ond bēana 160
ond ealle clāne þinge ic ete mid micclre þancunge

M Swýþe waxgeorn eart þū, þonne þū ealle þinge etst
þe þē tōforan gesette synd

D Ic ne eom swā micel swelgere þæt ic ealle cynn
metta on ānre gereordinge etan mæge

165

135 wille, cypen 140 on, cycean 142 lofsanges 144 undertīd,
mæssa, 145 druncon 153 deor

M Ac hū?

D Ic brūce hwilon þisum mettum, *hwilon* oþrum, mid sýfernesse, swās wā dafnað munuce, næs mid oferhropse, forþām ic eom nān 'gluto'

170 *M* Ond hwæt drincest þū?

D Ealu, gif ic hæbbe, oþþe wæter, gif ic næbbe ealu

M Ne drincest þū win?

D Ic ne eom swā spēdig þæt ic mæge biggean mē win, ond win nys drenc cilda ne dysgia, ac ealdra ond wisia.

175 *M* Hwær slæpst?

D On slæpeine mid gebtōþum

M Hwā āweccþ þē tō ūhtsancge?

D Hwilon ic gehyre cnyll ond ic ārise, hwilon lārðow min āweccþ mē stīþlice mid gyrde

167 Not in MS

171 eala.

176 slæperu.

178 erise

VI. SOLOMON AND SATURN

1 DIALOGUE

Hēr kīð hū Saturnus ond Saloman fettodon ymbe heora
wisdōm þā cwæð Saturnus tō Salomane

Saga mē hwēr God sēte þā hē geworhte heofonas ond
eorðan

Ic þē secge hē sætt ofer *winda* feðerum 5

Saga mē hwilc word ærust forð eode of Godes mūðe?

Ic þē secge "Fiat lux et facta lux"

Saga mē for hwilcum ðingum heofon sý gehāten heofon

Ic þē secge forþon hē behelað eall þæt hym beufan byð

Saga mē hwæt is God? 10

Ic þē secge þæt ys God þe ealle ðing on hys gewældum
hafað

Saga mē on hū fela dægum God geworhte ealle gesceafta

Ic þē secge on VI dægum God gescēop ealle gesceafta
on þām ærostan dæge hē gescēop lēoht, on þām æfteran 15
dæge hē gescēop þā gesceapu ðe þisne heofon healdað, on
þām þridan dæge hē gescēop sǣ ond eorðan, on þām fēorðan
dæge hē gescēop heofonæs tunglon, ond on ðām v dæge hē
gescēop fixas ond fugelas, ond on ðām VI dæge hē gescēop
deor ond nȳtenu, ond Adām, ðone ærostan man 20

Saga mē hwanon wæs Adāmes nama gesceapen?

Ic þē secge fram IIII steorrum.

Saga mē hwæt hāttan þāge?

Ic þē secge Arthox, Dux, Arōtholem, Minsymbrie

Saga mē þæt andworc þe Adām wæs of geworht, se 25
ærusta man

1 fettode	2 cwæt	8 sage	5 MS illegible	6 sage
13 fela.	23 hwæ.	26 ærostan		

Ic ðē secge of viii punda gewihte

Saga mē hwæt hātton þāge?

Ic ðē secge þæt æroste wæs foldan pund, of ðām him
 30 wæs flēsc geworht, ðōer wæs fýres pund, þanon hym wæs
 þæt blōd rēad ond hāt, tridde wæs windes pund, þanon hym
 wæs sēo æðung geseald, fēorðe wæs wolcnes pund, þanon
 hym wæs his mōdes unstaelfæstnes geseald, fífte wæs gyfe
 pund, þanon hym wæs geseald sefa ond geðang, syxste wæs
 35 blōstmena pund, þanon hym wæs ēagena myssenlicnes geseald,
 seofðe wæs dēawes pund, þanon him becōm swāt, eahtoðe
 wæs sealtes pund, þanon him wæron þā tēaras sealte

Saga mē on hwilcere ylde wæs Adām, ðā hē gesceapen
 wæs?

40 Ic þē secge hē wæs on xxx wintra yldo

Saga mē hū lang wæs Adām on lānge gesceapen?

Ic ðē secge he wæs vi ond cx ynca lang

Saga mē hū fela wintra leofode Adām on þissere
 worulde?

45 Ic þē secge hē leofode ix hund wintra ond lxxx wintra
 on geswince ond on yrmðe, ond syððan tō helle fērde, ond
 þār grimme witu ðolode v þūsend wintra ond twā hund
 wintra ond viii ond xx wintra

2 APOTHEGMS

Ne bēo þū tō slæpor ne tō idelgeorn, forðām þe se slæp
 50 ond þæt idel fēt unðēawas ond unhælo þæs lichoman

Ne hopa þū tō swiðe tō ðām ðe þē mon gehāte Ðær
 lýtél gehāten bið, þær bið lýtél ālogen

Ðonne þū eald sie ond manegra ealdra cwydas ond lāra
 geāxod hæbbe, gedō hī ðonne ðā giongan tō witanne

55 Ne hopa ðū tō ðpres monnes dēaðe, uncūð hwā lengest
 libbe

Gif ðū bearn hæbbe, lær þā cræftas þæt hie mægen be
 þām libban, uncūð hū him æt æhtum gesæle. Cræft bið
 betere þonne æhta.

Bēo gehealden on ðām þe ðū hæbbe, unplēolice hit bið 60
on lýtlum scipe ond lýtlum wætre þonne on miclum scipe
ond miclum wætre

Biſga þē be sumum menn, forþāmpē ælces monnes lif
bið sumes monnes lār.

Leorna ā hwætlugu, ðēah ðē þine gesælða forlætan, ne 65
forlætt þē nō þin cræft

Gif ðū hwylcne cræft cunne, begā þone georne Swāswā
sorga ond embhogan geȳcað monnes mōd, swā geȳcð se cræft
his āre

Ne trūwa þū nō smyltum wætre, ne bilwitne monn ne 70
forsioh Oft stille wæter staðu breceð

Liorna manega hēc ond gehȳr monig spell, wite ðēah
hwylcum þū gelȳfan scyle Feola wrītað menn ungelyfedlicea.

Gif ðū nylle nānum ōlæcan, forlæt þonne eal ðæt þū āge
būton wiste ond wæda ond tō swylcum weorcum tōl swylce 75
ðū cunne Ōlæce þonne Gode ānum, ond ne wilna nānes
monnes ōlæcunga

VII THE ALFREDIAN *BĒDE*

1 THE PREFACE

Ic, Bēda, Cristes þēow ond mæsseprēost, sende grētan
þone lēofestan cyning Cēolwulf Ond ic ðē sende þæt spell
þæt ic niwan āwrāt be Angelþēode ond Seaxum, ðē sylfum
tō ræðanne ond on ēmtan tō smēageanne, ond ēac on mā
5 stōwa tō writanne ond tō lēranne, ond ic getrēowige on
ðine geornfulnysse, forþon ðū eart swýðe gýmende ond
smēagende ealdra manna cwidas ond dæda ond ealra swýþost
þāra mæriena wera ure þēode Forðon þis gewrit, oððe hit
gōd sagað be gōdum mannum, ond sē ðe hit gehýreð hē
10 onhyreþ þām, oððe hit yfel sagaþ be yfelum mannum, ond
sē ðe hit gehýreð hē flyhð þæt ond onscunaþ Forþon hit
is gōd gōðne tō herianne ond yfelne tō lēanne, þæt sē geðeo
sēþe hit gehýre, gif se oðer nolde, hū wurð hē elles gekēred?
For þinre ðearfe ond for þinre ðeode ic þis āwrāt, forþon ðē
15 God tō cynninge gecēas, þē gedafenað þine þēode tō lēranne

2 EDWIN AND CEFI

þā se cyning þā þās word gehýrde, þā ondsvarode hē
him ond cwæð, þæt hē æghwæþerge wolde ge sceolde þām
gclēafan onfōn þe hē lærde, cwæð hwæþere, þæt hē wolde
mid his frēondum ond mid his wytum gesprec ond geþeaht
20 habban, þæt gif hī mid hine þæt gefasian woldan, þæt hī
ealle ætsomne on lifes willan, Criste, gehālgade wēran þā
dyde se cyning swāswā hē cwæð, ond se bisceop þæt gefafade
þā hæfde hē gesprec ond geþeaht mid his witum ond
syndiglice wæs fram him eallum frignende, hwylc him

þuhte ond gesawen wære þeos niwe lār, ond þære godcund- 25
 nesse bigong þe þær lāred wæs Him þā ondswarede his
 ealdorbisceop, Cefi wæs hāten "Geseoh þū, cyning, hwele
 þeos lār sie þe ūs nū bodad is Ic þē sōðlice andette þæt
 ic cūðlice geleornad hæbbe, þæt eallunga nāwiht mægenes
 ne nyttnesse hafað sio æfæstnes þe wē oð ðis hæfdon ond 30
 beōdon Forþon nānig þīra þegna nēodlicor ne gelust-
 fullicor hine sylfne underþeodde tō ūra goda bigange þonne
 ic, ond nōhtþonlāes monige syndon, þāþe mārān gyfe ond
 fremsumnesse æt þē onfēgon þonne ic ond on eallum þingum
 mārān gesynto hæfdon Hwæt! ic wāt, gif ūre goda ænige 35
 mihte hæfdon, þonne woldon hie mē mē fultumian, forþon
 ic him geornlicor þeodde ond hȳrde Forþon mē þynced
 wīslie, gif þū gesēo þā þing beteran ond strangran þe ūs
 niwan bodad syndon, þæt wē þām onfōn"

þæs wordum oþer cyninges wita ond ealdormann ge- 40
 þafunge sealde, ond tō þære spræce fēng ond þus cwæð
 "þyslic mē is gesewen, þū cyning, þis andwearde lif manna
 on eorðan tō wiðmetenesse þære tide þe ūs uncūð is, swylce
 þū æt swāesendum sitte mid þinum ealdormannum ond
 þegnum on wintertide, ond sie tȳr onēled ond þin heall 45
 gewyrmed, ond hit rine ond sniwe ond styrne ūte, cume
 ān spearwa ond hīedlice þæt hūs þurhflēo, cume þurh oþre
 duru in, þurh oþre ūt gewite Hwæt! hē on þā tid þe hē
 iune bið ne bið hrinen mid þȳ storine þæs wintres, ac þæt
 bið ān ēagan bryhtm ond þæt læste fæc, ac hē sōna of wintra 50
 on þone winter eft cymed Swā þonne þis monna lif tō
 medmiclum fæce ætȳweð, hwæt þær foregange, oððe hwæt
 þær æfterfylge, wē ne cunnun Forðon, gif þeos niwe lār
 oðwiht cūðlicre ond geisenlicre bienge, heo þæs wyrþe is, þæt
 wē þære fylgen" þeossam wordum gelicum oðre aldormen 55
 ond ðæs cyninges geþeahteras spræcan

þāgēn tōætȳhte Cefi ond cwæð, þæt hē wolde Paulinus
 þone bisceop geornlicor gehȳran be þām Gode sprecende,
 þām þe hē bodade þā hēt se cyning swā dōn þā hē þā
 his word gehȳrde, þā clypode hē ond þus cwæð "Geare 60
 ic þæt ongeat, þæt ðæt nōwiht wæs þæt wē beēodan, forþon

43 B swylc, Cu swa gelic swa

swā micle swā ic geornlicor on þām bigange þæt sylfe sōð
 sōhte, swā ic hit læs mētte. Nū þonne ic openlice ondette,
 þæt on þysse lāre þæt sylfe sōð scineð þæt ūs mæg þā gyfe
 65 syllan ēcre ēadignesse ond ēces lifes hēlo. Forþon ic þonne
 nū lēre, cyning, þæt þæt templ ond þā wigbedo, þāse wē
 būton wæstmum ænigre nytnisse hālgodon, þæt wē þā hrafe
 forlēosen ond fyre forbærne." Ono hwæt! hē þā wæs, sē
 cyning, openlice ondettende þām biscope ond him eallum,
 70 þæt hē wolde fæstlice þām dēofolgildum wiðsacan ond Cristes
 gelēafan onfōn

Midþyþe hē þā, sē cyning, from þām foresprecenan
 biscope sōhte ond āhsode heora hālnesse þe hēo ær
 biēdon, hwā ðā wigbed ond þā hergas þāra dēofolgilda
 75 mid heora hegum, þe hēo ymbsette wæron, hēo ærest
 āidligan ond tōweorpan scolde, þā ondswarede hē "Efne
 ic. Hwā mæg þā nū ēað, þe ic longe mid dysignesse beōode,
 tō bysene ðerra monna gerisenlecor tōweorpan þonne ic
 seolfa þurh þā snytro þe ic from þām sōðan Gode onfēng?"
 80 Ond hē ðā sōna from him āwearp þā idlan dysignesse þe hē
 ær beōode, ond þone cyning bæd þæt hē him wæpen sealde
 ond stōdhors, þæt hē mehte on cuman ond dēofolgyld
 tōweorpan, forþon þām biscope heora hālnesse ne wæs
 ālyfed þæt hē mōste wæpen wegan ne elcor būton on myran
 85 ridan. Þā sealde se cyning him sweord þæt hē hine mid
 gyrde, ond nōm his spere on hond ond hlēop on þæs cyninges
 stēdan ond tō þām dēofulgeldum fērde. Þā ðæt folc hine þā
 geseah swā gescyrpedne, þā wēndon hēo þæt hē teola ne wiste,
 ac þæt hē wēdde. Sōna þæsþe hē nēalēhte tō þām herige,
 90 þā scēat hē mid þy spere þæt hit sticode fæste on þām
 herige, ond wæs swiðe gefēonde þære ongytenesse þæs sōðan
 Godes bigonges. Ond hē ðā hēht his gefēran tōweorpan
 ealne þone heig ond þā getimbro ond forbærnan. Is sēo
 stōw gyt ætēawed, gū ðāra dēofolgilda, nōht feor ēast from
 95 Eoforwicceastre begeondan Deorwentan þære ēa, ond gēn
 tōdæge is nemned Godmundingahām, þær se biscop þurh
 þæs sōðan Godes inbryrðnesse tōwearp ond fordyde þā wigbed
 þe hē seolfa ær gehālgode.

3 THE PASSING OF CHAD

þā fērde Theodor biscop geond ealle Ongolcynnes mægðe,
 ond biscopas hālgode in gelimplecum stōwum Ond þā þing, 100
 þe hē unfulfiemed gemette, mid heora fultume hē ðā rihte
 ond bētte Betweoh þon, þā hē Ceddān biscop mid wordum
 prēade þæt hē rihtlice gehālgad ne wære, þā ondswarede hē
 ēaðmōdre stefne “Gif þū þæt wāst, þæt ic unrihtlice
 biscophāde onfēng, ic lustlice from þære þegnunge gewite, 105
 forþon ic þy hāde mec sylfne nāfre wyrðne dēmdē, ac for
 intingan hysumnesse ic hāten gefafode þæt ic þone hād
 underhñāh, þeahðe ic unwyrðe wære” þā hē ðā gehyrde
 þā ēaðmōðnesse his ondsware, cwað hē þæt hē þone biscophād
 forlætān ne scolde Ac he eft his hādunge mid circlīce rihte 110
 gefylde

In ðā tid wæs in Myrcna mægðe Wulfhere cyning Ðā,
 forðfērdum Gearomonne biscope, bæd hē Theodor biscop þæt
 hē him ond his lēodum biscop funde ond sealde þā ne wolde
 hē him nēowne biscop hālgian, ac bæd Ōswēo, Norðanhymbra 115
 cyning, þæt hē him Ceaddān, gehālgodne biscop, sealde, sē
 ðā in his mynstre, þæt is in Læstinge, in stulnesse lifde
 Ðā onfēng Ceadda biscopdōm Myrcna þeode ætgædre ond
 Lindesfearena, ond hē sōna æfter bisene hāligra fædra in
 micelre fulfremednesse lifes þone biscophād hēold ond þegnade 120
 Sealde him ond geaf Wulfhere se cyning fiftig hīda in
 Lindisse him mynster on tō getumbrenne in þære stōwe þe is
 nemned æt Bearwe In þæm mynstre nūgēn oð tōdæge þā
 swaðe āwuniað regollices lifes þe hē þær gesette

Hæfde hē biscopsetl in þære stōwe þe nemned is 125
 Licedfeld, þær hē forðfērde ond bebyrged is þær gēn
 tōdæge setl is Myrcna mægðe þāra æfterfylgendra biscopa
 Getumbrede hē eac sundorwic nōht feor from þære cirican,
 bī ðæm hē dēagolice mid fēaum brōðrum, þæt is seofonum
 oððo eahtum, hē gewunade, þæt hē him gebæd ond his bēc 130
 rædde swā oft swā hē from þæm gewinne þære þegnunge
 godcundre lāre æmetig wæs

þā hē ðā in þære mægðe tū gēr ond þridde healf þā
 cirican wuldorlice hēold ond rihte, ðā cwōm sēo tid, ðy

135 ūplican dōme stahigende, bi þære spriceð *Eclesiastes* sēo
 bōc *Tempus mattendi lapides et tempus colligendi* "þætte
 tid wære stānas tō sendenne ond tid tō somnienne" þā
 cwōm micel wæl ond moncwild godcundlice sended, þæt
 þurh lichoman dēað þā lifigendan stānas þære cirican of
 140 eorðlicum setlum tō þām heofonlican timbre gebær Midþy
 þā monige of þære gesomnunge þæs ilcan ārwyrdan biscepes
 of lichoman alædde wæron, þā cwōm his tid þæt hē scolde of
 middangearde tō Drihtne fēran þā gelomp sume dæge þæt
 hē wæs in þām foresprecenan wicum mid āne brōðer wuniede,
 145 þæs noma wæs Owine His ðore gefēran fore gelimplicum
 intingum hwurfon tō cirican in þæt mynster Wæs hē, se
 ilca Oowine munuc, micelhe geearnunge mon, ond mid hlūtre
 ingehyge þæs ūplecan edlēanes wæs iū middangeard forlæ-
 tende, ond hē wæs þurh all medeme ond Gode gecoren, ond
 150 him Drihten synderlice his dēagolnisse onwīāh Cwōm hē
 mid Æðelþryfe of Ēastenglum, ond hē wæs hire þegna ond
 hūses ond hire geferscipes ofer all aldormon Ðā Godes
 gelēafa þā wēox ond haat wæs, þā pōhte hē þæt hē sceolde
 worulde wiðsacan, ond þæt unāswendenlice swā gedýde, ond
 155 hine middangeardes þingum tōþon ongyrede ond geuacodade
 þæt hē eal forlēt þāðe hē hæfde, nemne his ānfealdne
 gegyrcelan, ond cwōm tō Læstungaēa tō þām mynstre þæs
 arwyrdan biscepes Bær him æte ond adesan on honda,
 tācnode in þon, þæt hē nales tō īdelnesse, swā sume ðore,
 160 ac tō gewinne in þæt mynster ēode, ond þæt sylfe ēac swylce
 mid dædum gecýðde Ond forþonþe hē lýt genihtsumade
 in smēaunge ond in leornunge hāligia gewrita, hē þy mā
 mid his hondum wonn, ond worhte þā þing þe nýðþearfleco
 wæron þæs is tō tæcne, þæt hē mid þone biscop in þām
 165 foresprecenan wicum for his ārwyrdnesse ond for his georn-
 fullnesse betweoh þā brōðor wæs hæfd Ðonne hēo inne
 heora leornunge ond heora bēcrædon beðodon, þonne wæs
 hē ūte wyrrende swāhwætswā þearf gesewen wæs

Ðā hē þā sume dæge hwæthwugu swelces ūte dyde,
 170 ond his gefēran tō byrig tō cirican ēodon swā hēo gelōmlice
 dydon, ond se biscop āna in þære cirican oðþe in bēcrædinge
 oðþe in gebedum geornful wæs, þā gehýrde hē semninga,

swāswā hē eft æfter þon sægde, þā swētestan stefne ond þā
 fægrestan singendra ond blissiendra of heofonum oð eorðan
 āstigan Ðā stefne ond þone song hē cwæð þæt hē ærest 175
 gehyrde from ēastsūðdæle heofones, þæt is from hēanisse
 þære winterlecan sunnan ūpgonges ond þonon tō him sticce-
 mælum nēalēcton, oð þæt hē biwōm tō þeacan þære cirican
 þe se biscop in wæs, ond in gongende calle gefylde ond in
 ymbhwyrfte ymbsealde Ond hē þā geornlice his mōd āðenede 180
 in þā þing ðe hē gehyde þā gehyrde hē eft, swāswā healfre-
 tide fæce, of hrōfe þære ilcan cirican ūp āstigan þone ilcan
 blissesong, ond þy ylcen wege þe hē ær cwōm ūp oð heofonas
 mid unāsecgendre swētnesse eft hweorfan Ðā wunade hē
 ðær sum fæc tide wundrende ond wāfende, ond mid 185
 behygdige mōde þōhte ond smēade hwæt þā þing bēon
 sceolden Ðā ontýnde se biscop þæt ēaghþýrel þære cirican
 ond mid his honda slōg tūcen, swāswā his gewuna wæs gif
 hwyrc mon ūte wære, þæt hē in tō him ēode Ðā ēode hē
 sōna in tō him Cwæð hē, se biscop, him tō “Gong hræde 190
 tō cirican ond hāt ūre seofon brōðor hider tō mē cuman, ond
 þū ēac swelce mid wæs” þā heo þā tō him cwōmon, þā
 monade hē heo ārest þæt heo betwēonan him þæt mægen
 lufan ond sibbe, ond betweohn eallum Godes monnum,
 geornlice hēolde, ond ēac swelce þā gesetenesse þæs regollican 195
 þeodscipes, þe hý from him geleornodon ond on him gesāwon,
 oðþe in þāra forðgelēoredra fædia dædum oðþe godcundum
 gemcte, þæt heo þā ungewēigedre geornfulnisse fylgdeu ond
 læsten Æfter þon hē underþeodde ond him sægde þæt se
 dæg swiðe nēah stōde his forðfōre, ond þus cwæð “Se lēofa 200
 cuma ond se lufendleca, sēðe gewunade ūre brōðor nēosan,
 sē cwōm swelce tōdæge tō mē ond mec of worulde eigde ond
 laðode Forðon gē þonne nū eft hweorfað tō cirican ond
 biddað ūre brōðor, þæt heo mīne forðfōre mid heora gebedum
 ond bēnum Drihtne bebēoden, ond swelce ēac heora seolfra 205
 forðfōre, þære tid is uncūð, þæt heo gemynen mid wæccenum
 ond gebedum ond mid gōdum weorcum forecuman”

Midþy hē ðā þās word ond pyses gemetes monig tō him
 sprecende wæs, ond heo, onfongenre his blētsunge, swiðe

- 210 unrōte ūt from him ēodon, ðā hwearf se āna in tō him sēðe
 þone heofonlican song gehyrde, ond hine ēaðmōðlice on eorðan
 āstreahte fore þone biscop, ond þus cwæð "Min fæder, mōt
 ic þe ðhtes āhsian?" Cwæð hē "Åhsa þæs þū wille" þā
 cwæð hē "Ic þe lā' halsie ond bidde fore Godes lufan, þæt
 215 þū mē gesecege hwæt se song wære blissiendra, þe ic gehyrde,
 of heofenum cumendra ofer þās cirican ond æfter tide eft
 hweorfendra tō heofenum" Ondswarede hē, se biscop "Gif
 þū songes stefne gehyrde ond þū heofonlic weorod ongēate
 ofer ūs ēac cuman, ic ðē bebōode on Drihtnes noman þæt
 220 þū þæt nānegum men cýðe ne secge ær minre forðfore
 Ic þe sōðlice secge þætte þæt wæron engla gāstas þe þær
 cwōmon, þā mē tō þām heofonlecan mēdum cigdōn ond
 laðodon, þā ic symle lufade ond wilnade Ond æfter seofon
 dagum hēo eft hweorfende ond cumende mē gehēhton þæt
 225 hī mē þonne mid him lādan woldon" þæt wæs swā sōðlice
 mid dæd gefylled swā him tō cweden wæs þā wæs hē sōna
 gehrinen lichomlicre untrymnesse, ond sēo dæghwāmlice
 wēox ond hefigade Ond þā ðý seofþan dæge, swā him
 gehāten wæs, æfterþonþe hē his forðfore getrymede mid
 230 onfongennesse þæs drihtenlecan lichoman ond blōdes, þætte
 sēo hālige sāwl wæs onlýsed from þæs lichoman hehgnessum
 ond mid engla lāttēowdōme ond gefērsceipe, swā riht is tō
 gelyfanne, þā ēcan gefēan ond þā heofonlecan ēadignesse
 gestāh ond gesōhte
 235 Is þæt hwelc wundor, þēahðe hē þone dæg his dēaðes,
 oþþe mā þone Drihtnes dæg, bliðe gesāwe, þone hē symle
 sorgende bād oþþæt hē cwōme? Forðon betweohn monige
 geearnunge his mægena, in forhæfednesse ond in ēaðmōðnesse
 ond in godcundre lāre ond in gebedum ond in wilsumlicre
 240 þearfednisse, ond ēac oðerra mægena, þæt hē wæs swā swiðe
 Drihtnes ege underþeoded ond swā swiðe his þāra nēhstena
 dōgra gemyndig in eallum his weorcum þætte (swāswā mē
 sum brōðor sægde of þām þe mē in gewritum týdon ond
 lārdon, ond sē wæs in his mynstre ond in his lārēowdome
 245 āfēded ond gelāred, wæs his noma Trumberht, sægde hē),
 gif hē æt leorninga sēte oððe elles hwæt dyde, gif semninga
 mære blæd windes āstāh, þæt hē sōna instæpe Drihtnes

mildheortnesse gecigde ond þā miltse bæd monna cynne
 Gif þonne swīðra wind ārās, þonne tȳnde hē his bēc, ond forþ
 læat in his ondwhitan, ond geornlice in his gebede hlēoðrade, 250
 ond þonne hē gēn, gif strengra storm ond genip swīðor
 brēade, ond lēgete ond þunorrāde eorðan ond lyfte brēgdon
 ond fyrhton, þonne ðode hē tō cirican ond bighigdelice in
 gebedum ond on sealmsonge fæste moode āwunade, oððæt
 þære lyfte smyltnis eft hwearf ond cwōm. 255

4 CÆDMON

In ðeosse abbudissan mynstre wæs sum brōðor syndriglice
 mid godecundre gife gemæred ond geweorðad, forþon hē
 gewunade gerisenlice lēoð wyrcan, þāse tō æfestnesse ond
 tō ār læstnesse belumpon, swā ðætte swāhwætswā hē of
 godcundum stafum þurh bōceras geleornode, þæt hē æfter 260
 medmiclum fæce in scopgereorde mid þā mæstan swētnisse
 ond inbrydnisse geglencde ond in Engliscgereorde wel
 geworht forþ brōhte. Ond for his lēopsongum monigra
 monna mōd oft tō worulde forhogdnisse ond tō geþeodnisse
 þæs heofonlican lifes onbænde wæron. Ond eac swelce 265
 monige oðre æfter him in Ongelþeode ongunnon æfeste lēoð
 wyrcan, ac nænig hwæðre him þæt gelice dōn meahste, forþon
 hē nales from monnum ne þurh mon gelæred wæs þæt hē
 þone lēoðræft leornade, ac hē wæs godecundlice gefultumod
 ond þurh Godes gife þone songcræft onfēng. Ond hē forðon 270
 næfre nōht lēasunge ne idles lēopes wyrcan meahste, ac efne
 þā ān þāse tō æfestnesse belumpon ond his þā æfestan
 tungan gedafenode singan.

Wæs hē, se mon, in weoruldhāde geseted oð þā tide þe
 hē wæs gelyfdre ylde, ond næfre nænig lēoð geleornade 275
 Ond hē forþon oft in gebēorscipe þonne þær wæs blisse
 intunga gedēmed, þæt hēo ealle sceolden þurh endebyrdnesse
 be hearpan singan, þonne hē geseah þā hearpan him nēalēcan,
 þonne ārās hē for scome from þām symble ond hām æpe tō
 his hūse. ⁊ þā hē þæt þā sumre tide dyde, þæt hē forlēt 280
 hūs þæs gebēorscipes ond ut wæs gongende tō nēata scipenē,

þāra heord him wæs þære neahte beboden, þā hē ðā þær in
 gelimpcire tide his leomu on reſte geſette, ond onſlæpte, þā
 ſtōð him ſum mon æt purh ſwefn, ond hine hælette ond grætte
 285 ond hine bē his noman nemnde "Cedmon, ſing mē hwæt-
 hwugu" þā onſwarede hē ond cwæð "Ne cōn ic nōht
 ſingān, ond ic forþon of þeoſſum gebēorſcipe æt eode ond
 hider gewāt, forþon ic nāht ſingān ne cūðe" Eft hē cwæð,
 290 þā cwæð hē "Hwæt ſceal ic ſingān?" Cwæð hē "Sing
 inē frumſceaft" þā hē ðā þās andſware onfēng, þā ongon
 hē ſōna ſingān in hēfeneſſe Godes Scyppendes þā fers ond
 þā word þe hē næfre gehyrde, þāra endebyrdnes þis is

295 "Nū wē ſcylon herigan heofonrices Wuld,
 Meotodes meahte ond his mōðgeþanc,
 weorc Wuldoſæder, swā hē wunðia gehwæs,
 300 ece Drihten, ōn onſtealde
 Hē ærest ſcōp eorðan bearnum
 heofon tō hrōfo, hālig Scyppend,
 þā middangard moncynnes Wuld,
 ece Drihten, after tēode,
 310 frum foldan Frēa ælmihtig" 31.1 1/2

þā ārās hē from þām slæpe, ond eal þā þe hē slæpende
 ſong fæste in gemynde hæfde, ond þām wordum ſōna
 305 monig word in þæt ilce gernet Gode wyrðes ſonges tōgeþeodde
 þā cōm hē on morgenne tō þām tūngerēſan, þe his ealdormon
 wæs, sægde him hwylce giſe hē onfēng, ond hē hine ſōna
 tō þære abbudissan gelædde, ond hine þæt cūðde ond sægde
 þā hēht hēo geſomnian ealle þā gelæredetan men ond þā
 310 leorneras, ond him ondwearðum hēt ſeggan þæt ſwefn ond
 þæt lēoð ſingan, þæt ealra heora dōme gecoren wære, hwæt
 oððe hwonon þæt cumen wære, þā wæs him eallum geſegen,
 swāswā hit wæs, þæt him wære from Drihtne ſylfum heofonlic
 giſu forgiſen þā rehton hēo him ond sægdon ſum hālig
 315 ſpell ond godecundre Gære word, bebudon him þā, giſ hē
 meahte, þæt hē in ſwīnſunge lēoþſonges þæt gehwyrðde
 þā hē ðā hæfde þā wiſan ontougne, þā eode hē hām tō his
 hūſe, ond cwōm eft on morgenne, ond þy betſtan lēoðe
 geglenged him āsong ond ageaf þæt him beboden wæs

Ðā ongan sēo abbudisse clyppan ond lufigean þā Godes 320
 gife in þām men, ond hēo hine þā monade ond lārde þæt
 hē woruldhād ānforlēte ond munuchād onfēnge, ond hē þæt
 wel þafode. Ond hēo hine in þæt mynster onfēng mid his
 gōdum, ond hine gēpēodde tō gesomnunge þāra Godes þēowa,
 ond hēht hine lērian þæt getæl þæs hālgan stāres ond spelles³²⁵
 Ond hē eal, þā hē in gehyrnesse geleorman meahste, mid hine
 gemyndgade, ond swāswā clāne nēten eodorcende in þæt
 swēteste lēoð gehwyrfe. Ond his song ond his lēoð wæron
 swā wynsumu tō gehyranne, þætte þā sylfan his lārēowas
 æt his mūðe writon ond leornodon. Song hē ærest be mid- 330
 dangeardes gesceape ond bi fruman moncynnes, ond eal þæt
 stān Genesis, þæt is sēo æreste Moyses booc, ond eft bi
 ūtgonge Israhēla folces of Ægypta londe ond bi ingonge þæs
 gehātlandes, ond bi oðrum moncūm spellum þæs hālgan
 gewrites canōnes bōca. Ond bi Cristes menniscnesse ond 335
 bi his riðwunge ond bi his ūpāstignesse in heofonas, ond bi
 þæs Hālgan Gāstes cyme ond þāra apostola lāre, ond eft
 bi þām dage þæs tōweardan dōmes ond bi fyrhtu þæs
 tintreglican wites, ond bi swētnesse þæs heofonlecan rices
 hē monig lēoð geworhte. Ond swelce ēac oðer monig be 340
 þām godcundan fremsumnessum ond dōmum hē geworhte,
 In eallum þām hē geornlice gūmde, þæt hē men ātuge from
 synna lufan ond mānðæda ond tō lufan ond tō geornfulnesse
 āwehte gōdia dæda, forþon hē wæs, se mon, swiþe æfrest ond
 (regollecum þeodscipum eadmōdlice underþeoded) ond wið 345
 þām þāde in oðre wisan dōn woldon hē wæs mid wylme
 micelre ellenwōdnisse onbræned. Ond hē forðon fægre ende
 his lif betynde ond geendade. 351

Forþon þā ðære tide nēalæcte his gewitenesse ond forð-
 fōre, þā wæs hē fēowertýne dagum ær, þæt hē wæs lichomlicre 350
 untrymnesse þrycged ond hefged, hwæðre tōþon gemetlice
 þæt hē ealle þā tid meahste ge sprecan ge gongan. Wæs þær
 in nēaweste untrumra monna hūs, in þām heora þeaw wæs
 þæt hēo þā untrumman ond þā ðe æt forðfōre wæron in lēdan
 sceoldon, ond him þær ætsomne þegnan. Þā bæd hē his 355
 þegn on æfenne þære neahste þe hē of worulde gongende
 wæs, þæt hē in þām hūse him stōwe gegearwode þæt hē

gerestan meah^{te} þā wundrode se þegn for hwon hē ðæs
 bēde, forþon him þūhte þæt his forðfōr swā nēah ne wære,
 360 dyde hwæðre swāswā hē cwæð ond bibēad. Ond mid þý hē
 ðā þær on reste ēode, ond hē gefēonde mōde sumu þing mid
 him sprecende ætgædere ond glēowende wæs þe þær ær inne
 wæron, þā was ofer middeneah^t þæt hē frægn, hwæðer hēo
 ænig hūs^l inne hæf^lon. þā onswarodon hēo ond cwædon
 365 "Hwylc þearf is ðē hūsles? Ne þingre forþfōre swā nēah is,
 nū þū þus fōtlice ond þus glædlice tō ūs sprecende eart"
 Cwæð hē eft "Beræð mē hūs^l tō" þā hē hit þā on honda
 hæfde, þā fræga hē hwæper hēo ealle smolt mōd ond būton
 eallum incan bliðe tō him hæfdon. þā onswaredon hý ealle
 370 ond cwædon, þæt hēo nænigne incan tō him wiston, ac hēo
 ealle him swiðe bliðemōde wæron, ond hēo wrixendlice hine
 bædon þæt hē him eallum bliðe wære. þā onswarade hē
 ond cwæð "Mine brōðor, mine þā lēofan, ic eom swiðe
 bliðemōd tō ēow ond tō eallum Godes monnum." Ond hē
 375 swā wæs hine getrymmende mid þý heofonlecan weg^{ne}ste,
 ond him oðres lifes ingong gegearwode. þā gýt hē frægn,
 hū nēah þære tide wære þætte þā brōðor arisan scolden ond
 (Godes lof) æran ond heora ūhtsong singan. þā onswaredon
 hēo "Nis hit feor tō þon." Cwæð hē "Tela, wuton wē
 380 wel þære tide biðan." Ond þā him gebæd ond hine gese^{gn}node
 mid Cristes iōde tæcne, ond his hēafod onhyldde tō þām bolstre
 ond medmicel fæc onslæpte, ond swā mid stilnesse his lif
 geendade. Ond swā wæs geworðen, þætte swāswā hē hlūtre
 mōde ond bilwitre ond smyltre wilsumnesse Drihtne þeode,
 385 þæt hē ēac swylce swā smylte deaðe middangeard wæs forlæt-
 ende, opð tō his gesihðe becwōm. Ond sēo tunge, þe swā
 monig hālwende word in þæs Scyppendes lof gesette, hē ðā
 swelce ēac þā ūtemestan word in his herenisse, hine sylfne
 ægumende ond his gāst in his honda bebēodende, betýnde
 390 Eac swelce þæt is gesegen, þæt hē wære gewis his seolfes
 forðfōre of þām þe wē nū secgan hýrdon.

5 BEDE'S CONCLUSION

Þissa tīda sibbe ond smyltnesse nū monige in Norphymbra
þēode, ge æpele ge unæpele, hī sylfe ond heora bearn gyrnað
tō mynstre ond tō Godes þēowdōme swiðor tō syllanne
þonne hī synd begongende woruldlīcne camphād. Sēo wise 395
hwylnene ende hæbbende sȳ, sēo æftere ylðo gesȳð ond scēawað
þis is nū on ondweardnesse se steall eallre Brytene ymb twā
hund wintra ond fif ond hundehtatig Angelcynnes cymes on
Brytene īgland. Ond ymb seofon hund wintra ond ān ond
þrittig þære drihtenlican menniscnesse on þæs Drihtnes ēcan 400
rice gefeoð eall eorðe, ond, efenblissiendre Bieotene on his
gelēafan, monige ēalond blissiað ond ondettað gemynde his
halīgnesse

þæs þing be stāre Ongelþiode cirican on Brytene, swāswā
gēo of manna gewritum oððe of caldra gesegene oððe of mīne 405
sylfe cȳððe ic gewitan mihte, mid Dryhtnes fultume gedyde
ic Beda, Cristes þiow, ond mæsseprēost þæs minstres þāra
ēadigra apostola Petrus ond Paulus þæt is æt Wiramūpon ond
on Gyrwum. Wæs ic ācenned on sundurlonde þæs ylcan
mynstres. Mid þȳ ic wæs seofanwintre, þā wæs ic mid gīmene 410
mīnra māga seald tō fēðanne ond tō lāienne þām ārwyrþan
abbude Benedicete, ond Cēolferþe æfter þon. Ond siðþan ealle
tīd mines lifes on þæs ilcan mynstres eardunge ic wæs dōnde,
ond ealle geornesse ic sealde tō leornienne ond tō smēagenne
hāhge gewritu. Ond, betwyh gehald regollices þēodscipes 415
ond þā daghwāmlican gīmene tō singanne on cyrcan, mē
symble swēte ond wynsum wæs ðæt ic oþþe leornode oþþe
lārde oððe wite. Ond þā þȳ nīgantēoþan gēre mīnes lifes
þæt ic diaconhāde onfēng ond þȳ ðritigoðan mæsseprēosthāde,
ond æghwæðerne þurh þēnunge þæs ārwyrþan bisceopes 420
Iōhannes þurh hāse ond bebod Cēolferþes abbudes. Of
þære tīde þæsþe ic mæsseprēosthāde onfēng oð nīgan ond
fiftig wintra mīnre ylðo ic þæs bēc for mīnre nīðpearfe ond
mīnra freonda of geweorcum ārwyrðra fædera wrāt ond sette
ge ēac swilce tō mægwhite ond gites ond gāstlicre gerecenesse 425
ic tōætȳcte. (Here follows a list of Bede's works.)

Ond nū ic þē bidde, duguþa Hǣlend, þæt þū mē milde
 forgife swētlīce drincan þā word þīnes wiśdōmes, ǣt þū ǣc
 fremsunulīce forgife þæt ic æt niġstan to ǣ, þām willan ealles
 430 wiśdōmes, becuman mōte ond symle ætýwan beforan þīnum
 ansýne

Ǣac þonne ic ǣađmōdlice bidde þæt tō eallum þe þis ylce
 stǣr tō becyme úres cynnes tō rǣdenne oþþe tō gehýrenne,
 þæt hie for mīnum untrymnessum ge mōdes ge lichoman
 435 gelōmlice ond geornlice þingien mid þære úplican ǣrfæstnesse
 Godes ælmihtiges, ond on gehwīlcum hiora mǣgþum þās
 mēde hiora edlōanes mē āgife, þæt ic, þe be syndrigum
 mǣgþum oððe þām hýrum stōwum þā, þe ic gemyndewyrðe
 ond þām biġengum þoncwyrdē gelyfdē, geornlice ic tilode tō
 440 āwritenne, þæt ic mid eallum þone wæstm ǣrfæstre þingunge
 gemēte.

VIII ALFRED'S *BOETHIUS*

1 PROEM

Ælfred kyning wæs wealhstōð ðisse bēc ond hie of
Bōclædene on Englisc wende, swā hio nū is gedōn Hwylum
hē sette word be worde, hwylum andgit of andgite, swāswā
hē hit þā sweetolost ond andgitfullicast gereccan mihte for
þām mistlicum ond manigfealdum weoruldbisgum þe hine 5
oft ægðerge on mōde ge on lichoman bisgodan Ðā bisgu
ūs sint swiþe earfoþrime þe on his dagum on þā rīcu becō-
man þe hē underfangen hæfde, ond ðeah, ðā þās bōc hæfde
geleornode ond of Lædene tō Engliscum spelle gewende,
þā geworhte hē hī eft tō lēoðe, swāswā hēo nū gedōn is 10
Ond nū bit ond for Godes naman hē healsað ælcne þāra þe
þās bōc rādan lyste, þæt hē for hine gebidde, ond him
ne wite gif hē hit rihtlicor ongite þonne hē mihte, for-
þāmpþe ælc mon sceal be his andgites mæðe ond be his
æmettan sprecaþ þæt hē sprecð ond dōn þæt þæt hē dēþ 15

2 THEODORIC AND BOETHIUS

On ðære tide ðe Gotan of Sciddiu mægðe wið Rōmāna
rice gewin ūp āhōfon, ond mid heora cýningum, Rædgota
ond Eallerica wæron hātne, Rōmāne burg ābiæcon, ond
eall Ītalia rice, þæt is betwux þām muntum ond Sicilia þām
ēalonde, in anwald gerehton, þā æfter þām foresprecean 20
cýningum þeodric fēng tō þām ilcān rice Se Ðeodric wæs
Amulinga, hē wæs Cristen, þeah hē on þām Arriāniscan
gedwolan þurhwunode Hē gehēt Rōmānum his frēond-
scipe, swā þæt hī mōstan heora caldrihta wyrðe bēon, ac

25 he þā gehāt swiðe yfele gelæste, ond swiðe wrāðe geendode
 mid manegum māne þæt wæs tōðacan oðrum unāwimedum
 yðum, þæt hē Iōhannes þone pāpan hēt ofslēan þā wæs
 sum consul, þæt wē heretoha hātað, Bōētiūs wæs gehāten,
 sē wæs in bōccræftum ond on woruldþeawum se rihtwisesta
 30 Sē þā ongeat þā manigfealdan yfel þe se cyning ðeodric
 wið þām Cristenandōme ond wið þām Rōmāniscum witum
 dyde Hē þā gemunde þāra sōnessa ond þāra ealdrihta þe
 hī under þām cāserum hæfdon, heora ealdhlāfordum þā
 ongan hē smēagan ond leornigan on him selfum, hū hē þæt
 35 rice þām unrihtwisan cyninge āferran mihte ond on riht-
 gelēafulra ond on rihtwisra anwealde gebringan Sende þā
 digellice ærendgewritu tō þām kāsere tō Constantinopolm,
 þær is Crēca hēahburg ond heora cynestōl, forþām se kāsere
 wæs heora ealdhlāfordcynnes, bēdon hine þæt hē him tō
 40 heora Crīstendōme ond tō heora ealdrihtum gefultumede
 þā þæt ongeat se wælhiðowa cyning ðeodric, þā hēt hē hine
 gebringan on carcerne ond þærinne belūcan þā hit tō
 gelomp þæt se ārwyrða wer on swā micelre nearanesse
 beccōm, þā wæs hē swā micle swiðor on his mōde gedrēfed
 45 swā his mōd ær swiðor tō þām worulds-ēlþum gewunod
 wæs, ond hē þā nānre frōfre beinnan þām carcerne ne
 gemunde, ac hē gōfēoll niwol ofdūne on þā flōr ond hine
 āstrehte swiðe unrōt, ond ormōd hine selfne ongan wēpan

3 ULYSSES

Ðā se Wiðdōm þā ðis spell āreaht hæfde, þā ongon hē eft
 50 singan ond þus cwæð

“Ic ðē mæg reccan of ealdum lēasum spellum sum swiðe
 anlic spell þære sprāce þe wit nū ymbe spiæcon Hit geby-
 rede gīo on Trōiāna gewinne þæt þær wæs ān cyning, þæs
 nama Aulixes, sē hæfde twā þiōda under þām kāsere þā
 55 ðiōda wēron hātene Iþacige ond Rētie, ond þæs kāsēres
 nama wæs Āgamenon Ðā se Aulixes mid þām kāsere tō
 þām gehohte fōr, þā hæfde hē sume hundred scipa, þā

wæron hi sume tēn gēar on þām gewinne þā se cyning
 eft hām cerde from þām kāsere ond hi þæt land hæfdon
 gewunnen, þā næfde hē nā mā scipa þonne ān, þæt wæs 60
 þeah prērēdre Ðā gestōd hine hēah weder ond stormas,
 wearð þā fordrifen on ān iglond út on ðære Wendelsæ þā
 wæs þær Apollines dohtor, Iobes suna Se Iob was hiora
 cyning, ond licette þæt hē sceolde bion se hēhsta god, ond
 þæt dysige folc him gelyfde, forþāmðe hē was cynecynnes, 65
 ond hi nyston nænne ðerne god on þane timan, būton
 hiora cyningas hi weorþodon for godas þā sceolde þæs
 Iobes fæder bion ēac god, þæs nama wæs Sātarnus, ond his
 suna swā ilce ælcne hi hæfdon for god, þā wæs hiora ān se
 Apollinus þe wē ær ymb spræcon

70

þæs Apollines dohtor sceolde bion gydene, þære nama
 wæs Kule Sio, hi sædon, sceolde bion swiðe drȳcræftigu,
 ond sio wunode on þām iglande, þe se cyning on fordrifen
 wearð þe wē ær ymbe spræcon, hio hæfde þær swiðe micle
 werode hire ðegna ond ēac ðøerra mædena Sōna swā hio 75
 geseah þone fordrifenan cyning ðe wē ær ymb spræcon, þæs
 nama wæs Aulixes, þā ongan hio hine lufian ond hiora
 ægþer ðerne swiðe ungemetlice, swā þætte hē for hire lufan
 forlēt his rice eall ond his cynren ond wunode mid hire oð
 ðone first, þæt his ðegnas him ne mihton leng mid gewunian 80
 ac for hiora eardes lufan ond for þære wræce tihodon hine tō
 forlætenne

Ðā ongunnon lēase men wyrcean spell ond sædon, þæt hio
 sceolde mid hire drȳcræft þā men forbrēdan ond weorpan hi
 an wildedēora lic, ond siððan slēan on þā racentan ond on 85
 cospas Sume hi sædon þæt hio sceolde forsceppan tō lēon,
 ond þonne sēo sceolde spreca, þonne rȳde hio Sume
 sceoldan bion eforas, ond þonne hi sceoldan hiora sār siofian,
 þonne grymetodan hi Sume wurdon tō wulfan, þā būton
 þonne hi spreca sceoldon Sume wurdon tō þām dēorcynne 90
 þe mon hāt tigris Swā wearð eall se gefērscepe forhwerfed
 tō mistlicum dēorcynnum, ælc tō sumum diore būton þām
 cyninge ānum Ælcne mete hi onscunedon þe men etasð,
 ond wilnodon þāra þe dēor etas Næfdon hi nāne anlicnesse

95 manna ne on lichoman ne on stefne, ond ælc wiste þeah his
gewit swāswā hē ær wiste þæt gewit was swiðe sorgiende
for þām ermðum ƿe hī drugan

Hwæt! þā menn þe ƿisum lēasungum gelēfdon þeah
wisston, þæt hīo mid þām drȳcræfte ne mihte þāra monna
100 mōð onwenden, þeah hīo þā lichoman onwende. Ealā þæt
hit is micel cræft þæs modes for þone lichoman! Be swilcum
ond be swilcum þū miht ongitan, þæt se cræft þæs lichoman
bið on þām mōde ond þætte ælcum men mā deriað his
mōdes unþeawas. Ðæs mōdes unþeawas tiōð eallne þone
105 lichoman tō him, ond þæs lichoman mettrumnes ne mæg
þæt mōð eallunga tō him getion."

4 ALFRED'S PRAYER

Drihten, ælmihtiga God, Wyhta ond Wealdend ealra
gesceafta, ic bidde þē, for þinre micelan mildheortnesse ond
for þære hālegan rōde tæcne ond for Sancta Marian mægð-
110 hāde ond for Sancte Michaēles gehȳrsumnesse ond for ealra
þinra hālgana lufan ond heora earnungum, þæt þū mē
gewissige bet þonne ic āwyhte tō þē, ond gewissa mē tō
þinum willan ond tō mīnre sāwle pearfe bet þonne ic sylf
cunne, ond gestapola mīn mōð tō þinum willan ond tō
115 mīnre sāwle pearfe. Ond gestianga mē wið þæs deōfles
costuungum, ond āfyrƿ fram mē þā fulan gālnysse ond ælce
unrihtwisnysse, ond gescylde mē wið mīnum wiðerwinnum
gesewenlicum ond ungesewenlicum. Ond tæc mē þinne
willan tō wƿrcenne, þæt ic mæge þē inweardlice lufan tō-
120 foron eallum þingum mid clānum geþince ond mid clānum
lichaman, forþonþe þū eart mīn Sceppend ond mīn Ālēsend,
mīn fultum, mīn frōfer, mīn trēwnes ond mīn tōhopa. Si
þē lof ond wylder nū ond ā ā ā tō worulde būton æghwīlcum
ende. Amen

IX. GREGORY'S *DIALOGUES*

1 ALFRED'S PREFACE

IC, Ælfrēd, geofendum Criste mid cynehādes mǣrnysse
geweorðod, habbe gearolice ongyten ond þurh hāhgra bōca
gesægene oft gehȳred, þætte ūs, þāmpē God swā micle
hēanesse worldgeþingðā forgifen hafað, is sēo mǣste ðearf
þæt wē hwilon ūre mōd betwix þās eorþlican ymbhigdo 5
gehōian ond gebigean tō ðām godcundan ond þām gāstlican
rihte. Ond forþan ic sōhte ond wilnade tō minum getrēowum
frēondum, þæt hī mē of Godes bōcum be hāhgra manna
þēawum ond wundrum āwriten þās æfterfylgendan lāre, þæt
ic, þurh þā mynegunge ond lufe gescyrped on minum mōde, 10
betwih þās eorðlican gedrēfednesse hwilum gehicge þā
heofonlican

2 PAULINUS OF NOLA

Hēr onginneð se þridða flōd of ðām neorxnawanglican
wylle, þe þurh þone gyldenān mūþ forð an þæs hālgan
pāpan ond biscopes Sancte Grēgōries, þone Rōmāne for 15
þēara fæggran worda gyfe “Os Aureum” nemniað. On þām
flōde hē wæs sprecende be hāhgra manna wundrum ond
þēawum, swā hē ær dyde on þām ærrum bōcum, ond þus
wæs cweþende

“Nū ic þus swiðe behealde þā nēahfædras, þe mid ūs 20
wæron, mārān ond geþungenran manna dæda ic forlēt, swā
þæt mē þynceþ of gemynde bēon Paulines wundor, Nōlāne
burge biscopes, sē manige men, þāra þe ic gemunde, ægþerge
on tīda gegange ge ðac on wundrum oferþeah þurh witena

25 sægena ðs gecyðde se mæra nama ond þā wundorlican weorc
 þæs ærwyrdan weres Paulines, þāra witenas gesægene, þe be
 him sægdon, ic mæg gelyfan efne swā ic hit mid minum
 eagam gesāwe

Hit gelamp in þām dagum, þā þā Wandale swiþost
 30 ricsodon, þæt forhergod wæs Langbealdna rice ond mange
 men wæron ālædde of þām lande in Affricaland, se Drihtnes
 wer, Paulinus, gesealde wæðligendum mannum eall þæt ðe
 tō his biscoprices bryce belamp. Ond þā hē nāwiht næfde
 þe hē mihte biddendum sellan, þā sume dæge cōm tō him
 35 ān wydewe, sēo sæde him þæt hire sunu wære gelæded in
 hæftnyde fram Wendla cyngces ādume, ond bæd þone Godes
 wer þæt hē hire his whiteweorþ gesealde, þæt hēo mihte
 hire sunu mid alýsan gif þæt his hlāford onfōn wolde, ond
 hire geunnan þæt hē eft mid hire hām gecyrde. Ac se Godes
 40 wer georne sōhte hwæt hē mihte syllan þām biddendum wife,
 ond nāwiht ne funde mid him būton hine sylfne. þā
 ondswarode hē þām biddendum wife ond cwæð 'Wif, nāt
 ic hwæt ic þē sylle elles būton me sylfne. Nim mē ond sege
 þæt ic þīn rihtþeowa sý, ond syle mē on þeowdōme for hine,
 45 þæt þū þīne sunu eft onfō' þā hēo þis gehyrde of þām
 mūpe swā myccles weres, hēo wende þæt hit mā wære
 bysmirung þonne efensārgung. Ond hē þā, swāswā he wæs
 se getingesta wer ond mid ūtancumenum biocum oft gelæred,
 þæt twēogende wif hraðe oncnēow þæt hēo him ne gelyfde,
 50 ond hē þā cwæð 'Ne twēo þū nā þæt þū sylle þīne biscop
 on þeowdōme, tōþonþæt þū þīne sunu eft onfō' Hī þā
 ferdon būtū ætsomne tō Affricalande, ond, þā forðgangen-
 dum þæs cyninges ādume þe hire sunu hæfde, him ongāen
 gearn sēo wydewe, ond hine ærest bæd þæt hē hire sunu
 55 hyre ālyfde. þæt þā se ælpēodiga wer, sēpe wæs āpunden
 mid oferhigde ond onblāwen mid þý gefēan þissere gewitendan
 gesæhlignysse, nalæspætānþæt hē forsoh tō dōnne þæt hēo
 hine bæd, ac eac forhogode hit tō gehýrenne. Hēo þā, þæt
 wif, hraðe cwæð æfter þan tō him 'Geseoh þæt ic þe sylle
 60 þysne man tō gehwearfe for hine. Gedō mē þæt ān tō āre
 āgif mē minne āgenne sunu' Ond þāþā hē geseah þone
 biscop fægerne on ansýne, þā ācsode man hine hwlýcne

cræft hē cūðe Him þā se Drihtnes wer Paulinus ondswarode
 ond cwæð 'Ne can ic nænigne oþerne cræft būton þone,
 þæt ic mæg wyrta wel begangan' þæt þā se hæþena wer 65
 swiþe lustlice onfēng, þāþā hē gehyrde þæt hē gelæred wæs
 wyrta tō begangenne, ond onfēng hine him tō þēowan ond
 āgæf þære wydewan hire sunu; ond sōna swā hēo hine hæfde,
 hēo hire hām gewāt fram Affricalande, ond Paulinus onfēng
 þā nytte þæs wirtgeardes 70

Ond þāþā se ylca cyningces āðum gelōmlice ðode in þone
 wirtgeard ond sumra worda ācsode þone his wirtweard, þā
 geenðow hē þæt hē wæs swiþe wis man. Ond þā ongan hē
 his frēond ond his gefēran bebūgan ond gelōmlice sprecan
 wiþ þone his wirtweard, ond hine ongan wel his worda 75
 lystan þām gewunode Paulinus dæghwāmlice bringan tō
 bēode grēne wyrta wel stincende, ond, onfangenum hlāfe, eft
 hweorfan tō þære gýmingce his wirtgeardes

Ond þāþā hē þis wel lange gedyde, þā sume dæge hē
 spræc tō his hlāforde ond þus cwæð on dýgolnyse 'Geseoh 80
 hwæt þū dō, ond fela scēawa hū sceole geseted bēon Wændla
 rice, forþonþe þes cyning under eallre hrædnesse swylteð'
 þā hē þis gehyrde, hē hit þām cyningce ne forhæl, forþonþe
 hē synderlice wæs gelufod fram him, ac hē him sæde hwæt
 hē gehyrde æt his þām wisan wirtwearde þāþā se cyning 85
 þis gehyrde, hē sōna cwæð 'Ic wolde gesēon þisne man þe
 þū mē big sægst' Him þā his āðum ond Paulinus hwilena
 hlāford ondsvarode ond cwæð 'Grēne wyrta hē is gewunod
 mē tō bringanne, þonne gedō ic þæt hē þā tō ūre mýsan
 bringeð, þæt þū oncnāwest hwylc hē is sēpe mē þis sæde.' 90
 þā wæs geworden þæt se cyning sæt æt his mete. Þyder
 cōm Paulinus ond brōhte of his weorce gehwylce grēne ond
 wel stincende wyrta þā se cyning him færinga on beseah,
 eall hē ācwacode, ond cwæð tō his hlāforde þe him wæs þurh
 his dohtor on mægrædenne 'Sōþ þæt is þæt þū æt þysum 95
 men gehyrdest, ond ic þā nū secge dōgolllice þæt ic þē ær
 ne gesæde witodlice nū tōniht on swefne ic geseah rice
 dēman on hēahsetle sittan ongæn mē, betwyh þām ic geseah
 þisne ylcan sittan, ond þæt anweald mines rices, þe ic gefyrn
 onfēng, þurh heora dōm hit mē is of genumen Ac ācsa þū 100

hwæt hē sȳ, witodlice ne wēne ic þysne wer, swā mycelre
 geearnunge, swā swiþe bēon þissere worulde man swāswā we
 wēnað' Hē þā, þæs cyngces āþum, cigde Paulinum on-
 sundor ond ācsode hwæt hē wære Him þā se Drihtnes wer
 105 ondsvarode ond cwæð 'Ic eom þin þēowa, þone þū tō
 gehwearfe nāme for þære wydewan sunu' Ond þā hine
 georne bād þæt hē sǣde hwæt hē on his cȳþe wære, nalæs
 hwæt hē þā wære, ond þis hē sōhte æt him mid gelōmlice
 ācsunge ond halsunge Hē þā, se Godes wer, genȳded mid
 110 mycelum halsungum, ne mihte leng wipscan hwæt hē wæs,
 ac sǣde him ond cwæð 'Ic eom biscop' þā þā his hlāford
 þæt gehȳrde hē him swiþe ondrēd, ond him ēadmōdlice
 bēad ond cwæð 'Bide swāhwætswā þū wille, þæt þū mage
 tō þinum lande mid mycelre gife eft hweorlan fram mē'
 115 þā cwæð se Drihtnes wer tō him 'Ān lufu is þe þū miht
 mē gegearwian þæt þū forlǣte tō mē ealle þā men þe on
 minum biscoprice geheigode wæron' Ond hī þā sōna ealle
 wæron geācsode in Affricalande ond wæron gelǣtene, for
 þære ēadmōdnysse þæs ārwyðan weres Paulines, in his
 120 anweald Ond hē þā hēt ealle heora scipu, þe hī on sceoldon
 fēran, mid hwæte gehlæstan Ond þā æfter fēawum dagum
 Wændla cyning forðfēde, swā him se Godes þēowa Paulinus
 ær beforan sǣde Ond þā wæs þæt swā geworden, þæt se
 Godes wer, þe hine ænne in Cristes bȳsene tō sumre hwile
 125 in þēowdōm sealde, þæt æfter fæce mid manigum gefiēod eft
 hām gehwyrfe"

Pētrus þā se dīacon him ondsvarode "Nū me gelamp
 þæt ic þæt gehȳde, þæt ic æfterhygan ne mæg, ond mā
 mē lystep wēpan þonne sægān"

130 Grēgōrius him ondsvarode "Be þæs ylcan Paulines
 forðfōre is āwriten þæt hē wæs gehrinen mid sidwærce ond
 þurh þæt tō his ende gelǣded, þæt eall his mynsterstede
 full fæste gestōd būton þām gebedhuse ānum in þām hē
 læg sēoc, gewordenre eorðstyrene, eall hit ābifode ond ealle,
 135 þe þæræt wæron, mid swȳðlicum brogan āstyrede Ond
 þā wæs ālȳsed sēo hālige sǣwl of þām lichaman, ond þā
 wæs geworden þæt mycclu fyrhtu geōode on ealle þā þe
 Paulines ende gesāwon"

X. THE CHRONICLE

1 EDWARD THE ELDER THE DANFS DEFEATED

921 Hēr on þysum gēre forantō Ēastron Ēadweard cyning hēt gefaran þā burg æt Tofecestre ond hie getimbran, ond þā eft æfter þān on þām ilcan gēare tō gangdagum hē hēt ātimbran þā burg æt Wicingamere

þȳ ilcan sumera betwix hlāfmæssan ond middum sumera 5 se here bræc þone friþ of Hāntūne ond of Ligeiaceastre ond þonan norþan, ond fōron tō Tofecestre ond fuhton on þā burg ealne dæg, ond þōhton þæt hie hie sceolden ābrecean Ac hie þēah āwerede þæt folc, þe þær binnan wæs, of him mārā fultum tō cōm, ond hie forlēton þā þā burg ond fōron aweg 10 Ond þā eft, swiðe raþe æfter þām, hie fōron eft ūt mid stælerge nihtes, ond cōmon on ungearwe men ond genōmon unlytel, ægþeige on mannum ge on ierfe, betweox Byrnewuda ond Ēglesbyrig

þȳ ilcan sipe fōr se here of Huntandūne ond of Ēast- 15 englum, ond worhton þæt geweore æt Tæmeseforda, ond hit būdon ond bytledon, ond forlēton þæt oþer æt Huntandūne, ond þōhton þæt hie sceoldon þanon of mid gewinne ond mid unfriðe eft þæs landes mære gerēcan, ond fōran þæt hie gedydon æt Bedanforda Ond þā fōran þā men ūt ongēan 20 þe þær binnan wæron ond him wiþ gefuhton, ond hie gefliemdon ond hira gōdne dæl ofslōgon

þā eft æfter þām þāgiet gegadorode micel here hine of Ēastenglum ond of Mercna lande, ond fōran tō þære byrig æt Wicingamere ond ymbsæton hie ūtan, ond fuhton lange on 25 dæg on, ond nāmon þone cēap onbūtan Ond þā men āweredon þēah þā burg, þe þær binnan wæron, ond þā forlēton hie þā burg ond fōron aweg

þā æfter þām þæs ilcan sumeres gegadorode micel folc
 30 hit on Ēadweardes cynges anwælde of þām niehstum burg-
 gum, þe hit ðā gefaran mehte, ond fōron tō Tæmeseforda
 ond besæton ðā burg, ond fuhton ðæron oð hī hie ābræcon,
 ond ofslōgon þone cyning, ond Toglos eorl, ond Mannan eorl
 his sunu, ond his brōþor, ond ealle þā þe þærbinnan wæron
 35 ond hie wergan woldon, ond nāmon þā oþre ond eal þæt þæri-
 binnan wæs

þā æfter þām, þæs for hraþe, gegadorode micel folc hit on
 hæfest ægþerge of Cent ge of Sūþingum ge of Ēastseaxum
 ge æghwonan of þām nihtum burgum, ond fōron tō Colne-
 40 ceastre ond ymbsæton þā burg, ond þæron fuhton oþ hīe
 þā geēodon, ond þæt folc eall ofslōgon, ond genāmon eal þæt
 þærbinnan wæs būton þām mannum þe þær oþflugon ofcr
 þone weall

þā æfter þām þāgiæt þæs ilcan hæfestes gegadorode
 45 micel here hine of Ēastenglum ægþerge þæs landheres ge
 þāra wicinga þe hīe him tō fultume āspanen hæfdon, ond
 þōhton þæt hīe sceoldon gewrecan hira tēonun, ond fōron tō
 Mældūne, ond ymbsæton þā burg ond fuhton þæron, oþ þām
 burgwarum cōm māra fultum tō ūtan tō helpe, ond forlēt
 50 se here þā burg ond fōr fram Ond þā fōron þā men æfter
 ūt of þære byrig ond ēac þā þe him ūtan cōmon tō fultume,
 ond gefiēmdon þone here ond ofslōgon hira monig hund
 ægþerge æscmanna ge oþerra.

þa þæs for hraþe þæs ilcan hæfestes fōr Ēadweard cyning
 55 mid Westsexna fierde tō Passanhamme, ond sæt þær þā
 hwile þe mon worhte þā burg æt Tofeceastre mid stānwealle,
 ond him cirde tō þurferþ eorl ond þā holdas ond eal se here
 þe tō Hāmtūne hīerde norþ oþ Weolud, ond sōhton hine him
 tō hlāforde ond tō mundboran

60 Ond þā se firdstern fōr hām, þā fōr oþer ūt ond gefōr þā
 burg æt Huntandūne, ond hīe gebætte ond geednēowade,
 þær hēo ær tōbrocen wæs, be Ēadweardes cyninges hæse
 Ond þæt folc eal, þæt þær tō lāfe wæs þāra landlēoda, bēag
 tō Ēadwearde cyninge ond sōhton his friþ ond his mund-
 65 byrde

þāgiæt æfter þām þæs ilcan gēres forantō Martines

mæssan for Æadweard cyning mid Westsexna fierde to Colneceastre, ond gebette þā burg ond geednēowade þær hæo ær tobrocen was. Ond him cirde micel folc to, ægþerge on Æastenglum ge on Æastseaxum, þe ær under Dena anwalde 70 was. Ond eal se here on Æastenglum him swōr ānesse, þæt hie eal þæt woldon þæt hē wolde, ond eall þæt friþian woldon þæt se cyng friþian wolde, ægþerge on sǣ ge on lande. Ond se here, þe to Grantanbrycge hierde, hine gecēs syndelice him to hlāforde ond to mundboran, ond þæt 75 fæstnodon mid āpum, swāswā hē hit þā ārēd.

2 ETHELRED THE UNREADY THE DANES SUCCESSFUL

979 On þys gēare was Æþelrēd to cininge gehālgod on þone Sunnandæg fēowertýne niht ofer Æastron æt Cingestūne, ond þær wæron æt his hālgunge twāgen ercebisceopas ond tyn lēodbisceopas. Þý ilcan gēare was gesewen blōdig 80 wolcen on oftsīðas on fýres gelicnesse, ond þæt was swýðost on middeniht opýwed, ond swā on mistlice bēamas was gehiwod, þonne hit dagian wolde, þonne tōglād hit.

991 Hēr was Gypeswic gehergod, ond æfter þām swiðe raðe was Brihtnōð ealdorman ofslāgen æt Mældūne. Ond on 85 þām gēare man gerædde þæt man geald ærest gafol Deniscan mannum for þām mycelan brōgan þe hi worhtan be þām sēarman, þæt was ærest x þusend punda. Þæne ræd gerædde Sinc arcebisceop.

992 Hēr Oswald, se ēadiga arcebisceop, forlēt þis lif ond 90 gefærde þæt heofonlice, ond Ædelwine ealdorman gefōr on þām ilcan gēare. Ðā gerædde se cyng ond ealle his witan þæt man gegaderode þā scipu þe āhtes wæron to Lundenbyrig. Ond se cyng þā betæhte þā fyrde to lādenne Ælfrice ealdorman ond þorode eorl ond Ælfstāne bisceop ond Æscwige 95 bisceop, ond sceoldan cunnian gif hī meah-ton þone here āhwær ūtene betræppan. Ðā sende se ealdorman Ælfric ond hēt warnian þone here, ond þā on þære nihte, ðe hī on ðone dæg tōgædere cuman sceoldon, ðā scēoc hē on niht fram þære fyrde him sylfum to mycelum bismore, ond se here þā 100

ætbaerst, būton ān scip þær man ofslōh Ond þā gemētte se here ðā scipu of Ēastenglum ond of Lundene, ond hī ðær ofslōgon mycel wæl, ond þæt scip genāmon eall gewæpnod ond gewæddod þe se ealdorman on wæs

105 993 Hēr on ðissum gēare wæs Bæbbanburh tōbrocen, ond mycel herehūðe þær genumen, ond æfter þām cōm tō Humbranmūde se here, ond þær mycel yfel worhte ægðerge on Lindesīge ge on Norðhymbran þā gegaderode man swiðe mycele fyrde, ond þā hī tōgædere gān sceoldon, þā
140 onstealdon þā heretogan ærest þone flēam, þæt wæs Fræna ond Godwine ond Friðegist On þysum ilcan gēare hēt se cyng āblendan Ælfgār, Ælfrices sunu ealdormannes

994 Hēr on þisum gēare cōm Anlāf ond Swegen tō Lundenbyrig on Nativitas Sancte Marie mid IIII ond hund-
115 nigontigum scipum, ond hī ðā on ðā burh fæstlice feohtende wæron, ond ēac hī mid fyre ontendan woldon Ac hī þār gefērdon mārān hearm ond yfel þonne hī æfre wændon þæt heom ænig burhwau gedōn sceolde, ac sēo hālige Godes mōdor on ðām dæge hwe mildheotnisse þære burhware
120 gecyðode, ond hī āhredde wið heora fēondum Ond hī þanon fērdon, ond worhton þæt mæste yfel þe æfre ænig here dōn mihte on bærnette ond hergunge ond on manslihtum, ægðer be ðām sārīman on Ēastseaxum ond on Centlande ond on Sūðseaxum ond on Hāmtūnsīre, ond æt nýxtan nāmon
125 heom hors, ond ridon swā wīde swā hī woldon, ond un-āsecgendlice yfel wircende wæron þā gerædde se cyng ond his witan, þæt him man tō sende ond him gafol behēte ond metsunge, wiðþonþe hī þære hergunge geswicon, ond hī þā þæt underfēngon Ond cōm þā eall se here tō Hāmtūne,
130 ond þær wintersetl nāmon, ond hī man þær fēdde geond eall Westseaxna rice, ond him man geald xvi þūsēd punda þā sende se cyning æfter Anlāfe cyninge Ælfēah biscop ond Æselward ealdorman, ond man gislade þā hwile intō þām scipum, ond hī þā læddon Anlāf mid mycelum wurðscipe tō
135 þām cyng tō Andeferan Ond se cyng Æðelrēd his onfēng æt biscopes handa, ond him cynelice gifode Ond him þā Anlāf behēt, swā hē hit ēac gelæste, þæt hē næfre eft tō Angelcynne mid uufriðe cuman nolde

997 Hēr on þissum gēare fērde se here ābūtan Defnan-
scire intō Sæfernmūðan, ond þær gehergodon ægðer on 140
Cornwēalum ge on Norðwālum ond on Defenum, ond ēodon
him þā ūp æt Weceðport, ond þær mycel yfel worhton on
bærnette ond on manslihtum. Ond æfter þām wendon eft
abūtan Penwihtsteort on ðā sūðhealfe, and wendon þā intō
Tamer-mūðan, ond ēodon þā ūp oðpæt hi cōmon tō Hlida- 145
forda, ond ælc þing bærndon ond slōgon þæt hi gemetton,
ond Ordulfes mynster æt Tæsingstoce forbærndon, ond
unāsecgendlice herehūðe mid him tō scypon brōhton

998 Hēr wende se here eft eastweard intō Frōmmūðan,
ond þær æghwær ūp ēodon swā wide swā hi woldon intō 150
Dorsætan. Ond man oft fyrde ongēan hi gegaderode, ac
sōna swā hi tōgædere gān sceoldan, þonne wearð þær æfre
þurh sum þing flēam āstiht, ond æfre hi æt ende sige āhton.
Ond þonne ðære hwile lāgon heom on Wihtlande, ond æton
heom þā hwile of Hāmtūnscire ond of Sūðseaxum 155

999 Hēr cōm se here eft abūton intō Temese, ond
wendon þā ūp andlang Medewægan tō Hrōfeceastre. Ond
cōm þā sēo Centisce fyrð þærongēan, ond hi þær fæste
tōgædere fēngon. Ac wālā þæt hi tō hiaðe bugon ond
flugon, forþā mpe hi næfdon fultum þe hi habban sceoldan, 160
þā āhton þā Deniscan wælstōwe geweald, ond nāmon þā
hors ond ridon swā wide swā hi woldon sylfe, ond fornæh
ealle Westcentingas fordydon ond forhergodon. Ðā rædde
se cyng wið his witan þæt man sceolde mid scipfyrde ond ðac
mid landfyrde him ongēan faran. Ac ðā þā scipu gearwe 165
wæron, þā elkede man fram dæge tō dæge, ond swencte þæt
earme folc þe on ðām scipon lāgon, ond ā swā hit forðweardre
bēon scolde, swā hit lætre wæs fram ānre tide tō ðære. Ond
ā hi lēton heora fēonda werod wexan, ond ā man rymde
fram þære sē, ond hi fērdon æfre forð æfter. Ond þonne 170
æt þām ende ne behōld hit nān þing, sēo scipfyrðing, būton
folces geswinc ond fēos spilling ond heora fēonda forðbylding

1000 Hēr on þissum gēare se cyng fērde intō Cumer-
lande, ond hit swiðe nēah eall forhergode. Ond his scipu

147 E æt tæsingstoce, O D Tæsingstoc.

162 sylf.

167 E forðwearde, D forðwærdre.

175 wendon út ābūton Lēgceastre and sceoldon cuman ongēan
hine, ac hi ne mihton, þā gehergodon hī Mænige Ond se
unfriðflota wæs þæs sumeres gewend tō Ricardes rice

1001 Hēr cōm se here tō Exanmūðan, ond ūp ðā ēodon
tō ðære byrig ond þær fæstlice feohtende wæron, ac him man
180 swýðe heardlice wiðstōð. Ðā wendon hī geond þæt land,
ond dydon eall swā hī bewuna wæron slōgon ond bærndon.
þa gesomnode man þær ormæte fyde Defenisces folces ond
Sumorsættiscas, ond hī ðā tōsomne cōmon æt Peonno. Ond
sōna swā hī tōgædere fēgon, þā bēah sēo Englisce fyrd,
185 ond hī þær mycel wæl ofslōgon, ond ridon þā ofer þæt land,
ond wæs æfre heora æfra sið wyrse þonne se ærra, ond mid
him þā mycele herehūðe tō scipon biðhton Ond þanon
wendon in Wihtland, ond þær him fērdon onbūton swāswā
hī sylfe woldon, ond him nān þing ne wiðstōð, ne him tō ne
190 dorste sciphere on sē, ne landfyrd, ne ēodon hī swā feor ūp
Wæs hit þā on ælce wisan befigtýme, forðam þe hī nǣfre
heora yfeles geswicon

1002 Hēr on þissum gēare se cyng gerædde ond his
witan, þæt man sceolde gafol gyldan þām flotan ond frið wið
195 hī niman wiðþon þe hī heora yfeles geswican sceoldan Ðā
sende se cyng tō þām flotan Lēofsig ealdorman, ond hē þā,
þæs cynges worde ond his wítana, gið wið hī gesette, ond
þæt hī tō metsunge fēgon ond tō gafole, ond hī þā þæt under-
fēgon, ond him man þā geald xxiiii þusend punda. Ðā
200 ongemang þysum ofslōh Lēofsig ealdorman Ælfic, þæs cynges
hēahgerēfan, ond se cyng hine ðā geūtode of earde Ond
þā on þām ilcan lengtene cōm sēo hlǣfdige Ricardes dohtor
hider tō lande On ðām ilcan sumera Ealdulf arcebiscop
forðferde Ond on ðām gēare se cyng hēt ofslēan ealle ðā
205 Deniscan men þe on Angelcynne wæron on Bricus mæssedæg,
forþon þām cyngre wæs gecýdd þæt hī woldon hine besyrewian
æt his life ond syððan ealle his witan ond habban syððan
his rice

1003 Hēr wæs Exacester ābrocen purh þone Franciscan
210 ceorl Hugon, þe sēo hlǣfdige hæfde hire gesett tō gerēfan,
ond se here þā burh mid ealle fordyde, ond mycel herehūðe

þær genāmon Ond on þām ilcān gēare ēode se here ūp intō
Wiltūnscīre Ðā gegaderode man swiðe mycele fyrde of
Wiltūnscīre ond of Hāmtūnscīre, ond swiðe ānrēðlice wið
þæs heres weard wæron Ðā sceolde se ealdorman Ælfric 215
lædan þā fyrde, ac hē tēah forð þā his ealdan wrenceas sōna
swā hī wæron swā gehende þæt ægðer heora on ððer hāwede,
þā gebræd hē hine sēocne ond ongan hine breccan tō spiwenne,
ond cwæð þæt hē gesiclod wære, ond swā þæt folc beswac
þæt hē lædan sceolde, swā hit gecweden is "Ðonne se 220
heretoga wacað þonne bið eall se here swiðe gehindred"
Ðā Swegen geseah þæt hī ānāde næron, ond ealle tō-
hwuifon, þā lædde hē his here intō Wiltūne, ond hī ðā buh
gehergodon ond forbærndon, ond ēode þā tō Searbyrig, ond
þanon eft tō sē fērde þær hē wiste his ȝðhengestas 225

1004 Hēr cōm Swegen mid his flotan tō Norðwic, ond
þā burh ealle gehergade ond forbærnde þā gerædde Ulfcytel
wið þā witan on Æastenglum, þæt hit betere wære, þæt man
wið þone here friðes cēapode, ær hī tō mycelne hearm on
þām earde gedydon, forþā mpe hī unwæres cōmon, ond hē 230
fyrst næfde þæt hē his fyrde gegadian mihte Ðā under
þām griðe þe heom betwēonan bēon sceolde, þā bestel se
here ūp of scipon, ond wendon heora fōre tō þeodforda. Ðā
Ulfcytel þæt undergeat, þā sende hē þæt man sceolde þā
scipu tōhēawan, ac hī ābruðon, þā ðe hē tō þōhte Ond hē 235
þā gegaderode his fyrde digolice swā hē swyðost mihte Ond
se here cōm þā tō þeodforda binnan III wucan þæs þe hī ær
gehergodon Norðwic, ond þær binnan āne niht wæron, ond
þā buh hergodon ond forbærndon þā on mergen, þā hī tō
scipon woldon, þā cōm Ulfcytel mid his werode, ond hī þær 240
tōgædere fæstlice fēngon, ond mycel wæl þær on ægðre hand
gefēoll Ðær wæro Æastengla folces sēo yld ofslagen Ac
gif þæt fulle mægen þær wære, ne ēodon hī næfre eft tō
scipon, swā hī sylfe sædon, þæt hī næfre wyrsan handplegan
on Angelcynne ne gemetton þonne Ulfcytel him tō brōhte 245

1005 Hēr on þyssum gēare wæs se mycla hungor geond
Angelcynn, swilce nān man ær ne gemunde swā grimne
Ond se flota þæs gēares gewende of þyssum earde tō Dene-
marce, and litelne fyrst lēt, þæt hē eft ne cōm

250 1006 Hēr forðferde Ælfrie archebiscop, ond Ælfēah biscop
 fēng æfter him tō ðām arcestōle. Ond on þām ilcan gēare
 wæs Wulfgeat eall his ār of genumen, ond Wulfēah ond
 Ufegeat wæron āblende, ond Ælfelm ealdorman wearð of-
 slagen, ond Kēnulf biscop forðferde. Ond þā ofer þone
 255 midne sumor cōm se Denisca flota tō Sandwic, ond dydon
 eall swā hi ær gewuna wæron hergodon ond bærndon ond
 slōgon swāswā hi fērdon. þā hāt se cyng ābannan ūt ealne
 ðēodscipe of Westseaxum ond of Myrcum, ond hi lāgon ūte
 þā ealne þone hærfest on fyrdrige ongēan þone here. Ac hit
 260 nāht ne behēold þē mā þe hit oft ær dyde, ac for eallum
 þissum se here fārde swā hē sylf wolde. Ond sēo fyrdring
 dyde þære landlēode ælcne hearu, þæt him nāðer ne dohte,
 ne inuhere ne ūthere.

Ðā hit winterlæhte, þā fārde sēo fyrdr hām, ond se here
 265 cōm þā ofer Martinus mæssan tō his fryðstōle tō Wihltlande,
 ond tilode him þær æghwær þæs ðe hi behōfedon. Ond þā tō
 ðām middanwintra ðodon heom tō heora gearwan feorme ūt
 þurh Hāmtūnscire intō Bearrucscire tō Rēadingon. Ond hi
 dydon heora gewunan ātendon heora herebēacen swāswā hi
 270 fērdon. Wendon þā tō Wēalingaforda ond þæt eall forswældon,
 ond wæron him þā āne niht æt Cēolesige. Ond wendon
 him þā andlang Æscesdūne tō Cwichelmeshlāwe, ond þær
 onbidedon bēotra gylpa, forþon oft man cwæð, gif hi
 Cwichelmeshlāw gesōhton, þæt hi nāfre tō sē gān ne
 275 sceoldan, wendon þā ðres weges hāmweard. þā wæs þær
 fyrdr gesomnod æt Cynetan, ond hi þær tōgædere fēngon,
 ond sōna þæt wered on flēame gebrōhton, ond syððan hyra
 herehūðe tō sē feredon. þær mihton gesēon Winceaster-
 lēode ranene here ond unearhne, ðā hi be hyra gate tō sē
 280 ðodon, ond mete ond mādmas ofer L mila him fram sē
 fetton.

þā wæs se cyng gewend ofer Temese intō Scrobbsbyrig-
 scire, ond nam þær his feorme in þære middewintres tide
 þā wearð hit swā mycel ege fram þām here, þæt man ne
 285 mihte gefencean ne āsmēagan hū man hi of earde ādrifan
 sceolde oððe þisne eard wið hi gehealdan, forþanþe hi hæfdon

ælce scire on Westsexum stiðe gemearcod mid bryne ond
 mid hergunge. Ágan se cyng þā georne tō smēagenne wið
 his witan hwæt heom eallum rædlicost þūhte, þæt man
 þisum earde gebeorgan mihte ær hē mid ealle fordōn wurde 290
 Ðā geiædde se cyng ond his witan eallum þeodscipe tō þearfe,
 þeah hit him eallum lāð wære, þæt man nýde mōste þām
 here gafol gyldan. Ðā sende se cyng tō þām here ond him
 cýpan hēt, þæt hē wolde þæt heom gið betwēonan beon
 sceolde, ond him man gafol and metsunge syllan sceolde 295
 Ond hī ðā ealle þæt underfēgon, ond hī man metsode geond
 Angelcyn

1007 Hēr on ðissum gēare wæs þæt gafol gelæst þām
 unfriðhere, þæt wæs xxxvi þūsend punda. On ðissum
 gēare eac wæs Æadric gesett tō ealdormen on Myrcena rice 300

1008 Hēr bebēad se cyng þæt man sceolde ofer eall
 Angelcynn scipu fæstlice wircean, þæt is þonne, of þrym
 hund hīdum ond of x ænne scegð ond of viii hīdum helm
 ond byrnan

1009 Hēr on þissum gēare wurdon þā scipu gearwe þe 305
 wē ær ymbe spræcon, ond heora wæs swā fela swā næfre ær,
 þæsðe us bēc secgað, on Angelcynne ne gewurdon on nānes
 cynges dæge. Ond hī man þā ealle tōgædere ferode tō
 Sandwic, ond þær sceoldan hogan ond þisne eard healdan
 wið ælcne ūthere. Ac wē gýt næfdon þā gesælða ne þone 310
 v urðscipe þæt sēo scipfyrd nytt wære ðisum earde þē mā þe
 heo oft ær wæs

Ðā gewearð hit on þisum ilcan tīman oððe litle ær þæt
 Brihtric, Æadrices biððor ealdormannes, forwregde Wulfnōð
 "cild" þone Sūðseaxiscan tō þām cyninge. Ond hē þā ūt 315
 gewende, ond him þā tō æspēon þæt hē hæfde xx scipa, ond
 hē þā hergode æghwær be ðām sūðriman, ond ælc yfel
 worhton. þā cýdde man intō þære scipfyrde, þæt hī man
 eaðe befaran mihte gif man ymbe beon wolde. Ðā genam
 se Brihtric him tō hundeahtatig scipa, ond þohhte þæt hē him 320
 myceles wordes wircean sceolde þæt hē Wulfnōð cuconne
 oððe deaðne begytan sceolde. Ac þā hī þyderweard wæron,
 þā cōm him swilc wind ongēan swilce nān mann ær ne

gemunde, ond þā scipo ðā ealle tōbēot ond tōþærsc ond on
 325 land wearp, ond cōm se Wulfuðð sōna ond ðā scipo forbærnde
 Ðā þis cūð wæs tō ðām ðorum scipum þær se cyng wæs, hū
 ðā ðore gefērdon, wæs þā swilce hit eall rædlēas wære, ond
 fērde se cyng him hām ond þā ealdormenn ond þā hēahwitan,
 ond forlēton þā scipo þus lēohtlice, ond þæt folc þā, þe on
 330 ðām scipon wæron, fercodon ðā scipo eft tō Lundene, ond
 lēton ealles ðeodscipes geswinc þus lēohtlice forwurðan
 Ond næs se sige nā betera, þe eall Angeleynn tō hopode

þā ðeos scipfyrd ðus geendod wæs, þā cōm sōna æfter
 hlāmessan se ungesmetlica unfrīðhere tō Sandwic, ond
 335 sōna wendon heora tōre tō Cantwarebyrig, ond þā burh
 raðe geēodon gif hī þē raðor tō him frīðes ne gundon
 Ond ealle Ēastcentingas frīð wið þone here genāmon ond
 him gesealdon III þusend punda. Ond se here þā sōna æfter
 þām gewende abūton oð hī cōmon tō Wihltlande, ond þær
 340 æghwær on Sūðseaxum ond on Hāmtūnscire ond eac on
 Bearrucscire hergodon ond bærndon, swā heora gewuna is
 þā hēt se cyng ābannan ut ealne þeodscipe þæt man on ælce
 healfe wið hī healdan scolde, ac þeahhwæðere hī fērdon
 lōcahū hī woldon þā sume siðe hæfde se cyng hī forne
 345 begān mid ealre fyrde þā hī tō scypon woldon, ond eall
 folc gearu wæs heom on tō fōnne, ac hit wæs ðā þurh
 Ēadric ealdorman gelet, swā hit gýt æfre wæs

Ðā æfter Sanctus Martinus mæssan, þā fērdon hī eft
 ongēan tō Cent ond nāmon him wintersetl on Temese, ond
 350 lūdon of Eastseaxum ond of ðām scīrum þe þærnȳxt wæron
 on twām healfum Temese. Ond oft hī on þā burh Lundene
 gefuhton, ac sī Gode lof, þæt hēo gýt gesund stent, ond hī
 þær æfre yfel gefērdon. Ðā æfter middanwintra hī nāmon
 þā ænne ūpgang ut þurh Ciltern ond swā tō Oxenaforda,
 355 ond þā burh forbærndon, ond nāmon hit þā on twā healfa
 Temese tō scype weard. þā gewarnode man hī þæt þær wæs
 fyrd æt Lundene ongēan, hī gewendon þā ofer æt Stāne
 Ond þus fērdon ealne þone winter, ond ðone lencten wæron
 him on Cent, and bēttan heora scypu

327 swilo,
 349 temesan

344 C forne forgan, D fore gan, E fore began

1010 Hēr on ƿissum gēare cōm se foresprecena here 360
ofer Ēastron tō Ēastenglum, ond wendon ūp æt Gipeswic,
ond ƿodon ānstrecas þær hī geāxodon Ulfcytel mid his fyrde
Ðis wæs on þām dæge Prima Ascensio Domini. Ond þā
sōna flugon Ēastengle, þā stōd Grantabrycgscir fæstlice
ongēan þær wæs ofslægen Æðelstān, þæs cynges āðum, 365
ond Ōswig ond his sunu, ond Wulfric, Lēofwines sunu, ond
Ēadwig, Ælfices brōðor, ond feala oðra gōdra þegna, ond folces
ungerim þone flēam ærest āstealde þurcytel Myranhēafod
Ond þā Dæniscan āhton wælstōwe gewæld, ond þær wurden
gehorsode Ond syððan āhton Ēastengla gewæld, ond þone 370
eard III mōnþas hergodon ond bærndon Ge furðon on þā
wildan fennas hī fērdon, ond menn ond yrfe hī slōgon, ond
bærndon geond þā fennas, ond þeodford forbærndon ond
Grantabrycge Ond syððan wendon eft sūðweard intō Temese,
ond ridon þā gehorsedan menn ongēan þā scipo Ond syððan 375
hrædlice wendon westweard on Oxnafordscire, ond þanon tō
Buccingahāmscīre, ond swā andlang Ūsan oð hī cōmon tō
Bedanforda, ond swā forð oð Temeseford, ond ā bærndon
swā hī gefērdon Wendon þā eft tō scipon mid heora
herehūðe. 380

Ond þonne hī tō scipon fērdon, þonne sceolde fyrð ūt eft
ongēan þæt hī ūp woldon, þonne fērde sēo fyrð hām Ond
þonne hī wæron beāstan, þonne hēold man fyrde bewestan,
ond þonne hī wæron besūðan, þonne wæs ūre fyrð benorðan
Ðonne bēad man ealle witan tō cynges, ond man þonne rædan 385
scolde hū man þisne eard wesan sceolde. Ac þeah man
hwæt þonne rædde, þæt ne stōd furðon ænne mōnað Æt
nȳxtan næs nān hēafodman þæt fyrde gaderian wolde, ac
ælc flēah swā hē mæst mihte, ne furðon nān scīr nolde
oðre gelæstan æt nȳxtan 390

þā ætforan Sanctus Andreas mæssan, ðā cōm se here tō
Hāmtūne ond þone port sōna forbærndon, ond þær nāmon
abūtan swā mycel swā hī sylfe woldon Ond þanon wendon
ofer Temese intō Westseaxum, ond swā wið Caningan
merces, ond þæt eall forbærndon þā hī swā feor gegān 395

hæfdon swā hi þā woldon, þā cōmon hi tō ðām middanwintra
tō scipon

1011 Hēr on þissum gēare sende se cyng ond his witan
tō ðām here, ond gyrndon friðes, ond him gafol ond metsunge
400 behēton wiðþāmpe hi heora hergunge geswicon

Hi hæfdon þā ofergān i Ēastengle and ii Ēastseaxe ond
iii Middelseaxe ond iii Oxenafordscire ond v Grantabrycg-
scire ond vi Heortfordscire ond vii Buccingahāmscire ond
viii Bedanfordscire ond ix healfe Huntadūnscire ond micel
405 x on Hāmtūnscire, ond besūðan Temese ealle Centingas ond
Sūðseaxe ond Hæstingas ond Sūðrige ond Bearrucscire ond
Hāmtūnscire ond micel on Wiltūnscire

Ealle þās ungesælða ūs gelumpon þurh unrædas, þæt man
nolde him tō tīman gafol bēodan oþpe wið gefeohtan, ac
410 þonne hi mæst tō yfele gedōn hæfdon, þonne nam man grið
ond frið wið hi Ond nāðelæs, for eallum þissum griðe ond
friðe ond gafole, hi ferdon æghwider flocmælum ond hergodon
ūre earne folc, ond hi rýpton ond slōgon

1012 Hēr on þissum gēare cōm Ēadric ealdorman ond
415 ealle þā yldestan witan, gehādode ond lāwede, Angelcynnes
tō Lundenbyrig tōforan þām Ēastron, wæs Ēasterdæg þā
on ðām datārum Idus Aprilis, ond hi þær ðā swā lange
wæron oð þæt gafol wæs eall gelæst ofer ðā Ēastron þæt
wæs ehta ond fēowertig þusend punda

XI. ÆLFRIC'S *HOMILIES*

1 FROM THE PREFACE

IC Ælfric, munuc ond mæsseprēost, swāþēah wācere þonne swilcum hādum gebyrige, wearð āsend on Æþelēdes dæge cyninges fram Ælfēage biscope, Aðelwoldes æftergengan, tō sumum mynstre, þe is Cernel gehāten, þurh Æðelmāres bēne ðæs þegenes, his gebyrd ond goodnys sind gehwār cūþe 5 þā bearn mē on mōde, ic trūwige þurh Godes gite, þæt ic ðās bōc of Ledenum gereorde tō Englscre spræce āwende, nā þurh gebylde micelre lāre, ac forþanþe ic geseah ond gehȳrde mycel gedwyld on manegum Engliscum bōcum, þe ungelærede menn þurh heora bilewitnysse tō micclum wis- 10 dōme tealdon, ond mē ofhrēow þæt hi ne cūþon ne næfdon þā godspellican lāre on heora gewritum, būton þām mannum ānum ðe þæt Leden cūðon, ond būton þām bōcum ðe Ælfiēd cyning snoterlice āwende of Ledene on Englisc, þā synd tō hæbbenne For þisum antimbre ic gedyrstlæhte, on Gode 15 trūwiende, þæt ic ðās gesetnysse undergann, ond ēac forðāmpþe menn behōhað gōðre lāre swiðost on þisum timan, þe is geendung þyssere worulde, ond bēoð fela fliccudnyssa on mancynne ærðanþe se ende becume

Nū bydde ic ond halsige on Godes naman, gif hwā þās 20 bōc āwritan wylle, þæt hē hi geornlice gerihte be þære bȳsene, þȳlæspe wē þurh gȳmelēase writeras geleahtrode bēon Mycel yfel dēð sē ðe lēas writ, būton hē hit gerihte, swylce hē gebringe þā sōðan lāre tō lēasum gedwyldre, forþi sceal gehwā gerihlæcan þæt þæt hē ær tō wōge gebigde, gif 25 hē on Godes dōme unscyldig bēon wile

2 ST CUTHBERT

þes foresæda hālga wer wæs gewunod þæt hē wolde gān
 on niht tō sē and standan on ðām sealtan brymme oð his
 swýran, syngende his gebedu þā on sumere nihte hlosnode
 30 sum oðer munuc his fiereldes and mid sleaccra stalcunge
 his fōtswapum filigde, oðþæt hī bēgen tō sē becōmon Ðā
 dyde Cūðberhtus swā his gewuna wæs, sang his gebedu on
 sēlicere yðe standende oð þone swýran, and syððan his
 cnēowa on ðām ceosle gebigde, āstrehtum handbredum tō
 35 heofenlicum rodore Eftne ðā cōmon twēgen sēolas of sē-
 licum grunde, and hī mid heora flýse his fēt drygdon, and
 mid heora blāde his leoma beðedon, and siððan mid ge-
 beacne his blētsunge bēdon, licgende æt his fōton on
 fealwun ceosle þā Cūðberhtus þā sēlican nýteuu on sund
 40 āsende mid sōðre blētsunge, and on mengenlicere tide myn-
 ster gesōhte Wearð þā se munuc micclum āfyrht, and ādlig
 on ærnemengen hine geādmētte tō ðæs hālga cnēowum,
 biðdende þæt hē his ādl eallunge āfligde and his fyrwitnysses
 fæderlice miltsoðe Se hālga ðā sōna andwyrde "Ic ðinum
 45 gedwylde dearnunge miltse, gif ðū ðā geahðe mid swigan
 bediglast oðþæt mīn sāwul heonon siðige of andwerdum
 lile gelaðod tō heofonan" Cūðberhtus ðā mid gebede his
 scēaweres sēcnysses gehælde and his fyrwites ganges gylt
 foigeaf

50 Fela wundra wurdon geworhte ðurh ðone hālga Cūð-
 berht, ac wē wyllað for sceortnysses sume forsuwian, ðylæðe
 ðeos racu ēow tō lang ðince

Witodlice Cūðberhtus fērde, swā swā his gewuna wæs,
 ymbe geleāfulre bodunge, þæt hē ðām ungelæredum folce
 55 lifes weig tæhte þā flēah sum earn ætforan him on siðe,
 and hē his gefēran befrīnan ongaun, hwā hī tō ðām dæge
 āfēdan sceolde Ðā cwæð his gefēra þæt hē gefyrn smēade,
 hwær hī bigleofan biðdan sceoldon, ðūðā hī ðā fare fērdon
 būton wiste Cūðberhtus ðā him tōgēanes cwæð "Lā hwæt!
 60 se ælmihtiga God mæg for ēaðe unc þurh ðisne earn æt
 forescēawian, sēðe giū ær Elian āfēdde þurh ðone sweartan
 hremm ær hē tō heofonan siðode" Hī ðā fērdon forð sið-

gende, ond efne ¹ se earn on ðām ðfre gesæt, mid fisce geflogen þone hē ðærrihte gefēng þā cwæð se hālgā tō his gefēran “Yn tō ðām earne, ond him of ānim þæs fisses dæl ðe hē 65 gefangen hæfð unc tō gereorde Sý lof ðām Ælmihtigan, þe unc ðurh ðisne fugel fēdan wolde Syle swāðēah sumne dæl ðām earne tō edlēane his geswines”

Hī ðā æfter gereorde on heora weg fērdon, ond Cūðberhtus ðām folce fægere bodade, þæt hī wære wæron wið 70 dēofles syrnum, þylsde hē mid lēasunge heora gelēafan āwyrde ond fram ðære bodunge heora mōd ābrūde þæt folc ðā færlīce ongann forð ā- an betwux þysere minegunge micclum bepæht, þæt hī ðære lāre tō lýt gýmdon Hwæt! se swicola fēond hī swiðe bedydrōde, swilce ðær sum 75 hūs sōðlice forbuine brastligende mid brandum, gedwymorlice swāðēah þā wolde þæt tolc þæt fyr ādwæscan, gif hit ænig wæta wanian mihte, ac ðæs hālgan andwerdnyss ēaðelīce ācwencte þæs dēofles dyderunge, þe hī dwollice fligdon, ond ðæs lifes word lýtliwōn gýmdon þæt tolc ðā 80 ofscamod ongēan cyrde tō ðære lāre ðe hī ær forlēton, biddende æt ðām lāreowe liðe muldsunge, þæt hī his lāre ær tō lýt gýmdon ðāðā hē ðā fræcednyssē him fore sæde

Cūðberhtus swāðēah on ðorum tīman eallbyrnende hūs āna āhredde wið fýres dare mid hālgum bēnum, ond ðone 85 windes blæd aweg fligde, sē ðe ær for oft ðā ættrigan flān dēoflicere costnunge on him sylfum ādwæsete þurh gescyldnyssē sōðes Drihtnes Hē wolde gelōme lēodum bodian on fyrleum lande unforhtigende Hwæt! ðā him geūðe se ælmihtiga God fægere getingnyssē ðām folce tō lāre, ond him 90 men ne mihton heora mōd behýdan, ac hī ēadmōðlice him geandetton heora digelnyssa, ond elles ne dorston, ond be his dihte digellice gebæton

Sum ēawfæst man ēac swilce hæfde mīcele cýððe tō ðām hālgan Cūðberhte, ond gelōmlice his lāre brēc þā geti- 95 mode his wife wýrs ðonne hē beðorfte, þæt heo ðurh wōdnyssē micclum wæs gedreht þā cōm se ēawfæsta tō ðām ēadigan Cūðberhte, ond hē wæs on ðām tīman tō prāfoste geset on ðām munuclife þe is Lindisfarnēa gehāten þā ne

100 mihte hē for sceame him openlice secgan þæt his ēawfæste
 wif on ðære wōdnysse læg, ac bæd þæt hē āsende sumne
 brōðer, þe hire gerihta gedōn mihte āriðanðe hēo of life
 gelæd wurde. Ðā wiste Cūðberhtus eal be ðām wife ond
 wolde þurh hine sylfne sōna hī genēosian, forðanðe hēo ær
 105 ðon ēawfast leofode, ðeahðe se unsið hire swā gelumpe. Þā
 begann se wer drēorig wēpan anðiacigende ðæs ungelimpes
 Cūðberhtus hine ðā mid wordum gefrēfrode, cwæð þæt se
 dēofol þe hire derigan wolde on his genēosunge hī forlētan
 sceolde ond mid micelre fyrhte aweg flēon, ond þæt wif mid
 110 gewitte wel sprecende him tōgēanes gān ond his bridel
 onfōn. Hit ðā gelamp be ðæs lārēowes wordum þæt þæt wif
 gewittig hine mid wordum gegriette, bæd þæt hēo mōste
 him mete gearcian, ond cýlde hū se dēofol hī dearnunge
 forlēt ond swiðe forhtigende flōames cēpte, ðāðā se hālga
 115 þider siðode.

Cūðberhtus se hālga siððan gefremode mihtiglice wundra
 on ðām mynstre wunigende. Begann ðā on mōðe micclum
 smēagan, hū hē ðæs folces lof forflēon mihte, þylāse hē
 wurde tō hlīful on worulde ond þæs heofenlican lofes fremde
 120 wære. Wolde ðā āstandende āncerlif ādrēogan ond on ðigel-
 nysse callunge drohtnian, fēde ðā tō Faine on flōwendre
 yðe. Þæt īgland is eal beworpen mid sealtum brymme on
 sē middan, þæt wiðinnan eall ær ðām fyrste mid sweartum
 gāstum swiðe wæs āfyllled, swā þæt men ne mihton þā
 125 moldan būgian for ðēowracan sweartia dēofla, ac hī ealle
 ðā endemes flugon ond þæt īgland eallunge rýmdon ðām
 æðelan cēpan, ond hē ðær āna wunode orsorh heora andan
 þurh ælmihtigne God. Þā wæs þæt īgland mid ealle bedæled
 wæteres wynsumnysse on ðām wēstum clūdum, ac se hālga
 130 wer ðā sōna hēt þā heardnesse swiðe holian onmiddan þære
 flōre his fægeran botles, ond þær wateræddre ðā wynsum
 āsprang werod on swæcce þām were tō brice, sēðe hwilon
 wæter tō winlicum swæcce wundorlice āwende ðāðā hit
 wolde God.

135 Se hālga ðā hēt him bringan sēd, wolde on ðām wēstene
 wæstmes tilian, gif hit swā geūðe se ælmihtiga God þæt hē

mid his fōton hine fēdan mōste Hē sēow ðā hwæte on beswuncenum lande, ac hit tō wæstme āspringan ne mōste, ne furðon mid gærse grōwende næs Þā hēt hē him bringan bere tō sēde, ond ofer ælcne tūnan ðā eorðan āsēow, hit 140 wēox ðā mid wyne ond wel geripode Þā woldon hremmas hine berēafian æt his gedeorfum gif hī dorston Ðā cwæð se hālg a tō ðām heardnebbum “Gif se Ælmihtiga ēow þises geūðe, biūcað þæra wæstma, ond mē ne biddað, gif hē ðonne ēow ðises ne getiðode, gewitað aweg, wælhreowe fugelas, tō 145 ēowrum ēðele of ðisum iglande” Hwæt! ðā hremmas ðā ricene flugon ealle tōsomne ofer ðone scaltan bym, ond se hālg a tō his geswince biēc

Eft þā siððan ððre twēgen swearte hremmas siðlice cōmon, ond his hūs tæron mid heardum bile ond tō neste bæron 150 heora briddum tō hlēowðe, þis ðac se ēadiga mid ealle āfligde of ðām ēðele mid ānum worde Ac ān ðæra fugela eft flēogende cōm ymbe ðrȳ dagas þearle drēorig, flēah tō his fōton frīdes biddende, þæt hē on ðām lande lybban mōste symle unscæðdig ond his gefēra samod Hwæt! ðā se hālg a 155 him þæs geūðe, ond hī lustbære þæt land gesohton, ond brōhton ðām lārēowe lāc tō mēdes, swīnes ryl his soðn tō gedreoge, ond hī ðær siððan unscæðdige wunedon

3 ORATIO

Ic ðancige þām ælmihtigum Seƿppende mid ealre heortan þæt hē mē synfullum þæs geūðe, þæt ic ðās twā bēc him tō 160 lofe ond tō wurðmynte Angelcynne onwriēah ðām ungelæredum Ðā gelēdedan ne beðurfon pyssera bōca, forðan ðe him mæg heora āgen lār genihtsumian Ic cweðe nū þæt ic næfre heononforð ne āwende godspel oþþe godspeltrahtas of Ledene on Englisc Gif hwā mā āwenden wille, ðonne bidde 165 ic hine for Godes lufon, þæt hē gesette his bōc onsundron fram ðām twām bōcum ðe wē āwend hæbbað, wē trūwiað þurh Godes diht Sȳ him ā wuldor on ēcnysse,

XII *SERMO LUPI*

Lēofan men, gecnāwað þæt sōð is ðeos woruld is on ofste ond hit nēalæcð þām ende, ond ðy hit is on worulde ā swā long swā wyrse, ond swā hit sceal nȳde ær Antecristes tōcyme yfelian swyðe Understandað ēac georne þæt dēofol
5 þās þeode nū fela gēara dwelode tō swyðe, ond þæt lȳtle getrȳwða wæron mid mannum, þeah hī wel spæcra, ond unrihta tō fela ricsode on lande, ond næs ā fela manna þe smēade ȳmbe þā bōte swā georne swā man scolde, ac dæghwāmlice man ihte yfel æfter ðōnum ond unriht rēide
10 ond unlaga manege calles tō wide gynd ealle þās ðeode, ond wē ēac forðām habbað fela byrsta ond bismra gebiden Ond gyf wē ænige bōte gebidan sculan, þonne mōte wē þæs tō Gode earnian bet þonne wē ær ðison dydon, forðām mid miclan earnungan wē gecearnodon þā ȳmða þe ūs on sittað,
15 ond mid swyðe miclan earnungan wē þā bōte mōtan æt Gode geiŕcan, gyf hit sceal heonanforð gōdiende wuðan Lā hwæt! wē witan ful georne þæt tō myclan bryce sceal micel bōt nȳde, ond tō miclum bryne wæter unlȳtel gif man þæt fȳr sceal tō ahte æcwancan Ond mycel is nȳdþearf
20 manna gehwylcum þæt hē Godes lage gȳme heonanforð georne ond Godes gerihta mid rihte gelæste

On hǣðenum þeodum ne deaŕ man forhealdan lȳtel ne mycel þæs þe gelagod is tō gedwolgoda weorðunge, ond wē forhealdað æghwær Godes gerihta ealles tō gelōme Ond
25 ne deaŕ man gewanian on hǣðenum þeodum inne ne ūte ænig þera þinga þe gedwolgodaŕ gebrōht bið ond tō lācum betæht bið, ond wē habbað Godes hūs inne ond ūte clæne berȳpte Ond Godes þeowas syndan mæpe ond munde gewelhwær bedælde, ond gedwolgoda þēnan ne deaŕ man

misbōdan on ænige wisan mid hæpenum lēodum, swāswā 30
man Godes þeowum nū dēð tō wide, þær Cristene scoldan
Godes lage healdan ond Godes þeowas griðian

Ac sōð is þæt ic secge þearf is þære bōte, forþām Godes
gerihta wanedan nū lange innan þysse þeode on æghwylcum
ende, ond folclaga wyrseðan ealles tō swyðe syððan Eadgār 35
geendode, ond hālignessa syndon tō griðlēase wide, ond
Godes hūs syndon tō clæne berȳpte ealdra gerihta ond
innan bestrȳpte ælcra geseana, ond godcunde hādas wæron
nū lange swiðe forsawene, ond wydewan fornȳdde on unriht
tō ceorle ond tō mænige forȳrmdē, ond earne men beswicene 40
ond hiēowlice besȳrwde ond ūt of ðisan earde wide gesealde
swyðe unforworhte fremdum tō gewearde, ond cradolcild
geþeowode þurh wælhrēowe unlaga for lȳtelre þȳfðe, ond
frēonriht fornumene ond ðræliht generwde ond ælmesriht
gewanode, ond hrædest is tō cweþenne Godes laga lāðe ond 45
lāra forsewene, ond ðæs wē habbað ealle þurh Godes yrre
bysmor gelōme, gecnāwe sē ðe cunne, ond se byrst wyrð
gemūne, þeah man swā ne wēne, ealre þisse þeode, būtan
God beorge

Forðām hit is on ūs eallum swutol ond gesȳne þæt wē 50
ær þysan oftor bræcan þonne wē bēttan, ond ðȳ is þisse
þeode fela onsȳge Ne dohte hit nū lange inne ne ūte, ac
wæs here ond hunger, bryne ond blōdgyte on gewelhwylcon
ende oft ond gelōme, ond ūs stalu ond cwalu, stric ond
steorfa, orfwealm ond uncoðu, hōl ond hete ond rȳpera 55
rēaflic derede swyðe þearle, ond ūs ungylda swyðe gedrehton,
ond ūs unwedera for oft wēoldan unwæstma, forþām on
þisan earde wæs, swā hit þincan mæg, nū fela gēara unrihta
fela ond tealte getȳwða æghwær mid mannum Ne bearh
nū for oft gesib gesibban þē mā þe fremdan, ne fæder his 60
bearne, ne hwilum bearn his āgenum fæder, ne brōðor oðrum
Ne ūre ænig his lif ne fadode swāswā hē scolde, ne gehādode
regollice, ne lāwede lahlice Ne ænig wið oþerne getȳwlice
þōhte, swā rihte swā hē scolde, ac mæst ælc swicode ond
oðrum derede wordes ond dæde Ond hūru unrihtlice mæst 65
ælc oþerne æftan hēaweð mid scandlican onscytan, dō mære
gyf hē mæge Forðām hēr syn on lande ungetȳwða micle

for Gode ond for worulde, ond *ēac* hēr syn on earde on
 mistlice wisan hlāfordswican manege, ond ealra mæst hlā-
 70 fordswice sē bið on worulde, þæt man his hlāfordes sāule
 beswice Ond ful mycel hlāfordswice *ēac* bið on worulde, þæt
 man his hlāford of life forlæde oððon of lande līfgendne
 drife, ond *ægðer* is geworden on þisan earde Eadweird man
 forrædde ond syððan *ācwealde* ond *æfter* þām forbærnde,
 75 ond *Æpelrēd* man dræfde ūt of his earde Ond godsibbas
 ond godbearn tō fela man forspilde wide gynd þās þeode,
 ond ealles tō manege hālige stōwa wide forwurdan þurh-
 þætþe man sume men *ær* þām gelōgode, swā man nā ne
 scolde gif man on Godes griðe mæðe witan wolde, ond
 80 Cristenes folces tō fela man gesealde ūt of þisan earde nū
 ealle hwile ond eal þæt is Gode lāð, gelýfe sē ðe wille

Ēac wē witan ful georne hwær sēo yrmð gewearð, þæt
 fæder gesealde bearn wið weorðe ond bearn his mōdor, ond
 brōðor sealde oþerne, fremdum tō gewealde, ond eal þæt
 85 syndon micle ond egeslice dæda, understande sē ðe wille
 Ond gýt hit is mære ond *ēac* mænigfealdre þæt dereð þysse
 þeode mænige syndan forsworene ond swýðe forlogene, ond
 wed synd tōbrocene oft ond gelōme Ond þæt is gesýne on
 þisse þeode, þæt ūs Godes yre hetelice on sit, gecnāwe sē ðe
 90 cunne

Ond lā¹ hū mæg mære scamu þurh Godes yre mannum
 gelimpan þonne ūs dēð gelōme for āgenum gewyrhtum?
 Ðeah þræla hwylc hlāforde æthlēape ond of Cristendōme
 tō wicinge weorðe, ond hit æfter þām eft geweorðe þæt
 95 wāpngewrīxl weorðe gemæne þegene ond þræle, gyf þræl
 þæne þegen fullice āfyllle, licge *ægylde* ealre his mægðe, ond
 gyf se þegen þæne þræl, þe hē *ær* āhte, fullice āfyllle, gylde
 þegengylde Ful earhlice laga ond scandlice nýdgylð þurh
 Godes yre ūs syn gemæne, understande sē ðe cunne, ond
 100 fela ungelimpa gelimpð þysse þeode oft ond gelōme Ne
 dohte hit nū lange inne ne ūte, ac wæs here ond hete on
 gewelhwilcum ende oft ond gelōme, ond Engle nū lange eal
 sigelēase ond tō swýðe geyigde þurh Godes yre, ond flotmen
 swā strange þurh Godes þafunge þæt oft on gefeohte ān feseð
 105 týne, ond hwilum lās, hwilum mǣ, eal for ūrum synnum ..

Ond oft þræl þæne þegen þe ær wæs his hlāford cnyt swyðe
 fæste ond wycð him tō þræle þurh Godes yrre Wālā tære
 yrmðe ond wālā þære wouлдscame þe nū habbað Engle eal
 þurh Godes yrre ! Oft twēgen sēmen oððe þrȳ hwilum drifað
 þā drāfe Cristenra manna fram sē tō sē ūt ðurh þās þeode 110
 gewēlede tōgædere ūs eallum tō woruldscame, gyf wē on
 eornost ænige cūðan oððon wē woldan ariht understandan
 Ac ealne þæne bysmor þe wē oft þoliað wē gyldað mid
 weorðscype þām þe ūs scendað, wē him gyldað singallice,
 ond hȳ ūs hȳnað dæghwāmlice, hȳ hergiað ond hēawað, 115
 bændað ond bismriað, rȳpað ond rēafiað ond tō scipe lædað,
 ond lā ! hwæt is ænig oðer on eallum þām gehmupum būtan
 Godes yrre ofer þās þeode swȳtol ond gesȳne ?

Nis ēac nān wundor þeah ūs mislinipe, forðām wē witan
 ful georne þæt nū fela gēara men nā ne rōliton for oft hwæt 120
 hȳ worhtan wordes oððe dæde, ac wearð þes þeodscype, swā
 hit þincan mæg, swyðe forȳngod þurh mænigfealde synna
 ond ðurh fela misdæda, ðurh morðdæda ond ðurh mândæda,
 þurh gitsunga ond ðurh gifernessa, þurh stala ond þurh
 strūdunga, þurh mansylena ond ðurh hāþene unsida, þurh 125
 swicōmas ond ðurh searocræstas, þurh lahbrycas ond ðurh
 æswicas, þurh mægræstas ond ðurh mansihtas, þurh hād-
 brycas ond ðurh æwbrycas, þurh sibblegeru ond ðurh mistlice
 forligru Ond ēac syndan wide, swā wē ær cwæðan, þurh
 āðbrycas ond ðurh wedbrycas ond ðurh mistlice lēasunga 130
 forloren ond forlogen mā þonne scolde, ond fiēolsbricas ond
 fæstenbricas wide geworhte oft ond gelōme Ond ēac hēr
 syn on earde Godes wiðersacan, apostatan ābroðene ond
 cyrichatan hetole ond lēodhatan grimme ealles tō manege,
 ond oferhogan wide godcundra rihtlaga ond Cristenra þēawa, 135
 ond hōcȳrde dysige æghwær on þeode oftost on þā þing
 þe swiðost tō Godes lage gebyriað mid rihte

Ond þȳ is nū geworden wide ond side tō ful yfelan
 gewunan þæt menn swȳðor scamað nū for gōðan dæðan
 þonne for misdæðan, forðām tō oft man mid hōcere gōde 140
 dæða hyrweð ond godfyrhte lehtreð ealles tō swyðe, ond
 swȳðost man tæleð ond mid olle gegrēteð ealles tō gelōme
 bā ðe riht lufiað ond Godes ege habbað be ænigum dæle.

Ond ðurhþætþe man swā dēð, þæt man eal hyrweð þæt man
 145 scolde herian ond tō forð lāðað þæt man scolde lufian, þurh
 þæt man gebringcð ealles tō manege on yfelan geðance ond
 on undæde, swā þæt hȳ ne scamað nā, þeah hȳ syngian
 swȳðe ond wið God sylfne forwyrcean hī mid ealle, ac for
 idelan onscytan hȳ scamað, þæt hȳ bētan heora misdæda
 150 swāswā bēc tæcan, gelice þām dwāsan þe for heora prȳtan
 lēwe nellað beorgan ær hȳ nā ne magan, þeah hȳ eall
 willan

Ac lā! on Godes naman utan dōn swā ūs nēod is, beorgan
 ūs sylfum swā wē geornost magan, þelæs wē ætgædere ealle
 155 forweorðan. Ond utan dōn swā ūs þearf is, gebūgan tō rihte
 ond be suman dæle unriht forlætan, ond bētan swȳðe georne
 þæt wē ær bræcan. Ond utan God lufian ond Godes lagum
 fyligean, ond gelæstan swȳðe georne þæt þæt wē behētan þā
 wē fulluht underfengan oððon þā þe æt fulluhte ūre forespe-
 160 can wæron. Ond utan word ond weorc rihtlice fadian, ond
 ūre ingeðanc clænsian georne, ond āð ond wedd wærlice
 healdan, ond sume getȳwða habban ūs betwēonan būtan
 uncræftan. Ond utan gelōme understandan þone miclan dōm
 þe wē ealle tō sculan, ond beorgan ūs georne wið þone weal-
 165 lendan byrne helle wites, ond geearnian ūs þā mærað and ðā
 myrað þe God hæfð gegearwod þām ðe his willan on worulde
 gewyrcað. God ūre helpe. Amen

XIII *THE HARROWING OF HELL*

Karinus ond Leuticus þus hyt āwryton ond þus cwædon
 “Efne! þā wē wæron myd eallum ūrum fæderum on þære
 hellīcan dēopnyse, þær becōm sēo beorhtnys on þære
 þeostra dymnyse, þæt wē ealle geondlȳhte ond geblys-
 sigende wæron. Þær wæs fēringa geworden on ansȳne;
 swylce þær gylden sunna onæled wære ond ofer ūs ealle
 geondlȳhte, ond Sātanas þā ond eall þæt rēde werod wæron
 āfyhte ond þus cwædon: ‘Hwæt ys þys lēoht þæt hēr ofer
 ūs swā fārlice scȳneð?’ Þā wæs sōna eall þæt mennisce
 cynn geblyssigende, ūre fæder Ādlām myd eallum hēah-
 fæderum ond myd eallum wȳtegum, for þære myclan beorht-
 nysse, ond hig þus cwædon: ‘Þys lēoht ys Ealdor þæs ēcan
 lēohtes, eall swā ūs Dryhten behēt þæt hē ūs þæt ēce lēoht
 onsendan wolde.’ Þā clypode ȳsanas se wȳtega ond cwæð:
 ‘Þys ys þæt fæderlice lēoht, ond hyt ys Godes sunu, eall swā
 1c foresæde þā ic on eorðan wæs, þā ic cwæð ond forewitegode,
 þæt ðæt land Zabulōn ond þæt land Neptalim wyð þā ēa
 Iordānen ond þæt folc þæt on þām þȳstrum sæt sceoldon
 mære lēoht gesēon, ond þā ðe on dymmum rȳce wunedon,
 ic witegode þæt hig lēoht sceoldon onfōn. Ond nū hyt ys
 20 tō cumen, ond ūs onlȳht þāðe gefȳrn on dēaðes dymnyse
 sǣton. Ac uton ealle geblyssian þæs lēohtes.’ Se wȳtega
 þā Symeðon, heom eallum geblyssigendum, beom tō cwæð:
 ‘Wuldriað þone Drihten Crȳst, Godes sunu, þone þe ic bær
 on mȳnum earmum intō þām temple, ond ic þā ðus cwæð
 25
“Dū eart lēoht ond frōfer eallum þeodum, ond þū eart
wuldor ond wurþmynt eallum ȳsrahēla folce.”’ Symeðne
 þā þus gesprecenum, eall þæt werod þāra hālgena bā wearð

swyðe geblyssigende Ond æfter þām þær cōm swylce þunres
 30 slege, ond ealle þā hālgan ongēan clypodon ond cwædon
 'Hwæt eart þū?' Sēo stefen heom ondsvarode ond cwæð
 'Ic eom Iōhannes, þæs Hēhstan witega, ond ic eom cumen
 tōforan hym þæt ic his wegas gegearwian sceal ond geican
 þā hæle hys folces'

35 Hyt wæs swyðe angrislīc þāðā Sātanas, þære helle ealdor
 ond þæs dēaðes heretoga, cwæð tō þære helle 'Gegearwa þē
 sylfe þæt ðū mæge Crīst onfōn, sē hyne sylfne gewuldrod
 hæfð ond ys Godes sunu ond ēac man Ond ēac se dēað ys
 hyne ondrēdende, ond mȳn sǣwl ys swā unrōt þæt mē þincð
 40 þæt ic ālybban ne mæg, forþig hē ys mycel wyðerwynna,
 ond yfel wyrrende ongēan mē ond ēac ongēan þē, ond fæla
 þe ic hæfde tō mē gewyld ond tō ātogen, blynde ond healte,
 gebȳgede ond hrēoflan, ealle hē fram þē ātȳhð' Sēo hell þā
 swiðe grymme ond swyðe egeslice ondsvarode þā Sātanas,
 45 þām ealdan dēofle, ond cwæð 'Hwæt ys sē, ðe ys swā strang
 ond swā myhtig, gif hē man ys, þæt hē ne sig þone dēað
 ondrēdende þe wyt gefyrn beclȳscd hæfdon? Forþām ealle
 þā ðe on eorðan anweald hæfdon, þū hig myd þȳnre myhte
 tō mē getuge, ond ic lug fæste gehēold, ond gif þū swā
 50 myhtig eart swā þū ær wære, hwæt ys se man ond se
 Hælend þe ne sig þone dēað ond þȳne myhte ondrēdende?
 Ac tō sōðon ic wāt, gif hē on menniscnysse swā myhtig ys
 þæt hē nāþerne unc ne ðone dēað ne ondræt, þæt ic wāt,
 þæt swā myhtig hē ys on godcundnysse þæt hym ne mæg
 55 nān þȳng wyðstandan Ond ic wāt, gif se dēað hyne ondræt,
 þonne gefēhð hē þē, ond þē byþ æfre wā tō ēcere worulde'
 Sātanas þā, þæs cwycsūsles ealdor, þære helle ondsvarode
 ond þus cwæð 'Hwæt twȳnað þē, oððe hwæt ondrætst þū ðē
 þone Hælend tō onfōnne, mȳnne wyðerwynnan ond ēac
 60 þȳnne? Forþon ic hys costnode, ond ic gedyde hym þæt
 eal þæt Iūdēisce folc, þæt hig wæron ongēan hyne myd yrre
 ond myd andan āwehte, ond ic gedyde þæt hē wæs myd
 spere gesticod, ond ic gedyde þæt hym man drincan mengde
 myd geallan ond myd ecede, ond ic gedyde þæt man hym
 65 trēowene rōde gegearwode ond hyne þæron āhēng ond hyne

myd næglum gefæstnode, ond nū æt nēxtan ic wylle hys
 deað tō ðæ gelædan, ond hē sceal bēon underþeod ægðerge
 mē ge þē' Sēo hell þā swyðe angrysenlice þus cwæð
 'Wyte þæt ðū swā dō þæt hē ðā deādan fram mē ne ātēo,
 forþāmpē hēr fæla syndon geornfulle fram mē, þæt hig on mē 70
 wunian noldon Ac ic wāt þæt hig fram mē ne gewytað
 þurh heora āgene myhte, būton hig se ælmyhtiga God fram
 mē ātēo sēðe Lazarum of mē genam þonepe ic hēold deaðne
 fēower nyht fæste gebunden, ond ic hyne eft cwyne āgeaf
 þurh hys bebodu' þā ondswarede Sātanās ond cwæð 'Se 75
 ylca hyt ys sēðe Lazarum of unc bām genam' Sēo hell
 hym þā ðus tō cwæð 'Ealā' ic halsige þē þurh þýne mægenu
 ond eac þurh mýne þæt ðū nāfre ne gefafige þæt hē in on
 mē cume, forþām, þā ic gehýrde þæt word hys bebodes, ic
 wæs myd myclum ege āfyrht, ond ealle mýne ārleāsan þēnas 80
 wæron samod myd mē gedrehte ond gedrēfede, swā þæt wē
 ne myhton Lazarum gehcaldan, ac hē wæs hyne āsceacende
 eal swā earn, þonne hē myd hūedum flyhte wyle forð āflēon,
 ond hē swā wæs fram ūs rāsende, ond sēo eorðe þe Lazarus
 deādan lichaman hēold, hēo hyne cwyne āgeaf Ond þæt 85
 ic nū wāt, þæt se man þe eall þæt gedyde, þæt hē ys on
 Gode strang ond myhtig, ond gif þū hyne tō mē lādest,
 ealle þā þe hēr syndon on þysum wælhrēowan cwearterne
 beclýsede ond on þysum bendum myd synnum gewryðene,
 ealle hē myd his godecundnyse fram mē ātýhð ond tō lýfe 90
 gelætet'

Ac amangþāmpē hig þus spræcon, þær wæs stefen ond
 gāstlic hrēam swā hlūd swā þunres slege, ond wæs þus
 cweðende *Tollite portas, principes, uestras & eleuamini porte*
eternales & introibit Rex glorie, þæt byð on Englisc, 'Gē 95
 ealdras, tōnymað þā gatu ond ūp āhebbað þā ēcan gatu, þæt
 mæge in gān se Cyng þæs ēcan wuldres' Ac þā sēo hell
 þæt gehýrde, þā cwæð hēo tō þām ealdre, Sātane 'Gewýt
 raðe fram mē ond far út of mýnre onwununge, ond gif þū
 swā myhtig eart swā þū ær ymbe spræce, þonne wyn þū nū 100
 ongēan þone wuldres Cyning, ond gewurðe þē ond hym'
 Ond sēo hell þā Sātan of hys setlum út ādrāf, ond cwæð

tō þām ārleasum þēnum 'Belūcað þā wælhīeowan ond þā
 ærenan gatu, ond tōforan onscēotað þā ysenan scyttelas,
 105 ond heom stranglice wiþstandað, ond þā hæftinge gehealdað
 þæt wē ne bēon gehærte'

þā þæt gehyrde sēo mænigeo þāra hālgena þe ðærynne
 wæron, hig clypedon ealle ānre stefne ond cwædon tō þære
 helle 'Geopena þýne gatu, þæt mæge in gān se Cyning
 110 þæs ēcan wuldres' þā cwæð Dāuid þāgýt 'Ne forewitegode
 ic ēow, þāðā ic on eorþan lyfigende wæs, "Andettað Dryhtne
 hys myldheortnysse, forþāmðe hē hys wundra wyle manna
 bearnum gecýþan, ond þā ærenan gatu ond þā ysenan
 scyttelas tōbrecan, ond hē wyle genyman hig of þām wege
 115 heora unryhtwýsnysse"?' Ælter þām þā cwæð se wýtega
 Īsaías tō eallum þām hālgum þe ðær wæron 'Ond ne fore-
 sæde ic ēow, þāðā ic on eorðan lyfigende wæs, þæt dēade men
 ārýsan sceoldon ond mænige byrgena geopenod weorðan, ond
 þā sceoldon geblyssian þe on eorðan wæron, forþāmðe hym
 120 fram Dryhtne hæl sceolde cuman?' þā ealle þā hālgan þys
 wæron gehýrende fram þām wýtegan Īsaías, hig wæron
 cweðende tō þære helle 'Geopena þýne gatu, nū þū scealt
 bēon untrum ond unmyhtig ond myd eallum oferswýþed'

Heom þā ðus gesprecenum, þær was geworden sēo my-
 125 cele stefen swylce þunres slege ond þus cwæð 'Gē caldias,
 tōnumað ēowre gatu ond up āhebbað þā ēcan gatu, þæt mæge
 in gān se Cyning þæs ēcan wuldres' Ac þā sēo hell þæt
 gehyrde, þæt hyt wæs tuwa swā geclypod, þā clypode hēo
 ongēan ond þus cwæð 'Hwæt ys se Cyning þe sig wuldres
 130 Cyning?' Dāuid hyre ondswarode þā ond cwæð 'þās word
 ic oncnāwe, ond ēac ic þās word gegyðdode þāðā ic on eorðan
 wæs ond ic hyt gecwæð þæt se sylfa Drihten wolde of
 heofenum on eorðan besēon ond þær gehýran þā gēomrunge
 his gebundenra þēowa Ac nū, þū fúluste ond þū fúlstincen-
 135 diste hell, geopena þýne gatu, þæt mæge in gān þæs ēcan
 wuldres Cyning'

Dāuide þā þus gesprecenum, þærtō becōm se wuldorfulla
 Cyning on mannes gelycnyse, þæt wæs ure heofenlica Dryhten,
 ond þur þā ēcan þýstro ealle geondlýhte, ond þar þā
 140 synbendas hē ealle tōbræc, ond hē ure ealdfæderas ealle

genēosode þær þær hig on þām þýstrum ær lange wunigende
 wæron Ac seō hell ond se dēað ond heora ārlēasan þēnunga,
 þāðā hig þæt gesāwon ond gehýrdon, wæron āforhtode myd
 heora wælhrēowum þēnum, forþāmðe hig on heora āgenum
 rice swā mycele beorhtnysse þæs lēohtes gesāwon, ond hig 145
 færinga Crýst gesāwon on þām setle syttan þe hē hym
 sylfum geāhnod hæfde Ond hig wæron clypigende ond þus
 cweðende 'Wē syndon fram þē oferswyððe Ac wē āhsiað
 þē hwæt eart þū, þū ðe būtan ælcon geflyte ond būtan
 ælcere gewemminge myd þýnum magenþrymme hæfst ure 150
 mylste genýðerod? oððe hwæt eart þū swā mycel ond ēac
 swā lýtel, ond swā nyðelic ond eft úp swā hēah, ond swā
 wunderlic on ānes mannes hýwe ús tō oferdryfenne? Hwæt!
 ne eart þū sē, ðe lāge dēað on byrgene ond eart lyfigende
 hyder tō ús cumen, ond on þýnum dēaðe ealle eorðan 155
 gesceafta ond ealle tungla syndon āstýrode, ond þū eart
 trēoh geworden betwýnan eallum oðrum dēaðum, ond ealle
 ure ēoredu þū hæfst swiðe gedrēled? Ond hwæt eart þū, þe
 hæfst þa t lēoht hyder geondsand ond myd þýnre godcundan
 myhte ond beorhtnysse hæfst āblend þā synfullan þýstio, 160
 ond gelýce ealle þās ēoredu þýssa dēofla syndon swýðe
 āfyrhte?' Ond hig wæron þā, calle þā dēoflu, clypigende
 ānre stefne 'Hwanon eart þū, lā! Hælend swā strang man
 ond swā beorht on magenþrymme būtan ælcon womme
 ond swā clēne fram ælcon leahtra? Eall eorðan myddaneard 165
 ús wæs symble underþeod oð nū Ond eornostlice wē āhsiað
 þē hwæt eart þū, þū ðe swā unforht ús tō eart cumen, ond
 þāitōðacan ús wylt fram ātrēon ealle þā ðe wē gefyrn on
 bendum hēoldon? Hwæðer hyt wēn sig þæt ðū sig se ylen
 Hælend þe Sātan ure ealdor ymbe spæc ond sēde þæt ðurh 170
 þýnne dēað hē wolde geweald habban ealles myddancardes'

Ac sē wuldorfæsta Cyning ond ure heofenlica Hlāford þā
 nolde þāra dēofla gemaðeles nā mære habban, ac hē þone
 dēoflican dēað feor nyðer ātræd, ond hē Sātan gegriāp ond
 hyne fæste geband, ond hyne þāre helle scalde on ange- 175
 weald. Ac hēo hyne þā underfeng, eall swā hyre fram ure
 heofenlican Hlāforde gehāten wæs þā cwæð seō hell tō
 Sātane 'Lā! ðū ealdor ealre forspyllednysse, ond lā! ðū

ord ond fruma ealra yfela, ond lā ' ðū fæder ealra flȳmena,
 180 ond lā ' þū þe ealdor wære ealles dēaðes, ond lā ' ordfruma
 ealre mōðignysse, for hwig gedyrstlæhtest þū þē þæt ðū þæt
 geþanc on þæt Iūdēisce folc āsendest þæt hig þysne Hælend
 āhēngon, ond þū hym nænne gylt on ne oncnēowe? Ond
 þū nū þurh þæt trēow ond þurh þā rōde hæfst ealle þȳne
 185 blysse forspylled, ond, þurhþætþe ðū þysne wuldres Cyning
 āhēnge, þū dydest wyðerwerdlice ongēan þē ond ēac ongēan
 mē, ond oncnāw nū hū fæla ēce tyntraga ond þā ungeendodan
 sūslo þū byst þōwīgende on mȳnre ēcan gehealtsumnysse'
 Ac þāðā se wuldres Cyning þæt gehȳrde, hū sēo hell wyð
 190 þone rēðan Sātan spræc, hē cwæð tō þære helle ' Bēo Sātan
 on þȳnum anwealde, ond gyt bûtū on ēcum forwyrd, ond
 þæt bēo āfre tō ēcere worulde on þære stōwe þe gē Ādām
 ond þēra witegena bearn ær lange on gehēoldon'

Ond se wuldorfulla Dryhten þā his swȳðran hand āðenede,
 195 ond cwæð ' Ealle gē mȳne hālgan, gē þe mȳne gelȳcnysse
 habbað, cumað tō mē Ond gē þe þurh þæs trēowes blēda
 genyðerude wæron, gē sēcð nū þæt gē sceolon þurh þæt
 trēow mȳnre rōde, þe ic on āhangen wæs, ofer-swȳðan þone
 dēað ond ēac þone dēofol' Hyt wæs þā swȳðe raðe, þæt
 200 ealle þā hālgan wæron genēalēcende tō þæs Hælandes
 handa, ond se Hælend þā Ādām be þære rihthand genam
 ond hym tō cwæð ' Syb sig myd þē, Ādām, ond myd
 eallum þīnum bearnum' Ādām wæs þā nyðer āfeallende
 ond þæs Hælandes cnēow cyssende, ond myd tēargēotendre
 205 halsunge ond myd mycelre stefne þus cwæð ' Ic herige þē,
 heofena Hlāford, þæt ðū mē of þysse cwycsūsle onfōn
 woldest' Ond se Hælend þā his hand āðenede ond rōde
 tācen ofer Ādām geworhte ond ofer ealle his hālgan, ond
 hē Ādām be þære swȳðran handa fram helle getēh, ond ealle
 210 þā hālgan heom æfter fyligdon Ac se hālga Dāuid þā ðus
 clypode myd stranglicre stefne ond cwæð ' Singað Dryhtne
 nȳwne lofsang, forþāniðe Dryhten hæfð wundra eallum þeo-
 dum geswutelod, ond hē hæfð hys hāle cūðe gedōn tōforan
 ealra ðeoda gesyhðe ond his ryhtwȳsnysse onwrigen' Ealle
 215 þā hālgan hym þā onswaredon ond cwædon ' Pæs srg Dryhtne
 mærsð, ond eallum hys hālgum wuldor Amen Alleluia''

XIV. LAWS

1 LAWS OF INE

3 **Be Sunnandæges weorcum.** Gif ðeowmon wyrce on Sunnandæg be his hlāfordes hāse, sīe hē frioh, ond se hlāford geselle xxx scillinga tō wite. Gif ðonne se frigea ðy dæge wyrce būtan his hlāfordes hāse, sohe his frēotes

6 **Be gefeohte.** Gif hwā gefeohte on cyninges hūse, 5 sīe hē scyldig ealles his ierfes, ond sīe on cyninges dōme hwæðer hē lif āge þe nāge. Gif hwā on mynster gefeohte, cxx scillinga gebēte. Gif hwā on ealdormonnes hūse gefeohte oððe on oðres geðungenes witan, LX scillinga gebēte hē ond oþer LX geselle tō wite. Gif ðonne on gasolgeldan 10 hūse oððe on gebūres gefeohte, xxx scillinga tō wite geselle ond þām gebūre VI scillingas. Ond þeah hit sīe on middum felda gefohten, xxx scillinga tō wite sīe āgifen. Gif ðonne on gebēorscipe hīe geciden, ond oðer hiora mid geðylde hit forbeic, geselle se oðer xxx scillinga tō wite. 15

7 **Be stale.** Gif hwā stahie swā his wif nyte ond his bearn, geselle LX scillinga tō wite. Gif hē ðonne stahie on gewitnesse ealles his hiredes, gongen hīe ealle on ðeowot xwintre cniht mæg bion ðiefðe gewita.

12, 13 **Be gefongenum ðeofum.** Gif ðeof sīe ge- 20 fongen, swelte hē dēaðe, oððe his lif be his were man āliese. ðeofas wē hatað oð VII men, from VII hlōð oð xxxv, siððan bið here.

20 **Be feorrancumenum men būtan wege gemēttan.** Gif feorcund mon oððe fremde būtan wege geond wudu 25 gonge ond ne hrieme ne horn blāwe, for ðeof hē bið tō prōfianne, oððe tō slēanne oððe tō āliesanne.

26 **Be fundenes cildes fōstre.** Tō fundenes cildes

fōstre ðý forman gēare geselle VI scillingas, ðý æfterran XII,
30 ðý ðriddan XXX, siððan be his wite

33 **Be cyninges horswēale** Cyninges horswealh, sēðe
him mæg geærendian, ðæs wergield bið cc scillinga

40 **Be ceorles worðige** Ceorles worðig sceal bēon
wintres ond sumeres betýned Gif hē bið untýned, ond
35 recð his nēahgebūres cēap in on his āgen geat, nāh hē æt
þām cēape nānwuht, ādrife hine út ond ðolie þone æfwyrðlan

42 **Be ceorles gærstūne** Gif ceorlas gærstūn hæbben
gemēanne oððe oþer gedālland tō týnanne, ond hæbben sume
getýned hiora dæl, sume nābben, ond etten hiora gemēanan
40 æceras oððe gærs, gān þā þonne, þe ðæt geat āgon, ond
gebēten þām oðrum, þe hiora dæl getýnedne hæbben, þone
æfwyrðlan þe ðær gedōn sie, ābiddan him æt þām cēape
swylc ryht swylce hit cyn sie Gif þonne hrýðera hwelc sie
þe hegas brece ond gā in gehwær, ond sē hit nolde gehealdan
45 sē hit āge, oððe ne mæge, nime sē þe hit on his æcere mēte
ond ofslēa, ond nime se āgenfrigea his fel ond flāsc ond
þolie þæs oðres

43 **Be wuda bærnette** Ðonne mon bēam on wuda
forbærne, ond weorðe yppe on þone ðe hit dyde, gielde hē
50 ful wite geselle LX scillinga, forþāmþe fýr bið þeof Gif
mon āfelle on wuda wel monega trēowa, ond wyrð eft
undierne, forgielde III trēowu, ælc mid XXX scillinga, ne
ðearf hē hiora mā geldan, wære hiora swā fela swā hiora
wære, forþon sio æsc bið melda, nalles ðeof

55 44 **Be wuda onfenge būtan lēafe** Gif mon þonne
āceofe ān tiēow, þæt mæge XXX swina under gestandan,
ond wyrð undierne, geselle LX scillinga

51 **Beðonðe gesiðcund man fyrde forsitte** Gif
gesiðcund mon landāgende forsitte fierd, geselle cXX scillinga
60 ond ðolie his landes, unlandāgende LX scillinga, cierhsc XXX
scillinga, tō fierdwite

55 **Be ēowe weorðe** Eowu bið mid hire geongan
scēape scillinges weorð oþþæt XIII niht ofer Eastran

59 **Be cūhorne** Cūhoir bið twēgea peninga, oxan
65 tægl bið scillinges weorð, cūs bið V peninga, oxan ēage bið V
peninga weorð, cūs bið scillinges weorþ.

61 **Be ciricsceatte** Ciricsceat mon sceal āgīfan tō þām healme ond tō þām heorðe þe se mon on bið tō middum wintra

64 **Be þon þe hæfð xx hīda londes** Sē ðe hæfð xx 70 hīda, sē sceal tæcnan xii hīda gesettes landes þonne hē faran wille

69 **Be scēapes gonge mid his fīese** Scēap sceal gongan mid his fīese oð midne sumor, oððe gilde þæt flies mid twām peningum 75

70 **Be twyhyndum were** Æt twyhyndum were mon sceal sellan tō monbōte xxx scillinga, æt vihyndum lxxx scillinga, æt xiihyndum cxx scillinga Æt x hīdum tō fōstre x fata humes, ccc hlāfa, xii ambra Wylisces ealað, xxx hlūttres, tū eald hriðeru oððe x weðeras, x gees, 80 xx henna, x cýsas, amber fulne buteran, v leaxas, xx pund-wæga fōðres ond hundtēontig æla

2 LAWS OF ALFRED

1 **Be āþum ond be weddum** Æt ærestan wē lārað þæt mæst ðearf is þæt æghwælc mon his āð ond his wed wærlice healde Gif hwā tō hwæðrum þissa genied sie on 85 wōh, oððe tō hlāfordsearwe oððe tō ængum unryhtum fulltume, þæt is þonne ryhtie tō ālēoganne þonne tō gelæstanne Gif hē þonne þæs weddige þe him riht sie tō gelæstanne ond þæt ālēoge, selle mid ēaðmēdum his wæpū ond his ælhta his frēondum to gehealdanne ond bēo fēowertig nihta on 90 carcerne on cyninges tūne, ðiōwige ðær swā biscep him scrife, ond his mægas hine fēden gif hē self mete næbbe Gif hē mægas næbbe oððe þone mete næbbe, fāde cyninges gerēfa hine Gif hine mon tō genýdan scyle, ond hē elles nylle, gif hine mon gebinde, þolige his wæpna ond his yerfes 95 Gif hine mon ofslēa, hcgge hē orgilde Gif he üt oðfleo ær þām fierste ond hine mon gefō, sie hē fēowertig nihta on carcerne swā hē ær sceolde Gif hē losige, sie hē āfīemed ond sie āmānsemōd of eallum Crīstes ciricum

Gif þær ðonne oþer mennisc borg sie, bēte þone borg- 100

bryce swā him ryht wisie, ond ðone wedbryce swā him his scrift scrife

9 Gēo wæs goldðeofe ond stōððeofe ond bēoððeofe, ond manig witu mārān ðonne oþru, nu sint eal gelic būton
105 manðeofe CXX scillinga.

12 **Be wudubærnette** Gif mon oðres wudu bærneð oððe hēaweð unāliefedne, forgielde ælc grēat trēow mid
v scillingum, ond siððan æghwylc, sie swā fela swā hiora
sīe, mid v peningum, ond xxx scillinga tō wite

110 13 **Gif man āfyllen bið on gemānum weorce** Gif mon oðerne æt gemānan weorce ofelle ungewealdes, āgife mon þām mægum þæt trēow, ond hi hit hæbben ær xxx nihta of þām lande, oððe him fō sē tō sēðe ðone wudu āge

19 **Be ðām monnum þe heora wæpen tō monsyhte**
115 lēanað Gif hwā his wæpnes oðrum onlēne þæt hē mon mid ofslēa, hie mōton hie gesomnian, gif hīe willað, tō þām were Gif hī hīe ne gesamnian, gielde sē ðæs wæpnes onlāh þæs weres ðriddan dæl ond þæs wites ðriddan dæl Gif hē hine triewan wille, þæt hē tō ðære lēne fācn ne wiste, þæt
120 hē mōt

Gif sweordhwita oðres monnes wæpn tō feormunge onfō, oððe smið monnes andweorc, hīe hit gesund bēgen āgifen swā hit hwæðer hiora ær onfēnge, būton hiora liwæðer ær þingode, þæt hē hit āngylde heoldan ne ðorfte

125 32 **Be folclēasunge gewyrhtum** Gif mon folclēasunge gewyrce ond hīo on hine geresp weorðe, mid nānum lēohtran ðinge gebēte þonne him mon āceorfe þā tungan of, þæt hie mon nā undeoiran weorðe mōste ālȳsan ðonne hīe mon be þām were gecahlige

130 35 **Be cierlisces monnes byndellan** Gif mon cierliscne mon gebinde unsynigne, gebēte mid x scillingum Gif hine mon beswinge, mid xx scillinga gebēte Gif hē hine on hengenne ālecege, mid xlx scillinga gebēte Gif hē hine on bismor tō homolan bescire, mid x scillingum gebēte
135 Gif hē hine tō prēoste bescire unbundenne, mid xxx scillinga gebēte Gif hē ðone beard ofāscire, mid xx scillinga gebēte Gif hē hine gebinde ond þonne tō prēoste bescire, mid lx scillinga gebēte

44 **Be hēafodwunde** Hēafodwunde tō bōte, gif ǣ
bān bēoð būtū ðýrel, xxx scillinga geselle him mon Gif 140
ǣt ūterre bān bið þýrel, geselle xv scillingas tō bōte

45 **Be feaxwunde** Gif in feaxe bið wund incas lang,
geselle āne scilling tō bōte Gif beforan feaxe bið wund
incas lang, twēgen scillingas tō bōte

46 **Be ēarslege** Gif him mon āslēa oþer ēare of, 145
geselle xxx scillinga tō bōte Gif se hlyst oðstande, þæt hē
ne mæge gehieran, geselle lx scillinga tō bōte

Be monnes ēagwunde ond oðerra missenlicra luma

47 Gif mon men ēage ofāslēa, geselle him mon
lx scillinga ond vi scillingas ond vi penigas ond ðriddan 150
dæl peniges tō bōte Gif hit in ǣm hēafde sīe, ond hē
nōht gesēon ne mæge mid, stande ðriddan dæl þære bōte
inne

48 Gif mon oðrum þæt neb ofāslēa, gebēte him mid
lx scillinga

49 Gif mon oðrum ðone tōð onforan hēafde ofāslēa, 155
gebēte þæt mid viii scillingum Gif hit sīe se wongtōð,
geselle iv scillingas tō bōte Monnes tūx bið xv scillinga
weorð

50 Gif monnes cēacan mon forslīhð þæt hīe bēoð 160
forode, gebēte mid xv scillingum Monnes cinbān, gif hit
bið tōclofen, geselle mon xii scillingas tō bōte

51 Gif monnes ðrotbolla bið þýrel, gebēte mid xii
scillingum

52 Gif monnes tunge bið of hēafde oþres monnes 165
dædum dōn, þæt biþ gelic ond ēagan bōt.

XV. THE BENEDICTINE RULE

1 BE MUNECA RESTE

Ænlypige munecas geond ænlypige bed restan Hy
bedrēaf onfōn æfter heora drohtnunge gemete ond æfter
heora abbodes dyhte Gif hit bēon mæge, h̄ ealle on
ānum hūse restan, gif sēo menigo tōpām miccl s̄ þæt
5 h̄ ne mægen, t̄ynum ond twēntigum on ānum inne
ætgedere restan mid heora ealdrum, þe embe h̄ carien
Lēoht on ðām selfum inne singallice ofer ealle niht byrne
oð lēohtne mergen H̄ gewæddode ond begyrde resten, ond
nāne sex be heora sīdan næbben þel̄sþe h̄ on slæpe
10 gewundade weorþan, ac þæt h̄ symle gearowe s̄yn, ond,
geworhtum bēacne, h̄ būtan elcunge ārīsende, cāflīce
gehwyrc oþerne forestæppe ond tō ðām Godes weorce efste,
þæt þonne s̄ mid mycelre gestæþðignesse ond gemet-
fæstnesse Sēo geogoð nā getanglice ne licge, ac s̄io yld
15 þā geogoðe tōlicge Tō þām Godes weorce ārīsende heora
ælc oþerne myngige, þæt þā slāpule nāne lāde næbben

2 BE ÐÆRE WUCAN RÆDERE

Gebroðra georde æt hyra m̄sum ne sceal bēon būtan
lāhgre rædinge Ne nān ne gedyrstl̄ce þæt hē fārlice bōc
gelæcce ond þær būtan forescēawunge onginne tō rædenne,
20 ac þære wucan rædere on ðone Sunnandæg mit bl̄tsunge
hit beginne Sē þonne æfter mæssan ond hūslonge wilnige,
þæt him fram eallum foregebeden s̄, þæt God ælmihtig
ūpāhefednesse gāst fram him ādō Ond s̄ þis fers, him
begnuendum, þiwa gecweden fram eallum. "Drihten,

geopena þū mine welleras, ond mīn mūð bodige þīn lof", 25
ond þus mid blātsunge beginne þære rædinge þēnunge

Sȳ þænne hēalīc swīge æt þām gereorde, þæt nānes
mannes stefn oðþe rēonung þærrune gehȳred ne sȳ būtan
þæs ræderes ānes Gif hȳ eteude oðþe drincende hwylcera
þinga behōfien, þæt sȳ mid sumere getācnunge gebeden ond 30
nā mid menniscra stefne Ne furþon hyra nān ne gedyrst-
lāce þæt hē be þære sylfan rædinge þærrune ænig ðing
āhsige oðþe be ænigum oðrum þingum, þēlāþþe ænig inca
geseald sȳ, būtan hit þæt sȳ, þæt se ealder hwæt scortlice of
þære rædinge tō hyra gastlican getimbrunge gereccan wile 35

Ðære wucan rædere gange tō hlāfe ond drince, ærðāmpþe
hē beginne tō rædenne, for ðæs hālgan hūsles þigene ond
þæt him tō langsum his fæsten ne þince, ete him eft æfter
his rædinge mid þēningmannum

Ne ræden gebrōðru ne ne singen be nānre endebyrd- 40
nesse, ac ðā sȳn gecorene tō ðære note þe hit ðōn cunnon
ond oþre getimbrīan mægen

3 BE MYNSTERMONNA HRÆGELHŪSE

Sȳ gebrōðrum rēaf geseald be swīcnesse ond stapole
þære stōwe þe hȳ onwunnið ond be þæs eardes oðþe þære
lyfte gewiðrum, on cealdum eardum nēodað þæt þæs rēafes 45
māre sȳ, hlēowfæstum lās Ðæs abbodes forescēawung
sceal bēon be þysum, hū ðæs nēodige Wē þeah gelȳfað on
medemum stōwum þæt ænliþigum munecum genihtsumige,
þæt hē hābbe cūgelan ond syric, sȳ on wintra sēo cuhle of
piccum hrægle, hēo sceal bēon on sumera þynne oðþe eald 50
āwered Hæbban hȳ ēac mid tō wyrceenne scapulare, þæt is
gehwaðde cūgelan ond slȳflēase, hæbben hȳ tō fōtgewæddum
hosan ond mēon Ne cīden nō þā munecas ymb þā dēage
oþþe grēatnesse hyra rēafa, hæbben swylce rēaf swylce mon
findan mæge on þām earde þe hȳ onwunnið, oþþe swylce mon 55
undēorest biȳgan mæge Bescēawige se abbod ond hāte
besidian þære rēafa gemet, þæt hȳ ne synd tō scorte ac

gemæte þām þe hyra notiað. Ágifen á þā ealdan, þonne
 him man niwe réaf sylle, ond tō hrægelhūse betæcen
 60 þearfum tō dælenne. Genōh is munuce ond ful genihtsum
 þæt hē hæbbe twā cūgelan ond twēgen synicas for þære
 nihtware ond for þæs réafes þwēale, idel ond oferflōwend
 byþ eal þæt tōforan þysum is, gif hit mære bið, hit sý
 gewanod. Swā oft swā hý āþoroðþe mēon oþþe ænig þing
 65 niwes underfōn, betæcen ā þæt ealde

Ðā, þā on ýtinge āhwyder farað, niman him brēc of
 hrægelhūse, eft, swā hý hām cumen of þām lærelde,
 betæcan him gewaxene. Sýn ēac on hrægelhūse gehealden
 ægðerge cūgelan ge synicas hwathwāra beteran þonne þā
 70 þe hý gewunlice wenað, ond notian þāra þe for hwylcere
 nēode on ýtinge farað, ond þā eft þām hrægelþene betæcen
 swā hý hām cumen

Tō bedrēafe genihtsumige tō hæbbonne meatte ond
 hwitel ond bedfelt ond hēatodbolster. Ðēahhwæþere se
 75 abbod sceal gelōmlice scēawian þā bed ond āsmēagan for
 syndrigum æhtum. Gif hī hwā hæbbe, oþþe on his bedde
 funden sý þæt hē from his abbode ne onfēng ond þurh his
 sylen ne næfde, underlicge sē þære hefigestan ond þære
 stiþestan þrēale. Tōþýþæt þes leahter syndrigere æhte mid
 80 ealle gewanod sý ond ādilegod, synd gesealde from þām
 abbode ealle nēadbehēfe þing, þæt is, cūgele, synic, mēon,
 hosa, slýfa, gyrdel, seax, græf, nēdl, scēat, weaxbīcda, ðæt
 ælcere nēode belādung sý ādilegod, þæt hý þurh nēode nāne
 tale tō syndrigre æhte næbben. Á sceal bēon fram þām
 85 abbode geornlice bescēawod ond behealden se cwide þe
 āwriten is on þære bēc þe is gehāten *Actus Apostolorum*,
 ðæt is, þæt æghwylcum wæs geseald swāswā hē behōfode
 ond nēode hæfde. Swā ēac se abbod forescēawige þā un-
 trumnessa þāra, þe for nēode ond þearfe gehwylces þinges
 90 behōfiað, ond nō on hyra nēode wandige for ðan yflan willan
æfestigra manna. Befence hē ā Godes edlēan on eallum
 his dōmum, þæt is, þæt him bið æt Godes dōme gelēanod
 be þām þe hē ær worhte

XVI CHARTERS

I GRANT TO ST AUGUSTINE'S

In nomine Domini Ealiburh hafap geset myd hyre frēonda þeactunga, þæt man ælce gēre āgyfe þām hȳwum tō Sanctæ Āgustine of þām lande æt Brādanburnan **XL** ambura mealles ond eald hryðer ond **IIII** weþeras ond **XL** ond **CC** hlāfes ond ānc wāge spices ond cȳses ond **IIII** fōþro wudes **5** ond **XX** henfugla Swylc man sē þæt land hæbbe þā ðinge āgyfe for Ealdrēdes sāule ond for Ealiburge, ond þā hiwan āsingan ælce dæge æfter hyra ferse þarne sealm for hia *Exaudi te Dominus* Swāhwylc man swā þis ābrece, si hē āscēaden fram Gode ond fram eallum hāllgum ond fram þære hālgan wēre on **10** þysum life ond on ēcnesse þonne synt hērafter þāra manna naman tō gewitnesse þisse gesetednesse, þæt is þonne

Drihtnōþ abbod prēost	Cada	Wealdhelm	
ond Ōsmund prēost	Bearnferþ	Dudde	
Æþelrēd prēost	Bearnhelm	Ofa	15
Wynhere diacon	Ealdrēd	Ofe	
Bēahmund	Ealiburh	Wighelm	
Cūnheard	Ealhwaru	Wullaf	
Hyse	Hōshere	Ēadweald	
Adda	Lēofe		20

Gif hit þonne swā gegāþ swā wē nā ne wȳscað, þæt hwylc broc on becume þurh hāþen folc oþþe hwylce ðære cafoþnesse, þæt hit man ne mæge þæs gēres gelæstan, āgife on oþrum gēare be tweofealdum, gif þonne gīt ne mæge, sylle on triddum gēare be dryfealdum, gyf hē þonne **25** gīt ne mæge ne nelle, āgife land ond bēc þām hiwum tō Sanctæ Āgustine

2 KING ALFRED'S WILL

Ic, Ælfrēd cinge, mid Godes gife ond mid geþeahtunge
 Æþerēdes ercebiſceopes ond ealra Westſeaxena witenas gewit-
 30 neſſe, smēade ymbe mīnre ſāwle þearfe, ond ymbe mīn
 yrfe þæt mē God ond mīne yldian forġeafon, ond ymbe
 þæt yrfe þæt Aðulf cinge, mīn fæder, ūs þrum gebrōðrum
 becwæð, Aþelbolde ond Æðerēde ond mē, ond swylc ūre
 swylce leuget wære, þæt sē fenge tō eallum Ac hit gelamp
 35 þæt Aþelbold ġefōr Ond wyt Æþerēd mid ealre West-
 ſeaxena witenas gewitneſſe uncerne dæl oðfaetan Aþelbyrhte
 cingce, uncrum mæġe, on þā ġerādene, þe hē hit eft ġedyde
 unc swā ġewylde swā hit þā wæs þā wit hit him oðfaetan.
 Ond hē þā swā dyde, ġe þæt yrfe, ġe þæt hē mid uncre
 40 ġemānan beġeat, ond þæt hē sylf ġeſtrýnde þā hit swā
 ġelamp þæt Æþerēd tō feng, þā bæd ic hine beforan ūrum
 witum eallum, þæt wyt þæt yrfe ġedældon ond hē mē āġeafe
 minne dæl þā sæde hē mē, þæt hē nāht ēaðe ne mihte
 tōdælan, forþon hē hæfde ful oft ær on ġefangen, ond hē
 45 cwæð þæs, þe hē on uncrum ġemānan ġebruce ond ġeſtrýnde,
 æfter his dæġe hē nānum menn sēl ne ūde þonne mē Ond
 ic þæs þā wæs wel ġeþafa

Ac hit ġelamp þæt wē ealle on hāðenum folce ġebrocode
 wæron þā spīæce wyt ymbe uncre bearn, þæt hý sumre āre
 50 beþorftan, sælde unc on þām biocum swā unc sælde þā
 wæron wē on ġemōte æt Swinbeorgum þā ġecwædon wit
 on Westſeaxena witenas ġewitneſſe, þæt swaðer uncer leng
 wære, þæt hē ġeūðe oðres bearnum þāra landa þe wyt sylfe
 beġeaton ond þāra landa þe unc Aðulf cinge forġeaf be Aðel-
 55 bolde liſendum, būtan þām þe hē ūs þrum gebrōðrum ġecwæð
 Ond þæs uncer āġðer oþrum his wedd sealde swaðer uncer
 leng liſede þæt sē fenge āġþerge tō lande ġe tō mādnum ond
 tō eallum his æhtum, būtan þām dæle þe uncer ġehwæðer his
 bearnum becwæð

60 Ac hit ġelamp þæt Æðerēd cinge ġefōr, þā ne cýdde mē
 nān mann nān yrfeġewrit ne nāne ġewitneſſe, þæt hit ænig
 oðer wære būtan swā wit on ġewitneſſe ær ġecwædon. þā

gehȳrde wē nū manegu yrfegeflitu Nūpā lædde ic Apulfes
 cinges yrfege writ on ūre gemōt æt Langandene, ond hit
 man ārædde beforan eallum Westseaxena witum þā hit 65
 āræd wæs, þā bæd ic hȳ ealle for minre lufan (ond him min
 wedd bēad, þæt ic hyra nāfre nænne ne oncūðe forþonþe
 hȳ on riht spræcon, ond) þæt hyra nān ne wandode ne
 for minan lufan ne for minum ege þæt hȳ þæt folc riht
 ārehton, þȳlæs ænig man cweðe þæt ic mine mægild, oððe 70
 yldran oððe gingran, mid wō fordēmdre Ond hȳ ðā ealle
 tō rihte gerehton ond cwædon, þæt hȳ nān rihtre riht ge-
 þencan ne mihtan ne on þām yrfege write gehȳran “Nū
 hit eall āgān is þæron oð þine hand, þonne þū hit becweðe
 ond sylle swā gesibre handa, swā fremdre, swaðer þe lēofre 75
 sȳ” Ond hi ealle mē þæs hyra wedd sealdon ond hyra
 handsetene, þæt be hyra life hit nænig mann nāfre ne on-
 wende on nāne oðre wisan būtan swāswā ic hit sylf gecweðe
 æt þām nȳhstan dæge

IC, Ælfrēd, Westseaxena cinge, mid Godes gife ond mid 80
 þisse gewitnesse gecweðe hū ic ymbe min yrfe wille æfter
 minum dæge Ærest ic an Ēadwearde, minum yldran suna,
 þæs landes æt Stræthneat on Triconscire, ond Heortigtūnes,
 ond þā bōcland ealle þe Lēofhēah hylt, ond þæt land æt
 Caruntūne ond æt Cylfantūne ond æt Burnhamme ond æt 85
 Wedmōr Ond ic eom fyrmðig tō þām hiwum æt Cēodre,
 ðæt hȳ hine cēosan on þā gerād þe wē ær gecweden
 hæfdon, mid þām lande æt Cwītūne ond þām þe þærtō hȳrað
 Ond ic him an þæs landes æt Cantuctūne ond æt Bede-
 windan ond æt Pefesigge ond Hysseburnan ond æt Sūtūne 90
 ond æt Lēodridan ond æt Aweltūne Ond ealle þā bōcland,
 þe ic on Cent hæbbe ond æt þām nȳðeran Hysseburnan ond
 æt Cȳseldene, āgyfe man intō Wintanceastre on þā gerād þe
 hit min fader ær gecwæð, ond þæt min sundorfeoh þæt ic
 Ecgulfe oðfæste on þām neoðeran Hysseburnan Ond þām 95
 gingran minan suna þæt land æt Eaderingtūne ond þæt
 æt Dene ond þæt æt Mēone ond æt Ambresbyrig ond æt
 Deone ond æt Stūnemynster ond æt Gife ond æt Crūcern ond
 æt Hwitancynican ond æt Axamūðan ond æt Branecescumbe

100 ond æt Columtūne ond æt Twyfyrdre ond æt Mylenburnan
 ond æt Exanmynster ond æt Sūðeswyrðe ond æt Liwtūne, ond
 þā land þe þærtō hýran, þæt sýnd, ealle þe ic on Wēalcynne
 hæbbe bûton Triconscire, ond minre yldstan dehter ðæne
 hām æt Welewe, ond þære medemestan, æt Clearan ond æt
 105 Cendefer, ond þære gingestan þone hām æt Welig ond æt
 Æstūne ond æt Cippenhamme, ond Æðelme, mines brōðer
 suna, þone hām æt Ealdingburnan ond æt Cumtūne ond æt
 Crundellan ond æt Bēadingum ond æt Beadingahamme ond
 æt Buinhām ond æt Ðunresfelda ond æt Æscengum, ond
 110 Æpelwolde, mines brōðor suna, þone hām æt Godelmingum
 ond æt Gyldeforda ond æt Stæningum, ond Ōsferðe, minum
 mæge, þone hām æt Beccaulea ond æt Hryðeranfelda ond æt
 Diccelingum ond æt Sūðtūne ond æt Lullingmynster ond æt
 Angemæringum ond æt Felhhamme, ond þā land þe þærtō
 115 hyran, ond Ealhswiðe þone hām æt Lambburnan ond æt Wane-
 ting ond æt Eðaudūne, ond minum twām sunum ān þūsend
 punda, ægðorum fīf hund punda, ond minre yldstan dehter
 ond þære medemestan ond þære gingstan ond Ealhswiðe,
 him fēowrum, fēower hund punda, ælcum ān hund punda,
 120 ond mīnra ealdormanna ælcum ān hund manceusa, ond
 Æþelme ond Æðelwolde ond Ōsferðe ðacswā, ond Æþerðe
 ealdormenn ān sweord on hundtēontigum mancusum. Ond
 þām mannum þe mē folgiað, þe ic nū on Æastertidum feoh
 sealde, twā hund punda āgyfe man him, ond dæle man him
 125 betweoh, ælcum swā him tō gebyrian wille, æfter þære wisan
 þe ic him nū dælde, ond þām ercebisceope c mancusa, ond
 Esne bisceope ond Wæriferðe bisceope ond þām æt Scīreburnan
 ðacswā gedæle, for mē ond for mīnne fæder ond for þā frýnd
 þe hū fore þingode ond ic fore þingie, twā hund punda,
 130 fīftig mæsseprēostum ofer eall mīn rice, fīftig earmum Godes
 þēowum, fīftig earmum þearfum, fīftig tō þære cyrican þe ic
 æt reste. Ond ic nāt nāht gewislice hwæðer þæs fēos swā
 micel is, ne ic nāt þēah his mære sý, bûtan swā ic wēne
 Gyt hit mære sý, bēo hit him eallum gemæne þe ic feoh
 135 becweden hæbbe. Ond ic wille þæt mīne ealdormenn ond
 mīne þēnigmenn þær ealle mid syndan ond þis þus gedēlan
 þonne hætde ic ær on ððre wisan āwriten ymbe mīn yrfre,

þā ic hæfde mære feoh ond mā māga, ond hæfde monegum
 mannum þā gewritu oðfæst, ond on þæs ylcan gewitnesse hȳ
 wæron āwritene, þonne hæbbe ic nū forbærned þā ealdan þe 140
 ic geāhsian mihte. Gif hyra hwylc funden bið, ne forstent
 þæt nāht, forþām ic wille þæt hit nū þus sȳ mid Godes
 fultume. Ond ic wille, þā menn þe þā land habbað þā word
 gelæstan þe on mines fæder yfegewrite standað, swāswā hȳ
 fyrrest magon. Ond ic wylle, gif ic ænigum menn ænig 145
 feoh unlēanod hæbbe, þæt mine māgas þæt hūru gelēanian.
 Ond ic wylle, þā menn þe ic mine bōclaud becweden hæbbe,
 þæt hȳ hit ne āsyllan of minum cynne ofer heora dæg, ac ic
 wille ofer hyra dæg þæt hit gange on þā nȳhstan hand mē,
 būtan hyra hwylc bearn hæbbe, þonne is mē lēofast þæt hit 150
 gange on þæt strȳned on þā wæpnedhealfe, þā hwile þe ænig
 þæs wyrðe sȳ. Min yldra fæder hæfde gecweden his land on
 þā sperehealfe, næs on þā spinlhealfe, þonne gif ic gesealde
 ænigre wiðhanda þæt hē gestrȳnde, þonne forgyldan mine
 māgas, ond gif hȳ hit be þān libbendan habban wyllan, gif 155
 hit elles sȳ, gange hit ofer hyra dæg, swāswā wē ær gecweden
 hæfdon. Forðon ic cweðe þæt hi hit gyldan, forþon hȳ fōð tō
 minum þe ic syllan mōt swā wiðhanda, swā wæpnedhanda,
 swaðer ic wylle.

Ond ic bidde on Godes naman ond on his hāhgra, þæt 160
 minra māga nān ne yfewearda, ne geswence nān nānig
 cyrelif þāra þe ic foregeald ond mē Westseaxena witan tō
 rihte gerehton, þæt ic hi mōt lātan swā frēo, swā þēowe,
 swaðer ic wille, ac ic for Godes lufan ond for minre sāwle
 þearfe wylle, þæt hȳ sȳn heora frēolses wyrðe ond hyra cyres, 165
 ond ic on Godes lihendes naman bēode, þæt hȳ nān man
 ne brocie ne mid fēos manunge ne mid nānigum þingum,
 þæt hȳ ne mōtan cēosan swylcne mann swylce hȳ wyllan.
 Ond ic wylle þæt man āgyfe þām hīwum zēt Dōmrahamme
 hyra landbēc ond hyra frēols swylce hand tō cēosenne swylce 170
 him lēofast sȳ, for mē ond for Ælflæde ond for ðā frȳnd ðe
 hēo fore þingode ond ic fore þingie. Ond sēc man ēac on
 cwicum cēape ymbe minre sāwle þearfe, swā hit bēon mæge
 ond swā hit ēac gerysne sȳ ond swā gē mē forgyfan wyllan.

3 WITENAGEMOT AT GLOUCESTER (896 A.D.)

175 Rixiendum ússum Dryhtene, þām hælendan Criste
 Æfterþonþe ágān wæs ehta hund wintra ond syx oud
 hundnigontig æfter his ācennednesse, ond þý fēowertēoðan
 gebonngēre, þā þý gēre gebēon Æþelrēd ealderman alle
 Mercna weotan tōsomne tō Glēaweceastre, biscopas ond
 180 aldermen ond alle his duguðe, ond þæt dyde be Ælfrēdes
 cyninges gewitnesse ond lēafe Ond hēo þā ðær smēadan
 hū hēo rihtlicost heora þēodscipe, ægðerge for Gode ge for
 weorlde, gehealdan mehton, ond ēc monige men ryhtan ge
 godcundra hāda ge weorldcundra, ge on londum, ge on mā
 185 þāra þinga þe hēo on forhaldne wēran

Ðā cýdde Wērfers biscop þām weotum, þæt him wære
 fornēh eall þæt wudulond ongerēafad þe tō Wuduceastre
 belomp, þæt Æþelbald cyning gesealde tō Weogernaceastre,
 him tō ēcre ælmessan, Wilferðe biscope tō mæstlonde ond tō
 190 wudulonde, ond þæt sǣde, þæt hit wære sum genumen tō
 Bislēge, sum tō Æfeningum, sum tō Scorranstāne, sum tō
 þornbyrg, þæsþe hē wēnde þā cwædon alle þā weotan,
 þæt mon ūðe þære cyrcan rihtes swā wel swā ðerre Ond
 þā sōna wæs Eþelwald þæs wordes, þæt he nō þæs rihtes
 195 wiðsacan wolde, ond sǣde þæt Aldberht ond Alhhūn biscop
 wæron ær ymb þæt ylce, ond cwæð þæt hē ælcere circean aa
 his dǣla rihtes ūðe, ond hit þā swiðe mildelice āgeaf þām
 biscope, ond hēht his genēat, Ecglaf hātte, ridan mid
 ceastersētna prēoste, Wulfhūn hātte, ond hē hine þā
 200 gelǣdde all þā gemæru swā hē him of þām aldan bōcum
 rǣdde, hū hit ær Æþelbald cyning gemærude ond gesalde

Ðā wilnede Æþelwald swāþēh tō þām biscope ond tō
 þām higen þæt hēo him milde mōde ālēfdan, þæt hē his
 mōste brūcan ðā hwile þe hē wære, ond hē, Alhmund his sunu,
 205 ond hēo hit woldon habban on his lǣne ond hīna, ond hē
 nǣfre ne heora nōwper hine berēafian wolde þære mæstiēd-
 dene, þe hē him ālēfed hǣfde on Longanhrycge þām tidum
 þe hine God him salde Ond hē þā Æðelwald, þæt word
 gecwæð, þæt hit aa hǣfde ofer Godes ēst þe hit hǣfde, būtan

þære cyrcan hlāforde þe hē hit tō āgeaf, būtan Alhmunde, 210
 ond þæt þonne on ðām gēaran þe hē hēolde þā ylcan
 frēondrēddene þe hē hēold wið þone biscop. Gif hit þonne
 gebirde, þæt Alhmund swā ðā frēondrēddene healdan nolde,
 oððe hine mon oferricte þæt hē ne mōste landes wyrðe bēon,
 oððe, þridda wend, gif him ær his ende gesælde, þæt þonne 215
 þære cyrcan hlāford fēnge tō his londe

Swā hit Mercna weotan on þām gemōte gerahton, ond
 him þā bēc wisedon þæs landes. Ond þis wæs gedōn on
 Æðelrēdes gewitnesse aldormonnes ond on Æþelflāde ond
 Æþulfes aldormonnes ond Æþelferðes aldormonnes ond 220
 Alhhelmes aldormonnes ond Æadnōðes ond Ælfiðes ond
 Werferðes ond Æpelwaldes mæssepriēostes ond his āgenra
 māga, Æpelstānes ond Æpelhūnes, ond ēac Alhmundes, his
 āgenes suna. Ond þus se ceastersētna prēost hit gerād ond
 se Æpelwaldes genēat mid hine, ærost on Gemyðlēge ond 225
 þanon on Roddanbeorg sylfne, þanon on Smececumb, þanon
 on Sengetlēge, þanon on Heardanlēge, þære is oðer noma
 Dryganlēg, þæt swā on þā læssan Nægleslēge ond swā tō
 Æþelferðes londe. þus him gewisede se Æpelwaldes mon
 þā gemæru, swā him þā aldan bēc ryhtan ond wisedon 230

4 GRANT TO WORCESTER MONASTERY

Ðām ælmihtigan Gode, þære sōðan Ānnesse ond ðære
 hālgan þrynesse on heofonum, sīe lof ond wuldor ond dæda
 þoncung ealra þæra gōða þe hē ūs forgifen hafað. For ðæs
 lutan æt ærestan Æðelrēd ealdorman ond Æðelflæd, ond for
 Sancte Pētres ond ðære cyricean æt Weogernaceastre, ond 235
 ēac for Wærferðes bisceopes bēne, heora frēondes, hēhtan
 bewyrcean þā burh æt Weogernaceastre, eallum þām folce
 tō gebeorge ond ēac þæron Godes lof tō ārærenne. Ond heo
 nū cýðað on Godes gewitnesse on þisse bēc, þæt heo willað,
 on ælcum þæra gerhta þe tō heora hlāforddōme gebyrað 240
 oððe on cēapstōwe oððe on stræte, ge binnan byrg ge būtan,

211 ða
 Tib illegible

225 Vesp Ginneðlēge

229 mo

237 Vesp folc,

gcunnan healfes Gode ond Sancte Pētre ond þāre cyrcean
 hlāforde, þæt þy ārlicor on þāre stōwe bēon mæge, ond ēac
 þy ēaðr be summum dæle þæs hēoredes helpa, ond þæt
 245 heora gemynd on ēcnesse þy fæstlicor on ðære stōwe sēo ðā
 hwile ðe Godes hēarsumnes on ðām mynstre bēo. Ond
 Wærferð bisceop ond se hēored habbað geseted þās godcund-
 nesse beforan ðære þe him mon dæghwāmlice dæð, ge be
 heora life ge æfter heora life, þæt ðonne æt ælcum ūhtsonge
 250 ond æt ælcum æfensonge ond æt ælcum undernsonge *De*
profundis ðone sealm ðā hwile þe hēo lifgeon, ond æfter
 heora life *Laudate Dominum*, ond ælce Sæternesdæge on
 Sancte Pētres cyrcean ðrittig sealma ond heora mæssan
 ægðerge for hēo lifgende ge ēac forð gelēorde. Ond þonne
 255 cýðeð Æþelræd ond Æþelfið þæt hēo willað mid ēstfullan
 mōde ðisses unnan Gode ond Sancte Pētre on Ælfrēdes
 cyninges gewitnesse ond ealra ðāra witenas ðe on Myrcna
 lande syndon, būtan þæt se wægnscilling ond se sēampending
 gonge tō ðæs cyninges handa, swā hē ealning dyde æt Saltwic
 260 Ah elles ge landfeoh ge fhtewite ge stale ge wōhceapung ge
 burhwealles sceatinge ge ælc þāra wōnessa ðe tō ænige bōte
 gebyrie, þæt hit āge healf ðære cyrcean hlāford Godes þances
 ond Sancte Pētres, swāswā hit mon tō ceāpstōwe gesette ond
 on strætum, ond wiðūtan ðā ceāpstōwe sēo se bisceop his
 265 landes ond ealra his gerhta wyrðe, swā hit ær ūre foregangan
 gesetton ond gefiēodan. Ond Æþelræd ond Æþelfið ðis
 dydon on Ælfrēdes cyninges gewitnesse ond on Myrcna
 witenas, ðāra naman hērbeāftan āwritene standað, ond on
 Godes ealmhtiges naman halsiað calle heora æfterfylgendan,
 270 þæt nænig mon þās ælmeassan ne wanige þe hēo for Godes
 lufan ond Sancte Pētres tō ðære cyrcean geseald habbað

5 LETTER TO KING EDWARD THE ELDER
 (901-924 AD)

Lēof, ic þe cýðe hū hit wæs ymb þæt lond æt Funtial, þā
 fif hīda þe Æðelm Higa ymb spycð. Ðā Helmstān þā

undæde gedyde, þæt hē Æðerēdes belt forstæl, þā ongon
Higa him specan sōna on mid ðōran onspecendan, ond wolde 275
him oðflitan ðæt lond. Ðā sōhte hē mē ond bæd mē ðæt ic
him wære forespeca, forðon ic his hæfde ær onfongen æt
biscepes handa ær hē wā undæde gedyde. Ðā spæc ic him
fore ond þingade him tō Ælfrēde cinge. Ðā (God forgelde
his sāule!), wā lȳfde hē ðæt hē mōste bēon ryhtes wyrðe for 280
mire forspæce ond ryhtreac wið Æðelm ymb ðæt lond. Ðā
hēt hē hie sēman. Ðā wæs ic dāra monna sum þe dærtō
genemned wærian, ond Wihtbord ond Ælfric (wæs wā hræðrēn)
ond Byrthelm ond Wulfhūn þes blaca æt Sumortūne ond
Strica ond Ubba ond mā monna þonne ic nū genemnan mæge 285
Ðā reahte heora ægðer his spell. Ðā þūhte ūs eallan þæt
Helmstān mōste gān forð mid ðōn bōcon ond geāgnigean him
ðæt lond, ðæt hē hit hæfde swā Æðeldrȳð hit Ōsulf on æht
gescalde wið gemēdan fēo, ond hēo cwæð tō Ōsulf ðæt hēo
hit ahte him wel tō syllanne, forðon hit wæs hire morgengifu 290
wā hēo æst tō Aðulf cōm. Ond Helmstan þis eal on þon aðe
befēng. Ond Ælfrēd cing wā Ōsulf his hondsetene sealde,
wā hē ðæt lond æt Æðeldrȳðe bohte, ðæt hit swā stōndan
mōste, ond Eadweard his ond Æðelnāð his ond Dēormōd his,
ond ælcas þāra monna ðe mon wā habban wolde 295

Ðā wē hie æt Weardōran nū sēmdan, þā bær mon wā bōc
forð ond rædde hie, þā stōd sēo hondseten eal wæron. Ðā
þūhte ūs eallan, ðe æt þære sōme wæran, þæt Helmstān wære
aðe þæs ðe nēar. Ðā næs Æðelm nā fullice geðafa, ær wē
ēodan in tō cinge ond sēdan eall, hū wē hit reahthan ond be 300
hwȳ wē hit reahthan, ond Æðelm stōd self þærinne mid, ond
cing stōd, þwōh his honda, æt Weardōran innan þon būre.
Ðā hē ðæt gedōn hæfde, wā āscade hē Æðelm hwȳ hit him
ryht ne dūhte ðæt wē him gereahht hæfdan, cwæð ðæt hē
nān ryhtre geðencan ne meahhte, þonne hē þone āð āgīfan 305
mōste gif hē meahhte. Ðā cwæð ic þæt hē wolde cunnigan
(ond bæd ðone cing ðæt hē hit āndagade, ond hē wā swā
dyde), ond hē gelædde wā tō ðon āndagan ðone āð be fullan,
ond bæd mē ðæt ic him fultemade, ond cwæð ðæt him wære
lēofre ðæt hē alde ðonne se āð forburste oððe hit æfr 310

æde Ðā cwæð ic ðæt ic him wolde fylstan tō ryhte ond
 næfre tō nānan wō, on ðā gerāda þe hē his *bēc* mē ūðe,
 ond hē mē ðæt on wedde gesealde Ond wē ridan ðā tō
 ðon āudagan, ic, ond Wihtbord rād mid mē, ond Byrthelm
 315 rād ðider mid Æðelme, ond wē gehýrdan ealle ðæt hē ðone
 āð be fulan āgeaf. Ðā wē cwædan ealle ðæt hit wære ge-
 endodu spæc, ðā se dōm wæs gefylled Ond, lēof, hwonne
 bið ēngu spæc geendedu, gif mon ne mæg nōwðerne mid
 fēo ne mid āðe geendigan? Oððe gif mon ælcne dōm wile
 320 onwenden ðe Ælfrēd cing gesette, hwonne habbe wē þonne
 gemōtad? Ond hē mē ðā bōc ðā āgeaf, swā hē mē on
 ðon wedde ær geseald hæfde, sōna swā se āð āgifen wæs,
 ond ic him gehēt ðæt hē mōste ðes londes brūcan ðā
 hwile ðe hē litde, gif hē hine wolde būtan bysmore ge-
 325 healdan

Ðā onufan ðæt, ymb ān ððer half gēar nāt ic hweðer
 ðe ymb tuā, ðā for-stæl hē ðā unlāwlan ovan æt Funtial, ðe hē
 mid ealle fore forwearð, ond drāf tō Cythd, ond hine mon
 þæræt āparade, ond his speremon āhredde ðā sporwreclas
 330 Ðā hē flēah ðā tōrýpte hine ān brēmber ofer ðæt nebb Ðā
 hē ætsacan wolde, þā sæde him mon þæt tō tæcne Ðā swāf
 Æanulf Penearding on (wæs gerēfa), ðā genōm eal ðæt yrfe
 him on þæt hē āhte tō Tyssebyrig Ðā āscade ic hine hwý
 hē swā dyde, ðā cwæð hē ðæt hē wære ðeof, ond mon
 335 gerehte ðæt yrfe cinge forðon hē wæs cinges mon Ond
 Ordlāf fēng tō his londe forðon hit wæs his lēn ðæt hē on
 sæt, hē ne meahte nā his forwyrcean Ond tū hine hōte ðā
 flýnan

Ðā gesōhte hē ðines fæder lic, ond brōhte insigle tō mē,
 340 ond ic wæs æt Cippanhomme mit tē Ðā āgeaf ic ðæt
 insigle ðē, ond tū him forgēafe his card ond ðā āre ðe hē gēt
 on gebogen hæfð Ond ic fēng tō minan londe, ond sealde
 hit ðon biscope ðā on ðine gewitnesse ond ðinra weotena, ðā
 fif hida wið ðon londe æt Lidgeard, wið fif hidan, ond
 345 biscop ond eal biwan forgēafan mē ðā fēower, ond ān wæs
 tēoðinglond Ðonne, lēof, is mē micel nēodðearf ðæt hit mōte

standan swā hit nū gedōn is ond gefyrn wæs Gif hit elles-
hwæt bið, ðonne sceal ic ond wylle bēon gehealden on ðon ðe
nē tō ælmessan ryht tīncð

In dorso Ond Æðelm Higa ðode of ðām geflite ðā 350
cing wæs æt Worgemynster, on Ordlāfes gewitnesse ond on
Ōsterðes ond on Oddan ond on Wihtbordes ond on Ælfstānes
ðys blierian ond on Æðelnōðes.

6 SERVILLE TENURE ON AN ENGLISH MANOR (901 A.D.)

Hēr synd gewriten þā gerihta þæ ðā ceorlas sculan dōn
tō Hysseburnan. Ærest æt ilcan hīwisce feowertī penega 355
tō herfestes emnihte, ond VI ciricmittan ealað, ond III sesðlar
hlāfhwētes, ond III æceras geerian on heora āgenre hwile ond
mid heora āgenan sæde gesāwan ond on hyra āgenre hwile on
bærene gebringan, ond ðreo pund gafolbæres ond healfne æcer
gafolmæde on hiora āgenre hwile ond þæt on hræce gebringan, 360
ond III fōðera āclofenes gafolwyda tō scidhræce on hiora
āgenre hwile, ond XVI gyra gafoltīninga ēac on hiora āgenre
hwile. ond tō Ēastran twō ēwe mid twām lamban, ond wē
takað twō geong scēap tō ealdscēape Ond hi sculan waxan
scēap ond sciran on hiora āgenre hwile, ond ælce wucan wircan 365
ðæt hi man hāte, būtan ðim ān tō middanwintra, ðoeru tō
Ēastran ðridde tō gangdagan

Ðis synd þā landgemēro Ærest of Twyfyrdre andlang
weges tō Fearnhlince, þanan andlang wegēs tō Æsesbeorge,
þanan on gerihte tō þære pīrgan, þonne andlang wegēs on 370
Ceardices beorg, þonne on Wiðiggrāfe, þonne on ðone weg
þe scýt ofer ðā dīc, þonne andlang wegēs on þā coppedan āc,
þanan andlang wegēs oð hē tō wuda lið, þonne on gerihte
on Stōdlēnge sūpewearde, þonne andlang Mearcweges ūtt
wið Feldbeorga, þonne andlang Mearcweges tō þān hagan 375

355 hīlcan, feowertī	358 sæda gerawan	358, 363 wile
359 gauolbæier, heafne	360, 361, 362 gauol	360 āgenre
361 aclofenas, hræce	362 ond	363, 366 ceastran
363 Not in MS	364 ealascēapan	365 wircen
367 ganddagan	368 langgemero	366 and
	373 of	

besūpan Fearnlēage, andlang hagan ūtt tō Ubbanlēage
 stigele, þonne andlang hagan tō Woces geate, þanan
 andlang hagan on Tyrwenes slēdes hēafad, þonne andlang
 hagan ūtt tō Bitan cnolle on ðone lithagan, andlang þære
 320 þorngræfan þwýres ofer Hysseburnan on Gōsdæne, þonne
 andlang þæs wegæs þe lið andlang Gōslæne þwýres ofer in
 Waldes weg, þonne andlang wegæs on þone beorg æt Wæcces
 trēowe, þanan onbūtan Higdlūne þornas tō Brūnes hamme,
 þonne andlang hagan tō þām grundlēasan pytte, þanan on
 385 gerihte andlang hagan tō Hremmes dene, þonne andlang
 hagan on ðone ealdan mapolder besūpan Tutan mære, þonne
 andlang hagan on Sōtceorles æcer, þanan ofer ðā dæne ūpp
 be wyrtwalan, þonne onbūtan þone gāran on ðone biwindlan,
 þonne andlang Mearcweges tō Wifan stocce, þanan andlang
 390 þæs ealdan wegæs tō Brādanlēa, þonne an westeweard Geapan
 gāran, þanan tō þære hāran apoldre, þonne andlang dic ūtt
 on Terstān on þone sýþeran steð, þonne andlang stepes,
 þonne beneoðan Bēamwær on þone norþere step andlang
 stapæs eft on Twyfyde.

7. BISHOP OF WINCHESTER TO KING EDWARD

(901-908 A D)

395 Ic, Denewulf bisceop, kȳðæ Ēadwarde kyninge, minum
 hlāfurdæ, ymb þæt land on Bēaddinctūne, þæ ðū mæ firmdig
 tō wære ðæt ic þæ lēndæ þonnæ, min lēof, hæbbe ic nū æt
 ðām hiwum fundæn on Wintæceastræ, gæ æt reldran ga æt
 giengrian, þæt hie mæ mid ealræ æstæ unnun his, ðæ ðæt
 400 tō bōciunnæ þinnæ deg, swæðær tō brūcannæ swæðær tō
 lēnannæ, ðæ þæ lēofust bið þonnæ is þæs londæs hundseo-
 fontig hida, ond is nū eall gewæred, ond ðā hit æst min
 hlāford mæ tō læt, þā wæs hit ierfælðas ond mid hæðnum folce
 ābūrod Ond ic ðā sælf þæt ierfæ tōgestrindæ, þæt ðær mon
 405 siððun bi wæs Ond wæ his þā nū swȳðæ ēadmōdlicæ unnun

393 þornes	384 grundelēasan	385, 393 þæt	386 mære
398 MS wyrtwalan þonne onbūtan þone gāran on ðone biwindlan þonne onbūtan etc	394 æft	398 geldran	399 mæ
401 his	402, 404 ðū	403 laford, þu, æðnum	400 swuðæ, swuðum

þonnæ, mīn lēof, siondon hiwān nū firmdige þæt hit
 æfter þīnun degæ tō þære stōwæ æft āgyfæn sīe Ðonnæ is
 þær nū rfaes þæs, þæ se stranga wintær lāfæd hæfð, nigon ealð
 briðru, ond fēower ond hundændlæftig ealdra swīna, ond fiftig
 wæþera, būtan þām scipæ ond swīnun þæ ðā hirdas habban 410
 sculon, ðāra is twæntig ealdra, ond þær is hundendlæftig ealdra
 scēapa ond seofæn þēowæ mæn ond twæntig flicca, ond næs þær
 cornæs mære þonnæ þær wæs bisceopæs færm gægcarwodu,
 ond þær hundniogontig gæsāwænra æcæra þonnæ biddæð þæ
 bisceop ond þā hiwān on Wintanceastræ ðæt tō ælmasan for 415
 Godæs lufan ond for ðære hālgan ciricean þæt ðū þære stōwæ
 londæs māræ ne willne, forðamþe him ðyncð, ymbæ ðīne hās,
 þæt nāðær ne þæ ne ūs God ne þurfæ oncunnan for þære
 wamungæ on ūrum dæge, forðamþe ðære wæs swiðæ micel
 Godes bæbodd, þā mon þā lond tō þære stōwæ gesealdæ 420

8 WILL OF ÆTHELWOLD, ALDORMAN (946-955 A.D.)

Hēr geswutelad, þæt Ēadrēd cing geūþe þæt land æt
 Wilg, þā twelf hīda, to scrūdfultume þām hirede intō Ealdan
 Mynstre

Lēof, Æþelwold ealdarman cȳþ his lēofan cynehlāforde,
 Eadrēd cyng, hū ic wille ymbe þā landāre þe ic æt mīne 425
 hlāforde gecarnode Ērest, Gode ond þære hālgan stōwe æt
 þām bisceopstōle æt Wintanceastre, þām bisceope ond þām
 hiwum, þæt land æt Wilg, þā twelf hīda, tō scrūdfultume,
 þæt hī mē on heora gebeddrēdenne hæbben, swāswā ic him tō
 gelyfe Ond þām cinge mīne hæregeatwa fēower sweord ond 430
 fēower spæra ond fēower scyldas, ond fēower bēagas, twēgen
 on hundtwelftigum mancosun ond twēgen on hundeahtatigum,
 ond fēower hors, ond twā sylfrene fata Ond mīnum brēðer
 Ēadrice þæt land æt Ocebūrnān ond æt Ēscēsdūne ond æt
 Ceghām ond æt Wessingātūne, ond Æþelstāne, mīnæ brēðer, 435
 þet land æt Brādanwātēre ond þet æt Niwantūne, ond Ælfsige,

406 hiwun	408 þæs	412 twæntig	417 māræn, ymbæ dūne
418 þurfæ	420 mæn, stōðæ	430 minne	433 fēower

mīnes brēðer suna, þæt land æt Carcel, ond Ælfstānes suna
 mīnes brōþor þæt land æt Cleran. Ond eall þæt yrfe þæ ic
 hæbbe on lāenelendum, þonne wille ic þæt þæt sie gedēled for
 440 mīne sāwle, swāswā ic nū þām frēondum sāde þæ ic tō spræc

9 QUEEN EADGIFU (c 961 AD)

Ēadgifu cȳþ þām arcebiscope ond Crīstes cyrcean hȳrede,
 hū hire land cōm æt Cūlingon. þæt is, þæt hire lāfde hire
 fæder land ond bōc, swā hē mid rihte beget ond him his
 yldran lāfdon. Hit gelamp þæt hire fæder āborgude xxx
 445 punda æt Godan, ond betāhte him þæt land þæs fēos tō
 ānwedde, ond hē hit hæfde vii winter. þā gelamp emb þā
 tid þæt man bēonn ealle Cantware tō wigge tō Holme. þā
 nolde Sigelm, hire fæder, tō wigge faron mid nānes mannes
 scette unāgifu, ond āgef þā Godan xxx punda, ond becwæþ
 450 Ēadgife his dehter land ond bōc sealde. þā hē on wigge
 āfeallen was, þā ætsōc Goda þæs fēos āgīftes, ond þæs landes
 wyrnde oð þæs on syxtan gēare. þā spræc hit fæstlice
 Byrhtsige Dȳrnecg swā lange, oð þā witan þe þā wāron
 gerehton Ēadgife þæt hēo sceolde hne fæder hand geclēnsian
 455 be swā myclan fēo. Ond hēo þæs āþ lādde on ealie þeode
 gewitnesse tō Æglesforda, ond þær geclēnsude hire fæder
 þæs āgīftes be xxx punda āþe. þāgȳt hēo ne mōste landes
 brūcan, ær hne frȳnd fundon æt Ēadwearde cynce þæt hē
 him þæt land forbēad, swā hē æniges brūcan wolde, ond hē
 460 hit swā ālēt.

þā gelamp on fyriste þæt se cynecg Godan oncūþe swā
 swȳþe, swā him man ætrehte bēc ond land ealle þā þe hē
 āhte. Ond se cynecg hine þā ond ealle his āre mid bōcum
 ond landum forgeaf. Ēadgife tō ātēonne swāswā hēo wolde
 465 þā cwaþ hēo þæt hēo ne dorste for Gode him swā lēanian
 swā hē hire tō gecarnud hæfde, ond āgef him ealle his land
 būton twān sulungum æt Osterlande, ond nolde þā bēc
 āgīfan, ær hēo wyste hū getriwlice hē hi æt landum healdan
 wolde.

þā gewāt Æadweard cyneg, ond fēncg Æpelstān tō rice 470
 þā Godan sēl pūhte, þā gesōhte hē þone kynincg Æpelstān,
 ond bād þæt hē him geþingude wip Æadgife his bōca edgīft,
 ond se cyneg þā swā dyde, ond hēo him ealle āgef būton
 Osterlandes bēc Ond hē þā bēc unnendre handa hire tō
 lēt, ond þāra ōþerra mid ēaðmēttum geþancude, ond, ufenan 475
 þæt, twelfa sum hire āþ sealde, for geboienne ond ungeboreenne,
 þæt þis æfre gesett spæc wære Ond þis wæs gedōn on
 Æpelstānes kynincges gewitnesse ond his wytena æt Hamme
 wip Læwe Ond Æadgifu hæfde land mid bōcum þāra twēgea
 cyninga dagas, hire suna 480

þā Æadræd geendude, ond man Æadgife berýpte ælcere
 āre, þā nāmon Godan twēgen suna, Lēofstān ond Lēofric, on
 Æadgife þās twā forespecenan land æt Cūlhugon ond æt
 Osterlande, ond sēdon þām cilde Æadwige, þe þā gecoren
 wæs, þæt hý rihtur hiora wāren þonne hire þæt þā swā 485
 wæs oþ Æadgār āstipude, ond hē ond his wytan gerehton
 þæt hý mǣnfull reaðlāc gedōn hæfden, ond hī hire āre
 gerehton ond āgāfon þā nam Æadgifu, be þæs cynincges
 lēafe ond gewitnesse ond ealra his bisceopa, þā bēc, ond
 land betæhte intō Crīstes cyrcean, mid hie āgenum handum 490
 ūp on þone altare lēde, þān hýiede on ēcnesse tō āre ond
 hie sǣwle tō reste, ond cwæp þæt Crīst sylf mid eallum
 heofonlicum mægne þane āwyrge on ēcnesse, þe þās gife
 æfre āwende oþþe gewanude þus cōm þeos ār intō Crīstes
 cyrcean hýiede 495

10 CHARTER OF EDGAR TO ELY (970 A.D.)

Gode ælmihtigum rixiende, ðe riæt ond gewissað eallum
 gesceaftum purh his āgenne wīsdōm Ond hē ealra cīninga
 cynedōm gewylt, ic, Æadgār cīning, ēac purh his gife ofer
 Engla þeode nū ūp āræred, ond hē hæfð nū gewyld tō mīnum
 anwealde Scottas ond Cumbras ond ēac swylce Bryttas, ond eall 500
 þæt ðis īgland him onīnnan hæfð, þæt ic nū on sibbe gesitte
 minne cyñestōl, hohful embe þæt, hū ic his lof ārære, ðēlæsðe
 his lof ālīge tō swýðe nū on ūrum tīman purh ūre āsolcen-

nysse Ac ic wille nū þurh Godes wissunge þā forlætenan
 505 mynstru on minum anwealde gehwær mid munecum gesettan
 ond eac mid mynecenum, ond Godes lof geedniwian ðe ær wæs
 forlæten, Criste wissendum, ðe cwæð þæt hē wolde wunian
 mid ūs oð þissere *worulde* geendunge, ond þā munecas libban
 heora lif æfter regole þæs hālgan Benedictes ūs tō þingunge,
 510 þæt wē þone Hælend habban ūs glædne ond hē ūs gewissige ond
 ūne eard gehealde ond æfter geendunge þæt eac lif ūs forgife

Nū is mē on mōde æfter mynegungum Atheluuoldes
 bisceopes, þe mē oft manode, þæt ic wille goodian þurh Godes
 silfes fultum þæt mynster on Ælig mid āgenum frēodōme ond
 515 sinderlicum wurðmynte, ond siððan mid æhtum, þām tō
 bigleofan þe wē gelōgiað þær tō Godes ðeowdōme, þe ðær
 simble wunon Sēo stōw wæs gehālgod iū fram ealdum
 dagum þām hālgan Pētre tō wyrðmynte, ðæra apostola yldost,
 ond hēo wæs geglengd þurh Godes sylfes wundia, þe gelōme
 520 wurdon æt Atheldrýthe byrgene, þæs hālgan mædenes, þe ðær
 gehāl lið oð þis on eallhwittre ðryh of marmstāne geworht
 Be hyre wē rædað, hū hēo hēr on līue wæs, ond hū hēo Gode
 ðeowode on gōdie drohtnunge ond be hyre geendunge, ond hū
 hēo ūp ādōn wæs ansund of hyre byrgene, swās wā Bēda
 525 āwrat, Engla þeodæ lārēow, on his lārbōcum

Nū wæs se hālgas stede yuele forlæten mid lāssan
 ðeowdōme þonne ūs gelicode nū on ūrum timan, ond eac wæs
 gehwyrfed þām cyninge tō handa (ic cweðe be mē sylfum),
 ac Atheluuold bisceop, þe is min rādbora ond sōð Godes frēond,
 530 sealde mē tō gehwearfe þone hām Heartingas on sixtigum
 hidum wið þām mynsterlande þe lið intō Ælig, ond ic þā
 geēacnode intō Ælig mynstre þās ðiŷ hāmas ðe þus sind
 gehātene, Meldeburna, Earningaford, Norðwold Ond hē
 þærrihte mid minum rāde ond fultume mid munecum gesette
 535 þæt mynster æfter regole, ond him ealdor gesette ūs eallum
 ful cūðne, Brihtnōð gehāten, þæt hē under him þane hālgan
 regol for Gode geforðade æfter mynsterlicum þeawe

Ðā gelicode mē þæt hē hit swā gelōgode mid Godes
 þeowum Gode tō lofe Ond ic þā geēacnode tō þære ærran
 540 sylene tŷu þūsenda ælfixa ælce geāre þām munecum, þe mē

for fyrdinge gefyrndagum ārās binnan þām iggoðe of þām
 folce æt Wyllan, ond ealle þā sōcna ēac ofer þæt fennland intō
 þām twām hundredum him tō scrūdfultume, ond on Ēastenglan
 æt Wichlāwan ēac ealle þā sōcna ofer fif hundredum Ond
 oter ealle þā land gelice þā sōcna þe intō þām mynstre nū 545
 synd begytene, oððe ðā þe him gýt becomað þurh Cristes
 forescēawunge oððe þurh cēap oððe þurh gife, habban hī
 æfre on eallum þā sōcne, ond þone fēorðan pening on folclīce
 stēore intō Grantanbrīge be mīnre unnan Ond gif ænig
 mann þiss āwenden wylle, þonne gange eall sēo sōcn, þe tō 550
 ānre niht feornie gebyrēð, intō þære stōwe Ond bēo þis
 priuilegium (þæt is, sindorlice wyrdmynt oððe āgen frēodōm)
 intō þære stōwe mid eallum þisum ðingum Gode geoffrod
 mid ūrum goodum willan, Gode æfre frīg ond Godes hālgum,
 for mīnre sāwle ond mīnra yldrena, ūs tō ālȳsednesse, swā þæt 555
 nān þæra cyninga ðe cumað æfter mē oððe ealdorman oððe
 oðer rīca mid ænigum riccetera oððe unrihte þiss ne āwende
 oððe gewange, beþāmþe hē nelle habban Godes āwyrgednesse
 ond his hālgena ond mīne ond mīnra yldrena, þe þās ðing fore
 synd gefrēode on ēcum frēote on ēcnysse 560

II WILL OF LEOFWINE, SON OF WULFSTAN (998 A.D.)

In nomine Domini nostri Jesu Christi þys is Lēofwines
 cwide, Wulfstānes suna þæt is þonne ærest, þæt ic gean
 Criste ond Sancte Pētre for mīnre sāwle intō Westmynster
 ealra þāra þinga þe mē Crīst tō gefultuman wyle æt þām
 lande æt Cynlaedyne ond æt Mearcynegseollan on wuda ond 565
 on felda Ond ic gean of Pūrlēa intō Hnutlēa healfere hīde
 landes on ēasthealf stræte for mīne sāwle þām Godes þēowan,
 ond mīnre fapan, Lēofware, þæs hēafodbotles on Pūrlēa ond
 ealles þæs þe mē þær tō lōcaþ Ond gif Ēadwold længe
 libbe, hire suna, þonne hēo, fō hē þærtō Gif hēo þonne 570
 læng bēo ond þæt God wille, sylle hit on þā hand þe hire æfre
 betst gehȳre on uncer bēga cynne Ond ic gean mīnum

hlāforde, Wulfstāne biſceope, þæs landes æt Bærlingum
 þys wæs gedōn þæs gēares fram ūes Drihtnes gebyrdtide
 575 DCCCCXCVIII

12 AN EXETER GUILD

þeos gesamnung is gesamnod on Exanceastre for Godes
 lufun ond for ūsse sāule þearfe, ægþerge be ūsses lifes gesund-
 fulnesse, ge ðac be þām æfteran dægun þa wē tō Godes
 dōme for ūs sylfe bēon willaþ þonne habbaþ wē gecweden
 580 þæt ūre mytting sie þriwa on XII mōnðum āne tō Sancte
 Michaëles mæssan, ðþre siðe tō Sancte Marian mæssan ofer
 midne winter, þridan siþe on eallhælegra mæssedæg ofer
 Eāstron Ond hæbbe ælc gegilda II sesteras mealles, ond ælc
 cniht āne, ond sceat huniges Ond se mæssepreost āsinge
 585 twā mæssan, ðþre for þā lyfigendan frýnd, ðþere for þā forð-
 gefarenan, æt ælcere mittinge, ond ælc gemānes hādes brōður
 twēgen salteras sealma, ððerne for þā lifgendan fiýnd, ðþerne
 for þā forðgefarenan Ond æt forðsiþe ælc monn VI mæssan,
 oððe VI salteras sealma, ond æt sūptōre ælc mon V peningas,
 590 ond æt hūsbyrne ælc mon āne pening Ond gif hwylc man
 þone āndagan forgēmelēasige, æt forman cyrre III mæssan,
 æt ðþerun cyrre V, æt þridan cyrre ne scire his nān man,
 bûtun hit sie for mettrumnesse oððe for hlāfordes nēode
 Ond gif hwylc monn þone āndagan oferhebbe æt his gescote,
 595 bēte be twifealdun Ond gief hwylc monn of þis gefērscipe
 ðþerne misgrēte, gebēte mid XXX peninga. Þonne biddaþ
 wē for Godes lufun þæt ælc mann þās gemittinge mid rihte
 healde, swā wē hit mid rihte gerædod habbaþ God ūs tō
 þām gefultunige

XVII LEECHDOMS

1 FOR BRAINS

Wið þā blegene Genim nigon ægra ond se oð hig fæste, ond
nim þā geolcan ond dō þæt hwite aweg, ond miera ðā geolcan on
ānre mannān, ond wring þæt wōs ūt þurh ænne clād, ond nim
eall swā fela dropena wīnes swā ðāra ægra bēo, ond eall swā
fela dropena unhālgodes eles, ond eall swā fela huniges
dropena, ond of fīoles moran eall swā fela dropena Genim
þonne ond gedō hit eall tōsomne, ond wring ūt þurh ænne
clād, ond syle þūm menn etan Him byð sōna sēl

2 FOR BROKEN LIMBS

Gif scancan synd forode, nim bānwyrht, gecnūwa, gēot
æges þæt hwite, mung tōsomne scancfōredum men Wið
fōredum lime, lege þās sealfe on þæt forode lim, ond forlege
mid elmrinde, dō spile tō, eft simle nīwa oþþæt gehālod
sīe Gerendra elmrinde ond āwyl swiðe, dō þonne of þā rinde,
genim linsēd, gegrind briwe wið þām elmes dænce, þæt bið
gōd sealf fōredum lime

15

3 FOR WOLF'S-BANE

Gif mon þung ete, āþege buteran ond drince, se þung
gewit on þā buteran Eft wiþ þon stande on hēafde, āslēa
him mon fela scarpēna on þām scaucan, þonne gewit ūt þæt
atter þurh þā scearpan

4 BEFORE FIGHTING

- 20 Gif mon fundige wiþ his fēond tō gefeohtanne, stæþ-
 swealwan briddas gesēoþe on wine, ete þonne ær, oþþe
 wyllewætre sēoðe

5 FOR FOOTSORENNESS

- Wif miclum gonge ofer land, þylæs hē tēorige, mucgwyrt
 nime him on hand, oþþe dō on his scō, þylæs hē mēþige
 25 Ond þonne hē niman wille ær sunnan ūpgange, cweþe þās
 word ærest "*Tollam te, artemisia, ne lassus sum in uia.*"
 Gesēna hie þonne þū ūp tēo

6 FOR BALDNESS

- Gif mannes feax fealle, wyrc him sealfe Nim þone miclan
 þung ond haransprecel ond ēawyrte moþowearde ond feldwyrt,
 30 wyrc of þære wyrte ond of þisum eallum þā sealfe, ond of þære
 buteran þe nān wæter on ne cōme Gif feax fealle, āwylle
 eoforfearn ond beþe þæt hēafod mid þy swā wearme Wif þon,
 gif man calu sie, Plinius, se micla læce, segþ þisne læcedōm
 Genim dēade bēon, gebærne tō ahsan, linsæd ēac, dō ele tō on
 35 þæt, sēoþe swiþe lange ofer glēdum, āsēoh þonne ond āwringe
 ond nime welies lēaf, gecnūwige, gēote on þone ele, wylle eft
 hwile on glēdum, āsēoh þonne, smire mid æfter baþe

- Hēafodbæþ wið þon weliges lēaf wylle on wætere,
 þweah mid þy ær þū hit smeruwe, ond þā lēaf cnūa swā
 40 gesoden, wriþ on niht on, oþþæt hio sien drige, þæt þū mæge
 smerwan æfter mid þære sealfe, dō swā xxx nihta, leng,
 gif his þearf sie Wifþonþe hær ne weaxe, æmettan ægru
 genim, gnid, smit on þā stōwe, ne cymð þær næfre ænig
 feax ūp
 45 Gif hær tō þicce sie, genim swealwan, gebærn under
 tigelan tō ahsan, ond læt scēadan þā ahsan on

7 HOW TO APPLY LEECHDOMS

Hū mon scyle þone monnan innan ond ūtan lācman mid hātum ond cealdum Innan, mid lactucan ond clātan ond cucurbitan, drince on wīne, baþige hine on swētum wātre Ūtan, hē is tō lācnianne mid gerōsode ele ond tō smirwanne, 50 ond onlegena geworhte of wīne ond winbergum, ond oft of butran ond of niwum weaxe ond of ysopo ond of ele onlegen geworht Meng wiþ gōse smeru oððe swīnes rysle, ond wið rēcels ond mintan, ond þonne hē hine baþige, smire mid ele, meng wið croh 55

Mettas him bēoð nytte þāþe gōd blōd wyrceað, swāswā sint scilfixas, finhte, ond hām ond wilda hænna, ond ealle þā fuglas þe on dūnum libbað, ond pipiones, þæt bēoð culfrena briddas, ond healfeald swīn, ond gāte flāsc, ond pysena sēaw mid hunige hwæthwega gepīperod Ond eal ðas wātan þing 60 brēostum ond innoþum ne dugon, ne þæt wīn is tō þiegenne, þætte hāteþ ond wāteþ þone innoþ

8 FOR SIDEACHE

Wyrce gōdne drenc wið sidece wyl betonican ond pollegian in aldum wīne, dō in xxvii piporcornea gegrundenra, syle him on nihtnyhtstig gōdne scenc fulne wearmes, ond gereste 65 gōde hwile ælter ðæm drenc on ðā sārān sīdan

Wið ðon ylcan wyll in ealaþ þā hāran hūnan ond rūdan, geswēt mid hunige, syle drincan on meigene on nihtnihtstig gōdne bollan fulne, ond oðerne þonne hē restan wille, ond symle reste ærest on ðā sārān sīdan, oððæt hē hāl sý 70

Eft wið sidece genim hoclæf grēne, cnuca swiðe, mængc wið ele þæt hit sý swylce clām, clām ðonne on ðā sīdan þær sē sý, ond wrið mid clāðe, læt swā gewriðen þreo niht, þonne bið se man hāl

XVIII PREFACE TO ALFRED'S *BLOOMS*

.. Gaderode mē þonne kirglas ond stuþansceaftas ond
 lōhsceaftas, ond hylfa tō ælcum þāra tōla þe ic mid wircean
 cūðe, ond bohtimbru ond bolttimbru, ond tō ælcum þāra
 weorca þe ic wyrcean cūðe þā whitgostan triēowo be þām
 5 dēle ðe ic āberan mehte Ne cōm ic nāþer mid ānre
 byrðene hām, þē mē ne lyste ealne þane wude hām biengan
 gif ic hyne ealne āberan mehte On ælcum triēowe ic geseah
 hwæthwugu þæs þe ic æt hām beforste Forþām ic lāre
 ælcne ðāra þe maga sī ond manigne wān hæbbe, þat hē
 10 menige tō þām ilcan wuda þār ic ðās stuðansceaftas cearf,
 fetige hym þār mǣ, ond gelcūge hys wēnas mid fegum
 gerdum, þut hē mage windan manigne smicetne wāg, ond
 manig æulic hūs settan ond fegerne tūn timbrian, ond þāra
 ond þēr myrge ond sōfte mid mæge oneardian ægðerge
 15 wintras ge sumeas, swāswā ic nū ne gýt ne dyde Ac sē
 þe mē lārde, þām se wudu liode, sē mæg gedōn þæt ic
 sōftor eardige, ægðerge on þisum lēnan stoclife be þis wege
 ðā hwile þe ic on þisse weorulde bēo, ge ēac on þām ēcan
 hāme ðe hē ūs gehāten hæfð þurh Sanctus Augustinus ond
 20 Sanctus Gregorius ond Sanctus Ieronimus ond þurh manege
 oðre hāle fædras, swā ic gelyfe ēac þæt hē gedō for heora
 ealra earnunge, ægðerge þisne weg gclimfulran gedō þonne
 hē ær þissum wes, ge hūru mīnes mōdes ēagan tōþām onge-
 lihte, þæt ic mage rihtne weg ārēdian tō þām ēcan hāme ond

Thus abruptly the MS begins, kirglas				5, 7 mehte	7 treowo
12 wan	14 murge	17 eardian, wæge	18 while, hecan		
19 hefð	20 sanctus	21 oððe, MS defective	22, 24 weig	23 hure	

tō þære ðcan āre ond tō þære ðcan reste, þe ūs gehāten is 25
 þurh þā hālgan fæderas Sie swā!

Nis hit nān wundor þeah man swilc ontimber gewirce,
 ond ðac on þære lāde ond ðac on þære bytlinge, ac ælcne
 man lyst, siððan hē ænig cotlȳf on his hlāfordes lāne myd
 his fultume getimbred hæfð, þæt hē hine mōte hwilum 30
 þāron gerestan, ond huntigan ond fuglian ond fiscian, ond
 his on gehwilce wisan tō þære lāne tilian æghæрге on sǣ ge
 on lande, oð þone fyrst þe hē bōcland ond ðce yrfe þurh his
 hlāfordes miltse geearnige Swā gedō se welega Gifola sēðe
 ægðer wilt ge þissa lānena stoclifa, ge þara ðcena hāma! 35
 Sē, ðe ægþer gescōp ond ægðeres wilt, forgife mē þæt mē tō
 ægðrum onhagige, ge hēi nytwyrðe tō bēonne, ge hūru þider
 tō cumane

25 þum 27 MS defective 28 þa (then some letters missing)
 32 Not clear whether MS has þære or þere, lænan, se 33 oð oð, æce
 34 wile gægidfola 35 egðer, stoclife 37 nytwyrde

XIX CHARMS

1 FOR BEWITCHED LAND

Hēr ys sēo bōt hū ðū meaht þīne æceras bētan, gif hi
nellaþ wel wexan, oþþe þær hwilc ungedēfe þing on gedōn
bið on drȳ oððe on lyblāce

Genim þonne on niht, ær hyt dagige, fēower tyrf on
5 fēower healfa þæs landes, ond gemearca hū hȳ ær stōdon
Nim þonne ele ond hunig ond beorman, ond ælces fēos meole
þe on þām lande sȳ, ond ælces trēowcynnes dāel, þe on
þām lande sȳ gewexen, būtan heardan bēaman, ond ælcie
namcūpre wyrtē dāel būtan glappan ānon, ond dō þonne
10 hālgwater ðæron, ond drȳpe þonne þuwa on þone staðol
þāra turfa, ond cweþ ðonne ðās word *Crescite wex, et
multiplicamini* ond gemænigfealda, *et replete* ond gefylle,
terram þās eorðan, *in nomine Patris et Filii et Spiritus
Sancti sitis benedicti* ond *Pater noster* swā oft swā þæt
15 oðer Ond bere siþþan ðā turf tō cnecean, ond mæssepreost
āsinge fēower mæssan ofer þān turf on, ond wende man þæt
grēne tō ðān wēofode, ond siþþan gebringe man þā turf,
þær hi ær wæron, ær sunnan setlgange Ond hæbbe him
gæwriht of cwicbēame fēower Crīstes mælo, ond āwite on
20 ælcon ende Matheus ond Marcus, Lucas ond Iohannes
Lege þæt Crīstes mæl on þone pyt neopeweardne, cweð
ðonne *Cruz Matheus, cruz Marcus, cruz Lucas, cruz
Sanctus Iohannes* Nim ðonne þā turf ond sete ðærfuson on,
ond cweþ ðonne nigon siþon þās word *Crescite*, ond swā oft
25 *Pater noster*, ond wende þe þonne ēastweard, ond onlūt nigon
siðon ēadmōdlice, ond cweð þonne þās word

Eastweard ic stande, ārena ic mē bidde
 bidde ic þone mǣran Domine, bidde ðone miclan
 Drihten,
 bidde ic ðone hālgan heofonrices Weard,
 eorðan ic bidde ond ūpheofon, 30
 ond ðā sōþan Sancta Marian,
 ond heofones meaht ond hēahreced,
 þæt ic mōte þis gealdor mid gife Drihtnes
 tōðum ontȳnan þurh trumne geþanc,
 āweccan þās wæstmas ūs tō worulduytte, 35
 gefyllan þās foldan mid fæste gelēafan,
 whtigigan þās wancgturf, swā se witega cwæð.
 þæt sē hæfde āre on eorþrice sēþe ælmyssan
 dælde dōmlice, Drihtnes þances

Wende þē þonne III sunganges, āstrece þē þonne on andlang, 40
 ond ārim þær lētanias, ond cweð þonne *Sanctus, sanctus,*
sanctus op ende, sing þonne *Benedicite* āpenedon earmon,
 ond *Magnificat* ond *Pater noster* III, ond bebēod hit Criste
 ond Sancta Marian ond þære hālgan rōde tō lofe ond tō
 weorþinga, ond þām tō āre þe þæt land āge, ond eallon þām 45
 þe him underðeodde synt Ðonne þæt eall sīe gedōn, þonne
 nime man uncūþ sēd æt ælmesmannum, ond selle him twā
 swyle swylce man æt him nime, ond gegaderie ealle his
 sulhgeteogo tōgædere, borige þonne on þām bēame stōr ond
 finol ond gehālgode sāpan ond gehālgod sealt. Nim þonne 50
 þæt sēd, sete on þæs sūles bodig, cweð þonne

Erce, erce, erce, eorþan mōdor,
 geunne þē se Alwalda, ēce Drihten,
 æcera wexendra ond wrīdendra,
 ēacniendra ond elniendra 55
 sceafta herse scīra wæstma,
 ond þāra brādan berewæstma,
 ond þāra hwītan hwætewæstma,
 ond ealra eorþan wæstma
 Geunne him ēce Drihten 60

38 gefylle
 57, 58 þære

40 Not in MS

45 Not in MS

58 her se scira

- ond his hālige þe on heofonum synt,
 þæt hys yrþ si gefriþod wið ealra fēonda gehwāne,
 ond hēo si geborgen wið ealra bealwa gehwylc,
 þāra lyblāca geond land sāwen
 65 Nū ic bidde ðone Waldend, sēðe ðās woruld gescēop,
 þæt ne sý nān tōþæs cwidol wif, ne tōþæs cræftig man,
 þæt āwendan ne mæge word þus gecwedene
 þonne man þā sulh forð drife ond þā forman furh onscēote,
 cweð þonne
 70 Hāl wes þū, folde, fira mōdor,
 bēo þū grōwende on Godes fæþme,
 fōdre gefylled firum tō nytte
 Nim þonne ælces cynnes melo, ond ābacæ man innewerdre
 handa brādnæ hlāf, ond gecned hine mid meolce ond mid
 75 hāligwætere, ond lecge under þā forman furh Cweð þonne
 Ful æcer fōdres fira cinne,
 beorht, blōwende, þū geblētsod weorþ
 þæs Hāligan noman, þe ðās heofon gescēop,
 ond ðās eorþan þe wē on lifaþ,
 80 se God, sē þās grundas geworhte, geunne ūs grō-
 wende gife,
 þæt ūs corna gehwylc cume tō nytte
 Cweð þonne III *Crescite in nomine Patris, sitis benedicti,*
Amen ond *Pater noster* þriwa.

2 FOR LOST CATTLE

- Ne forstolen ne forholen nānuht þæsðe ic āge, þð mā ðe
 85 mihte Herod ūrne Drihten! Ic gepōhte Sancte Eadelenan,
 ond ic gepōhte Crist on rōde āhangen swā ic þence ðis feoh
 tō findanne, næs tō oþfeorrganne, ond tō witanne, næs tō
 oðwyrceanne, ond tō lufianne, næs tō oðlæðanne
 Gārmund, Godes ðegen,
 90 find þæt feoh ond fere þæt feoh
 ond hafa þæt feoh ond heald þæt feoh

61 eofonum

67 werud

73 innewardne

75 cwepe

82 at

84 na.

85 drihten

ond fere hām þæt feoh,
 þæt hē nǣfre nabbe landes þæt hē hit oðlæde,
 ne foldan þæt hē hit oðferie,
 ne hūsa þæt hē hit oðhealde 95
 Gyf hyt hwā gedō, ne gedīge hit him nǣfre
 Binnan þrym nihtum cunne ic his mihta, his mægen
 ond his mundercraeftas
 Eall hē wearnige swā fýr wudu wearnie,
 swā brēmel þeo, swā þystel,
 sēðe þis feoh oðfergean þence,
 oððe þis orf oðehtian ðence 10

94 Not in MS	95 oð hit healde	97 mægen ond his mihta.
weornige, syer, weornie	99 breðel	

XX. RIDDLES

1 RIDDLE IX

Mec on þissum dagum dēadne ofgēafun
 fæder ond mōdor, ne wæs mē feorh þāġen,
 ealdor innan þā mec ān ongon
 wel hold mē gewēdum þeccan,
 5 hēold ond freopode, hlēosceorpe wrāh
 swē ārlice swā hire āġen bearn,
 oþþæt ic under scēate, swā min gesceapu wæron,
 ungesibbum wearð ēacen gāste
 Mec sēo friþemæg fēdde siþþan,
 10 oþþæt ic āwēox, widdor meahte
 siþas āsettan, hēo hæfde swāesra þy lās
 suna ond dohtra, þy hēo swā dyde

2 RIDDLE X

Neb wæs min on nearwe, ond ic neoþan wætre,
 flōde, underflōwen, firgenstrēamum
 swiþe besuncen, ond on sunde āwōx
 ufan yþum þeaht, ānum getenge
 5 liþendum wuda lice mīne,
 hæfde feorh cwico, þā ic of fæðmum cwōm
 brimes ond bēames on blacum hrægle
 Sume wæron hwite hyrste mine,
 þā mec lifgende lyft upp āhōf,
 10 wind of wæge, siþþan wide bær
 ofer seolhbapo Saga hwæt ic hātte

1 ofgeafum
 X. 7 hrægl

3 Not in MS

4 weccan

6 snearlīce

3 RIDDLE XVI

Oft ic sceal wiþ wæge winnan ond wiþ winde feohtan ;
 somod wið þām sæcce, þonne ic sēcan gewite
 eorþan ȝþum þeaht mē biþ se æþel fremde
 Ic bēom strong þæs gewinnes, gif ic stille weorþe ,
 gif mē þæs tōs.ƿleð, hi bēoð swiþian þonne ic 5
 ond mec slitende sōna flȳmað ,
 willað oþfergan þæt ic friþian sceal
 Ic him þæt forstonde, gif mīn steort þolað
 ond mec stiþne wiþ stānas mōton
 fæste gehabban Frige hwæt ic hātte 10

4 RIDDLE XXI

Neb is mīn niþerweard , nēol ic fēre
 ond be grunde græfe, geonge swā mē wisað
 hār holtes fēond , ond hlāford mīn
 on wōh færeð, weard, æt steorte,
 wriȝaþ on wonge, wegeð mec ond þȳð, 5
 sāweþ on swað mīn Ic snyþige forð
 brungen of bearwe, bunden cræfte,
 wegen on wægne, hæbbe wundra fela.
 Mē biþ gongendre giene on healfe,
 ond mīn swæð swcotol sweart on oþre 10
 Mē þurh hrycg wrecen hongað under
 ān orþonc pīl, oþer on hēafde
 fæst ond forðweard fealleþ on sīdan
 þæt ic tōþum tere, gif mē teala þēnaþ
 hindeweardre þæt biþ hlāford mīn. 15

5 RIDDLE XXVII

Ic eom weorð werum, wīde funden,
 brungen of bearwum ond of burghleoþum,
 of denum ond of dūnum Dæges mec wægum
 fēpre on lifte, feredon mid liste

- 5 under hrōfes hlēo Hæleð mec siþþan
 baþedan in bydene Nū ic eom bindere
 ond swingere, sōna wēorpere,
 efne tō eorþan hwilum ealdne ceorl
 Sōna þæt onfindoð sē þe mec fēhð ongēan
 10 ond wið mægenþisan mīnre genæsteð,
 þæt hē hycge sceal hrūsan sēcan,
 gif hē unrædes ær ne geswiceð,
 strengo bistolen, strong on spræce,
 mægene binumen, nāh his mōdes geweald,
 15 fōta ne folma. Frige hwæt ic hātte,
 ðe on eorþan swā esnas binde
 dole æfter dyntum be dāges lēohte

6 PART OF RIDDLE XL

- Ic eom micle yldra þonne ymbhwyrft þæs
 oppe þes middangeard meahhte geweorþan.
 ond ic giestron wæs geong æcenned
 45 mære tō monnum þurh mīnre mōdor hrif
 Ic eom fægerre frætwum goldes,
 þēah hit mon āwerge wīrum ūtan
 ic eom wyrslīce þonne þes wudu fūla
 oððe þis wāroð þe hēr āworpen ligeð
 50 Ic eorþan eom æghwær brædre,
 ond widgietra þonne þes wong grēna:
 folm mec mæg biðon, ond fingras þrȳ
 ūtan ēape ealle ymbclyppan
 Heardra ic eom ond caldra þonne se hearda forst,
 55 hrim heorugrimma, þonne hē tō hrūsan cymeð.
 ic eom Ulcanus ūpirnendan
 lēohtan lēoman, lēge, hātra
 Ic eom on gōman gēna swētra,
 þonne þū beobread blende mid hunige
 60 swylce ic eom wrāpre þonne wermōd sȳ,

þe hēr on hyrstum heasewe stondeþ.
 Ic mēsan mæg meahelicor
 ond efnetan ealdum þyrse
 ond ic gesāhig mæg symle lifgan,
 þeah ic ætes ne sȳ ætre tō fēore 65
 Ic mæg fromlicor flēogan þonne pernex
 oþþe earn oþþe hafoc æfre meahte,
 nis zefferus se swihta wind
 þæt swā fromlice mæg fēran æghwær
 mē is snāgl swiftra, snelra reguwyrm, 70
 ond fenȳce fōre hrēþre,
 is þæs goles sunu gonge brædra
 þone wē wifel wordum nemnað
 Hefigere ic eom micle þonne sē hāra stān
 oþþe unlȳtel lēades clympre 75
 lēohtra ic eom micle þonne þes lȳtla wyrm
 þe hēr on flōde gæð fōtum dryge
 Flinte ic eom heardra þe þis fȳr drifeþ
 of þissum strongan stȳle heardan
 hnescre ic eom micle halsrefeþre 80
 sēo hēr on winde wæweð on lyfte
 Ic eorþan eom æghwær brædre,
 ond widgelra þonne þes wong grēna;
 ic ūttor eal ymbwinde
 wrætlice gewefen wundorcraefte. 85

7. RIDDLE XLVII

Modde word fræt Mē þæt þuhte
 wrætlicu wyrd, þā ic þæt wundor gefrægn,
 þæt se wyrm forswealg wera gied sumes,
 þeof in þȳstro þrymfæstne cwide
 ond þæs strangan stapol Stælgieost ne wæs 5
 wihte þȳ glēawra, þē hē þām wordum swealg.

8 RIDDLE LVII

Ðeos ȳft byreð lȳtle wihthe
 ofer beorghleoþa, þā sind blace swiþe,
 swearte, salopāde Sanges rōpe
 hēapum fērað, hlūde cirmað,
 5 tredað bearonæssas, hwilum burgsalo
 niþþa bearna. Nemnað hȳ sylfe.

9 RIDDLE LX

Io wæs be sonde sēwealle nēah,
 æt merefaroþe, minum gewunade
 frumstapole fæst Fēa ænig wæs
 monna cynnes, þæt minne þær
 5 on ānæde eard behēolde,
 ac mec ūhtna gehwām ȳð sīo brūne
 lagufæðme beleolc Lȳt ic wēnde,
 þæt ic ær oþþe sið æfre sceolde
 ofer meodusetla mūdlēas sprecan,
 10 wordum wrixlan þæt is wundres dāl
 on sefan searolic þām þe swylc ne conn,
 hū mec seaxes ord ond sēo swiþre hold,
 eolles ingeþonc ond ord somod,
 þingum geþȳdan, þæt ic wiþ þē sceolde
 15 for unc ānum twām ærendspræce
 ābēodan bealdlice, swā hit beorna mā,
 uncre wordcwidas, widdor ne mēnden

9 Not in MS

12 seaxeð

15 twah

XXI GNOMIC VERSES

- Stýran sceal mon strongum mōde Storm oft holm
gebringeoð,
geofen in grimmum sǣlum, onginnaoð grime fundian
fealwe on feorran tō londe, hwæper hē fæste stonde,
weallas him wīpre healdað, him bið wind gemæne
Swā biþ sǣ smilte
þonne hý wind ne weceoð,
swā beoþ þeoda geþwære þonne hý geþingad habbað,
gesittað him on gesundum þingum ond þonne mid ge-
sīpum healdap
Cēne men gecynde rice Cyning biþ anwealdes georn
Lāð sē þe londes monað, lēof sē þe mære beodeð 60
þrym sceal mid wlenco þriste mid cēnum,
sceolun bū recene beadwe fremman
Eorl sceal on eos bōge Eorod sceal getrume ridan,
fæste fēpa stondan Fæmne æt hyre bordan geriseð,
widgongel wif word gespringeð, oft hý mon wommum
bilihð, 65
hæleoð hý hōspe mænnað, oft hyre hlēor ābrēopeð
Sceomiande man sceal in sceade hweorfan, scīr in lēohte
geriseð
Hond sceal hēofod inwyrcean, hord in strēonum bidan,
gīfstōl gegierwed stondan, hwonne hine guman ge-
dǣlen,
gīfre biþ sē þām golde onfēhð, guma þæs on hēahsetle
geneah, 70
lēan sceal, gif wē lēogan nellað, þām þe ūs þās lisse
getēode

- Forst sceal frēosan, fȳr wudu meltan;
 eorþe grōwan, is brycgian,
 wæter helm wegan, wundrum lūcan
 75 eorþan cīpas. An sceal inbindan
 forstes fetre, felameahtig God
 Winter sceal geweorpan, weder eft cuman,
 sumor swegle hāt Sund unstill
 Dēop dēadra weg dyrne bið lengest
 80 Holen sceal in æled, yrfe gedæled
 dēades monnes Dōm biþ sēlast
 Cuning sceal mid cēape cwēne gebicgan,
 bunum ond bēagum, bū sceolon ærest
 geofum gōd wasan Gūð sceal in eorle,
 85 wig, geweaxan, ond wif geþēon
 lēof mid hyre lēodum, lēohtmōd wasan,
 rūne healdan; rūmheort bēon
 mēarum ond mǣpmum, meodorædenne
 for gesiðmægen symle æghwær
 90 eodor æþeliga ærest gegrētan,
 forman fulle tō frēan hond
 ricene geræcan, ond him ræd witan,
 boldāgendum, bām ætsomne
 Scip sceal genægled, scyld gebunden,
 95 lēoht linden bord Lēof wilcuma
 Frȳsan wīfe þonne flota stondeð,
 bið his cēol cumen and hyre ceorl tō hām,
 āgen ætgeofa, and hēo hine in laðap,
 wæsceð his wārig hrægl and him syleþ wāde nīwe,
 100 liþ him on londe þæs his lufu bādeð

 Ræd biþ nyttost,
 120 yfel unnyttost, þæt unlæd nimeð
 Gōd bið genge, ond wiþ God lenga.
 Hyge sceal gehealden, hond gewealden.
 Sēo sceal in ēagan, snyttro in brēostum,
 þær bið þæs monnes mōdgeþoncas
 125 Mūpa gehwylc mete þearf, mǣl sceolon tidum gongan
 79 deada wæg 86 lof 89 sorge 90 æþelinge

Gold geriseþ on guman sweorde,
sellic sigesceorp, sinc, on cwēne,
gōd scop gumum, gārniþ werum,
wig tōwiþre wicfreoða healdan
Scyld sceal cempa, sceaft rēafere,
sceal brýde bēag, bēc leornere,
hūs! hālgum men, hǣþnum synne.

XXII DEOR

- Wēland him be Wurman wræces cunnade,
 ānhȳdig eorl earfoþa drēag,
 hæfde him tō gesiþþe sorge ond longap,
 wintercealde wrære, wēan oft onfond,
 5 siþþan hine Niðhād on nēde legde,
 swongre seonobenne on sýllan monn.
 þæs oferēode, þisses swā mæg
 Beadohilde ne wæs hyre brōþra dēap
 on sefan swā sār swā hyre sylfre þing,
 10 þæt hēo gearolice ongieten hæfde,
 þæt hēo ēacen wæs, āfre ne meahte
 þriste gefencan hū ymb þæt sceolde
 Wē þæt mæð Hilde monge gefrignon
 þæs oferēode, þisses swā mæg
 15 Wurdon grundlēase Gēates frige,
 þæt him sēo sorglufu slāp ealle binōm
 þæs oferēode, þisses swā mæg
 Ðeodric āhte þritig wintra
 Māringa burg, þæt wæs monegum cūþ.
 20 þæs oferēode, þisses swā mæg
 Wē geāscodan Eormanrices
 wylfenne geþōht (āhte wīde folc
 Gotena rices), þæt wæs grim cyning
 Sæt secg monig sorgum gebunden,
 25 wēan on wēnan, wȳscte geneahhe
 þæt þæs cynerices ofercumen wære
 þæs oferēode, þisses swā mæg
 6 swongre seonobende 13 and 14 transposed 16 hi.

Siteð sorgcearig, sælum biðæled,
 on sefan sweorceð, sylfum þinceð
 þæt sý endelēas earfoða dæl 30
 Mæg þonne gepencan þæt geond þās would
 witig Dryhten wendeþ geneahhe,
 eorle monegum āre gescēawað,
 wislicne blæd, sumum wēana dæl
 þæt ic bi mē sylfum secgan wille, 35
 þæt ic hwile wæs Heodenunga scop,
 dīhtne dýre, mē wæs Dēor noma.
 Ahte ic fela wintra folgað tilne,
 holdne hlāford, oþþæt Heorrenda nū,
 lēoðcræftig monn, londryht geþah 40
 þæt mē eorla hlēo ær gesealde
 þæs oferēode, þisses swā mæg

XXIII. THE HUSBAND'S MESSAGE

Eom nū hēr cumen
 on cēolpele, ond nu cunnan scealt
 hū þū ymb mōdlufan mines frēan
 10 on hyge hycge Ic gehātan dear
 þæt þū þær tīrfæste trēowe findest
 Hwæt! þec þonne biddan hēt sē þisne bēam āgrōf
 þæt þū sīnchroden sylf gemunde
 on gewitlocan wordbēotunga,
 15 þe git on ārdagum oft gespræcon
 þenden git mōstou on meoduburgum
 eard weardigan, ān lond būgan,
 frēondscype fremman, hine fēhþo ādrāf
 of sigeþeode Hēht nū sylfa þē
 20 lustum lēran þæt þū lagu diēfde,
 syþþan þū gehyrde on hlīpes ōran
 galan gēomorne gēac on bearwe
 Ne lāst þū þec sīþpan sīþes getwāfan,
 lāde gelettan, lifgendne monn
 25 Ongin mere sēcan, mēawes ēþel,
 onsite sēanacan, þæt þū sūð heonan
 ofer merelāde monnan findest,
 þær se þeoden is þīn on wēnum

Nū se mon hafað
 wēan oferwunnen, nis him wilna gād
 ne mēara ne mādma ne meododrēama,
 45 ænges ofer eorþan eorlgestiēona,

þēodnes dohtor, gif hē þin beneah.
 Ofer eald gebēot incer twēga
 gehýrde ic ætsomne 'Þ' geador
 ƿ' ond M. āþe benemnan,
 þæt hē þā wære ond þā winetrēowe 50
 be him lifgendum læstan wolde,
 þe git on ærdagum oft gespræcon

48 genyre or gehyra.

49 The third rune may be for D or M.

52 gespræcon.

XXIV THE WANDERER

	Oft him ānhaga	āre gebīdeð,
	Metudes miltse,	þeah þe hē mōðcearig
	geond lagulāde	longe sceolde
	brēran mid hondum	hrimcealde sē,
5	wadan wræclāstas	wyrð bið ful aræd
	Swā cwæð eardstapa	earfeþa gemyndig,
	wrābra wælsleahta,	winemæga hryc
	"Oft ic sceolde āna	ūhtna gehwylce
	mīne ceare cwīpan,	nis nū cwīca nān
10	þe ic him mōðsetan	mīnne durie
	sweotule ascegan	ic tō soþe wāt
	þæt bið in eorle	midhten þeaw,
	þæt hē his feorlocan	fæste binde,
	healde his hordcōfan,	hyge swā hē wille
15	Nē mæg wērig mōd	wyrde wiðstondan,
	ne se hrēo hyge	helpe gefremman,
	fordon dongeorne	drēonges oit
	in hyra brēostcōfan	bindað fæste
	Swā ic mōðsetan	minne sceolde
20	oft earmcearig,	æðle biðgled,
	frēomægum feor,	feterum sælan,
	sippan gēara iū	goldwine minne
	hrūse heolstre biwrah,	ond ic hēan þonan
	wōd wintercearig	ofer wapena gebind,
25	sōhte sele drēong	(sinces bryttan)
	hwær ic feor oppe nēah	findan meahte
	þone þe in meoduhealle	minne wisse,
	17. v. slowly	
14	healdne,	22 mine
		23 hrusan
		24 wapena
		27 mine,

oppe mec frēondlēasne fiāfran wolde,
 wenian mid wynnum *x 13 1/2* Wāt sē þe cunnad
 hū slīpen bið sorg tō gefēran *x 13 1/2* 30
 þām þe him lýt hafad lēofra gēholena,
 warad hine wræclāst, nales wunden gold,
 ferðloca frēong, nalas foldan blēd,
 gemon hē scelsecgas ond sincþege,
 hū hine on geoguðe his goldwine 35
 wenede tō wiste Wyn cal gedīeð.
 Forþon wāt sē þe sceal his wine dryhtnes
 lēofes lārewidum longe forþolian,
 ðonne sorg ond slāp 'somod ætgædie
 earmne anhogan oft gebindað— 40
 pinced him on mōde þæt hē his mondryhten
 clyppe ond cýs, ond on cnēo lece
 honda ond hēafod, swā hē hwīlum ær
 in gēardagum/ giefstōles biðac *x 14 1/2*
 Ðonne onwæcneð eft winelēas guina, 45
 gesihð him biðoran fælcweegas,
 bapian brimfuglas, biædan fepia
 hrēosan hrim ond snāw hagle gūmenged
 þonne beoð þý hefigran heortan benne
 sære æfter swæne, sorg bið geniwad 50
 þonne mæga gemyud mōd geondhweorlæð,
 grēteð gliwstafum, georne geondscēawad,
 secga geseldan, swimmað eft on weg,
 flēotendrafeorð nō þær fela bringeð
 cūðra cwidegiedla Cearo bið geniwad 55
 þām þe sendan sceal swīpe geneahhe
 ofer wafena gebind wēigne sefan
 Forþon ic gepencan ne mæg geond þās woruld
 for hwan mōdsefa min ne gesweorce,
 þonne ic eorla lif cal geondþence, 60
 hū hi færlīce flet ofgēafon,
 mōdge magubegnas *x 15 1/2* Swā þes middangeard
 ealra dōgra gehwām dreoseð ond tealleþ,

28 frēondlēasne

41 pinced

59 mod sefan minne

- forþon ne mæg wearþan wis wer ær hē āge
 65 wintra dæl in woruldrice Wita sceal gefyldig,
 ne sceal nō tō hatheort; ne tō hrædwyrde,
 ne tō wac wiga, ne tō wanhydig,
 ne tō forht, ne tō fegon, ne tō feohgifre,
 ne nātre gielpes tō georn ær hē gearcunne.
 70 Beorn sceal gebidan þonne hē beot spruceð,
 oppæt collenferð cunne gearwe
 hwider hreþra gehygd hweorfan wille.
 Ongietan sceal gēaw hæle hū gæstlic bið
 þonne ealre þisse worulde wela wæste stondeð,
 75 swā nū missenlice geond þisse middangeard
 winde biwāune weallas stondaþ,
 hrīme bihrorene, hryge þā federas,
 wōrað þā winsalo, waldend licgað
 drēame biðrorene. Duguð eal gecrong 13 1/2
 80 wlonc bi wealle sume wig forlōm, Skuf
 ferede in forðwege, sumne fugel oþþær
 ofer hēanne holm, sumne se hāra wulf
 deaðe gedælde, sumne drēorighleor
 20 in eorðscrafe eorl gehyldde 13 1/2
 85 Ypðe swā þisse eardgeard ælda Scyppend
 oppæt bargwara breahtra læse,
 eald enta geweorc idlu, stodon
 Sē þonne þisse wealsteal wise gepōhte,
 ond þis deorce lif deope geondþenceð,
 90 frōd in ferdæ feor oft gemon
 wælslehta worn, ond þās word acwið
 'Hwær cwōm mearg? hwær cwōm margo? hwær
 cwōm mǣppumgyfa?
 hwær cwōm symbla gesetu? hwær sindon sele-
 drēamas?
 'Ealā beorht bone' ealā byrnwiga'
 95 ealā þeodnes þrym' Hū seo þing gewāt,
 genāp under niðhelm, swā heo nō wære. 15 1/2
 Stondeð nu on lāste læofre dugupe
 weal wundrum hēah, wyrmlicum fah.

eorlas fornoðman asca þiȳþe, → 95
 wæpen wælgifu, wyrd sēo mære, 100
 ond þās stānleofu stormas cnyssað,
 hrīð hrēosende mūsas bindeð,
 wintres wōma, þonne won cymeð,
 nipeð nihtscua, norþan onsendeð
 hrēo hæglfare hæleþum on andan 105
 Eall is eafodlic eorþan rice,
 onwendeð wyrdas gesceaft weoruld under heofonum
 Hēr bið feohlāne, hēr bið frēond lāne,
 hēr bið mon lāne, hēr bið mæg lāne,
 eal þis eorþan gesteal idel weorþeð 16/2 110
 Swā cwæð snottor on mōde, gesat him sunder æt
 rūne
 Til biþ sē þe his trēowe gehealdeð, ne sceal næfre
 his torn tō rycene
 beorn of his brēostum acyþan, nemþe hē ær þā
 bōte cunne,
 eorl mid elne gefremman Wel bið þām þe him
 āre sēceð,
 frōfie, tō Fæder on heofonum, þær us eal sēo
 fæstnung stondeð 17/2 115

102 hruse.

XXV. WALDĒRE

1 HILDEGYTH SPEAKS

hyrde hyne georne,
 "Hūru Welandes worc ne geswiceð
 monna ænigum ðāra ðe Mimming can
 heardne gehealdan Oft æt hilde gedrēas
 5 swātsfāg ond sweordwund secg æfter ððrum.
 Ætlan ordwyga, ne læt ðin ellen nūgýt
 gedrēosan tō dāge, dryhtscipe
 Nū is se dæg cumen,
 þæt ðū scealt āninga ððer twēga
 10 lif forlēosan, oððe lange dōm
 āgan mid eldum, Ælþheres sunu
 Nalles ic ðē, wine min, wordum cīde,
 ðý ic ðē gesāwe æt ðām sweordplegan
 ðurh edwitscype æniges monnes
 15 wīg forbūgan, oððe on weal flēon,
 lice beorgan, ðeahþe lāðra fela
 ðinne byrnhomon billum hēowun,
 ac ðū sýmle furðor feohtan sōhtest,
 mæl ofer mearce, ðý ic ðē metod ondrēd,
 20 þæt ðū tō fyrenlice feohtan sōhtest
 æt ðām ætstealle, oðres monnes
 wigrædenne Weorða ðē selfne
 gōdum dædum, ðenden ðin God recce
 Ne murn ðū for þi mēce, ðē wearið mādma cyst
 25 gifede tō ēoce, mid ðý ðū Gūðhere scealt
 beot forbigan, ðæsðe hē ðās beaduwe ongan
 mid unryhte ærest sēcan
 Forsðc hē ðām swurde ond ðām syncefatum,
 bēaga mænigo, nū sceal bēga lēas

4 hearne 5 seo 8 No gap between dryhtscipe and nu
 Coryn would excuse to dāge, reading gedreosan, dryhtscipe As is se dæg
 cumen 1ð wlegan 25 gifede 29 beaga.

hworfan from ðisse hulde hlāfurd, sēcan 30
ealdne ēðel, oððe hēr ær swefan
gif hē ðā "

2 GUTHHERE AND WALDERE

" mēce bæteran
būton ðām ānum, ðe ic ēac hafa
on stānfate stulle gehīded 35
Ic wāt þæt hit ðōhte Ðēodric Wīdian
selfum onsendon, ond ēac sinc micel
rādma mid ði mēce, monig oðres mid him
golde gūgīrwan (iūlēan genam),
þæs ðe hine of neawum Nīðhādes mæg, 40
Welandes bearn, Wīdia, ūt forlēt,
ðurh fifela gefeald forð onette"
Waldere maðelode, wiga ellenrōf,
hæfde him on handa hildefrōfre,
gūðbillas gripe, gyddode wordum 45
"Hwæt! ðū hūru wēndest, wine Burgenda,
þæt mē Hagenan hand hulde gefremede
ond getwæmde fēðewigges Feta, gyf ðū dyre,
æt ðus heaðuwērigan hāre byrnan
Standæð mē hēr on eaxelum Ælfheres lāf, 50
gōd ond gēapneb, golde geweorðod,
ealles unscende, æðeluges rēaf
tō habbanne þonne hand wereð
feorhhord fēondum, ne bið flāh wið mē,
þonne nū unsmegas eft ongyннаð, 55
mēcum gemētað, swā gē mē dydon
Ðēah mæg sige syllan sē ðe symle byð
recen ond rædfest ryhta gehwilces,
sē ðe him tō ðām Hālgan helpe gelīfeð,
tō Gode gioce, hē þær gearo findeð, 60
gif ðā earnunga ær geðenceð
þonne mōten wlance welan britnian,
æhtum wealdan þæt is "

33 me supplied	36 ic	37 ons don	44 hildefrere
45 gūðbilla	50 standað	53 had	54 he, fah
55 Word uncertain	58 recon	62 mtoten	

XXVI. BEOWULF

1 OF SCYLD

- Hwæt! wē Gārdena in gēardagum
þēodcyniga þrym gefrūnon,
hū ðā æþelingas ellen fremedon.
Oft Scyld Scēfing sceaþena þrēatum,
5 monegum mægþum, meodosetla oftēah,
egsode eorlas syððan ærest wearð
fēasceaf funden, hē þæs frōfre gebād,
wēox under wolcnum, weorðmyndum þāh,
oðþæt him æghwylc ymbsittendra
10 ofer hronrāde hýran scolde,
gomban gyldan, þæt wæs gōd cyning
Ðā m eafra wæs æfter cenned
geong in geardum, þone God sende
folce tō frōfre, fyrenðearfe ongeat,
15 þæt hie ær drugon aldorlēase
lange hwile Him þæs Liffrēa,
wuldres Wealdend, woroldāre forgeaf,
Bēowulf wæs biēme (blāð wide sprang),
Scyldes eafra Scedelandum in
20 Swā sceal *geong guma* gōde gewyrcean,
fromum feohgiftum, on fæder bearme,
þæt hine on ylde eft gewunigen
wilgesīþas, þonne wig cume,
lēode gelæsten, lofdædum sceal
25 in mægþa gehwære man geþeon
Him ðā Scyld gewāt tō gescæphwile

felahrōr fēran on Frēan wære,
 hi hyne þā ætbæron tō brimes faroðe,
 swæse gesiþas, swā hē selfa bæd,
 þenden wordum wēold wine Scyldinga, 30
 lēof landfruma lange āhte
 þær æt hýte stōd hringedstefna
 isig ond ūtfūs, æþelinges fær,
 ālēdon þā lēofne þeoden,
 bæga bryttan, on bearm scipes, 35
 mærne be mæste þær wæs mādma fela,
 of feorwegum frætwa gelæded
 Ne hýrde ic cýmlicor cēol gegyrwan
 hildewæpnum ond heaðowædum,
 billum ond byrnum, him on bearme læg 40
 mādma mænigo, þā him mid scoldon
 on flōdes æht feor gewitan
 Nalæs hi hine læssan lācum tēodan,
 þeodgestiēonum, þonne þā dydon
 þe hine æt frumsceaft forð onsendon 45
 ænne ofer ýðe umborwesende
 þāgyt hie him āsetton segen gylðenne
 hēah ofer hēafod, lēton holm beran,
 gēafon on gārsecg, him wæs gēomor sefa,
 murnende mōd Men ne cunnon 50
 secgan tō sōðe, selerædende,
 hælēð under heofenum, hwā þām hlæste onfēng

2 BEOWULF'S SWIMMING-MATCH WITH BRECA

Unferð mæpelode, Ecglāfes bearn,
 þe æt fōtum sæt frēan Scyldinga, 500
 onband beadurūne (wæs him Bēowulfes sið,
 mōdges merefaran, micel æþþunca,
 forþonþe hē ne ūþe þæt ænig oðer man
 æfre mærcða þon mā middangeardes

- 505 gehēdde under heofenum þonne hē sylfa)
 "Eart þū se Bēowulf sēpe wið Brecaan wunne,
 on sidne sǣ ymb sund fite,
 ðær git for wlence wada cunnedon,
 ond for dolgulpe on dēop wāter
 510 aldrum nēþdon? Ne inc ænig mon,
 ne lēof ne lāð, belēan mihte
 soihfullne sið, þā git on sund rēon,
 þær git ēagorstrēam earmum þchton,
 mæton merestræta, mundum brugdon,
 515 glidon ofer gārsecg, geofon ȝpum wēol,
 wintrys wylme Git on wāteres æht
 seofon niht swuncon, hē þe æt sunde oferflāt,
 hæfde mære mægen þā hine on morgentīd
 on Heaþorēmas holm ūp ætbær,
 520 ðonon hē gesohte swæsne ēðel,
 lēof his lēodum lond Brondinga,
 freoðoburh fægere, þær hē folc āhte,
 burh ond bēagas Bēot eal wið þe
 sunu Bēanstānes sōðe gelæste
 525 Ðonne wēne ic tō þe wyrsan gefingea,
 ðeah þū heaðorāsa gehwær dohte,
 grimre gūðe, gif þū Grendles dearst
 nihtlongne fyrst nēan bīdan"
 Bēowulf mapelode, beain Ecgþēowes
 530 "Hwæt! þū woin fela, wine mīn Unferð,
 bēore druncen ymb Brecaan spræce,
 sægdest from his siðe. Sōð ic talge,
 þæt ic merestrenge mārān āhte,
 earfeþo on ȝpum, ðonne ænig oþer man.
 535 Wit þæt gecwædon cnihtwesende
 ond gebēotedon (wæron bēgen þāgit
 on geogoðfēore), þæt wit on gārsecg ūt
 aldrum nēðdon, ond þæt geæfndon swā
 Hæfdon swurd nacod, þā wit on sund rēon,
 540 heard on handa, wit unc wið hronfixas
 werian þohton Nō hē wiht fram mē

flōdȝpum feor flēotan meahte,
 hrapor on holme, nō ic fram him wolde.
 Ðā wit ætsomne on sǣ wæron
 fif nihta fyrst, oþþæt unc flōd tōdrāf, 545
 wado weallende, wedera cealdost,
 nīpende niht ond norþan wind,
 heaðogrim ondhwearf, hrēo wæron ȝþa.
 Wæs merefixa mōd onhrēred,
 þær mē wið lāðum licȝyrce mīn, 550
 heard hondlocen, helpe gefremede,
 beadohrægl brōden on brēostum læg,
 golde gegyrwed Mē tō grunde tēah
 fāh fēondscaða, fæste hæfde
 grim on grāpe, hwæpre mē gyfeþe wearð, 555
 þæt ic āglæcan orde geræhte,
 hildebille, heaþoræs fornam
 mihtig meredēor þurh mīne hand
 Swā mec gelōme lāðgetēonan
 þrēatedon þearle Ic him þenode 560
 dēoran sweorde, swā hit gedēfe wæs,
 næs hie ðære fylle gefēan hæfdon,
 mǣnfordǣdlan, þæt hie mē þēgon,
 symbel ymbȝæton sǣgrunde nēah,
 ac on mergenne mēcum wunde 565
 be ȝðlāfe uppe lǣgon,
 sweordum āswefede, þæt syðþan nā
 ymb brontne ford brimliðende
 lāde ne letton Lēoht ēastan cōm,
 beorht beacen Godes (brimu swaþredon), 570
 þæt ic sǣnæssas gesēon mihte,
 windige weallas Wyrð oft nereð
 unfægne eorl, þonne his ellen dēah
 Hwæþere mē gesǣlde, þæt ic mid sweorde ofslōh
 nīceras nigene Nō ic on niht gefrægn 575
 under heofones hwealf healdian feohtan,
 ne on ēgstrēamum earmran mannon,
 hwæþere ic fāra fēng fēore gedigde,

- 580 siþes wēring Ðā mec sǣ oþbær,
 flōd æfter faroðe, on Finna land,
 wadu weallendu Nō ic wiht fram þē
 swylcra searoniða secgan hȳrde,
 billa brōgan, Breca nǣfre git
 æt heaðolāce, ne gehwæper incer,
 585 swā dēorlice dǣd gefremede
 fāgum sweordum (nō ic þæs *fela* gylpe),
 þēah ðū þinum brōðrum tō banan wurde,
 hēafodmægum, þæs þū in helle scealt
 werhðo drēogan, þēah þin wit duge
 590 Secge ic þē tō sōðe, sunu Ecglāfes,
 þæt nǣfre Grendel swā *fela* gryra gefremede,
 atol æglæca, ealdre þinum,
 hȳnðo on Heorote, gif þin hige wære,
 sefa, swā seaiogrim, swā þū self talast,
 595 ac hē hafað onfunden þæt hē þā fāhðe ne þearf,
 atole ecgþræce, ēower lēode
 swiðe onsittan, Sigescyldinga,
 nymeð nȳdbāde, nūnegum ārað
 lēode Deniga, ac hē lust wigeð,
 600 swefeð ond sendeþ, secce ne wēneþ
 tō Gārdenum Ac ic him Gēata sceal
 eafoð ond ellen ungēara nū
 gūpe gebōdan Gēþ eft sē þe mōt
 tō medo mōdig, siþþan morgenlēoht
 605 ofer ylða bearn oþres dōgores,
 sunne sweglwered, sūþan scīneð"

3 THE VENGEANCE OF GRENDEL'S MOTHER

Sigon þā tō slæpe Sum sære angeald
 æfenræste, swā him ful oft gelamp,
 siþþan goldsele Grendel warode,
 unriht æfnde, oþþæt ende becwōm,

swylt æfter synnum þæt gesýne wearþ 1255
 widcūþ werum, þættē wrecend þāgýt
 lifde æfter lāpum, lange þrage
 æfter gūðceare, Grendles mōdor,
 īdes, āglæcwif, yrmþe gemunde, 1260
 sēþe wæteregesān wunian scolde,
 cealde strēamas, siþðan Cāin wearð
 tō ecgbanan āngan brēþer,
 fīderenmæge, hē þā fāg gewāt,
 morþre gemearcod, mandrēam flēon,
 wēsten warode þanon wōc fela 1265
 gēosceaftgāsta, wæs þāra Grendel sum,
 heorowearh hetelic, sē æt Heorote fand
 wæccendne wer wiges bidan
 þær him āglæca ætgiāpe wearð,
 hwæpre hē gemunde mægenes stienge, 1270
 gimfæste gife, ðe him God sealde,
 ond him tō Anwaldan āre gelyfde,
 frōfre ond fultum, ðy hē þone fēond ofercwōm,
 gehnāgde hellegāst þā hē hēan gewāt,
 drēame bedæled, dēapwic sēon, 1275
 mancynnes fēond Ond his mōdor þāgýt
 gifre ond galgmōd gegān wolde
 sorhfulne sið, sunu dēað wrecan,
 cōm þā tō Heorote, ðær Hingdene
 geond þæt sæld swāfun þā ðær sōna wearð 1280
 edhwyrft eorlum, siþðan inne fealh
 Grendles mōdor Wæs se gryre lāssa
 efne swā micle, swā bið mægþa cræft,
 wiggryre wifes, be wāpnedmen,
 þonne heoru bunden, hamere geþrūen 1285
 sweord swāte fāh, swin ofer helme
 ecgum dyhtig andweard scireð
 Ðā wæs on healle heardecg togen
 sweord ofer setlum, siðrand manig
 hafēn handa fæst, helm ne gemunde, 1290
 byrnān side, þā hine se brōga angeat.

- Hēo wæs on ofate, wolde ut þanon
 feore beorgan, þā hēo onfunden wæs;
 hraðe hēo æþelunga ānne hæfde
 1295 fæste befangen, þā hēo tō fenne gang
 Sā wæs Hīðhgāre hæleþa lēofost
 on gesiðes hād be sām twēonum,
 rice randwiga, þoneðe hēo on ræste ābrēat,
 blādfæstne beorn Næs Bēowulf ðær,
 1300 ac wæs oþer in ær geteohhod
 æfter mājðungife mærum Gēate
 Hrēam wearð in Heorote, hēo under heolfre genam
 cūpe folme, cearu wæs geniwod,
 geworden in wicun Ne wæs þæt gewrixle til,
 1305 þæt hīe on bā healfa biggan scoldon
 frēonda feorum þā wæs frōd cyning,
 hār hilderinc, on hrēon mōde,
 syðþan hē aldrþegn unlyfigendne,
 þone dēorestan dēadne, wisse

4 BEOWULF BRINGS BACK GRENDEL'S HEAD

- Hē æfter recede wlāt,
 hwearf þā be wealle, wæpen hafenade
 heard be hiltum Higelāces ðegn
 1575 yrre ond ānrād Næs sēo ecg fracod
 hilderince, ac hē hraþe wolde
 Grendle forgyldan gūðrūsa fela
 ðāra þe hē geworhte tō Westdenum
 oftor micle ðonne on ænne sið,
 1580 þonne hē Hrōðgāres heorðgenēatas
 slōh on sweofote, slæpende fræt
 folces Denigea fyftlyne men,
 ond oðer swylc ut offerede,
 lāðlicu lāc Hē him þæs lēan forgeald,
 1585 rēpe cempa, tōðæsþe hē on ræste gescah
 gūðwērgne Grendel licgan,

aldorlêasne, swā him ær gescōd
 hild æt Heorote Hrā wide sprong,
 syððan hē æfter dēaðe drepe þrōwade,
 heorosweng heardne, ond hine þā hēafde becearf 1590
 Sōna þæt gesāwon snottre ceorlas
 þā ƿe mid Hrōðgāre on holm wliton,
 þæt wæs yðgeblond eal gemenged,
 brim blōde fāh Blondeufeaxe
 gomele ymb gōdne ongeador spīæcon, 1595
 þæt hig þæs æðelinges eft ne wēndon,
 þæt hē sigehrēðig sēcean cōme
 mārne þeoden, þā ðæs monige gewearð,
 þæt hine sēo brimwylf ābroten hæfde
 Ðā cōm nōn dāges, næs ofgēafon 1600
 hwate Scyldingas, gewāt him hām þonon
 goldwine gumena Gistas sēfan
 mōdes sēoce, ond on mere stæredon,
 wiston ond ne wēndon, þæt hie heora winedrihten
 selfne gesāwon þā þæt sweord ongan 1605
 æfter heafoswāte hildegicelum,
 wīgbił, wanian, þæt wæs wundra sum,
 þæt hit eal gemealt ise gelicost,
 ðonne forstes bend Fæder onlæteð,
 onwindeð wæl-rāpas, sē gewæld hafað 1610
 sēla ond mēla, þæt is sōð Metod
 Ne nōm hē in þām wicum, Wedergēata lēod,
 mād mæhta mā, þēh hē þær monige geseah,
 būton þone hafelan ond þā hilt somod
 since fūge, sword ær gemealt, 1615
 forbain brōden mæl, wæs þæt blōd tōþæs hāt,
 ættren ellorgæst, sē þærinne swealt
 Sōna was on sunde sē þe ær æt sæcce gebād
 wighryre wrāðra, wæter ūp purhdēaf,
 wæron yðgebland eal gefēlsod, 1620
 ēacne eardas, þā se ellorgæst
 oflēt lifdagas ond þæs lænan gesceaft.
 Cōm þā tō lande hdmanna helm

- swiðmōð swymman, sǣlāce gefeah,
 1625 mægenbyrþenne þāra þe hē him mid hæfde.
 Eodon him þā tōgēanes, Gode þancodon,
 ðiȳðlic þegna hēap, þēodnes gefēgon,
 þasþe hi hyne gesundne gesēon mōston.
 Ðā wæs of þām hrōran helm ond byrne
 1630 lungre ālȳsed Lagu drūsade,
 wæter under wolenum, wældrēore fāg
 Fērdon forð þonon fēpelāstum
 ferhþum fāgne, foldweg mæton,
 cūþe strāte, cyningbalde men,
 1635 from þām holmlife hafelan bāron
 earfoðlice heora æghwæþum
 felamōðigra, fēower scoldon
 on þām wælstenge weorcum gefērian
 tō þām goldsele Grendles hēafod,
 1640 oþðæt semninga tō sele cōmon
 fiome, fyrdhwate, fēowertȳne
 Gēata gongan, gumdryhten mid
 mōðig on gemonge meodowongas træd
 Ðā cōm in gān ealdor ðegna,
 1645 dāwlōne mon dōme gewurþad,
 hæle hildedēor, Hrōðgār grētan
 þā wæs be feaxe on flet boren
 Grendles hēafod, þār guman druncon,
 egeslic for eorlum ond þære idese mid,
 1650 whitesēon wrætlic, weas on sāwon
 Bēowulf mapelode, bearn Ecgþeowes
 "Hwæt! wē þē þās sǣlāc, sunu Healfdenes,
 lēod Scyldinga, lustum biōhton
 tīres tō tāne, þe þū hēr tō lōcast.
 1655 Ic þæt unsōfte ealdre gedigde,
 wigge under wætere weorc genēþde
 earfoðlice, ætrihte wæs
 gūð getwæfed, nymðe mec God scylde
 Ne meahte ic æt hilde mid Hruntinge
 1660 wiht gewyrcean, þeah þæt wāpen duge,
 ac mē geūðe ylde Waldend

þæt ic on wāge geseah whitig hangian
 eald sweord ēacen (oftost wisode
 winigea lēasum), þæt ic ðý wāpne gebræd
 Ofslōh ðā æt þære sæcce, þā mē sāl āgeald, 1665
 hūses hyrdas þā þæt hildebūl
 forbarn, brogden mæl, swā þæt blōd gesprang,
 hātost heaþoswāta. Ic þæt hilt þanan
 fēondum ætferede, fyrendæda wræc,
 dēaðcwealm Dengea, swā hit gedēfe wæs 1670
 Ic hit þē þonne gehāte, þæt þū on Heorote mōst
 sohlēas swefan mid þīna secga gedryht,
 ond þegna gehwylc þīna lēoda,
 duguðe ond iogoþe, þæt þū him ondrædan ne þearft,
 þēoden Scyldinga, on þā healfe 1675
 aldorbealu eorlum, swā þū ær dydest.

5 BEOWULF RETURNS HOME

Ðāgit him eorla hléo inne gesealde,
 mago Healfdenes, mǣpmas twelfe,
 hēt hane mid þæm lācum lēode swāsse
 sēcean on gesyntum, snūde eft cuman
 Gecyste þā cyning æþelum gōd, 1870
 þēoden Scyldinga, ðegna betstan
 ond be healse genam, hruron him tēaras
 blondenfeaxum Him wæs bēga wēn,
 ealdum, inrōdum, oþres swiðor,
 þæt hī seoððan nā gesēon mōston, 1875
 mōðige on meple Wæs him se man tōþon lēof,
 þæt hē þone brēostwylm forberan ne mehte,
 ac him on hreþe hygebendum fæst,
 æfter dēorum men dyrne langað
 bearn wið blōde Him Bēowulf þanan, 1880
 gūðunc goldwlanç, græsmoldan træd
 since hrēmig, sǣgenga bād
 āgendfrēan, sēpe on ancre rād

1668 inne
 1680 bearn.

1871 ðegn
 1883 agedfrēan

1875 he seoððan, MS defective

- 1885 þā wæs on gange gifu Hrōðgāres
 oft geæhted þæt wæs ān cyning
 æghwæs orleahre, oþþæt hine yldo benam
 mægenes wynnum, sēpe oft manegum scōd
 Cwōm þā tō flōde felamōðgra
 hægstealdra hēap, hringnet bāeron,
 1890 locene leoðosyrca Landweard onfand
 eftsið eorla, swā hē ær dyde,
 nō hē mid hearme of hlīðes nōsan
 gæstas grētte, ac him tōgēanes rād,
 cwæð þæt wilcuman Wedera lēodum
 1895 scaþan scirhame tō scipe fōron
 þā wæs on sande sǣgċap naca
 hladen herewædum, hringedstefna
 mēarum ond mǣmum, mæst hlifade
 ofer Hrōðgāres hordgestreōnum
 1900 Hē þām bātwearde bunden golde
 swurd gesealde, þæt hē syðþan wæs
 on meodubence mǣpme þȳ weorþra,
 yrfelāfe Gewāt him on naca
 drēfan dēop wæter, Dena land ofgeaf
 1905 þā wæs be mæste merehrægla sum,
 sēgl sāle fæst, sundwudu þunede,
 nō þær wēgflotan wind ofer yðum
 siðes getwælde, sǣgenga fōr,
 flēat fāmigheals forð ofer yðe,
 1910 bundenstefna ofer brimstrēamas,
 þæt hie Gēata clifu ongitan meah-ton,
 cūpe næssas, cēol ūp geþrang
 lyftgeswenced, on lande stōd
 Hraþe wæs æt holme hȳðweard gearu,
 1915 sēpe ær lange tid lēofra manna
 fūs æt faroðe feor wlātode,
 sælde tō sande sidfæþme scip
 oncerbendum fæst, þȳlæs hym yþa ðrym
 wudu wynsuman forwrecan meah-te

6 THE DRAGON

	Hordwynne fond	2270
eald ūhtsceaða	opene standan,	
sēðe byrnende	bioigas sēceð,	
nacod niðdraca,	nihtes flēogeð	
fýre befangen,	hyne foldbūend	
<i>swiðe ondrædað</i>	Hē gesēcean sceall	2275
<i>hord on hrusan,</i>	<i>þær hē hæðen gold</i>	
warað wintrum frōd,	ne byð him wihte t̃y sēl.	
Swā se ðēodsceaða	þrēo hund wintra	
hēold on hrusan	hordærna sum	
ēacencræftig,	oððæt hyne ān ābealch	2280
mon on mōde,	mandryhtne bæi	
fæted wāge,	froðowære bæd	
hlāford sinne	Ðā wæs hord rāsod,	
onboren bēaga hoid,	bēne getiðad	
fēasceaftum men	Frēa scēawode	2285
fira fyrngeweorc	forman siðe	
þā se wyrm onwōc,	wiðt wæs geniwad,	
stonc ðā æfter stāne,	stearcheort onfand	
fēondes fōtlāst,	hē tō forð gestōp	
dyrnan cræfte	diacan hēafde nēah	2290
Swā mæg unfiðge	ēaðe gedigan	
wēan ond wræcsið	sē ðe Waldendes	
hyldo gehealdeþ	Hordweard sōhte	
georne æfter grunde,	wolde guman findan	
þone þe him on sweofote	sāre getēode,	2295
hāt ond hrēohmōd	hlæw oft ymbehwearf	
ealne ūtanweardne,	næs ðær ænig mon	
on þām wēstenne	Hwæðre wiges gefeh,	
beaduwe weorces,	hwilum on beorh æthwearf,	
sincfæt sōhte,	hē þæt sōna onfand,	2300
ðæt hæfde gumena sum	goldes gefandod,	
hēahgestiēona.	Hordweard onbād	

2275-6 MS defective 2279 hrusan 2296 hlæw 2297 ne
 2298 þære (doubtful), hulde 2299 MS defective
 w & p

- earfoðlice, oððæt æfen cwōm,
 wæs ðā gebolgen beorges hyrde,
 2305 wolde se lāða lige forgyldan
 drincfæt dýre þā wæs dæg sceacen
 wyrme on willan, nō on wealle leng
 bidan wolde, ac mid bæle fōr
 fýre gefýscd Wæs se fruma egeslic
 2310 lēodum on lande, swā hyt lungre weaīð
 on hyra singifan sære geendod
 Ðā se gæst ongan glēdum spiwan,
 beorht hofu bærnian, brynelēoma stōd
 eldum on andan, nō ðær āht cwices
 2315 lāð lyftfloga lāfan wolde
 Wæs þæs wyrmes wīg wīde gesýne,
 nearofāges nīð nēan ond feorran,
 hū se gūðsceaða Gēata lēode
 hatode ond hýnde Hord eft gescēat,
 2320 dryhtsele dyrne, ær dāges hwile,
 hæfde landwara lige befangen,
 bæle ond bronde, beorges gctrūwode,
 wiges ond wealles, him sēo wēn gelēah
 þā wæs Biowulfe brōga gecýðed
 2325 snūde tō sōðe, þæt his sylfes hām,
 bolda sēlest, brynewylmum mealt,
 gīfstōl Gēata þæt ðām gōdan wæs
 hrēow on hreðre, hygesoriga mæst,
 wēnde se wisa, þæt hē Wealdende
 2330 ofer ealde riht, ēcean Dryhtne,
 bitre gebulge, brēost innan wēoll
 þeostrum geþoncum, swā him geþýwe ne wæs
 Hæfde ligdraca lēoda fæsten,
 ēalond ūtan, eorðweard ðone,
 2335 glēdum forgrunden, him ðæs gūðkyning,
 Wedera þioden, wræce leornode
 Hēht him þā gewyrcean wīgendra hlōo
 eallirenne, eorla dryhten,

wigbord wrætlic, wisse hē gearwe,
þæt him holtwudu *helpan* ne meahte, 2340
lind, wið lige Sceolde lēndaga
æþeling ærgōd ende gebidan,
worulde lifes, ond se wyrn somod,
þeah hē hordwelan hēolde lange

2340 MS defective

2341 þend.

XXVII JUDITH

1 JUDITH SLAYS HOLOFERNES

- 15 Hie ðā tō ðām symle sittan ēodon,
wlance tō wingedrince, ealle his wēagesīðas,
bealde byrnwiggende þær wæron bollan stēape
boren æfter bencum gelōme, swylce ēac buuan ond
orcas
fulle fletsittendum, hie þæt fāge þēgon,
20 rōfe rondwiggende, þeah ðæs se rica ne wēnde,
egesful eorla dryhten Ðā wearð Hōlofernus,
goldwine gumena, on gytesālum,
hlōh ond hlýdde, hlynede ond dynede,
þæt mihten fira bearn feorran gehýran
25 hū se stiðmōða styrmde ond gylede,
mōdig ond medugāl manode geneahhe
bencsittende þæt hi gebærdon wel
Swā se inwidda ofer ealne dæg
dryhtguman sīne drencte mid wine,
30 swiðmōd since brytta, oðþæt hie on swiman lāgon,
oferdrencte his duguðe ealle swylce hie wæron dēaðe
geslegene,
āgotene gōða gehwylces Swā hēt se gumena aldor
fylgan fletsittendum, oðþæt fira bearnum
nēalāhte niht sēo þýstre Hēt ðā niða geblonden
35 þā ēadigan mægð ofstum fetigan
tō his bedreste, bēagum gehlæste,
hringum gehrodene Hie hraðe fremedon,
ambyhtscealcas, swā him heora ealdor bebēað,

byrnwigena brego bearhtme stōpon
tō ðām gysterne, þær hie Iūdiþhðe 40
fundon ferhðglēawe, ond þā fromlice
lindwiggende lēdan ongunnon
þā torhtan mægð tō træte þām hēan,
þær se rica hyne reste on symbel
nihtes inne, Nergende lāð 45
Hōlofernus þær wæs eallgylden
flēohnet fēger ymbe þæs folctogan
bed āhongen, þæt se bealofulla
mihte wlitan þurh, wigena baldor,
on æghwylcne þe ðærinne cōm 50
hæleða bearna, ond on hyne nēnig
monna cynnes, nymðe se mōdiga hwæne
niðe rōfra him þē nēar hēte
rinca tō rūne gegangan Hie ðā on reste gebrōhton
snūde ðā snoteran idese, ēodon ðā stercedterhðe 55
hæleð heora hearran cýðan þæt wæs sēo hālige
mēowle
gebrōht on his būigetelde þā wearð se brēma on
mōde
blīðe, burga ealdor, þōhte ðā beorhtan idese
mid widle ond mid womme besmitan, ne wolde
þæt wuldres Dēma
geðafian, þrymmes Hyrde, ac hē him þæs ðinges 60
gestýrde,
Dryhten, dugeða Waldend Gewāt ðā se dēofulcunda
gālferhð gumena ðiēate,
bealofull, his beddes nēosan, þær hē sceolde his
blæd forlēosan
ædre binnan ānre nihte, hæfde ðā his ende gebi-
denne
on eorðan unswæsligne, swylcne hē ær æfter worhte 65
pearlmōd ðēoden gumena, þenden hē on ðysse
worulde

47 ond ymbe 55 ster ferhSe
suppled *cyning*, Kōppcl *ganqan*

62 After *ga'ferhð* Grein

- wunode under wolcna hrōfe Gefēol ðā wine swā
 druncen
 se rica on his reste middan, swā hē nyste ræda
 nānne
 on gewitlocan, wiggend stōpon
 70 ūt of ðām inne ofstum miclum,
 weras winsade, þe ðone wærlogan,
 lāðne lēodhatan, lāddon tō bedde
 nēhstan siðe þā wæs Nergendes
 þēowen þrymful þearle gemyndig,
 75 hū hēo þone atolan ēaðost mihte
 ealdre benāeman, ær se unsýfra
 womfull onwōce Genam ðā wundenloce
 Scyppendes mægð scearpne mēce
 scūrum heardne, ond of scēaðe ābiāð
 80 swiðran folme, ongan ðā swegles Weard
 be naman nemnan, Nergend ealra
 woruldbūendra, ond þæt word ācwæð
 “Ic ðā, frymða God, ond frōfre Gæst,
 Bearn Alwaldan, biddan wylle
 85 miltse þīnre mē þearfendre,
 Ðrynesse ðrym Ðearle ys mē nūðā
 heorte onhæted ond hige gēomor,
 swýðe mid sorgum gedrēfed, forgif mē, swegles
 Ealdor,
 sigor ond sōðne gelēafan, þæt ic mid þys sweorde
 mōte
 90 gehēawan þysne morðres bryttan, geunne mē mīnra
 gesynta,
 þearlmōd þēoden gumena, nāhte ic þīnre nāfre
 miltse þon mārān þearfe Gewrec nū, mihtig Dryhten,
 torhtmōd tīres Brytta, þæt mē ys þus torne on mōde,
 hāte on breðre minum ” Hī ðā se hēhsta Dēma
 95 ædre mid elne onbryrde, swā hē dēð ānra gehwylcne
 hērbūendra þe hyne him tō helpe sēcet
 mid rāde ond mid rihte gelēafan, þā wearð hyre
 rūme on mōde,

hāligre hyht geniwod Genam ðā þone hāðenan
 mannan
 fæste be feaxe sinum, tēah hyne folmum wið hyre
 weard
 bysmerlice, ond þone bealofullan 100
 listum ālēde, lāðne mannan,
 swā heo ðæs unlædan ēadost milite
 wel gewældan Slōh ðā wundenlocc
 þone fēondsceaðan fāgum mēce
 hetepocolne, þæt heo healfne forcearf 105
 þ ne swēoran him, þæt hē on swiman læg
 diuncen ond dolhwund Næs ðā dēad þāgýt,
 ealles orsāwle, slōh ðā eornoste
 ides ellenrōf oþre siðe
 þone hāðenan hund þæt him þæt hēafod wand 110
 forð on ðā flore, læg se fūla lēap
 gēsne beæftan, gāst cllor hwearf
 under neowelne næs, ond ðær genyðerad wæs,
 sūsle gesæled syððan æfre,
 wurmum bewunden, witum gebunden, 115
 hearde gehæfted in hellcbyne
 æfter hinsiðe Ne ðearf hē hopian nō
 þýstrum forðylmed, þæt hē ðonan mōte,
 of ðām wyrmsele, ac ðær wunian sceal
 āwa tō aldre, būtan ende forð 120
 in ðām heolstran hām hyhtwynna lēas.

2 THE ASSYRIANS FIND HOLOFERNES DEAD

 þā ic ædre gefrægn
 slegefæge hælēð slæpe tōbrēdon,
 ond wið þæs bealofullan būrgeteldes
 weras hrēowigferhðe hwearfum þringan

- 250 Hōlofernus, hogedon āninga
 hyra hlāforde hulde bodian,
 ærþonðe him se egesa on ufan sǣte,
 mægen Êbrēa Mynton ealle
 þæt se beorna brago ond sēo beorhte mægð
 255 in ðām whitegan trāfe wæron atsomne,
 Iūðith sēo æðele ond se gālmōða,
 egesfull ond āfor, næs ðeah eorla nān
 þe ðone wiggend āweccan dorste
 oððe gecunnian hū ðone cumbolwigan
 260 wið ðā hālgan mægð hæfde geworden,
 Metodes mēowlan Mægen nēalæhte,
 folc Êbrēa, fuhton pearle
 heardum heoruwǣpnum, hæfte guldun
 hyra fyrngeflitu, fāgum swyrdum
 265 ealde æfþoncan, Assȳria wearð
 on ðām dægeweorce dōm geswiðrod,
 bælc forbīged Beornas stōdon
 ymbe hyra þeodnes trāf pearle gebylde,
 sweorcendferhðe Hi ðā somod calle
 270 ongunnon cohhetan, cirman hlūde
 ond gristbitian Gode orfeorme
 mid tōðon, torn þoligende, þā wæs hyra tīres æt
 ende,
 eades ond ellendæda. þā eorlas hogedon
 āweccan hyra winedryhten, him wiht ne spēow
 275 þā wearð sið ond late sum tōðām arod
 þāra beadorinca þæt hē in þæt būrgeteld
 niðheard nēðde, swā hyne nȳd fordrāf,
 funde ðā on bedde blācne licgan
 his goldgīfan gǣstes gēsne,
 280 lifes behdenne Hē þā lungre gefēoll
 frēorig tō foldan, ongan his feax teran
 hrēoh on mōde ond his hrægl somod,
 ond þæt word ācwæð tō ðām wiggendum
 þe ðær unrōte ūte wæron

XXVIII THE DREAM OF THE ROOD

þæt wæs gēara iū, ic þæt gýta geman,
 þæt ic wæs āhēawen holtes on ende,
 30 āstyred of steīne mīnum Genāman mē ðær strange
 fēondas,
 geworhton him þær tō wāfersýne, hēton mē heora
 wergas hebban,
 bāron mē ðær beornas on eaxlum, oððæt hie mē on
 beorg āsetton,
 gefaestnodon mē þær fēondas genōge Geseah ic þā
 Frēan mancynnes
 efstan elne micle, þæt hē mē wolde on gestigan,
 35 þær ic þā ne dorste ofer Dryhtnes word
 būgan oððe berstan, þā ic bifian geseah
 eorðan scēatas, ealle ic mihte
 fēondas gefyllan, hwæðre ic fæste stōd
 Ongyrede hine þā geong hāleð, þæt wæs God ælmihtig,
 40 strang ond stiðmōd, gestāh hē on gealgan hēanne
 mōdig on manigra gesyhðe, þā hē wolde mancyn lýsan
 Bifode ic þā mē se Beorn ymbelypte, ne dorste ic hwæðre
 būgan tō eorðan,
 feallan tō foldan scēatum, ac ic sceolde fæste standan
 Rōd wæs ic āræred, āhōf ic riene Cyning,
 45 heofona Hlāford, hyldan mē ne dorste
 purhdrifan hī mē mid deorcan næglum, on mē syndon þā
 dolg gesiene,

39 Ruthwell Cross [g]eredæ himæ God almeeottig þa [h]e waldfe on
 galgu gastiga mōdig [f]ore allæ men bug 44 R ic riene kynige
 beafunes hlafard halda ic ni dorste

opene inwidhlemmas, ne dorste ic hira ænigum sceððan
 Bysmeredon hie unc bütū ætgædere, eall ic wæs mid
 blöde bestēmed,
 begoten, of þæs Guman sidan, siððan hē hæfde his gäst
 onsended
 Feala ic on þām beorge gebiden hæbbe 50
 wrāðra wyrda geseah ic weruda God
 þearle þenian, þýstio hæfdon
 bewrigen mid wolcnum Wealdendes hīæw,
 scirme sciman, sceadu forðeode
 wann under wolcnum, wēop eal gesceaft, 55
 cwīðdon Cyninges fyll Crīst wæs on rōde
 Hwæðere þær fūse feorran cwōnian
 tō þām Æðelinge, ic þæt eall behēold
 Säre ic wæs mid *sorgum* gedrēfed, huāg ic hwæðre þām
 secgum tō handa
 ēaðmōd elne mycle Genāmon hie þær ælmihtigne God, 60
 āhōfon hine of ðām hefan wite, forlēton mē þā hīl-
 derincas
 standan stēame bedrifenne, eall ic wæs mid strælum
 forwundod
 Ālēdon hie ðær lmwērigne, gestōdon him æt his lices
 hīafdum,
 behēoldon hie ðær heofenes Dryhten, ond hē hine ðær
 hwile reste
 mēðe æfter ðām miclan gewinne Ongunnon him þā 65
 moldern wyrcan
 beornas on banan gesyhðe, curfon hie ðæt of beorhtan
 stāne,
 gesetton hie ðæron sigora Wealdend, ongunnon him þā
 sorhlēoð galan
 earme on þā æfentide, þā hie woldon eft siðian

47 nænigum 48 R bismæræd unqket men ba ætgad[r]e ic [wæs]
 miþ blodæ bistemid bi[g]ot[e]n of 56 R Crīst wæs on rodi hweþræ
 er fusa feorran cwomu æþþilæ til anum ic þæt al bih[eald] sar ic wæs
 mi[þ] sorgum gīdræfd h[n]ag 59 Not in MS 62 R miþ strelum
 gīwundad alegdun hīs hīnæs lmwærignæs gīstoddu him [æt hīs] lices
 [h]eaf[d]um [bi]heaf[l]du[n] h[im] þer

mēsse fram þām mæran þeodne Reste hē ðær mæte
weorode

- 70 Hwæðere wē ðær grēotende gōde hwile
stōdon on staðole, syððan *stefn* ūp gewāt
hilderinca, hīæw cōlode,
fæger feorgbold þā ūs man fyllan ongan
ealle tō eorðan, þæt wæs egeslic wyrd
75 Bedealf ūs man on dēopan sēape, hwæðre mē þær
Dryhtnes þegnas,
frēondas, gefrūnon,
gyredon mē golde ond seolfre
Nū ðū miht gehýran, heleð min se lēofa,
þæt ic bealuwa weorc gebiden hæbbe,
80 sārra sorga. Is nū sǣl cumen
þæt mē weorðiað wide ond sīde
menn ofer moldan, ond eall þeos mære gesceaft
gebiddaþ him tō þyssum bēacne On mē Bearn Godes
þōwode hwile, forþan ic þrymfæst nū
85 hlifige under heofenum, ond ic hǣlan mæg
æghwylcne ānra þāra þe him bið egesa tō mē,
iū ic wæs geworden wita heardost,
lēodum lāðost, ærþan ic him lifes weg
rihtne gerýmde, reordberendum

70 reotende
foldan ahofon

71 Not in MS
79 bealuwara

78 *Grein supplied* hie me þa of

XXIX THE PHOENIX

Hæbbe ic gefrungen þætte is feor heonan
 ēastdælum on æþelast londa
 fīrum gefræge Nis se foldan scēat
 ofer middangeard mongum gefēre
 folcāgendra, ac hē āfyrred is 5
 þurh Meotudes meaht mǎnfremmendum
 Whitig is se wong eall, wynnum geblissad,
 mid þām fægrestum foldan stencum,
 ænlic is þæt iglond, æþele se Wyrhta,
 mōdig, meahtum spēdig, sē þā moldan gesette 10
 Ðær bið oft open ēadgum tōgēanes
 (onhliden hlēopra wyn) heofonrices duru
 þæt is wynsum wong, wealdas grēne,
 rūme under roderum Ne mæg þær rēn ne snāw,
 ne forstes fnæst, ne fýres blæst, 15
 ne hægles hryre, ne hrīmes dryre,
 ne sunnan hǣtu, ne sincaldu,
 ne wearm weder, ne winterscūr
 wihte gewyrdan, ac se wong seomað
 ēadig ond onsund, is þæt æþele lond 20
 blōstmum geblōwen Beorgas þær ne muntas
 stēape ne stondað, ne stānclifu
 hēah hlīfað swā hēr mid ūs,
 ne dene ne dalu, ne dūnscafu,
 hlāwas ne hlincas, ne þær hleonað oo 25
 unsmēþes wiht, ac se æþela feld
 wrīdað under wolcnum wynnum geblōwen.
 Is þæt torhte lond twelfum hērra,

- folde, fæðmrimes, swā ūs gefreogum glēawe
 30 witgan þurh wiſdōm on gewritum cýþað,
 þonne ænig þāra beorga ⁊ þe hēr beorhte mid ūs
 hēa hlifiað under heofontunglum
 Smylte is se sigewong, sunbearn lixeð,
 wuduholt wynlic, wæstmas ne drēosað,
 35 beorhte blēde, ac þā bēamas ā
 grēne stondað, swā him God bibēad,
 wintres ond sumeres wudu bið gelice
 blēdum gehongen, nǣfre brosniað
 lēaf under lyfte, ne him lig sceðeð
 40 æfre tō caldre, ærþon edwenden
 worulde geweorðe Swā iū wætres þrym
 ealne middangeard, mereflōd þeahhte
 eorþan ymbhwyrft, þā se æþela wong
 æghwæs onsund wið yðfare
 45 gehealden stōd hrēora wæga,
 ēadig, unwemme, þurh ēst Godes,
 bideð swā geblōwen oð bæles cyme,
 Dryhtnes dōmes, þonne dēaðræced,
 hæleþa heolstorcofan, onhliden weorþað
 50 Nis þær on þām londe lāðgeniðla,
 ne wōp ne wracu, wēatācen nān,
 yldu ne yrmðu, ne se enga dēað,
 ne lifes lyre, ne lāþes cyme,
 ne synn ne sacu, ne sārwracu,
 55 ne wædle gewin, ne welan on sýn,
 ne sorg ne slæp, ne swār leger,
 ne wintergeweorp, ne wedra gebregd
 hrēoh under heofonum, ne se hearda forst
 caldum cylegicelum cnyseð ænigne

XXX JULIANA

	Is mē þearf micel	695
þa-t sēo hālge mē	helpe gefremme,	
þonne mē gedælað	dēorast ealra,	
sibbe tōslitað	sinhīwan tū,	
micle mōdlufan	Mīn sceal of lice	
sāwul on siðfæt	nāt ic sylfa hwider,	700
eardes uncýðþu,	of sceal ic þissum	
sēcan oþerne	ærgewyrhtum,	
gongan iudædum	Gēomor hweorfeð	
h fī ond t	Cyning biþ rēpe,	
sigora Syllend,	þonne synnum fāh	705
M P ond h	æcle bīdað	
hwæt him æfter dædum	dēman wille	
lifes tō lēane	h f beofað,	
seomað sorgcearig	Sār eal gemon,	
synna wunde,	þe ic siþ oþþe ær	710
geworhte in worulde,	þæt ic wōpig sceal	
tēarum mēnan,	wæs an tid tō læt,	
þæt ic yfeldæda	ær gescomede,	
þenden gæst ond lic	geador siþedan	
onsund on earde	þonne ārna biþearf,	715
þæt mē sēo hālge	wið þone hýhstan Cyning	
geþingige,	mec þæs þearf monaþ,	
micel mōdes sorg	Bidde ic monna gehwone,	
gumena cynnes,	þe þis gied wræce,	
þæt hē mec nēodful	bi noman mīnum	720
gemyne mōdig,	ond Meotud bidde,	
þæt mē heofona Helm	helpe gefremme,	
meahta Waldend,	on þām miclan dæge,	

- Fæder, frōfre Gæst, in þā frēcnan tid,
725 dæda Dēmend ond se dēora Sunu,
 þonne sēo þrynis þrymsittende
 in ānnesse ælda cynne
 þurh þā sciran gesceaft scrifeð bi gewyhtum
 meorde, monna gehwām Forgif ūs, mæгна God,
730 þæt wē þine onsýne, æþeliga Wyn,
 milde gemēten on þā mæran tid Amen.

XXXI ST GUTHLAC

<p> Ðā wæs Gūðlāces gæst gelæded ēadig on ūpweg, englas feredun tō þām longan gefēan, lic cōlode belifd under lyfte Ðā þær lēoht āscān, bēama beorhtast, eal þæt bēacen wæs ymb þæt hālge hūs, heofonlic lēoma from foldan ūp, swylce fýren tor ryht ārūred oð rodera hrōf, gesewen under swegle sunnan beorhtra, æpeltungla white Engla prēatas sigelēoð sungon, swēg wæs on lyfte gehýred under heofonum, hāligra diēam Swā se burgstede wæs blissum gefýlled, swētum stencum, ond sweglwundrum ēadges yrfeðol engla hlēoðres, eal innanweard þær wæs ænlicra ond wynsumra þonne hit in worulde mæge stefn āreccan, hū se stenc ond se swēg, heofonlic hlēoþor ond se hālga song, gehýied wæs, hēahþrym Godes, breahtem æfter breahðme Beofode þæt ēalond, foldwong onþrong Ðā āfyrhted wearð ār, elnes biloren, gewāt þā ofestlice beorn unhýðig, þæt hē bāt gestāg, wæghengest wræc, wæterþisa fōr snel under sārgum Swegl hāte scān blāc ofer burgsalo Brimwudu scynde lēoht, lāde fūs, lagumearg snyrede </p>	<p>1280</p> <p>1285</p> <p>1290</p> <p>1295</p> <p>1300</p> <p>1305</p>
---	---

1304 sorgum.

- gehlæsted tō hȳðe, þæt se hærnfloa
 æfter sundplegan sƿondlond gespearn,
 grond wīð grēote Gnornsorge wæg
 1310 hāte æt heortan, hyge gēomurne,
 mēðne mōdsefan, sē þe his mondryhten
 life bihdenne lāst weardian
 wiste, wine lēofne, hine þæs wōpes hring
 torne gemonade, teagor ȳðum wēol,
 1315 hāte hlēordropan, ond on hreþre wæg
 micle mōdceare Hē þære mægeð sceolde
 lāce gelædan, lāðspel tō sōð
 Cwðm þa frēorigferð, þēr sēo fæmne wæs,
 wuldres wynmæg, hē þa wyrd ne mād,
 1320 fāges forðsið, fūslēoð āgōl
 wineþearfende ond þæt word ācwæð
 "Ellen biþ sēlast þām þe oftost sceal
 drēogan dryhtenbealu, dēope behycgan
 þroht þēodengedāl, þonne sēo þræg cymeð
 1325 wefen wyrdstafun þæt wāt sē þe sceal
 āswāman sārīgferð, wāt his sincgiefan
 holdne biheledne, hē sceal hēan þonan,
 gēomor, hweorfan, þām bið gomenes wana,
 ðe þa earfeða oftost drēogeð
 1330 on sārgum sefan Hūru ic swiðe ne þearf
 hinsiþ behlehhan is hlāford mīn,
 beorna bealdor ond brōþor þīn,
 se sēlesta bi sām twēonum
 þāra þe wē on Engle æfre gefrūnen
 1335 ācennedne þurh cildes hād
 gumena cynnes, tō Godes dōme
 wēngra wraþu worulddrēamum of,
 winemāga wyn, in wuldres þrym
 gewiten, winiga hlēo, wica nēosan
 1340 eardes on ūpweg Nū se eorðan dāel,
 bānhūs ābrocen, burgum ininnan
 wunað wælraeste, ond se wuldres dāel

of licfæte in lēoht Godes
 sigorlēan sohte, ond þē secgan hēt,
 þæt git ā mōsten in þām ēcan gefēan 1345
 mid þā sibgedryht somudeard nman,
 weorca wuldorlēan, willum nēotan
 blædes ond blissa Eac þē abēodan hēt
 sigedryhten mīn, þā hē wæs sipes fūs,
 þæt þū his lichoman, lēofast mægða, 1350
 eorðan biðeahte Nū þū ædre const
 siðfæt minne "

1349 þæs

XXXII THE LATER GENESIS

Acwæð hine þā fram his hyldo ond hine on helle
 wearp,
 305 on þā dēopan dala, þær hē tō dēofle wearð
 Se fēond mid his gefērum eallum fēollon þā ufon of
 heofnum
 þurh swā longe swā þreo niht ond dagas,
 þā englas of heofnum on helle, ond hēo ealle forscēop
 Drihten tō dēoflum Forþon þe hēo his dæd ond word
 310 noldon weorþian, forþon hēo on wyrse leoht
 under eorðan neoðan ællmihtig God
 sette sigelēase on þā sweartan helle
 þær hæbbað hēo on æfyn ungemet lange,
 ealra fēonda gehwile, fȳr ednēowe,
 315 þonne cymð on ūhtan ēasterne wind,
 forst fyrnum cald symble fȳr oððe gār
 Sum heard geswinc habban sceoldon,
 worhte man hit him tō wite (hyra woruld wæs
 gehwyrfed),
 forman siðe fylde helle
 320 mid þām andsacum Hēoldon englas forð
 heofonrices hēðe, þe ær Godes hyldo gelæston
 Lāgon þā oðre fȳnd on þām fȳre, þe ær swā feala
 hæfdon
 gewinnes wið heora Waldend, wite þoliað,
 hātne heaðowelm, helle tōmiddles,
 325 brand ond biāde ligas, swilce ēac þā biteran rēcas,
 þrosm ond þȳstro, forþon hie þegnscipe

807 Not in MS

817 gewinne

809-10 MS has forþon in 309, forþon he in 310

Godes forgȳmdon Hie hyra gāl beswāc,
 engles oferhygd, noldon Alwealdan
 word weorþian, hæfdon wite micel,
 wæron þā befeallene fȳre tō botme 330
 on þā hātan hell þurh hygelēaste
 ond þurh ofermetto, sōhton oþer land,
 þæt wæs lēohtes lēas ond wæs liges full,
 fȳres fār micel Fȳnd ongēaton,
 þæt hie hæfdon gewrixled wita unrim 335
 þurh heora miclan mōd ond þurh miht Godes
 ond þurh ofermetto ealra swiðost
 þā spræc se ofermoda cyning, þe ær wæs engla
 scȳnost,
 hwitost on heofne ond his Hearran lēof,
 Drihtne dȳre, oð hie tō dole wurdon, 340
 þæt him for gālscipe God sylfa wearð
 mihtig on mōde yrre, wearp hine on þæt morðer
 innan,
 niðer on þæt niobedd, ond scēop him naman siððan,
 cwæð se Hēhsta hātan sceolde
 Satan siððan, hēt hine þære sweartan helle 345
 grundes gȳman, nalles wið God winnan,
 Satan maðelode, sorgiende spræc,
 sēðe helle forð healdan sceolde,
 gȳman þæs grundes, wæs ær Godes engel
 hwit on heofne, oð hine his hyge forspēon 350
 ond his ofermetto ealra swiðost,
 þæt hē ne wolde wereda Drihtnes
 word wurðian (wēoll him oninnan
 hyge ymb his heortan, hāt wæs him utan
 wrāðlic wite), hē þā worde cwæð 355
 “Is þes ænga stede ungelic swiðe
 þām oðrum, þe wē ær cūðon,
 hēan on heofonrice, þe mē min Hearra onlāg,
 þeah wē hine for þām Alwealdan āgal ne mōston,
 rōmigan ūres rices Næfð hē þeah riht gedon, 360
 þæt hē ūs hæfð befyllend fȳre tō botme

- helle þære hātan, heofonrice benumen,
 hafað hit gemearcod mid moncynne
 to gesettanne þæt mē is sorga mæst,
 365 þæt Adam sceal, þe wæs of eorðan geworht,
 minne stronglican stōl behealdan,
 wesan him on wynne, ond wē þis wite þolen,
 hearm on þisse helle Wāla! āhte ic minra handa
 geweald
 ond mōste āne tīd ūte weorðan,
 370 wesan āne winterstunde, þonne ic mid þys werode—
 ac licgað mē ymbe irenbenda,
 rideð racentan sāl, ic eom rices lēas,
 habbað mē swā hearde helle clommas
 fæste befangen Hēr is fyr micel
 375 ufan ond neotone, ic ā ne geseah
 lāðran landscipe, lig ne āswāmað
 hāt ofer helle Mē habbað bringa gespong,
 slīðhearda sāl, siðes āmyrred,
 āfyrred mē mīn fēðe, fet synt gebundene,
 380 handa gehæfte, synt þissa heldora
 wegas forworhte, swā ic mid wīhte ne mæg
 of þissum hoðobendum Licgað mē ymbūtan
 heardes irenes hāte geslægene
 grindias grēate, midþy mē God hafað
 385 gehæfted be þām healse Swā ic wāt hē minne hige
 cūðe,
 ond þæt wiste ēac weroda Drihten,
 þæt sceolde unc Adame yfele gewurðan
 ymb þæt heofonrice, þær ic āhte minra handa geweald
 Ac þohap wē nū þrēa on helle, þæt syndon þýstro ond
 hæto,
 390 grimme, grundlēase, hafað ūs God sylfa
 forswāpen on þās sweartan mistas Swā hē ūs ne mæg
 ænige synne gestælan,
 þæt wē him on þām lande lāð gefremedon, hē hæft ūs
 þeah þæs lēohates bescyrede,
 beworpen on ealra wita mæste. Ne magon wē þæs
 wrace gefremman,

gelēanian him mid lāses wihte, þæt hē ūs hafað þæs
 lēhtes bescyrede
 Hē hæfð nū gemearcod ānne middangeard, þær hē
 hæfð mon geworhtne 395
 æfter his onlicnesse, mid þām hē wile eft gesettan
 heofona rice, mid hlūttrum sǣlum Wē þæs sculon
 hycgan georne,
 þæt wē on Adame, gif wē æfre mægen,
 ond on his eafrum swāsome andan gebētan,
 onwenden him þær willan sines, gif wē hit mægen
 wihte āþencan 400
 Ne gelyfe ic mē nū þæs lēhtes furðor þæsþe hē him
 þenceð lange niotan,
 þæs eades mid his engla cræfte, ne magon wē þæt on
 aldre gewinnan,
 þæt wē mihtiges Godes mōd onwæcen Uton oðwenden
 hit nū monna bearnum,
 þæt heofonrice, nū wē hit habban ne mōton, gedōn
 þæt hie his hyldo forlæten,
 þæt hie þæt onwendon, þæt hē mid his worde be-
 bēad, þonne weorð hē him wrāð on mōde, 405
 āhwet hie from his hyldo, þonne sculon hie þās helle
 sēcan
 ond þās grimman grundas, þonne mōton wē hie ūs tō
 giongnum habban,
 fira bearn on þissum fæstum clomme Onginnað nū
 ymb þā fyrde þencean
 Gif ic ænegum þegne þēodenmādmās
 gēara forgēafe, þenden wē on þān gōdan rice 410
 gesǣhlige sǣton ond hæfdon ūre setla gewæld,
 þonne hē mē nā on lēofian tid lēanum ne meahhte
 mine gife gyldan, gif his gien wolde
 minra þegna hwilc gēpafa wurðan,
 þæt hē ūp heonon ūte mihte 415
 cuman purh þās clūstro, ond hæfde cræft mid him
 þæt hē mid fēðerhoman flēogan meahhte,
 windan on wolcne, þær geworht stondað
 Adam ond Eue on eorðrice

- 420 mid welan bewunden, ond wē synd āworpen e hider
 on þās dēopan dalo Nū hie Drihtne synt
 wurðran micle, ond mōton him þone welan āgan
 þe wē on heofonrice habban sceoldon,
 rice, mid rihte, is se rād gescyred
 425 monna cynne þæt mē is on mōde minum swā sār,
 on minum hyge hrēoweð, þæt hie heofonrice
 āgan tō aldre Gif hit ēower ānig mæge
 gewendan mid wihte, þæt hie word Godes,
 lāre, forlāten, sōna hie him þē lāðran bēoð,
 430 gif hie brecað his gebodscipe, þonne hē him ābolgen
 wurðeþ,
 siððan bið him se wela onwended, ond wyrð him wite
 gegearwod,
 sum heard hearmscearu Hycgað his ealle,
 hū gē hī beswicen, siððan ic mē sōfte mæg
 restan on þyssum racentum, gif him þæt rice losað
 435 Sē þe þæt gelæsteð, him bið lēan gearo
 æfter tō aldre þæs wē hērinne magon
 on þyssum fýre forð fremena gewinnan "

XXXIII THE BATTLE OF BRUNNANBURH

An DCCCCXXXVII.

Hēr Æpelstān cing,	eorla drihten,	
beorna bēahgifa,	ond his brōþor ēac,	
Ēadmund æþeling,	ealdorlangne tīr	
geslōgon æt sæcce	sweorda ecgum	
ymbe Brunnanburh,	bordweall clufon,	5
hēowon heaðolinda	hamora lāfum	
eaforan Ēadweardes,	swā him gæþele wæs	
fram cnēomægum,	þæt bi æt campe oft	
wið lāðra gehwæne	land ealgodon,	
hord ond hāmas	Hettend crungon,	10
Scotta lēode	ond scipflotan	
fæge fēollan,	feld dennode	
secga swāte,	sipþan sunne ūp	
on morgentīd,	mære tungol,	
glād ofer grundas,	Godes candel beorht,	15
ēces Drihtnes,	oþ sēo æþele gesceaft	
sāh tō setle	þær læg secg monig	
gārum āgēted,	guma norþerna	
ofer scyld scoten,	swylce Scyttisc ēac	
wērig, wiges sæd	Wesseaxe forð	20
andlangne dæg	ēoredcystum	
on lāst legdon	lāðum þeodum,	
hēowon hereflȳman	hindan þearle	
mēcum mylenscearpum	Myrce ne wyrndon	
heardes handplegan	hæleþa nānum	25
þāra ðe mid Anlāfe	ofer ēargebland	
on lides bōsme	land gesōhton	

- fæge tō gefeohte Fife lāgon
 on þām campstede cýningas geonge,
 30 sweordum āswefede, swilce seofene ēac
 eorlas Anlāfes, unrim herges,
 flotān ond Scotta þær geflymed wearð
 Norðmanna brego, nēde gebæded
 tō lides stefne lýtle weorode,
 35 crēad cneor on flot, cing ūt gewāt
 on fealone flōd, feorh generede
 Swylce þær ēac se frōda mid flēame cōm
 on his cýppe norð Constantinus,
 hār hilderinc, hrēman ne þorfte
 40 mēca gemānan, hē wæs his māga sceard,
 frēonda gefylled on folcstede,
 beslægen æt sæcce, ond his sunu forlēt
 on wælstōwe wundum forgrunden
 geongne æt gūpe Gylpan ne þorfte
 45 beorn blandenfex billgeslyhtes,
 eald inwitta, ne Anlāf þy mā,
 mid heora herelāfum hlihhan ne þorftun
 þæt hi beadoweorca beteran wurdon
 on campstede, cumbolgehnāstes,
 50 gārmittinge, gumena gemōtes,
 wæpengewrixles, þæs hi on wælfelda
 wif Eadweardes eaforan plegodon
 Gewiton him þā Norðmenn nægledcnearrum,
 drēong daroða lāf, on Dynges mere
 55 ofer dēop wæter Dyflin sēcan,
 eft Íraland, æwiscmōde
 Swylce þā gebrōðor bēgen ætsomne,
 cing ond æþeling, cýppe sōhton,
 Westseaxna land, wiges hrēmige
 60 Lēton him behindan hrāw bryttigean
 salowigpādan þone sweartan hræfn
 hyrnednebban, ond þone hasupādan
 earn æftan hwit æses brūcan,
 grædigne gūþhafoc, ond þæt græge dēor,
 65 wulf on wealde Ne wearð wæl mære

on þ̃s ēglande	ǣfre gȳta	
folces gefylled	beforan þyssum	
sweordes ecgum,	þæsþe ūs secgað bēc,	
ealde ūþwitan,	syþþan ēastan hider	
Engle ond Seaxe	ūp becōmon	70
ofer brād brimu,	Brytene sōhton,	
wlance wigsmiþas	Wēalas ofercōmon,	
eorlas ārhwate	eard begēaton.	

XXXIV. THE BATTLE OF MALDON

- brocen wurde
- Hæt þā hyssa hwæne hors forlætan,
feor āfýsan, ond forð gangan,
hiegan tō handum ond tō hige gōdum
5 þā þæt Offian mæg ærest onfunde,
þæt se eorl nolde yrhðo geþolian,
hē lēt him þā of handon lēofne flēogan
hafoc wið þæs holtas, ond tō þære hilde stōp,
be þām man mihte oncuāwan þæt se cniht nolde
10 wācian æt þām wīge þā hē tō wæpnum fēng
Ēac him wolde Ēndric his ealdre gelæstan,
frēan, tō gefeohte, ongan þā forð beran
gār tō gūþe, hē hæfde gōd gepanc
þā hwile þe hē mid handum healdan mihte
15 bord ond brād swurd, bēot hē gelæste
þā hē ætforan his frēan feohtan sceolde
Ðā þær Byrhtnōð ongan beornas trymian,
rād ond rædde, rincum tæhte
hū hī sceoldon standan ond þone stede healdan,
20 ond bād þæt hyra randas rihte hēoldon
fæste mid folman, ond ne forhtedon nā.
þā hē hæfde þæt folc fægere getrymmed,
hē lihte þā mid lēodon þær him lēofost wæs,
þær hē his heorðwerod holdost wiste.
25 þā stōd on stæðe, stiðlice clypode,
wicinga ār, wordum mælde,
aē on bēot ābēad brimlīþendra
æraende tō þām eorle, þær hē on ðfre stōd:
“Mē sendon tō þē sāmēn snelle,

hæton ðe secgan, þæt þū mōst sendan raðe 30
 bēagas wið gebeorge, ond ēow betere is
 þæt gē þisre gūiræðs mid gafole forgyldon,
 þonne wē swā hearde hilde dēlon,
 ne þurfe wē ūs spillan gif gē spēdaþ tō þām,
 wē willað wið þām golde grið fæstnian 35
 Gyt þū þæt gerædest, þe hēr ricost eart,
 þæt þū þine lēoda lȳsan wille,
 syllan sǣmannum on hyra sylfia dōm
 feoh wið frēode, ond niman inð æt ūs,
 wē willaþ mid þām sceattum ūs tō scype gangan, 40
 on flot fēran, ond ēow fripes healdan "
 Byrhtnōð mæpelode, bord hafenode,
 wand wācne æsc, wordum mæilde,
 yrre ond ānræd āgeaf him andsware
 "Gehȳrst þū, sǣhlida, hwæt þis folc segeð? 45
 Hi willað ēow tō gafole gāras syllan,
 ættrynne ord ond calde swurd,
 þā heregeatu þe ēow æt hilde ne dērh
 Bimmanna boda, ābēod eft ongēan,
 sege þinum lēodum miccle lāpre spell, 50
 þæt hēr stynt unforcūð eorl mid his werode,
 þe wile gealgean ēpel þysne,
 Æþelrēdes eard, ealdres mīnes,
 folc ond foldan, feallan sceolon
 hǣpene æt hilde (Tō hēanlic mē þinceð 55
 þæt gē mid ūrum sceattum tō scype gangon
 unbefohtene, nū gē þus feor hider
 on ūrne eard in becōmon,
 ne sceole gē swā sōfte sinc gegangan,
 ūs sceal ord ond ecg ær gesēman, 60
 grim gūðplega, ær wē gafol syllon "
 Hēt þā boid beran, beornas gangan,
 þæt hi on þām ēasteðe ealle stōdon,
 ne mihte þær for wætere werod tō þām dōrum,
 þær cōm flōwende flōd æfter ebban, 65
 lucon lagustrēamas, tō lang hit him þūhte

- hwænne hi tōgædere gāras bēron
 Hi þær Pantan strēam mid þra se bestōdon,
 Eastseaxena ord ond se aschere,
 70 ne mihte hyra ænig oþrum derian
 būton hwā purh flānes flyht fyl genāme
 Se flōd ūt gewāt, þā flotān stōdon gearowe,
 wicinga fela wīges georne
 Hēt þā bæleða hlēo healdan þā brige
 75 wigan wigheardne sē wæs hāten Wulfstān,
 cāfue mid his cynne (þæt wæs Cēolan sunu),
 þe ðone forman man mid his francan otsceāt
 þe þær baldlicost on þā brige stōp
 þær stōdon mid Wulfstāne wigan unforhte,
 80 Ælfere ond Maccus mōdige twēgen,
 þā noldon æt þām forða flēam gewyrcean,
 ac hi fæstlice wið ðā fýnd weredon
 þā hwile þe hi wāpnā wealdan mōston
 þā hi þæt ongēaton ond georne gesāwon,
 85 þæt hi þær bricgeweardas bitere fundon,
 ongunnon lytegian þā lāðe gystas,
 bādon þæt hi ūpgangan āgan mōston,
 ofer þone ford faran, fēpan lādan
 Ðā se eorl ongan for his ofer mōde
 90 ālyfan landes tō fela lāþere ðeode,
 ongan ceallian þā ofer cald wāter
 Byrhtelmes bearn (beornas gehlyston)
 "Nū ðow is gerýmed, gāð ricene tō ūs,
 guman, tō gūpe, God āna wāt
 95 hwā þære wælstōwe wealdan mōte"
 Wōdon þā wælwulfas, for wātere ne muinon,
 wicinga werod, west ofer Pantan,
 ofer scir wāter, scyldas wēgon
 lidmen tō lande, linde bāron
 100 þær ongēan gramum gearowe stōdon
 Byrhtnōð mid beornum, hē mid bordum hēt
 wyrcean þone wihagan, ond þæt werod healdan
 fæste wið fēondum þā wæs fēohte nēh,

tīr æt getohte, wæs sēo tid cumen
 þæt þær fæge men feallan sceoldon. 105
 þær wearð hrēam āhafen, hrcinmas wundon,
 eain æses georn, wæs on eorþan cym
 Hi lēton þā of folman fēolhearde speu,
 gegrundene gāras, flēogan,
 bogan wæron bysige, bord ord ontēng 110
 biter wæs se beaduræs, beornas fēollon
 on gehwæðere hand, hyssas lāgon
 Wund wearð Wulfmār, wælraeste gecēas
 Byrhtnōðes mæg, hē mid billum wearð,
 his swustersunu, swiðe forhēawen 115
 þær wearð wicingum wipenlēan āgyfen
 gehyrde ic þæt Eadweard ānne slōge
 swiðe mid his swuide, swenges ne wjrnda,
 þæt him æt fōtum fēoll fæge cempa,
 þæs him his ðeoden þauc gesæde, 120
 þām būþene, þā hē byle hæfde *
 Swā stemnetton stiðhygende
 hysas æt hilde, hogodon georne
 hwā þær mid orde ārost mihte
 on fægean men feorh gewinnan, 125
 wigan mid wæpnum Wæl fēol on eorðan
 Stōdon stædefæste, stalhte hī Byrhtnōð,
 bæd þæt hyssa gehwyle hogode tō wige,
 þe on Denon wolde dōm gefeohtan
 Wōd þā wiges heard, wæpen ūp āhof, 130
 bord tō gebeorge, ond wið þæs beornes stōp,
 ðode swā ānrād eorl tō þām ceorle,
 ægþer hyra ðōrum yfeles hogode
 Sende þā se sārinc sūþerne gār,
 þæt gewundod wearð wigena hlāford 135
 Hē scēaf þā mid tām scylde þæt se sceaft tōbærst,
 ond þæt spere sprengde þæt hit sprang ongesān,
 gegremod wearð se gūðrinc, hē mid gāre stang
 wlanene wicing þe him þā wunde forgeaf.

- 140 Frōd wæs se fyrdrinc, hē lēt his francan wadan
 þurh ðæs hysses hals, hand wisode
 þæt hē on þām fiersceaðan feorh geræhte
 Ðā hē oþerne ofstlice scēat,
 þæt sēo byrne tōbærst, hē was on brēostum wund
 145 þurh ðā bringlocan, him æt heortan stōd
 ætterne ord, se eorl wæs þē bliþra,
 hlōh þā mōð man, sēde Metode þanc
 ðæs dægweorces þe him Drihten forgeaf
 Forlēt þā drenga sum daroð of handa
 150 fleogan, of folman, þæt sē tō forð gewāt
 þurh ðone æpelan Æpelrēdes þegen
 Him be healfe stōd hyse unweaxen,
 cniht on gecampe, sē full cāfllice
 bræd of þām beorne blōdigne gār,
 155 Wulfstānes bearn, Wulfmær se geonga,
 forlēt forheardne faran eft ongēan,
 ord in gewōd, þæt sē on eorþan læg
 þe his þeoden ær þearle geræhte
 Eode þā gesyrwca secg tō þām eorle,
 160 hē wolde þæs beornes bēagas gefecgan,
 rēaf ond hingas ond gerēnod sward
 Ðā Byhtnōð bræd bill of scēaðe,
 brād ond brūnecg, ond on þā byrnan sloh,
 tō rappe hine gelette lidmanna sum,
 165 þā hē þæs eorles earm āmyrde,
 fēoll þā tō foldan fealohilte sward,
 ne mihte hē gehealdan heardne mēce,
 wāpnas wealian. þāgýt þæt word gecwæð
 hār hildenn, hyssas bylde,
 170 bæd gangan forð gōde gefērian,
 ne mihte þā on fōtum leng fæste gestandan,
 hē tō heofenum wlāt
 "Gefance þē, ðeoda Waldend,
 ealra þāra wyrra þe ic on worulde gebād
 175 Nū ic āh, milde Metod, mæste þearfe

þæt þū minum gāste gōdes geunne,
 þæt mīn sǣwul tō ðē siðian mōte,
 on þīn geweald, þēoden engla,
 mid friþe feran, ic eom fyrimdī tō þā
 þæt hī hēlsceaðan hȳnan ne mōton" 180
 Ðā hine hēowon hǣðene scealcas,
 ond bēgen þā beornas þe him big stōdon,
 Ælfnōð ond Wulmār, bēgen lāgon,
 ðā onemn hyia frēan feorh gesealdon
 Hī bugon þā fram beaduwe þe þær bēon noldon, 185
 þær wurdon Oddan bearn ærest on flēame
 Godric fram gūþe, ond þone gōðan forlēt
 þe him mænigne oft mēar gesealde,
 hē gehlēop þone eoh, þe ālīte his hlāford,
 on þām gerǣdum, þe hit riht ne wæs, 190
 ond his brōðru mid him bēgen ærndon,
 Godwine ond Godwig, gūþe ne gȳmdon,
 ac wendon fram þām wiþe ond þone wudu sohton,
 flugon on þæt fæsten ond hyra fēore burgon,
 ond manna mā þonne hit ænig mǣð wære, 195
 gȳf hī þā geeanunga ealle gemundon,
 þe hē him tō duguþe gedōn hǣfde
 Swā him Offa on dæg ær āsǣde
 on þām meþelstede, þā hē gemōt hǣfde,
 þæt þær mōðelīce manega spræcon 200
 þe eft æt þære þearfe þohan noldon
 Ðā wearð āfeallen þæs folces ealdor,
 Æþelrēdes eorl, ealle gesāwon
 heorðgenēatas þæt hyia heorra lāg
 þā ðær wendon forð wlance þegenas, 205
 unearge men eīston georne,
 hī woldon þā ealle ðær twēga,
 lif forlætān oððe lēofne gewrecan
 Swā hī bylde forð bearn Ælfrices,
 wiga wintrum geong wordum mǣlde, 210
 Ælfwine þā cwæð, hē on ellen spræc

191 ærndon

192 Godwine

201 Not in MS

- "Gemunaþ þāra mæla þe wē oft æt meodo spræcon,
 þonne wē on bence bēot āhōton,
 hæleð on healle, ymbe heard gewinn,
 215 nū mæg cunnan hwā cēne sý
 Ic wylle mine æþelo eallum gecyþan,
 þæt ic wæs on Myrcen miccles cynnes,
 wæs min ealda fæder Ealhelm hāten,
 wīs ealdorman wouldgesæhtig
 220 Ne sceolon mē on þære þeode þegenas ætwitan
 þæt ic of ðisse fyrde fēran wille,
 eard gesēcan, nū min ealdor ligeð
 forhēawen æt hilde, me is þæt hearma mæst,
 hē wæs ægðer min mæg ond min hlāford"
 225 þā hē forð ēode, fæhðe gemunde,
 þæt hē mid orde ānne geræhte
 flotan on þām folce, þæt sē on foldan læg
 forwegen mid his wæpne Ongan þa winas mannan,
 frýnd ond gefēran, þæt hī forð ēodon
 230 Offa gemælde, æscholt ascēoc
 "Hwæt! þū, Ælfwine, hafast ealle gemanode
 þegenas tō þearfe, nū ure þeoden lið,
 eorl on eorðan, ūs is eallum þearf
 þæt ure æghwylc oþerne bylde
 235 wigan tō wige, þā hwile þe hē wæpen mæge
 habban ond healdan, heardne mæc,
 gāi ond gōd swurd Ūs Godric hæfð,
 eorh Oddan bearn, ealle beswicene,
 wēnde þæs for moni man, þā hē on mēare rād,
 240 on wlanca þūm wige, þæt wære hit ure hlāford,
 forþan wearð hēr on felda folc tōtwæmed,
 scyldburh tōbrocen Åbrēðe his angin,
 þæt hē hēr swā manigne man āflýmde"
 Lēofsunu gemælde ond his linde āhōt,
 245 bord tō gebeorge, hē þām beorne onwæð.
 "Ic þæt gehāte, þæt ic heonan nelle
 ðēon fōtes trym, ac wille furðor gān,

wrecan on gewinne minne winedrihten
Ne þurfon mē embe Stūrmere stede/æste hælēð
wordum ætwitan, nū min wine gecranc, 250
þæt ic hlāfordlēas hām siðie,
wende fram wige, ac mē sceal wāpen niman,
ord ond iren" Hē ful yme wōd,
feagt fæstlice, flēam hē forhogode
Dunnere þā cwæð, darōð ācwehte, 255
unorne ceorl oer eall clwode,
bað þæt beorna gehwylc Byhtuðð wræce
"Ne mæg nā wandian sē þe wrecan þenceð
frēan on folce, ne for fēore munnan"
þā hī forð ēodon, fēores hī ne iōhton, 260
ongunnon þā hiredmen heardlice feohtan,
grame gārbeend, ond God bādon
þæt hī mōston gewrecan hyia winedrihten,
ond on hyia fiondum fyl gewyrcau
Him se gýsel ongan geornlice fylstan, 265
hē wæs on Nordhymbron heardes cynnes,
Egclāfes bearn, him wæs Æscferð nama,
hē ne wandode nā æt þām wigpegan,
ac hē fýrde forð flān genche,
hwilon hē on bord scēat, hwilon beorn tūrde, 270
æirc embe stunde nē scalde sume wunde,
þā hwile ðe hē wāpnā wealdan mōste
Ðāgýt on orde stōd Eadweard se langa,
gearo ond geornful, gylpwordum sprac
þæt hē nolde flēogan fōtniæl landes, 275
ofer bæc būgan, þā his betera læg
Hē bræc þone bordweall ond wið ðā beornas
feagt,
oðþæt hē his sincgyfan on þām sēmannum
wurðlice wræc, ær hē on wæle lēge
Swā dyde Æþeic, æþele gefēra, 280
fūs ond forðgeorn feagt eornoste
Sibyrhtes brōðor ond swiðe mænig oþer

- clufon celled bord, cāne hi weredon,
 bæst bordes lærig ond sēo byrne sang
 285 gryrelēoða sum þā æt-gūðe slōh
 Offa þone ælidan, þæt hē on eorðan fēoll,
 ond ðær Gaddes mæg grund gesōhte
 Raðe wearð æt hilde Offa forhēawen,
 hē hæfde ðeah geforþod þæt hē his frēan gehæt,
 290 swā hē bēotode ær wið his bēahgifan,
 þæt hi sceoldon bēgen on burh ridan
 hāle tō hāme, oððe on here cningan,
 on wælstōwe wundum sweltan,
 hē læg ðegenlice ðeodne gehende
 295 Ðā wearð borda gebiæc, bimmen wōdon
 gūðe gegremode, gār oft þurhwōd
 fægges feorhhūs Forð ðā eode Wistān,
 þūrstānes sunu wið þās secgas feaht,
 hē wæs on geþrang hyra prēora bana,
 300 ær him Wigelmæs bearn on þām wæle læga.
 þær wæs stið gemōt, stōdon fæste
 wigan on gewinne, wigend cruncon
 wundum wērige, wæl fēol on eorþan.
 Ōswold ond Ealdwold ealle hwile,
 305 bēgen þā gebrōþru, beornas trymedon,
 hyra winemāgas wordon bādon,
 þæt hi þær æt deale polian sceoldon,
 unwāchce wāpna nēotan
 Byrhtwold mapelode, bord hafenode,
 310 sē wæs eald genēat, æsc ācwehte,
 hē ful baldlice beornas lārde
 “Hige sceal þē heardra, heorte þē cōnre,
 mōd sceal þē mære, þē ure mægen lýtlað
 Hēr lið ure ealdor eall tohēawen,
 315 gōd on grēote, ā mæg gnornian
 sē ðe nū fram þīs wigplegan wendan þencea.
 Ic eom frōd fēores, fram ic ne wille,
 ac ic mē be healfe minum hlāforde,

be swā lēofan men, licgan þence"
Swā hi Æþelgāres bearn ealle bylde, 320
Godric, tō gūþe, oft hē gār forlēt,
wælspere, windan on þā wicingas,
swā hē on þām folce fyrnest ðode,
hēow ond hýnde, oðþæt hē on hilde gecraenc
Næs þæt nā se Godric þe ðā gūðe forbeah 325

XXXV. SOLOMON AND SATURN

SATURNUS cwæð

Ac hwæt is ðæt wundor ðe geond ðās worold færeð,
styrnenga gæð, stadolas bēateð,
āweceð wōpdropan, winneð oft hider?
Ne mæg hit steorra ne stān ne se stēapa gīmm,
285 wæter ne wildōr, wihte beswīcan,
ac him on hand gæð heardes ond hnescea,
micles, mātes Him tō mōse sceall
gegangan gēara gehwelce grundbūendra,
lyfðlēogendra, laguswimmendra,
290 ðria ðiēotēno ðūsendgerīmes

SALOMON cwæð

Ylde bēoð on eorðan āghwæs cræftig.
mid hiðendre hildewræne,
rūmre racentēage, ræceð wīde
langre līnan, laseð eall ðat hēo wile,
295 bēam hēo ābrēoteð ond bebruceð telgum,
āstyreð standendne stefn on siðe,
āfilleð hine on foldan, friteð ælter ðām
wildne fugol, hēo oferwīgeð wulf,
hīo oferbideð stānas, hēo oferstīgeð stýle,
300 hīo ābiteð iren mid ōme, dæð ūsic swā.

NOTES

The following abbreviations are used in the Notes

A S	v OE
B T (Supp)	Anglo-Saxon Dictionary by Bosworth and Toller (Oxford 1898), Supplements I and II (1908, 1916)
C H	Stubbs's Constitutional History of England (Oxford 1880)
Chron	A S Chronicle (see Extract I)
Cook's Ext	IV) Cook's First Book in Old English (Boston 1895)
Dial Dict	Wright's English Dialect Dictionary
D N B	Dictionary of National Biography
E E T S	Early English Text Society
EWS	Early West Saxon
Gr W	Bibliothek der Angelsächsischen Poesie, edited by Grein and Wulker (Leipzig)
LWS	Late West Saxon
ME	Middle English
MHG	Middle High German
M L R	Modern Language Review
N E D	New English Dictionary
OE	= A S = Anglo Saxon or Old English
ON	Old Norse
O S Facs	Ordnance Survey Facsimiles
Rid	Old English Riddles (see Ext XX)
Siev(ers)	Sievers' Grammar of Old English, ed Cook (Boston 1903)
Sprach(schatz)	Grein's Sprachschatz der as Dichter (1861 and 1914)
Sweet	(usually) Sweet's A S Reader (Oxford 1894)
Vulg	Biblia Sacra vulgatae editionis Sixti V

N B The first word only of a translated passage is given where no confusion can result, in such cases the translation is in inverted commas

I THE CHRONICLE

MSS There are six extant MSS of the OE Chronicle, besides fragments of others, of which one (A) is represented by Wheloc's edition "It would be truer to say that these MSS contain four Anglo-Saxon Chronicles A, C, D, E, have every right to be considered distinct Chronicles" (Plummer) These four MSS have been used for our three extracts, I, X, and XXVIII

A (Parker MS, Corpus Christi Coll, Camb) is a Winchester chronicle down to 1001, where it originally ended After this there are about a dozen entries, ending 1070, made later at Canterbury This MS is Early West Saxon down to the end of Alfred's reign this extract is taken from it, except for occasional readings from other MSS, e.g *fæstenne* (136)

C (Cott Tib B i in the Brit Mus) is an Abingdon chronicle, and ends in 1066

D (Cott Tib B iv in the Brit Mus) is a Worcestershire chronicle, and ends in 1079

E (Laud Misc 636 in the Bodleian) is a Peterborough chronicle, and ends three quarters of a century later than any of the other MSS, in 1164

Editions 1 The best edition is *Two of the Saxon Chronicles Parallel* ed Earle and Plummer (Oxford 1892-9), use of which has been made in the following notes. The second volume contains a valuable introduction. 2 *The A S Chronicle* ed B Thorpe (London 1861) is a valuable work of reference for the texts of all the MSS

The Chronicle is of equal interest and importance as a record of the changes that took place in the language over a period of about three centuries, as an historical record, and as the finest monument of OE prose literature. King Alfred was almost certainly the inspirer of the annals of his reign, if not the actual composer

1 *Hēr* lit here, i.e. at this place in the annals, i.e. in this year. The Parker MS is, on many folios, ruled into small spaces, each to represent a year

benam agrees with the nearest subject, but *wotan* is also part of the subject. This is the first mention in the Chronicle of action by the Witeagemot

3 *hā* it, Hampshire

þone aldormon Cumbra, who was avenged by his herdsman (l. 6)

4 *wunode* other MSS may be right in reading *mid wunode*

5 *Pryfetes flōdan*, probably Privet in Hants

6 *as* this, the above named, so in ll 9, 10. This is the invariable force of the definite article before proper names in OE, even before names of rivers

8 *ymb* '31 years from the time that he received the kingdom'. *Ymb* before nouns of time means 'at,' 'after,' not 'about.' 'About 31' is a manifest absurdity

xxix wint (= *wintre*) in reality 29 years. The narrative now passes on to Cynewulf's death, which is recorded chronologically in the annal for 784. But the correct dates of his reign are 757-786

11 *lytle wende dat.* (instr) of accompaniment, cp l 100

on all the principal usages of this prep, with *acc* and *dat*, are illustrated in this annal

12 *būr* "In this circumstantial narrative the reader should bear in mind the arrangements of a Saxon residence. The chief building was the *hall*, around which were grouped the other apartments, each entered from the court, the whole surrounded by a *wall* or rampart of earth, and therefore named a *byrh*. The common external entrance was the *gate* (*geat*), which was an opening in the *wall*, but the entrance to any of the enclosed buildings was a *door* (*duru*). The description in this annal seems to imply that the residence at Merton covered a considerable area

The king was in the lady's chamber (*bur*—the 'bower' of mediaeval romance), and Cyneheard surprised him there (*hine þær berad*) by riding in unexpectedly through the outer *gate* into the court, before the king's attendants, who had retired to the hall, were aware (*ær hine þa men onfundon þe mid þam cyninge wærun*). Then the fight between the king and his foe takes place at the door (*duru*) of the lady's bower, and there the king was slain. And now the lady's screams had, for the first time, alarmed the king's guard in the hall. They hastened to the rescue, scorned Cyneheard's proposals, and fought till all but one were slain. Next morning the rest of the king's party came up, and found Cyneheard in occupation, and in a posture of defence (*þone æþeling on þære byrig metton*). His party had closed the outer gates (*þa gatū*), and meant to

defend them. After a fruitless parley, they fought about the gates (*ymb þa gatu*) till the party inside was obliged to yield [killed]—"Earle

17 *ofslægenne* acc masc sg agreeing with the preceding object *hine*, cp 1 167, and, without agreement, 11 155 (*tónumen*) and 223 (*freten*). The agreement of the pp in this construction is not uncommon, but is not the rule.

18 *gebærum*, bearing, but here 'cries,' a common meaning in ME, eg in Layamon and *The Owl and the Nightingale*.

✓19 *urnon* lit 'they ran whithersoever then became ready and quickest,' i.e. each ran to the spot as quickly as he could get ready.

24 *þæt* this (*roðe*), viz that the king was slain. This use of *ðæt* or *ðæs*, to anticipate a noun clause, is frequent. See XXXIV 239.

25 *him bæstan*=*bæstan him* (27). Cp *him to* (28), *him mid* (31), *him from* (32), and 1 329.

27 *þone æþeling* Cyneheard.

28 *ond* 'and they (within) had locked the gates (leading in to them) on themselves.'

29 The difficulty of the remainder of this vigorous annal is due, not to 'the poverty of the English language,' but to the fact that the writer did not consider the uninformed reader, what he meant was perfectly clear to himself. Cyneheard (1 29) offered Osric and the king's party their own terms, and his men added (31) that the kinsmen of Osric's party were with Cyneheard and would not desert him. Osric's party replied (32) with a refusal, but offered (34) their kinsmen an opportunity of quitting the *burg* unharmed. The kinsmen replied from within (35) that the same offer had been made by Cyneheard to those members of the king's party who had been slain with Cynewulf, and added (37) that they had no more intention of accepting Osric's offer "than your comrades had of accepting ours." That was the last word on either side.

32 *noldon* sc *gān*. The omission of a verb of motion is not uncommon in contexts where no confusion can result.

cuædon = *cuædon* examples of *u=w* are common in early MSS, eg *cuene* (49), *cuom* (50).

33 *nære* this subjunctive of indirect statement is very common.

35 *ædon* past subj pl, where the normal ending in EWS was *-en*. But the *-on* of the indic was borrowed early.

þæt tæc 'that the same offer had been made to their comrades.' For the assimilation of consonants in *þæt tæc* < *þæt þæt*, cp *þætte* < *þæt þe*.

37 *ðowre*. The phrase in *oratio recta*, "so characteristic of antique narration, and especially frequent in the Icelandic sagas" (Plummer), puts a finishing touch to the crude vigour of this annal.

40 *alle* the unbroken *a* is not infrequent in EWS, esp in *Chron*.

✓41 *þæs aldormannes* Osric.

43 *hæþne men*, the Northmen, commonly called the Danes. In the annal for 787 *Å* has *Deniscra monna* where all the other MSS have *Norðmanna*.

ærest but an earlier wintering is mentioned in the annal for 851.

45 *Gode tō lofe* 'for a praise to God, for God's praise.' *Gode* is a dat commodi or possessive dat, the construction is to be noted because of its very frequent occurrence, see 11 46, 49.

46 *Rōme* Alfred accompanied his father.

50 *þæs* thereof, i.e. of his return.

52 *mgontēoþe* lit '19th half year, i.e. 18 years and a half', cp 1 114.

The elaborate pedigree that follows at this point—a similar one of Alfred forms a preface to three of the MSS, and seems to connect the

King with the compilation of the Chronicle—is included here for its quaint interest. It is believed to mark the close of an earlier West Saxon Chronicle.

53 *Ecgbrehting* son of Egbert, *-ing* being the termination of the A.S. patronymic.

55 *Ste Petre*, i.e. Rome.

56 *his feorh gesealde* died.

63 *Beane*. This is the supposed original hero of the *Beowulf* myths, into whose place the historic *Beowulf* has been thought by some to have stepped. The conjecture is however very hazardous. See Dr Chambers's *Introduction to Beowulf*.

64 *Hrǫþraung*. The Parker MS. has omitted the words "*Hrǫþra Hwalaung, Hwala Būdwīng, Bedwīg Scēafīng, id est filius Noē*."

68 *here*. By this time *here* had come to mean in prose 'raiding army, Danish force'. In this connection see p. 97, l. 33. The native army is *herd*.

to lit 'into Wessex to Reading'.

69 *þæs* '(after) 3 days from that time'. The reckoning by *nights* is mentioned by Tacitus (*Germania* xi). Cp. 'fortnight'. Cp. also 'winters' for 'years' as in l. 8.

77 *Æscesdūne* a hill near Ashdown in Berks, close to Compton, between Newbury and Didcot. The Berkshire White Horse is said to commemorate this battle.

84 *and þā hergas* 'and both the divisions (=the *gefylcu* of l. 78, and the *getruman* of ll. 80, 82) [were] put to flight and [there were] many thousands of slain'.

85 *on* against them.

91 *longe on dæg* far into the day.

93 *āhton* lit. 'held command of the place of slaughter, i.e. were masters of the field of battle'. Cp. ll. 100-1. The Danes, "*per audacitatem persequentium decipientes*" (Asser), turned upon their pursuers, and in the end defeated them. See Plummer's *Life of Alfred*, p. 99.

95 *sumorlida*. It refers to the hordes of Scandinavian pirates who issued forth to plunder in the summer, returning home to winter, as opposed to the forces which wintered in the British Isles, and ultimately settled there permanently.—Plummer. Cp. the ON personal name *Sumarhǫfi*.

96 *þæs* 'after the following Easter', so *þæs on sumera* (262) = the following summer.

100 *hine* it, the *here*.

102 *þæs gēares* gen. of time, 'in the course of the year', *þy gēare* (107), in that year.

wurdon. O.E. uses both *weorðan* (like Ger. *werden*) and *wesan* (*bēon*) to form the pass. voice. Cp. l. 106.

103 *būtan þām þe* may be rendered 'besides the occasions when' or 'in addition to which', but, in strict grammar, *rāde* should come out of the relative clause and be governed by *būtan*—*būtan þām rādum þe* etc., besides those raids that Alfred and others oft rode on, which were not reckoned.

him reflex. dat., common with verbs of motion, see l. 128.

106 *niu* '9 jarls and one Danish king'.

109 *wið* against, *mid* with, at the head of.

112 *būtan ælcum geseþrum* paralleled in legends of many Irish, Cornish and Breton saints.

113 *lufan*. *Lufu*, love, in EWS more often follows the weak declension than the strong.

114 *þriddan healfre* two and a half

121 At the beginning of this line stands the date '892' in the Parker MS, the last thing in the handwriting of the first scribe. But the words *þy ucan geara* show that the following entry by the second scribe nevertheless belongs to the year 891.

122 *on* is frequently used with the acc. (twice more in l. 124) where, perhaps on the analogy of classical syntax, we should rather have expected a dat.

128 *swā þæt* 'so that they crossed over at one time, horses and all' *āsettan* = *āsetton*.

129 *Limen* Lympe or Lymne (pron *Lim*), the Roman *Portus Lemans*, near Hythe in Kent, no doubt marks the former mouth of the river Lymne. The physical features of the coast have altered greatly, there is no river *now* to which the description in the text would apply, but the course of the 'Limen' must be pretty closely followed by the present military canal. Mr W. H. Stevenson identifies the Rother with the 'Limen,' and states that mod. Lympe marks the former mouth of this river, which now empties itself at Rye. Gaimar (*Lestoris des Engles* l. 3416) says "Cel owe Limmene e bien parfundi."

130 *mid* [*þriddan healfum*] *hunde* 'with 250 ships'

132 *eastlang* and *westlang* 'from east to west'

135 *fram* 'from the outer mouth, the estuary'. Adjectives in *-weard* follow the construction familiar in Latin in such expressions as *summus mons*. So in ll. 53 *on þæm lande norþweardum* = in the north of that land.

136 *inne on* within, *on* in the next line is redundant.

137 *ond was* the omission of the subject is not uncommon in prose and in poetry.

141 894. The difficulty of this annal is due partly to the complexity of the operations, partly to the fact that some events, especially in the third paragraph, are not narrated in chronological sequence, but referred to incidentally in explanation of what happened later in the same year. The following attempt at a consecutive narrative is in the main condensed from a fuller note of Plummer's.

There was a large force of Danes at Appledore in Kent, a smaller force under Hæsten at Milton near Sheppey. In 894 Alfred exacted pledges (l. 143) from the Danes of East Anglia and Northumbria that they would not assist these new invaders. Nevertheless they cooperated more or less openly with them in their forays (146). Alfred took up a position between the two Danish camps, and endeavoured to detach the Danes at Milton by making a separate agreement with them. Hæsten consented, he and his two sons were baptised, Alfred himself and Ethelred acting as sponsors (194). But the treaty was only a blind on Hæsten's part. He crossed to Benfleet in Essex, threw up a fortification there, and began to ravage (199). Meanwhile the Danes at Appledore marched north-west with their booty, intending to cross the upper Thames and so join Hæsten at Benfleet (161). But they were intercepted at Farnham by a division of the fyrd, defeated, and driven in confusion across Thames and up the Hertfordshire Colne, where they were besieged until the supplies of the English gave out. Alfred was on his way to relieve them (169), when he heard that a Danish fleet was besieging Exeter. He at once proceeded thither, despatching however a small force to watch the Danes on Colne (179). [Edward, Alfred's heir, with the help of a force from London under Ethelred, compelled these Danes to submit and give hostages, they then marched off] to Benfleet, where Hæsten was again harrying (202). Here their former

assailants, having received reinforcements on the way at London and from the west (182), attacked them in Hæsten's absence, and took prisoner his wife and sons, these were sent to Alfred, who chivalrously released them (187). The defeated Danes fell back on Shoebury, where they were joined by Hæsten's and other forces (211). From Shoebury they made a dash up Thames to Severn, but were defeated at Buttington and retired again to Essex (230). Again receiving reinforcements, they made another dash across England to Chester, which they reached before the fyrd could overtake them (237).

The part in square brackets is not in the annal, but is derived from *Ethelwerd's Chronica*

142 *on þēm ēastrice* referring to the Danes' winter camp at Louvain 891-2. The dates from 893 onwards have all been increased by one by the scribe, probably the original dates were correct: the beginning of 893 would be 'twelve months' after the winter camp at Louvain.

Norþhymbe, 'the Danes of Northumbria and E Anglia' cp ll 173-4, 211

145 *oþþe* 'either with the Appledore and Milton Danes, or on their own side only'

148 *þærþær* lit 'where he mightest had space owing to [the Danes'] wood-fastness and water-fastness', that is to say, Alfred led his army in between the Danes at Appledore and those at Milton in order to prevent their uniting, and then, dividing his forces, invested the two camps. The preventive use of *for*, commoner in ME, is still preserved in such sentences as, 'I shall go my own way *for* all you may say'

149 *ægherne* sc. *here*

150, 152 *hie* the Danes.

151 *hlōþum* see XIV 22

efes for *efes* an uninflected dat. sg. is of very rare occurrence, but see *Sæfern* ll 217, 275, compared with l 212

153 *mæstra* lit 'on each of most days, i.e. almost every day'

156 *on tū tōnumen* Cp the description of the Amazons in Orosius "his heora here on tū todældon, oþr æt hām beon heora lond to heal-danne, oþer ut faran to winnanne", cp also l Kings v 13, 14, of Solomon's levies of labourers to build the Temple. It is by no means impossible that the Orosius passage may have suggested the plan to Alfred — Plummer

158-9 *oþre sipe oþre sipe* (instr.) once the other time

160 *þā* (acc. fem. sg.) = *hereshyð* Cp the similar use of Ger. *der*

161 *in on* the first word may be regarded as an adv., the second is a prep. The three other MSS which contain this passage have the one word *innan*, into. But see II 65, 73

162 *forrād foran*, lit 'intercepted in front'. Redundant advs. in *-an*, indicating 'direction from,' are the rule in this and similar expressions cp *utan beōde*, l 12, *besæt utan*, invested, l 165, *offōron kindan*, overtook, l 218, *forfōron foran*, blockaded, l 312

163 *āhreddon* the sudden change of number without change of subject is not at all infrequent, in l 229 it happens with two following words

165 *iggað* Thorney

þā hwile þe hie, while they, the fyrd *þā hwile þe* (acc. sg.), lit. 'the while that,' is the origin of the modern conjunction 'while', with *lengast* it = as long as.

168 *acire*, i.e. his division of the fyrd, the division whose term of service was now beginning. It has no reference to 'shire' as a territorial division — Plummer

169 *pā pā* then, so also in ll 203, 266 The duplicated *pā* almost always = when, as in l 207 Here and in the next line supply *on fære* from the line above

170 The situation is not a difficult one to understand Alfred had divided the native army into two parts, one of which was investing the Danes in Thorney, but their supplies gave out before they were relieved by the other part under Alfred himself Though the siege was thus raised for a time, the Danes did not escape because their king was wounded

176 *norþsæ* the Bristol Channel, still called 'the north sea' by Plymouth sailors

pā þe sūð ymbūtan fōron It is not clear whether the Danes collected 100 or 140 ships in all The most probable explanation is that they collected 100 ships and sailed to the coast of S Devon, here they divided, 40 ships going round Cornwall to the Bristol Channel, and the rest besieging Exeter Two slight alterations would make this the meaning of the text the insertion of *fōron* after *scipa* in l 175, and of *ōðru* after *pā* in l 176 The omission of the words 'ond sum feowertig scipa norþ ymbutan' in the B, C and D MSS tends to confirm this interpretation It is perhaps worthy of note that at Colombo in Ceylon steamers are to-day advertised as sailing 'north about' or 'south about' the island See note on X 156

180 The narrative is obscure at this point, partly through an omission which has been supplied in the note on l 141 If they who *fōron forð* were the 'very small force of people in the east of England' (l 179), whom the King had spared from his westward-marching army, it would seem from l 181 that, before or after the relief of Exeter, he was able to send back more troops

198 *geworct = geworht*, pp of *wyrcean*

199 *sūð*, so soon

þone ūcan ende Æthelred was the famous 'alderman' of Mercia. He had married Alfred's eldest daughter Æthelflæd See ll 194, 213

213 *Æhelm* Æthelhelm and Æthelnoth were the 'aldermen' of Wilts and Somerset respectively

217 *Norðwēalcynnes*, the people of Wales, so called to distinguish them from the *Westwēalas* or *Cornwēalas*, the Britons of Cornwall See X 141

219 *Buttingtūn* now Buttington Tump at the mouth of Wye in Gloucestershire In l 221 *þære ēa* is Wye

staþe from *stæþ*, *a* is normal in pl *staþu* (VI 71), but unusual in the sing in EWS

222 *wiþ* used pregnantly = *āhsgod wið* (l 207)

scaphere army landed from a Danish fleet In other passages in the Chronicle it is used of an English fleet, see X 190

hīe the Danes

229 The Parker MS has only "ond ēac monige ðpre cyninges þegnas ofslægen, ond se dal etc," which seems to imply that "ond se dal etc" refers to the English, as is not the case The reading in the text was suggested by Plummer, it is obtained by combining the readings of the B, C, and D MSS

236 *Lēgaceaster* Chester The name is derived from Lat. *Legionis castra*, it had been the station of the 20th legion of the Roman army

241 *mud hira horsum fretton* grazed (it with) their horses

243 *cōmōn* that was in the autumn of 892 See note on l 142

275 *Cwāðbrycg* Bridgnorth. There is still a place *Quat* a few miles down Severn from there

- 278 *þā ealles sc scipu*
 281 *þone winter* acc of duration of time
 288 *Godes þonces* 'by the will or mercy of God', *þonces* is an adverbial gen governing *Godes*
 289 *gebroc od* cp XVI 48 Observe the progression *ealles for swiðe*, (not) all too greatly, *nucle swiðor*, much more, *ealles swiðost* (= *ealra swiðust*, l 302), most of all
 296 *æt Dorcestre* In consequence of the Danish conquest of Mercia (874), the see of Leicester had been moved to Dorchester (Oxon) This perhaps explains the difference of phraseology as compared with "biscop on Hrofesceastre" just above Swithwulf was bishop of Rochester, but Ealhheard was only bishop at Dorchester — Plummer
 306 *nāron* 'they were built neither on the Frisian nor on the Danish model'
 310 *þær on that coast*
 311 *tō to that coast*
 312 *forfōron* 'they blockaded the mouth so that the Danes could not get to the open sea.' Poole Harbour in Dorset seems to correspond to the details of this encounter
 314 *drygum sc londe*
 315 *uppe on londe inland*, cp *Cant Tales*, A 702
 318 *þā cōmon* 'they got away because the ships of the English ran aground'
 320 *þæs deopes* evidently the channel made by the river in what was otherwise at low water an estuary of mud
 326 *Friesa* Till Alfred could build up a native body of sailors he had to hire foreigners — P
 327 *ond ealra monna* 'in all'
 336 *mid* see note on l 128
 339 *Wealhgerfe*, 'Welsh reeve,' whom Earle took to be the commander of a body of troops patrolling the Welsh border, called the *Wealhgereld*

II ALFRED'S OROSIUS

MSS There are two, the Lauderdale (Helmington Hall, Suffolk), contemporary, the Cottonian (Cott Tib B 1), of the 10th or 11th century The Lauderdale has been taken as the basis, but, as it is unfortunately defective, it has had to be supplemented by the other

Editions Alfred's *Orosius* has been edited, with the Latin original, by Dr Sweet (Early English Text Society, no 79) Bosworth's edition is based on the Cotton MS

Other Works Geidel, *Alfred der Grosse als Geograph* (1904), Schilling, *K Alfred's als Bearbeitung der Weltgesch des Orosius* (1886)

Orosius was a disciple of Augustine who, early in the fifth century, wrote a History of the World, which became one of the standard works of the middle ages This fact justifies its inclusion in the small number of works that Alfred translated It was originally written in order to prove that the troubles and evils of the Christian era were not due to Christianity, but had been exceeded by those of pagan times Alfred's translation is almost too free to merit the name No one now studies ancient history in Orosius, he would be even more ill advised who took the West Saxon version as authoritative In our fourth and fifth pieces no attempt is made, as a rule, in these Notes to correct the King's numerous mistakes in translation, except where the modern English

rendering would be affected by them, some instances are given, however, in order to show their nature and extent 'Lat' here means the original Latin of Orosius

Alfred's English is so far affected by the medium from which he is translating that his translated work is to some extent latinised in construction. This is fortunately not the case in our first three pieces, which are his original insertions in the OE *Orosius*. The first may be held to justify its inclusion by the fact that it is, after the first few lines, entirely original. The second and third derive intense interest from the fact that they are graphic narratives of contemporary voyages, apparently taken down by the King, in part in oratio recta (see l 163), from the lips of the explorers themselves. "In recording the information received from his two sailor visitors, Ohthere and Wulfstan, the clearness and perspicacity of the narrative, and the rejection of all hearsay evidence, show that King Alfred was most careful and conscientious, anxious to secure accuracy, and only to present to his people what was reliable" (Markham)

✓ 3 *sua* lit 'as we best know it,' i.e. 'as we know about them'

7 *is* the subject *sēo*, which (Danube), is understood

8 *Wendelsæ*, properly the Mediterranean, but here the Black Sea, which Alfred considered a part of the Mediterranean. In other places he calls the Black Sea "Euxinus" See Index of Proper Names

19, 150 *Ongle, Angle* Angeln in Slesvig-Holstein between Slesvig and Flensburg. See *Wulfst* ed Chambers p 71

19 *Sullende*, originally Simlendi, = the district of Slesvig

sumne dæl adverbial accus, 'part of Denmark', see note on l 152

20 *benorþan him* Alfred cannot mean that these Slavonic tribes were north of Denmark, so that the reference in *him*, if definite, must be to one of the tribes mentioned earlier, probably to the Old Saxons. The Afiredre were established in what is now Mecklenburg

21 *Hæfeldan* "Why the Wilti were sometimes called Heveldi will appear from their location, as pointed out by Ubbo Eihmuis 'Wilsons, Henetorum [Slavs] gentem, ad Havelam trans Albim [Elbe] sedes habentem'" (Bosworth). The Spree is a tributary of the Havel, a tributary of the Elbe, and there is still a large district known as Havelland in Brandenburg, W of Berlin

Wineda lond, a land of the Wends. The Afiredre, the Wylte, and the Sysyle were all tribes of Wends, *Windas* being probably used as a generic name for Slav tribes. In the voyages of Ohthere and Wulfstan, ll 150-174, the land of the Wends corresponds approximately to Mecklenburg and Pomerania. "The Wends pressed forward into the lands between the Elbe and the Vistula vacated by the Germans, where Wulfstan found them in the ninth century" (Chambers, *Wulfst*, p 209)

22 *ofer sum dæl* at some distance. *Dæl* is usually masc (see l 19), but *sum dæl*, accus, occurs twice in Gregory's Dialogues

24 *Bærgware healfe*, half or part of Bavaria

28 *wēstenne* perhaps the Karst, a limestone plateau N.E. of Istria

29 *Crēca land*, the Byzantine empire, almost certainly this is the meaning in l. 8 also

Wisle lond, Vistula land, i.e. the land drained by the sources of the Vistula, e.g. Silesia and Galicia

34. *Mægþa land* the only suggestion is that this 'land of maidens' (?) is an attempt to locate the Amazons

35 *Riffen* In another passage where these mountains are mentioned Orosius has *Riphaei montes*, respecting which there are diverse

statements in ancient writers, if there is any definite reference here, it may be to the Valdaí Hills

36 *him* the references throughout this sentence are clearly to the S Danes

38 *landum* From this plural form it may be inferred that the N Danes inhabited Jutland, as well as S Sweden (see note on l. 162) and the islands

42 *Östi* Alfred appears to be in no little confusion about the *Östi*. They are east of the N Danes (or possibly of the *Östsæ*), they are south of the *Östsæ* and the Wends, and north of the Wylte or Hæfeldan, they are even, apparently, the Baltic (l. 48). Bosworth and Markham agree that they are the same people as the Este or Osterlings (see note on l. 169)

44 *Burgendan*, Burgundians, apparently in the island of Bornholm, the Burgundians of Posen had moved west and south centuries ere this Cp l. 163

48 *sæs* *Östi* must = *Ostsæ* (37), the Baltic
beāstan him it is clear from this and other passages that Alfred overleaps the sea in his geographical relations *Him* throughout this sentence refers to the *Swēon*

49 *wēstenne*, plural
Cwēnland, the land of the Quains (Lat *Cayani*), a Finnish tribe dwelling in N Sweden

50 *Scridfinnas* one section of the widely spread Finnish race, dwelling more particularly in the N of Norway, and equivalent to Lapps rather than Finns in the modern sense. The Scridefinnas take their distinguishing title from sliding (Icel *skríða*) with snowshoes. Procopius gives an account of the *Σκριθίνων* — Chambers, *Widsith*, p. 213

54 *norþweardum* See note on l. 135

55 *sie* lit. 'is very long,' i.e. extends very far

56 *on huntode* a-hunting

59 *oþþe* or, but render 'and'

61 *him* reflex. dat., common with verbs of motion

ealne weg all the way, acc. of duration of space

67 On there was the first to double the North Cape, and his farthest north held its ground for nearly 700 years, until the voyage of Willoughby and Chancellor in 1553 — Markham

68 *swā wā* as far as, also in l. 71

72 *ēa* Varuga (Markham), which runs through the Kola peninsula to the White Sea

73 *forþ bi* past

76 *him was* 'he had', so often

78 *þæt wæron* cp Fl. *c'étaient*, Ger. *es waren*, *eall* agrees with *þæt*

81 *Terfinna land* The country between the White Sea and the Arctic Ocean, *Ter* being the ancient name of the Kola peninsula. *Terfinnas* therefore means the Laplanders in *Ter*

82 *oþþe* see note on l. 59, and cp l. 77

84 *ymb hie ūtan* = *ymbūtan hie*

85 *hwæt* 'what truth there was in their reports'

89 *þā tēð sume* 'some of those tusks', the construction of *sume* is to be noted

90 *bið swiðe* Here the Cottonian text begins hence the occurrence of late forms and spellings

Se 'that,' emphatic, so is *þā* in l. 93, and *þāra* in 94.

93 *feowertiges* gen governed by *lange*, cp 1 111 The ON all was 18 inches, which would give a length of 72 to 75 feet

94 *hē syra sum* he with five others Prof Skeat took this statement to refer to walruses, not "right" whales Markham held the same view A letter from a correspondent, Mrs O'Ferrall, long since made me uncomfortable as to the correctness of an interpretation in direct contravention of the plain meaning of the passage She wrote (5 Aug, 1904) "I have now found out that on the occasion I mentioned to you, when a man who was spending a holiday in the Shetland Isles went out with the whaling boats, 150 whales were secured in one catch The whales were surrounded by a few boats and driven onto the shore, where they were easily killed while in this helpless condition I thought it possible they might have been caught in quantities in this easy way in Ohthere's time" I therefore applied to the late Mr Frank T Bullen, author of *The Cruise of the Cachalot*, who kindly sent me the following note "I see no reason why Ohthere and five companions should not have killed 60 embayed rorquals in two days I should doubt the possibility of their slaying the same number of moroses (walrus) in the same time" In conversation Mr Bullen added that the walrus is "a fighting beast"

96 *þe heora spēda on lēoð* which their wealth consists in It is to be noticed that the normal modern word-order is the same except that we put the prep last

103 *þæt lyle sc lond*

ereðe cp Deuteronomy xxi 4 "a rough valley which is neither eared nor sown"

109 *ambra* for the disputed capacity of the *amber* see Harmer, *Eng Hist Documents* 73

111 *sý* 'must be', jussive subjunctive

113 *Norðmanna land*=*Norðweg* 1 143=Norway

114 *Eal þæt his* 'all of it that' this is the usual OE order

118 *easteward*, 119 *Ēastewerd*=*sūðeward*, as is clear from the general sense of ll 118-22 This use of *easteward* by Ohthere is in accordance with Old Norse practice see *M L R* xii 2 201

119 *swā norður swā smæle* the further north the narrower *Norðor* is a compar adv, *smæle* a compar adj agreeing with *land*

120-2 Rask multiplied these measurements by five to reduce Ohthere's miles to English miles I am not convinced that Alfred had not already rectified them, as he seems to have done in l 171 It is not the extent of Norway that is given, but of the inhabited strip of land on the west

121 *wære* The subjunctive here by no means implies doubt In positive statements of fact, made, in oratio obliqua, in subordinate clauses, the verb is frequently in the subjunctive See note on III 24

127 Ohthere thinks of an imaginary line dividing Scandinavia into north and south South of this line, S Norway is on the west, *Swēoland* on the east, north of it, N Norway is on the west, *Cwēna land* on the east *Op þæt land norðeward* might be rendered 'up to the latitude of the line dividing north and south'

134 Ohthere's home has been placed on the shores of Lerivik Sound, between the Island of Senyen and the mainland—Markham

137 *Skringesheal* is in old Norwegian Skningssalr, which, in the ninth century, was a town on the shores of a small bay in Larviksfjord called Viksfjord—Markham

140 *bið* The *beon* forms of the pres of the verb 'be' are always used when future time is referred to

ða igland apparently the Orkneys, between *Írland*=the Shetlands (?)

and *his land* = Great Britain But, so far as is known, Shetland was not called *Írland* by either Norwegians or Anglo-Saxons If *Írland* is not to be retained in the text, Rask's emendation, *Ísland*, Iceland, is supported by Dr Craigie (*M L R* xii 2 200)

149 *et Hæþum* Hedeby or Hadeby, the ancient name of Slesvig In the Chronicle under 552 we read "in þære stówe þe is genemned æt Searoþbyrg" (Old Sarum, Salisbury) That this formerly common usage became obsolete is shown by the fact that the interpolator of the A MS erased the *æt* The B and C MSS have the nom *Searoþburg*

152 *Denamearc* The Danes formerly occupied the most southern part of the Scandinavian peninsula, modern Halland, Skåne and Blekinge, as well as Zealand and the surrounding islands

156 *was* sing verb with a deferred and remote pl subject.

Öu twegen dagas those two days (l 153) Ohtthere's course lay between Zealand and Laaland on his left, Funen and Langeland on his right

157 *in Denemearce*, cp *in on Denel* 150 *Hygn* with the meaning 'belong' is usually construed with *tō*, as in ll 162, 166

158 *þæt hē wære* 'that he reached T in seven days'

159 *Trūsō* Sweet says 'Drausen,' but I can find no trace of such a place in modern times On the other hand, it is clear that "the lake on whose shore Trūsō stands" (l 172) is Drausen See between E and W Prussia I venture to suggest that *Trūsō* is the town now called Elbing and that the limits of Drausen See formerly extended to its walls

163 *Burgenda land*, land of the Burgundians, i.e. the island of Bornholm

164. *sylfe* nom agreeing with *þā*, *hīm* is reflex dat This traditional order was retained after the exact force of the words had been lost, hence our modern solecisms 'himself, herself, themselves'

167 *Swēon* = *Swēom*, dat pl of *Swēon*, Swedes

168 *Seo* this, the afore-mentioned Cp l 143, and see note on I 8

169 *tō Estum* to the Esthomans or Osterlings, a Finnish tribe dwelling on the shores of the Baltic to the east of Vistula Cp *Estmere*, *Estland*, below

173, 4 *of from*

173-5 This passage is not now very clear, not improbably the ninth century *Ilfing* is the

town of Elbing is on its banks, *Wise* is here the eastern mouth of Vistula, called Nogat The mouths of both are now in Frisches Haff, not far apart. The wicked way in which *Wisle* deprived *Ilfing* of its name seems to imply that *Ilfing* was then a tributary of *Wisle*

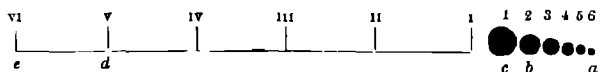
175 *west ond norð* the mouth of Frisches Haff faces just about N W

176 *Wisle mūða* the whole passage shows that the mouth of Frisches Haff is meant

187 *þæt* during which time

188 *hwile* see note on I 165

193 The following illustration of the plan of these races is taken from Bosworth



Where
the horse-men
assemble

The six parts of the
property placed
within one mile

The horsemen assemble five or six miles from the property, at *d* or *e*, and gallop towards *c*, the man who has the swiftest horse, coming first to *l* or *c*, takes the first and largest part. The man who has the horse coming second takes part 2 or *b*, and so, in succession, till the least part 6 or *a*, is taken.

194 The modern order is *þone mæstan dæl on forhwega* etc. In l. 203 it is *sē gærneð þæt feoh nyht þām tūne*

204 *hys weg* 'on his way,' adverbial gen.

205 *ðan* = *ðon*, instr. of *se*, is rare as an attributive, cp l. 209

mōtan = *mōton*, they must. For the abrupt change of number see note on l. 163.

208 *swiðost* for the most part.

210 *ond* [*nud ðære forspendunge*] *þæs* 'and [by the squandering] of what they lay down by the waysides.' The meaning is clear, though the construction of *þæs* is uncertain. Sweet suggests that it "is loosely dependent on *legere* in the preceding line."

212 *ēlces gedēodes man* 'those of each tribe,' *man* is here indefinite but universal.

214 *ān mægð þæt hī magon* 'one family or tribe which can.' The sense is clear, though the construction is irregular.

215-6 *þý þæt* therefore because. The more usual correlatives are *þý þý*.

217 *fætels full* where we might expect *fætelsas fulle*.

218 Craigie suggests the retention of the MS. reading *ofer*. "Part of the miracle consisted in freezing one vessel and leaving the other unfrozen?"

230 *þæt* 'that a woman should be able to cross it by her knee,' i.e. without the water rising above her knee.

239 *Swā* lit. 'so incredible is this to say to any man,' a clumsy translation of Lat. "incredibile apud mortales."

243 *on—rice* not in Lat.

247 *ungeliefedlic* Lat. "uix credibilis relatu."

257 *gelice ond* lit. 'like as if.'

260 *eam* Anglian form of *eom*, *am*.

264 *lifa* Lat. has "rex Lydorum," king of the Lydians. *Din* Latin in the ninth century was pronounced as a spirant, hence Alfred writes *Leonuþa* for Leonidas, etc., and here *lyða*, 'of the Lydians,' which the scribe naturally mistook for the adj. *life*.

Babyloniam is prob. dat., in accordance with the usual OE. construction (cp *him* in l. 265), the form of the Lat. accus. is often used in OE. for that of any of the oblique cases.

266 *mæhte*. In EWS *æ* for *ea* before *h* is rare whereas *e*, as in *mæhte*, is rather common, esp. in *Orosius*.

270 *nales nā* not at all. There may be as many as four negatives in one clause, but they all count as one.

283 *seldsiene* 'rare and [therefore] unfamiliar.'

286 *swiðor micle* more by much, much rather.

292 *þær* to where.

304 *of* is prob. the adv. 'off,' and *cynings* poss. dat., but *of* may be the prep. 'from' governing *cyninge*.

308 *unþonces* see note on l. 288.

309 *hiene* = *Rōmāna onweald*.

312 *ungeferlice* is glossed by Toller and Sweet as an adv., but more probably it is the neut. pl. of the adj. translating the Lat. *causilia* "bella civilia quinque gessit." We have the same form of the neut. pl. in l. 133.

313 *wiþ Pompeius* Lat. "aduersus Sex. Pompeium."

319 *him* reflex. dat

325 *Pæs ymb in niht* after three days from that time, three days after that, Lat "Tertio post pugnam die" See note on I 8

329 *forþon* 'for the excellence and size of his ships were in inverse proportion to their number', Lat "quantum numero cedens, tantum magnitudine præcellens" But the number of Antony's ships was "centum septuaginta"

333 *Antonuses* Both MSS have 'Octavianuses,' although Lat. has "Ex uictis duodecim milia cecidisse referuntur"

335 '*hlāfmasse*' The first of August was so called because a loaf was offered as firstfruits Lat. has "Kalendis Sextilibus," and of course does not contain the apocryphal derivation of the emperor's name

347 *ipnals þā nēðran* 'the snake *ipnals*' cp Gk *ἵπναλος*, sleep-bringing Lat. has only "serpentis morsu", it is therefore obvious that Alfred is drawing from some other source as well This may well have been the *Polyhistor* of Solinus (3rd century A D), an extraordinary compendium of history and geography which is said to have had an extended vogue in the dark ages, for in cap 27 § 31 we find "Plures diuersæque aspidum species, uerum dispares effectus ad nocendum dipsas sita interficit, hypnale, quod somno necat, teste etiam Cleopatra, emittit ad mortem" (There are several different kinds of asps, whose bite is fatal in different ways the dipsas destroys life by thirst, the hypnale, which kills by sleep, as witness Cleopatra, is obtained for suicide)

349 *pæþe* partitive gen. governed by *ābitan*, which usually takes the accusative 'out of which it takes a bite'

350 *scæl* for *scæl* occurs three times in *Orosius* These are the only instances of the failure of Palatal Diphthongisation of *æ* in EWS

353 *gerade* one of the few instances in EWS of *e* for *u(e)*

354 *to* This prep is accounted for by the Lat. "ac semianimis ad Cleopatram in monumentum, in quod se illa conderat, perlatus est"

356 *wasillus* Lat. has "frustra Casare etiam Psyllos adiuuente, qui uenena serpentum e uulneribus hominum haustu reuocare atque exungere solent" The Psylli were an African people living south-west of the Syrtis major, they were celebrated as serpent-charmers, and are mentioned by Pliny, Lucan, and Suetonius Possibly Alfred's amusing mistake of taking them to be a kind of 'adder' may be due to his finding the following mention of them in Solinus in the same chapter (27 § 41) as the *hypnale* "Supra Garamantas Psylli fuerunt, contra noxium uirus muniti incredibili corporis firmitate Soli morsibus anguium non interibant, et, quamuis dente letali appetiti, incorrupta durabant sanitate"

III CURA PASTORALIS

MSS This is the only EWS work that is preserved in two contemporary MSS, the Hatton [Bodleian Hatton 20] and the Cottonian [Cott Tib B xi], but the latter is now a mere collection of fragments

Edition Alfred's translation of the *Cura Pastoralis* (written in 592) of Pope Gregory the Great (540-604) has been edited by Dr Sweet for the EETS (no 45), this edition gives the full text of the two MSS (the Cottonian printed from the transcript by Junius) and a modern translation The Latin original, with a translation, is accessible in Bramley's edition (Oxford 1874) Our text is based mainly on the Cottonian

Alfred's reasons for selecting this work as one of the few books he translated are given fully by him in our first extract, his Preface, one of the few original documents we possess from his pen. It is the finest and purest piece of Alfredian English that has come down to us, and deserves the most careful study as a model of composition. The body of the work is dull, the second piece is to be regarded as an example of the method of exegesis that prevailed for more than 1000 years and is not yet defunct. The Conclusion is an original addition of the King's. In its allegorical cast it may well be compared with Extract XVIII. It is written in alliterative prose.

1 *Wærferð* from the Hatton MS, the particular copy intended for the bishop of Worcester, it has the superscription "Ðeos bōc sceal to Wiogoraceastre."

2 *hāte* change of person from the formal *hated* above

8 *gehioldon* *io*, *io* for *eo*, *eo*, not uncommon in EWS, are esp frequent in this text

13 *hider on lond* in this land

15 *hio* = *lār* or *leorning* = learning

23 *þessa woruldðinga* the things of this world

24 *auð* 'as often as thou canst' *Mæge*, here and in the next line, is subjunctive for indic *miht* cp *sien* l 59, *mægen* l 60, and see note on l 121. *Tōþæm* is correlative with *ðæt*, not with *swā*

✓ 26 *becōmon* This and the three following verbs Sweet takes to be subjunctives, 'would come to us, etc.' I take them to be indic and therefore referring to past time, the different ending of the undoubted subjunctive *wæren* (in one MS) tends to confirm this, as does also the tenor of the next sentence

✓ 27 *hit* = wisdom, masc, cp II 296

✓ 29 *ond swiðe* 'and very few [of us loved] the virtues' Sweet translates 'and very few of the virtues' This is rejected for two reasons because I am unable to parallel this construction with *fewe*, and because it contradicts the statement that 'we loved the name only'

31 *hit eall* the general sense is clear but not the precise reference, and there may be none, *hit eall* would be grammatically correct if they referred to *Angelcynn* in the next line

33 *ond ēac se was*

þa they

48 *for* because of their desire that learning might not fall off they omitted to translate books into English

49 *hēr on londe* in this land, cp l 13

53 *hie ealle* it all (*æ*, l 51)

55 *hie ealla* them all (*bēc*, l 53)

58 *io* Alfred is now thinking of the bishops collectively, cp ðā, l 2

60 *ond gedōn*, parallel with *wenden* 'and that we bring it about' Mr Sweet reads *gē dōn* with this note "Abrupt change of person. The plausible reading *gedōn* is inadmissible here. *gedōn* always implies causation or something analogous." Whether we read *gē dōn* or *gedōn*, the idea of causation is clearly in the whole remainder of the sentence, and that is one reason for adopting the latter reading. But one *gē* in a succession of five *wās* seems impossible

63 *ðæm* thereto, i e to learning, see note on l 27

65 *ne mægen se oðfæste wasan*

74 *Hirde bōc* lit shepherd book

ondgu 'sense for sense'

81 *æstel*. The following note is taken from a paper by Mr E J Thomas of the University Library, Cambridge, read before the Cambridge Philological Society in 1916. "Among modern interpretations of what this was are clasp, choir-stave, writing tablets, and ruler for guiding the pen. Sweet adopted the explanation of Junius, a book mark, as given in Lye's *Dictionarium Saxonico et Gothico latinum*. 'Indiculum summa sui parte auro purpuraque contentum, ac deinceps diremptum in complures bysaeas taenias.' In this Sweet was probably influenced by the gloss in Ælfric's Grammar and Glossary *indicatorium æstel*. The word *indicatorium* is otherwise unknown. This does not explain the great value set upon each *æstel* by Alfred (£900 of modern money). The word probably comes from late Lat *astella* 'chip, plank, board,' a dimin of *astula*. *Æstel* in ME would become *astel*, and this is found as early as the 14th century with the required meaning, 'split piece of wood, board,' and it survives in modern dialect English, see *NED*, s.v. This gives an adequate explanation of *æstel* as the board of a book and especially the upper cover, which, being the side often ornamented with gems and precious metals, might easily have the value set on it by Alfred. OE descriptions of such covers are found in the OE Riddles, No. 26, and the colophon of the Lindisfarne Gospels." [*Mancus* is given as the value of an ox in the Laws.]

While giving full weight to this excellent note I would add one or two considerations that favour 'book mark'. Ælfric's gloss *indicatorium æstel* seems to be too lightly set aside, it has been suggested that the famous 'Alfred's jewel' in the Ashmolean Museum was the head of such a book-mark which might account for its value, the first *on* in l. 81 probably means 'in' rather than 'on' (this last argument is not unduly pressed).

on 'worth fifty times thirty pence'. See Chadwick, *A S Institutions*, p. 10.

87 *his* it, i.e. the particular copy belonging to his 'minster'.

90 *æþe* for *æðfe* is not unexampled elsewhere in OE, it occurs two or three times in the *Beowulf*.

93 *bebiæt*. The quotations in the Latin are in every case from the Vulgate, the references here given are to the corresponding passages in the A.V. Here the reference is to Exod. xxix. 22.

98 *bið furðor ðonne* Lat. "superat", *siðe furður* Lat. "transcendat".

110 Exod. xxix. 5.

111 *mæssehrægle* Lat. "uelamine superhumeralis," girdle of the ephod.

112 *hrægl* Lat. "superhumerales," ephod.

113 *tuilðeom derodine* Lat. "bis tincto cocco." Cp. Exod. xxviii. 8. *Derodine* < Lat. *tridinum*, acc. of *teredo*.

118 *hrægle* Lat. "habitu".

127 *Be ðæm thereant*, in that connection.

128 *healwe* Lat. "summa," heavenly things.

132 *lācne*. The forms of Lat. words in OE are very irregular, there are several forms of the nom. of this word, and in l. 115 the dat. is *lācne*.

135 *æcean* Lat. "interni (perhaps read as *aeterni*) iudicis".

137 *ligge* Lat. "flamma intimi amoris".

153 *clænnes*. The nom. after *būtan* is perhaps due to the Lat. "*nisi castitas*." Cp. l. 148. But see B. T. (Supp.) s.v. *būtan* III. 3.

162 *cwæð*. The ref. is to John vii. 38.

163 *ðe* for *ðara ðe*.

173 *tō fenne wicð* becomes a fen.

hladað see 'lade' in the *Dialect Dictionary*.

IV APOLLONIUS OF TYRE

MS Corpus Christi Coll. Camb 201

Edited Text Zupitza's in Herrig's *Archiv*, vol 97, p 17

Other Works A H Smyth, *Shakespeare's Pericles and Apollonius of Tyre* (Philadelphia 1898), B Thorpe, *The A S Version of the Story of Apollonius of Tyre*, with a translation which includes the parts missing in the OE version (London 1834), *Historia Apollonni Regis Tyri*, ed A Riese, in *Bibliotheca Teubneriana* (Leipzig 1893, the Latin text)

Apollonius of Tyre is a medieval tale supposed to be derived from a lost Greek original of B.C. date. The story relates that King Antiochus, maintaining incestuous relations with his daughter, kept off her suitors by asking them a riddle which they must solve on pain of losing their heads. Apollonius of Tyre solved the riddle, which had to do with Antiochus's secret. He returned to Tyre, and, to escape the king's vengeance, set sail in search of a place of refuge. In Cyrene he married the daughter of King Archistrates, and presently, on receiving news of the death of Antiochus, departed to take possession of the kingdom of Antioch, of which he was, for no clear reason, the heir. On the voyage his wife died, or rather seemed to die, in giving birth to a daughter, and the sailors demanded that she should be thrown overboard. Apollonius left his daughter, named Tarsia, at Tarsus in the care of guardians who proved false to their trust. Father, mother and daughter were only reunited after 14 years' separation and many vicissitudes. It is supposed that the Antiochus story was originally entirely separate from the story of Apollonius's wanderings, and was clumsily tacked on by the Latin translator. The romance kept its form through a vast number of medieval rearrangements, and there is little change in its outlines as set forth in the Shakespearean play of *Pericles*. The most widespread version in the middle ages was that in the *Gesta Romanorum* (cap 153). Gower uses the tale as an example of the seventh deadly sin in the eighth book of his *Confessio Amantis*. Laurence Twine (1576) followed the *Gesta* — *Enyc. Brit.*

Shakespeare follows Gower, the "presenter" of *Pericles*, and Twine. Chaucer refers to the story in the *Man of Law's* Forelink (B 81 seq.). The OE version, made from the Latin, is unfortunately only a fragment, but the fragment is of great interest as an almost unique example in English of romantic story before the Conquest. It dates from the first half of the eleventh century, the language bears marks of this late date. Our extract begins when Apollonius, fleeing from Antiochus, has reached Tarsus, where he meets an acquaintance named Stranguilio, it ends at the beginning of the great gap in the OE version. Although there are over 100 MSS of the Latin translation differing greatly from one another, the Latin text (v. sup.) is often of assistance in the elucidation of a doubtful passage in the OE. 'Lat' in the notes means the Latin version.

The following peculiarities are to be noted, because often the second forms only will be found in the glossary, some of the words given must be regarded as typical of late forms found also in other words: *gewænde* = *gewende* (Sievers § 89, N 5), *gemængde* (MS *gemægnde*) = *gemengde*, *bedrihian* = *bedriġian*, *ung* = *geung*, *self* = *self*, *cyngc* = *cyng*, *ācsian* = *ācsan*, *habbe* = *hæbbe*, *fagen* = *fægen*, *ðār(e)* = *ðær(e)*, *grēton* = *grētan*. Note also neut. pls. in *a*.

1 Our extract begins something abruptly because of a lacuna in the OE. In the Lat. Apollonius says "'Aue, mi carissime Stranguilio'

Et ille dixit (here the OE begins again) 'Hláford geong Apolloni, hwæt deæt 85 þus gedrēfedum mōde on þisum lande!'" Then our text

8 *ceasterwaru* in late texts the *u* of the noun is often extended to the other cases of the sing. Some readers will prefer to restore the MS *gyfu* to the text in l 36

11 *geceasterwarum* Zupitza amends *ceastergewarum*, as in l 278, but *geceasterwaran* occurs in *Wulfstan* ed Napier 2, 2

12 *mittan* the MS *mitta* is probably a LWS gen pl (Siev § 276 N 4) and might have been left in the text, Lat. has "modiorum"

15 *þussere*, LWS for *þusse*

24 *gefultumigendum* Gode Although the dat. absolute construction in OE is imitated from the abl. absolute in Latin, there is nothing in the Lat. text here to correspond with this phrase. See however l. 82, where the Lat. has "deo fauente"

26 *hit* *Hwæte* is masc., but *hit* is not infrequently used in this way, without precise reference to a particular noun, yet without ambiguity Cp. V 124

28 *tō gefutes* vying with one another. There are several phrases in OE in which *tō* has been prefixed to an adverbial gen., e.g. *tō mēdes*, in reward

29 *his þone* cp. l 161 and VII 272

35 *hand dat.*, Sievers § 274, N 1

hlōd Zupitza, following the Lat. "tenentem," emends *hēold*, which many will prefer

36 *awriten*, [it was] written. Zupitza *awriton*, Lat. "scripserunt"

37 *on Tharsum* of Tarsus. See note on II 264

42 *birig* in reality the five chief cities of Cyrenaica, Cyrene and four others, see l 55

45 *hi* lit. 'bad greet them all,' 'bad farewell to them all'

48 *betwux* the Lat. gives the sense, "intra duas horas diei"

49 *cnysts þa heofonlican tungla* Cook points out that the story shows reminiscences of *Æneid* I and II here of I 103, "fluctusque ad sidera tollit", in II 181-2 of II 3, "nubes renouare dolorem", in I 185 of II 149, "noster eris" and in the situation of II 171 *seq.* of the Dido and *Æneas* episode. The queer thing in this passage is that, though the Latin *Historia* has here a poor imitation in verse of the famous storm in *Æneid* I, it does not contain anything corresponding to "fluctus ad sidera tollit," of which therefore the OE would seem to be a reminiscence at first hand

53 *Apollonius* genitive

78 *Wen u þæt* perchance, Lat. "forsitan"

81 *ðe* the reflex. dat. frequent with verbs of motion, cp. II 110, 118

85 *þonne* 'when things are better with me'

91 *fultum* this is the only example Toller gives of *biddan* with a double accus., the Lat. "unde auxilium uitae peteret" is responsible for *fultum*

94 *bæðstede* Lat. "gymnasium"

97 *þām* the same construction occurs again in VII 155, in each case due to the Latin construction of *exire* with accus. and abl., here, Lat. has "exiit se tribunario", there, "se mundi rebus exiit"

99 *on heora weorce* Lat. "exercentes"

100 *his gelican* Lat. "parem sibi"

103 *wið* 'against his companions'

mid þodere Lat. "pilae lusum"

106 *gelelene* for *gelelene* agreeing with *ðoðor* (Siev § 296, N 3)

114. *awang þone top* whipped the top. There seems little doubt

that the OE translator completely misunderstood the Latin "et docta manu ceroma (unguent for wrestlers) fricaunt eum tanta subtilitate, ut de sene iuuenem redderet," which is indeed unintelligible unless we take *ceroma* to be the ablative of a noun of the first declension (instead of the acc of a noun of the third), as it was no doubt intended by the author to be. So neut pls in *a* were taken for 1st declension fems

117 *hē hine* i.e. Apollonius led Archistrates

121 *purh* 'by the common weal,' Lat "per communem salutem"

132 *but* not 'bids' but 'asks', Lat has "rogat"

141 *Ðār wearð* Lat "Infertur gustatio (hors d'œuvres), deinde cena regalis"

146 *sum* in spite of the repetition of this word, only one person is intended, Lat "quidam senex inuidus"

150 *hā u* Lat "fortunae tuae inuidet"

151 *Þē misþincð*, thou art mistaken, Lat. "male suspicaris" *Misþyncan* seems to have been overlooked in all the dictionaries, though B-T gives a cross reference to it. It survived, as ME *misþunchen*, into the 13th cent (Legend of St Katherine, l 962)

152 *æfestigað* the constructions of this verb are diverse, this is the only recorded instance of *on* with the dat

172 *þin gelymp* neut pl, Lat "casus tuos"

173 *for nēode* Lat "necessitatis"

177 *ealle* for *eall* for this form of the neut pl cp ll 148, 182, and 213, and see Sievers § 293, N 3

179 *dohtor* Siev § 285, N 3

184 *kyre sif* see note on II 184

190 *ond gecig* 'and call to thee thy friends' The scribe must carelessly have altered *þine* to *þinum*, not seeing that *tō* governed *ðē*

194 *swēgcræft* Cook emends *swēgcræfte*, supported by l 197. Zupitza retains the reading of the MS, for which it may be said that *on* governs the accus in a large number of constructions where we might have expected the dat, see e.g. III 51, 74, XIV 7. Ll 194 and 197 are not parallel in this: here there is nothing to correspond in the Lat, which has "in arte musica" in l 197. It is a possible inference that in l 194 we have the construction that came naturally to the translator. *On* may here be rendered 'for'.

198 *gif ðū* The Lat makes this passage clearer "si permissis, dicam quod sentio. Filia tua in artem musicam incidit"

211 *þære hearpan* etc repeated from l 193

215 *ond plegode* The Lat makes the meaning clearer "inductum cornicum et inauditas actiones expressit, deinde tragicum"

219 *þā gefeol* Lat simply "incidit in amorem"

227 *ðeorwurðan* weak *vice* strong, very unusual in prose

228 *ðēowa* for *ðēowra*, due to the influence of the noun *ðēow*

232 *ðe hig gesāwon* might mean 'who saw it' or 'which they saw', no doubt the former is meant

234 *grēttan—bēon* Lat "uale dicentes regi et reginae"

243 *nāw raða*. Lat has simply "timens ne amatum non uidens torqueretur." The translator, dissatisfied with his rendering of *non* by *nāfre*, probably added the explanatory clause, and failed, either to delete *nāfre*, or to see the inconsistency

246 *cuman, berðafian* This ending of the pres subjunctive pl is found in EWS (Cosijn *Altwestsächsische Grammatik* II 121), and is frequent in LWS

247 *him* Cook emends to *hine*, but the meaning is "Give orders to have found for him," as is clear from ll. 249-50

- 252 The order is 'onāled mid þāre lufe þāra worda.'
 271 *gān* the infin following a verb of motion is usually best rendered by the pres part, 'going to meet them'
 274 *Hwæt is þæt*, 'What is this', 'why is it'
 283 *slæcs* a N form, Siev § 416, N 13
 284 *morgenqife* a gift (or dowry) made by the husband to the wife on the morning after the wedding, cp Ger *Morgengabe* See the interesting quotations under 'Morning-gift' and 'Morwyngift' in *N E D*
 289 *swā* if Strictly speaking, the 'if' is implied in the subjunctive verb, though the *swā* appears to take its place 'So'='if' is frequent in Shakespeare, esp with the impers verb 'please', e.g *Julius Caesar* III 1 140
 Tell him, so please him come unto this place,
 He shall be satisfied
 303 *besorgodest* we should have expected *besorgode*, subjunctive In Lat both verbs are in the subjunctive "si amares, doleres"
 336 *þelluon finguon*. In the dat pl *-un*, *-on*, *-an* are often substituted for *-um* in LWS in all declensions
 343 *heold forð on* still clasped
 355 *ondræt* for *ondræd* by assimilation with the voiceless initial of *þū*, op 2 sing pres *ondrætst*

V ÆLFRIC'S COLLOQUY

MSS 1 British Museum, Cott Tib A III 2 Oxford, St John's Coll, Arch 3, N 2 The latter has this rubric "Hunc sententiam latini sermonis olim Ælficus abbas composuit, qui meus fuit magister, sed tamen ego Ælfic Bata multas postea huic addidi appendices"

Edition *Anglo Saxon and Old English Vocabularies* by Thomas Wright, second edition ed R P Wulker (London 1881), 1 89 seq

Other Works 1 Eduard Dietrich *Abt Ælfrik*, a series of articles contributed to Niedner's *Zeitschrift für historische Theologie* (Gotha, 1855-6), which have formed the basis of all later writings on Ælfric 2 Miss C L White *Ælfric, a new Study of his Life and Writings* (Boston 1898), in Yale Studies in English

Ælfric (c 955-1020 ?), called 'The Grammarian,' was educated at Winchester under Æthelwold When in 987 the abbey of Cerne (Cerne Abbas in Dorset) was finished, he was sent by Ælfheah, Æthelwold's successor, at the request of the chief benefactor of the abbey, the 'alderman' Æthelmær, to teach the Benedictine monks there In 1005 he became the first abbot of Eynsham or Ensham near Oxford, another foundation of Æthelmær's

Ælfric, abbot of Eynsham, has been confused with three other men of the same name The belief that he was archbishop of Canterbury has been widely held from 1566 to the present time It was originated by Parker when he published Ælfric's Sermon on the Paschal Lamb

Ælfric the Abbot could not have been Ælfric of Canterbury for the following reasons (1) The character of the abbot is unlike that of the archbishop The first was a scholar, and taught that the clergy ought not to bear arms The second was a fire-eater, and had no reputation for scholarship (2) None of the places mentioned in the archbishop's will are associated with the abbot's life and work (3) Ælfric's Life of Æthelwold was dedicated to bishop Kenulph of Winchester, who did

not become bishop till after the death of archbishop Ælfric (4) His pastoral letter for archbishop Wulfstan was written between 1014 and 1016 In it he calls himself 'Abbot,' whereas, if he had been Ælfric of Canterbury, he would then have been archbishop for at least seven years (5) Ælfric calls himself monk, priest, 'alumnus Ethelwoldi,' and abbot, but never bishop or archbishop

The Colloquium is a dialogue intended as a manual of Latin conversation for his scholars We may take the word of his pupil, Ælfric Bata, that the original draft of this was by Ælfric abbas, and it is highly probable that the briefer form of the Colloquium in the Cottonian MS is the original draft It abounds with reminiscences of his own scholar days, and in all probability other characters, besides the Magister and Discipulus, were drawn from the dependents of a great monastery, which provided for most of its own needs Whether or not the Cottonian superlinear OE translation is also Ælfric's work is a moot point The language, as it has come down, is certainly later than that of Ælfric's Homilies (see Extract XI), but that may be due to the scribes of the MSS Wulker considers Ælfric's authorship is to be assumed, Westlake (*Camb Hist Eng Liter* 1 119) says it is "certainly not the work of Ælfric", Miss White says "not probable" See the Notes I think such a mistake as that in l 135 could not be Ælfric's work The date is the first half of the 11th century

The following peculiarities are to be noted, because often the second forms only will be found in the glossary, some of the words given must be regarded as *typical* of late forms found also in other words *gewæmmodlice*=*gewemmodlice*, *þænne*=*þonne*, *sinu ge*=*singe* (Siev § 215), *þingc*=*þing*, *āxian*=*āscian*, *weorces*=*weorces*

8 *þænne hit ne cunnan* renders the Lat "quam nescire", probably then *hit* does not refer to *lār*, cp note on lll 27

13 *dæg* locative, Siev § 237, N 2

14 *seofon tida* Lat 'septem synaxes,' the seven canonical hours, or, more literally according to the meaning of the word, the assemblies of the monks at those hours for the several services which belonged to them It is from this practice that the old Catholic service-books are called *Hours* (*horae*) as containing the forms of service for the canonical hours of the day —T Wright See l 141 and note

26 *Nys* 'there is no winter so severe'

27 *geuukodan*—*syl* two dat absolutes where the Lat has two abl absolutes (*iunctis bobus* etc), *geuukodan*=*geuucodum*, dat pl, *gefaet-nodon* is probably dat pl agreeing with *seare* and *cultre*

37 *ic neom fīōh* The agricultural labourer, among the Anglo-Saxons, was a serf, a *þēow*, and belonged to the lord of the land as much as the land itself, to which, in fact, he was attached This passage is a curious illustration of the feeling of commiseration for the condition of the servile class, which prevailed among the Anglo Saxon clergy —T Wright

49 *oþþæt þe*=*oþþæt þe*, until

55 *betwæce* gives no proper sense Probably it ought to be *becwæce*=ME *bikeche(n)*, catch, ensnare (Horn, L 663) There must have been an OE *cwæcan*, *cwæhte*, whence ME *kechen*, *kehte*, *cahte* (Horn, O 1262)

65 Probably the MS reading *gefēnge* is carelessly repeated by the scribe from the line above, it cannot be past subjunctive

83 *wyrpe* from *weorpan*, cp *sweord*, *sourd*, *swyrd* Siev § 72

84 *vel æs* or bait If this means, as is not certain, that the OE translator was doubtful of the meaning of Lat. *hamum*, it is impossible that he was Ælfric

spyrta baskets, to catch crabs, lobsters etc

92 The MS reading is 'ic ne mæg swa fela swa ic mæg swa fela swa ic mæg geyllan' Wulker reads 'ic ne mæg swa fela [gefōn] swa fela swa ic mæg geyllan'

102 *fage* The identification of this fish is uncertain Under 'Nomina Piscium' in the *Supplement to Ælfric's Vocabulary* (OE Vocabularies ed Wright-Wulker i 180) occurs "*Platesia, facg*" This may or may not be the same word

112 The omission is in the Latin, of which the OE is a quite literal translation This again seems to point to the conclusion that the OE version is not by Ælfric

124 *hit* what I have bought

131 *mæstlinc*, *ær* Lat "auric[h]alcum, æs"

135 *heora* a partitive gen, not in the Lat

luflicor lit 'more lovingly,' a literal translation of the Latin *carius* in one of its meanings, and that the wrong one OE *diere* has, like mod *dear*, the two meanings of Lat *carus*, and it is extraordinary that the translator did not use the compar adv *dieror* See the head-note on this extract

139 *Manega* This pl in -a is believed to be due to the influence of the indeclinable neut *jela*

141 *uhtsang* The *uhtsang*, or *nocturn*, called at a later period *matutina*, or *matins*, began at three o'clock in the morning The service of *prime* followed at six o'clock, after which came *underntide*, or *terce*, at about nine o'clock, and *middæg*, or *sext*, at noon It appears that the monks had no meal until after the midday service, and that after it they retired to sleep, from which they were roused to perform the service of *none*, about two o'clock It appears not to have been till after this latter service that they were properly at liberty to attend to other business, and the boys, or younger members of the community, then went to school The evening service, or *vespers*, commenced at four o'clock, and *uhtsang*, or *compline*, at seven, which finished the canonical service of the day — I Wright

æfter þā after which The accus with *æfter* is rare, and it is very likely that the original reading was *þā = þam = þām*

144 *mæssan be dæge* Lat "missam de die," the mass for that particular day In the Roman Catholic Church, in Lent, on Rogation Days (when the Psalms and Litanies are said), and on St Mark's Day (Ap 25), in religious communities and cathedral chapters there are two masses one connected with the Psalms and Procession, with Litanies, or in Lent with the ordinary ferial office, and another, the 'missa de die' of the Saint or other Festival that belongs to the date of the day The former is a mass in purple of a penitential character, the latter is festal, the feast of the day Both are sung, i.e. High or Solemn masses The first is the *capitolmæsse*, the second the *mæsse be dæge* This was the practice until a few years ago, now the 'missa de die' is three or four times as common in the Roman church as it was

153 *be þām* about that, Lat "de hoc"

167 Lat repeats "*aliquando*", the omission in the OE is hard to explain

169 '*gluto*' lifted from the Latin, possibly because OE *swelgere* had just been used to render "*uorax*."

178 *arise* Note the MS form *erise*, which suggests the weakening, and probably the shortening, of the prefix at that date

VI SOLOMON AND SATURN

1 DIALOGUE

MS Brit Mus., Cott Vitel A 15 (the *Beowulf* MS)

Editions 1 Thorpe's *Analecta Anglo-Saxonica* (London, 1834)

2 Kemble *A S Dialogues of Salomon and Saturn*, Part II, p 178
(Ælfric Society, London, 1847)

The date is probably early 11th century

In *The Book of Delight* (Philadelphia 1912) Mr I Abrahams suggests that Zabara's poem, bearing that title, is a Hebrew version of the Solomon and Saturn legend. But no Oriental original of "Solomon and Saturn" has yet been discovered. To be noted are these apparently Anglian (but possibly due merely to lateness of date) forms *hwēr* = *hwēr*, *sēte* = *sæte* (l 3), *flæsc* (30) = *flæsc*, *heofonæs* (18) = *heofones*

1 *kið* = *cýð* = *cyðeð*, is told, lit makes known

9 That is, *cælum* from *celare* — Kemble

24 I am indebted for the following note to Sir Israel Gollancz.

Arthox = ἀρκτορ = north = N

Dux = δυσσις = west = W

Arotholem = ἀνατολή = east = E

Minsymbrie = μεσημβρία = south = S

Adam = NWES, — reminding one of the old etymology of *news*, as N E W S. The source is the Sibylline Oracles III 25-6, where, however, in the ordinary text the order is EWSN (i.e. ADMA) for NWES (i.e. ADAM). The explanation from the four quarters of the world is found elsewhere (e.g. in the Slavonic version of *Enoch*). It was no doubt a Greek application of the rabbinical exposition of the words "And God formed man from the dust of the ground," i.e. from the four quarters, and also from the centre of the world, i.e. the Holy Land (cp Enoch's journeyings in the *Book of Enoch* 20-36)

25 This was a favourite subject of speculation, because men thought that, in the materials of which bodies were wrought, they could detect the origin of their various qualities — Kemble

27 *of* governs *gewihte*, which governs *punda* in the genitive

46-7 A reference to the subject of the 'harrowing of Hell,' for which see Extract XIII and Notes thereon

2 APOTHEGMS

MSS 1 Trin Coll Camb, R 9 17, p 45 recto 2 Brit Mus., Cott Jul A 2 (incomplete) 3 Cott Vesp D 14 Our text is the result of a collation of MSS 1 and 2

Edition Kemble *A S Dialogues of Salomon and Saturn*, Part III, p 258 (Ælfric Society, London, 1848)

Other Works Nehab *Der altenglische Cato* (Berlin 1879) Latest editions of the Latin Disticha F Hauthal's *Catonis Philosophi Liber* (Berlin 1869), and Geyza Némethy's (Budapest 1895)

Date Nehab thinks the Camb MS is the earliest, and dates it c 1100 AD

These apothegms are allowed to shelter under the wing of *Solomon and Saturn* rather than make of them a separate extract—a convenience partly justified by Kemble's inclusion of them in his *Salomon and Saturn* on the ground of a certain degree of kinship

Kemble wrote our text "is probably to be looked upon as a free

paraphrase of the well known distichs of Cato" This is Chaucer's 'Catoun,' to whom he refers about a dozen times (see e.g. the Nun's Priest's Tale, B 4130) The *Disticha* attributed to him have been commonly known, since the younger Scaliger, as "Dionysu Catonis Disticha de Moribus ad Filium" It was used as a school text-book, "in which little children were regularly instructed in the precepts of virtue" (says John of Salisbury), from the middle ages right down to the end of the 18th century It is a collection of 145 moral apothegms, each consisting of two hexameters, in four books They come from the third or fourth century A.D., but the author is merely a name

The OE collection appears to be a selection (81 in MS 2, about a score more in MS 1) from the *Disticha*, but by no means closely translated, in some instances one OE apothegm is based on two distichs in the original, in other instances on one line of one distich There are traces of Latin apothegms in other OE works, see note on L 67, and *Anglia* I 285 and II 373

49 This is a prose paraphrase of *Disticha* I 2, which is given here as a sample of the Latin

Plus uigila semper ne somno deditus esto,
Nam diuturna quies uitius alimenta ministrat

57 *lær þā cræftas*, probably 'teach them crafts', *læran* is found occasionally with a double accus., the Lat. has "artibus illos instrue" (I 28)

58 *hū* 'how they will fare in the matter of possessions'

59 *betere* agrees with *þing* understood

65 The Lat. has

Disce aliquid, nam cum subito Fortuna recedit,
Ars remanet uitamque hominis non deserit unquam

67 Cp a part of Ælfric's *Colloquy* not quoted in our extract above "pis geþraht ic sylle eallum wyrhtum, þæt ænra gehwylc craft his geornlice begange" Although the resemblance is closer in the OE than in the Lat., it seems not unlikely that Ælfric's words are a reminiscence of *Disticha* IV 21

73 *hwiſcum* governed by *gelyfan*, the antecedent *þā*, object of *wite*, is omitted Conversely, in LL VII 65, the antecedent is expressed and the relative omitted

75 *ond tō* 'and tools for such works as thou mayst know [how to execute]'

76 *Ōlæce* in LWS long stems often take in the imperative *ag* the final *-e* which is characteristic of short stems

VII THE ALFREDIAN BEDE

MSS There are four, besides fragments, but the earliest dates from the end of the 10th century, or about 100 years after the translation was made

F=Oxford, Bodl. Tanner 10, oldest and best, printed by Miller (incomplete)

B=Cambridge, Corp. Chr. Coll. 41, printed by Schipper in his 2nd column (with variants from T)

O=Oxford, Corp. Chr. Coll. 279, printed by Schipper in his 1st column (with variants from Ca)

Ca=Camb. Univ. Lib., Kk 3, 18 (printed by Smith, 1722).

Ours is a compounded text, based on T where available

Editions 1 Miller, Early Eng Text Society no 95 (London 1890)
2 Schipper, *Bibliothek der A S Prosa*, vol 4 (Leipzig 1899), with the Latin at the foot of the page. Both indispensable. Miller calls his text a 'contamination' of texts, "representing as far as possible the Anglian archetype"

Other Works 1 *Basildae Opera Historica*, ed C Plummer (Oxford, 1896) 2 *Bede's Life of Chad* in Anglian dialect, ed Napier (*Anglia* x 131-56)

Miller devotes his Introduction mainly to an attempt to prove an Anglian origin for the OE version of Bede's *Historia Ecclesiastica*. His four chief points are 1 The use of *on*=*ond*, 2 The free use of (*h*)*onu*, *ono*, *ana*, 3 The predominant use of *in* for *on*, 4. The use of *mid* with the accus as well as the dat these are all Anglian (Mercian) rather than West Saxon "Various theories may be put forward to reconcile the tradition of Alfredian origin with the Anglian dialect of the text. The version may have been executed by Mercian scholars under orders from the king" And he finally suggests Lichfield monastery as the birthplace. On the other hand Schipper holds to the orthodox view, and considers the arguments based on dialect to be not proven

Although the translation is too literal, and the style often shows traces, as in other similar cases, of latinised syntax and even vocabulary, it is impossible to pass over such a noble national monument as Bede's *History*, I have therefore included three of its best and most famous stories

Since our text is based mainly on T, which has a distinct Anglian colouring, attention is directed here to the somewhat frequent marks of Anglian dialect, e.g. *ē* for *æ*, as in *nealēcan*=*nealæcan*, *onslēpte*=*onslæpte*, such words must be sought in the glossary under the second form

Bede was born c. 673 and died in 735

5 *to writanne* 'to be written and to be taught', cp. mod. 'to let'

on 'in,' but governing the accus

7 *cwidas* cp. VI 53

8 *Forðon* Great use is made of this word on this and the next two pages, its meaning is either 'because, for' or 'therefore', the student must be careful to get the right meaning in each context. See W. W. Lawrence, *Journal of Germanic Philology*, iv 463-5

10 *þām* 'that,' referring to *gōd*

12 *gōdne* a good man

13 *se ððer* the hearer

wurð, for *werð*, *wyrð*, 3 sg. of *weorðan*, is an instance of the later rejection of *i* mutation, with substitution of the vowel of the LWS infinitive *wurðan*

16 *se cyning*, Edwin, king of Northumbria, 617-33 A.D. This incident is the subject of Wordsworth's *Ecclesiastical Sonnets*, Part I, nos 15-17

þas word, the exhortation of Paulinus to become a Christian

17 *wolde ge sceolde* Lat. "uolle et debere"

25 *þūhte ond gesawen wære* Lat. "underetur," a good example of the translator's habit of rendering one word by two. The use of the passive of *seon* to translate *uideor* (=seem) is a latinism, cp. II 42, 168, 312, 390

27 *hwelc* The Lat. shows the exact force of *hwelc* "quale sit hoc"

40 *þas* 'to whose words,' a latinism, Lat. "cuius"

41 *to* 'began to speak', cp. Fr. "prit la parole."

43 *to wroðmetennesso* in comparison with

52 The meaning might be clearer if we read 'hwæt þærfore gange, oððe hwæt þæræfter fylge,' what goes before it, or what follows after it. MS B actually has 'hwæt ðær beforan gange'

54 *þes* see note on I 24, and cp the use of *davon* in German

55 *þeosum* lit 'in these likewords', we should rather have expected word *ðeosum gelic*, Lat "his similia" *þeosum* shows *u*-mutation

58 *sprecende* for *sprecendne*, uninflected forms of particls, especially when separated from the noun to which they refer, are frequent

62 *swā micle* is superfluous, see II 119 'the more eagerly the less'

68 *forþærne*, the reading of MS T, the others have *-en*, *-an*, *-on*. The subjunctive pl in *-e* is normal in the North dialect

73 The order is 'biscope heora hālgnesse þe heo ær biædon sohte ond āhsode'

75 *hæo* (2) repeated object

77 *þa* those things, antecedent of *þe*

eað=ieð, 'more easily,' is redundant and mars the sentence. Lat has "aptius," which is rendered by *gerisencleor*

89 *Sōna þæs þe* immediately after, as soon as

106 *wyrðne* here and in I 305 the construction is influenced by that of "dignus" in the Latin, OE *wyrðe* in this sense takes the genitive, not the dat or instr (*hāde*, Gode)

110 *mad criclice rihte*, Lat "catholica ratione," in the Catholic manner, as distinguished from the Celtic

119 *æfter* in accordance with, following, cp Ps ciii 10 "He hath not dealt with us after our sin"

123 *æt Bearwe* probably Barrow, near Goxhill, in Lincolnshire. See note on II 149

130 *hæ gewunade* 'he was wont to pray and read his books' a clumsy translation of "orare ac legere solebat" Cp I 201

133 *tū=healf*, a pleonasm for *þridda healf gear*, two and a half years, cp I 114

134 *ðy=stihligende* a rare instr absolute, Lat "superno dispensante iudicio"

135 Ecclesiastes iii 5

145 *Ōwine* I am indebted to the Very Rev A F Kirkpatrick, Dean of Ely, for the following note "The monument to Owine, S Etheldreda's steward, is in the south aisle of the nave of the cathedral. It is the base and part of the shaft of a cross, and on the base is the inscription —LVCEM TVAM OVINO DA DEVS ET REQVIĒ AMEN. It stood originally at Haddenham, and was brought into the cathedral, to preserve it, in the 18th century"

146 *hwarfon* past=pluperf

151 *Æðelþryðe* St Etheldreda or Audrey (hence the word *tawdry*), who founded an abbey at Ely and was consecrated abbess in 673 (d 679)

156 See note on IV 97

164 *þes is tō tæcne*, *þæt hē* 'In token, or proof, of this he etc' Cp the expression, 'the more by token as'

167 *bēcraēdon* The other MSS have *bēc ræddon* ond *beōdon*, and the Anglian *Chad* (v sup) *bēc rædde*. But in I 171, where the MSS have *bēcraēdunge*, the Anglian *Chad* has *bōcraēdan* (dat), and that emboldens me to retain the reading of MS T here as perhaps that of the archetype. *Bēcraēdon=bēcraēdan*, accus. of *bēcraēde*, see *ræde* in B T, and cp *bēcraēding*

171 *cricean* here, and in II 178, 182, 187, 216, the ref is to the bishop's oratory (L oratorium), in II 170, 191, 253, to the church (L ecclesia)

176 *from* 'from the height of the upward course of the winter sun' It is curious that three MSS have the dat *ūpgonge*, as if governed by *from*, the fourth has *uppgangende*, uninflected.

178 *hā 1 e se song*

179 *ealle se cirican*, the oratory, Lat "totum impleuit, atque in gyro circumdedit"

182 *fæce* 'after the space,' an irreg construction due to the failure to render *transacto* in the Lat "transacto quasi dimidiaē horae spatio"

185 *sum fæc tide* Lat. "aliquantulum horae"

196 *T heolde*, O *heolden*, B, Ca, Anglian "Chad" *heoldon*

198 *þā se gesetenesse*

206 *forðfære* obj of *forecuman*

223 The order of the thought is 'Ond hēo mē gehēhton þæt æfter seofon dagum etc'

230 *þætte* redundant here, as is *þæt* in ll 240, 247, and 419

249 *forþ* 'fell on his face.'

256 *abbuthisan mynstre* We read in the *Chron* 680 A.D. "Ond by ylcen geare forþferde Hild abbodesse on Streonesheale (Whitby)"

264 *tō worulde* 'were inspired to despise the world and to associate themselves with the religious life'

267 *gelice* is probably the weak form of the adj after *þæt*, not the adv Lat has "sed nullus eum aequiparare potuit"

276 *þonne* 'when there was deemed to be an occasion for (or perhaps 'appointed as a means of') rejoicing' Lat has "cum esset laetitiae causa (abl) decretum ut etc" *þonne þonne þonne*, when when then, similarly in the next sentence, *þā þā*, *þā ðā*, *þā*

281 *scipens* 'shippen,' cow-house, is very common in mod dialect, it is the regular word in Lancashire Cp *shepne*, Cant Tales A. 2000

285 *Cedmon* The forms of the name vary, in OE, 'Cedmon' and 'Ceadmann', in the Lat, 'Caddmon' and 'Cedmon' See *Publications of the Mod Lang Association of America* VI 9

305 *Gode wipðes* see note on l 106 Sweet comments "This passage alone is enough to prove that the translation is only nominally Alfred's" On the other hand, it would be quite easy to adduce from Alfred's *Orosius* a number of passages even stiffer and more unidiomatic than this

311 *hwæt—wære*, an attempt to translate concisely, "quid uel unde esset"

317 *þā—onfongne* Lat "suscepto negotio" 'Matter' is one of the meanings of *wise*, and probably the right one here, none the less, 'when he had caught the drift' is a tempting translation

326 *mid hine* Sweet suggested that the accus construction was due to the Lat *secum*! See the brief summary of Miller's argument on p 223

329 *þā sylfan* "can only mean 'the same' It is possible, however, that the original reading was *sefe*, 'his teachers themselves'" (Sweet) It is also possible, and I think probable, that we have in the text the original reading with the same meaning, for if the translator could render *eius* by *his þā* (l 272) he might translate *suos* by *þā sylfan his* The Lat has "doctores suos uicissim auditores sui faciebat" I have here followed the MSS which least favour my interpretation, T has 'þætte seolfan þa his lareowas,' B 'þætte þa sylfan lareowas æfter his muðe writon ond leornedon'

350 *þā wæs hē* etc This very clumsy sentence is made normal by omitting *þæt hē wæs* 'then 14 days before [his death] he was afflicted etc'

375 Cp ll 229-30

385 *rod* 'with as serene a death.'

387 *hē Tunge* is fem There is the same real change of subject in the Lat., which the translator tries to make clearer by the insertion of *hē*

391 *þām* those things

392 'Owing to the peace and tranquillity of these times'

394 *þonne hī synd beyongende* The Lat. has "plures se suosque liberos satagunt magis monasterialibus adscribere uotis, quam bellicis exercere studiis", which suggests that B (T ends some way back) may

'þonne hī synd tō begangenne' But this

with Miller, I have taken the reading of

or desiring to give themselves and their

children to God's service than they are pursuing worldly warfare'

395 *São wīse* Lat. "Quae res quem sit habitura finem, posterior aetas uidebit"

398 *cymes* the gen. here and in *meniscnesso* (l 400), is due to the Lat. construction with the ordinal numerals, e.g., in the latter case, "incarnationis anno DCCXXXI"

406 *sylfre* Note the agreement of this word with prons of the 3rd person in ll 388, 390, 393, and its agreement here (preceded by a possessive *adj*) with the following noun See note on ll 164

407 *munstres* It was only one monastery, though divided between Wearmouth and Jarrow "I have no doubt whatever that large parts of the two churches now standing are the genuine work of Benedict Biscop" (Freeman)

409 *sundurlonde* Lat. has "in territorio" In Gregory's *Dialogues* 200 29 (ed Hecht see Extract IX), the Lat. has *praedia*, and in two glossaries *nundorlond* is equated with *praedia*, *praediolum*. This seems to point to the meaning 'private property,' *bōclond*, as distinguished from *folclond*

There can be no doubt that this word is the origin of the name of the town *Sunderland*. Mr Robert Brown, in a paper read before the Society of Antiquaries of Newcastle-on-Tyne in 1854, wrote "Our conjecture is, that when Benedict introduced masons, glassmakers, and other artisans from abroad, for the purpose of building and beautifying the monastery, he settled them, not upon the monastic lands on the north bank of the river, but upon lands appropriated to them on the south bank" Monkwearmouth is on the north bank of the Wear, Sunderland on the south, and much of the land on the south bank has remained freehold to the present time, except that it is subject to certain manorial rights. It is possible that *sundurlond* here may mean 'land sundered from the monastery by the river'

420 *æghwæðerne onfōn*, in this sense, takes either *dat* or *accus*. (see glossary), here we have both in one sentence

423 *þās bæc*, referring to the list of Bede's works, see l 426

432 The majority of the MSS of the Latin text have this paragraph here, the minority at the close of the Preface (where Plummer places it)

biððe 'beg this boon of all those to whom etc'

437 *āgifs*=*āgifen* The rest of this sentence is rather obscure, partly through the redundant *ic* in l 439 and *þæt ic* in l 440 'that I, who earnestly endeavoured to write down about the separate provinces and (*lit* or) the more famous places those things which I believed to be worthy of remembrance or pleasing to the inhabitants, may find among all the fruit of pious intercession.'

VIII ALFRED'S BOETHIUS

MSS There are two important MSS

C = Brit. Mus., Cott. Otho A 6, dated early 10th century by Sweet, about 960-70 by Sir E. M. Thompson

B = Bodleian 180 (2079), early 12th century

C is the better text, but it happens that our four extracts are found only in B. The Latin *De Consolatione Philosophiae* consists of alternate 'Metra' and 'Prosaë,' and the prose translation of the Metra, on one of which no 3 is based, is not found in C. The same MS, in its present state, begins later than our first two extracts, and does not contain the Prayer at the end. Of the four extracts also, only about the last third of no 3 is in the Latin, and thus our selection is in the main an original piece of Alfred's prose.

Edition King Alfred's OE version of Boethius edited by W. J. Sedgefield (Oxford Press, 1899)

Other Works *Boethius, an Essay*, by H. F. Stewart (Edinburgh 1891), Chaucer's version in his *Works*, ed. Skeat (Oxford Press), *The Consolation of Philosophy*, translated by H. R. James (London 1907)

For something like a thousand years the treatise of Boethius was the recognised literary consoler of the sorrowful and afflicted, but with the Renaissance its influence waned. If it hardly deserves Gibbon's eulogy, "a golden volume, not unworthy of the leisure of Plato or Tully," it has a special interest for Englishmen, as having been translated both by King Alfred and by Chaucer, and in part by Queen Elizabeth.

The text contains some Kentish forms, perhaps due to a Kentish scribe. To be noted are *āferran* (35) = *āfyrran*, *tēn* (58) = *tyn*, *gelēfdon* (98, cp 1 65) = *gelīfdon*, which, perhaps with others, are glossed under the second form.

3 Cp III 74, 79 and note

9 *geleornode*, *gewende* agreeing with *bōc*, see note on I 17

10 *eft tō lēoðe* again into verse. In the C MS, in place of the prose Metra of B, are Metra in OE verse, here claimed as the work of the King. See *Camb. Hist. Eng. Lit.* i 102

13 *hē* *hē* the reader the King

17 *Rædgota* see Gibbon chap. 30

18 *Romāne* must be an adj. agreeing with *burg* (= *burg*), or else, in a 12th c. MS, is for *Rōmāna*, gen. pl. The usual OE adj. is *Rōmānisc* (I 31)

19 *muntum* the Alps

22 *Arridūscan gedwolan*. Arius, a presbyter of Alexandria, was the chief opponent of Athanasius at the Nicene Council (325 A.D.), which adopted the Nicene Creed. Arius argued that the divine unity could only be upheld by renouncing the Son's eternity.

27 *Iōhannes*. John I went to Constantinople, at the command of Theodoric, to expostulate with Justin, emperor of the East, for having promulgated several decrees against the Arians. He was unsuccessful, and was cast by Theodoric into prison, where he died.

28 *Bōēthus*. Boethius was consul in 510. At a later date he was accused of treason, sentenced to death, and imprisoned in the tower of Pavia, where he wrote the *Consolation of Philosophy*. He was executed in 525. "Alfred follows the orthodox church legend about Boethius and his intrigues, and also about the character of Theodoric" (Sedgefield).

29 *rihtwisa*, a *zeugma*, we may render 'a man of book-learning, and in his conduct towards others most just.'

36 *anwealde* There is much irregularity in the use of the accus and dat after *on*. With *gebringan* we should expect accus, but op ll 42, 43, IX 44, X 346, and many other passages. On the other hand in l 86, where we find the accus, we should have expected the dat

49 *Wisdom*, the 'Philosophia' of the *De Consolatione* Boethius imagines himself visited in his despair by his divine mistress, Philosophy, who listens to his complaints and then applies her remedies

spell, discourse, the preceding *Prosa*, *spell* in ll 51-2 = story. What follows is Book iv, *Metrum* 3

hā Wisdom

55 *Rēto* Rhaetia, an error for Neritos, a mountain in Ithaca, often used for the whole island. Neritus in Ovid = Ulysses.

63 *Sethis*, cp X 320, and refer to the very important note on I 6

64 *aeolde* *brōn* was. For the use of *sculan* = to be said, reported, like *sollen* in German, cp ll 67, 71. It occurs frequently in the OE *Boethius*, and in many instances is redundant, e.g. here, and in ll 72, 84 and 86

75 *werode*, preceded by *nucle*, can only be a very late acc pl, the pl is usually *werod*, later *weredu*—unless, indeed, *hæfde* is not the true reading, in which case *nucle werode* may be the usual instrumental construction (see I 100)

85 *slean* 'cast [them] into chains'. But perhaps the second *on* is an error, then we should render 'cast on them chains and fetters'

86 *Sume* is probably pl here, as in ll 87-90, although *leon* is dat sing of *leo*, honesty, as is clear from *sēo*, *hio*, in l 87. If it is sing (for *sumne*), it must be attracted into the fem by the context. Craigie suspects that the scribe altered the text, and that *sēo*, *hio* (87), are wrong

87 *sceolde* the frequent occurrence of this word in different senses is confusing. Here the meaning is 'and when it should have spoken', so in ll 88 (second) and 90

95 *ond ælc* 'and yet each kept his reason as he did before'

100 *Ēala* 'O how great is the power of the mind in comparison with the body!'

110 *gehyrsumnesse* his standing by his allegiance when Lucifer revolted

117 *gescylde*, LWS for *gescyld*

IX GREGORY'S DIALOGUES

MSS There are three, of which the first two are closely related and the third represents a carefully revised text

C = CCC Camb, no 322, left column in Hecht

O = Brit Mus, Cott Otho C 1, foot-notes in Hecht

H = Bodleian, Hatton 76, right column in Hecht

Our text is based on C, H breaks off suddenly just before our second extract

Edition *Bibliothek der A S Prosa*, vol v, edited by Hans Hecht (Leipzig 1900). The Latin text is in Migne's *Patrologia*

The Anglo-Saxon version was made, according to the unquestioned statements of Asser and William of Malmesbury, by Werferth, bishop of Worcester, at the command of the King. Gregory's *Dialogues* were among the most popular works of the middle ages, and were early translated into almost every European language. Dante knew them well

Alfred's words indicate that this book was intended primarily for his own meditation and edification. His own translations were for his people.

The dialogue form is not maintained throughout, as far as it is, the dialogues are between Gregory and his deacon, Peter. Our selection tells how Paulinus of Nola voluntarily went into slavery, and grew vegetables. The translation begins at l 20.

6 *geþiðan ond gebugean* pres. subjunctive

11 *þū heofonlican sc þing*, the word is in the H MS

13 *se þridda flōd* the third book of the Dialogues

15 *Grigōries*, Gregory the Great, pope 590-604, who sent Augustine to England in 597. "Os Aureum" seems to be due to confusion with the name of St Chrysostom, though it would be difficult to prove that it was never applied to St Gregory.

16 *fægran*, rare form of the weak gen. pl., see also l 21.

22 *mē þynceþ* 'the miracle of Paulinus seems to have passed out of my mind.'

Paulines. St Paulinus (d 431) was bishop of Nola in Campania. There are various chronological difficulties in St Gregory's story. The ravages of the Vandals in Italy, under Gaiseric, did not begin in the lifetime of Paulinus, whereas Alaric took Nola in 410 and Paulinus was then made prisoner. "It seems not impossible, as M. André Baudrillard suggests (*Saint Paulin, Evêque de Nole*, pp 167-70), that the foundation for St Gregory's story is some tradition connected with the taking of St Paulinus in 410, and that the Vandals have been confused with the Visigoths, Gaiseric with Alaric. There is no evidence that St Paulinus was ever a prisoner in Africa" (E G Gardner).

23 *ægherge—oferhiah* 'who both in time was more ancient and in miracles more notable' (Lat. "mirate et tempore praecessit").

25 *gecyððe* became known. B-T gives only one instance of the intrans. use of *gecyððan*, = appear. Here the Lat. has "innotuit." It is an intolerable use of *gecyððan*. The only other possible explanation is that *wæron* is understood with a pl. partic., but that is most unlikely.

27 *hit*, indefinite object, Lat. has "ea quae dicerent."

29 *sui fost ricsodon* had most power.

47-9 'And he then, as he was the most eloquent man and often disciplined by strange afflictions, quickly perceived that the hesitating woman did not believe him.' This inconsequential sentence is due to a misunderstanding of the Lat. "At ille, ut erat vir eloquentissimus, atque apprime exterioribus quoque studiis eruditus, dubitanti feminae citius persuasit ut audita crederet!" (quickly persuaded the doubtful woman to give credit to his words).

60 *þæt an* this one thing.

66-7 *onfeng* is used awkwardly here to translate Lat. "accepit" and "auscepit." 'The pagan took it very well, when etc.'

72 *sūmra* 'asked his gardener some questions.'

þone has the combination of art. and poss. adj. is not very uncommon, esp. in translated texts. In l 85 the order is reversed.

75 *wiþ*. Already in I 107, the annal for 871, we had "nāmon frīp wiþ þone here," made peace with the Danish army—but in such passages the idea of hostility, 'against,' is clearly still present. In this passage we have the full modern meaning of 'with', cp. X. 164, 228, 288, and (with dat.) XVII 14.

87 *Paulinus* genitive.

X THE CHRONICLE

For *MSS* etc see Extract I The annal for 921 is again from the Parker MS, one of a series, 919-24, peculiar to that MS Of the later annals, 979 is taken from C, all the others are based on E, but with occasional readings from C and D In these notes 'P' indicates that the substance of the note is taken from Plummer

The fame of the narrative of the Danish wars in 894-7 has led to the undue neglect of later parts of our national Chronicle, of which two samples are here given The later of these is the work of a literary artist (or artists) of no mean order, with a certain power of marshalling his facts, of leading up to a crisis, with an undercurrent of patriotic indignation against fools and traitors, and touches of the scorn that prepared the way for irony, which make the reign of Ethelred the Unready very good, if unpalatable, reading

1 921 the true date is probably 918 —P

7 *þonan norþan* thence southwards

8 *hie* (end of line) Towcester

18 *þanon of* This appears to be a very early example or equivalent of our redundant expression 'from thence'

28 *hæ* the Danes

31 *þe hit* 'who were then able to go'

33 *þone cyning* Guthrum, king of E Anglia

37 *Þā* 'Then after that, very soon after' There is quite a German plenitude of advs at the opening of these paragraphs

45 *landheres* the army of the Danes who had conquered, and settled in, part of E Anglia The same two Danish recruiting sources are referred to in l 143-6, and in l 53 below

46 *hie* the E Anglians

57 *holdas* a Scandinavian term introduced by the Danes, probably denoting in England a free holder of allodial land —P

60 *se firdstern* *ofer* Cp l 154-70 and notes

63 It would make this sentence clearer if we were to supply after *landlæda* the words 'þe ær under Dena anwalde waron' (see l 70)

80 *blōdig wolcen* This is one of the signs of Doomsday —P It is clear from the description that it was the aurora borealis

82 *sod* i.e. *on fýres gelicnesse*

83 The first *hit* is impers, the second = *wolcen*

86 *ærest* The Chron is unjust to Siric in saying that this was the first time that peace had been purchased from the Danes Alfred himself had had to pay this 'nydgyld' From Ethelred's reign dates the hated Danegeld The date, as Earle says, "tallies exactly with the dates of Anglo-Saxon money found in Denmark and Sweden" —P

91 *Æðelwino* alderman of E Anglia The monks whom he protected called him 'the friend of God' There was a pathetic fitness in his dying so soon after his great friend Oswald, he is said never to have smiled after his death —P

95 *saldorman* it is worthy of note that, while the proper names are in the dat, the titles are uninflected

Elfstāne, a mistake for Ælfric, bishop of Ramsbury, who succeeded Siric at Canterbury —P Ramsbury was the seat of the bishops of Wilts from 920 to 1058

97 *Ðā sende* The long series of inexplicable treasons ascribed to Ælfric first, and then to Edric Streona [see p 78], awakē, I confess, the question whether the chroniclers have not selected certain scapegoats on whom to throw the blame of the national failures —P

98 *on þære nihte* 'in the night preceding the day on which etc' The next day was regarded as going with the previous night Hence *isniht* = last night, IX 97, and this usage still holds in English dialect

102 *hi* the Danes

107 *Humbranmūða* C and D have the correct reading *Humbran mūþan*, the mouth of a river is *mūða*, cp I 140

112 *āblendan* no doubt in revenge for his father's treachery in 992 — P

113 *Anlāf* the English name of Olaf Trygvason, the famous king of Norway who converted that country to Christianity, he was a leader of the Danes in the Battle of Maldon 991

Sweegen Sweyn or Swein Forkbeard, king of Denmark, who finally conquered England in 1013 (d 1014), father of King Cnut

114 *Natvitas* Sept 8

127 *behēte geseitan* is followed by either indic, as in I 86, or subjunctive, as here, in the former case *þæt* may be rendered 'so that'

133 *man gislade* 'hostages were sent to the ships for the time of the king's absence'

135 *his onfeng* acted as his sponsor at confirmation, Olaf had been previously baptised — P Confirmation is indicated by the word *biscopas*

140 *Sæfernmūðan* it is evident, from the localities mentioned, that the Bristol Channel is meant, called the *norþsē* in I 176

144 *Penwhtsteort* *Steort* = tail, the hundred of the Land's End is still called *Powth*

149 *Frōmmūðan* Dorsetshire Frome empties itself into Poole Harbour

156 *abūton*, here and in I 339 (= *ymbūtan* in I 174-6), has the special nautical meaning 'from one coast to another', here, from the S coast round to the E coast, in I 339 the reverse Cp I 174-6 and note See also 'north about' in *NED*

164 *wið* see note on IX 75

171 *seo scyppfyrding* the reading of E C has 'seo scyppfyrding ne seo landfyrding', D has only 'hit'

173 *Cumerlande* Strathclyde [cp Stræled Wālas, *Chron* 875] would be a convenient rendezvous for Scandinavian forces, and a similar motive would account for the ravaging of Man — P

177 *Ricardus* Richard II, the Good, duke of Normandy (d 1024)

179 *byrig* Exeter

186 *wyræ sc þing*, neut

190 *scyphers* English fleet The word is used freely in the *Chron* of both Danish and English naval forces, see I 222

ne eodon 'however far inland they went'

197 *grīð* is a Scandinavian word, that came into use during the Danish wars, the English word, *frīð* (I 194), means something more permanent They are often combined, as in I 411

ond þæt 'and [agreed] that they should receive'

202 *Ricardus dohtor Emma*, daughter of Richard I, the Fearless, duke of Normandy On the significance of Ethelred's marriage with Emma, which 'led directly to the Norman Conquest,' see Freeman's *History of the Norman Conquest*

210 The royal rights over Exeter had probably been given to Emma as part of her morning-gift — P Cp IV 284 and note, and XVI 290

214 *wið* 'marched to meet the Danish army'

221 *here* it is natural that in a proverb *here* should retain its earlier meaning without reference to the Danes

this is probably the right explanation of the indefinite 'hit'—P But Plummer may not have noticed that MS F has *naman* alone, which can = betook themselves, but not 'took booty' Besides, how could readers of C, D and E have surmised that the indef *hit* had such a very definite meaning as booty? I take *naman hit* to be an expression like our mod. 'step it out,' and render 'betook themselves, took their way'

356 *to scype weard* shipwards See *weard* in glossary, and cp "Thy thoughts which are to us-ward" (Ps xl 5)

357 *æt Stāne* i.e., as the careful Florence explains, the part of the army which was ravaging on the northern bank crossed at Staines—P

363 *Ascensio* Ascension day, 18 May in 1010

365 *āðum* Florence says son-in-law, Henry of Huntingdon brother-in-law, *āðum* has both meanings, and there is no means of deciding—P

366 *Leofwines* this may be the same man as the Leofwine of XVI 561 (q v)

367 *jeala* = *fela* probably on the analogy of *fēawa*, few

368 *Myranhēafod* Mare's head, a nickname, cp Icel *merar-leggr*, mare's-leg, a nickname

382 *ongian* governs the following clause, 'in case they should land, against their landing'

392 *Hamtūne* Northampton, *port* here = town

pær *abūtan* thereabout

406 *Hæstingas* the name of a district, or, more strictly, of a tribe, and not merely of a town, though later in the *Chron* it is loosely used as such (e.g. 1066 E) The name of the town is properly 'Hæstinga port,' 1066 D, or 'Hæstinga ceaster,' 1050 D—P

411 The contempt of the writer can be heard when this sentence is read aloud

413 Here is omitted the account of the sack of Canterbury, and of the captivity of archbishop Ælfheah His martyrdom follows in 1012

417 *Idus* 13 April, 1012

418 *pæt qafol* see l. 399, the delay was no doubt due to the largeness of the sum demanded

XI ÆLFRIC'S HOMILIES

See opening note on Extract V

MSS Numerous Some account of them is given in Wulker's *Grundriss der A S Litteratur*, p. 458 The Cambridge MS (Gg 3 28), which Thorpe printed, is one of the best and almost contemporary

Edition *The Homilies of Ælfric* by Benjamin Thorpe (Ælfric Society, London, 1843-6)

At Cernel Ælfric planned the two series of his English homilies, compiled from the Christian fathers, between 990 and 995 They are to be distinguished from the later *Lives of the Saints*, written in a more ornate, almost metrical style (see below) The *Homilies* number eighty in all No very clear line separates the subjects treated in the second series of forty from those in the first Yet it can be seen, that in the first there is a larger proportion of scriptural and exegetical content, in the second there is far more of legend, history, and ecclesiology The "Depositio S. Cuthberhti Episcopi," from which our second piece is taken, is no. 10 in the second series.

Ælfric is a typical representative of late West Saxon prose. It is most instructive to compare this extract with Ælfred's famous Preface to his *Cura Pastoralis* (p. 22), and to observe that, while Ælfric has gained in *graces* of style and in power over language, he has lost something of the rough, *sineu* vigour of his great forerunner. Nos 1 and 3 are in excellent LWS prose. But the 'St Cuthbert' is marred by excessive alliteration, indicating in all probability that it was originally delivered with a loose sing-song rhythm.

9 *geðenigd* Earle thinks Ælfric aimed in his Homilies at correcting the apocryphal, and to modern ideas superstitious, teaching of the earlier Blickling homilies.

11 *ofhræow* for *ofhræaw* pt. of *ofhræowan*, for *-æaw* final in a syllable *-æow* frequently occurs in LWS.

18 *geendung* It was a universal belief at the time throughout Europe, that the world was to end in 1000 A.D. Michelet in his *Histoire de France* has collected the principal passages to be found in the old writers relative to this superstition—Thorpe.

27 In 634 Oswald of Northumbria invited some Irish monks to come from the island of Hi (afterwards latinised into Iona) to evangelise his people. The invitation was accepted, and Aidan and his missionary clergy were established at Lindisfarne (Holy Island). Cuthbert was of English descent, but the date and place of his birth cannot be determined with certainty. In early youth he became a monk, and later prior, under Eata, abbot of Melrose. When Eata adopted the Roman rule and was made abbot of Lindisfarne, Cuthbert became prior of that place. In 676 he retired to a lonely hut on one of the Farne islands (l. 121) that he might spend more time in seclusion and meditation. In 685 he unwillingly became bishop of Lindisfarne and was consecrated by Theodore of Canterbury. Two years later he returned to his lonely cell, and died there in 687. His remains, preserved at Lindisfarne, were carried by the monks to Durham, when the island was ravaged by the Danes. Durham cathedral is a monument to him. His shrine became almost as great a centre of pilgrimage as that of St Thomas of Canterbury. At Neville's Cross the English army rallied round the banner of St Cuthbert. It was carried for the last time in the rising known as the Pilgrimage of Grace in Henry VIII's reign. Cuthbert is one of the most famous of English saints. He was a man of fine character, apostolic real, and holy life. He was a great missionary, and spent much time in remote villages instructing the people in the truths of the gospel. See A. C. Fryer's *Cuthbert of Lindisfarne*.

The original authorities for the life of St Cuthbert are a life written by an unknown monk, an account written by Bede, and some notices in Bede's Ecclesiastical History. Ælfric's authority was Bede, who was born some fourteen years before Cuthbert died.

48 *fyrrantes* 'the guilt of his walk of curiosity.'

50 Note the excessive alliteration, not under the restraint of metrical rule. "wundra wurden geworhte", at times concealed "Cūðberhtus s̃a mid gebede" (47), at times complex "mihtaglice wundra on s̃am mynstre wunigende" (116).

53 *ferde* lit. 'went concerning faithful preaching', render 'went about preaching the faith.'

61 *Elia* Elijah in l. Kings xvii.

90 *s̃am folce is lare* for the people's instruction. Notice how very common is this combination of the dat. after *is*, sometimes a predicative dat., with a possessive dat. or dat. commodi. Cp. this example with those in l. 132, XII 42, 107, and XXXII 330.

92 *alles* 'durst not do otherwise'

94 *ēawfæst*=*æ(w)fæst*, *æw* final in a syllable often passed into LWS *æaw*

130 *hēt* we have just read that Cuthbert lived there alone But Ælfric certainly knew Bede's *Liber de Vita Sti Cuthberti*, as well as the short account of him in the *Historia Ecclesiastica* and he follows Bede, who says (*Liber de Vita*) that "the man of God sent for the brethren, for he had not yet withdrawn himself entirely from the sight of visitors, and said 'Let us dig in the middle of my cell'", just as (l 135), on another of their visits, he ordered them to bring him seed

132 *hurlon* According to Eyre's *History of St Cuthbert* (1887, p 61), this happened at a later date when he was bishop of Hexham

138 *hit* Ælfric may be thinking of *sæd* which is neut.

140 *ofer* 'after every proper season for sowing was past' Bede says (ut supra) that "the barley was brought and sown, although the season was extraordinarily late, and the barley came up most unexpectedly and most abundantly"

154 *frīðes* Thorpe reads *swiðe*, MS Gg 3 28 has *frīðes* (f 163 recto)

160 *twā bēc* the two series of homilies, see opening note

161 *Angelcynne* 'I have made known to the English race for the unlearned'

XII SERMO LUPI

MSS E=Bodleian Junius 99, and four others (B, C, H, I in Napier, see list on p viii of his edition) all after 1050

Edition Wulfstan, *Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien*, herausgegeben von Arthur Napier (Berlin, 1853)

Other Works Napier *Über die Werke des altenglischen Erzbischofs Wulfstan* (Weimar, 1882)

Wulfstan (Lupus) was archbishop of York from 1002 till his death in 1023, like his predecessors he was also bishop of Worcester Florence of Worcester, who should have known, says that before his appointment to York he was only an abbot His archbishopric covers the time of the worst ravages of the Danes, this piece, especially ll 100-118 (see note on l 109), should therefore be studied in close connection with Extract X In MS I is this heading "Sermo Lupi ad Anglos, quando Dani maxime persecuti sunt eos, quod fuit anno millesimo XIII ab incarnatione domini nostri Jesu Christi" After 'fuit' MS E has only "in dies Ælfredi regis" MS C has 'VIII' for 'XIII'

There is a good deal of similarity between the phraseology of this homily and that of the contemporary laws of Ethelred (see note on l 122) This is interesting confirmation of the statement that the laws, drawn up at the council of Eynsham in 1014, were reduced to writing in Latin by Wulfstan "ego Wulfstanus eadem literis infixi" Probably he was responsible also for the OE version

It will be seen that this sermon is couched in the very words of the preacher—a wondrous feat before the days of shorthand Wulfstan must have mastered the difficult art of writing down a passionate oration exactly as it was to be, or was, delivered as one example, it will be noticed that it is the excess of every evil, rather than the evils themselves, that he seems to deplore

The forms, as is to be expected, are rather late e.g. *-an* and *-on* (*gesaibban*, *gison*) for *-um* are frequent

3 *Antecristes* see the epistles of St John, e.g. 1 John ii 18, and note on XI 18

- 16 *hit* things in general
 25 *inne ne ðts* within (doors) or without, in any way or measure,
 cp ll 27, 52
 26 *þe bið* agreeing with the remoter antecedent *ænig*, as is usual in
 OE
 28 *berýpte* pl, showing that *hūs* is pl, as in l 37
þeowas it is worthy of note that for the heathen gods' ministers
 the honourable word *þegnas* is used (l 29)
 47 *gecnāwe* 'let him know, recognise, it who is able to', cp l 66
 52 *Ne dohte hit* 'there has been no goodness', again l 100
 54 Here, and again in ll 122 seq, note that the various devices
 employed, alliteration, rhyme, etc, as well as the rhythm of the phrases
 and sentences, are adapted to the purposes of oratory
 55 *uncoðu* Observe the use made of the prefix *un-* in this
 sentence *uncoðu*, dire disease, *unqylda*, excessive taxes, *unwædera*,
 bad weather, *unwæstma*, bad harvests, *unrihta*, wrongs
rypera gen of the agent
 61 *ne brōðor ððrum* or brother his brother Cp l 84
 73 *Eadward* the Martyr (king 975-9), son of Edgar, assassinated
 by the thegns of his step mother Ælfthryth, mother of Ethelred II
 75 *Ælfelred*, Ethelred II, fled to his brother-in law, Richard the
 Good of Normandy, in 1013, and was recalled by the witan in 1014
 This illustration is omitted in the three MSS, C, E, I, which give a
 date in their headings (v sup)
 93 *þræla* gen pl after *hwylc*
 94 *to wicunge* predicative dat, cp *to þræle*, factitive dat, l 107
 95 *wæpunge wræl* 'the thrall and his thane meet in fight'
 96 *licge* '[ye say,] let no wergild be paid to his relatives'
 98 *þegenqylda*, the wergild of a thane instead of that of a thrall
 109-16 Plummer thinks there is an allusion here to the sack of
 Canterbury and the capture of archbishop Ælfheah in 1011. There is
 no need to assume any reference so definite, it is not certain that the
 'Sermo' was as late as that. See Extract X.
 112 *ænige* sc *woruldscape*
 117 *hwæt* 'what else is there?'
 122 The resemblance in phraseology to the laws of Ethelred
 becomes most marked here (see the first note on this Extract). I quote
 part of Law 28 from Thorpe's *Ancient Laws* p 322 "And swicolllice
dæda and *læðlice* unlaða ascunige man swiðe, þæt is, fule forligna and
 egeslice manswara and deoflice dæda, on morðweorcum and on man-
 sihtan, on stalan and on strudungan, on gitsungan and on gifernessan,
 on oleimettan and on oferfyllan, on swicraftan and on mistlican
 lahbričan, on æwbričan and on hadbričan, on freolsbričan and on fæst-
 ten'rican, on cyrcicenan and on mæniges cynnes misdædan."
 136 on (2) 'of, against,' denoting the object of the *hōcor* in *hōcor*
wyrde
 141 *lehtreð* for *le(a)htreð* is Anglian
 149 *hy scamað* 'they are ashamed to amend'
 150 *tæcan* see note on III 24
 151 *læwe* a rare word, for which Sweet substituted *læfe*, but *læwe*
 is found in three of the MSS, is wanting in H, and is replaced by *sare*
 in C. We have already had *beorgan* without an object in l 49. Render
 'who because of the weakness of their pride will not save themselves
 until it is too late, although they want to'
 156 *betan bræcan* Wulfstan is addicted to this idea, cp l 51,
 and the corresponding nouns in ll 17, 18.

XIII THE HARROWING OF HELL

MSS 1 Camb Univ Lib, li 2 li 2 Brit Mus, Cott Vitell A 15 (*Beowulf* MS) Our text is an accurate transcript from the Camb MS

Useful Books 1 Tischendorf *Evangelia apocrypha* (Leipzig 1876)
2 Wulker *Das Evangelium Nicodemi in der abendländischen Literatur* (Paderborn 1872), p 13 3 Pollard *English Miracle Plays* (Oxford 1909), p 166

The date is the first half of the 11th century

The predominance of *y* will be noticed at once, many words are to be sought in the glossary with *i* for *y*

Only the most graphic portion of the narrative is here given Joseph of Arimathea tells Annas and Caiaphas that Jesus returned from hell bringing with him, among others, the two sons of Simeon, Karinus and Leuticus (Lat "Carnus et Leucius") They are then brought to Jerusalem and relate what follows

15 *þæt* 'the light of the Father'

16 *forewilegode* Isa. ix 1, 2

17 *wyð* Lat "trans," A V "beyond," an impossible meaning for *wyð*

Perhaps the translator, knowing that Zebulon and Naphtali were west of Jordan, deliberately made the change to *wyð* with the acc, 'as far as, to'

24 *ic bæc* Luke ii 28

32 *Iohannes* Luke iii 2 seq

33 *þæt ic sceal* because I am to.

53 *þæt* (2), this, *toðe*

70 There is an elision after *hēr* in the Camb MS which may account for the halting sense As the text stands, *geornfulle* must be rendered 'eager to escape,' which is otherwise unexampled *Geornfulle utganges fram mē* would give the required sense

73 *Lazarus* John xi

85 *dēadan* weak *vīc* strong, probably after the genitive *Lazarus* as after *his*

94 *Tollite* The Vulgate (Ps xxiii 7, 9) has *Attollite*, raise, the Latin "Evangelium Nicodemi" has *Tollite* Note that the 'Englisc' rendering of *Tollite* is *tōnymað*, remove (a sense not borne by *Attollite*), and that the translation *ūp āhebbað þā ecan gutu* almost certainly shows that *porte eterneles* was taken to be *accus* after *eleuamini*, instead of vocative

101 *gewurðe* lit 'let it be to thee and him,' i.e. 'settle it between you'

105 *hæftunge* (Camb MS) The Lat has "ne captiuemur tenentes captiuitatem", from which it appears that the rare if not unexampled word *hæftung* = *hæftnung*, captivity

110 *Dāuid* Ps cvii 15 (Vulg cvi 15)

116 *Isaas* cp Isa xxvi 19

129 *cwæð* Ps xxiv 8, 10

130 *Dāuid* Ps cii 19, 20

134 The superl endings, *-uste*, *-iste*, have apparently been influenced by the back and front vowels in their neighbourhood

162 *ond swā—oferdrýfenne*, Lat "admirabilis proelator"

169 *Hwæðer—ðū nūg*, Lat "Forsitan tu es"

210 *Dāuid* Ps xcvi 1, 2

XIV LAWS

MSS The most important are 1 Corp Christi Coll Cantab 173, date c 925 2 Brit Mus, Cotton Nero A 1, date c 1070 3 Textus Roffensis in the Chapter Library of Rochester Cathedral, first half of 12th c 4 Corp Christi Coll Cantab 383, same date

Editions 1 F Liebermann *Die Gesetze der Angelsachsen* (2 vols, Halle, 1903) 2 B Thorpe *Ancient Laws and Institutes of England* (London, 1840) 3 M H Turk *The Legal Code of Ælfred the Great* (Halle, 1893) 4 F L Attenborough *Laws of the Earliest English Kings* (Camb 1922)

Other Works 1 Chadwick *Studies on A S Institutions* (Camb 1905) 2 F W Maitland in Traill's *Social England*, vol I (London 1901)

Turk finds that Alfred's code was a legal compendium, that most of 'Alfred's Laws' are due to adoption or revision of laws from other sources, but that "to him unquestionably is to be ascribed the whole character of this part of his code" He maintains that, since "the code bearing Ine's name was the present standard law of the kingdom," and since Alfred placed it at the end of his own code, of which it formed the last part, the laws of Ine should always follow the laws of Alfred

The Laws of Ine (d 726), king of Wessex, were promulgated between the years 688 and 695, they are the earliest extant West-Saxon legislation His Laws, no doubt with later modifications, were adopted by King Alfred in his own code in such a way as to make the two sets of laws continuous and complementary The value of these laws scarcely needs to be insisted upon Their 'folk' interest is very great, they enlarge and illuminate our knowledge of the Anglo-Saxon vocabulary

3 *vide* see Chadwick (ut sup) p 127 seq

5 See Chadwick p 117 seq

10 *gafolgeldan* Chadwick (p 86) suggests that *gafolgelda* and *gebūr* may be regarded as comprehending all persons of 'ceorlish' standing

11 *gebūr*, a freeholder of the lowest class See Seebohm's *English Village Communities* p 131

XXX Here and in l 13 the MSS have CXX But the Latin *Quadrupartitus* of the early 12th c, and G Lambard's *Archæionomia* (London 1568) which made use of MSS now lost, both have 30 here (though the Latin has 120 in l 13) Chadwick says "This may possibly rest on old tradition, 30 shillings may have been the amount of the fine when there was no one killed"

24 *butan* 'found off the way' The curious variety of forms in the Laws of Ine may be due to additions made to them at various times here we have dat sings in *um* and *-on*, we find *gilde*, *geldan*, *gilde* in ll 49, 53, 74, *fyrde*, *ferd* in ll 58-9

35 *nah* the Lat. gives the meaning concisely "nihil inde recipiat," he is to have no recompense

39 Some words are missing here in all the MSS We may supply before *ond etten* 'ond roccen hryðeru (or cæp) in' The meaning will then be 'and if cattle stray in and eat up their common acres or grass, then let those go who are responsible for the gap and compensate the others, who have enclosed their share, for the loss that they have suffered, let the latter get such recompense for the damage done by the cattle as may be fitting'

49 *urordæ* 'and it becomes known who did it.'

53 *uære* 'however many there might be.' Cp l 108.

58 *gesithcund* A *gesith* was a king's thane (Lat *comes*), one of the king's immediate followers, forming his guard and private council. See Chadwick p 98 seq, Stubbs's *Constitutional Hist*, p 166 seq

64 For the money values see Chadwick chaps 1 and 2, this law is referred to by him on p 16

76 *twyhyndum* Attenborough translates "When a wergild of two hundred shillings has to be paid, a compensation of thirty shillings shall be paid to the man's lord, when a wergild of six hundred shillings" (and so on) The second sentence is "From every ten hides shall be paid as rent ten vats of honey, three hundred loaves, twelve ambers of Welsh ale, thirty ambers of clear ale, two full-grown cows or ten wethers" (and so on) *Monbót* is compensation paid to a lord for the death of one of his men Alfred's Law 29 enacted that, if an unoffending *twyhynde* man were slain by a *hloð* (see l 22), every member of the band had to pay 30 shillings as *hloðbót* For different views on the meaning of the terms *twyhynde* etc, see Chadwick p 78 seq (esp p 90), Seebohm's *Tribal Custom* p 406, Stubbs's *Constitutional History* p 179

79 *fōstre*=*feorm*, rent in kind See Chadwick pp 100-2

94 *Gif* 'if he has to be compelled to go to prison' Sir F Pollock, in *Alfred the Great*, ed. Bowker, has an illuminating passage (p 218) on the lack of executive power in AS justice

100 *Gif þær* 'If however another has gone surety for him, let him make good the breach of surety as the law directs, and the breach of agreement as his confessor ordains'

113 *oððe* 'otherwise let him take it who owns the wood', *tó* governs *him*, the tree

119 *þæt hē mōt* he may do so

127 *þæt hie* 'with the proviso that the tongue may not be redeemed at a cheaper rate than it is valued at in accordance with his wergild'

152 *stande* 'let a third part of the compensation be remitted' The ungrammatical *ðriddan* is in all the MSS (the *Textus Roffensis* has *se* written above the line), such forms occur occasionally in LWS

XV THE BENEDICTINE RULE

MSS Schröder (see below) enumerates six MSS and gives the readings of five He takes as the basis of his text Camb, C C C 178, date c 1000

Editions 1 *Bibliothek der AS Prosa*, vol II ed. Arnold Schröder (Cassel and Göttingen 1885) 2 *The Rule of St Benet*, Latin and Anglo-Saxon Interlinear Version, ed. Dr H Logeman, EETS 90 (London 1888), based on MS Brit Mus., Cott Tib A 3, early 11th century—an independent version

Other Works D O Hunter Blair *The Rule of St Benedict* (Fort-Augustus 1906)

St Benedict (480-543) about the year 530 gave final form to the justly celebrated *Regula*, which ultimately became the standard rule of the western monastic orders Parts of it are included here in accordance with the aim of the editor to illustrate as many sides of Anglo-Saxon life as possible.

The OE translation, from which our extracts are taken, has been attributed with great probability to Æthelwold, the "Father of the Monks," who, at Abingdon, for the first time introduced the strict Benedictine rule from Fleury, became bishop of Winchester in 963, built a new cathedral there, and died in 984

The student's attention is called to one peculiarity of this text the freedom with which *-an* and *-en* interchange

2 *æfter*—*gemete* suited to their manner of life

11 *hy*—*ārisende* nom absolute, due to the Lat pres part, "surgentes festinent inuicem"

23 *þu fers* Ps li 15 (Vulg l 17) In l 25 *bodað* would better translate the Vulg *annuntiabit*

36-7 Lat "Frater autem lector hebdomadarius accipiat mixtum prius quam incipiat legere, propter Communionem sanctam" The *mixtum* is a small portion of bread and wine, identical with the *biberes et panem* allowed to the weekly servers over and above the appointed portion St Benedict allowed it to the reader to prevent any inconvenience or involuntary irreverence which might be entailed by the effort of reading aloud a short time after communicating (Blair)

57 *synd* here and in l 80 this appears to be subjunctive, perhaps influenced by the similarity to Lat *sint*, here Lat has "sint," in l 80 "dentur" See note on XVI 136

82 *scēat*, napkin, handkerchief, Lat "mappula"

83 *ælcere* Lat. "omnis auferitur necessitatis excusatio", the translator apparently took *omnis* with the wrong noun

86 *Actus* Although the form *Acta* was current in the 2nd century, since it is used by Tertullian, *Actus* was preferred, and is the regular word in Latin MSS and in the Fathers, because *Acta*, in the Roman sense, meant the official reports of a judge or proconsul, e.g. "Acta Pilati"

87 Acts iv 35

XVI CHARTERS

MSS See under each charter

Editions K=J M Kemble *Codex Diplomaticus Aevi Saxonici* (6 vols, London 1839), with Index of Places in vol. vi

T=B Thorpe *Diplomatarium Anglicum Aevi Saxonici*, a Collection of English Charters (London 1865)

B=W de Gray Birch *Cartularium Saxonum*, a Collection of Charters relating to Anglo Saxon History (3 vols and an Index of Persons, London 1886-99)

E=J Earle *A Hand-Book to the Land-Charters and other Saxon Documents* (Oxford 1888)

H=Miss F E Harmer *Select English Historical Documents of the Ninth and Tenth Centuries* (Cambridge 1914)

N=A S Napier and W H Stevenson *The Crawford Collection of Early Charters and Documents* (Oxford 1895)

By these letters the above editions are referred to under each charter

The charters (a convenient general title for the contents of this section) have little literary value beyond their simple directness of statement and their preciseness of vocabulary But in other regards their value, especially for folk matters and social history, is beyond estimation There is no greater need for the student of Anglo Saxon than a good edition of this invaluable series of documents.

I

MS Corp Christi Coll Cantab 286

Editions T (p 479), B (II 106), H (p 9)

Date c 830 (K, B), c 850 (H, see p 84) This copy is later, see e.g. *wudes* (5)

3 *Agustine* St Augustine's monastery, Canterbury Its founder, St Augustine (d 604), was sent by Pope Gregory I as missionary to England, and became the first archbishop of Canterbury

5 *wæge*, mod dialect 'weigh' (with various spellings), a measure of dry goods, widespread in use, but varying between 24 lbs and 3 cwt *Piers Plouman* B v 93 has "a weye of esser chese"

8 *ferse* sentences from the Scriptures, most often from the Psalms, which were said at various stages of the hour offices—H

sealm Ps 111 (Vulg 111)

hwa Kentish form, as is *wære* (10) = *wære*

22 This reads like a shrewd forecasting of coming events see I 43 and note

2

MS Brit Mus, Stowe MS 944 (Liber Vitae)

Editions *Ordnance Survey Facsimiles* III, B (II 176), H (15), O Munning, *The Will of King Alfred* (Oxford 1788), K (II 112), T (484), E (144)

Date between 873 and 889 (H) The MS is early 11th c

33 *ond swyle* this clause is in the subjunctive because it is an indirect quotation from Æthelwulf's will The normal correlative of *swyle* is *hwele* or *swyle*, but there is great irregularity, in l 6 we had *we*, who, *swyle*, as (as here), is very frequent

35 *wyt Aþerēd* lit 'we two Æthelred,' i.e. 'Æthelred and I', cp Icel *þeir Þrándr*, lit 'they Þrándr,' i.e. 'Þrándr and he,' or 'Þrándr and his men,' according to the context This construction, common in Icelandic is not rare in AS, cp XXXII 387 *unc Adame*, from Old Saxon, and *Beowulf* 2002 *uncer Grēnclles*

ealre *ealra* is usual, as in l 29, but it is possible that *ealre* is intended to agree with *gewitnesse*, 'with the full knowledge'

37 *þe* that, *lit* by which

hit This indefinite *hit* is so common a feature of AS syntax that no further notice will be taken of it Here the antecedent is *dælc* masc, in l 23, there is probably no definite antecedent, in l 148, it is the pl *bōcland*

39 *þat yrfe* see l 32

44 *on geþangen* set about it, attempted it This is the pp of *fōn* on, of which B-T Supp gives two parallel instances from the Laws "fōn hi ealle on" (let them all set to work), "fō hæ on mid fultume" The pp of *onfōn* appears to be always *onfangen*, we do however occasionally find *ge* after another prefix, as in *foregebeden* (not in the dict.) XV 22, *ongeræf* ad l 187

45 *þæs* is governed by *ūde*, *þe* by *gebruce* 'the common property of us two of which he had had the use and that which he himself had acquired (perhaps through that use), he would grant to no man after his day in preference to me' Cp II 39, 40

49 *spræce* (= *spræcon*), a form often used before a pron of 1st or 2nd pers

50 *sælda* 'if anything happened to us,' in the modern euphemism.

51 *Swinborgum*, identified as Swanborough Tump between Woodborough and Pewsey co Wilts by Rev H G Tomkins, who also identified *Langandene* (l 64) with Long Dean, about 3 miles from Swaunborough Tump

54 *be* 'during Æthelbald's lifetime', cp ll 77, 155

56 *þæs* to this provision, viz 'swaðer uncer etc'

60 *þū ne cýdde* 'then no one produced any will or any evidence that things were otherwise than as we two had formerly, before witnesses, agreed'

64 *yrfegeornu* King Æthelwulf's will is unfortunately not extant See ll 32-4

68 *ond* redundant.

69 *minan*, cp *minre* l 66, looks like a case of attraction, it occurs again in l 96, but there it is probably LWS for *minum*

72 *þæt hý* Probably the meaning is 'that they could not think of or hear of juster provisions than those of the will'

73 The order is 'Nū hit eall þæron is āgān oð'

74 *becweðe ond sylle* these are jussive subjunctives where we should rather expect imperatives Cp l 128 In l 172, *sēc*, we have the converse See Extracts XVII and XIX

77 *næng* in A S four negatives make one negative

79 *þām* 'my last day'

84 *bōcland* land held, by special charter from the king with consent of the 'witan,' by an individual or community in absolute freedom of tenure Opposed to *folcland*, which is public land held by families on hereditary tenure and inalienable See Kemble, *Saxons in England* i 289, Vinogradoff in the *Engl Hist Review*, vol 8 (1893), p 1

86 *Wedmor* occasionally we got an uninflected dat, as again in ll 113, 115, 272, cp l 151 (note)

hiwum There was a royal palace at Cheddar, it is not certain that there was a convent there Thorpe says "The *hiwan* here mentioned are probably either the vassals attached to the palace, or the inmates of an abbey there, both having legal power to choose their lord"

88 *æt Cirtūne—hýrað* this must refer to lands, the revenues of which went to the king and were collected by the king's reeve at Chewton—H

96 *gingran* Æthelweard

102 *hýran* may belong

Wælcynne the 'West Welsh' of Cornwall and Devon, to distinguish them from the 'North Welsh' (l 245) of Wales

Seebohm, *English Village Communities* (p 254 seq), calls attention to the fact that the places named in the will up to this point are largely in 'West Wales,' while those in the later part are in the east of England, and with this fact he connects the use of the term *hām* (l 104 etc) in place of *land*, used hitherto He takes this as supporting his theory, that the manorial system was characteristically English, and not Welsh The manorial system, in which the tenants held from a central lord of the manor, was mainly *agricultural*, and marked by the existence of towns and villages In 'Wales' there were no towns or villages, and the people were *pastoral* See loc cit

103 *yldstan dehter* Alfred's heroic daughter, Æthelsæd, 'lady of the Mercians,' wife of Æthelred, 'alderman' of Mercia See l 234

104 *medemestan* Æthelgifu

105 *gingestan* Ælfthryth, married Baldwin II of Flanders, ancestress of Matilda wife of William the Conqueror, and thus of our

royal family "She studied the Palms and English books, and above all the English songs which her father loved so well" (*D N B*)

108 *Crundellan* The word *crundel* occurs as a common noun over fifty times in *K*, in no 985 the pl *crundelas* occurs *Crundla* is still used in Hants dialect for a ravine, a dip in the chalk.

110 *Æþelwoalde* Æthelwold, son of Æthelred, who had been passed over as a minor on his father's death, rose in rebellion against Edward the Elder on the death of Alfred, joined the Danes, and was slain in battle 'at the Holme' in 905 He probably had a hand in the *yrfe-gefitu* of l 63

116 *Eðandūne*, the site of Alfred's famous victory over the Danes in 878 For the arguments in favour of its identification with Edington on Polden Hill in Somerset or Edington in Wilts, see *The Athenaeum* for Aug 18 and Sept 15, 1906, respectively

123 *þām mannum* the three companies of king's attendants, each serving one month at a time

127 *þām* the apparent meaning is 'whoever is bishop of Sherborne at my death', and Æthelbald and Æthelbert, Alfred's brothers, were buried at Sherborne (MS C of the *Chron* says that Æthelred was too, but see l 97) Asser was 'bishop' when Alfred wrote the preface to the *Pastoral Care* (111 76), presumably of Sherborne, for he died bishop of that see in 910, but the date of his appointment is not known. He is, on internal evidence, author of the well known Latin *Life of Alfred* (ed Stevenson, Oxford 1901) If by "*þām at Scireburnan*" Asser is meant, it is difficult to account for the omission of his name

130 *Godes þeowum* the term includes the whole of the clergy, both secular (parish priests etc) and regular (monastic)

131 *cynican* Alfred was buried in Winchester Cathedral

136 *þenigmenn* see note on l 123

syndan that this is subjunctive is clear from the general trend of the sentence and esp from the parallel form *gedælan* (indic *gedælað*) We have already had *synd* twice as subjunctive (see note on XV 57), yet neither form is recorded as such

143 *þā word* 'carry out the instructions'

147 *bōcland* Clause 41 of "Alfred's Laws" enacts "The man who has bōcland, left to him by his kinsmen, then we ordained that he must not give it away from his family if there is writing or witness that it was forbidden by those men who at first acquired it and by those who gave it to him"

149 *on* 'to my next of kin' For *hand* cp ll 154, 158, 571

151 *þæt sc bearn*

152 *yldra fæder* Egbert His will is not extant

153 *þonne gif* 'if I have given to any female what he acquired, and my male descendants wish to have it during the lifetime of such females, then let them redeem it, otherwise, let it go to the males after their day, as we said before [referring, probably, merely to the similar *idea* in l 148, without reference there to male or female, which he was then going on to expound, but possibly to l 151] For this reason I say that they are to make payment for it, because they take my property which I may give to female or male as I choose [his grandfather's disposition not being binding upon him, although he respects it]'

155 *þān libbandan* = EWS *þām libbendum*, dat pl

¹ I am greatly indebted to my old pupil, Percy Maylam, Esq., solicitor, of Canterbury, for enlightening me very fully on the legal aspects of this rather difficult sentence

- 160 *hālggra* = *hālgona* XIII 28, gen pl of *hāлга*, saint
 165 *cyres* the right to choose their lord, cp *cyrelif* (for which see B-T Supp 1)
 169 *hiwum* nothing is known of a convent at Damerham, but see note on l 86
 172 *Onð sæc* 'and for my soul's need let such provision be made with live cattle' An example of what Alfred means is furnished by the grant to St Augustine's in no 1

3

MSS Two in Brit Mus 1 Cott. Tib A 13, f 43 r 2 Cott. Vesp. A 5, f 169

Editions K (v 140), T (139), B (ii 216), E (154), H (24)

Our text is based on MS 1, about 200 years later than the lost original. The dialect is LWS with occasional Mercian forms. To be noted are *ēo* = *ēac* (183), *uēran* = *uēron* (185), *forneh* = *fornēah* (187), *alefdan* = *algyfdon* (203), *gesælde* = *gesæelde* (215); these must be sought under the second forms.

178 *gebonnigere* indiction. Indiction is the fiscal period of 15 years, instituted by Constantine in 313 A.D., which became a usual means of dating ordinary events and transactions, and continued in use as such down through the middle ages. The position of any year in an indiction is found by adding 3 to the dominical number and dividing the sum by 15, the remainder is the year of the indiction, or the indiction. Thus 896 + 3 divided by 15 gives remainder 14, hence 'fēowerthēoðe ge-bonnigere'.

- 189 *him* is pregnant 'in perpetual alms for himself,' i.e. for his soul
 193 *þære cyrcan* 'to that church as well as to any other'
 196 *uēron* 'had formerly moved in the same matter'
 197 *his dāla* for his part. See B-T Supp 1 "ymbre mænigfealde pearle ge Godes dāles ge worolde dāles," about manifold things needful both on the part of God and on the part of the world.
 204 *he Alhmund* it is possible that the reading of the MS is correct, and that *hēo Alhmund* = he and A, see l 35 and note. But it makes very poor sense 'that he might enjoy it while he lived, and he and A his son'.

- 208 *hine* Longridge
 210 *hlāforde* the bishop of Worcester, so in l 243
 211 *onð þæt* 'and Alhmund should have it only for as many years as he held the same friendship as his father towards the bishop'
 214 For examples of crimes for which a man's landed property was forfeited to the king, see XIV 6, 16, 60
 225 *se* the above named (l 198), again in l 229
 226 *Roddanbeorg sylfne* prob. Rodborough Hill, just outside Stroud. From Stroud the Bristol road runs by Rodborough, Woodchester (187) and Nailsworth (cp *Nægleslēge*), the Malmesbury road by Aveing (191).

4

MSS Two in Brit Mus 1 Cott. Tib A 13, f 1 b, here followed as far as legible 2 Cott. Vesp. A 5, f 148 b

Editions K (v 142), T (136), B (ii 221), H (22)

Date Of the original charter, of which this is a late copy, H says "This charter was evidently issued after the marriage of Æthelred and Æthelflæd, which seems to have taken place soon after 884. The date of the charter cannot be later than the death of King Alfred."

232 *dæda þoncung* perh meant for a translation of *gratiarum actio* — T

233 *For ðæs* 'for love of whom in the first place'

234 *ond* for 'and for love of St Peter and of the church at Worcester,' of which he was the patron saint (at that time the cathedral)

240 *gebyrað* LWS for *gebyrð*, 3rd sing as usual after *ælc* (Siev § 400, N 3)

243 *þæt þy ærlicor* the sense is clearer than the construction, *helpan* may be infn loosely dependent on *mæge*, but it prob = *helpen*, subjunctive like *sēo* in next line 'that things may be more becomingly maintained on that foundation, and also that they may in some measure make matters easier for the community'

249 *heora* Æthelred's and Æthelred's

250 There is no verb in the subord clause, but we may supply from l 7 'þā hi wān āsingan' after 'undersonge' *De profundis* is Ps cxxx (Vulg cxxix) In the Vulg, Ps cxlvi, cxlviii and cl all begin "Alleluia Laudate Dominum"

251 *lifgeon* = *lifen* The confusion of endings is one of the characteristic marks of LWS

253 *heora mæssan* a mass for them

256 *ðisses* see ll 240-2

259 *hē* it, i.e. each of these tolls

260 *fihtewite* see XIV 5

stale almost certainly an abbreviation of *stalewite*, fine for theft, see XIV 16

261 *burhwæalles sceatinge* *Sceat* is 'a coin, payment, tax, contribution' It seems pretty clear that *sceating* is a toll, probably the 'burgh-bote' of English law, a tax for the repair of town walls and fortresses Æthelred and his spouse 'ordered' *bewyrcean þa burh eallum þām folce tō gebeorge*, other cases are on record where the people have been allowed to contribute to the cost, even of what has been done for their benefit

ðe—gebyrie which involve any payment

263 *swoðswā* 'as it was settled for the marketplace and the streets' (l 241)

5

MS Canterbury Cathedral Library, Churt Antiq, C 1282

Editions *Ord Survey Facs* I, K (ii 133), T (169), B (ii 236), E (162), H (30)

Note *ēngu* (318) = *ængu*, *ðes* (323) = *ðæs*, either Kentish or very late forms

I venture to quote Earle's summary of this extraordinarily interesting document, because it clears away many of the technical difficulties

Helmstan being convicted of theft, a claimant to his land, named Æthelm Higa, thought it a good time to push his claim. The petitioner had stood godfather to Helmstan at his confirmation, and H resorted to him in his trouble. So he took up his godson's cause, and spoke for him to the king, who was then Alfred. The king thought it should be referred — and petitioner was one of the referees. H produced his title, and at Wardour, where the king then was, the referees met to decide. All were agreed that H might bring his oath, but Æthelm demurred, and so they went before the king. They found the king in his bower washing his hands. They told him what conclusion they had come to, and why — and Æthelm stood with them in the chamber. When Alfred had done washing, he asked Æthelm why he was not satisfied, adding, that he could not think of

anything fairer than that H should vouch it by oath if he could. The petitioner then spoke, and said that H would see what he could do—and so the king named a day. Now it was not an easy matter for H to muster the requisite number of 30 jurors, and so he once more sought the petitioner's aid. This was granted on the condition that the reversion of the land should be his. The oath succeeded, and H was again in quiet possession. But in less than two years he stole oxen, and they were tracked, and he had to run for it, and in his flight he got a great bramble scratch across the nose, which made part of the evidence against him. The sheriff was down upon him, and seized his land in the king's name. Those of whom he held land reentered, and the present king pronounced his banishment. Still H found means to propitiate the king, acting through petitioner, who was then with the king at Chippenham. He revoked H's outlawry, allowed him a place to live on, and consented to let the land go in its appointed course. So the petitioner became possessed of the land, and he had since dealt with it, and he hopes the king will allow the arrangement to stand.

274 *undæde* acc. of a fem. *i*-stem, conformed here to the declension of *ā* stems.

281 *mīre*, LWS for *munre*.

ond ryhtlacs 'and because of my correct history of the estate, as opposed to Æthelm's'.

284 *þes blaca* apparently a nickname, 'the Black'. Cp. l. 353.

289 *ðæt hæo* 'that she had every right to sell it to him'.

291 *þon*. In LWS the instr. *þon* is seldom used attributively. With the late forms of this document it is difficult to decide whether the word is *þon* instr., or *þón* = *þān*, LWS for *þām*, dat. In l. 287 we have *ðon* dat. pl. See ll. 302, 308, etc.

299 *aðe þæs ðe nēar*, so much nearer to the oath. See Sir F. Pollock in Bowker's *Alfred the Great* p. 214. "All the accustomed modes of proof involved some kind of appeal to supernatural sanctions. The simplest was the oath of one of the parties, not by way of testimony to particular facts, but by way of assertion of his whole claim or defence, and this was fortified by the oaths of a greater or less number of helpers, according to the nature of the case and the importance of the persons concerned, who swore with him that his oath was true." That is the stage now reached in these proceedings.

305 *ryhtre* sc. *riht* as in l. 72.

hē Helmstan.

308 *ond hē* 'and he would produce the oath in full'.

310 There can be little doubt that the passage ran 'ðæt hē [ðæt land mē se]alde'. The second gap is more difficult, there are about 12 letters missing, so that a possible restoration is 'oððe hit ærfe mon unriht sjaðe' (or, less likely, *cwæðe*).

Prof. Toller writes: "I feel inclined to make another suggestion. The writer of the document says 'Ic him wolde fylstan nafre to nanan wo,' and asks for a 'wedd,' the charters of the land. I would suggest that the passage should read 'ond cwæð ðæt him wære leofre ðæt he [me wedd gese]alde ðonne so aþ forburste oððe hit ærfe mon facene cw[æ]ðe' (people should say the transaction was fraudulent, cp. *facene* in Laws of Ethelbert 71)."

The only objection I can see to this is that it anticipates the following sentence, where the 'wedd' appears to be mentioned for the first time.

317 *so dōm*, see l. 305.

326 *oðer healf gēar* a year and a half, cp. Ger. *anderthalb*, the *an* is redundant.

327 *ðe hē* 'by which he utterly ruined himself.'

328 *Cyðlid* There can scarcely be any doubt that the reference is to Chicklade, Wilts, about 3 m south of Fonthill. Later forms rather suggest that *Cyðlid* should be amended to *Cyðlad*, the confusion of *c* and *l* is not rare — H

and hene 'and he was caught in the act, and his tracker recovered the cattle that had been driven off' (?) See B-T s.v. *spor-wrecl*

334 *hē hē hē* Eanulf Eanulf Helmstan

335 *cinge* see note on l 214

336 *Ordlāf* 'O resumed possession of the land held on lease from him that Helmstan had occupied, his land could not be confiscated'

337 *tū = þū*, with partial assimilation to the preceding *d*. In l. 340 we have the double assimilation *mit tē = mid ðe*

339 This passage remains a crux. I retain the emendation *gesōhte* in the text for the present, but the MS. reading *gesuhte*, 'conciliated,' may be nearer the mark. On the other hand, the *sacht* group of words is of Scand. origin and not recorded till c. 1000. Stubbs (*C.H.* § 73 note) renders *insigel* by 'writ' in a charter given in T, p. 288. Possibly *insigle* is Alfred's *hondsetene* (292), the document with the King's seal attached. In any case, it seems clear that we have here a reference to a folk-custom about which little or nothing is yet known.

341 *ðā āre* 'the property to which he has now retired'

345 *eal* for *ealle*, the writer thought of *hiwan* as a collective = *htred*

348 *gehealden* 'satisfied with whatever it seems to thee right to give'

353 *ðys blerian* the Bald. We might have expected the nicknames to be preceded by the def. art., *se* and *ðæs*, in l. 284 and here respectively. Instead we find *þes* and *ðys* (or *ðys*). It may be that each word has an intensive meaning 'so'. *þes = þæs* (as in l. 323) = 'so,' as in *The Seafarer* 39, 40, *ðys = in this degree, so*

6

MS. Brit. Mus., Add. 15350 (Codex Wintoniensis), f. 71 b, late 12th c.

Editions: K (v. 146), T (143), B (ii. 240), E (350).

The Codex Wintoniensis contains many spurious documents, and unfortunately this one is of doubtful authenticity. But this hardly lessens its interest in those regards for which we have included it. The first paragraph gives the conditions of servile tenure on an English manor, and is quoted and commented on by Seebohm in *The English Village Community* p. 160 seq. The second paragraph gives the 'territoria utriusque terrae,' and is a good example of the delineation of boundaries found in many charters. The first part of the charter is in Latin, and there 'ego Eadward' states that his grandfather Æthelwulf had arranged that Alfred should have the estates at Chiseldon (mentioned in Alfred's will, XVI. 93) and 'Sweoresholt' (?), on condition that he left them after his death to Winchester. 'But I, Edward, became possessed of these lands, and gave in exchange 10 *manentes* (holdings) in that place which is called Stoke by Hysceburna, with all the men who were on that land when King Alfred died.'

Stoke is 2 m. S.E. of Hurstbourne Tarrant. Beyond this the localities named are in the main not identifiable.

Note ð for æ in *-gemæro* (388) = *-gemæro*, and other words, glossed only under æ, conversely, *þæ* (354) = *þe*

367 *gangdagan* Rogation days, the three days before Ascension Day, they were called *gangdagas* because of the processions held on them.

368 *wyrtwala* Between this word and what follows in the text the MS has 'þonne onbutan þond garan on þone piwintlan' It is probable that the same seven words were carelessly and incorrectly written twice.

393 *norþere* late and incorrect for *norþeran*.

7

MS Brit Mus, Add 15350 (Codex Winton), f 96 b.

Editions K (v 166), T (162, Lat 161), B (II 282)

Dialect Some of the peculiarities already noticed in charters run riot here. The superabundant *æ* is a characteristic 12th century feature, as in the Canterbury Psalter, and is to be attributed to a 12th century scribe.

In using the glossary note the equations $\check{\text{æ}} = \check{\text{ē}}$ and occasionally $\check{\text{ē}} = \check{\text{æ}}$, as in *deg* (400) and *lënd* (397), also *unnun* (399) = *unnon* (405), *bōcran* (400) = *bōcran*, *siððun* (405) = *siððan*, *færm* (413) = *fæorm*.

396 *Bēaddinctūne* K and T give Bedhampton in Hants, but the Domesday Book form of that name, *Betamutone*, makes the identification impossible. There can be little doubt that it is Leddington in Surrey (so Birch, and Constable's *Surrey*).

399 *his*, 'it (gen. after *unnun*), to "book" it (ðæt) to thee (ðæ) for thy lifetime'.

402 *gewæred* = *gewered* (Lat. "bene procurata") seems clearly to imply undisputed possession or 'fee simple'.

403 *mūð* and *caðð* (408) are forms almost certainly due to the *h* immediately following, that the scribe has omitted the *h* here seems rather to confirm this supposition.

405 *bi-wæs* is difficult. N.E.D., s.v. *beurste*, has "*bi-wist* is the sb. answering to a vb. **bi-urcan*." I suggest that we have here an instance of this verb, whose place may have been taken by *bi-lubban* (cp. *bilcofa*), of which B. T. Supp., s.v. *be*, gives several examples: one is "*Ðæt yric þe wē big leofaþ*." A.S. *biurist* = sustenance, food. I would translate then: 'I myself provided the cattle, so that one afterwards lived thereby,' or 'on which one afterwards lived there'.

407 *þinun* note how common is the ending *-un* for *-um* in these late documents: *swinun* (410), *mancomun* (432), *dægum* (578).

410 *scipæ* = *scipe*, sheep. *Scip* is a recognised North form, but its use as a collective is apparently unknown. Probably we should read *scipun*.

412 *næs þær* 'there was no corn there beyond the provision made for the bishop'.

419 *ðæræ* against that (sc. *waniunge*).

8

MS Brit Mus, Add 15350 (Codex Winton), f 87, 12th c.

Editions K (v 333), T (499), B (II 583), E (360), H (33)

Date Napier and Stevenson (see our no. 11), p. 74 foot, point out that estates at 'Aysshedoin' and 'Wassingatun' were confirmed or granted to Eadric by Eadred in 947. If these were those granted by Æthelwold to Eadric "æt Æscedūne ond æt Wessingatūne" (see

ll. 434-5), as seems almost certain, the date of this will must be 946 (accession of Eadred)-947

In using the glossary note that $\alpha = e$ (e.g. *hære* 430) and $\tilde{e} = \tilde{æ}$ (e.g. *þet* 436, *gedēled* 439)

421 The first three lines, written in red ink, are an addition to the original will

422 *Ealdan Mynstre* Cp *Chron* B, C, 642 "se Cenwalh het atimbran þa ealdan cyricean on Wintunceastre" This was to distinguish the cathedral at Winchester from the New Minster (consecrated 903, *Chron* F), afterwards Hyde Abbey For *into* see note on l 566

430 *hæregeatwa* > 'heriot' The term was originally applied to the arms given to a tenant by his lord and surrendered at death This is one of the earliest references to the heriot by name But the practice was much earlier, see *Beowulf* 452 seq For its abuse in later times see a bitter passage in Lyndesay's *Monarchy* l 4709 seq

435 *Wessingātūne* Washington in Sussex is familiar to readers of Kipling in "They"

mīnæ, a curious use of the inst for the dat, cp *mīnum* (433)

437 *mīnes* the MS has 'mine bræðer suna,' which H emends 'mine brøðorsuna,' with the same meaning Gen sg *bræðer* is not recorded, but the fems *mæder*, *dehter*, both occur as gens

9

MSS Brit Mus, Stowe Charter 28, original, two later copies

Editions *Ord Survey Facs* III, K (II 387), T (201, Lat 204),

B (III 284), H (37)

441 *Cristes cyrcean* Christ Church, Canterbury cathedral

442 *hære* (1) into her possession

447 *tō Holme* probably the meaning is 'were summoned to battle [which took place] at Holm' The reference is to the rebellion of Æthelwold, son of Ethelred I (see note on l 110) *Chron* (C 902) speaks of "þæt gefeoht æt þam Holme Cantwara ond para Denasra" A full account is given in *A* under the correct date 905, there we read that Edward 'ravaged all their land between the dykes [forming the boundary between E Anglia and Mercia] and Ouse northwards to the fens', that, when he was about to return south, he sent seven messengers to the Kentish men, who remained behind there in spite of his orders, that the Danes came upon the men of Kent and fought them, and that Sigelm and others were slain H says that the description seems to point to 'some site between Huntingdon and Newmarket' as 'the district harried by Edward' But the site of the battle of Holm is not quite the same question, for it is clear from the sending of messengers—'seofon ærendračan he him hæfde to asend'—that the Kentish men were at some distance from the rest of Edward's army On the western border of the fens is the village of Holme (junction for Ramsey on the Great Northern railway), about 10 miles north of Huntingdon, and I can see no reason, especially if the *Centiscan* had at first formed the left flank of Edward's army, why the Danes may not have pursued and overtaken them there

452 *oð þæs on* 'until (in) the sixth year from that time'

spræc hit urged her claim

453 *Dyrnæg* Lat "quidam propinquus meus nomine Byrsize Dyring"

454 *þæt heo sceolde* i.e. that she should produce a number of 'oath helpers' to swear to the truth of her own oath that the money

had been repaid. The value of the combined oath of these persons was to be thirty pounds—H. See ll 456–7, and note on l 299.

455 *þæs āþ* an oath of that amount, cp “xxx punda āþe” (457)

459 *swā hē* ‘if he wished to have the use of any land’

461 *on fyrste* this vague reference no doubt covers the king’s marriage to Eadgifu, his third wife.

468 *hū* ‘how truly he would behave to her in the matter of the lands’

477 *gesett spæc* cp l 318

479 *twæga cyninga* Edmund, king 940–6, and Eadred, king 946–55

10

MSS Brit Mus, Stowe Charter 31, original, and three later copies
Editions *Ord Survey Facs* III, K (III 5b), T (239, Lat. 237),
B (III 560, Lat. 557)

In this instance the facsimile is illegible in one or two places where the MS is legible, and unfortunately Sanders (*O S Facs*) has taken his text from the facsimile.

496 *rirende* is irreg, whether it is nom, or another instance of inst *vice dat*, as in l 435, cp l 175

500 *Bryttas* the ref is probably to the Strathclyde Britons (or Welsh), who had submitted to Edward and to Athelstan, and been defeated by the latter at Brunanburh in 937 (see no XXXIII). Edgar the Pacific himself was secured from revolt by his tactful dealings with his under kings.

506 *myneccum* the word survives in *Minching Lane*, London

509 *Benedictus* see Extract XV, introductory note.

ūs tō þingunge to intercede for us, the usual construction is *ūs tō þinganne*

515 *þām tō bygleofan* for the support of those

524 *Beda āwrat* see *Hist. Eccles.* IV xix

525 *þeodæ æ* for unstressed *e* is one of the commonest spellings in LWS

530 *tō gehwearfe wið* in exchange for, *wið* alone has the same meaning, as in XXXIV 35

533 *Earningaford* (Domesday Book *Earningford*) Armingford hundred in Cambs. The ‘ford’ was the one where Ermine Street crossed the Cam, the only ford on that river.

541 *binnan þām iggoðe*, within the isle [of Ely?] There is nothing corresponding to these words in the Latin. Thorpe took *Wyllan* to be Wells in Norfolk, 60 miles from Ely. But the common eel is a fresh water fish, and it would seem waste labour to bring eels 60 miles to Ely (= eel island). Welney, about 10 miles north of Ely, means ‘isle of the well’. But Ely was then an island surrounded by undrained fens, where, as the name Ely proves, eels abounded. There may have been certain ‘wells’ where they were specially abundant, and the eel fishers living near by may have been called ‘folk at Wyllan (or wyllan)’.

542 *intō þām* ‘in the two hundreds’. *Intō*, rather affected in this charter, = *ofer* in l 544

543 *Eastenglan*. If *Wichlāwan* is Wicklow in Essex (K. and T.), the Lat. more correctly has “in prouincia Orientalium Saxonum.” But I have as yet found no trace of this Wicklow.

548 *þone fēorðan pening* i.e. every fourth penny

550 *sō sōcn* 'the revenue corresponding to one day's supplies'
Such a payment was to be made to the monastery by any man who did not comply with the terms of Edgar's grant. *Sōcn* in this charter means the right of local jurisdiction, with special reference to that of levying fines, in this line the meaning is still further restricted

552 *andorlice* weak form after *þu*

559 *þe fore* on whose behalf

11

MS "in a large oblong scrap book, bound in Russia leather, now numbered 'MS Eng hist a 2,' kept as 'Arch F a 3,' in the Bodleian Editions K (vi 138), T (541), N (22)

562 *Wulfstānes* Napier and Stevenson say "It is highly probable that the testator was the son of the Wulfstan of the song [of Maldon], and the brother of Wulfmar [XXXIV 155], because Brihtnoð's force must have consisted principally of the local levies, and the testator's possessions were close to Maldon. It is possible that the testator was the father of Wulfric, son of Leofwine, who fell in the great battle in East Anglia in 1010." See X 366 and XXXIV 155

565 This is evidently Kelvedon, in Witham hundred, Essex, eight miles north-east of Maldon. In Domesday (ii 14) the abbey of Westminster is returned as having five hides in *Chellevedana* in Witham hundred.—N

566 *of Purlēa into Hnutlā* This is a curious expression. There is a Purleigh three miles south of Maldon. *Intō* is used with words of granting to signify the place upon which the grant is bestowed. But we have no record of a religious establishment at Notley, and neither Purleigh nor Notley belonged to Westminster at the time of Domesday. If the meaning is that 'Purlea' is an appurtenant to 'Hnutlea,' and is not the modern Purleigh, then the reference to the 'east side of the street' would have some point, as it would mean the Roman road to Bramtric.—N

567 *mine for*, 'for the sake of' usually takes dat., as in l 563

571 *syllē* 'let her give it to whosoever obeys her best' For *hand* cp l 149

12

MS Brit Mus, Cott Tib B 5, f 76

Edition T (613)

Date Early 11th century

580 *āne sc sīðe*

581 *Marian mæssan* There are at least three 'masses of St Mary' the Assumption on Aug 15, the *æltre mæsse*, of the Nativity, on Sept 8, and the Purification on Feb 2. It is clear that the last is the one here referred to. It is commonly called 'Candlemas,' because candles were, from this century onwards, blessed at this mass for use during the year.

582 *ealhælegra* May 13. In the *Liber Pontificalis* it is related that Pope Boniface IV (608-15) begged the Pantheon from Phocas (Byzantine emperor 602-10) and turned it into a church in honour of Mary and all martyrs. The festival celebrating this event, the 'dedicatio S. Mariæ ad Martyres,' was and is honoured in Rome on May 13. An old *Martyrologium Romanum* gives both this and the more familiar festival of Nov 1 (*Hauck's Realencyklopädie für Theologie und Kirche*)

583 *gegūda* see Stubbs' *Const Hist* § 131

sesteras for the varying capacity of the *sester* see Harmer, *English Hist Documents*, p 79

584 *cniht* the second order of membership, probably those who were qualifying for full membership Cp the 'Juvenile Foresters' of to day

586 *gemānes hādes* in minor orders *Gemāne* is used of the ecclesiastical orders below the sub-deacon, from the sub deacon upwards the orders were 'sacri ordines' (B-T)

587 *twēgen salteras* here *saltere* = a selection from the Psalms, probably in two instances, for *þā forðgefarenan* and *æt forðsiþe*, those recited in the Office of the Dead

588 *forðsiþe* The rules of the guild are concise to the point of obscurity This appears to mean that, on the death of a member, every surviving member is to pay for six *mæses* to be sung by the *mæsse-præost* or six 'psalters' by a *gemānes hādes brōður*

589 *sūþfōre*, pilgrimage south (to Rome, or possibly Jerusalem) Each member contributed five pence towards the pilgrim's expenses

590 *husbryne* Liebermann refers to this as an instance of 'Vermögensversicherung' (insurance of property), it seems clear to me that it is a levy on all the other members to help to meet a loss already incurred by one member through fire This was the usual practice, even after the Fire of London, when the first insurance society was formed

XVII LEECHDOMS

MSS For no 1 Brit Mus, Cott Titus D 26, f 16 b

For nos 2-7 Brit Mus, Reg 12 D 17, latter half of 10th century

For no 8 Brit Mus, Harl 585, late 11th century

Editions 1 Cockayne's *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England*, 3 vols (London, 1864-6) 2 *Bibliothek der A S Prosa*, vol 6, ed G Leonhardt (Hamburg 1905)

Other Works J F Payne, *English Medicine in the A S Times* (Oxford 1904)

In the Leechdoms and in the Charms the difficulty of distinguishing the imperat sung from the pres subjunctive, already referred to, is insoluble If all the forms are intended to be imperatives, they often have an illicit final *e* Cp the following forms, *nim*, *gecnūwa*, *giot* (9), *wyll* (67), with the following, *nime*, *gecnūwige*, *gēote* (36), *uylle* (38)

In using the glossary, such forms as *drænce* must be looked for under *drenc*

13 *dō* of remove, take out

14 *gegrind* 'grind it to a paste with the drench of elm' See *bree* in *Dial Dict*

16 *āþege* for *āþege*, let him take

17 *unþ þon* for the same thing

26 *artemisa* a genus of plants, including wormwood and mugwort

27 *þonne* 'when thou pullst it up'

33 *Plinius* Pliny the Elder (d 79 A D) The reference is to his *Historia Naturalis* I lxxxvii 1

35 *seope* we have had several quasi-imperats in -e of weak verbs with original long stems, e g *drwyll* (31) *gebærne* (34) (Siev § 410, N 4) Here we find the same form in strong verbs

dræoh A contracted verb of the first class with an imperat sing of the second The change took place through the identity of several of the pres forms, e g *tēon*, accuse, and *tēon*, draw

50 *hæ is* 'he is to be treated and smeared', with this dat inf in a passive sense cp mod E 'to sell,' 'to let'

51 *onlegema* the construction is irreg, but the sense is clear 'he is to be treated with poultices etc'

58 *pipiones* Lat, from which 'pigeons' is derived

XVIII ALFRED'S BLOOMS

MS Brit Mus, Cott Vitell A 15 (*Brownlf MS*), f 1 12th century
Editions 1 O Cockayne in *The Shrine*, p 163 (1868-9) 2 W Hulme in *Englische Studien* XVIII 331 3 Hargrove, *Fale Studies in English* XIII (1902) and XXII (1904)

For discussion of Alfred's authorship see Hargrove, and Wulker's *Grundriss der A S Litt*, p 416 seq The latter (§ 486) places this work near the end of Alfred's life, and interprets the preface as a parable of his literary labours He h is been into the forest of literature and brought home some of the most beautiful trees, but there is much still to be brought in, and the task is beyond his powers, so he commends the good work to his friends The substance of the book itself is a free rendering of St Augustine's *Soliloquia* and his letter *De Videndo Deo* The preface to the *Cura Pastoralis* (p 22) may be regarded as Alfred's introduction into literature, this preface as his farewell

In using the glossary note that *dele* (5) = *dæle*, *fegrum* (11) = *fægrum*, *wes* (23) = *wæss*, *gerdum* (12) = *gyrdum*

3 *bolt* = *bold* (< *botl*, cp *bytlinge* l 28) by assimilation, cf *boldge timber*

4 *be þām dæle* 'as many as I was able to bear away'

12 *windan* prob an allusion to the wickerwork buildings of Alfred's time — Hargrove

13 *þara ond þær mid and there and therewith*

19 *Augustinus* St Augustine of Hippo (d 430), v sup

20 *Gregorius* Pope Gregory the Great (d 604), see Extracts III and IX

Ieronimus St Jerome (d 420), the preeminent scholar of the Western Church

21 *gedō* redundant

28 *lāde* Pauli and Wulker read *ūtlāde*, bringing together(?) see foot-note in text

31 *ond his* 'and gain his living in every way permitted by the lease'

36 *þæt mē* 'that both may be within my power'

XIX CHARMS

MS No 1 in Brit Mus, Cott Calig A VII, f 171 a No 2 in Corp Chr Coll Camb 41, p 226

Editions 1 Cockayne's *Leechdoms*, vol 1 (London 1864) 2 Grein-Wulker, *Bibliothek der A S Poesie*, vol 1 (Kassel 1883)

Other Works 1 Jacob Grimm, *Teutonic Mythology*, translated by J S Stallybrass, vol 3, ch 38 (London 1883) 2 P D Chantepie de la Saussaye, *The Religion of the Teutons* (Boston 1902) 3 F Grendon in *Journal of American Folklore*, vol 22, no 84 (1909) The last is almost inaccessible to English readers, except at the British Museum, yet no student of the A S Charms can dispense with it I have made free use of it

Charms were widely used in early times, and the Church could not suppress them, it therefore interpolated Christian elements. In consequence the A S Charms are the most extraordinary blend of paganism and Christianity. For the most part, in the Christianised charms, the ceremonies prescribed are pagan, while the incantations are Christian.

In the glossary occasional *æ* for *e* is ignored e.g. *gæworht* (18), *abacæ* (73)

1

This *æcerbôt* is intended to drive away the demons or sorcerers who have caused some firm-land to become barren. The ceremonies for 'releasing' the bewitched helds were probably akin to ancient ceremonies in honour of the Earth goddess (ll 52, 70), who alone could bestow bountiful crops. In 936 a German abbess established ceremonies to take the place of the former 'heathen processions about the fields'. This charm may be divided into seven parts (1) ll 1-26 (prose), the Christianised heathen ceremonial which is to be followed, (2) ll 27-39 (verse), the first incantation, Christian and pagan (see l 30), (3) ll 40-61 (prose), heathen ceremonial (ll 40, 46 seq.) Christianised, (4) ll 52-67 (verse), the principal incantation, slightly Christianised, (5) ll 68-72 (prose and verse), the song at the cutting of the first furrow, (6) ll 73-5 (prose), further pagan ceremonial, with one Christian addition (holy water) (7) ll 76-83, a Christian addition, an offset to the predominant paganism of the earlier parts.

2 *opfe þær* 'or [if] any troublesome thing has been put into them through sorcery' *þær on = þær on*

6 Heaping of things on the turfs was an ancient rite symbolising the desired productiveness — Grendon

8 Hard woods like the beech and oak did not need sanctification — G

10 Holy water was a Christian substitute for dew

11 *cweþ* see opening note on Ext XVII. Here the MS has *cweðe*, in ll 11, 21, 24, 75 and *cweð* in ll 26, 41, 51, 69, 82, cp *drýpe* (10) = *drýp*, *gefyll* (12) = *gefyll*, and see ll 73-5

Crescite Genesis i 28

15-7 *arcean uēofode* in order that the power of God may undo the work of demons

19 *cwibēame* it is not impossible, but it is far from certain, that this is the 'quicken-tree' of Irish story, which is identified with the mountain-ash or rowan tree (*Pyrus aucuparia*). One A S gloss identifies *cwibēam* with the juniper. See 'quickbeam' in *N E D*

23 *sete on* prob = *onsete*, impose, put down

24 *þas word* pl, because *Crescit* stands for the whole formulary, as in ll 11-4, just as *Pater noster* stands for the *paternoster*

27 *Ēastneard* There is reason to believe that this incantation was originally a prayer to the sun god, with incidental invocations to the spirits of the earth and of the heavenly vault (see ll 30, 40). A sun cult seems to have existed among almost all nations living in cold or temperate climates, and there was a well nigh universal doctrine that sunrise was fatal to evil spirits of every kind — G

28 *Domine* Lat words often take unexpected forms in A S. From the services of the Roman church the vocative would be the most familiar case of this word

37 *se witega* the reference may be to Proverbs xxix 14

39 *þances* in a parallel passage to this, the Lat has "dei gratia."

- 40 *mi*=*ðrīwa*, and in ll 43, 82
sunganges with the sun, the opposite of *wīðersignes*, 'widdershins'
 41 *litanias* every saint's name counting as one — Cockayne
 43 *hit* the bewitched land, but Grendon says it means the preceding *gealdor*
Criste the common possessive dat 'to the praise etc of Christ etc'
 45 The MS has *ond þam are þe*, Gr-W, and *are þam, þe*, Thorpe in his *Analecta* (London, 1868), and *þam [to] are þe* This involves little change, and gives the most satisfactory sense.
 47 *twā swylo swyloe* twice as much as, cp *ūðer swylo* XXVI 1583
 52 *Erce* The question is, is *Erce* the name of 'eorþan mōðor'? Probably not Grimm (op cit, p 253) made a bold guess that *Erce* is a goddess who, like Holda or Bertha, presides over tilling It is more likely that 'Erce, erce, erce' is mere gibberish, for meaningless formulae are not infrequent in the A S charms, and one of them (perhaps originally Celtic) may well be related to *erce* "*acæ ærcæ æræm etc*" (Cockayne II 112), "*acæ earcæ arnein etc*" (ib III 10), "*acæ arce arnein etc*" (ib III 24) This again suggests the still flourishing 'Eena meena mama mo' incantation, which has long existed, with variations, in many Teutonic countries

eorþan mōðor it is uncertain whether this=mother of earth or Earth-mother, Dr Bradley says that the appositive collocation in the accus or gen might become ossified, and so be used in the nom

56 'bright harvests of shafts of millet' Schlutter (*Anglia* XXX, XXXI) believes that *hen se* stands for *herse*, OHG *hirs*, Ger *Hirse* This gives the best meaning to this disputed line, but it must be said that *herse* or *herse* is not elsewhere recorded, and that we know no other instance of *scaft* in this particular sense *Wæstma* is gen pl governed by *æcera* (or by *geunne*)

57-8 Grm-W has "*þære biðan bere wæstma*," and so in the next line There are two serious objections to this *bere* and *hwæte* are masc, and 'broad barley' has no meaning Gen pls of adjs in *an* are not unexampled (Siev § 301, N 2)

60 *him* the farmer, *Geunne* is subjunctive, as in l 53 The first person is resumed in l 65

67 *ne* makes one neg with *ne nān* in l 66

71 Grendon says that this line shows admirably the method of toning down the paganism of the spell But it is at least possible that it is still purely pagan and means 'be thou growing in the embrace of the god'

73 *unnewerdreht* 'a loaf broad of the inside of the hand,' i.e 'a loaf as broad as a man's palm'

80 *grūwende gife* gift of growing

2

The prose introduction, with its references to Herod, who could not find our Lord, and to Helena, the mother of Constantine, who found the true cross (see Cynewulf's poem, *Elene*), is a Christian addition, possibly intended to be metrical after the word *ahangen* The original incantation begins with l 89, and (especially if we read *godes*, and not *Godes*) may be purely pagan

84 *þe mǣ ðe* 'any more than Herod could [steal or hide] our Lord'

85 *Eadelenan* is compounded of *Elene* (v sup) and *ead*, prosperity, blessedness, cp *eadfruma*, *eadqrefa* Prof Drennan suggests that *Eadelene* was at first intended as a translation of "Sanct. Helena."

87 *næs tō ofþeorgganne* a rather free translation is best 'not to have them borne off, and to know where they are, not to have harm come to them, and to show them kindness, not to let them be led astray'

89 *Garmund* If 'ic' is the farmer who is using the spell, as seems clear from l. 84, who is Garmund? Cockayne says "Perhaps Germanus, bishop of Auxerre" *Qu'allait-il faire dans cette galère?* I incline to think that Garmund may be a (locally) famous magician, who invented the charm, and who was called in to use his powers when the charm was first used. Possibly Garmund is the same person as 'ic'

93-5 *þæt he* 'to lead them to,' 'to take them away to,' 'to confine them in.' *Landes, foldan* and *hūsa* are partitive gens. after *nabbe*

97 *cunne ic* may I know. Grendon writes of 'threats against the mischief working sorcerer or demon,' of warning 'the evil wizard to beware,' 'that he will combat the latter's "powers, his might, his influence, and his witchcraft"' I am suspicious of this humdrum interpretation. *mundcræftas* will not bear the given meaning, and I suspect that *gedige* and *cunne* have not been recognised as subjunctives, which can hardly convey 'threats'. The magician, I believe, has the much more exalted notion of a thief and his *mundcræftas* for retaining the 'lost' cattle.

98 *saw fȳr*, 'as wood must beware of fire'

XX RIDDLES

MS Chapter Library, Exeter, Codex Exoniensis (early 11th century), f. 101a

Editions 1 F. Tupper, Jr., *The Riddles of the Exeter Book* (Boston 1910) 2 A. J. Wyatt, *Old English Riddles* (Boston 1912)

Date Probably eighth century

These riddles are rather enigmas than riddles in the current sense of the word, they are descriptions of an object which are intended to be at once accurate and misleading. There are ninety-three in all, and they vary in length from one line to 108 lines (incomplete), the average length is about 15 lines. They vary almost as much in poetic quality: some are barren of poetry, some are among the finest things extant of A.S. literature.

1 CUCKOO

4 *wel hold mē* very faithful to me. To amend the defective metre Tupper reads *mēge* (= *māge*, kinswoman) *wēdum*.

8 *ungetribbum* towards or among those who were no relatives of mine.

9 *friþemæg* Dietrich read *sōo friþe mæg*, the beautiful woman, which amends the metre, but *friþ* is otherwise unknown in A.S.

2 BARNACLE-GOOSE

For this solution see Brooke's *Hist. of E. E. Liter.* 1. 247, and, even better, Max Müller's *Science of Language* (London 1880) II. 585 seq., with its illustrations from Gerard's *Herball* (1597). Formerly the absurd belief was held that the barnacle, or bernicle goose, sprang from the ship barnacle. Max Müller thus translates a passage from Giraldus Cambrensis (later 12th century). 'They are produced from fir timber tossed along the sea, and are at first like gum. Afterwards they hang down by their beaks as if from a seaweed attached to the timber, surrounded

by shells, in order to grow more freely. Having thus, in process of time, been clothed with a strong coat of feathers, they either fall into the water or fly freely away into the air'

2 *underflōwen* underflowed, i.e. upborne

3 *dwōx* **Wahsan* through the breaking of the vowel > *weaxan*, and hence passed from Class 6 to Class 7, *dwōx* is a N form, a survival of the original conjugation

4 *dnun* 'clinging with my body to a moving timber (ship)'

3 ANCHOR

The 'Ancora' of Symphosius, which also speaks of fighting the winds and waves, is worth quoting

'Mucro mihi geminus ferro coniungitur unco,
Cum vento luctor, cum gurgite pugno profundo
Scrutor aquas medias, ipsas quoque mordeo terras'

(My twin points are joined together by crooked iron, with the wind I wrestle, with the depths of the sea I fight, I search out the midmost waters, and I bite the very ground itself) Tupper says this is the source of our riddle. On the other hand, I believe that the writer started with an English folk-riddle, elaborated it, and embellished it here and there with a phrase or thought from Symphosius

1 The first four lines are interesting examples of expanded verse, with *more than two feet to the half-line*

3 *mē biþ* 'that domain is strange to me'

4 *gewinnas* gen. of respect or delimitation 'for or in the strife'

5 *hi* the waves and winds

9 *meo stiþne wiþ* against me strong, against my strength.

4 PLOUGH

Cp V 24-31

3 *hār holtes fēond* There are three interpretations (1) The two oxen (Dietrich) But *fēond* and *wisod* are sing., and the man guides the oxen that draw the plough (2) 'The iron, which, in the shape of an axe, bears ill-will to the tree, here it denotes the ploughshare' (Cosijn) (3) The plougher, who cuts down the wood to turn it into plough-land (Brooke)

4 *on wōh* not straight, cp *on wōh cīerān* translating Lat. "deuare" (B-T), and *wrigaþ* (l. 5)

9 *gongendi* e and *hindeweardre* (15) are fem. to agree with *mē = sulh*, plough

11 *Mē* 'Driven through my back there hangs under me a well forged pointed weapon, another in my head, firm and pointing forward, what I tear with my teeth falls to the side'—an accurate description of what happens to the furrow-slice. The first weapon is the share (OE *acsar*), the second the coulter (OE *culter*)

5 MFAD

2 *burghleoþum* perh. we should read *beorghleoþum*, mountain slopes, as in XX (viii) 2, cp *burgum* for *beorgum* in *Exodus* 222

4 Note the 'transverse' alliteration of this line, an anticipation of Lyly

- 5 *hrófes* the hive, or possibly the honeycomb
 9 *þæt*, this, referring to l 11
me 'grapples with me'
 10 *genæteð* unique occurrence, cp *gehnæst*, conflict
 12 The line may be proverbial, for it occurs again in *Riddles* xl
 10 and *Juhana* 120

6 CREATION

The A S, which follows pretty closely Aldhelm's Latin riddle *De Creatura*, ends abruptly in l 108. The gender of 'ic,' it will be seen, fluctuates unaccountably between masc and fem.

42 *þæs* may be a North form of *þes*. But *þæs* is not impossible. *ymbhwyrft* very often takes a dependent gen., 'heaven' and 'earth' have been mentioned in the four preceding lines, and we must render 'I am much older than the circuit thereof could be.'

46 *fāgerre* Sievers has shown that the vowel is long in verse, except in southern poetry.

61 *on hyratum* Grein renders 'im Blattschmuck' (amid the variegated leaves), confounding this masc word, mod *hurst* in place-names, with the fem (*ge*)*hyrst*, ornament.

heaseus the form is that of the nom. pl. of the adj., or of the adv. (which is not found elsewhere). Tupper calls it 'nsf wk.', but *werimōd* is masc. I take it to be the adv.

63-4. 'I can feast more mightily than, and eat as much as, an old giant.'

65 'Though I never see any food for the rest of my life.'

66 *pernex* a bird invented by the poet from the "plus *pernix aquilis*" of Aldhelm. The Lat. word *pernix*, fleet, was a will o' the wisp to our early poets, for this is the very word which so grievously led Chaucer astray, when he, misled by Ital. *pernice*, translated *pernicibus alis* (*Æneid* iv 180) "partridges winged redely" (*House of Fame* l 1392).

69 *þæt* here and in Rid. LX 4 we find the neut. relative where we should have expected the masc. *sē*.

71 *hrēþre* The choice lies between *hrēþre* = *hrædre* (see l 72), and *hrēþre* = *reþre*, more fierce (zealous). For the former cp *hrēðe* = *hræðe* (*Beow* 991), we find *hrēðe* = *rēðe* in *Genesis* 2261, *Guthlac* 1113, and elsewhere. I reject the tautology of 'fōre hreþre' and 'gonge hrædra' in following lines.

76 *wyrm* Lat. has "*tippula lymphae*," water-spider.

82-3 These lines are repeated from 50-1, there is sameness of idea, but not of wording, in the corresponding passages of the Lat.

84. The second half of this line is short.

7 BOOKWORM

5 *ond* 'and the strong man's support', or possibly 'and its (= of the *owide*) strong support,' i.e. the parchment.

8 GNATS OR SWALLOWS

Every word of the riddle says 'gnats or midges' to me, as it says 'swallows' to Tupper, who sweeps 'gnats' away with 'the riddle is clearly one of the bird group'. As I read *tredað bearonæssas*, I see the midges dancing up and down on a summer evening over a wooded headland, I do not see swallows.

3. *Sanges rōpe* bountiful in song. See *rōp* in B-T.

4. *hlude crmað* One commentator objected that this statement is not applicable to gnats. The poet knew better, the vibration of a gnat's wings produces a piercing trumpet-sound. The delightful word 'chirm' is still in general dialectal use as noun and verb.

6 *sylfe* yourselves.

9 REED

Blackburn (*Journal of Germanic Philology* III 1, 1900) has put forward an ingenious hypothesis that this riddle in reality forms the opening of *The Husband's Message* (lxt XXIII), which immediately follows it in the MS. The form of Riddle LX is certainly unusual, not only in being non-enigmatic, but in the striking introduction of a person addressed in l. 14.

If we take it as a riddle, ll 1-10 refer to the reed-pipe or reed flute, and ll 10-17 to a reed-pen (calamus 'And I plucked a hollow reed, And I made a rural pen'), and perhaps the riddler made this enigma into a love-message to his lady. Otherwise, an unilluminated scribe has run together a reed riddle and a lyric.

7 *beleole* one of the somewhat rare survivals of the reduplicated preterites

14 *wif þā* to thee

16 *swā hit* lit 'so that more men should not more widely mention it, the talk of us two'

XXI GNOMIC VERSES

MS Codex Exon, f. 89 b

Edition Blanche C. Williams, *Gnomic Poetry in Anglo-Saxon* (New York 1914)

Date Eighth or ninth century

No collection of extracts from Anglo-Saxon literature could pretend to be representative which did not contain some of these curious gnomic sayings. They appeal very differently to different readers. One authority says "A gnome is a 'half-baked' proverb: the OE ones appear to be the weakest extant, equal in brain-work to 'A was an Archer etc.', and doubtless intended for the same purpose." Another writes asking that not a single line of them may be omitted, as he finds them "the most fascinating things in OE poetry." The A.S. gnomes are predominantly pagan, and may be of great antiquity.

52 *onginnad* 'the tawny [waves] afar begun angrily to hasten to the land, [to see] whether it will stand fast'

53 *hē* seems to refer to *land*, but *land* is neut., perh. personification explains the construction — Williams.

Note the 'leonine' rhyme, and again in ll 80, 121-2

54 *him him* the waves the waves and the walls

55 For the metre see Sievers, *Altgermanische Metrik* p. 145

59 *Cēne* 'bold men [are] powerful by nature'

62 *bū* the 'prīste' and the 'cēne', or, since *bū* is properly neut., 'þrym' and 'wlenco'. But see note on l. 83.

64 *bordan* B. T. cps. Icel. 'sitja við borða,' to sit embroidering

66 *hyre* 'her good looks are lost'

67 *scīr* 'it is fitting that the transparent (clear, upright) [man should walk] in the light' apparently a unique instance of *scīr* in this sense

68-71 These four lines are difficult. We may render 'Hand shall lie in solemn rite on head, treasure abide in its resting-place, throne stand prepared, until men divide it (*hord*), eager is he who receives the gold, therein the prince on the high seat will not be lacking, the reward [of fealty], if we will not lie, must [be given] to him who ordained for us this favour'. The reference is clearly to some ceremony at the dispensing of treasure, as Tupper has shown in the *Journal of English and Germanic Philology*, Jan 1912, by comparing this passage with the well known one in *The Wanderer* (XXIV 41-4) he throws light on both. "The vassal pledged his loyalty and trust in return for his chief's gold and protection. This pledge of the clansman is the *praecipuum sacramentum* of the Germania of Tacitus (ch. 14)." Cp also XXXIV 195-224.

75 *inbindan* *unbind*. *In* = *on*- is common enough, but not in the reversing sense of *on*-, however we have a clear instance in *Elene* 813, where *inwrige* = *onwrige*, revealedst.

77 *weder* fair weather, in mod. dialect 'weather' = bad weather 'we've had a deal o' weather lately'.

79 'The deep way of the dead is longest secret.' The usual renderings of this disputed line, such as 'The dead deep wave is longest dark,' have no meaning or applicability. By two slight changes in the text (or *wæg* = *weg* might be retained) we get a characteristic gnomic saying, the abrupt transition is equally characteristic.

80 *Holen* 'Holly shall be burnt, but a dead man's possessions distributed'—perhaps a protest against an old custom.

83 *bū* there is considerable confusion of gender in this word, here the neut. is used for masc. and fem.

88 *meodorædennæ* 'in handing round the meadcup before the troop of warriors ever everywhere she must first greet the prince of the nobles, quickly reach out her hand with the first cup to her lord, and know what is advantageous for them, the house-owners, both together'. Cp *Beow* 615.

on *pā frēolic wif* *ful gesealde*

ærest Eāstdena *þelwæalde*

Grein (*Sprachschatz* s v *for*) gives this as the only example of the temporal use of *for* with the accus., whereas he gives two instances of the local use, although in each case with a verb of motion. If he is right, the same idea is expressed three times in three lines. Williams takes *hond* to be dat., I take it to be accus.

96 *Frīȝan* cp I 326 and note.

100 This beautiful line is constantly mistranslated. Williams has 'pleasant is it to him on land whom his love constrains', but this seems to fall short in meaning and in construction, there is no other instance of *bēdan* = 'constrain' governing the gen. *Lid* = *lihð*, 3 sg of *lēon*, grant (Siev § 374), and the meaning is 'she grants him on land what his love requires', or possibly *lid* = *ligeð*, 'there waits for him'.

129 Williams 'war for resistance to hold peace among dwellings', but, unfortunately, she takes *Grein*'s 'contra pugnam' as a gloss of *ēð wæpre*, whereas it is really his gloss of *wig tūwpre* 'Spear-strife is fitting for heroes, to hold the home defences against attack'.

XXII DEOR

MS Codex Exon, f 100 a

Editions 1 *Grein-Wulker, Bibliothek der A S Poeme*, I 278 2 B. *Dickins, Runic and Heroic Poems* (Cambridge 1915)

Other Works F Tupper Jr 1 The Song of Deor, in *Modern Philology*, Oct 1911 2 The Third Strophe of 'Deor,' in *Anglia*, vol 37

Dēor is our oldest lyric, it is a genuine lyric, not an idyll in the epic style like *The Wife's Complaint* and *The Wanderer*. There is a refrain—unique in A S poetry, there is a regular strophic construction, there is a regular lyric process of thought by example and application the whole is like a ballade by Villon

Its age is apparent from the instances of saga, in which are mentioned the Weland story with Nithhad and Beaduhild, and the legends of ancient kings, Theoderic the mighty sufferer and doer, Eormanric the ruthless tyrant, with perhaps in Heorrenda an allusion to the singer Horant of the story of Gudrun

1 *Weland* Weland the Smith, the 'Völundr' of the Edda, a famous figure in old Teutonic saga, the legendary master in metalwork. See the Franks' casket in the Brit Mus., and cp Wayland Smith's forge in Berks (Scott's *Kenilworth*) Weland was hamstrung by king Nithhad to prevent his escape, and was set to work. But he forged wings for himself and escaped, after violating Nithhad's daughter Beaduhild and killing his sons

de Wurman these words are a crux. We prefer to take them as meaning 'in Wermaland,' the western district of Sweden associated with the adventures of Weland

5 *on governs hune*

6 *swongre*, MS *swoncre*, a wound in the sinews can hardly be called *swoncor*, light, but rather *swongor*, heavy, grievous *Swoncre* may be an error due to oral transmission. Dickins defends the MS reading

7 The refrain, full of heathen fatalism, probably means 'That [affliction] passed over, so can this [of mine]'

12 *hū* 'how that should be so', Weland had first rendered her unconscious

13 The MS runs 'we þæt mæð hilde monge gefruguon wurdon grundlease geates frige' But no one has found a satisfactory connection between *Hilde* and *Geates*, and l. 13 seems to be a summing up of ll 8-12—'Many of us have heard of the violation of [Beadu]hild'—like the observation ending the lines on Theoderic "þæt was monegum cūð," that was known to many. If the lines are transposed as in our text, it is found that the strophes run in sixes or twos 1-6, 8-14, 15-6, 18-9, 21-6, and, if we set aside the obvious interpolation 28-34, probably 36-41

þæt mæð, as the def art indicates, clearly refers to her violation by Weland, of which the poet has just spoken—Tupper. For this sense see *Sprachschatz* s v *mæð*

Hilde It is established that the second element of a compound name sometimes did duty for the whole in Teutonic poetry, and that this is esp frequent in names ending in *-hild*. Thus 'Hild' = Grimhild, Brynhild, Swanhild, and (here) Beaduhild.

15 Following Prof Tupper, I interpret *Geat* as = Nithhad (l 5), a king of southern Sweden, the region from which Beowulf the Geat came

16 Tupper quotes a remarkable parallel from the *Völundarkviða*

Nipnþr kvap
'Vake ek ofvalt
of viljalauss
Sofna ek minst
sú sono dauða.'

(Nithhad said 'I am continually awake, robbed of joys, I sleep

not at all since the death of my sons') The A S may be rendered 'The love of the Geat was unfathomable, so that this sorrowing love robbed him altogether of sleep'

18 *Deodric* Theoderic, the Ostrogothic emperor, ruled in Italy 493-526 After the fall of the Ostrogoth kingdom in Italy (553), many legends of Theoderic spread among Teutonic tribes in which the misfortunes of his race were transferred to him, and he is known to saga as a suffering hero driven into banishment by Attila (d 452)

19 *Mæringa burg* A Swedish runic inscription of the 10th century calls Theoderic "skati Mænka," prince of the Mæringas Since Deor's list is a catalogue of woes, we should rather expect 'was exiled from,' than 'held' (*āhte*), this city, because Theoderic was the classic example of an exiled prince—R W C

21 *Eormanrices* Ermanaric, a historic Gothic king (d 375), in A S poetry, a typical tyrant

26 'that that kingdom were conquered' For the unusual construction cp *Pæs oferēode*

32 *wendeþ* Grein gives "uano modo se gerere" But it is possible that it means simply 'goes'

36 *Heodenunga* The ref in *Deor* is unfortunately obscure, but two things are clear firstly that Heorrenda (39) was known to the Old English poets as a mighty singer, just as Horant later was in Germany, secondly that this Heorrenda was connected with the Heodenings—R W Chambers, *Widsith*, p 105 See also Chadwick in *Camb Eng Lit* I 37

39 *Heorrenda* prob the renowned singer Horant of the MHG epic *Kudrun*.

XXIII THE HUSBAND'S MESSAGE

MS Codex Exon, f 123a

Edition Gr-W *Bibliothek* I 309

Other Works F A Blackburn, *Journal of Germanic Philology*, III 1
See our Ext XX, opening note on Rld LX

The Husband's Message is a simple love poem, unique of its kind in A S, a message delivered ostensibly by the staff on which it is carved, asking a royal lady to join her husband, or betrothed lover, in the land where he has made a home worthy of her

There is a rent in the MS, and the omitted lines are too much mutilated for our purpose Fortunately, this does not spoil the enjoyment of what is here printed

11 *trēowe* the same expression occurs in Ps c 6 "hwær ic tirlæste trēowe funde"

21 *syþþan* 'as soon as ever thou hast heard the cuckoo sing'

28 *fin* of thee

43 *nis him* 'he has no lack of what he desires in horses etc'

46 *gif* 'if he has, possesses, enjoys, thee'

47 The sense is 'About the old promise of you two I heard him take an oath that he would etc' If, as is believed, the runes represent their names, I would suggest that *benemnan* here combines its two meanings of 'name' and 'declare,' and render 'heard him swear by S, R, EA, W and D together, that he would etc'

51 *be* 'while he lives.'

52. l 15 repeated

XXIV THE WANDERER

MS Codex Exon, f 76 b

Edition Gr.-W Bibliothek I 284

The Wanderer is among the very finest things that remain to us from the time before the Conquest. Of the group of elegiac poems, which includes also *The Seafarer*, *The Ruin*, and *The Wife's Complaint*, this is the most consistently good. Hardly is it possible to strike a chord of truer and deeper pathos than that struck in ll 41-50.

7 *hyge*, acc after *cwæð*, or possibly an error for *hryres*

10 *þe him*, to whom. This form of the relative is found in *Henry V* iv iv 75 "this roaring devil i' the old play, *that* every one may pare *his* nails with a wooden dagger," and is still common in dialects.

17 *drēorigne* sc *hyge*, from the preceding line

22 *gēara uū* one of the not infrequent redundancies of A S poetry, cp l 39 and XXIII 48

24 *waþema gebind* the binding of the waves, the frozen waves, again in l 57

25 *sele* being masc, *drēorig* must agree with the subject *ic*

26 *hwær* does not mean 'in which,' but introduces a dependent interrogative clause, parallel to *sele* as objects of *sōhte*

27 'One in the meadhall who knew my own [dear lord]' The MS reading, *mine wise*, is metrically defective. L 22, where the MS again has *mine*, lends support to our conjecture. Klaeber suggests *mīn myne wisse*, felt love for me. Craigie believes that *mine* agreed with a fem noun, such as *nīed*, distress, in a following line which has been lost, and again that a line or lines are missing after *forþotan* in l 38 (see note on l 40).

29 *wenan mid wynnnum* treat joyously, *wenede tō wiste* (36), feasted

30 *tō gefēran* (pred dat) as a companion

32 *warað hine* is his portion

40 This is one of a very few passages where we admit the dash in the punctuation of OE poetry, in accordance with our rule that the punctuation must be as simple as possible. One editor says that the object of *wāt* (37) is *þinceð him on mōde* 'he knows that it seems to him.' To this we prefer an anacoluthon—very effective here, whether designed or not.

42-3 In this way allegiance was paid. See note on XXI 68-71

44 *giefatōlas* Since in the poetry *brūcan* appears always to govern the genitive, this is no doubt a gen sg (Siev § 237, N 1)

46 *wēgas*, waves, an Anglian form (Siev § 153)

50 *sāre æfter swāðene*, in grief for the loved one. But it is possible that *sāre* may be nom. pl of the noun or of the adj *sār*. The rare accus with *æfter* is to be noted.

51-5 The general sense of this passage is not obscure, yet a good translation is hard to come by. Almost literally it runs "Then the memory of kinsmen I... and he... with gādnes, eagerly he sees, the... of... his... again, the mind brings not back the... of the... at... of the... together, though... rendering more difficult.

64 *wearþan* confusion between *ea* and *eo* is especially frequent in Northumbrian dialect, in which prob this poem was originally written

65 *dæl* a large share or number This use of *deal* is still preserved colloquially and in dialect, as in 'that requires a deal of patience', *great deal* is its vulgar expansion in standard English

aeal for other examples of the omission of the infinitive, not only of a verb of motion, see B-T s v *sculan*

70-2 *The Wanderer* does not trail off into Tupperisms like *The Seafarer*, but this feeble expansion of l 69, perhaps a later insertion, could well be spared

72 *hrepbra* pl = sg, as in *Bēow* 2045

80 *sume* pl, *sumne* (81, etc) sg

81 *fugel* Thorpe suggested that *fugel* here = ship, and this is supported by Wulker and Brooke It is more probable that some mythical bird is intended Craigie points out that there is an example of a bird carrying off a man on one of the Celtic stones at Meigle in E Perthshire

83 *drēorighlēor* agrees with *eorl*

86-7 'Until the cities (communities) stood void of revelry, the old works of giants idle'

88 *wealsteal* place of walls, ruined site, cp l 76

90 *feor* cp

For old, unhappy, far-off things

And battles long ago

93 *cwōm* a sg verb with a following pl subject is not infrequent

107 'The fates' decree changes the world beneath the heavens'

111 *gesæt* 'sat (him) apart in a muse'

112 *næfre ācýþan* this is the burden of the piece, cp ll 13, 18,

21

113 *nemþe* 'unless the hero knows beforehand how to frame the remedy courageously'

XXV WALDERE

MS Two parchment leaves in the Royal Lib at Copenhagen, discovered in 1860 by the librarian among Thorkelin's papers, they had evidently been used as the binding of a MS Since it is agreed that Thorkelin (of *Bēowulf* fame) had probably brought the fragments from England, it would seem equally clear that they should be returned here

Editions 1 Gr-W *Bibliothek* i 11 2 F Holthausen, *Die Altenglischen Waldere-Bruchstücke*, mit 4 Autotypen (Göteborg 1899)

3 B Dickins, *Runic and Heroic Poems*

Other Works 1 M D Learned, *The Saga of Walther of Aquitaine* (American Mod Lang Assoc 1892) 2 R Kogel, *Geschichte der deutschen Literatur*, i 1 236 (Strassburg 1894) 3 W P Ker, *Epic and Romance*, p 97 (London 1897)

Date Prob 700-50 A.D.

We know the story of Walter and Hildegund from the Latin *Waltherius Manufortis* of Ekkehard of St Gall (early 10th c.) Walter of Aquitaine, Hildegund of the Burgundians, his betrothed, and Hagen of the Franks, were taken as hostages by Attila and nobly reared at his court But in course of time Hagen escaped So, later, did the lovers, taking with them much treasure When they reached the Vosges, they were attacked by the Frankish king Gunther and twelve warriors, including Hagen, Walter's 'frater juratus' Eleven warriors were slain by Walter in the rocky pass which was worth an army to him, then Gunther and Hagen withdrew and hid themselves Their ruse suc-

ceeded, next day the lovers continued their journey, and were overtaken in the plain by their two foes. Walter's appeal to friendship is in vain, for Hagen has now a sister's son to avenge. After hours of fighting, one against two, the hero is still unconquered, he has lost his right hand, Hagen an eye, and Gunther a leg, and in this condition they make peace, and jest while Hildegund serves them with wine.

The two extant leaves in A S contain two fragments of an epic of Waldere (Walter). The first is part of a speech of Hildegyth (Hildegund), the second is a speech of Guthhere (Gunther) and Waldere's reply, both incomplete. They belong to the second day. In the A S version, Hagen and Guthhere attack Waldere one after the other, and it is generally assumed that the fight with Hagen comes between the two fragments (see l 47), ll 6-9 are probably taken to mark the beginning of a day. But another interpretation is possible. Waldere is showing signs of weariness (see l 49), and Hildegyth's words may well mean simply, 'Brace thyself for one more encounter, this is the day that either makes thee or fordoes thee quite'. In that view the order on the second day would be the fight with Hagen, the first fragment, the second fragment (with not much lost between), the fight with Guthhere. It supports this view that Hildegyth in l 25 urges Waldere on against Guthhere.

3 *Mimming*, Icel *Mimungr*, the masterpiece of Weland, which descended to Widia (l 41), his son.

6 *Ellan* in the Latin poem Waltharius had just led Attila's army to victory.

9 *ððer* '[do] one of two things'.

13 *gesāwe* the subjunctive may imply that the speaker regards the supposition as absurd.

14 *ðurh* 'ignominiously decline any man's challenge' Cp ll 21-2.

19 *mæl*=speech, converse, is established by Maldon 212. Here it is a parallel to *feohtan* and thus=hostile converse, battle. In Icelandic *mál* often=action at law, and *sækja mál*=prosecute. Kogel renders *mæl ofer mearce*, 'die Entscheidung selbst über das Mass hinaus'. This passage may have the more general reference which Brooke and Gummere give to it by inserting 'ever,' 'never', but phrase after phrase, 'wig forbūgan,' 'on weal ðeon,' 'lāðra fela,' 'symle furðor,' 'ofer mearce,' have special reference to Waldere's defeat of Guthhere's comitatus, and imply that he not only fought when necessary with his back to the wall of rock, but at times sallied out against his foes. The rightness of this view is proved by *gesāwe* (13), which Gummere twists into 'ever heard it said of thee'. Hence *æsteall*=encounter, not camp.

28 *Forðe* in this passage is ignored in B-T and *Sprach* (1861 and 1914). The usual meaning in prose is 'refuse,' and so Ker takes it here. Kogel renders 'forderte,' claimed. Both renderings find some support in *Waltharius*, where Gunther is offered much treasure by Walter to let him pass, but claims the whole, the lady and the horse.

31 *ēðel* MS X. The A S name of this rune was *ēðel*, hence the rune is used here and in *Bēow* 520 for the word *ēðel*.

34 *hafa*=*hafu*, Anglian form.

36-42 With two alterations of the MS, this difficult passage makes good sense enough. 'I know that Theodoric thought to send it to Widia himself, and also great wealth of treasures with that blade, many of other kind therewith to adorn with gold (reward of former time he received), forasmuch as Widia, son of Weland, kinsman of Nithhad, had released him from sore straits, through the domain of the

giants he hastened forth' For Widia see *Widsith* ed Chambers pp 48-52 Weland was the father of Widia by Beaduhild, the daughter of Nithhad See *Dior*, and note on XXII 1

39 *golds* cp XXVI 553

44 *hildefröfre*, ἀπαξ λεγ, a kenning for sword

45 *gūðbilla*, gen sg, see XXIV 44 (note) But the MS *gūðbilla* may be correct, there are other instances of pl for sg, cp XXIV 72, XXVI 565, XXVIII 63

46 *unne Burgenda*, king of the Burgundians In Ekkehard, Gunther is king of the Franks "Since there can be no doubt that he is the Burgundian king Gundaharius (Gundaharius) who was defeated and slain by the Huns about the year 437, we must conclude that Ekkehard's nomenclature was affected by the political geography of his own day, when Worms was a Frankish town" (Chadwick)

47 This must mean that Hagen and Waldere had already fought In Ekkehard, Gunther and Hagen attack together

48 *fēðewigges* 'ig=i is common, cp *hig*=hi, *sig*=si

49 *ðus heaðuwērigan* Gummere infers that probably the OE poem did not put a night between the two sets of encounters The inference is not warranted Waldere had fought and slain eleven men the day before, watched half the night, and already met Hagen in single combat since dawn

56 *awā gē mē dydon* is feeble, for the obvious implication is that the *unmēgas* and *gē* are different people, and Gunther is now preparing to attack in person for the first time *Gēo* for *gē* would give better sense 'as before they did to me'

59 Cp XXVI 1272 The apparent contradiction between the help rendered by his mail (l 54) and that given by God is common in Teutonic literature Cp XXVI 572-3

60 *gearo* 'will readily find [it]'

XXVI BEOWULF

MS Brit Mus, Cott Vitell A 15, f 129a

Editions 1 Zupitza, *Autotypes of the MS with a Transliteration* (London 1882) 2 Sedgefield, *Beowulf* (Manchester 1910) 3 Wyatt and Chambers (Cambridge 1914)

Other Works R W Chambers, *Introduction to Beowulf* (Cambridge)

There is now a whole library of books dealing with 'Beowulf,' for which the student is referred to Chambers's bibliography

Date Probably written down c 700 A.D. The date of the MS is c. 1000 A.D.

Dialect in the main LWS Among traces of the Anglian dialect, in which the poem was originally written, are the unsyncopated forms of the 2nd and 3rd sing pres indic, those in which *ē*=WS *æ*, e.g. *þēgon* (563), *ætān* (1602), *gefēgon* (1627), *wēgflotan* (1907), and gen *sunu* (1278)

The *Beowulf* is by far the greatest monument of OE poetry It is the national epic—if we possess one Its greatness consists especially in two things the character of the hero, and the vivid presentation of the life of our forefathers

The continuity of the story is maintained, between the Extracts, by a summary in italics in these Notes Use has been made of the notes in the Cambridge edition (v sup) without further acknowledgment

5 *meodosella* the expression indicates a reduction to servitude, cp ll 9-11

- 7 *feascraft* as a helpless child
þæs frōfre consolation therefor, i.e. for his helplessness
- 9 The *þara* of the MS is presumably the addition of a scribe, being opposed to the metrical and syntactic usage of *Beowulf*
- 16 *Him þæs* to them in compensation therefor, i.e. for the days when they had been without a chief
- 18 *Beowulf* There are two persons of this name in the poem the eponymous hero, who is a Geat (see l. 501), and this king of the Danes, 'son of Scyld,' and grandfather of Hrothgar
- 21 *on* 'in his father's possession', the young prince gives treasures from his father's store
- 24 *lōde* 'serve their prince (dat.)', or possibly 'the people should serve [him]'
- 25 *geþon* the accent means that *-þeon* is disyllabic, cp ll. 512, 539
- 30 *wordum* 'had power of speech,' or 'ruled with his word'
- 31 *āhte*, ruled, needs an obj., expressed or understood We may either supply mentally *swāse gesiþas*, or insert *hi* in the text before *āhte*
- 40 *him* 'in its bosom'
- 44 *þā* can alliterate because it is emphatic, so in l. 1675, and *him* in l. 543
- 46 *umborwesende* when used predicatively, or separated from its noun, the pres. part is often uninflected
- Hrothgar, king of the Danes, lives happily and peacefully, and bethinks him to build a glorious hall called Hart. But a little after, one Grendel, of the kindred of the evil wights that are come of Cain, hears the merry noise of Hart and cannot abide it, so he enters thereinto by night, and slays and carries off and devours thirty of Hrothgar's thanes. Thereby he makes Hart waste for twelve years, and the tidings of this mishap are borne wide about lands. Then comes to the helping of Hrothgar Beowulf, the son of Ecgtheow, athane of king Hygelac of the Geats, with fourteen fellows. They are met on the shore by the landwarder, and by him shown to Hart and the stead of Hrothgar, who receives them gladly, and to whom Beowulf tells his errand, that he will help him against Grendel. They feast in the hall, and one Unferth, son of Ecglaaf, taunts Beowulf through jealousy that he was outdone by Breca in swimming. Beowulf tells the true tale thereof.*
- 499 *Unferð* always written with an initial *H* in the MS, although alliterating with vowels
- 520 See note on XXV 31
- 525 *wēne* 'I expect from thee a worse issue' For gen. pl. *wyrsan* cp XIX 57-8, XXXIII 32, and the notes thereon
- 541 *Nō hē* 'Not one whit far from me could he float in the flood-ways, [swimming] quicker in the main'
- 548 *ondhwearf* turned or blew against [us]
- 572 *Wyrd* 'Weird oft saves a man who is not doomed, when his valour avails' See note on XXV 59
- 581 *wadu* cp l. 546
- 587 That this is not a mere taunt is clear from ll. 1167-8. It is mentioned by Beowulf with serious and bitter irony as Unferth's greatest achievement
- 596 *ēower lōde*, of the nation of you, is not felicitous, hence some editors have read *ēower lōde*, of your nation, but see l. 599
- 599 *hē* 'he feels pleasure', see *wegan*
- 600 *sendeþ* no quite satisfactory explanation of this word has been given, or substitute proposed. Leo's gloss, 'feasts,' connected with *sand*, *mess*, dish, though unrecorded elsewhere, is probably the best.

605 *ôþres* 'of or on the next day'

And a little after, at nightfall, *Hrothgar* and his folk leave the hall *Hart*, and it is given in charge to *Beowulf*, who with his *Geats* abides there the coming of *Grendel*. Soon comes *Grendel* to the hall, and slays a man of the *Geats*, hight *Handshoe*, and then grapples with *Beowulf*, who will use no weapon against him. *Grendel* feels himself overmastered and makes for the door, and gets out, but leaves his hand and arm behind him with *Beowulf*. men on the wall hear the great noise of this battle and the wailing of *Grendel*. In the morning the *Danes* rejoice, and follow the bloody slot of *Grendel*, and return to *Hart* racing and telling old tales. Then come the king and his thanes to look on the token of victory, *Grendel's* hand and arm, which *Beowulf* has let fasten to the hall-gable. The king praises *Beowulf* and rewards him, and they feast in *Hart*. Then *Hrothgar* leaves *Hart*, and so does *Beowulf* also with his *Geats*, but the *Danes* keep guard there. In the night comes in *Grendel's* Mother, and catches up *Aeschere*, athane of *Hrothgar*, and carries him off to her lair.

1252 *him* them

1257 *æfter* 'after the loathed foe,' i.e. *Grendel*

1258 *môðor, ides, ðglæcwif*. Just as the poet hesitates and contradicts himself about the gender of *Grendel's* dam—cp *hæo* 1292 with *hæ* 1392-4—so here he seems to say 'Yes, she was the monster's dam, and so a female, but herself a monster too.'

1272 'And believed in favour (for himself) from God.'

1282 *Wæs* 'The terror was less even by so much, as is women's power beside (in comparison with) a man.'

1286 *sweord* 'the blood-stained sword, doughty in edges, cuts the opposed boar on the [foe's] helmet.'

1290 *gemunde* omission of the subject is not uncommon in A S syntax, see l. 1665, but the omission of such a subject as is required here, 'no(any)one,' is unusual.

1304 *Ne wæs* 'That was not a good exchange which they had to pay for on both sides—*Hrothgar's* and the monsters'—with lives of friends.'

In the morning is *Beowulf* fetched to *Hrothgar*, who tells him of this new grief and craves his help. Then they follow up the slot and come to a great waterside, and find thereby *Aeschere's* head, and the place is known for the lair of those two monsters are playing in the deep, and *Beowulf* shoots one of them to death. Then *Beowulf* dights him and leaps into the water, and is a main while of the day reaching the bottom. There he is straightway caught hold of by *Grendel's* Mother, who bears him into her hall. When he gets free he falls on her, but the edge of the sword *Hrunting* (lent to him by *Unferth*) fails him, and she casts him to the ground and draws her sax to slay him, but he rises up, and sees an old sword of the giants hanging on the wall, he takes it and smites off her head therewith. He sees *Grendel* lying dead, and his head also he strikes off, but the blade of the sword is molten in his venomous blood. Then *Beowulf* strikes upward, taking with him the head of *Grendel* and the hilts of the sword. When he comes to the shore he finds his *Geats* there alone, for the *Danes* left when they saw the blood floating in the water. They go up to *Hrothgar's* stead, and four men must needs bear the head. They come to *Hrothgar*, and *Beowulf* gives him the hilts and tells him what he has done.

1674 *hiltum* of a single weapon, cp *Julius Caesar* v 3 43

takes thou the hilts,

And, when my face is cover'd, as 'tis now,
Guide thou the sword

In Icelandic *hyölt* means both the boss at the end of a sword and the guard below the hand, the pl. *hyölt* includes both. See the illustrations in Stjerna's *Essays on Beowulf*, pp 28, 29, 233

1578 *Westdenum* called also in the poem East, North, and South, Danes, in allusion to their wide distribution.

1585 *tōðæþe* the exact force of this word is difficult to define, different renderings are 'to the point (degree) that,' 'inasmuch as,' 'until.'

1589-90 *hā hane* Grendel

1698 *þā* 'since this appeared to many, viz that etc'

1604 *wiston*=*wiscton*, *wiscan* sometimes loses its *c* in the past in LWS That this is the correct interpretation is confirmed by *Guthlac* 47 "wyscað ond wēnað"

1605 *Þā* 'Then the sword began to dwindle in battle-icicles in consequence of the blood (of Grendel)'

1610 *wæl-rāpas* earlier editors substituted *wēgrāpas* For *wæl*, a deep pool, see III 170, cp Burns, *Halloween* 211

Whyles in a wæl it dimpl't,
and see 'weel' in the *Dialect Dict*

1611 *sæla* 'seals and meals' is still current in East Anglia.

1616 *broden* The application of this term to a coat of mail (552) shows that the meaning must be 'woven, intertwined', and the analogy of *wundenmæl* or *hringmæl* shows that this is applicable to a sword. It must refer to the damasked, intertwined patterns on the blade, or possibly to the adornment of the hilt.

tōþæs goes with both *hāt* and *ættren* 'so hot was that blood, so poisonous the alien sprite'

1620 *eal* it is impossible to say certainly whether this is an adj or an adv

1621 *ēacns* 'wide expanses'

1622 *þās* 'this transitory world'

1625 *þāra* of those things

1636 *earfoðlice* 'with difficulty for each one of them'

1640 *cōmon cuman* is often construed with a following inf (here *gongan*, in 1644 *gān*), which is sometimes best rendered by a pres part

1649 *īdese* *Wenltheow*, *Hrothgar's* queen

1656 *wigge* 'in war under the water dared I the work full hard to be wrought, well nigh was my power of fighting ended'

1660 *wiht* 'achieve aught'

1671 *hit*=*ðæt*=this

1675 *on* 'from that quarter', *þā* can alliterate because emphatic, see note on l 44

Much praise is given to Beowulf, and they feast together. On the morrow Beowulf bids farewell to Hrothgar, more gifts are given, and messages are sent to Hygelac. Beowulf departs with the full love of Hrothgar. The Geats come to their ship and reward the ship-warder, and put off and sail to their own land.

1673 *bēga* 'expectation of both things (meeting and not meeting again), but especially of the latter, that they might never see each other again' Cp *Cymbeline* I i 124 "when shall we see again?"

1678 *ac him* 'but in his breast a secret longing for the dear man, fast in the bonds of his mind, burnt to his blood,' i.e. right into him

1689 *hægstealdra* the adjectival ending of the gen. pl. may well be repeated by mistake from the preceding word

1902 *rādþme* 'the worthier for the treasure.'

1903 *Gewāt* 'the ship went on', *naca* for *nacan* is the least change that will make the line alliterative, the adv *on* can alliterate

1919 *wynsuman* the weak form of the adj is often found in poetry where the strong form, or the weak form with the def art., would be used in prose, cp ll 1871, 2330

Beowulf comes to Hygelac's house He tells all the tale of his doings in full to Hygelac, and gives him his gifts Time wears, Hygelac is slain in battle, Heardred, his son, reigns in his stead, he is slain by the Swedes, and Beowulf is made king When he is grown old, and has been king for fifty years, come new tidings A great dragon finds a mound wherein is stored the treasure of ancient folk departed The said dragon abides there and broods the gold for 300 years Now a certain thrall, who had misdone against his lord and was fleeing from his wrath, haps on the said treasure and takes a cup thence, which he brings to his lord to appease his wrath The worm wakes, and finds his treasure lessened, but can find no man who has done the deed Therefore he turns on the folk, and wars on them, and burns Beowulf's house

2284 *hord* the repetition may be an error of the scribe, *dæl* has been suggested here

bene '(of) the boon (it) was granted'

2287 *wroht* 'a new strife arose'

2289 *hæ* (mon 2281) 'had stepped in too far'

2292 *sē ðe* 'he who retains God's favour,' or 'he whom God's favour protects'

2296 *ymbekwearf* the *e* of *ymbe* has probably been inserted by a scribe It enfeebles the metre, and the form *ymbhweorfan* is almost always found

2297 The first half is unmetrical Suggested readings are *eal ūtanweard* (*hlæw* is also neut), and *ealne ūtweardne*

2307 *wyrme* 'according to the dragon's desire, to his joy', for the construction cp l 2314

2332 The 'dark thoughts' are presumably a foreboding of evil rather than any rebellion against divine decree, and their unwonted character represents rather a relapse from Beowulf's customary optimism than from his piety

2334 *ēalond* land that is bordered (not of necessity completely) by water

ūtan, 'from without,' marks the direction of the dragon's attacks

2338 *eallirennē* (m) forms a false concord with *wigbōrd* (n) But syntax is often confused in A S, *scyld* may have been in the author's mind Or, possibly, *irennē* is the weak neut form

2341-4 As is implied in these lines, although Beowulf succeeds in quelling the fiery dragon, he himself receives deadly wounds in the terrible encounter With the burning of his body the poem ends

XXVII JUDITH

MS Brit Mus, Cott Vitell A 15 (*Beowulf* MS), f 199a

Edition Ed A S Cook (Boston 1889, Student's Edition 1893)

Other Works 1 The Apocrypha 2 Sir T Gregory Foster, *Judith Studies in Metre, Language and Style* (Strassburg 1892)

This noble fragment contains little more than the last three cantos of a poem which originally consisted of twelve. Perhaps the poet put forth all his powers as he neared the end, for it is difficult to believe that the lost portion contained anything as fine as what we possess The style is unusually straightforward, and no signposts are needed

To connect our two extracts, the story, best read in the Apocrypha, is summarised here. Holofernes, the general of Nebuchadnezzar, has invaded Judaea and is investing Bethulia. Judith, a Jewess, has gained access to him by her beauty. After feasting his warriors he has her brought to his pavilion. She cuts off his head in his drunken stupor, escapes with her maid, and emboldens her countrymen to fall on their foes. The Assyrians come to rouse their general and find only a headless corpse. The rout of their enemies by the Jews is complete.

Judith is an excellent example of the way in which the new Christianised poetry was permeated with the old pagan spirit of the Teutonic epic.

18 *æfter* along, still preserved in dialect, a Devonshire boy gave as his reason for being late that he had been picking blackberries *after* the hedges.

20 *ðæs* the fact that they were doomed.

21 *Holofernus* Holofernes, the name alliterates throughout with vowels. Nebuchadnezzar is not mentioned, Holofernes to our poet is both general and king.

27 *gebærdon wel* here no doubt 'should drink deep'.

29 Note the rhyme, here, and in ll 23, 63, 115.

31 *oferdrencste* 'shamefully overserved with liquor' (Pepys).

34 *nūða* 'the one blended of malice,' i.e. Holofernes.

42 *lædan ongunnan* lit. 'began to lead,' but hardly distinguishable from 'led.' Later, in ME, *gan*, < *ongann*, pt sg of *onginnan*, had the force of mod 'did'.

45 *unne* goes in sense with *þær* in l 44, 'wherein', cp l 50.

52 *nymðe* The order of sense is 'nymðe se mōdiga hāte hwæne rīcca nīfe rōfra gegangan þō nēar him tō rūne'.

65 *swylcne* agrees with *ende*, the correlative *swylcum*, governed by *æfter*, is understood 'such as he had wrought for'.

79 *scūrum heardne* cp 'the ice-brook's temper' in *Othello*.

86 *nūða* is an emphatic *nū*.

91 *beartmōd* the same phrase describes Holofernes in l 66.

93 *torne*, adv, where the adj. would be more usual, so *hāte* (94) and *rūne* (97). The meaning is 'Avenge what is thus angrily (so angry) in my heart,' the rage of my heart and its cause.

96 *þe* agrees, as usual, with the sing. antecedent *gehwylcne* 'who seeks him for help (for himself)'.

98 *hāligre* 'hope [was] renewed to the holy [maid]', *wearð* is understood from the impersonal construction in l 97.

112 *gēsne* lifeless. This word survived at least as late as Spenser, the sense-development being 'barren, producing scantily, scantily produced, rare', see *Faery Queen* VI 4 37.

Found nothing that he said unmeet nor geason.

gæst 'the ghost turned elsewhither under the beetling ness and there was thrown down'. That this is a piece of folk-lore seems to be confirmed by such local names on our coasts as 'Hell's Mouth' in N. Wales and in Cornwall, and 'The Devil's Cauldron'.

246 *gefrægn*, followed by acc and inf (*tōbrēdon*), with which *ædre* is to be taken. See note on XXXIV 117.

248 Construe 'ond weras hrōwigerhōe þringan hwearfum wīð būrgeteldes þæs bealofullan H'.

252 *on sēte* tmesis for *onsēte*.

259 *hū* 'how the warrior had sped with (against) the holy maid.'

272 *þā was* (impers.) 'then was their glory at an end'.

273 The description of the delay and hesitation outside the pavilion of Holofernes is well done. Here we have almost a dramatic touch,

with sound echoing sense note the drawn out 'Þā eorlas hogedon āwecan,' the warriors were thinking of awakening their friend and lord, and the sharp clear sequel, 'him wint ne spōw,' it sped them not a whit

286 *toward* 'shown to be imminent'

288 *life losan* depart from life, perish There are several parallels to this construction *losan sundhelms* (Rid II 10), *legbryns* (Crist 1001), *clommum* (Crist 1628)

291 *gewitan* 'departed weary of heart, hastening into flight'

XXVIII THE DREAM OF THE ROOD

MS Capitular Library, Vercelli, Codex Vercellensis f 104 b (prob early 11th century)

Edition Ed A. S. Cook (Oxford 1905)

Other Works Forbes and Dickins in *MLR* x 28

Date Eighth century

"The Dream of the Rood is the choicest blossom of Old English Christian poetry, religious feeling has never been more exquisitely clothed. We have no other instance of a dream-poem in pre-Conquest England." It belongs to the Cynewulfian poetry, and is probably by Cynewulf himself. Parts of it are carved, in runes, on the famous Ruthwell Cross in Dumfriesshire, this version is in northern dialect. The Ruthwell Cross readings are given at the foot of the pages.

The whole poem contains 156 lines, and consists of three parts: the poet's description of the cross, the story of the crucifixion and the resurrection told by the cross itself, and the poet's reflection on what he saw. Our extract gives the earlier and finer part of the story told by the rood.

37 *mēhte* 'could have felled' Past = pluperf is frequent, more especially with *ær*

42 *ymbclypte* "The Old English idea of crucifixion was a very vague one, whence the inappropriate use of *ymbclyppan* here" (Sweet). On the contrary it appears to me to be a legitimate and telling poetic device. More than that, 'embraced the Cross,' to denote that the act was voluntary, is the idea and phrasing of all catholic devotion.

52 *þenian* lit 'I saw [one] stretch the God of hosts', best rendered by a pass partic

54 *forðeode* authorities are divided as to whether this word is a compound of *forð* and *eode* or of *for* and *ðeode*, 'went forth' or 'overcame'. In the former case *sciman* is a weak parallel to *hræw*, in the latter, we have a verb of which neither *Sprach* nor B-T gives another example in this form. The alternative renderings are 'darkness had obscured the Ruler's corpse, the bright ray, shadow came forth' and 'darkness had obscured the Ruler's corpse, shadow overcame the bright ray'. I adopt the former reading. The MS has *forð eode*. Cook says "Even the Saviour's corpse is conceived as a source of light," and aptly compares *Crist* 1089 "üsses Dryhtnes rōd, bæacna beorhtast, þæt ofer sīde geaceaft scire scīneð."

56 *cwiðdon* the abrupt change of number is not infrequent with a collective noun, cp 1 83

57 *fūse* eager ones, nom to *cwōman*. Cook says "Joseph and Nicodemus, we may suppose, cp John xix 38-9", the fact that the descent from the cross follows in l 60 supports this interpretation, for Joseph asked for and obtained the body of Jesus. But *feorran* suggests another

meaning, and I can only interpret *fūse* as 'eager angels' The reading on the Ruthwell Cross (see footnote in text) means 'eager noble ones came from afar to him in his solitude'

59 *pām* lit 'to the men to hand,' i.e. to the men's hands

62 *bedrifenne* masc, because the cross is personified (*rōd* is fem, *gealga* masc)

strælum arrows Cook says it is most likely that the nails are meant But why bind the author down so closely to the gospel narrative in a poem full of imagination?

63 *limwērgne* the limb-weary one Ruthwell has *hine* for *ðær*

heafdum cp "ðone stan ðe æt his heafdum læg," *Cura Past* (ed Sweet 101 16), and see note on XXV 45

65 *him* probably a reflex dat here, as in ll 63, 67

66 on 'in the sight of his slayer,' apparently meaning the cross Cook takes *banan* as gen pl (cp *flotan* XXXIII 32), 'of his murderers' *curfon* The author is apparently thinking of a marble sarcophagus Ælfric writes (*Hom* II 262) "þā stōd on ðære stōwe sum *stānen ðrūh* [stone coffin]", and again (I 216) "bebyrigdon his lic on *nūwere ðrūh* [in a new coffin]"—Cook

69 *mæte weorode* alone (Sweet and Cook) L 124 has "þær ic āna wæs mæte werede," and Cook considers that the meaning 'alone' is clearly given by the equation with *āna* On the other hand it may be said that, if *āna* is parallel to *mæte werede*, it renders the latter entirely otiose Here the meaning may be 'with a small band of angels'

70 *wē* the three crosses, as in ll 73, 75

grēotende Cook, following Kemble, reads *gēotende*, dripping, and compares ll 19-23 But the MS reading *reotende* is much more likely to have been written for its synonym *g'eatende* Craigie suspects that *reotende* is right, and that the scribe mechanically altered *rūme* to *gōde*

71 *stefn* prob = *sorklēoð* (67), *hilderinca* (as in 61) = *beornas* (66) = the friends of Jesus, this heroic terminology being frequent in the religious poetry See opening note on XXVII

78 *hæleð* the poet

86 *þe him* 'to whom there is, or will be, fear of, or from, me'

XXIX THE PHOENIX

MS Exeter, Codex Exon, f 55 b

Edition Gr-W *Bibliothek* III 1 95

Date Eighth century

The whole poem contains 677 lines It is in two parts the first is based on a Latin poem, *De Ave Phoenix*, attributed to Lactantius, a Christian apologist of the fourth century, the second is an allegory of the resurrection *The Phoenix* has often been claimed for Cynewulf, if not his, it belongs to his school

Our extract is the opening of the poem No reader can miss the warmth and beauty of the description of the land where the phoenix lives

11 *eadgum wōgānes* so that, from the land here described, the redeemed can be seen through heaven's open door, but perh = to admit the blessed

15 Notice the rhymes here and in ll 16, 54, besides partial rhymes elsewhere

28 *twelfum herra fæðmrimes* the Lat poem (v sup) makes the meaning certain (*herra* seems to have taken the gender of *locus*)

Sed nostros montes, quorum iuga celsa putantur,

Per bis sex ulnas eminet ille locus.

41 *Swā* when, correl. with *þā* in 43

XXX JULIANA

MS Exeter, Codex Exon, f 65 b

Edition Ed W Strunk, Jr (Boston 1904)

Other Works 1 Sir Israel Gollancz, *Cynewulf's Christ*, Excursus (London 1892) 2 A S Cook, *The Christ of Cynewulf* (Boston 1900)

The poem comprises 731 lines We give the conclusion, partly because it contains one of the four famous 'signatures' in runes of the author, Cynewulf, the other three being in *Crist*, *Elene*, and *The Fates of the Apostles* The source of the poem is the *Acta S Julianae*, published by the Bollandists in the *Acta Sanctorum* under date Feb 16 "It is interesting to note," says Strunk, "that of the numerous medieval accounts of this saint, both in verse and in prose, Cynewulf's is the oldest in any vernacular language" *Juliana* was martyred at Nicomedia at the beginning of the fourth century

695 *mā* Cynewulf

696 *sō hālge* Juliana, the description of whose death and burial ended with the first half of l 695

697 *þonns* 'when part from me the dearest things of all, the two consorts (body and soul) sunder friendship, their mighty heartlove'

701 *eardeas* 'of land one to me unknown' Strunk adopts Hart's emendation *uncyðgu*, not knowing, ignorant, in agreement with *sāwul* Supply *earde* after *þisum*

702 *ærgewyrhtum* 'according to my former works, fare after my deeds of old'

703-8 Since Kemble, the view has usually been held that the runes in this passage have only the value of the letters of Cynewulf's name, Grein however added "but in such a manner that each of the three groups (CY and N, EW and U, LF) figures by itself as a substitute for the name in full" It was left to Trautmann (*Anglia* xvi 219 ff, *Kynewulf*, 1898, pp 45-50) to formulate the principles in accordance with which runes are used in OE poetic ciphers, and to furnish for the present passage an interpretation based on these principles Runes may be used in groups to signify the words which they spell (as SROH for 'hors,' *Rid* xix 1, 2), or the words which they spell in part (as WI for 'wicg,' *Rid* lxiv 1) Groups of three or more runes always stand for the words which they spell Trautmann then interprets CYN as *cyn*, [man]kind, EWU as *ewu*, North for WS *ēowan*, the sheep, LF as *licfæt* (XXXI 1343), the body His solution is corroborated by the pl number of *āle* and *bidað*, contrasting with the sing of *hworfeð* and *beofað*, *fāh*, which must be changed to agree with *ewu*, is equally inconsistent with *āle* and *bidað*, so that it affords no evidence against the solution —Strunk (condensed)

This is not convincing, and in particular the latter part.

CYN = monncyn	} here are three different principles of interpretation.
EWU = ewu	
LF = licfæt	

Licfæt is a mere guess, which Trautmann has probably since altered several times And, one may well ask, where are the goats? It comes

to this for six lines the verbs are in the 3rd person, because, Grein suggests, the subjects stand for 'Cynewulf'—that is to say, having no initials he uses parts of his name as we might use our initials. In one line (706) the author is thinking apparently of the three initials rather than of what they stand for, and we have two pl words *æcls bidað*. On the other hand *fah* is sg, and the change to *æcol bideð* or *æcls* (adv, not recorded) *bideð* would remove all difficulty. Read the passage with 'Cynewulf' in place of each group of runes, and see if that does not give a sense far more natural than Trautmann's.

703 *hweorfeð* all the verbs are future down to *seomað* (709)

XXXI ST GUTHLAC

MS Exeter, Codex Exon, f 33 a

Edition Gr-W *Bibliothek* III i 55

Other Works C W Goodwin, *The A S Version of the Life of St Guthlac* (London 1848)

Guthlac (1353 ll) is divided into two independent parts at l 790. The second part is based on the Latin life by Felix of Croyland (*Acta Sanctorum*, 11 April). Our extract gives the conclusion of the poem, except for a few lines missing at the end.

St Guthlac (died c 714), born of noble parents, led a hermit's life at Croyland (or Crowland) near Peterborough.

1288 *wile* dat, parallel with *sunnan*

1299 *Beofode* the passing of the saint was accompanied by an earthquake

1301 *ār* Guthlac (l 1148 seq) had bidden his attendant convey the news of his death to his sister, see l 1316

1304 *sārgum* the sorrowing messenger

1313 *þæs* thereof, of the fact that he had left him lying dead

1339 *wica* 'to visit the "mansions" of the home on high'

1340 *eorðan dæl* the body, contrasted with *wuldres dæl* (1342)

XXXII THE LATER GENESIS

MS Bodleian, Junius VI f 16

Editions 1 Gr-W *Bibliothek* II ii 333 2 Ed Klæber, Hoop's *Englische Textbibliothek*, No 15 (Heidelberg 1913)

Other Works E Sievers *Der Heland und die angelsächsische Genesis* (Halle 1875)

Date Not earlier than latter half of ninth century

The Caedmonian *Genesis* contains 2935 lines, 617 of these (ll 235–851) in part repeat what had preceded, the fall of the angels, and are known as *Genesis B* or *The Later Genesis*.

Differences between this piece and other OE poetry will readily be noted. Some words (such as *hearnscearu*, 432) and constructions are Old Saxon, not OE, the irregularity in the length of the lines is unexampled elsewhere in OE, there is a quite unusual number of repetitions, as in ll 346 and 349, 392 and 394, and there is a fine quasi-dramatic quality pervading this extract, for a parallel to which we might seek in vain in our oldest poetry. In metre, diction and style the *Later Genesis* resembles so closely the Old Saxon poem called the *Heland* (Redeemer) that, as long ago as 1875, Sievers put forward the hypothesis that *Genesis B* was an OE version of an Old Saxon

poem on Genesis by the author of the *Heland*. In 1894 Sievers' conjecture received startling confirmation. Four fragments of Old Saxon poetry were discovered in a MS in the Vatican Library, of which three were portions of a poem on the book of Genesis and the fourth was a part of the *Heland*. One of the fragments of the OS Genesis lies within the compass of our *Genesis B*, which proves, as far as the coincidence extends, to be a close rendering of the Old Saxon.

Our extract opens at the point where Satan's arrogance in heaven has reached such a pitch that he has announced his decision to be no longer God's retainer. The subject of *ācwæð* is God, 'heofnes Wal-dend'.

305 *to dēofle* predicative dat., the regular construction. Note the omission of the art. with *dēofol*, as if it were a proper noun.

307 *þreo niht* cp *Par Lost* vi 871 "Nine days they fell."

315-6 Cp *Par Lost* ii 594-5

the parching air

Burns froze, and cold performs the effect of fire

319 *fylde* [*man*] *fylde helle*, hell was filled

330 *fýre* poss. dat.—an extreme instance—repeated in l 361

331 *hell*, a *j*-stem, here has the accus. of the *i*-stems (cp l 319), it is an Old Saxon form

333 Cp *Par Lost* i 62-3

yet from those flames

No light, but rather darkness visible

See S. Brooke, *Early English Literature* ii 103

340 *hie* this sudden change of number (here a double change) is not unexampled, cp *Andreas* 367-8

344 The omission of *þæt hē* before the subord. clause is very unusual

350 *forspēon* for *forspōn* from *forsponan*, through confusion between *sponnan* (Class 6) and *sponnan* (Redupl.)

367 *him* refl. dat.

þolen subjunctive, note the change of construction

370 *winterstunde* B-T gives 'a year's space,' which is bathos. The only really satisfactory rendering is 'might I get out for one hour, be herewithout for one winter-hour, then I with this company'—The author of the *Later Genesis* is quite equal to such a stroke as this, and there is no valid reason against it. *Tid* is the usual word for 'hour,' but *stund* can also mean 'hour,' and *wintertid* is appropriated for the meaning 'winter-time.' A 'winter hour' would then be one twelfth of an 'artificial' day (*Cant. Tales*, B 2) in winter, and thus but half the length of a 'summer-hour.'

385 *wāt cūðe* cp Ger *wissen* and *kennen*

387 *unc Adame* lit. 'to us two Adam,' i.e. 'to Adam and me' 'that things would fall out amiss between Adam and me' See note on XVI 35

389 *þæt syndon* see note on II 78

391 *Swa* although, cp *Antony and Cleopatra* ii v 94

O! I would thou didst,

So half my Egypt were submerg'd and made

A cistern for scald snakes

395 *geworhtne* see note on I 17

397 *þæs* see note on I 24

399 *andan* 'may avenge the injury done to us', *gebētan*, *onwenden*, subjunctives

401 *Ne gelyfe* 'I no longer have any hope of that bright world for myself'

hæ God

411 *ūre* of us, we should rather have expected the poss adj *ūrra*

412 *on* 'at a more welcome time [than this]'

413 *gīf hūs* 'if any one of my thanes (repeating the *ænægum þegne* of l 409) would yet consent to this', *hūs* = *þæs* (see l 397) is rare, as is *hūt* = *þæt* in l 427 Cp XXVI 1671

426 *hrēoweð* *mē* is understood from l 425

435 *him* 'for him will reward be prepared for ever after for whatever (of) benefits we shall be able to win'

XXXIII THE BATTLE OF BRUNNANBURH

MS Parker, Corp Chr Coll Cant, with occasional readings from other MSS, for which see Extract I

Editions 1 *Two of the Saxon Chronicles Parallel*, ed Earle and Plummer (Oxford 1892-9) 2 *Maldon and Brunnanburh*, ed C L Crow (Boston 1897) 3 *The Battle of Maldon*, ed W J Sedgefield (Boston 1904)

Other Works 1 Tennyson's Works *Battle of Brunanburh* 2 J R Green *The Conquest of England* (London 1899)

The historical situation may be studied in the last-named work, it is also briefly explained in the Notes The Battle of Brunnanburh was the greatest victory of Athelstan and the greatest battle in the struggle, almost unceasing in the 10th century, between Wessex and the alien north, which bore the yoke of Wessex with persistent reluctance The triumphant tone of the poem and its well marked scorn make it alive for us a thousand years later That nearly one half of its half-lines have been found in earlier A S poetry shows how the author was steeped in national song, yet without losing his originality or inspiration

2 *brōþor* Athelstan and Edmund were half-brothers, sons of Edward the Elder Edmund became king of the English on Athelstan's death in 940

5 *Brunnanburh* "The site of the battle must be looked for in a locality which would serve as a rendezvous for the Scots, the Strathclyde Welsh, and the Dublin Danes It is obvious that such a spot must be sought on the west of England One great argument in favour of this view [that Brunnanburh = Bramber, south of the Ribble and Preston] is the discovery of the great hoard at Cuerdale, on the Ribble, containing 975 oz of silver in ingots, and over 7000 coins, none later than 930, which is supposed to be the military chest of the confederates" (Plummer *Two of the Saxon Chronicles Parallel* II 140, q v for a discussion of the site)

6 Swords are *homera lāfe*, 'the leavings of hammers,' also in *Beow* 2829 and *Riddles* v 7

8 *cnēomægum* kinsfolk, lineage *Cnēow*, knee, is here a step in the pedigree, Plummer points out that Lat *genu* is used in the same sense

11 i.e. the Scots and the Scandinavians, the two main elements of the hostile force — P

13-17 The battle lasted from dawn to sunset

22 *on lāst legdon*, pursued (with dat), but the intrans use of *leggan* is as difficult to justify as it is to parallel Perhaps we should supply *hi* before *on*, or understand it.

24 *mylenacearpum* In the OE Vocabularies we find "feol oððe mylenstán" as the gloss of Lat *lima*. It seems a natural inference that *mylenacearp* = sharpened by a bone

Myrc the Mercians were fighting for Athelstan

26 *Anlāfe* "The league consisted of the Danes of Northumbria, Constantine, King of the Scots, the Strathclyde Britons under their king, Owen or Eugenius, and the Danes of Dublin under the two Anlafs or Olafs. These last were cousins, one, Anlaf Cuaran, being the son of Sitric, Athelstan's brother-in-law, the other being the son of Guthfrith or Godfrey, Sitric's brother, expelled by Athelstan in 927. Both were kings of Dublin, and were endeavouring to recover the hold of their family upon Northumbria. Anlaf Sitricson was further son-in-law to Constantine, King of the Scots, who seems to have been the soul of the confederacy. It is not wonderful that the two are frequently confounded. The poem only mentions one, perhaps a compound of the two" (Plummer, *loc cit*). For the connection between the story of Anlaf Cuaran and *Havelok the Dane* see Skeat's edition of *Havelok* (Oxford 1902), Introduction §§ 21-9

32 *flotan* gen pl in *-an* is very rare, but not unexampled (Siev § 276, N 4)

33 *Norðmanna brego*, Anlaf (v sup)

38 *Constantinus* see note on l 26

39 *hrēman ne þorfte* cp ll 44, 47. This scorn is the nearest approach that OE poetry makes to satire. See Tennyson's rendering of it in his *Battle of Brunanburh*.

48 *beadowerca* is genitive governed by *beteran*, the four following genitives are in apposition to it.

54 *Dynges* remains a crux. The MS forms are *dynges*, *dinges*, *idnges*, *dyniges* and *dinnes*. Toller gives '*dynges*, a storm'. There is a place Dingestow between Monmouth and Raglan, and this may confirm the assumption that it is a proper name here.

55 *Dyflin*, the only mention of Dublin in the Chronicle — P

60-5. This famous passage must be compared with *Beowulf* 3024-7, *Genesis* 1983-5, *Exodus* 161-8, *Elene* 27-30 and 110-2, *Judith* 205-12, and *Maldon* 106-7. It will be seen that the epithets, *salowgþāda* and *hyrnednebbā*, used in *Judith* of the eagle, are here transferred to the raven.

63 *earn seftan hwit* the name *erne* still sticks to the *aquila albicilla* of Jenyns, of which a marked feature is its white tail. It is seldom seen south of St Abb's Head [near Berwick] — Earle.

brūcan, like *bryttigeān* (60), is governed by *Lēton*, they are best rendered as pres parts.

64 *gūþafoc*, a parallel to *earn*.

65-7 *wæl mære folces gefylled*, lit. greater slaughter of folk felled, i.e. more people slain, *wæl* is constantly used in a concrete sense.

68-9. These lines seem to point to a monk as author, if so, he had drunk in the spirit of the finest OE song, and had the heart of a poet.

XXXIV THE BATTLE OF MALDON

MS Cott. Otho A. xii (Wanley's *Catalogus*), destroyed by fire in 1731. Wanley says that the beginning and the end of the poem were already missing in the MS, but it is agreed that probably not many lines are lost. Fortunately the text had been printed by Hearne five years before the fire.

Editions 1 Thomas Hearne, *Johannis Confratris et Monachi Glastoniensis Chronica sive Historia de Rebus Glastoniensibus* II 570 (Oxford 1726) The readings at the foot of the text are Hearne's 2 and 3 See XXXIII, editions 2 and 3

Other Works 1 U Zernial, *Das Lied von Byrhtnoth's Fall* (Berlin 1887) 2 D Abegg, *Zur Entwicklung der historischen Dichtung bei den Angelsachsen* (Strassburg 1894) 3 E A Freeman, *The Norman Conquest*, I 268 (Oxford 1867)

The Battle of Maldon has been frequently and highly praised, and with good reason In view of its late date, the poetry and the verse are alike excellent Byrhtnoth might be called a 10th century Beowulf, for they both embody some of the finest qualities of the race, courage, and loyalty to king, country and friends There is a simple, almost stern, Homeric strain in this poem—partly due to the less frequent presence of 'kennings' and parallelism—that marks it out from all others in Old English The suggestion has been made that it was written by an eye-witness of the battle, and so soon after the event that he does not know the name of the leader of the enemy, Anlaf, the famous Olaf Trygvason, who Christianised Norway it must be remembered, however, that the lay is incomplete The date of the battle was 991 (see X 84)

In the language of the poem two features are to be noted A few Norse words occur, *ceallian*, *dreng*, *grif*, for the first time And there is a certain dialectic colouring, e.g. in *bëron* = *bæron* (67), *wëgon* = *wægon* (98)—these might be either Mercian or Kentish, but the latter is improbable—which suggests that the burnt MS may have been a West Saxon copy of an East Anglian original

5 *þæt*, this (used like Gk *rode*), referring to the noun clause in the next line a very common construction (see I 36) See note on I 24

6 *se eorl* Byrhtnoth, who is correctly called 'ealdormann' in *Chron* 991A D (see X 85) *Eorlas* as a title had been borrowed from the Norsemen, see *Chron* 871A D Of *Offan mæg* (I 5) and most of the personae of this poem we know nothing

7 *him of handon* from his hands, *handon*, dat. pl., a common form at this late date, but see I 14

11 *Eac*, here a prep governing *him* 'besides'

14 *þā* (def. art.) *hwile* (fem. noun accus.) *þe* (rel. particle) lit. the while that, 'while'

20 *bæd* (usu.) begged, (but here perhaps) commanded Some confusion may have already arisen between this verb, *biddan*, and *bēodan*, to command The translation of *biddan* often requires care

hēoldon = *hēolden* such irregularities are not unknown in EWS, and are frequent at this date

24 *heorðwerod*, the *heorðgenēatas* of I 204, and the *hiredmen* of I 261, household retainers who were also experienced and devoted warriors Some of them were among the *winas*, *frýnd ond gefēran*, *winemāgas* (228-9, 306), the wider semi-feudal retinue, to whom Byrhtnoth was *winedrihten* (263)

wiste sc. to be

28 *hē*, the *wicinga dr*

30 *mōst* must, usually rendered by *scelt* (see I 60), while *mōst* = mayest It is noteworthy that the mod. meaning is already found here

31 *wið* in exchange for, see also II 35, 39

34 *þurfe* = *þurfon* this form in -e, borrowed from the subjunctive, is usual before *wē* and *gē*, see I 59

gif gē 'if you are good for the amount demanded' (Skeat), 'if you succeed in doing this' (Toller)

37. *læoda*, usu 'nations,' but here=*læode*, people
 40 *ūs* the reflex. dat with verbs of motion is very common, cp
 l 300
 41 *frīþes*, adverbial genitive, 'in peace'
 45 *folc*, army, band, the ideas of 'nation' and 'army' being in early
 times convertible (Sweet) Cp l 241
 47 *ealde* If Hearne's *æitryrne* is correct, *ord* appears to be sing,
 and presumably *sword* is sing too, then *ealde* is an instance of weak
vice strong form, not infrequent in poetry On the other hand, *ealde*
 may be a late form of the strong neut pl
 48 *dēah*, sing, although *heregeatu* (for which see note on XVI 430),
 the antecedent of *þe*, is pl This breach of concord is much commoner
 in relative than in principal clauses It is not here explicable on the
 ground of the agreement of *þe* with a remoter sing antecedent, see
 XII 26, XVI 240, and notes
 50 *lāþre* 'more unpleasant' than the tidings hoped for, that they
 would pay tribute
 57 *nū* now that, this use of *nū* as a conjunctive adverb is common
 60 *sceal* a sing verb with two subjects is most frequent when the
 verb precedes the subjects, the construction may be defended here on
 the ground of oneness of idea
 64 The omission of a verb of motion is not uncommon, when the
 sense is clear, cp ll 187, 317, and, for the omission of 'be,' l 312
 66 *lagustrēamas* the current from above, the tide from below
 67 *hwænne* until, used in much the same way as *þæt* in l 63
 68 *Panta* the river Blackwater, on which Maldon stands
 74 The resemblance to Macaulay's *Lay of Horatius* can hardly be
 missed
 75 The second half-line does not scan
 78 *cāfne mūd his cynne* of a stock famous for their daring, or possibly
 'famed for bravery among his kin'
 81 *þā* they, more emphatic than *hī*, cp the similar use of *der* in
 modern German
 82 *hī*, reflex accus, cp l 283
 83 This line is an epic formula 'while they might wield their wea-
 pons,' i.e. as long as they were not killed or disabled Cp ll 167-8, 272
 84 *þā* when, the apodosis begins with l 86
 88 These references to a ford and a bridge (see ll 74, 81, 85), appa-
 rently meaning the same place, suggest stepping-stones covered at
 high water, see l 72 The Norsemen would not wait to cross these in
 single file See an important article in *The English Historical Review*,
 1925, p 161, by E Laborde "The Site of the Battle of Maldon"
 100 *stōdon*, construction according to sense
 102 *wihaga*, for *wihuga*, war-hedge, evidently formed by over-
 lapping shields (*mūd bordum*), cp *bordweall* (of the Danes), l 277,
scyldburg, l 242, and l 20 Cp also the Roman *testudo* This is the
 only passage where the word occurs
 106-7 See note on *Brunnanburh* 60-65
 113 *welwæste gecōas* chose the bed of slaughter, died epic formula.
 formula
 115 *swostersunu* there was a peculiarly close tie between a man
 and his sister's son among Teutonic peoples
 117 *ic* this sudden intrusion of the unknown writer is quite in the
 OE manner, cp *Beowulf* 38, 1197, and XXVII 246
 120 *ðeoden* Byrhtnoth, cp l 158
 125 'wūn life in a doomed man,' i.e. kill him, cp l 142
 130 *wiges heard* a 'Danish' warrior

131 *beornes* Byrhtnoth

134 *sūþerne gār* not, surely as Crow and Sedgefield say, meaning that the Danes were to the south of the men of Essex, for they crossed *west ofer Pantan* (97), but an incidental reference to the superiority of weapons made in the south of Europe

136-7 Byrhtnoth jammed his shield down onto the shaft of the spear, the shaft burst and shivered the spear-head, which then sprang back out of the wound

141 *hand wisode* it is hardly possible to decide whether *hand* is nom or accus 'his hand guided [it],' or 'he guided his hand', the latter avoids change of subject

143 *ōðerne* sc *francan* (140), cp *forheardne* [*gār*] (156)

147 *mōdi* this no doubt represents the pronunciation of the time, with loss of the final voiced spirant Cp *frymdu* (179), *wihagan* (102), *Wistān* (297), etc., also the loss of *h* in *Ælfere* (80), *Byrhtelmes* (92)

149 *drenga sum* a 'Danish' warrior

151 *þegen* Byrhtnoth

155 The Wulstans and Wulfmærs of this poem are rather confusing There seems no good reason why this Wulfstan should not be the same as he who held the bridge (l 75) On the other hand, this Wulfmær (presumably the *Wulfmær* of l 183) is perhaps called *se geonga* to distinguish him from the Wulfmær of l 113, Byrhtnoth's nephew See note on XVI 562

159 Another pirate, seeing Byrhtnoth wounded, advances to despoil him of his armour etc, although the hero is still on his feet and able to use his sword

163 *brād ond brūnecg* either an epic formula, or quoted from *Beow* 1546

168 *þæt word*, referring to Byrhtnoth's dying speech in ll 173-80 Cp note on l 5

173 *Geþance* Most editors supply *Ic*, and several read *geþancie* But it is not certain that Hearne's text is wrong *ic* may be understood in an apostrophic formula of thanks, replaced later by "Thanks to thee"

179 *feran* fare, parallel to *siðian* *Faran* and *feran* (which may be the true reading here) are always intrans, *feran* almost always trans, as are its compounds and cognates But the intrans *use*, although probably due to confusion, has enough support (see *Sprach* and B-T) to justify the retention of *ferian* here

180 *hī il*, acc fem sg referring to *sāwul*

183 Alliteration is lacking

189 *gehlēop* leapt out, a noteworthy example of the transitive force of the suffix *ge-* when prefixed to a verb of motion

190 *þe hit* 'in which it was not right [that he should ride away],' if *þe* and *hit* are separate But the meaning may be 'which was not right', other words, however, are usually found between the two parts of this compound relative, most commonly used in the genitive, *ðe his*, whose

194 *fæsten* Since the English, who had been collected in great haste, cannot have had time to make a fortified camp, *fæsten* must refer, either to the wood (193), or to the fortified town of Maldon

198 *on dæg* on a day, once, as we say, 'once upon a day'

200 *manega*, nom pl, the form may be due to the analogy of *fela*

207-8 'Then they all wished one of two things, to lay down their lives or to avenge their dear lord'

215 The required sense is obtained by supplying *mon*, one, as subject to *mæg* 'now can one test who is bold,' or by rendering *mæg*

'it is possible' Cp *Beow* 1365 "Þær mag nihta gehwæm niðwundor sēon"

234 *ūre* of us The genitive cases of the pronouns of the first two persons, *mīn*, *ðīn*, *uncer*, *ūre*, *ðower*, are fully declined as poss adjs (e.g. *mīnum*, 176), but are also used, as here, as true objective genitives This usage is still found in Chaucer Harry Bailey was "oure aller cok," the cock of us all

238 *beswicene*, p p inflected, acc pl The p p conjugated with *habban* is sometimes inflected to agree with the object (here *ūs*), more often not, it is more likely to agree if the object precedes

239 *þæs* this, see note on l 5, *wēnan* governs the genitive, the noun clause is in the next line

242 *Ābrēoðe his angin* seems to be equivalent to our 'Bad luck to him' *þæt* may be rendered 'because'

245 *þām beorne*, no doubt Offa

249 *Stūrmere* Leofsunu's home, probably Sturmer in Essex, near Haverhill But the reference may be to the estuary of the Stour, about 20 miles N E of Maldon

256 *unorne* editors with one accord render this 'old' Of what use is an old man in battle? Dūnnere was a *plain*, *simple* peasant, and he added his simple exhortation of two lines only Cp *Ancrene Riwle* ed Morton, p 108, *Owl and Nightingale* ed Wells, ll 317, 1492, *Horn* ed Hall, ll 330, 1526 [This note has since been couhrmed by Emerson in *MLR* xiv 206]

ofer eall so that all could hear Cp Ger *überall*, everywhere

259 *on folce* might mean in either army But l 278 shows clearly that the 'Danish' army is meant See note on l 45

261 *þā hīredmen*, see note on l 24

271 *æfre embe stunde* at frequent intervals, ever and anon

273 *Þāgīt* here, as often, introduces a new incident In l 168 it seems to mean 'Still (yet)' B had strength left to utter this speech

Ēadweard se langa see l 117 This Homeric bard knows even the nicknames of his heroes, unfortunately he assumes that their fame has gone out into all the world

276 *betera* For the absolute use of this comparative cp *Beowulf* 1702-3 "*þæt ðes eorl wære geboren betera*"

283 *cellod* see note on *Finnsburg* 31 (in *Beowulf* ed Wyatt and Chambers), 'having a boss or beak (*cele*)' suits the context well

286 *þone sēludan* it is tantalising that we know nothing about this famous pirate, or about 'Gaddes mæg,' not even to which side the latter belonged Hence the correct punctuation is doubtful

300 *Wigelmes bearn* it seems clear that Wistān is meant. Sweet supposed that Wigelin was another name of Þūstān

312 *sceal se ðeon*

315 *ā mæg gnorman* It is tempting to regard this as a wish or curse, but there seems to be no parallel for such a use of *mæg* 'Ever can he mourn' that is all he is good for, and all he is likely to get The distinction must be made, even if it is not a great one

318 *mē*, dat (see l 300), not cognate accus with *lucan*.

XXXV SOLOMON AND SATURN

MSS Two in Corpus Christi Library, Cambridge 1 A, no 422, contains over 500 ll 2 B, no 41, has less than 100 ll, not including our selection

Editions 1 Kemble *A S Dialogues of Salomon and Saturn* (Ælfric Soc, London 1847), Part II, p 161 2 Gr-W *Bibliothek* III n 71

Solomon and Saturn is a wit contest between Hebrew and pagan, in which the latter comes off second-best

286 *heardes* etc partitive gens dependent on some word like *æghwæt*, everything, understood

291 *bēoð* is rare, but not unexampld, in 3rd sing

295 *telgum* in its branches

296 'it moves the upstanding stem (prow) on its journey'

PLAN OF GLOSSARY

All references are to extract and line

For the principles on which the glossary is based see the Preface

The order of words is strictly alphabetical Past participles compounded with *ge-* are usually glossed under the simple verb, but there are necessary exceptions e.g. for *gecoren* 7 311 see *gecōsan*, for *gewunod* 11 27 see *gewunnan*

Cross references are not as a rule given for forms which a knowledge of the grammar should suffice to trace "Preterite-present" ("Strong-weak") verbs will be found under their infinitives Regular comparatives and superlatives are glossed under the positive, irregular, separately

Words are glossed under forms which actually occur in the *Reader* Where this rule is broken in order to bring related words together, cross references are given in all instances not covered by the following table

io (initial and medial) = eo	k = c
i, y = ie, i, y	o = u
an, am = on, om	-h = -g
al (+ consonant) = eal	on, un, an = an, on, um

The following abbreviations alone require explanation

1-7	classes of strong verbs	<i>n</i>	neuter
<i>a</i>	accusative	<i>opt</i>	subjunctive
<i>abs</i>	absolute(ly)	<i>p, pl</i>	plural
<i>adyp</i>	adjective-pronoun	<i>pp</i>	past participle
<i>asn etc.</i>	accus sing masc, etc	<i>pr</i>	present
<i>av</i>	anomalous verb	<i>prp</i>	present participle
<i>cv</i>	contracted verb	<i>pt</i>	past
<i>comp</i>	comparative	<i>refl</i>	reflexive
<i>d</i>	dative	<i>s</i>	singular
<i>ds, dp</i>	dat sing, dat plural	<i>sup</i>	superlative
<i>esp</i>	especially	<i>swv</i>	strong-weak verb
<i>g</i>	genitive	<i>tr</i>	transitive
<i>imp</i>	imperative	<i>usu</i>	usually
<i>indecl</i>	indeclinable	<i>w</i>	with
<i>inf</i>	infinitive	<i>wadj</i>	weak adjective
<i>intr</i>	intransitive	<i>wm etc.</i>	weak masc etc
<i>is</i>	instrumental sing	<i>wpv</i>	weak-present verb
<i>loc</i>	locative	<i>wv</i>	weak verb

GLOSSARY

- Æ (oo) adv** ever, for ever 4 283, 8 124, 16 196, 29 25, 35, 32 375
Æbaccan 6 bake 19 74
Æbannan 7 summon, call out 10 257
abbud, -od *m* abbot 7 412, 15 3
abbudisse w f abbeys 7 2, 6
Æbelgan 8 anger 32 430, *pt* Æbealch 26 2280
Æbēodan 8 proclaim, announce 4 312, 20 (ix) 16, 31 1348, 34 27, 49 (take word)
Æberan 4 bear away 18 5
Æbiddan 6 get by asking 14 42
Æbifian *ww* tremble 9 134
Æbiagian *ww* occupy 1 207
Æbitan 1 bite, corrode 2 348, 36 300
Æblendan *ww* blind 10 112, 253
Æborgian *ww* borrow 16 444
Æbreccan 4 break up, break, violate, take by storm 1 136, 2 241 8 18, 18 9, 31 1341
Æbregdan 8 draw (sword), withdraw, *pt* Æbrēd 27 79, *opt* Æbrīde 11 72
Æbrēotan 8 break up, destroy 26 1298, 35 295
Æbrēočan 2 fail, perish, come to naught 10 235, 21 66 (note), 34 242
Æbročen *adj* (*pp* of Æbrēočan) reprobate 12 133
Æbūrod *pp* without peasantry 16 404
abūtan *v* onbūtan
ac *conj* but 4 283, 25 18, ah 16 260
Ac *f* oak 16 372
Acennan *ww* bear, bring forth 20 (vi) 44, 31 1335, *pp* Acenned produced 5 124, born 7 409
Acennednes *f* birth 16 177
Acēorian 8 cut off, cut down 2 304, 14 46
Æcīsofan 9 split up, chop 16 361
Æcol *adj* terrified, dismayed 30 706
Æcsian *v* Æcsian
Æcsung *f* asking, entreaty 9 109
Æcuman 4 support 4 6
Æcwacian *ww* tremble 9 94
Æcweccan *ww* shake, brandish 34 255
Æcwełan 4 die 1 224
Æcwellan *ww* kill 12 74
æcwenčan *ww* extinguish 11 79, Æcwēncan 12 19
Æcwečan 5 say, speak out 24 91, 27 81, reject, banish 32 304
Æcŷčan *ww* proclaim, declare 24 113
Ad *m* pyre, funeral pile 2 191
Ædelfan 8 dig 2 345
adessa *wm* adze 7 158
Adlēgian *ww* destroy, do away with 15 80
Adl f disease 4 319
Adlio *adj* diseased, ill 11 41
Adōn *av* take away, cast out 15 23, *pp* Æp Adōn taken up 16 524
Adrēdan 7 fear 4 242
Adrēfian *ww* drive away 1 4
Adrēogan 2 endure 11 120
Adrifan 1 drive, drive out 10 285, 23 12
Adwāscan *ww* extinguish 11 77
Æ f law, esp divine law 3 51
Æbbian *ww* ebb 1 312
æcer *m* field, acre 5 29, 16 357
Ædre *adv* forthwith, at once, fully 27 64, 31 1351
Æfæst (æaw, fest) *adj* religious, devout 7 266, 11 94 (note)
Æfæstnes (Æfest) *f* religion 7 30, 258
Æfen *mn* evening 7 356, 26 2303, 32 313, vespers 5 148
Æfenræst (= rest) *f* evening-rest 26 1252
Æfensong *m* vespers 16 250
Æfentid *f* eventide 28 68
Æfest *v* Æfæst
Æfestful *adj* envious 4 150
Æfestig *adj* envious 4 146, 15 91
Æfestigian *ww* envy 4 152
Æfnan *ww* achieve, do 26 1254
Æfre *adv* ever 16 477 (for ever), 22 11, 27 114
Æftan *adv* (from) behind 33 63, **æftan** **hæawan** *hew* from behind, *æ* *elan* der 12 66
æfter *adv* after, afterwards, in pursuit 10 50, 170, 26 12
æfter *prep* *wd* after, in succession to 26 12, 34 65, after **ŷmm**, **ŷon** after that, afterwards 1 244, 7 173, through, along, among 1 150, 3 173,

- 26 1572, 2294, in consequence of, in accordance with 7 119, 18 35, 26 1606, 30 707, *wa* after, for 24 50, after 58 after that 5 141 (note)
- eft(e)ra** *comp adj* next, second, later 6 15, 14 29, 16 578
- æfterfylgan** *uv* follow after, follow 7 53, 9 9
- æfterganga** *wm* successor 11 3
- æfterhyrgan** *wv* follow after, imitate 9 128
- æfterspyrian** *wv* follow 3 39
- æfterðonðe**, -ðæmðe *conj* after 2 307, 7 229
- ærfōnca** (-fōnca) *wm* grudge, vexation, annoyance 26 502, 27 265
- æfwyrðla** *wm* damage, loss 14 36
- æg** *n* egg 5 160, *pl* ægru (a) 5 160, 17 42
- æghwær** *adv* everywhere, from all parts 10 266, 20 (vi) 50, 21 89
- æghwæs** (*gs* of **æghwæt**, *n* of **æghwā**) *adv* in every respect, altogether 26 1886, 29 44, 35 291
- æghwæðer**, **ægðer** *pron* 'either,' each, both 1 149, 2 218, 7 420, 8 78, 16 56, 18 36-7, 34 224
- æghwæðerge** *conj*, **æ** *ge* both and 7 17
- æghwælc**, **hwylc** *adyp* each, everyone 2 107, 14 84, 108, 26 9, 27 50, **æghwylc** **ānra** everyone 28 86
- æghwider** *adv* (to) every where 10 412
- æghwonan** *adv* from every direction 10 39
- ægift** *mn* repayment 16 451
- æglaeca** *v* **æglaeca**
- ægðer** *pron* *v* **æghwæðer**
- ægðer** *conj* both 34 224, **ægðer** *ge* *ge* both and 3 40, 19 75
- ægðerge** *conj* both, **ægðerge** *ge* both and 1 210, 305, 2 272, 16 57, 18 32
- ægylde** *adj* uncompensated, receiving no wergild 12 96
- æht** *f* power, wealth, possession, property 2 96, 6 58, 25 63, 26 516, **syndring** **æht** private property 15 76
- æhted *v* **æhtian**
- æl** *m* eel 5 95
- ælac** *adyp* each, any, every (one) 1 112, 2 173, 8 11, 12 64, *pl* 12 38
- æle** *v* **ylde**
- æled** *m* fire 21 80
- ælepūte** *wf* 'eel pout,' burbot 5 95
- ælfr** (= **fisc**) *m* eel 16 540
- ælmesmann** *m* beggar 19 47
- ælmesse** (-yasse) *wf* alms 16 189, 19 38
- ælmesriht** *n* right to alms 12 44
- ælm(e)htig** (æll-) *adj* almighty 8 21, 7 302, 13 72, 28 39, 32 311, *as noun* God 11 66
- ælfðodig** *adj* foreign 9 55, *as noun* stranger 4 95
- æmenne** *adj* depopulated, deserted 2 288
- æmetig** *adj* 'empty,' free, at leisure 7 132
- æmetta** (āmta) *wm* leisure 7 4, 8 15
- æmette** *wf* **æmmet**, *ant* 17 42
- ænge** *v* **enge**
- ænig** (ēnig) *adyp* any, anyone 16 318, 25 3, 26 503, 28 47
- ænlic** *adj* unique, rare, splendid 18 13, 29 9, 31 1294
- ænliþig** *v* **ænliþig**
- ænne** *v* **ān**
- ær** *v* **ār** *n*
- ær** *adv* before, formerly 1 27, 22 41, 26 15, *pt* with **ær** often = *plupf* 2 75, *sup* **ærest** (**ærust**) first 6 6, 25 27, 26 6
- ær** *prep* *ele*, before 3 69, **ærðon**, **ðām** before, previously, hitherto 11 104, 12 78
- ær** *conj* *ere*, before, until 1 12, 16 299
- ærcebiſceþ**, **ærcebiſc(e)op** *m* archbishop 8 76, 10 79, 90
- ærceſtol** (arce) *m* archbishopric 10 251
- ærdagas** *mpl* former days 23 15
- æren** *adj* brazen 13 104
- ærēnde** (ærende) *n* errand, message 34 28
- ærēndgewrit** *n* letter, epistle 3 17, 8 37
- ærēndſpræc** *f* message 20 (ix) 15
- ærēndwreca** *wm* messenger, apostle 3 6
- ærest** (**æroſt**) *sup adj* first 6 15, 26, *æt* 16 291, 402, *æt* **ærēſtan** first, in the first place 14 83, 16 234
- ærgewyrht** *n* former work 30 702 (note)
- ærgōð** *adj* good before others, very good 26 2342
- ærnan** *wv* run, gallop 2 200, 34 191
- ærnemer** (l) *gen* *m* early morning 11 41
- ærre** *comp adj* former 4 82, 10 186
- ærðon** (ðe), **ærðæmðe** *conj* *ere*, before, until 3 31, 11 19, 28 88, 29 40
- ærwacol** *adj* early awake 4 256
- æs** *n* carrion, food 33 63, 34 107, bait 5 84
- æsc** *m* 'ash', spear, (Danish) warship 1 302, 34 43, 310, *gp* **asca** 24 99
- æsc** *v* **æx**
- æschere** *m* Danish force 34 69
- æscholt** *n* ash wood, spear 34 230
- æschmann** *m* (Danish) pirate 10 53
- æt* *v* **ærest**
- æstel** *m* 3 81 (note)

- Swice** *m* violation of God's laws 12 127
- æt** *prep* *wd* at, from, in respect to, in the case of 3 75, 4 223, 7 284 (by), 14 35, 76, 16 355, 20 (ix) 2, 24 111
- æt** *m* food 11 60, 20 (vi) 65
- ætheran** 4 bear to, carry to, bear 26 28
- ætherstan** 1 escape 5 114, 10 101
- ætbregdan** 1 take away 4 362
- ætþawan, -þowan** *v* **ætþwan**
- ætferian** *ww* carry off 26 1669
- ætforan** *prep* *wd* before, in presence of 4 9, 34 16
- †ætged(e)re** *adv* together 24 39, 28 48, **ætgedre ond** together with 7 118
- ætgeofa** (= *giefa*) *wm* food giver 21 98
- ætgræpe** *adj* at grips with, grappling 26 1269
- æthleapan** 7 *wd* escape from 12 93
- æthweorfan** 1 return 26 2299
- ætreccan** *ww* declare forfeited 16 462
- ætrhte** *adv* almost 26 1657
- ætswacan** 6 deny 16 341, *wg* 16 451
- ætsumne** *adv* together 3 158, 21 93, 26 544
- æsteall** *m* hostile meeting, encounter 25 21
- ættren, ættern(e)** *adj* poisoned, poisonous 26 1617, 34 146, *asm* **ættrynne** 34 47
- ættig** *adj* poisonous 11 86
- ætwtan** 1 blame, reproach 34 220
- ætþwan** (-*awan* *Angl*) *ww* show, reveal 7 94
- intr* appear 1 122, 7 52, 430
- æðelborenes** *f* noble birth 4 6
- æðele** *adj* noble, excellent 2 89, 34 151, *sup* 29 2
- æðeling** *m* nobleman, chief, prince, hero 1 9, 25 52, 30 730
- æðeltungol** *n* noble stir 31 1288
- æðelu** *fn* noble descent, lineage 26 1870, 34 216
- æðung** *f* breathing 6 32
- æwbyrce** *m* adultery 12 128
- æwielme** *m* source 2 7, 11
- æwiscmod** *adj* disgraced 33 56
- æx** (=*æsc*) *f* axe 7 158, 14 54
- af* = *of*
- afaran** 6 depart 1 186, 2 284
- afellan** 7 fall down, fall 13 103, 34 202
- afedan** *ww* feed, nourish 5 136, 7 245
- afellan** *v* **afyllan**
- afraian** *ww* remove 4 191
- afreon** *cv* fly away 13 83
- afrieman** *ww* put to flight, drive away, exile, outlaw 4 23, 14 98, 34 243
- afigan** *ww* put to flight, drive away 11 43
- afor** *adj* dire, fierce 27 257
- aforhtian** *ww* frighten 13 143
- afyllan** *ww* fill 2 305
- afyllan** (*afellan*) *ww* fell, bring down, lay low, kill 12 96, 14 51, 110, 33 67, 35 297
- afyrhtan** *ww* frighten, terrify 13 80, 31 1300
- afyrrian** *ww* remove, avert 8 35, 116, 29 5, 32 379
- afysan** *ww* drive away 34 3
- agalan** 6 sing 31 1320
- agan** *swb* own, possess, have, hold, rule 1 75, 16 262, 22 18, 22, 38, 24 64
- agān** *av* go away, go, pass 1 315, 4 121, 16 74
- agēan** *v* **ongēan**
- agen** *adj* (*pp*) own 3 35, 102, 20 (i) 6, 21 98
- agendfrēa** *wm* owning lord, owner 26 1883
- agenfrigea** *wm* owner 14 46
- agēotan** 2 pour out, deprive *wg* 27 32
- agētan** *uv* destroy 33 18
- †agi(e)fan** 5 give, return, restore 1 193, 197, 16 210, 34 44, 28 2 'produce' an oath 16 305
- agiemeðsasan** *ww* neglect 3 141
- aginnan** 1 begin 4 103, 10 288
- aglæca, æglæca** *wm* monster 26 556, 592, 1269
- aglæcwif** *n* monster-wife 26 1259
- agrafan** 6 carve, engrave 23 12
- agyldan** 1 offer oneself 26 1665
- ah* *v* *ac*
- ahēawan** 7 hew down 28 29
- ahēbban** *wpv* 6 lift up, raise, remove 13 96, 28 44, 34 106
- ahnian** (= *agnian*) *ww* take possession of 13 147
- ahōn** *cv* hang 1 333, 13 65, 19 86, 27 48
- ahreddan** *ww* save, rescue, recover 1 163, 10 120
- ahse** (= *asce*) *f* ash, ashes 17 34
- ahsian** *v* **ahscian**
- ah̄t, ȝ(w)ht** (= *āwht*) *n* and *pron* 'ought, anything' 7 54, 213, 26 2314 (*wg*), **ah̄tes** worth anything, of any account 10 93, **tȝ ah̄te** at all 12 19
- ahwār** *adv* anywhere 10 97
- ahwettan** *ww* banish 32 406
- ahwider** *adv* anywhere 16 66
- ahhl(g)an** *ww* make useless, annul, profane 7 76
- ahmdan** *ww* lead away, bring away 1 278, 7 142
- ahmcan** 7 leave 16 460
- aīd** *v* **eald**

- aldor** *v* **ealdor**
aldorman(n) *v* **ealdorman**
allegan *ww* place, lay down, lay aside
 2 193, 210, *pt* **alēde** 26 34, 27 101,
pp **ālēd** 2 196
alēogan *s* lie, utter falsehood 6 52,
 helie, break 14 87
Alēsend (ā=ie) *m* Redeemer 8 121
alibban *ww* live 13 40
allegan *ww* *s* fail, perish 16 507
alēssan (**alēssan**) *ww* loosen, release,
 redeem, ransom, save 4 38, 14 22,
 26 1630
all *v* **eall**
altare *m* altar 16 491
Alw(e)alde *wm* the Almighty 27 84,
 82 328
ālfan *ww* permit, grant, give up 4
 183, 9 58, 16 203, 34 90
ālysednes *f* redemption 16 555
amang **āmbe** *cony* whilst 13 92
āmanseman (e=u) *ww* excommuni-
 cate 14 99
amber (**ambur**) *mfn* a measure (of
 four bushels?) 2 109, 14 81, 16 3
ambyhtsealc *m* servant 27 38
ambyre *adj* contrary 2 139
amyttran *ww* hinder, impede, mar,
 wound 34 165, *wa and g* 32 378
an (*ib*) *v* **unnan**
an (*prp*) *v* **on**
an *v* **on-**
ān *num* a, an, one, only, unique 1 5,
 2 87 (the same), 25 34, 26 1665,
asm **anne**, **āne** 1 128, 3 28
 = **āna** (*q v*) alone 3 28, 148, 7 272,
 9 124, 26 46, **āna** *gehwylic* each
 one 5 154
āna (*weak form of ān one*) *adj* (one,
 only, alone, solitary) 4 195, 7 210,
 11 85, 19 9, 24 8, 34 94
ānād *n* desert, waste 20 (ix) 5
āncerlif *n* hermit's life 11 120
āncor *m* anchor 26 1883
and- *v* **ond-**
anda *wm* envy, malice, hatred, an-
 noyance, vexation, mischief, in-
 jury 11 127, 13 62, 24 105, 32
 399
āndaga *wm* appointed day 16 308
āndaglan *ww* appoint a day (for hear-
 ing a case) 16 307
āndefn *f* amount 2 193
ānfeald *adj* simple 7 156
ānforlstan 7 abandon, renounce 8
 144, 7 322
ānga *wadj* only 26 1262
angeweald *v* **onweald**
angl *m* fishhook 5 84
angin(n) *n* undertaking, attempt 34
 242
angrisenlice terribly 13 68
angriale *adj* terrible 4 51, 13 35
angrydan 3 pay for 26 1251
āngylde *adv* with such a compensa-
 tion, on those terms 14 124
ānhaga (**hoga**) *wm* lonely person,
 solitary 24 1, 40
ānhȳdig *adj* steadfast, constant 22 1
āniman 4 take away 11 65
āninga *adv* at once, forthwith, cer-
 tainly 25 14, 27 250
ānlicnes *f* likeness, portrait, statue
 4 34, 8 94
ānlipe, **ānliptg** *adj* single, separate
 1 104, 15 1, 48 (each), **ānlipe** 3 20
ānnes *f* unity, agreement, covenant
 10 71, 30 727
ānrād *adj* resolute 26 1575, 34 44
ānrādlice *adv* resolutely 10 214
ānrādnes *f* resolution 4 304
ānstandende (*prp*) solitary 11 120
ānstræces *adv* continuously, straight
 1 234, 10 362
Antecrist *m* Antichrist 12 3
antimber *n* matter, concern 11 15
āntracian *ww* *ug* fear 11 106
Anwealda *wm* the Ruler, God 26 1272
ānwedd *n* security for a loan 16 446
āparian *ww* take in the act 16 329
apolder (=apulder) *f* apple tree 16
 391
apostata *wm* apostate 12 133
apostol *m* apostle 7 337
ār *m* messenger, officer 31 1301, 34
 26
ār *f* honour, glory, favour, benefit,
 kindness, mercy 6 69, 9 66 (grace),
 22 33, 24 1, 26 1272, *gp* **ār(e)na** 19
 27, 30 715, income, revenue, pro-
 perty, means of living 2 104, 6 69,
 16 49
ār *f* oar 1 305
ār *n* brass, copper 4 34, 5 131
ārād *adj* (*pp*) inexorable 24 5
ārādan 7 *but usu* *wk* settle, decree,
 read (out) 8 66, 10 76, 16 65
ārāfman *ww* endure 4 354
ārāran *ww* lift up, raise, exalt 16 502,
 28 44, *ūp ā* raise up 16 499
ārāsan *ww* rush 11 73
ārce- *v* **ārce-**
ārce(e)an *ww* spread out, raise up,
 put forth, declare, translate, render,
 relate 2 2, 8 18, 79, 4 172, 8 49,
 16 70, 31 1296, *pt* **ārēhte** 4 177
ārēdian *ww* find, hit upon, search
 out 4 282, 18 24
ārēodian *ww* become red 4 328
ārēst *adj* gracious, kind 4 349
ārēstnes *f* piety, virtue, kindness
 4 75, 7 435

- ārhwat** *adj* eager for glory 33 73
ārian *vv wd* honour 26 598
arht *adv* rightly 12 112
āriman *vv* count 19 41
ārian 1 arise, accrue 4 234, 18 541
ārlas *adj* dishonourable, wicked 13 80
ārlice *adv* honourably, becomingly 16 243, 20 (i) 6
arod *adj* quick, bold 27 275
Arriānisc *adj* Arrian 8 22
ārwyrtē *adj* venerable, distinguished 7 141, 158
ārwyrtōnes *f* reverence, honour 7 165
āsāwan 7 sow 11 140
asceacan 6 shake, brandish 34 230, *refl* 13 82
ascedadan 7 separate 16 9
ascian (Acsian, Ahsian) *vv* ask 4 128, 5 11, 153, 7 213, 9 62
ascinan 1 shine forth 31 1282
ascufan 3 shove (off) 1 330
ascegan *vv* say, declare 24 11, 34 198
asendan *vv* send (away) 4 284, 11 2
asēon 1 *cv* strain 17 35 (note)
asettan *vv* set up 20 (i) 11, 26 47, 28 32, *wd refl* cross over 1 128
asingan 3 sing 16 7
asittan 5 *wpv* run aground 1 319
aslēan 6 *cv* strike off, strike 14 145
asmeāgan *vv* devise 10 285, *intr* look 15 75
asolcenness *f* idleness, sloth 16 503
aspanan 6 enice 10 46
aspendan *vv* spend, consume 2 207
aspringan 3 spring up 11 132
astellan *vv* set, set up 2 253, 10 269
astigan 1 mount, rise, go (on board), descend 4 18, 46, 7 175
astihtan *vv* determine upon, decree 10 153
astihian *vv* grow up, come of age 16 486
astreccan *vv* stretch out 11 34, *refl* prostrate oneself 7 712, *pt* *Astrehte* 4 14
astyrian *vv* stir, move, touch, carry away 4 211, 9 135, 28 30, 35 296
aswēman *vv* wander about 31 1326
aswāmian *vv* abate 32 376
aswebban *vv* put to sleep 26 567, 33 30
asyndran *vv* sunder, separate 3 96
atendan *vv* set on fire, burn 10 269
atēon 2 *cv* draw away, remove, dispose of, do with 2 356, 7 342, 12 42, 43, 16 464
atimbran *vv* build 10 4
atol *adj* dire, terrible 28 592, 27 75
ātor (ātter) *n* poison 2 356, 17 19
ātređan 5 tread, trample 13 174
āw m oath 1 143, 12 161, 23 30
āfbryce *m* oath breaking, perjury 12 130
āfegcan *vv* take 17 16
āfencan *vv* think out, contrive 32 400
āfēnian *vv* extend, expand, apply 3 146, 7 180, 13 194, *pp dp* *āfēnedon*
earmon with outstretched arms 19 42
āfēroōfē [*<* *āhwæter* *ōfē*] *conj* ei
 ther 2 114, 15 64
āfindan 3 swell 9 55
āfūm *m* son in law 4 280, 9 36, 10 365 (note)
āfūter [*<* *āhwæter*] *pron* either 3 146
āwa *adv* ever, always, *āwa tō aldre*
 for ever and ever 27 120
āweaxan 7 (6) grow up 20 (i) 10, *pt*
āwōx 20 (ii) 3
āweccan *vv* awaken, arouse, call
 forth 13 62, 27 258, 35 283, *pt*
āwehton 4 257, *pp* *āweht* 4 49
aweg *v* onweg
āwendan *vv* upset, change, pervert,
 turn, translate 3 80, 4 48, 18 494,
 550
āweorpan 3 cast away 20 (vi) 49, 32 420
āwerian *vv* defend, protect 10 27,
 20 (vi) 47
āwerian *vv* wear 15 51
āwēstan *vv* lay waste 2 222
āwringan 3 squeeze out 17 35
āwritan 1 write, copy 3 36, 7 440,
 11 21
āwunian *vv* remain 7 124
āwyllan *vv* boil 17 31
āwyrcan *vv* work, deserve, *pt* (An
 glian) *āwyrhte* 8 112
āwyrdan *vv* destroy 11 72
āwyrgednes *f* curse 16 558
āwyrgan *vv* curse 16 498
bæc *n* back, offer *bæc* backwards 34 276
bæcbord *n* larboard, port 2 62
bæcere *m* baker 5 21
bædan *vv* compel, require 33 33,
wg 21 100
bāl *n* fire, burning 26 2308, 29 47
bælc *m* pride 27 267
bændan *v* bendan
bær(e)n *n* barn, *pl* 16 359
bærnan *vv* tr burn 14 106, 26 2313
bærnet *n* burning 10 122, 14 48
bætera *v* betera
bæth *n* bath 4 103, *d* *bæthe* 17 37
bæstede *m* bathing-place, gymna-
 sium 4 94
bān *n* bone 14 140

bana *m* slayer 1 34, 28 66
bānhūs *n* 'bone house,' body 31 1341
bānwyr̥t *f* violet? small knapweed? 17 9
bār *m* boar 5 57
bāt *m* boat 31 1302
bātweard *m* boat warder 26 1900
baſian *ww* bathe 20 (v) 6, 24 47
be, bi, big *prep wd* by, along, near 1 210, 2 67, 7 129 (im), 278 (to), 24 80, 26 1284 (note), 1573, 34 182, about, concerning 5 141, 73, 9 87, 22 35, according to 4 74
beacen *n* beacon, burning light, sign, signal 26 570, 28 83, 31 1283, *d abs* geworhtum beacne at the given signal 15 11
beadohrægl *n* coat of mail 26 552
beadorinc *m* warrior 27 276
beadoweorn *n* work of battle 33 48
beadu *f* battle, war 25 26, 26 1299, *d* beaduwe 34 185
beadurme *m* rush of battle 34 111
beadurfn *f* quarrel 26 501
beaftan *adv* behind 2 285, 27 112
beaftan *prep wd* behind 1 25
bæg (bēah, bæg) *m* ring, bracelet, collar 5 77, 16 431, 21 131, 26 29
bæhgifa *um* ring giver, king 33 2, 34 290
beald *adj* bold 27 17
bealdlice *adv* boldly 20 (ix) 16, 34 311, *rup* 34 78
bealdor *m* prince, king 27 49, 31 1332
bealofull *adj* baleful, wicked 27 48
bealu *n* evil 19 63, 28 79
bēam *m* tree, piece of wood, ship, beam of light 10 82, 14 48, 20 (ii) 7, 29 35, 31 1283
bēan *f* bean 8 160
beard *m* beard 14 136
beartme *adv* instantly 27 39
bearm *m* lap, bosom, possession 26 21, 35
bearn *n* 'hairn,' child, son 1 189, 7 298, 26 499, 27 84
bearn (vb) *v* byrnan
bearonness *m* wooded headland 20 (viii) 5
bearu *m* wood, grove 20 (iv) 7
bēatan 7 beat 35 282
bebōdan *s* order, command 2 353, 8 82, 93, 7 360, 27 38, 28 36, 32 405, commend 7 205
bebod *n* command, decree 13 75
bebrecan *s* break to pieces 35 295
bebūgan *s* avoid, escape from 9 74
bebyrgan *ww* bury 7 126
becerian *s* wa pers and d res out off 26 1590
beclŷan *ww* shut up 13 47

bēcŷede, ing *f* book reading, study 7 167, 171
becuman *s* come, arrive, happen 3 26, 156, 7 430, 8 7, 16 546, 26 1254, 33 70, *opt* beoyme 7 433
becweſan *s* bequeath 16 33
bedmian *ww* deprive *wd* 11 128, 22 26, 24 20, 26 1275
bed(d) *n* bed 4 255, 27 48
bedelfan *s* bury 26 75
bedfelt *m* (?) 'bed felt' 15 74
bedigſian *ww* hide, conceal 4 4, 13, 11 46
bedrēaf *m* bed clothes 15 1
bedrest *f* bed 27 36
bedrifan *s* cover, bespatter 26 62
bedydrīan *ww* deceive 11 75
beēastan *adv* in the east 10 383
beēastan *prep wd* east of 2 11
beebbīan *ww* leave by the ebb tide, strand, *pp* pl 1 324
befæstan *ww* place in security, apply, entrust, hand over 1 233, 3 25, 4 258
befaran *s* surround 10 319
befeallan 7 fall 32 330
befōlan *s* *wd* apply oneself 3 64
befōn 7 *cv* surround, include, seize 16 292, 20 (vi) 52, 26 1295, 23 21, 32 374
beforan *adv* before 2 219, 4 135
beforan *prep wd* before 3 117, 33 67
befrinan *s* ask, enquire 11 56
befullan *adv* fully 3 44
befyllan *ww* cause to fall, throw down 32 361
begān *av* surround, besiege 1 12, *forne* *b* get before 10 345, honour, worship, practise, carry out 5 22, 6 67, 7 31, 77
bēgan, bū, bā *adj* both 13 76, 21 62, 26 536, 1873, 34 182
begeondan *prep wa* beyond 2 28
begeotan *s* pour over, sprinkle, drench 28 49
begietan *s* get, acquire, obtain *pos* session of 1 286, 2 358, 6 80, 10 322, 16 443, 546, 33 73
beginnan *s* begin 15 21
begongan 7 practise, pursue (an occupation), tend, look after 5 77, 7 395, 9 65
begrynian *ww* snare, *pp* *neut* *pl* begrynade 6 51
begyrdan *ww* begird 4 93, 15 8
bēhātan 7 promise 4 230, 10 127
bēhēafdian *ww* behold 27 290
bēhealdan 7 hold, possess, behold, consider, regard, observe 9 20, 15 85, 20 (ix) 5, 28 58, 32 366, mean, avail 10 171, 260

- behæfe** *adj* befitting, useful 5 6
behelian *vv* cover (over), conceal, bury 6 9, 31 1327
behindan *prep* behind 1 170, 33 60
behionan *prep* *wd* on this side of 3 16
behlehan (e=ie) 6 *wpv* exult over 31 1331
behōfan *vv* *wg* need, require 10 266
behycogan *vv* think about, reflect upon 31 1323
behȳdan *vv* hide 11 91
behȳdelice *adv* intently 7 253
behȳdig *adj* intent, careful 7 186
beinnan *prep* *wd* within 8 46
beinnan 3 run, occur, bearn m̄ on mōde it came into my mind, occurred to me 11 6
belācan 7 play round, *pt* beleole 20 (ix) 7
belādung *f* excuse 15 83
belcan 6 *cv*, *wd* *pers* and *a* *ret* restrain, dissuade, from 26 111, *wa* *pers* and *d* *ret* charge with 21 6,
belgan 3 swell with anger, *pp* on raged 2 230, 26 2304
beliden (*pp* of *belīdan*) *gv* or *d* deprived (of) 27 280, 31 1312
belīd (*pp* of *belīban*) lifeless 30 1282
belimpan 3 belong 2 169, 7 259
belītan 1 deprive 27 280
belt *m* belt 16 174
belican 2 close, shut up 1 29, 8 42
bēn *f* prayer, petition, request 7 205, 26 2284
benēman *vv* deprive, *wa* and *d* 27 76
bene *f* bench 27 18
bencsittend *m* bench sitter, guest 27 27
bend *mf* bond 26 1609
bendan *vv* bind 12 116
benemnan *vt* name, declare 23 49
beneočan *prep*, *usu* *wd* beneath 16 393
beniman 4 *wa* and *g* or *d* deprive 1 1, 2 174, 26 1886, 32 362
benn *f* wound 24 49
benorčan *adv* in the, to the, north 2 46 10 384
benorčan *prep* *wd* north of 2 16, 59
benorčānāstan *prep* north east of 2 31
benorčānwēstan *prep* *wd* north west of 2 16
[benugan] *vv* *wg* possess, enjoy 23 46
bēo *f* bee 17 34
bēobread *n* honeycomb 20 (vi) 59
bēod *m* table 4 145, 9 77
bēodan 3 offer 1 34, 36, 4 74, 9 113, 21 60, command, summon 10 385
bēočan *v* *bīfan*
bēon *av* (see also *wesan*) be (pr often =future) 2 90, 97, 119, 3 96, 24 50, 30 704, 1 1 *pr* bēom 20 (iii) 4, *pr* opt bī 6 10
bēor *n* beer 26 531
beorg (h) *m* mountain, hill, 'barrow,' burial place 2 25, 16 371, 26 2272, 28 32, 29 21, *dp* beorgan 2 26
beorgan 3 *usu* *wd* save, preserve, protect, keep safe 12 151, 26 16, 26 1293, 34 194, *pt* beaht 12 59, *abs* 12 49, 151 (note)
beorhlif *n* mountain-slope 20 (viii) 2
beorht *adj* bright 24 94, 26 570, 29 35
beorhte *adv* brightly 29 31
beorhtnes *f* brightness 13 3
beorma *wm* barm, yeast 19 6
beorn *m* man, hero, warrior 24 70, 28 32, 42
bēorscipe *m* feast 4 220
bēot *n* boast, boastful speech, threat 24 70, 28 46, on bēot boastfully, threateningly 34 27
bēot? 10 273 (note)
bēotian *vv* vow, boast 34 290
bēoþēof *m* bee thief 14 103
bepēcan *vv* deceive, delude 11 74
bera *um* bear 2 109
beran 4 bear 2 207, 26 48, 27 18, *pt* *pl* bēron 34 67
bere *m* barley 11 140
berāfan *vv* rob, plunder, despoil 4 246, *w* *et* = of 11 142
berāfgend *m* despoiler 4 57
beren *adj* (made) of bear-skin 2 110
berewæstm *m* crop of barley 19 57
beridan 1 surround 1 41
berōwan 7 row round 1 332
berstan 3 burst, break, break away, escape 28 36, 34 264
berȳpan *vv* rob, despoil 12 28
bescāwian *vv* consider 15 56
besciran 4 shave, 16 *preoste* b give the tonsure to 14 134
bescyrian *vv* deprive 32 392
besencean *vv* sink, send to the bottom 5 113
besēon 6 *cv* look, turn 4 65, 9 93, *refl* 4 123
besidian *vv* regulate 15 57
besincan 6 sink, submerge 20 (ii) 3
besittan 5 *upv* beset, besiege 1 165
beslēan 6 *ci* strike, take away, deprive by violence 33 42
besmitan 1 besmire, pollute 27 59
besorgian *vv* *wa* sorrow for 4 163
besprecān 8 complain 2 169
bestelan 4 steal away, depart stealthily 10 232, *refl* 1 112, rob 20 (v) 13
bestēman *vv* wet, flood 28 48
bestondan 6 stand by 34 68
bestripan *vv* strip 12 38
bestūčan *adv* in the south 10 384
bestūčan *prep* *wd* south of 1 103, 2 12

- beswican** 1 deceive, betray, overcome 2 280, 4 351, 32 433, 34 238
beswicend *m* deceiver 4 58
beswincan 1 till 11 138
beswīngan 1 beat, flog, scourge 5 7, 14 132
besyrwan *ww* ensnare, surprise 2 291, 12 41, besyrewian *wt* his life kill by treachery 10 206
bet comp. **betst sup.** *adv* better, rather 2 361, 3 91, 8 112
best 4 165
betſcan *ww* hand over, deliver up, entrust, appoint 10 94, 12 27, 15 68
pursue 5 55 (note)
betan *ww* mend, repair, make good 3 177, 10 359, b be twifealdun pay double 16 595
bet(e)ra comp. **betst sup.** *adv* better 3 58, 6 59, betera 25 33, 34 31
best 2 92, 26 1871
betonice *f* betony 17 63
betrappan (m = e) *ww* entrap 10 97
betst *v* bet and betera
betux *v* betwuh
betweoh(n) *prep wd* between, among 7 194 (towards), 16 125, betweoh ðon in the meantime 7 102, *wa* (rare) 7 166, 237
betwð(o)nan *adv* between whiles 5 15
betwðonan (betwŷnan) *prep wd* between 2 181, 7 193, 18 157
betwuh, betwyh, bet(w)ux *prep wd(a)* between, among, in the midst of 1 147, 7 415, 8 19, 11 73, betwih *wa* 9 11, oetwix *wd* 10 5, *wa* 9 5, betweox *wd* 10 13
betŷnan *ww* close 7 348
beŷencan *ww* consider, bear in mind 15 91
beŷian *ww* bathe, warm, foment 11 37, 17 32
beŷonðe, beŷamðe *cony* in case, if 14 58, 16 558
beŷurfan *swv, usu wg* need, require 11 96, 162, 16 50, 30 715
beufan *prep wd* above 6 9
bewŷfan *ww* clothe 3 111
bewendan *ww* turn, *reft* 4 179
beweorpan 1 cast, cast down 2 304, 32 393, surround 11 122
bewestan *adv* in the west 10 383
bewestan *prep wd* west of 1 216, 2 23
bewestannorðan *prep wd* north west of 2 50
bewindan 1 wind round, encircle, surround 27 115, 32 420
bewrðon 1 cv cover, hide away 24 23, 28 53
bewuna *adj indecl* wont, accustomed 10 181
bewyrc(e)an *ww* work, build, cover 2 254, 16 237
bi, bi *v* be, be
bi 16 405 (note)
bīdan 1 abide, remain 21 68, *wg* await, wait for 2 66, 26 518
biddan 1 *supv* ask (for), beg, pray, often *wa pers* and *g rei* 4 90, 132, 5 1, 7 359, 8 11, 9 113, 15 30, 26 29, 27 84, 34 262
bid, order 4 45, 34 20 (note)
bīdrðosan 1 deprive 24 79
bīðan (beoðian) *ww* tremble, shake 28 36, 30 708
big, big *v* be, be
bigenga *wm* inhabitant 7 439
bigleofa *wm* livelihood, support, food 5 81, 16 515
bigong *m* service, worship 7 26, 32, cp begin, begongan
bīhrðosan 1 cover 24 77
bile *m* bill, beak 11 150
bīlðosan 1 bereave 31 1301
bīlewit *adj* gentle, kind, innocent 5 9, 7 384
bīlewitnes *f* simplicity of mind, innocence 11 10
bīlht *v* belŷan
bill *n* sword 25 17, 34 114
bīlligeslyht *n* sword clash, battle 33 45
bīndan 1 bind, close up 22 24, 24 13, *pp* bunden bound, *i e* decorated 26 1900
bīndere *m* binder 20 (v) 6
bīnn *f* manger 5 34
bīnnan *prep wd* within 1 279, 4 268, 27 64
bīsc(e)op (bīscop) *m* bishop 1 93, 14 91, 16 427, heathen priest 7 73
bīscopsetl *n* episcopal see 7 125
bīsc(e)opstōl *m* bishopric, episcopal see 3 80, 16 427
bīscophād *m* office of bishop 7 105
bīscoprice *n* bishopric 9 117
bīsen *f* example 2 258, 3 105
bīsgian *ww* occupy, employ 5 14, 6 63
bīsgu *f* business, occupation 3 72, 8 6
bīsg *adj* busy 34 110, bīsg 4 282
bīamer (or) *nmf* shame, disgrace, insult 10 100, 12 11, 16 324, on bīamor insultingly, shamefully 14 134
bīam(e)rian *ww* insult, revile, disgrace, humiliate 2 271, 28 48
bīamerlice *adv* insultingly, shamefully 27 100

- blamrung** *f* insult, insolence 9 47
bit *v* **biddan**
biter *adj* bitter, fierce, painful 32 325, 34 85
bitre *adv* bitterly 26 2331
biþeccan *ww* cover (over) 31 1351
biwāwan 7 blow upon, *pp pl* biwāune (wind) swept 24 76
biwindla *wm* hedge, border 16 388
biwritan 1 copy 3 88
blāc *adj* bright, shining, pale 27 278, 31 1305
blac *adj* black 20 (11) 7, 20 (VIII) 2, *wk* blaca 16 284
blād *m* blast, breath, life, glory, bounty, riches 7 247, 11 37, 24 33, 26 18, 27 63
blādfæst *adj* prosperous, renowned 26 1299
blæst *m* blast 29 15
blāwan 7 blow 14 26
blēd *f* shoot, branch, fruit 13 196, 20 35
blegen *f* blain, boil 17 1
blēo *n* colour, *gp* blēo 3 133, 140
blerig *adj* bald 16 353
blētsian *ww* bless 19 77
blētsung *f* blessing, benediction 7 209, 15 20
blind *adj* blind 13 42
bliss *f* bliss 31 1201
blissesong *m* song of bliss 7 183
blissian *ww* *intr* rejoice 4 188, *tr* make happy, gladden 29 7
blīðe *adj* blithe, joyful, kind, peaceful, friendly 7 369, 27 58, 34 146
blīðemōd *adj* joyful in mind, friendly 7 371
blīðnes *f* 'blitheness,' joy 2 289
blōd *n* blood 2 305, 26 1616, 27 48
blōdgyte *m* bloodshed 12 53
blōdig *adj* bloody 34 154
blondan 7 blend, mix, mingle 20 (vi) 59, 27 34 (note)
blondenfeax (*feax*) *adj* gray haired 26 1594, 33 45
blōstma *wm* blossom, flower 6 35, 29 21
blōwan 7 'blow,' flower, bloom, *pp* geblōwen blooming, flourishing 29 21, 27, 47
bōc *f* book, charter 6 72, 7 332, 16 200, 239, 287, 21 131, 33 68
bōccræft *m* book learning 4 320, 8 29
bōcere *m* writer, scholar 7 260
bōcian *ww* grant by charter 16 400
Bōclæden *n* Latin 1 122, 8 2
bōcland *n* land held by charter 16 84 (note)
boda *wm* hevald 34 49
bodian *ww* announce, declare, preach 7 28, 11 70, 27 251
bodig *n* body 19 51
bodung *f* preaching 11 54
bōg *m* shoulder, back (of a horse) 3 94, 21 63
boga *wm* bow 34 110
bohtimber *n* bow timber, wood for an arch 18 3
bold, **botl** *n* building, dwelling, abode 11 131, 26 2326
boldāgend *m* house owner 21 93
boila *wm* bowl 17 69, 27 17
bolster *m* bolster, pillow 7 381
bohtimber *n* wood for building 18 3 (note)
bonnan 7 summon 16 447
bord *n* shield 21 95, 34 42
borda *wm* embroidery 21 64
bordweall *m* shield-wall, phalanx 33 5, 34 277
borg *m* surety, bail 14 100
borgbryce *m* breach of surety 14 100
borian *ww* bore, insert 19 49
bōsam *m* bosom 33 27
bōt *f* 'boot,' benefit, remedy, compensation, atonement 4 32, 14 139, 24 113
botl *v* bold
botm *m* bottom 32 361
brād *adj* broad, spreading 1 133, 2 122, 32 325, 34 163, *comp* brādre 2 120, 20 (vi) 50, brādre 2 121, *sup* 2 118
brædan *ww* spread 24 47
brastlian *ww* crackle 11 76
bræht(e)m (*bsarhtm*) *m* noise, mirth, revelry 24 86, 31 1299
brōc *fpl* (of brōc) breeches 16 66
breca 4 break 6 71, 32 430, 34 1
reft reach 10 218
brēgan *ww* terrify 7 252
bregdan 3 *u* or *d* brandish, draw out 26 514, 34 154
braid, **weave**, *pp* brogden, brōden 26 552, 1616 (note), 1667
brego *m* prince 27 39, 33 33
brember *m* bramble 16 330
brēme *adj* famous 26 18
brēmæl *m* bramble 19 99
brengan *ww* bring 2 89, 26 1653, *v* also bringan
brēost *n*, *usu pl* breast 3 100, 26 552, 34 144
brēostcofa *wm* breast 24 18
brēostwylm *m* surging of the breast, grief 26 1877
brōswan 2 brew 2 182
bridd *m* young of birds 11 151, 17 21
bridel *m* bridle 11 110
brim *n* sea, ocean 26 28, *d* bymme 11 28
brimfugol *m* seabird 24 47

- brimliffend *m* sailor, pirate 34 27
 brimmann *m* seaman, pirate 34 49
 brimstræm *m* sea stream, current 28 1910
 brimwudu *m* ship 31 1305
 brimwyll *f* she mere wolf 26 1599
 bringan & bring 4 289, 20 (iv) 7, 24 54
 briw *m* porridge, paste 17 14
 broc *n* affliction, misery, adversity 9 48, 16 22
 brocian *uv* afflict, trouble 1 289, 16 48
 bróden *v* bregdan
 bróga *wm* terror 10 87, 26 583
 bróhte *v* brengan
 brond *m* burning, fire 11 76, 26 2322, 82 325
 bront *adj* deep, high 26 568
 brosnian *uv* fade, decay 2 270, 29 38
 bróðor (-er, -ur) *m* brother 11 102, 16 106, 437 (note), 586, 22 8
 brúcan *9* use, enjoy, profit from, *usu* *wg* 83 63, *wd* 5 157, *wa* 24 44
 brún *adj* brown 20 (ix) 6
 brúnecg *adj* brown edged 34 163
 bryce *m* use, profit, enjoyment 9 33, 11 132
 bryce *m* breach, breaking 12 17
 brycg *f* bridge 34 74
 brycgian *uv* make a bridge 21 73
 brycgweard *m* bridge-warrior 34 85
 brýd *f* bride 21 131
 bryhtm (=beahtm) *m* brightness, glance, *an* *ēagan* *b* twinkling of an eye 7 50
 bryne *m* burning, fire 10 287
 brynelōma *wm* fiery ray 26 2313
 brynnewylm *m* surge of fire 26 2326
 brytnian *uv* distribute 25 62
 brytta *wm* dispenser, distributor 24 25, 26 35, 27 90, 93
 bryttian *uv* divide 33 60
 būan, būg(i)an *uv intr* dwell, *tr* inhabit, cultivate 1 173, 2 53, 10 17, 11 125, 23 17, *st pp* gebūan, inhabited 2 74, *wk pp* gebūd, cultivated 2 80
 bufan *prep wd* above 1 262, 2 188
 būgan *9* bow, bend, turn, retire, give ground, flee 2 65, 10 184, 16 342, 28 36, 84 185
 bundenstefna *wm* bound stem, ship 26 1910
 bune *uf* cup, beaker 21 83, 24 94, 27 18
 būr *m* bower, chamber 1 12, 4 231
 burg (burh) *f* any important building with a walled enclosure, strong hold, fortified place, (walled) town, city 1 28, 4 42, 16 237, 22 19, 27 58, 31 1341, a burig 8 18
 būrgeteld *n* pavilion 27 57
 burghliff *n* fortified height, slope of a stronghold, *dpl* hleoðum 20 (v) 2
 burgsæl *n* city-hall, house 20 (viii) 5, 31 1305
 burgstede *m* city 31 1291
 burgware *mpl* inhabitants of a 'burg,' citizens 1 181, 205
 burgwaru (burh) *f* 'civitas,' community, inhabitants of a town or city collectively 10 118, 24 86
 burgweall *m* city wall 16 261
 burna *wm* burn, stream 3 177
 būrðen *m* 'bowerthane,' chamberlain 34 121
 būte *conj* but 1 307
 butere *uf* butter 5 160, 14 81
 būton, *an prep usu wd* except, but for, without, outside 1 2, 240, 2 77, 14 24 (off), 25 34, 27 120, *wa* 6 75, 9 41, 10 171, 26 1614
 būton *conj* except that, but, unless 2 55, 66, 9 80, 5 5, 10 101, 14 123, 16 503, 24 71
 būtū (properly neut of bēgan twāgen, but used for all genders) both (two) 1 91, 9 52, 28 48
 bycg(e)an *uv* buy, bargain 5 173, 15 56, 26 1305, 3 *pr* bigð 5 91
 byden *f* barrel 20 (v) 6
 bygan *uv* bend, bow, *pp pl* gebýgede bowed down, infirm 13 43
 byldan *uv* encourage, excite 27 268, 34 169
 byndelle *uf* binding 14 130
 býne *adj* cultivated, inhabited 2 117
 byrd *f* birth 4 68
 byrde *adj* of high birth or rank 2 108
 byre *m* occasion, opportunity 34 121
 byrgen *f* grave 2 345, 13 118, 16 520
 byrnan *9 intr* burn 3 137, 26 1880
 byrne *uf* 'byrny,' corslet 10 304, 25 49, 26 1291
 byrnhoma *wm* 'byrny,' corslet 26 17
 byrnwiga *wm* 'byrnyed' warrior 24 94
 byrnwiggend (=wiggend) *m* 'byrnyed' warrior 27 17
 byrst *m* loss, injury 12 11
 byrðen *f* burden, oppressive weight 18 6
 bytlian *uv* build 10 17
 bytling *f* building 18 28
 cāf *adj* bold 34 76
 cāfice *adv* promptly, boldly 15 11, 34 153
 cālend *m* kalend 2 337
 calu *adj* 'callow,' bald 17 33
 camp *m* battle 33 8
 camphād *m* warfare 7 395
 campian *uv* do battle, fight 4 17

- campstede** *m* battle field 33 29
candel *f* candle, light 33 15
canon *m* canon 7 335
capitolmasse *wf* first mass 5 143
caroern *n* prison 8 42
carian *ww* care, be anxious 15 6
cāsere *m* emperor 8 33
cēace *wf* jaw 14 160
ceald *adj* cold 17 48, 26 546, 32 316, 34 91
ceallian *ww* call out, shout 34 91
cēap *m* cattle, purchase, barter, merchandise, property 1 238, 290, 2 360, 14 35, 16 547, 21 82
cēapian *ww* purchase *wg* 10 229
oēapstow *f* market-place 16 241
cearu *f* care, grief, trouble 24 55, 26 1303
ceaster *f* castle, fort, town, city 1 235, 4 5
ceastergewara *wm* fellow citizen 4 278
ceastersetan (= *sētan*) *mpl* citizens 16 199
ceasterware, a, an *mpl* citizens 4 19, 20, 5 92 (Siev § 263 N 7)
ceasterwaru *f* citizens, townsmen, collectively 4 8, 15
celled *adj* embossed (having a boss)? 34 283 (note)
cempa *wm* warrior 26 1585, 34 119
cēne *adj* 'keen,' bold, brave 21 59, 34 215
cennan *ww* beget, bear, bring forth 26 12
Centisc *adj* Kentish
cēol *m* ship 21 97, 26 38
cēolſel *n* deck of a ship 23 8
ceorfan *s* curve, cut 18 10, 28 66
ceorl *m* 'churl,' freeman of the low est class, peasant, man, husband 10 210, 12 40, 14 33, 21 97, 26 1591, 34 132
cēosan *s* choose 4 309, *pp* Gode ge coren chosen, approved, of God 7 149, gecoren cho en king 16 484, *pl* gecorene chosen, elect 3 166
ceosolm 'chesil,' gravel, sand, shingle 11 34
cēpan *ww* take (to) *wg* 11 114
cerran *v* cirran
kriglas *v* cycgel
cēdan *s* quarrel, complain, chide, blame 16 53, 26 12
clerlic *adj* of the class of *ceorl* (q v), rustic 1 37, 14 130
cigan *ww* call 7 202
cild *n* child 10 315 (note), 14 28, 31 1335, *pl* cildra 5 1
cīnbān *n* chin bone, lower jaw 14 161
drice *f* church 3 32, 5 140, oratory 7 171
clirchata *wm* hater of churches 12 134
clirclīc *adj* ecclesiastical, catholic 7 110
clircmitta *wm* church measure 16 316
clircsceat *m* church-rate 14 67
clirinisc *adj* Cyrenian 4 42
clirm *m* 'chirm,' cry, clamour 34 107
clirman *ww* 'chirm,' make a noise 20 (viii) 4 (note), 27 270
clirr *m* time, occasion 1 309, 16 591
clirran (ceran) *ww* turn, return 2 73, 8 59, submit 10 57
clō *m* seed, shoot 21 75
clēman *ww* smear 17 72
clēne *adj* clean 7 327
clēne *adv* clean, entirely 3 15, 12 27
clēnnes *f* cleanness 3 155
clēnsian *ww* cleanse 12 161
clām *m* paste 17 72
clāte *wf* bur, burdock 17 48
clāſ *m* cloth 17 3
clōfan *s* cleave, split, break 33 5, 34 283
clif *n* cliff 26 1911
cli(o)plan *ww* cry (out), call (out) 4 94, 13 14, 128, 34 25
clomm *m* bond, fetter, bondage 32 373
clūd *m* rock 11 129
clūdig *adj* rocky 2 116
clūstor *n* barrier 32 416
clympre *m* lump 20 (vi) 75
clyppan *ww* embrace, cherish 7 320, 24 42
cnapa *m* boy 4 91
cnear(r) *m* small ship, galley 33 35
cnēo(w) *n* knee 2 230, 11 34 24 42
cnēomāgas *mpl* kinsmen 33 8 (note)
cnihl *m* boy, young man 1 97, 4 111, 286, 16 584 (note), 34 153
cnihltesende (*ppp*) being a boy or youth 26 535
cnoll *m* knoll, mound 16 379
cnucian *ww* pound, beat small 17 71
cnū(w)ian *ww* pound (in a mortar) 17 39
anyll *m* 'knell,' ringing of a bell 5 140
cnysan *ww* strike, beat 4 49, 24 101, 29 59
cnyttan *ww* bind 12 106
cohhetan *ww* cough 27 270
cōhan *ww* cool, grow cold 28 72, 31 1281
collenferð *adj* bold of spirit 24 71
consul *m* consul 8 28
copped (*pp*) lopped 16 372
corn *n* corn 1 240
cosp *m* fetter 8 86

- costnian** *vv* tempt *wg* 13 60
costnung *f* temptation 8 116, 11 87
cotliff *n* dwelling 18 29
crabba *wm* crab 5 102
cradolcild *n* child in the cradle 12 42
craft *m* strength, skill, craft 4 111, 6 57, 20 (iv) 7, 26 1283, 32 402
cræftig *adj* strong, powerful, skilful, cunning 19 66, 35 291
cringan (-can) *s* fall, lie low 34 292, 302
Cristen *adj* Christian 2 269, *as noun* 1 226, 12 31
Cristen(an)dōm *m* Christendom 8 31, 40
croh *m* saffron 17 55
crūdan *s* press, hasten 33 35
cū *f* cow 14 65
cūmōn *v* cweðan
cucu *v* cwicu
cucurbita *wf* gourd 17 49
cugale, **cuhle** *uf* cowl, monk's hood 15 49
cūhorn *m* cow's horn 14 64
culfre *wf* 'culver,' pigeon 17 58
culter *m* coultter 5 28
cuma *wm* stranger, guest 4 258, 7 201
cuman 4 come 3 176, 24 92 (80), 25 23, 26 1640 (note), *d inf* cumanne 18 38
cumbolgehnaet *n* crash of standards, battle 33 49
cumbolwiga *wm* (banner-)warrior 27 259
cumpader *m* godfather 1 200
cunnan *vv* be acquainted with, know, know how to, be able, can 3 66, 70, 4 262, 313, 5 9, 7 53, 19 97, 24 69, 25 3, 31 1351
/cunnian *vv*, *often wg* try, test, explore, find out, make the attempt, experience, suffer 16 306, 22 1, 24 29, 26 508, 34 215
cūð *adj* (*pp*) (well) known, manifest 11 5, 22 19, 24 54, 26 1303, **cūð gedōn** make known 13 213
cūðlic *adj* certain 7 54
cūðlice *adv* certainly 7 29
cwala *f* destruction 12 54
cweartern *n* prison 13 88
cwān *f* woman, wife, queen, king's daughter 1 49, 4 231, 21 82
cweðan 5 say, speak, declare 1 32 (note), 2 259, 4 247, 15 24, 19 26, 24 6
cwicbeām *m* aspen? poplar? 19 19 (note)
cwicbeān *n* hell torment 13 57
cwio(n) *adj* alive, living 20 (ii) 6, 24 9, 25 2314, *asm* cuconne 10 321
cwilde *m* speech, saying, saw, will 4 334, 6 53, 15 85, 18 562, 20 (vii) 4
cwidegled *n* speech, song 24 55
cwidol *adj* loquacious 19 66
cwīld *m* pestilence 1 290
cwiðan *vv* bewail 24 9, 28 56
cycgal *m* 'cudgel,' staff, strong stick 18 1
cýdde *v* cýðan
cýd *f* cold 5 32
cýle *m* cold 2 215
cýlegical *m* icicle 29 59
cýlle *m* leathern bottle, vessel 2 304, 3 176
cyme *m* coming 7 337, 28 47
cýmlíce *adv* comely, beautifully, *comp* 26 38
cynecynn *n* royal race 8 65
cynedōm *n* kingdom 4 29
cýnehād *m* kingship 9 1
cýnehelm *m* crown 4 205
cýnehilāford *m* royal lord 16 424
cýnelic *adj* royal 3 126, 4 251
cýnelices *adv* royally 3 131, 10 136
cýnerice *n* kingdom 1 103, 2 72, 22 26
cýnesatl *n* throne 4 116
cýnestōl *m* royal residence 8 39
cýning, **cýng** *m* king 1 10, 291, 4 3, 22 23, 26 11, 28 44 33 1, **cýn(in)og** 16 458, 461, under king, prince 33 29
cýningbeald *adj* royally bold 26 1634
cýnn *n* kind, sort, kin, race 2 356, 5 164, 20 (ix) 4, 34 217
cýn(n) *adj* proper, suitable 14 43
cýnren *n* kindred 8 79
cýpan *vv* sell 5 89
cýpmonn *m* merchant 5 20
cýre *m* choice 16 165 (note)
cýrellif *n* dependent 16 162
cýrtel *m* 'kirle,' tunic 2 110
cýse *m* cheese 14 81
cýssan *vv* kiss 4 158, 24 42
cýst *mf* choice, the choicest 25 24
cýstignes *f* munificence 4 33
cýðan *vv* make known, announce, show, testify 1 31, 2 283, 3 90, 16 60, 395, 27 56, 29 30, 3 8 *pr* **cýð** 6 1, *pt* **cýdde** 10 318, *pp* **gecýdd** 10 206
cýðð(u) *f* knowledge 7 406, friend ship 11 94, native land 33 35
dād *f* deed 1 2, 25 23, mid **dād(um)** in fact, actually 2 232, 7 226
dādcāne *adj* bold in deed 26 1645
dæg *m* day 1 91, 25 8, 26 1600, *dp* **dagan** 2 149, *g* **dæg**es by day 20 (v) 3, on **dæg** in the day, daily, on a day, once 5 33, 34 198
dægeweorc *n* day's work 27 266
dæghwāmlice *adv* daily 7 227, 9 76
dæggrād *n* daybreak 5 25

dægredlic *adj* morning, matutinal 5
142

dæl *n* dale 29 24, 32 305, 421

dæl *m* (*neut* 2 22 note) 'deal,' share, portion, part 2 19, 16 197 (note), 20 (ix) 10, 22 30, 34, be **ænigum** **dæle** in any degree, at all 12 143, be **sum(in)um** **dæle** in some measure 12 156, 16 244, be **ſām** **dæle** in the measure 18 5, great deal, large part or number 24 65 (note), **wundres** **dæl** no small wonder 20 (ix)
10

dælan *vv* deal, distribute 15 60, 34
33

Dænisc *v* Denisc

dafnian *vv wd* besit, behove 5 168

daglan *vv* dawn, become day 10 83,
19 3

darot *m* dart, javelin, spear 34 149

daru *f* injury 11 85

datārum *m indecl* date 10 417

dēad *adj* dead 2 154, 21 79, 81, 27
107

dēag *f* hue, colour 15 53

dēagol *v* digel

dearnunge *adv* secretly, privately 11
45

dearr *v* durran

dēaō *m* death 22 8 24 83, dead person, departed spirit 13 67

dēaōcwealm *m* slaughter 26 1670

dēaōtræced (**æ**=**e**) *n* house of death, grave 29 48

dēaōwic *n* abode of the dead 26 1275

dēaw *mn* dew 6 36

Defenisc *adj* of Devon 10 182

dēl *v* **dæl**

dēma *wm* judge 3 138, 27 59

dēman *vv* judge 30 707

dēmend *m* judge 30 725

Denisc (**Dænisc**) *adj* Danish 1 307,
as noun 1 264, 16 266

dennian *vv* flow? 33 12

dennu *f* dene *m* valley 16 367, 20 (v) 3,
29 24

dēofic *adj* devilish 11 87

dēofol (-ul) *mn* devil 8 115, 32 305

dēofolgild (**geld**) *n* idol, idolatry 7
70, 87

dēofulcund *adj* fiendish 27 61

dēogollice *v* digellice

dēop *adj* deep 3 170, 26 509, 28 75,
32 421, *as noun* channel 1 320

dēope *adv* deeply 24 89

dēopnes *f* depth 13 3

dēor *n* wild beast, animal 2 98, 6 20,
33 64

dēor *adj* bold, brave 22 37

dēorc *adj* dark 24 80, 27 46

dēorcynn *n* kind of animal 8 90

dēore, **dēor** *v* **dýre**, **dýr**·

dēorfan *s* labour 5 24

dēorlic *adj* bold 26 585

dērian *vv wd* injure 8 103, 11 108,
34 70

dērodine (**dý**) *m* scarlet dye 3 113, 133

dīacon *m* deacon 9 127

dīaconhād *m* office of deacon 7 419

dīc *m* embankment, *mf* ditch, trench
2 251, 16 372

dīgellīce **dīgolīce** **dīgagolīce**, **dīgogol**
lice *adv* secretly 7 129 (in return
ment), 8 37, 9 96, 10 236, 11 93

dīgelines, **dýgelines**, **dīgagolnes** *f* se
crecy, secret, mystery, privacy 7
150, 9 80, 11 92, 120

dīgle, **dīgel**, **dīgol** *n* secret 5 154

dīgle **dīgel**, **dīgol** *adj* secret, remote
2 254, 9 138

dīht *m* direction, order 11 93, 15 3

dīmm *adj* dim, dark 13 19

dīmmes *f* dimness, darkness 13 4

dōgor *m* day 7 242, 24 63, 26 605

dohtor *f* daughter 1 49, *d* **dohtor** 4
179

dol *adj* foolish, presumptuous 20 (v)
17, 32 340

dolg *n* wound 28 46

dolgilp *mn* foolhardiness 28 509

dolhwund *adj* wounded 27 107

dōm *m* 'doom,' judgment, choice,
fame glory, honour 1 30, 7 311,

16 579, 21 81, 25 10, 34 38, 129

dōmgeorn *adj* eager for glory 24 17

dōmlice *adv* gloriously, praiseworthy
19 59

dōmsetl *n* judgment seat 4 18

dōn *av* do, put 2 347, 3 68 (advance),
83 (remove), 4 248, 17 2 (throw),

25 56, 26 44 27 95, 35 300 (treat),
pass (time) 7 413 pay (a due), per
form (a duty) 16 354

draca *wm* drake, dragon 26 2290

dræfan *vv* drive 12 75

drāf *f* drove 12 110

dream *m* joy, mirth, rejoicing 24 79,
26 1275

dreccan *vv* vex, oppress, afflict 1 300,
11 97

drēfan *vv* stir up, trouble 8 44, 26 1904,
27 88, lagu **drēfan** set sail 23 20

drenc *m* 'drench,' drink 17 14, 63

drencan *vv* cause to drink 27 29

dreng *m* warrior 34 149 (note)

drēogan *s* suffer, endure 8 93, 22 2
(*wg*), 26 15, 31 1323

drēorig *adj* bloody, blood-stained,
sad 11 106, 24 17, 33 54

drēorighlēor *adj* sad of face 24 83

drēosan *s* fall, fall to ruin, fail 24
63, 29 34

drepe *m* stroke, blow 26 1589
drifan *i* drive 2 341, 20 (vi) 78
drinca *wm* drink 13 63
drincan *i* drink 3 174, 17 68, *pp* **druncen** intoxicated 27 67
drohtnian *vv* spend one's life, live 5 158
drohtnung *f* way of life, manner of living, conduct 15 2
dropa *wm* drop 17 4
drūslan *wm* subside 26 1630
drȳ *m* sorcery 19 3
drȳcræft *m* sorcery 8 84
drȳcræftig *adj* skilled in magic 8 72
drȳgan *vv* dry 11 36
drȳge *adj* dry 1 314, 20 (vi) 77
dryhten *m* lord, master, the Lord 7 143, 19 85, 22 32, 37, 32 340
dryhtenbealu *n* great misfortune 31 1323
dryhtenlic *adj* of the Lord 7 230
dryhtguma *wm* warrior 27 29
dryhtscipe *m* valour 25 7
dryhtsele *m* princely hall 26 2320
dryne *m* drink, draught 2 284, 3 178
dryncfæt *n* drinking vessel 26 2306
drȳpan *vv* cause drops to fall 19 10
dryre *m* falling 29 16
dugan *svv* avail, be of use, profit, be good, be doughty 10 262 12 52 (note), 26 573, 34 48, *wq* 26 526
dugeuð *f* the doughty, tried warriors, often contrasted with *geoguð*, the youthful, nobles, the nobility, beneath 16 180, 24 79, 26 1674, 27 31, 34 197
dūn *f* down, mountain 20 (v) 3, *of dūne* *adv* down 27 291
dūnscræf *m* mountain cave 29 24
[durran] *svv* dare 5 153, 24 10, 26 527, *opt* **dyrre** 25 48
duru *f* door 1 13, 29 12
dwæsa *adj* dull, foolish, *as noun* 12 150
dwellan *vv* mislead, deceive 11 5
dwollice *adv* foolishly 11 79
dyderung *f* delusion, illusion 11 79
dyhtig *adj* doughty, strong 26 1287
dynian *vv* make a din 27 23
dynt *m* dint, blow 20 (v) 17
dȳre, dēore *adj* dear, precious 2 100, 22 37, 26 561, 32 340, *sup* 30 697
dyrne *adj* secret 21 79, 26 1879
dyrtig *adj* daring, bold (enough) 5 66
dȳrwyrtē (*dēor*, *wurð*) *adj* precious 4 144, 5 124, 129
dysig *adj* foolish 5 174
dysignes *f* folly 7 77

ēa *f* river 1 133, *g* **ēas** 1 272, 2 75, *gd* **īe** 2 3, 7, *d* **ēa** 5 108
ēac (**ēc**) *adv* also, even 2 258, 3 27,

9 58, 25 34, 34 11, **ēac swylice** also, likewise 5 112, 7 160, 195
ēac *prep* besides 1 298, 3 125, 34 11
ēaca *wm* reinforcements 1 210
ēacen *adj* (*pp*) great, mighty, pregnant 20 (i) 8, 22 11, 26 1621
ēacencræftig *adj* enormously strong, immense 26 2180
ēacnian *vv* increase 19 55
ēacswā *adv* also 1 197, 16 121
ēad *n* prosperity, happiness 27 273, 32 402
ēadig *adj* happy, blessed 27 35, 29 11
ēadignes *f* happiness, bliss 7 65
ēadmōdlīce (= **ēatē**) *adv* humbly 18 405
ēafora *wm* descendant, son, child 26 12, 19, 32 399
ēafotē *n* strength 26 602
ēage *wm* eye 3 135, 21 123
ēag(h)ſyrel *n* eye hole, window 7 187
ēagorstrēam *m* water-stream 26 513
ēagwund *f* wound in the eye 14 148
ēahta (**ēhta**) *num* eight 2 93, 10 419, *d* **eahtum** 7 130
ēahtatig *num* eighty 2 328
ēahtian *vv* consider, *pp* **geahted** esteemed, praised 26 1885
ēal! *intery* O! alas! 4 198, 8 100 (note), 24 94
ēalað *v* **ēalu**
ēald *adj* old, ancient, full grown 14 4, 24 87, 25 31, 26 1663, 2330, 34 218, **ēalð** 16 408, *e* **fæder** grandfather 34 218, *comp* **ieldra**, **yldra** 16 398, 20 (vi) 42, **yldra fæder** grandfather 16 152
ēalddōm *m* (old) age 2 273
ēaldfæder *m* ancestor 13 140
ēaldhlāford *m* ancient lord 8 33
ēaldhlāfordcynn *n* kindred of one's ancient lord 8 39
ēaldor (*er*, **aldor**) *m* 'elder,' parent, superior, chief, prince 13 12, 98, 178, 15 6, 26 592, 1644, 27 32, 88, 34 11
ēaldor *n* life 20 (i) 3, 26 510, 1655, 27 76, *on aldre* ever 32 402, (**āwa**, **āfre**) **tō** (**e**) **aldre** (for) ever 27 120, 29 40, 32 427
ēaldorbealu *n* life bale, death 26 1676
ēaldorbiſceop *m* high priest 7 27
ēaldorlang *adj* lifelong 33 3
ēaldorlās *adj* princeless, lacking a chief 26 15
ēaldorlās *adj* lifeless 26 1587
ēaldorman, aldormon *m* 'alderman,' earl, chief officer of a shire, head, overseer, nobleman, prince 1 3, 70, 4 20, 7 152, 306, 16 178, 180, 424, 34 219
ēaldorðegn *m* chief thare 26 1308

- ealdriht** *n* ancient right 8 24
ealdscēap *n* full grown sheep 16 364
ealdung *f* old age 2 269
ealġian *ww* protect, defend 38 9
eall (1) *adj* all 1 40, 45, 19 98, 22 16,
neut pl eal 7 156, ealle, mid ealle,
mid eallum altogether 2 291, 10
 211, 13 123, 22 16, *gs* ealles, *gp*
 ealra of all 1 290, 302
adv all, entirely, exactly 4 333,
 5 132, 9 94
eallbyrnende (*prp*) all burning 11 84
ealles *adv* all, altogether 1 288, 12 10,
 25 52
eallgylden *adj* all golden 27 46
ealhælig (= hālig) *adj* all holy, *gp*
 16 582 (note)
eallhwit *adj* all white 18 521
ealliren *adj* all iron 26 2338 (note)
eallunge, **-inga** *adv* altogether 7 29,
 11 121
ealne (we) *g* *adv* always 3 86, 141
ealning *adv* always 16 259
ēaland *n* water land, island 7 402,
 26 2334 (note), 31 1299
ēalu *n* ale 2 182, 5 171, *g* ealað 2 217
carc f ark 1 65
ēard *m* native land, country, home,
 dwelling place, earth 4 23, 8 81,
 20 (1x) 5, 30 715, 34 53
ēardgeard *m* earth, land 24 85
ēardian *ww* dwell 2 117
ēardstapa *wm* wanderer 24 6
ēarding *f* living, habitation 7 413
ēare *wn* ear 14 145
ēarfoð *n* hardship, labour, stress,
 endurance 22 2, 24 6, 26 534
ēarfoðlic *adj* difficult, full of hard-
 ship 24 106
ēarfoðlice *adv* with difficulty 26 1636
ēarfoðnes *f* difficulty 16 23
ēarfoðrime *adj* difficult to count 8 7
ēarg *adj* cowardly 34 238
ēargebland *n* turmoil of the sea,
 surge 336 2
ēarhlic *adj* disgraceful, bad 12 98
ēarm *m* arm 2 5 (of sea), 347, 28 51,
ēarm *adj* poor 10 167, 24 40, 28 68,
comp 26 577
ēarmcearġ *adj* careworn, full of
 sorrow 24 20
ēarmlic *adj* poor, humble 4 68
ēarn *m* eagle 20 (vi) 67, 34 107
ēarnian *ww* *wg* earn, deserve 12 13,
 16 466
ēarning *f* merit, reward 3 158, 26 61
ēarslege *m* blow that smites off an
 ear 14 145
ēast *adv* eastwards 1 108
ēastan *adv* from the east 26 569, 38 69
ēastdæl *m* eastern part 2 222, 29 2
ēastende *m* eastern end 1 131
ēasterdæg *m* Easter Sunday 10 416
ēasterne *adj* easterly 32 315
ēastertid *f* Eastertide *pl* 16 123
ēasteð (= stæð) *n* river-bank 34 63
ēasteward (*werd*) *adj* eastern, the
 east of 1 130, 179, 2 118, 119
ēasthealf *f* east side 1 225, 16 567
ēastlang *adv* 1 132 (note)
ēastnord *adv* to the north east 2 15
ēastnorðerne *adj* north east 4 51
ēastre *uf*, *nearly always*, *in pl and*
indecl Easton Easter 10 1
ēastrice *n* eastern kingdom (Germany)
 1 127
ēastryhte *adv* due east 2 65
ēastsūð *adv* by the south east 2 22
ēastsūðdæl *m* south eastern part 7 176
ēastweard *adv* towards the east,
 eastwards 10 149
ēaþe *adv* easily 4 325, 20 (vi) 53, 26
 2201, 27 75, *comp* ēað 4 61, 7 77,
 8aθr 16 244
ēaþelice *adv* easily 11 79
ēaþmēdu *n* humility 14 80
ēaþmēto *f* humility 16 475
ēaþmōd *adj* humble 28 60
ēaþmōdnes *f* humility 7 109
ēawfæst *v* *æfæst*
ēawyrft *f* burdock 17 19
ēaxl (el) *f* shoulder 25 50, 27 32
ēbba *wm* ebb (tide) 34 65
ēbrēisc *adj* Hebrew 3 51
ēc *v* *ēac*
ēce *adj* eternal 1 46, 7 65, 13 56, 26
 2330
ēced *mn* vinegar 13 64
ēcg *f* edge (of a weapon) 26 1287,
 34 60
ēcġbana *wm* sword slayer 26 1261
ēcġtracu *f* sword onset, armed at
 tack 26 596
ēcnes *f* eternity 11 168
ēdgift *f* restitution 16 472
ēdhwyrft *m* change, reverse 26 1281
ēdlēan *n* reward 7 148, 15 91
ēdnōwe *adj* renewed, new 32 314
ēdnwian *ww* renew 4 181
ēdor *v* *ēodor*
ēdwenden *f* change, end 29 40
ēdwitscipe *m* disgrace, ignominy
 25 14
ēfenblissian *ww* rejoice equally 7 401
ēfenheð *f* plain or neighbourhood
 1 241
ēfensārgung *f* compassion 9 47
ēfes *f* edge, margin 1 151 (note)
ēfnan *ww* make even, level 20 (v) 8
ēfne *adv* and *intery* even, just, lo
 4 149, 7 76, 271, 11 63, 13 2, 26 1283,
 ēfne swa even as if 9 27

efnetan *s* eat as much as 20 (v) 63
 efor (= eofor) *m* wild boar 8 88
 eistan *vv* hasten 18 12, 28 34, 34 206
 eft *adv* again, back, after, afterwards
 3 46, 21 77, 24 53, 27 68 (back again)
 eftsið *m* return journey 26 1891
 ege *m* fear, terror, fear of God 8 106,
 7 241, 10 284
 egesa *wm* fear 27 252, 28 86
 egesful *adj* terrible 27 21
 egeslic *adj* terrible 4 53, 26 1649
 egeslice *adv* terribly 13 44
 egland *v* Iglond
 egslan *vv* frighten, terrify 26 6
 ægstræam *m* water-stream, ocean
 current 26 577
 ehta *v* eahta
 æhtan *vv* chase, pursue 5 49
 elcian *vv* delay 10 166
 elcor *adv* otherwise 7 84
 elcung *f* delay 4 277, 15 11
 elde *v* ylde
 ele *m* oil 4 92, 17 5
 ellen *n* strength, valour, courage 25 6,
 26 3, 27 95, 31 1301, on ellen
 boldly 34 211
 allendæd *f* deed of courage 27 273
 ellenrōf *adj* courageous, strong 25 43
 ellenwōdnes *f* zeal 7 347
 elles *adv* otherwise, else 3 152, elles
 hwæt something else 7 246
 alleshwæt *adv* otherwise 16 347
 ellor *adv* elsewhere 27 112
 ellorgæst *m* sprite living elsewhere,
 alien sprite 26 1617
 elm *m* elm 17 14
 elmrind *f* elm bark 17 12
 eln *f* ell 2 92
 elnian *vv* gain strength 19 55
 elþiodignes *f* pilgrimage 1 113
 emb(e), emb- *v* ymb, ymb-
 emn (= efen) *adj* even, level 2 245
 emniht *f* equinox 16 356
 emnlanga *prep* wð along(side) 2 117
 æmta *v* æmsetta
 ende *m* end, part 1 199, 7 396, 26
 1254, 27 120
 endebyrðnes *f* order 7 293, þurh
 endebyrðnesse in turn 7 277
 endelæsa *adj* endless 22 30
 endemes *adv* equally, ealie endemes
 all together 11 126
 endlan *vv* end 16 318, 26 2311
 enge *adj* narrow 29 52, *wm* enga 32
 356
 engel *m* angel 31 1288, 32 349, 34 178
 Englice *adj* English 1 228, 3 17
 Engliscgæoreod *n* English language
 7 262
 ænig *v* ænig
 ent *m* giant 2 241, 24 87

eoc *v* gæoc
 eode *v* gān
 eodor (edor) *m* fence, barrier, house,
 prince, protector 21 90, 24 77
 eodorean *vv* ruminate 7 327
 eoforfearn *n* a kind of fern, poly
 pody 17 32
 eoh *m* (war)horse 21 63, 34 189
 eored (-od) *n* (mounted) troop, host
 13 158, 21 63
 eoredcyst troop 33 27
 eorl *m* 'earl,' jarl, a Danish title
 1 69, 106, which ultimately sup
 planted OE caldormon
 In poetry man, warrior 22 2, 26 6
 eorigestreōn *n* treasure wealth 23 45
 eornost *f* earnestness, on eornost in
 reality, truly 12 112
 eornoste *adv* vigorously, energeti
 cally 27 108, 34 281
 eornostlice *adv* earnestly 13 166
 eorðe *wf* earth, world 7 298, 24 106,
 28 37
 eorðlic *adj* earthly 3 106
 eorþrice *n* earthly kingdom, earth
 3 105, 32 419
 eorþsacraf *n* earth cave, cavern 24
 84
 eorðstyren *f* earthquake 9 134
 eorðtyrewa *wf* earth tar, bitumen
 2 250
 eorðweard *m* land property, locality
 26 2334
 eower *poss* *adj* your 3 175, 4 283
 eowu (ēwe) *f* ewe 14 62, 16 363
 erce- *v* sorce
 erian *vv* 'ear,' plough 2 103 (note),
 5 28
 eare *n* servant 20 (v) 16
 æst *fm* favour, grace, will 29 46,
 ofer Godes æst under God's dis
 pleasure 16 209
 pl delicacies, dishes 4 73
 æstful *adj* gracious, devout 16 255
 etan *s* eat 5 145, 8 93, 2 1 yst
 5 156, etst 5 162, æton heom
 provisioned themselves 10 154
 ettan *vv* graze, use for grazing, eat
 up 2 114, 14 39
 æfel *m* country, fatherland, home
 4 4, 24 20, 25 31, 34 52
 æðnes (= æaþ-) *f* ease, comfort 8 32
 æwe *v* eowu
 fæc(e)n *n* decent, treachery 14 119
 fadian *vv* dispose, order 12 62
 fæc *n* space of time 7 50
 fæder *m* father 4 161, 26 21
 fæderenmæg *m* paternal kinsman 26
 1263
 fæderlic *adj* of the Father 13 15

fæderlice *adv* paternally, like a father 11 44
fæge *adj* 'fey,' doomed 27 19, 34 105
fægen *adj* 'fain,' glad, happy 24 68, fægen 4 32
fæger, fæger *adj* 'fair,' beautiful 11 131, 26 522, 28 73, *comp* 20 (vi) 46 (note), *sup* 29 8
fægere *adv* 'fairly,' well 34 22
fæhð(u) *f* feud, hostility, strife 23 18, 26 595, 34 225
fæla *v* fela
fælian *vv* cleanse 26 1620
fæmne *wf* virgin, maiden 4 311, 21 64, 31 1318
fær *n* way, march, ship 1 168, 26 33
fær *m* sudden danger or attack 32 334
færlid *n* way, journey 11 30
færinga *adv* suddenly 4 48, 9 93
færllice *adv* suddenly 5 68, 24 61
færceacaða *wm* (sudden) enemy 34 142
fæst *adj* fast, firm, strong 2 257, 3 176, *wd* 26 1290, 1878
fæste *adv* fast, firmly, vigorously 10 148, 24 17, 34 301
fæsten *n* fastness, fortress, stronghold, fast 1 136, 15 38, 26 2333, 34 194
fæstenbryce *m* breach of fast 12 132
fæstlice *adv* firmly, vigorously, insistently, bravely 7 70, 10 302, 16 452, 34 254
fæstness *f* firmness 2 247
fæstnian *vv* fasten, establish, fix, confirm, ratify 2 310, 3 154, 5 27, 34 35
fæstnung *f* security 24 115
fæt *n* vessel 14 79, 16 433
fæted (*pp*) (gold) plated 26 2282
fætels *m* vessel 2 217, 3 175
fæðm *m* embrace, protection, bosom 20 (ii) 6
fæðmrim *n* fathom measure 29 29
fæg *f* flat fish, plaice? 5 102 (note)
fæg (*fāh*) *adj* stained, coloured, variegated, adorned, decorated, bright, shining 24 98, 26 586, 1286, 30 705
fāh (*fæg*) *adj* hostile, guilty, outlawed 26 554, 1263, *as noun* foe, *gp* fāra 26 578
fāmigheals *adj* foamy necked 26 1909
fandian *vv* find out, search out, discover 2 58, *wg* 26 2301
faran *g* go, journey, march, depart, sail 1 147, 2 60, 14 71, 16 448, 26 1895, *ppp* færande 2 237
faroð *m* tide, stream, flood 26 28, 1916, *æfter* færoðe with the tide 26 580
fara *f* journey 11 58
fæðe *wf* father's sister 16 568

fæa, fæawe, fæawa *adj* few 1 137, 3 29, *d* fæaum 7 129, fæa ænig very few 20 (ix) 3
fæala *v* fela
fæalh *v* fæolan
fæallan 7 full 2 143 (run), 24 63, 34 126
fæalohite *adj* yellow-hilted 34 166
fæalu *adj* fallow, dusky brown (like all ancient names of colours, in definite), of shingle 11 39, of waves and sea 21 53, 24 46, *dam* fæalwun 11 39
fæasceaft *adj* wretched, destitute 26 7
fæax *n* hair 26 1647, 27 99
fæaxede *adj* long-haired 1 123
fæaxwund *f* hair-wound, i.e. scalp-wound 14 142
fæccan *vv* fetch 4 192
fædan *vv* feed, nourish, bring up 5 76, 7 411, 14 92, 20 (i) 9
fela (*feola, feala, fæla*) *n indecl* much, many 6 13, 9 81, 10 367 (note), 13 41, 187, *usu w noun in* *gp* 1 322, 22 38, 28 50, *wgs* 6 73, *as adj* worn fela a great deal 26 530, *as adv* much, greatly 26 586
felahrör *adj* very vigorous 26 27
felameahtig *adj* very mighty 21 76
felamödig *adj* very brave 26 1637
feld *m* held, plain 1 150, 29 26, 33 12, 34 241
feldwyrt *f* gentian 17 29
fel(i) *n* skin, hide 2 105, 14 46
feng *m* clutch 26 578
fenn *n* fen, moor, swamp 3 173, 26 1295
fennland *n* fenland 16 542
fenŷce *wf* (fen-)firog 20 (vi) 71
feoh *n* cattle, property, money, wealth 5 81, 16 319, 19 6, 24 108, 34 39
feohgife *adj* avaricious 24 68
feohgift *f* gift of money, valuable gift 26 21
feohlēas *adj* without money 1 285
feohtan 3 fight 1 7, 20 (iii) 1, 34 254
feohŷe *wf* fight, battle 25 18, 34 103
feola *v* fela
fæolan 3 penetrate 1 39, 26 1281
fæolheard *adj* hard as a file 34 108
fæond *m* enemy 25 54, 32 306, *pl* fýnd 32 334, 34 82
fæondsc(e)aða *wm* dire foe 26 554, 27 104
fæondscipe *m* enmity 2 321
fæor *adj and adv* far 2 62, 24 21, 26, 26 1916, 29 1, *sup* færest 2 63
fæorcund *adj* come from afar, foreign 14 25
fæorh *mn* life 34 125, *g* fæores 34 160, *d* fæore 26 578

- feorhbold** *n* life building, body 28 73
feorhord *n* life-(treasure) 28 54
feorhūs *n* life house, *s* body 34 297
feorm *f* provision, food, entertainment, quarters, rent in kind, use, benefit 3 34, 10 267, 283, *færm* 18 413
feormung *f* cleaning, polishing 14 121
feorran *adv* from afar 26 2317, *on feorran* afar 21 53
feorrancumen (*pp*) come from afar, foreign 14 24
feorða *num* fourth 16 548
feorweg *m* far way, distant land 26 37
feower *num* four 16 119, 28 1637
feoweracŷte *adj* square 2 246
feowertioða *num* fourteenth 16 177
feowertig *num* forty 2 93, 16 355
feowertyne *num* fourteen 7 350, 26 1641
fēran *ww* go, journey 1 46, 26 27, *w* *refl d* 2 267
fercian *ww* bring 10 330
ferh̄ (*ferð*) *mn* heart, mind 24 54, 90, 26 1633
ferh̄glāw *adj* wise of heart 27 41
ferian *ww* *tr* carry, lead, bring 1 160, 19 90, 20 (v) 4, 24 81, *pt* ferode 10 308, *intr* fare, go 34 179 (note)
fers *n* verse, text, sentence 7 292, 15 23, 16 8 (note)
fersc *adj* fresh 2 130
ferðfloc *wm* breast, heart 24 13, 33
fēsan *v* fŷsan
fetian *wm* fetch, summon 25 48, 27 35, *pt* fetton 10 281
fetor *f* fetter, chain 21 76, 24 21
fettian *ww* contend, dispute 6 1
fēða *wm* band of foot-soldiers, troop 21 64, 34 85
fēte *n* power of movement 32 379
fēðelast *m* foot track 26 1632
feðer *f* feather 2 106, *pl* wings 6 5, 20 (v) 4, 24 47
feðerhoma *wm* feather dress, wings 32 417
fēðewig *m* battle on foot, *g* -wigges 28 48
f(e)rd *f* native army, army 1 72, 2 222, 10 55, expedition, campaign 32 408
ferdian *ww* campaign 1 169
ferdiŷas *adj* without an army, undefended by the 'fyrd' 1 152
ferdstemn *m* division of the army 10 60 (note)
ferdwite *n* military penalty 14 61
f(e)rat *m* time 8 65, 8 80, 14 97, 24 528
fif *num* five 1 318, 26 545, 33 28
fifel *n* monster, giant 25 42
fiftig *num* fifty 2 94
fiftyne (*tēne*) *num* fifteen 2 108, 171, 28 1582
fihtwite *n* fine for fighting 16 260
fiðe *adj* level 2 244
fiðan 3 *fið* 19 87, 90, 26 7, 27 41, *f* *wt* obtain from, make arrangements with 16 398, 458
finger *m* finger 20 (vi) 52
fiht *adj* as *noun* (fish) having fins 17 57
fiol *m* fennel 17 6
firas *mpl* men 7 302, 26 2286, 29 3
fiendæd *f* deed of violence 26 1669
fienlice *adv* violently, rashly 25 20
fiendearf *f* dire distress 26 15
fiogenstrām *m* mountain-stream 20 (11) 2
fiŷc (*fix*) *m* fish 5 82, 111, 6 19
fiŷcað, **fiŷcnoð** *m* fishing 2 57, 4 81
fiŷcere *m* fisherman 2 77
fiŷcian (*fixian*) *ww* fish 5 97, 18 31
fiŷec *n* flesh 8 95, 6 30, 14 46
fiŷcmete *m* flesh, meat 5 157
fiāh *adj* treacherous, false 25 54
fiān *mf* arrow, barb 11 86, 34 71
fiēam *m* flight 4 16, 34 81
fiēax *n* flax 3 151
fiēde *adj* in flood 2 231
fiēogan 2 *fly* 11 63, 26 2273, 34 109, *pt* fiēah 11 55
fiēohnet *n* fly net 27 47
fiēon 2 *cv* flee 1 164, 2 287, 7 11, 11 126, 26 1264, 34 194, 247
fiēotan 2 *float* 24 54, 26 542
fiēt *n* floor, dwelling, hall 24 61
fiētattend *m* sitter in hall, guest 27 19
fiēce *n* fitch of bacon 16 412
fiēman *ww* put to flight 2 335, 20 (11) 6, 33 32
fiēs *n* fleece, sealskin 11 36, 14 73
fiēgan *ww* put to flight 11 86
fiēt *m* flint 20 (vi) 78
fiētan 1 *contend* 26 507
fiōc *n* fluke, flounder 5 102
fiocc *m* company, crowd, troop 1 152, 4 101
fiocmālum *adv* in troops 10 412
fiocrād *f* invading band, troop of horsemen 1 151
fiōd *m* flood, (flood)-tide 26 42, 34 65
fiōde *wf* channel 1 6
fiōðŷf *f* flood wave 26 542
fiōr *fm* floor 8 47, 27 111
fiot *n* sea 34 41
fiota *wm* ship, fleet, sailor, pirate 10 194, 21 96, 34 72, *gp* fiotan 33 32 (note)
fiotmon *m* sailor, pirate¹ 12 103

- flovan** 7 flow 3 163, **flovente** **flo**
flood tide 34 65
flyht *m* flight 13 83, 34 71
flyma *wm* fugitive, exile, outlaw 4 10,
13 179, 16 338
fnæst *m* blowing, blast 29 15
fodor *n* fodder, food 19 73
fole *n* folk, nation, people, army 2
237, 22 22, 26 14
folcægend *m* folk-leader, ruler 29 5
folcgefeobt *n* folk battle, pitched
battle 1 102
folclagu *f* public law 12 35
folclæasung *f* slander 14 125
follic *adj* common, public 16 548
folcriht *n* 'folkright,' common law,
justice 16 69
folcstede *m* battlefield 33 41
folctoga *wm* chief, general 27 47
folctflend *m* earth dweller 3 162, 28
2274
folde *uf* earth, ground, soil 6 29, 19
94, 24 33
foldweg *m* (earth) way 26 1633
foldwong *m* earth plain 31 1300
folgað *m* following, employment,
service 22 38
folgian *v* fylgan
folm *f*, **folme** *uf* hand 20 (v) 15, 26
1303, 27 80, 34 108, 150
fōn 7 *cv* seize, catch, take 2 100, 34
10, **fēbð** *ongæan* grapples with 20
(v) 9, **fōn** *tō* take possession of,
succeed to 1 97, 2 311, 10 108, 251,
14 113, 16 41 (came to the throne),
470, **fōn** *on* set about 16 44 (note)
for *prep* *wd* and *a*
wd before (time and place), in the
sight of, for, on account of, be
cause of, for the sake of 1 2, 113,
148 (note), 2 88, 3 26, 4 150, 8 109
(by), 15 37, for, in spite of 10 260,
for *hwon* why? 7 358
(2) *wa* for, in place of 8 67, 9 44, 14
26, 16 476, in comparison with 8
101, on behalf of, for the souls of
16 8, 254
for *adv* very, too 1 288, 10 37, 34 239
fōr *f* movement, march, journey 10
335, 20 (vi) 71
foran *adv* (from) in front 1 162 (note),
312 (note)
forantō *prep* before 10 1
forbærnan *ww* burn 1 190, 2 190, 7 68
forbēodan *f* forbid, prohibit 16 459
forberan *f* forbear, endure patiently,
restrain 14 15, 28 1877
forberstan *f* fall 16 310
forbigan *ww* lower, abase, humiliate
25 26, 27 267
forbrēdan *s* transform 8 84
forbūgan *s* avoid, decline, flee from
25 15, 34 325
forbyrnan *s* burn up 26 1616
forceorfan *s* cut through 27 105
ford *m* ford 1 164, 34 81
fordēman *ww* damn, condemn 4 2,
prejudice 16 71
fordōn *av* destroy 4 61, 7 97
fordrifan *i* carry away, impel, com
pel 2 228, 27 277
fore *prep* *wd* or *a* before 7 212, for,
because of 7 145
forebiddan *s* *wpv* *wd* pray for before
hand 15 22
forecuman *i* anticipate 7 207
foregangan *i* go before, precede 7 52
foregieldan *s* pay for 16 162
foregisel *m* hostage 1 144
foresæd (*pp*) aforesaid 11 27
forescēawian *ww* provide, provide for
11 61, 15 88
forescēawung *f* foresight, prudence,
providence 15 19, 16 547
forescegan *ww* foretell 13 16
forespeca *wm* advocate, sponsor 12
159, 16 277
foresprecen (*pp*) above mentioned 1
161, 7 72
forestæppan *s* *wpv* step before, precede
15 12
forewitegian *ww* prophesy 13 16
forfaran *s* obstruct, blockade 1 312
forflēon *s* *cv* flee from, escape 11 118
forġemēlæstian (*ð*=*iē*) *ww* neglect 16
591
forġ(e)fan *s* bestow, grant, give, in
flict 4 238, 16 341, 26 17, 27 88, 34
139
forgive 11 49
forġieldan (*gieldan*) *s* repay, requite,
recompense, pay for, buy off 14 52,
16 279, 26 1577, 34 32
forġ(e)tan *s* forget, neglect 4 83
forgrindan *s* ruin, destroy 26 2335,
33 43
forġyman *ww* neglect 32 327
forhæfdnes *f* abstinence 3 148
forhealdan *i* treat unfairly, wrong,
withhold 12 22, 16 185
forheard *adj* very hard 33 156
forhēawan *i* hew in pieces, hew down
34 115
forhelan *i* conceal 9 83, 19 84
forhergian *ww* harry, plunder, ravage
3 31, 9 30
forheriung *f* harrying, ravaging 2 270
forhogian *ww* refuse contemptuously,
despise 9 58, 34 254
forhog(o)dnes *f* contempt 7 264
forht *adj* afraid 24 68
forhtfull *adj* timorous 5 70

- forhtian** *vv* fear 11 114, 34 21
forhwega *adv* about 2 194
forhwerfan (e=ie) *vv* transform 8 91
forlétan 7 leave, forsake, give up, allow 3 48 (omit), 4 353 (lose), 9 116, 25 41, 28 61, 32 404, 84 149 (let fly), 1pp forlét split up, divided up 2 232
forlecgan *vv* overlay 17 11
forlēogan 2 lie, perjure oneself 12 87
forlēosan 3 lose 3 179, 4 264, 25 10, 27 63, destroy 7 68, 12 131
forhidenes *f* shipwreck 4 86
forliger *n* fornication 12 129
forliþan 1 suffer shipwreck, *pp* forliðen 4 67
forma *adj* first, earliest, foremost 14 19, 22 91, 26 1286, 34 77
forne *adv* before 10 344
forneah (nēh, -nēh) *adv* well nigh, very nearly 10 162, 16 187
forniman 4 carry off, destroy 4 319, 12 44 (annul), 24 80
fornyðan *vv* compel 12 39
forod *adj* broken, useless 14 161, 17 9
forredan *vv* betray, of life *f* betray to death 12 71
forridan 1 intercept (by riding in front of) 1 162 (note)
forscacen 6 25 28 (note)
forscadan 7 scatter 3 178
forscyppan 6 *wpv* transform 8 86, 32 308
forseon 5 *cv* despise, refuse with contempt 3 107, 6 71, 9 57, *pp* forsawen 12 39, forsewen 12 46
forsittan 5 *wpv* neglect, evade 14 58
forslēan 6 *cv* strike, break, slay 14 160
forspæc *f* advocacy 16 281
forspendan *vv* spend, squander 2 109
forspillan *vv* destroy 12 76
forspillednes *f* destruction 13 178
forspanan 6 mislead, seduce, *pt* forspōn 32 350 (note)
forst *m* frost 20 (vi) 54, 26 1609
forstelan 4 steal 16 274, 19 84
forstondan 6 prevent, stand in the way, avail, signify, understand 3 78, 16 141, 20 (iii) 8
forsuwan *vv* pass over in silence 11 51
forswālan *vv* burn, set on fire 10 170
forswāpan 7 sweep away 32 391
forswelgan 3 swallow up 20 (vi) 3
forswigan 1 pass over in silence conceal 4 131
forswerian 6 *wpv* forswear 12 87
forsyngod *adj* (*pp*) sinful, guilty 12 162, 7 249, 25 42, *tō* forð too far, too much 12 145, 34 150
forð *adv* forth, forward, onward 3 162, 7 249, 25 42, *tō* forð too far, too much 12 145, 34 150
forð still, thenceforth, in future 4 343, 32 320
forðsam(ðe), forðam(ðe), forðan(ðe) *v* forðon(ðe)
forðsamstæt *cony* in order that 3 115
forðbylding *f* encouragement, emboldening 10 172
forðeode *v* forðgān
forðfaran 6 die, *pp pl* the dead 16 585
forðfēran *vv* die 1 292, 7 126
forðfōr *f* departure, death 7 200
forðgān *av* go or come forth 28 54
forðgangan 7 go or come forth 9 52
forðgelōran *vv* die 7 197
forðgeorn *adj* impetuous 34 281
forðian *vv* further, carry out 34 289
forðig *v* forðon
forðollan *vv* *wd* go without, lack 24 38
forðon, *ðy* (ðig), -ðam, -ðam *adv* therefore, for that reason, wherefore, so 1 330, 2 323, 3 39, 154, 4 165, 7 8 (note), 11 24, 32 310
(2) cony because, for 2 329, 330, 3 155, 5 157, 7 8, 12 57, 13 40, 24 17, forðam, forðy *ðy*, *ðe* because 1 318, 2 279 350
forðonðe, ðyðe, ðamðe, ðamðe *cony* because 1 113, 246, 3 41, 8 13, 32 309
forðsið *m* death 16 588, 31 1320
forðweard (werd) *adj* (pointing) for ward 4 47, 10 167, 20 (iv) 11
forðweg *m* way hence, in forðwege away 24 81
forðy(ðe) *v* forðon(ðe)
forðylman *vv* envelope 27 118
forwandigende *adj* (*pp*) hesitating 4 169
forwegan 5 slay 34 228
forweorðan 3 perish, be ruined 1 336, 12 77, 27 289
forwiernan *vv* *wd and g* prevent, refuse 1 268, 2 279
forwitan *vv* know in advance 4 69
forwrecan 5 drive away 26 1919
forwreġan *vv* accuse unjustly 10 314
forwundian *vv* wound 28 62
forwyrcean *vv* ruin, destroy, forfeit, obstruct, close 1 270, 16 337, 32 381, *reft* incur guilt 12 148
forwyrd *fn* destruction, perdition 13 191, 27 285
forȳrman *vv* bring to poverty 12 40
fōstor *n* fostering, maintenance 14 28, 79 (note)
fōt *m* foot 2 332, 11 137, 20 (v) 15, 26 500

fōtgewæde *n* covering for the feet 15 32

fōtst *m* foot-track 26 2289

fōtmēl *n* a foot's measure 34 275

fōtswæð *n* footstep 11 31

fōðor *n* 'fodder,' (cart)load, fodder 14 82, 16 5

fracod *adj* worthless 5 6, 26 1575

frætwa *fpl* treasures, jewels 20 (vi) 46, 26 37

franca *wm* lance, javelin 34 77

fræa *wm* master, lord, chief, God 26 27, 34 12

fræc(ed)nes *f* peril, danger, harm 5 115, 11 18, fræcednys 11 83

fræcne *adj* perilous, dreadful 30 724

frætran *ww* comfort 24 26

fremde *adj* foreign 14 25, 20 (iii) 3, *wo* estranged from, not participating in 11 119, *as noun* 2 211, 12 42, 60

fremfulnes *f* usefulness, benefit 4 21

fremian, **fremman** *ww* further, foster, frame, do, *wd* profit 5 134, 23 18, 26 3

fremeumlice *adv* graciously 7 429

fremeumnes *f* kindness, favour 7 34

fremu *f* advantage, benefit 32 437

Francisc *adj* French 10 209

fræd *f* peace, friendship, goodwill 34 39

frædōm *m* freedom 16 514

fræogan *ww* free, liberate, love 9 125, 16 560

fræc(h), **frig** *adj* free 3 63, 5 38, 14 2, 16 554, *wk* frigea 13 3, *pl* frigē 4 95

fræols *m* freedom 18 165

fræolsbryce *m* breach, profanement, of festival 12 131

fræomæg *m* (free, noble) kinsman 24 21

fræond *m* friend 2 185, 24 108, 26 1306, 28 76, *pl* frýnd 34 229

fræondlēas *adj* friendless 24 28

fræondlice *adv* with friendship 3 2

fræondrēdden (= *rēdden*) *f* friendship 16 212

fræondscipe *m* friendship 8 23, 23 18

fræorig *adj* chill, frosty 24 33, 27 281

fræorigferð *adj* sad at heart 31 1318

fræorht *n* right of a freeman 12 44

fræosan *v* freeze 21 72

fræot *m* freedom, liberty 14 4

fræoðian *v* frīðian

Fræisc *adj* Frisian 1 307, 327

fretan *v* devour, eat 1 223, 20 (vii) 1, 26 1581, 35 297

frētian *ww* eat up 1 241 (note)

fricgan *v* *upv* ask, investigate 20 (iii) 10

Friese *wadj* Frisian 1 326 (note), 21 96

frige *fpl* love 22 15

frig(ea) *v* frīð

frignan *v* ask, inquire 7 24

frī(o)ðoburg *f* peaceful city 26 522

frī(o)ðowær *f* peace compact 26 2282

frīð *mn* peace 1 107, 11 154 (forgiveness), 34 39

frīðemæg *f* protectress 20 (i) 9

frīðian (*fræoðian*) *ww* keep peace with, protect, cherish 10 72, 20 (i) 5, (iii) 7

frīðstōl *m* safe quarters 10 265

frōd *adj* wise 24 90, 34 140

old 26 2277, 34 317

frōfor *fm* solace, comfort 26 7, 14, 27 83, frōfre Gæst the Holy Ghost 30 724

from *adj* forward, keen, bold, splendid 26 21, 1641

from *adv* away 1 35, 10 50

from *prep* *wd* from, away from 4 321, 26 541, concerning 26 581, by (agent) 4 183, 327, 7 268, 11 3, 15 24

fromlice *adv* boldly, strenuously, vigorously, quickly 20 (vi) 66, 27 41

fruma *wm* beginning 7 331, 26 2309

frumaceaft *f* first creation, beginning 7 291, 26 45

frumstōl *m* original place 20 (ix) 3

frymdig (*frymdig*) *adj* desirous, *wesan* *f* *tō* desire, entreat 16 86, 396, *frymd* 34 179

frymð *mf* origin, *pl* creation 27 83

fuglian *ww* catch birds 18 31

fugelere *m* fowler, bird catcher 2 77, 5 20

fugel (-el) *m* bird 11 67, 24 81 (note), 35 298

ful *adv* full, very 1 304, 26 1252

fūl *adj* foul, disgusting 8 116, 13 134, 20 (vi) 48, 27 111

fulbeorht *adj* full bright 3 156

fulfremednes *f* perfection 7 120

fulgon *v* fēolan

fūlian *ww* putrefy, decompose 2 216

full *n* oup 21 91

ful(l) *adj* full 10 243, 27 19, be ful(l)an fully 16 308, 316

fullice *adv* fully, perfectly 16 299

fulluht *n* baptism 12 159

fūlstincende *adj* (*prp*) foul stinking 13 134

fultum *m* help, reinforcements 1 181, 26 1273

fultumian (*emian*) *ww* help 4 82, 16 309

fundian *ww* aspire, desire, hasten 17 20, 21 52

furh *f* furrow 19 69

furlong *n* furlong 1 322

further *comp adv* further, further forward, longer 3 66, 67, 25 18, 32 401, 34 247
furðum (*furðon*) *adv* even, just 1 272, 3 17, 10 371, 11 139
fus *adj* ready, eager, longing 28 57, *wg* 28 1916, 31 1306
fúlsöð *n* dirge 31 1320
fylgan, *folgian* *vv wd* follow 1 34, 2 168, 3 91, 27 33 (serve), *pt* *fiigde* 11 31
fyl(l) *m* fall, destruction, death 28 56, 34 71
fyllan *vv* fill, fulfil, complete 3 175, 7 226, 16 317, 31 1291, *pp* *fpl* *ge-fylda* 3 33
fyllan *vv* cause to fall, fell, take down 28 73
fyll(u) *f* fill, fulness, abundance 2 306, 28 562
fylistan *vv* help, support 16 311, 34 265
fylið *v* *feallan*
fynd *v* *fíond*
fyrr *n* fire 20 (vi) 78, 28 2274, *fyrr* 19 98
fyrdhwæt *adj* warlike, brave 28 1641
fyrding *f* expedition, campaign campaigning 10 259, for *fyrdinge* in lieu of military service 16 541
fyrdinc *m* warrior 34 140
fyren *adj* of fire 31 1285
fyre(st) *sup adj and adv* first, foremost 3 88
fyrrhtan *vv* frighten 7 253
fyrrhtu *f* fear 7 438
fyrlen *adj* far off, distant 11 89
fyrmidig *v* *trymidig*
fyrmest *sup adj and adv* foremost, first of all, best 2 3, 3 119, 34 323, *swáswá* *hý* *fyrmest* *magon* as best they can, to the best of their ability 16 144
fyrrgesit *n* former strife 27 264
fyrrgeweorc *n* former or ancient work 26 1286
fyrrnum (*dp* of *fyren*) *adv* excessively 32 316
fyrrwit *n* curiosity 11 48
fyrrwites *f* curiosity 11 43
fyran *vv* make ready, send forth, discharge, drive away, put to flight 26 2309, 34 269, 3 s *fæst* 12 104
gād *n* lack, want 23 30
gad(e)rian *vv* gather, collect 10 388
gādisen *n* goad (-iron) 5 31
gær *n* grass 11 139
gærstūn *m* grass enclosure, meadow 14 37
gæst *v* *gyst*
gæst, *gæst*, *v* *gäst*, *gäst*-

gafol *n* tribute 2 104, 34 31
gafolbære (= *bære*) *m* barley paid as rent 16 359
gafolgelda *wm* rent-payer, one who rents land, tenant 14 10 (note)
gafolmæd *f* meadow mown in lieu of rent 16 360
gafoltīning *f* fencing wood paid as rent 16 362
gafolwydu (= *wudu*) *m* firewood paid for rent 16 361
gāl *n* lust, folly, pride 32 327
galan *6* sing 23 22, 28 67
gālferhð *adj* lustful 27 62
galgnðd *adj* sad in mind, gloomy 28 1277
gālmōd *adj* lustful 27 256
gālnes *f* lust 8 116
gālscepe *m* wantonness 32 341
gān *av* go 10 395, 26 603, 27 15, *pt* *ðode* 1 14, *w* *reft* *d* *ðodon* *heom* went 10 267
gang *v* *gongan*
gangdagas *mpl* Rogation days 1 111, 16 367 (note)
gār *m* spear 32 316 (piercing cold), 34 67
gāra *wm* 'gore' (*N E D*), strip of land tapering at one end 16 388
gārberend *m* spear bearer, warrior 23 262
gārmīting (= *mēting*) *f* spear meeting, battle 33 50
gārnið *m* spear-strike 21 128
gārreās *m* spear rush, battle 34 32
gārsecg *m* ocean 2 5, 28 49
gāst, *gæst* *m* ghost, spirit, the Holy Ghost 7 221, 337, 27 83, 28 49, 34 176
gāstlic, *gæstlic* *adj* ghostly, spiritual, ghostly, uncanny 7 425, 16 35, 24 73
gāt *f* goat 17 59
gat *v* *geat*
ge *conj* and 10 371, *ge* *ge* *ond* both and 1 153, 5 119, 16 260
gēa *adv* yea 5 37
gēac *m* cuckoo 23 22
geāscian *v* *geāscian*
geador *adv* together 30 714
geāfnan *vv* perform, accomplish 26 538
geām(et)igan *vv* *reft* empty oneself, keep oneself free 3 24, 4 340
geārendian *vv* carry messages 14 32
geārnian *vv* gain by galloping, reach by riding 2 204
geātele *adj* natural, congenial 33 7
geāgnian *vv* prove a little to 16 287
geāhalian *v* *geāscian*
gealdor *n* charm, spell 19 33

- gealga** *wm* 'gallows,' cross 28 40
gealgcan (= *gealgian*) *ww* protect, defend 34 52
gealla *wm* gall 13 64
gean v *geunnan*
geandettan *ww* confess 11 92
gēanwyrde *adj* known, professed 5 13
gēapneb *adj* amply studded 25 51
gēar (*gēr*) *n* year 1 52, 244, 7 133, 12 58, 75 288, 75a *gē(a)res* 1 10. (note), 16 23
gēara *adv* of yore, formerly, once 32 410, *gēara* *id* long ago 24 22, 28 28
gearcian *ww* prepare 11 113
geard *m* yard, *pl* dwelling place 26 13
gēardagas *mpl* days of yore 24 44, 26 1
gearollice *adv* readily, clearly 9 2, 22 10
gearu *adj* ready, prompt 1 19, 26 1914, 34 72, *pl* *gearuwe* 5 147, *gearowe* 15 10
gearwe (*geare*, *gearu*) *adv* well, entirely, sufficiently, clearly, certainly, readily 4 68, 7 60, 24 69, 25 60
gearwian *ww* prepare 16 413, 32 431
gēāscian, *āscian*, *āhsian*, *āhsian* *ww* learn by asking, learn, hear of, discover 1 10, 2 282, 6 54, 9 118, 10 362, 22 21
geat (*gat*) *n* gate, passage 4 89, 10 279
gebærnan *ww* behave 27 27
gebærnan *ww* burn 17 34
gebæru *npl* behaviour, gestures, cries 1 18
gebēacen *n* sign 11 38
gebed *n* prayer 7 172
gebēddræden (= *gebed*) *f* prayers 18 429
gebēdhūs *n* house of prayer, oratory 9 133
gebēlgan *3 wd* anger, *pt opt* *gebulge* 26 2331
gebēodan *3* offer, give 1 21, 26 603
gebeorg *n* protection 16 238, 34 31
gebeorgan *3 wd* save 10 290
gebeorglic *adj* safe 5 107
gebēorascipe *m* banquet, feast 4 142, 7 176
gebōt *n* promise 23 47
gebōtlian *ww* boast, vow 2 226, 26 536
geberan *4* bear 7 140
gebōtan *ww* improve, repair, make good, pay in compensation, make atonement, atone for 2 214, 10 61, 14 8, 32 399, *wd* 14 41
gebidan *1 intr* abide, remain, hold out 4 254, 24 70, *tr* abide, endure, experience, meet with 26 7, 1618, 28 50, 34 174, *wg or a* await, obtain, attain (to) 12 12, 24 1, 27 64
gebiddan *5 wpp* pray 8 12, *w refl d* 7 130, 28 83
gebigan *ww* bend, turn 9 6, 11 25
gebind *n* binding 24 24 (note)
gebindan *3* bind, confine 13 175, 14 131
geblæssian *ww* rejoice 13 4, *wg* 13 22
gebōcian *ww* grant by charter 1 44
gebodscipe *m* command (ment) 32 430
gebonnan *7* summon 16 178
gebonngēa(r) *n* year of the Indiction 16 178 (note)
gebræc *n* crush(ing) 34 295
gebregd *n* movement, change 29 57
gebregdan (*gebredan*, *3 us* draw, *pt* *gebræd* 26 1664, *refl* pretend 10 218
gebrengan *ww* bring 27 54
gebringan *3* bring (up) 8 42, 21 51
gebrōðor, *ru*, *mpl* brothers 5 14, 33 57, 34 305
gebrūcan *3* use, enjoy 16 45
gebūgan *3* bow, incline 12 155
gebūr *m* peasant farmer 14 11 (note)
gebycgan *ww* buy 4 26, 5 133, 21 82
gebyld *f* boldness, confidence 11 8
gebyrd *f* (often *pl*) birth, rank 2 108, 4 279, 11 5
gebyrtdīd *f* birth time 16 574
gebyrian *uv* happen, pertain, belong. *beht* 4 16, 8 52, 11 2, 12 137, 16 213, 240
gecamp *n* battle 34 153
gecāpian *ww* buy 2 361
geceasterware *mpl* fellow-citizens 4 11
gecēosan *3* choose, decide 4 280, 7 311, 34 113, *pt* *gecēs* 10 74
gecidan *uv* chide, quarrel 14 14
geclerran *ww* turn, submit 2 343
geclgan *uv* call, invoke 4 190, 7 248
geclānsian *ww* cleanse, purify 16 454
gecnāwan *7* know, understand, recognise 3 60, 9 73
gecnedan *5* knead 19 74
gecneordnes *f* study, accomplishment 4 257
gecnūwian *ww* pound 17 9
gecingan (-*can*) *3* fall (in battle), die 24 79, 34 250
gecunnian *uv* investigate 27 259
gecwēman *ww* please 4 165
gecwēmlice *adv* agreeably 4 116
gecwečan *3* declare, agree, settle, resolve 16 62, 87, 579, 26 535, *be* *queath* 16 55, 78, 152
gecwylman *ww* kill 5 113

- gecynd *n* nature 2 349, 21 59
 gecyssa *vv* kiss 26 1870
 geofðan *vv* make known, manifest
 26 1324, *intr* become known 9 25
 (note)
 gedælan *vv* divide, distribute, appor-
 tion, *intr* part, be divided 21 69,
 30 697, dæðe *g* apportion to death
 24 83
 gedafenian *vv* *impers* *vd* be fitting,
 becoming 4 168, 7 15, *wa* (rare) 7
 273
 gedafenlic *adj* fitting, suitable 4 339
 gedælland *n* land held jointly 14 38
 gedelf *n* digging 2 236
 gedelfe *adj* meet, fitting 26 561
 gedeorf *n* labour, trouble 5 36, 11 142
 gedigan *vv* survive, escape, benefit,
 profit 19 96, *w* fære, ealdre 26
 578, 1655
 gedōn *av* cause, do, make, put, act,
 grant, carry through (a plan), man-
 age (so that) 2 217, 316, 4 150, 186,
 6 54, 7 406 (set in order), 9 60, 17 7,
 19 96, 32 404, gedōn *set* arrive at,
 reach 1 212, 10 20, eft gedōn *re*
 store 16 37
 gedreccan *vv* afflict 12 56
 gedrēðneas *f* tribulation, care, *pl* 9 11
 gedrēog *n* keeping in good condition
 11 158
 gedrōsan *s* fall, perish, fail 24 36,
 25 4
 gedryht *f* band, troop 26 1672
 gedrync *n* drinking 2 189
 gedwīld *n* error, heresy 11 9
 gedwimorlice *adv* illusively 11 76
 gedwola *wm* error, heresy 8 23
 gedwolgod *m* false god, idol 12 23
 gedyrstlican *vv* presume, dare 11
 15, 18 18, *reft* 13 181
 geðacnian *vv* add 16 532
 geðadmētan (= geðaðmēdan) *vv*
 humble, *reft* 11 42
 geæhtian *vv* estimate, value 14 129
 geearnian *vv* earn, deserve 12 165
 geearnung *f* merit, reward, act of
 kindness 7 147, 34 196
 geednēowian (= niwian) *vv* renew,
 restore 10 61
 geendian *vv* end, finish 2 243, 4 233,
 6 25, 16 319, 481 (die)
 geendung *f* end(ing), death 4 221,
 16 511
 geerian *vv* 'ear,' plough 16 357
 gefagen *adj* fain, glad 1 50
 gefæstnian *vv* fasten, secure 28 33
 gefaran *s* *intr* go, journey, die 1 51,
 2 158, 357
tr go through, experience, suffer
 4 86, 322, take, capture, occupy 10 2
 gefæa *wm* joy 9 56, 26 562, 30 1281
 gefeald *n* domain 25 42
 gefeallan 7 fall (down) 8 47, 27 67,
 fall a-doing, apply oneself to 4 199
 gefeccan *vv* fetch, bring, carry off 2
 322, 34 160
 gefeoht *n* fight, battle 1 7, 2 312
 gefeohtan *s* fight, win by fighting 1
 70, 2 325, 34 129
 gefeōn *s* *cv*, *usu* *wg* or *d* rejoice 7 91,
 401, 26 1624, *pt* gefeh 26 2298, *pl*
 gefeōgon 26 1627
 gefēra *wm* companion, comrade 1 35,
 24 30, 34 129, *dp* gefēran 4 110
 gefēran *vv* *intr* go, fare 10 327
tr get (by going), obtain, meet
 with, attain to 10 91, 117, 353
 gefēre *adj* accessible 28 4
 gefērian *vv* carry 26 1638
 gefēraþce *m* fraternity, guild, retinue
 7 152, 18 595
 gefetian *vv* bring 1 277
 gefēðrian *vv* load 18 11
 gefleaman *vv* put to flight 1 85, 2 324
 geflit *n* strife, contest 13 149, tō
 geflites emulously 4 28
 gefōn 7 *cv* seize, capture 1 315, 5 64,
 13 56
 geforðian *vv* further, carry out 16 537
 gefræge *adj* well known, renowned
 28 3
 gefrēfrīan *vv* comfort 11 107
 gefremman *vv* do, execute, accom-
 plish, achieve 24 16, 26 551, 32 393
 gefrēod *v* frēogan
 gefrēogan *vv* free 16 266 (from taxes
 or services)
 gefreoge *n* traditional lore 29 29
 gefrignan *s* learn, hear of 20 (vii) 2,
 26 575, 27 246, 29 1, *pt* *pl* gefragn
 non 22 13, gefrignan 26 2, 28 76
 gefultum(lian) *vv* help 4 24, *vd* *pers*
 and tō help to obtain 8 40, 16 564,
 599
 gefylce *n* division, army 1 78
 gefyllan *vv* fill, complete 7 111, 19 12
 gefyllan *vv* 'fell,' strike down 28 38,
pp *wg* bereft 33 41
 gefyrn *adv* formerly, long ago 1 126,
 4 276, 9 99
 gefyrndagas *mpl* days of yore 16 541
 gegaderian (orian) *vv* assemble,
 gather together 1 146, *reft* 10 23,
 29, *intr* 1 212
 gegān *av* *intr* go, come, happen 9 137,
 16 21
tr go, make, overrun, subdue, take
 10 41, 26 1277
 gegang *m* course 9 24
 gegangan 7 go, come, approach, gain
 27 54, 34 59, 38 188

- gegearwian** *vv* make ready, prepare, do 7 357, 9 116
gegiddian *v* sing 13 131
gegilda *wm* member of a guild 16 583
geglingan (-can) *vv* adorn, beautify 7 262
gegrētan *vv* greet 12 142 (treat), 21 90
gegrindian *v* grind 17 14
gegrīpan *v* seize 13 174
gegyr(e)la *wm* apparel, garment 4 83, 7 157
gegyrwan *vv* prepare, adorn 26 38
gehabban *vv* hold 20 (m) 10
geheftan *vv* imprison 8 169
geheilan *vv* heal 11 48
gehēp *adj* fit, convenient 8 48
gehl *adj* whole 18 520 (undecayed)
gehālgian *vv* consecrate 7 98
gehat *n* promise, *pl* 8 25
gehatan 7 promise 3 161, 26 1671, 34 246, *pt pl* gehāhton 7 224
gehatland *n* promised land 7 334
gehawian *vv* survey, cast about 1 269
geheald *n* keeping, observance 7 415
gehealdan 7 hold, keep, retain, restrain, maintain 8 8, 21 122, 25 4, 26 2293, 34 167
gehealden (*pp*), *g* on satisfied with 6 60, 16 348
gehealtsunnes (=d) *f* custody 13 188
gehāwan 7 hew down, kill 27 90
gehēgan *vv* carry out, achieve, *pt* gehēdde 26 505
gehelpan 3 *wg* or *d* help 4 15
gehende *adj* and *adv* near (to) 10 217, 34 294
gehergian *vv* harry, plunder 10 140
geherian *vv* hear 1 24, 4 349, 9 58, 23 48, 27 24, 34 45, 117, *wd* obey 16 572
gehlēpan 7 leap onto 34 189 (note)
gehlstan *vv* listen, hear 34 92
gehnāgan *vv* fell, vanquish 26 1274
geholā *wm* protector 24 31
gehroden *pp* only ornamented 27 37
gehwā, **gehwæt** *pron* each (one) 7 296, 24 63, 30 718, *fd* gehwære 26 25
gehwāde *adj* scanty, small 15 42
gehwær *adv* everywhere 11 5, 26 526
gehwæter *adj* each, either, both 1 74, 12 58, 26 584, 34 112
gehwærf *n* exchange 9 60, *tō* gehwærf *wif* in exchange for 18 530
gehwelc, **gehwylc** *adj* each, every (one) 1 20, 7 436, *pl* all 24 8, 25 58, 35 288, *anra* gehwelc each, every (one) 4 99, 27 95
 some 9 92
gehwyrfan *vv* *tr* turn, change 7 328, *intr* return 9 126
gehyegan *vv* think of 9 11
gehydan *vv* hide 24 84
gehygd *fn* thought 24 72
gehyhtan *vv* hope, trust 4 155
gehyrnes *f* hearing 7 326
gehytraum *adj* obedient, obliging 4 262
gehytrumian *vv* obey, serve 4 125, 134
gehytrunnes *f* obedience 8 110
geican *vv* increase 6 68, 13 93
geinnian *vv* supply, make good 4 361
geinseglian *vv* seal 4 287
geirnan *v* run 9 54
gelæccan *vv* seize, catch, *pt* gelahte 4 105, 5 62
gelædan *vv* lead, bring 1 72, 31 1317, *w* two accs 16 200, *āg* g 'produce' an oath 16 308
gelæran *vv* teach, educate, advise, persuade 2 312, 4 41
gelæred *adj* (*pp*) learned, skilful, skilled 8 84, 4 113, 271, 7 309, 9 65
gelæstan *vv* (1) *wd* follow, support, help, serve 26 24, 34 11
 (2) *wa* do, perform accomplish, pay 2 232, 16 23, 32 435
gelæstian *vv* invite 4 166
geldan *v* geldan
gelēafa *wm* belief, faith 7 18, 27 89
gelēafful *adj* believing, full of faith 11 54
gelēanian *vv* reward, repay 16 146, 32 394
gelēogan *v* *wd* deceive 26 2323
geleornian *vv* learn 3 54, 7 260
gelettan *vv* 'let,' hinder, prevent 2 224 (*wa* and *g*), 34 164
gelic *adj* like, similar 7 55, 267 (note), *gelic* *ond* the same as 14 166
gelice *wm* like, equal 4 87, 100
gellice *adv* alike, likewise 13 161, 29 37, *gellice* *ond* just as if 2 247
gelician *vv* *impers* *wd* please 16 517
gelicnes *f* likeness 10 81, 13 138
gelifan *vv* permit 4 198
gelimp *n* occurrence, misfortune 4 172 (note)
gelimpan 3 happen 4 40, 26 1252
gelimpful *adj* convenient 18 22
gelimplic *adj* fitting, suitable 7 100
gelistian *vv* relax, release, incline, accustom 9 6
gelōgian *vv* lodge, place, put in (as monks), fill 12 78, 18 516, 538
gelōme *adv* frequently 26 559, 27 18
gelōmlice *adv* frequently 7 170, 16 75
gelustfullice *adv* joyfully, willingly 7 31
gelȳian *vv* *w* various constructions believe, trust 3 23, 164, 6 73, 7 439, 8 98, 18 430, 18 21, 25 59, 32 401, *wa* (rare) 9 27

- ✓ *gelfyfed* *pp* weakened, advanced 7 275
gemæcca *wm* mate, consort 4 348
gemælan *ww* speak 34 230
gemæne *adj* common 4 121, 21 54, 'minor' 16 586 (note)
gemænigfealdian *ww* multiply 19 12
gemære *n* boundary, frontier 2 281, *dp* *gemæran* 4 11 (country)
gemærian *ww* fix bounds of, *pt* *gemæruðe* 16 101
gemæte *adj* suitable in size, 'meet,' *fitting* 15 58
gemāna *wm* community, common property, intercourse, meeting 16 40, 33 40
gemætel *n* talk(ing) 13 173
gemearcian *ww* mark, observe 19 5
gemæde *adj* agreeable, adequate, fair 16 289
gemeltan *s* melt away 26 1608
gemengan *ww* join, blend 4 193, *refl* 4 104
gemet *n* measure, measuring, law, manner 7 198 208, 15 57, metre 7 30-, after *gemete* *wg* according to 15 2
gemestan *ww* meet 1 69, 25 56, 30 731
gemetfæstnes *f* moderation, modesty 15 13
gemetung *f* moderation 2 289
gemetlice *adv* moderately 7 351
gemiltian *ww wd* have mercy upon 4 66
gemilti(g)end *m* pitier 4 236
gemitting (= *gemeting*) *f* meeting 16 597
gemong *n* troop 26 1643
gemong *prep wd* among 3 97
gemonian *ww* remind 31 1314
gemōt *n* 'moot,' meeting, assembly, conflict 16 51, 34 199, 301
gemunan *swv, usu wg* remember, re-flect upon 3 30, 8 27, 24 34, 26 1559, 28 28, 34 112, *opt* *gemyne* 7 206, 30 721
gemynd *fn* memory, recollection 3 3, 7 403, 24 51, of *gemynde* out of mind 9 22
gemyndewyrðe worthy of remembrance 7 438
gemyndgian *ww* remember 7 327
gemyndig *adj* mindful 4 21, 24 6, 27 74 (intent)
gēn(a) *v* *glen*
genacodian *ww* strip naked 7 155
genæstan *ww* contend 20 (v) 10
geneahhe (*genehe*) *adv* sufficiently, abundantly, often 22 25, 24 56, 27 26, 34 269
genælscan (læcan) *ww* draw nigh, approach 4 113, 13 200
genæt *m* comrade 34 310, vassal, tenant who works for a lord 1 327, 16 198
genemnan *ww* name 16 285
geneosian *ww* visit 11 104, 13 141
geneosung *f* visitation 11 108
generian *ww* save 1 42, 33 36
genēðan *ww* venture, risk 26 1656
genge *adj* prevailing 21 121
genihtsum *adj* abundant 15 60
genihtsumian *ww* suffice, abound 4 80, 7 161, 11 163
geniman 4 take 13 73, 25 39, 26 1302
genip *n* darkness, cloud 7 251
genipan 1 become dark 24 06
genōg *adj* enough 2 183, *pl* 28 33
[genugan] *swv* suffice, *wg* 21 70
genyðan *ww* compel 14 94
gēo (iū, giū gū) *adv* formerly, once 3 3, 43, 7 94, 149, 405, 8 53, 11 61, 14 103, 24 22, 28 28
gēoc (ēoc) *f* help 25 25, 60
geofan *v* *gi(e)fan*
geofon (geofen) *n* ocean, sea 21 51, 26 515
geofu *v* *gifu*
geogoð (iuguð, logoð) *f* youth, the younger warriors 3 62, 4 115, 15 14, 24 34, 26 1674
geogoðfeorh *mn* days of youth 26 537
geolca *wm* yolk 17 2
gēomor (ur) *adj* sad 26 49, 27 87, 31 1310
gēomrung *f* lamentation 13 133
geond (gynd) *prep wa* throughout, (scattered) over 2 130, 4 91 (along), 10 130 (from), 180, 15 1 (in), 22 31, 24 3
geondhweorfan *s* pass through 24 51
geondlyhtan *ww* trillumine 13 4, *intr* shine 13 7
geondscawian *ww* survey, scan 24 52
geondsendan *ww* spread abroad 13 159
geondþencan *ww* contemplate, meditate on 24 60
geong (iung) *adj* young 4 71, 8 54, 20 (vi) 44, 26 13, 20, 28 39, *as noun* 4 109, *comp* *gi(e)ngra* 16 96, 399
geonge *v* *gongan*
geongra (v *geong*) *wm* servant 32 408
geopenian *ww* open 13 109
georn *adj* eager 3 10, 24 69, 34 73
georne *adv* eagerly, well 3 10, 24 52, *sup* best 12 154
geornful *adj* eager, zealous 7 172, 13 70 (note), 34 274
geornfulness *f* eagerness, zeal 7 6

geornlice *adv* eagerly, diligently, attentively 7 58, 11 21, 34 265
georn(n)es *f* eagerness, zeal 7 414
gōsceaftgāst *m* doomed spirit 26 1266
gōtan *v* pour (forth, in) 17 9
gōr *v* gear
gerād *n* condition 16 87, *pl* 16 312
gerēcan *uv* stretch forth, reach, get at, hit, take 1 149, 10 19, 21 92, 28 556, 34 142, 158, *pl* gerāhte 2 238
gerēdan *uv* advise, plan, determine, decide upon, order 10 86, 34 36, *pp* gerēdod 16 598
gerēde *n* trappings 34 190
gerēdan *f* condition 16 37
gerecc(e)an *uv* subdue, make subject, hand over, decide, declare, decree, command, confiscate 8 20, 16 163, 335, 454, *pl* gerahton 16 217, tō rihte gerehton rightly decided 16 72, explain, interpret 8 4, 15 35
gereccan(n)es *f* narrative, interpretation 7 425
gerede *v* glrwan
gerēfa *wm* high official, reeve, sheriff 1 326, 14 94
gerendrian *uv* strip off 17 13
gerēnian *uv* adorn 3 114, 34 161
gereord *n* speech, language 11 7
gereord(e) *f* meal, feast 4 133, 15 17
gereording *f* meal 5 165
geresp *adv* proved, *g* weorðan be brought home 14 126
gerestan *uv* rest, repose 7 358, *refl* 4 241
gerēðru *npl* oars, for rowing and steering 1 112
geridan *i* ride over 16 224
gerihtan *uv* set right, correct 11 21
gerihte *n* straight direction, right, due, duty, service, rite, religious worship 12 21, 34, 16 354, *pl* last offices 11 102, *on* gerihte straight on 16 370
gerihtlīcan *uv* make straight, rectify 11 25
geripan *i* reap, *pl* gerypon 1 267
geripan *uv* ripen 11 141
gerisan *i* be fitting 21 64
gerisenlic *adv* suitable, fitting 7 258, *comp* 7 54
gerisenlice *adv* suitably, *comp* 7 78
gerisenu *npl* what is fitting, dues 13 38
geriane *adv* fit, meet, becoming 16 174
gerūsed (*pp*) of roses 17 50
gerýman *uv* open up, make room 28 89, 34 93
gesegen *v* gesegen
gesellan *uv* happen, befall 6 58, 18 215, 26 574

gesælig *adv* happy, blessed, prosperous 4 261, 20 (vi) 64, 32 411
gesæliglic *adv* happy, blessed 3 4
gesælignes *f* happiness 9 57
gesæliġ *f* happiness, welfare, good fortune 4 24, 6 65, 10 310
gesalde *v* gesellan
gesceaphwil (æ > ea) *f* fated hour 26 26
gesceapt *f* creature, creation, world, decree 6 13, 24 107, 26 1622, 30 728
gesceap *n* creature, created thing, creation 6 16, 7 331, fate, destiny 20 (i) 7
gesceawian *uv* look, grant 22 33
gescōtan *v* dart into, hurry to 26 2319
gescōðan 6 *wpu wd* scathe, injure 26 1587
gescomian *uv* be ashamed, repent 30 713
gescot *n* scot, payment 16 594
gescryðan *uv* clothe 4 138
gescyldan *uv* shield, protect 8 117
gescyldnes *f* protection 11 87
gescýppan 6 *wpu* create 6 14
gesēc(e)an *uv* seek, seek out, go to, attain, attack 7 234, 28 2275, 34 287
gesecgan *uv* say, tell 2 239, 34 120
gesegen (gesegen) *f* statement, report, tradition 7 405, 9 3
geseglian *uv* sail to, get by sailing 2 137, *v* geseglian
gesegnian (gesēnian) *uv* sign with the sign of the cross, 'bless' 17 27, *refl* 7 380
geselda *wm* comrade 24 53
gesellan (gesyllan) *uv* give, give up, pay 1 56, 14 140, 16 201, 22 41, 26 1901, 34 184, sell 5 93, 12 80
gesēman *uv* reconcile 34 60
gesēon 5 *cv* see, behold 2 86, 3 38, 7 27, 9 59, 24 46, 26 571, 1875 (note), judge, hold, to be 7 38
gesēoðan 2 'see the,' boil 17 21
geset *n* seat 24 93
geset(ed)nes, **gesetenes** *f* institution, ordinance, will, grant, literary composition or work 7 195, 11 16, 16 12
gesettan *uv* place, lay, set, settle, establish, people, fill, appoint 7 124, 10 197, 16 263, 505, 535, 28 67, 32 364, *pp* geseted 9 81, *eft g* repeople 32 396, write, compose 7 387
gesewenlic *adv* visible 8 118
gesib(b) *adv* related, akin, *as noun* kinsman 12 60
gesiene *adv* visible, evident, plain 12 50, 28 1255, 28 46

- gesiglan** *vv* sail (to), get by sailing 2 64, 68
gesiht *f* sight, a thing seen 7 386, 11 45, 28 41
gesittan *s intr* sit (down), settle, establish oneself 11 63, *w refl* d 21 58, 24 111
tr sit on, occupy 16 501, complete 1 167
gesit (**gesit**) *m* comrade in a journey, companion, retainer 21 58, 22 3, 26 29, 1297
gesitound *adj* holding the rank, or belonging to the family, of a *gesit* 14 58 (note)
gesitmesgen *n* troop of warriors 21 89
geslān *s cv* win by fighting 33 4
gēme (= *gēmene*) *adj* deprived of (*wg*), barren, dead 27 112 (note), 279
gesomnian *vv* assemble, collect 7 309, 10 182, 18 576, *refl* join to gether 14 116
gesomnung *f* assembly, congregation, guild 7 141, 16 576
gespong *n* clasp, fastening 32 377
gesprec *n* speech, discussion 7 19
gesprecan *s* speak, utter 23 15
gespringan *s intr* spring forth 26 1667
tr cause to spring up, word *g* earn a bad reputation 21 65
gespuran *s* 'spurn,' strike against 31 1308
gestālan *vv* impute 32 391
gestādīgnes *f* staidness 15 13
gestandan *s intr* stand, *tr* attack, assail 8 61, 28 63, 34 171
gestātolian *vv* establish, restore, make steadfast 4 39, 264, 8 114
gesteal *n* structure, frame 24 110
gestēppan *s wv* step 26 2289
gesthūs (= *gyst-*) *n* inn 4 240
gestigan *s intr* ascend, mount 28 34, *usu tr* climb to, reach, go on board 7 234, 31 1302
gestrangian *vv* strengthen 8 115
gestrōn *n* property, treasure, profit 2 207, 5 136
gestrynan *vv* gain, acquire 16 40
gestyan *vv* restrain, withhold *wg res and d pers* 27 60
gesund *adj* sound, safe and sound, unharmed, favourable 1 35, 21 58, 28 1628
gesundfrūnes *f* health, prosperity 16 577
geswenen *vv* afflict, torment 4 277
gesweorcan *s* grow dark, be troubled 24 59
geswerian *s wv* swear 4 359
geswētan *vv* sweeten 17 68
geswican *s wv* cease, desist from 10 128, 20 (v) 12, *wd* fail 25 2
geswino *n* toil 6 46, 82 317
geswutelān *vv* make manifest, be wray 4 131
gesyngian *vv* sin, err 4 180
gesyntu *f* soundness, prosperity, salvation 7 35, 27 90
gēt v gyt
getānung *f* token, sign 15 30
getāl *n* number, series 7 325
getanglice *adv* close together 15 14
getenge *adj* resting on 20 (11) 4
getēon *s cv* draw, attract, reduce 2 319, 8 105, 13 49, 209
getēon *vv* prepare, arrange, ordain 21 71, 26 2295
getimbre *n* building 7 93
getimbr(1)an *vv* build, edify 7 122, 10 2, 15 42
getimbrung *f* edification 15 35
getimian *vv impers wd* befall 11 95
getinge *adj* eloquent, persuasive 9 48
getingnes *f* eloquence 11 90
getiðian *vv* grant *wg* 11 145
getoht *n* battle 34 104
getrōwe *adj* trusty 9 7
getrōwian *vv* trust, rely 7 5
getrum *n* army, company 21 63
getrūma *wm* troop 1 80
getrūwian *vv* trust 2 280, *wg* 26 2322
getrymman *vv* strengthen, fortify 7 229, 375
getrywlice *adv* truly, faithfully 12 63
getrywō *f* truth, fidelity 12 6
getwēfan *vv, wa and g* sever, sunder 23 23 (divert), 26 1658 (ended), 1908
getwēman *vv* separate, cause to cease (from) *wg* 26 48
getyhtan *vv* incite, urge on 5 49
getyn *vv* instruct, educate 2 312
geþafa *wm* assenter, content 16 47, 299
geþāfan *vv* permit, consent 7 20, 107, 27 60
geþafung *f* assent 7 40
geþah v geþicgan
geþang v geþonc
geþeah *fn* thought, counsel 7 19
geþeahtera *m* counsellor 7 56
geþeahtung *f* counsel 16 28
geþencan *vv* think, think of, remember, consider, reflect on 3 20, 4 85, 19 85, 24 58, 88, 32 12, 31
geþodan *vv* join, associate 7 324
geþode *n* language, tongue 2 87, 3 36, 45, tribe 2 212
geþodnes *f* association 7 264 (note)
geþōn *s cv* thrive, prosper, profit 7 12, 21 85
geþicg(e)an *s wv* receive, accept 1 21, *pt* geþah 22 40

- geðinge** *n* issue 26 525 (note)
geðingian *uv* intercede for, arrange 16 472, 30 717
geðoht *m* thought 22 21
geðollan *uv* suffer 34 6
geðonc *mn* thought, heart 26 2332, 34 13, **geðang** 6 34
geðoncian *uv, wg res (and d pers)* thank 16 475, 34 173
geðrang *n* throng 34 299
geðringan *s* bound 26 1912
geðristian *uv* dare 5 116
geðrden *pp* forged 26 1285
geðrht *v* **ðyncan**
geðungen *adj (pp)* distinguished 1 293, 9 21
geðwære *adj* harmonious, peaceful 21 57
geðyld *f* patience 14 14
geðyldig *adj* patient 24 65
geðyn *uv* press, coerce 20 (ix) 14
geðyncðu *f* dignity, honour 3 98
geðywe *adj* customary 26 2332
geunnan *swv, often wg res* grant, permit 9 39, 11 136, 144, 16 562, 19 80, 26 1661, 27 90
geŭtian *uv* banish 10 201
gewadan *s* go 34 157
gewæðian *uv* dress, equip 10 104, 15 8
gewanian *uv* diminish 12 25
gewarnian *uv* warn 10 356
gewealc *n* rolling, welter 4 50
geweald *n* power, control, command, dominion, sway 1 75, 10 370, 20 (v) 14, 26 1610, 34 178, *dp* **geweald** don 2 319
gewealdan 7 control *wg* 27 103
gewealden *adj (pp)* inconsiderable, small 1 179
geweaxan 7 grow, increase 21 85
gewæde (8=9) *n* clothing 20 (1) 4
gewelhwær *adv* everywhere 12 29
gewelhwylc *adv* every 12 53
gewel(i)gian *uv* enrich 2 359
gewemming *f* defilement 13 150
gewemmodlice *adv* corruptly 5 3
gewendan *uv* turn, direct, go 4 235, 10 248 (turn away), 32 428 (compass), *w ref d* return 4 118, *w ref a* turn, go 4 330, 342
geweorc *n* work, edifice, military work, camp 1 136, 7 424, 24 87
geweorpan *s* pass by 21 77
geweorðan (**gewurðan**) *s* become, happen be 4 3, 10 307, 29 41, 32 387 (note)
impers 13 101 (note), *wa pers and g res* appear 26 1598, *wa pers* 27 260 (note)
gewician *uv* dwell, encamp 1 147
gewider *n* weather 16 45
gewiht *n* weight 4 227
gewilnian *uv* desire 4 335
gewin(n) *n* toil, labour, hardship, strife, battle, war 2 181, 7 160, 8 58, 28 65, 29 55
gewinnan *s* gain by fighting, win, conquer 8 60, 32 402, 34 125
gewislan *uv* point out 16 229
gewislice *adv* certainly, plainly 4 176
gewis(s) *adj* certain 7 390
gewisslan *uv* direct, guide 8 112
gewita *wm* witness, accessory, accomplice 14 19
gewitan *swv* know, find out 4 124
gewitan 1 often *w ref d* go, depart, die 2 260, 16 470, 24 95, 26 26, 1274
gewitende *adj (pp)* transient 9 56
gewitennes *f* departure 7 349
gewitloca *wm* mind 3 168, 27 69
gewitnes *f* knowledge, witness, witnessing, evidence, testimony, cognizance, concurrence 14 18, 16 29, 61, 62
gewit(t) *n* intellect, understanding, right mind 8 96
gewittig *adj* sane 11 112
gewreccan *s* avenge 2 296, 27 92, 34 208
gewrit *n* writing, document, treatise 2 310, 4 285, 29 30
gewrixlan *uv* obtain (by exchange) 32 335
gewrixle *n* exchange 26 1304
gewuna *wm* wont, custom 7 188
gewuna *adj indecl* wonted, accustomed 10 256
gewundian *uv* wound 1 16
gewunlice *adv* customarily 15 70
gewunian *uv intr* dwell *wd* 20 (ix) 2, *tr* dwell with 26 22
be wont, in the habit of 7 130, 11 27, *w inf* 7 201, 9 76
gewurðan *v* **geweorðan**
gwyldan *uv* subdue, rule 16 498
gwyld *adj* in the power or possession of, under the control of *wd* 16 38
gwyrc(e)an *uv* work, make, produce, fashion, compose, effect, bring about 2 215, 7 340, 14 126 (commit), 26 20, 1578, 28 31, 32 365
gwyrdan *uv* injure, destroy 29 19
gwyryht *n* work, deed, desert, transgression 12 92, 14 125, 30 728
giddian *uv* sing, recite 25 45
gled(d) *n* song 20 (vii) 3, 30 719
gl(e)fan *s* give 1 49, 4 224, 28 49, **geofendum** **Criste** by the gift of Christ 9 1
gl(e)fstól *m* gift-seat, throne 21 69 24 44, 26 2327

- gi(e)ldan** (*geldan*) *v* pay, pay for, requite 2 105, 107, 14 49, 53, 74, 26 11, 27 163
gi(e)lp *mn* boasting, arrogance 3 124, 10 173, 24 69
gieman *vv*, *usu* *wg* care for, heed, take notice of 3 104, 11 80, 32 346, 34 192
giemeléas *adj* careless 11 22
giemen *f* care, heed, diligence 3 142, 7 410, 416
gieming(c) *f* care 9 78
gien, gēn(a) *adv* yet, still 7 95, 20 (vi) 58, 32 413
gierwan *vv* prepare, adorn 3 166, 21 69, 28 77, *pt* *gerede* 2 353
giestron *adv* yesterday 20 (vi) 44
gif *conj* if 2 138, 25 32, *gief* 16 595
gifend *m* giver 4 30
giferne *f* greed (iness) 12 124
gife *adj* granted, given (by fate or God) 25 25, 26 555
gifan *vv* give presents 10 136
Gifola *wm* Giver 18 34
gifre *adj* greedy 21 70, 26 1277
giftu (*geofu*) *f* gift, grace 6 33, 21 84, 26 1271
gimfæst (= *ginfæst*) *adj* ample 28 1271
gim(m) *m* gem, jewel 3 121, 35 284
ginnan *vv* yearn, desire, beg 4 261, 7 393, *wg* 10 336, 399
girstandæg *adv* yesterday 4 157, *v* *giestron*
gis(e)l *m* hostage 1 23, 34 265
gissian *vv* give (send) hostages 10 133
git *v* 50
gitsung *f* avarice 12 123
giū *v* *gēo*
glæd *adj* glad, kind, gracious 16 510
glædlíce *adv* gladly 7 366
glæs *n* glass 5 131
glappe *wf* burdock, buckbean? 19 9
glæaw *adj* penetrating, wise 20 (vii) 6, 24 73, 29 29
glæd *f* 'gleed,' live coal, fire 17 35, 26 2312
gliengan *vv* adorn, beautify 16 519
glenge *m* ornament 3 117
gliowian (= *gliw*) *vv* jest 7 362
gliðan *i* glide 26 515, 33 15
gliwstaf *m* joy 24 52
gnidan *i* rub, pulverise 17 43
gnornian *vv* mourn 34 315
gnornsorg *f* sorrow 31 1309
gnornung *f* mourning 2 29,
 God, god *n* God *n* god 7 35, 26 13
gōd *n* good (thing), good gift, *pl* goods 7 324, 26 20, 27 32
gōd *adj* good 16 554, 26 11
godbearn *n* god-child 12 76
godcund *adj* religious, divine 3 4, 7 197
godcundlice *adv* divinely 7 138
godcundnes *f* divinity, Godhead 7 25, sacred office 16 247
godfyrht *adj* God-fearing, pious 12 141
gōðian *vv* *intr* become better, *im* prove, *gōðdiende* *wurfan* = *gōðian* 12 16, *tr* enrich, endow 4 245, 16 513
gōðnes *f* goodness 11 5
godslbb *m* godparent 12 75
godspel(l) *n* gospel 11 164
godspellie *adj* gospel 11 12
godspelttrah *m* gospel commentary 11 164
godsunu *m* godson 1 41
godweb *n* fine cloth, purple 3 140
gold *n* gold 24 32, 28 77
goldgifa *m* gold-giver, prince 27 279
goldhord *nm* treasury 4 223
goldsele *m* gold hall 26 1253
goldstōf *m* stealer of gold 14 103
goldwine *m* gold-friend, prince 24 22
goldwlan *adj* brave with gold 26 1881
gōma *wm* palate 20 (vi) 28
gombe (? *wf*?) tribute 26 11
gomen *n* sport, joy 31 1328
gomol *adj* old 26 1595
gong *m* going, journey, walk 11 48, 14 73, 20 (vi) 72, 26 1884, bed (of a river) 2 237
gongan 7 go, depart 7 179, 356, 20 (iv) 9, 21 125 (take place), 34 3, 1 *s* *pr* *geonge* (North) 20 (iv) 2, *pl* *gang* 26 1295
gor *n* dung, dirt 20 (vi) 72
gōs *f* goose, *pl* *gees* 14 80
grædig *adj* greedy 33 64
græf *n* style (for writing) 15 82
græg *adj* grey 33 64
græsmolde (= *græra*) *f* grassy plain 26 1881
grāf *nm* grove 16 371
grafan 6 dig, 1 *s* *pr* *græfe* 20 (iv) 2
grāp *f* grip, clutch 26 555
græt *adj* great 14 107, 32 384
grætnes *f* greatness, size 15 54
gremian *vv* anger, enrage 34 138
grēne *adj* green 9 77, 20 (iv) 9, 29 13
grēot *m* grit, sand, earth 31 1309, 34 315
grēotan *v* weep 26 70
grētan *vv* greet, salute 3 1, 24 51
grim(m) *adj* grim, savage, dire 6 47, 22 23, 26 555
grimme *adv* grimly, fiercely 13 44
grindan 8 *tr* grind, *intr* grind, grate 17 64, 31 1309, 34 109

grindel *m* bar 32 384
 gripe *m* grip 25 45 (hilt?)
 gristbitian *vv* gnash the teeth 27 171
 grif *n* truce, peace 10 197, 34 35
 grifian *vv* protect 12 32
 grifdeas *adj* unprotected 12 36
 gröm *adj* angry, hostile 2 129, 34 262, *as noun* enemy 34 100
 grome *adv* angrily, fiercely 21 52
 grówan 7 grow, bring forth 21 73
 grund *m* ground, earth, bottom 11 36, 20 (iv) 2, 26 1294
 grundbúend *m* earth dweller 35 288
 grundleas *adj* bottomless, boundless 22 15, 32 390
 grymetian *vv* grunt 8 89
 gryte *m* terror 26 591
 gryrelsóð *n* song of terror 34 285
 gū v gēo
 guma *wm* man 26 20, 30 719
 gumdryhten *m* lord of men 26 1642
 gūð *f* war battle 26 527, 34 13, d gūðe in battle 26 603
 gūðbill *n* war sword 25 45 (note)
 gūðcearu *f* war sorrow 26 1258
 gūðcýning *m* war king 26 1335
 gūðhafof *m* war hawk, eagle 33 64
 gūðpiega *wm* war play, battle 34 61
 gūðræs *m* storm of battle 26 1577
 gūðrine *m* warrior 26 1881, 34 138
 gūðsceaða *wm* battle foe 26 2318
 gūðwærig *adj* war weary, dead 26 1586
 gydene *wf* (Siev § 258 N 2) goddess 8 71
 gylden *adj* golden 9 14, 26 47
 gyllan, gyllan *vv* yell 27 25
 gylpan 3 boast, exult 26 586, 33 44
 gylpword *n* boastful word, boast 34 274
 gylt *m* guilt 11 48
 gynd v geond
 gyrð (gerd) *f* 'vard, rod, staff, measure of length 5 158, 16 362, 18 12
 gyrðan *vv* gird 7 86
 gyrðel *m* girdle 16 82
 gyst (gæst) *m* guest, stranger, enemy 26 1602, 1893, 34 86
 gystern *n* guest chamber 27 40
 gýt (gýta, gét) *adv* yet, still 4 201, 16 341, 26 47, 28 28
 gytesmi *m* joy at wine pouring 27 22
 habban *vv* (habban *neg form*) have 1 3, 19 91, *pr*, 1 s hæbbe 4 312, hæbbe 4 77, hafa 25 34 (note), 3 s hæfð 32 361, hafað 32 363, *pl* habbað 32 377, hæbbað 32 313, *d inf* hæbbenne 15 73, *pp* hæfd received 7 166
 nabban 2 281, 15 76, 19 93, 32 360

hacod *m* pike (fish) 5 95
 hād *m* rank, office, (holy) orders, condition, quality 3 4, 68, 28 1297, 31 1335
 hādbryce *m* violation of holy orders 12 127
 hādian *vv* ordain, *pp* in holy orders 10 415
 hādung *f* ordination 7 110
 hæft *n* captive, servant 27 263
 hæftan *vv* bind, lay in fetters, take captive 3 125, 13 106, 27 116, 32 380 385
 hæfting *f* 13 105 (note)
 hæftuð *f* captivity 9 36
 hægl v hagol
 hæglfaru *f* hail storm 24 105
 hægstæld *m* bachelor, liegeman, young warrior 26 1889 (note)
 hēlan *vv* heal 28 85
 hēle, hælō *m* man, hero, warrior 24 73, 105, 28 1646, 34 249
 Hēlend *m* Saviour 13 182
 hēl(u) *f* health, welfare, salvation 1 46, 4 17, 13 34, 120
 hār *n* hair 17 42
 hārfeſt (her-, -feſt) *m* harvest, autumn 1 266, 16 356
 hāring *m* herring 5 101
 hārflota *wm* (sea-)ship 31 1307
 hēs *f* command 4 232, 7 421
 hētan *vv* heat 17 62
 hētu *f* heat 29 17, 32 389
 hēthen *adj* heathen 1 43, 21 132, 26 2276, 27 98, *as noun* 4 208
 hafa *wm* head 26 1614
 hafenan *vv* heave, uplift 26 1573, 34 42
 hafoc *m* hawk 20 (vi) 67
 haga *wm* hedge, homestead 16 375
 hagol, hægl *m* hail 24 48, 29 16
 hāl *adj* hale, whole, unhurt 19 70, 34 292
 hālettan *vv* hail 7 284
 hālga *wm* (of hālig) saint 8 111, 13 28, 16 554, *dp* hāligum 16 10
 hālgian *vv* consecrate 7 21
 hālian *vv* heal 17 12
 hālig *adj* holy 3 93, 8 109, 16 160 (note), 26 59, 27 98, 31 1290, *pl* hālle 18 21
 hālignes *f* holiness, religion 7 73, sanctuary 12 36
 hāligwæter *n* holy water 19 10
 hale, halsian v heals, healsian
 hālwende *adj* healing, salutary 7 387
 hām *m* home(stead), dwelling loc 1 156, 2 76, 21 97, 27 121, manor, estate, hamlet 16 104 (note on 102), *as adv* home(wards) 4 235, 18 92, 26 1601
 hām(henn) *f* domestic (fowl) 17 57

hamm *m* piece of pasture land, enclosure, dwelling 16 383
 hāmweard(ess) *adv* homewards 1 48, 2 167
 hār *adj* 'hoar,' old and grey 16 391, 24 82, 25 49
 hara *wm* hare 5 58
 haransprecel viper's bugloss 17 29
 hās *adj* hoarse (dialect hoast) 5 32
 hasupād *adj* grey-coated 55 62
 hāt *adj* hot 7 153, 17 48, 20 (vi) 57, 26 1616, 31 1310, 32 362
 hātan 7 order, command, call, name, declare 1 9, 13 177, 16 337, *pt* hēht 26 2337, hēt 27 32, 34 62, *pp pl* hātne 8 18
 hātte, on *passive, pr and pt* 2 278, 4 318, 6 23, 16 198, 20 (iii) 10
 hāte *adv* hotly, fiercely 27 94, 31 1304
 hātheort *adj* passionate 24 66
 hatian *vv* hate 26 2319
 hāwian *vv* look, gaze 10 217
 hē, hēo, hit *pron* he, she, it, they 1 16, 2 130, 26 15, often *refl* 1 37, 128, 24 1, *asm* hēne 1 4, *asf* hēo 2 357, hīg 4 175, hȳ 21 65, *pl* hīg 4 33, 13 48, 26 1596, hȳ 4 271, hēo, hīo 7 166, 17 40, 32 308, hīa 16 8, dp heom 4 216
 hēafedburg *f* chief town, capital 2 359
 hēafod *n* head 16 378, 24 43, 26 1590, hēofod 21 68
 hēafodbæð *n* head bath 17 38
 hēafodbolster *n* bolster 15 74
 hēafodbotl *n* chief messuage, manor house, ancestral seat 16 568
 hēafodmæg *m* near kinsman 26 588
 hēafodman(n) *m* leader 10 388
 hēafodwund *f* head wound 14 139
 hēah *adj* high 8 61 (rough), 24 82, 26 48, 29 23, *pl* hēa 2 332, 29 32, *wkd* hēan 27 43, 32 358, *comp* hiera 1 306, hīerra 8 67, hȳra 7 438 (more famous), hērra 29 28, *sup* hȳrst 30 716, hēht 13 32, 27 94, 32 344
 hēahburg *f* chief town, capital 8 38
 hēahfæder *m* patriarch 13 11
 hēahgersta *wm* high reeve 10 201
 hēahgestrōn *n* splendid treasure 26 2301
 hēahreced *mn* high building, vault 19 32
 hēahsetl *n* high seat, throne 21 70
 hēahtrȳm(m) *m* great glory 31 1298
 hēahtrungen (*pp*) of high rank 2 186
 hēahwita *wm* high councillor 10 328

healdan 7 *tr* hold, keep, restrain, preserve, protect 10 383, 16 84, 182, 468 (behave to), 19 91, 21 122, 24 14, 26 2279, 29 45
intr hold out, hold, agree 10 343, 21 58
 healdend *m* protector, lord 27 290
 healf *f* half, side 1 146, 20 (iv) 9, 26 1305, on 51 healfe from that quarter 26 1675, be healfe *wd* be side 34 152, 318
 healf *adj* half 1 52, 114, 155, 2 167, 16 326, 27 105
 healfæld *adj* half-grown 17 59
 hēalio *adj* high, lofty, profound, excellent 3 89, 137, 15 27
 hēalice *adv* to a high degree 3 129
 heall *f* hall 4 210, 26 1288
 healm *n* haulm, thatching straw, thatched roof 14 68
 heals *m* neck 32 385, 34 141
 healsian *vv* ventreat, conjure 7 214, 8 11
 healsrefeffer *f* pillow feather, down 20 (vi) 80
 healsung *f* entreaty 9 109
 healt *adj* halt, lame 13 42
 hean *adj* despised, poor, mean, abject 24 23, 26 1274
 hēanes *f* height 7 176
 hēanlic *adj* base, ignominious 34 55
 hēap *m* heap, company, crowd 20 (viii) 4, 26 1627
 heard *adj* hard, severe, hardy, warlike 4 7, 26 540, 32 373, 34 33, 266
 hearde *adv* hard 27 116
 heardecg *adj* hard edged 26 1288
 heardlice *adv* valiantly 34 261
 heardnebbra *wadj* hard beaked 11 143
 heardnes *f* hardness 11 130
 harm *m* harm, damage, insult 10 229, 26 1892, 32 268
 harmsearu *f* punishment 32 432
 hearpe *wf* harp 4 190, 7 278
 hearpenesgl *m* plectrum 4 210
 hearpestreng *m* harp string 4 211
 hearplan *wm* harp 4 192
 hearra *wm* lord, master, Lord 27 56, 32 339
 hēarsunnes v hȳrsunnes
 heasewe *adv* grey(ly) 20 (vi) 61 (note)
 heaōgrim *adj* battle grim 26 548
 heaōlōc *n* battle play 26 584
 heaōlind *f* battle shield (of linden wood) 33 6
 heaōfōms *m* rush of battle 26 526
 heaōswāt *m* blood shed in battle 26 1606
 heaōwāde *n* armour 26 30
 heaōwelme (= wylm) *m* (battle surge) fierce flame 32 324
 heaōwārig *adj* battle wary 25 49

- hēawan** 7 hew (down), kill 25 17, 27 289, 34 324
hebban 6 *wv* raise 26 1290
hefen, **hefon**-v **heofon**-
hefig *adj* heavy, weighty, severe 20 (vi) 74, 24 49, *wh d* heflan 28 61
hefigian *wv* become heavy 7 128
hefignes *f* heaviness, affliction 7 231
hefigtyme *adj* grievous 10 191
hege *m* hedge, fence 7 75, 14 44
hēh v **hēah**
hēht v **hētan**
hēhtū (ē=ie) *f* height 32 321
hell *f* hell 6 46, 26 588, *a* helle 32 319, hell 32 331 (note)
hel(l)dor *n* hell gate 32 380
hellebryne *m* hell-fire 27 116
hellegeāt *m* hell ghost 26 1274
hellic *adj* hellish 13 3
hel(l)scēaða *wm* hell-foe, devil 34 180
helm *m* protection, covering, helmet, protector, lord 10 303, 21 74, 26 1286, 1623, 30 722
help *f* help, aid, succour 10 49, 24 16, 25 59
helpan 8 help *wg* 12 167, 16 244, *ud* 26 2340
hengen *f* stocks, prison 14 133
henn *f* hen 14 81, *wilda* **henna** pheasants 17 57
hen(n)fugol *m* hen 16 5
hēofod v **hēafod**
heofon *mf* (often *pl*), **heofone** *wf* heaven, sky 6 18, 11 47, 19 76, 24 107, 25 505, 32 339
heofonlic *adj* heavenly 3 123, 7 222, 31 1284
heofonrice *n* kingdom of heaven 7 294
heofontungol *n* luminary, star, of heaven 29 32
heolfor *mn* gore 26 1302
heolstor *n* darkness 24 23
heolstor *adj* dark 27 121
heolstorcofa *wm* dark chamber 29 49
heom v **hē**
heonon *adv* hence 28 20, 29 1, 82 415
heononforð *adv* henceforth 11 164
heord *f* herd, flock, care, custody 3 90, 7 282
hēored v **hired**
heorra 34 204 v **hearra**
heort *m* hart, stag 5 57
heorte *wf* heart 11 159, 34 49, 27 87
heorð *m* hearth 14 68
heorðgenēat *m* hearth comrade 26 1580, 34 204
heorðwerod *n* body of retainers 34 24 (note)
heoru *m* sword 28 1285
heorugrimm *adj* fiercely grim, terrible 20 (vi) 55
heorusweng *m* sword stroke 26 1590
heoruwæpen *n* sword 27 263
heoruwearg *m* fierce monster 26 1267
hār *adv* here 1 1 (note), 3 49, 6 1, 24 107, 27 96
hārmæter *adv* hereafter, below 16 11
hārbemftan *adv* hereafter, below 16 268
hērbūend *m* dweller here on earth 27 96
here *m* raiding army, army, fleet 1 68 (note), 10 221, 338, 34 292, *d* her(l)ge 1 145, 183, *pl* hergas 1 84, harrying 12 53
herebēacen *n* war-beacon 10 269
heresfyma *m* fugitive from battle 33 23
heregeat, *usu* *pl* **heregeatwa** *f*, -geatun war gear, armour, 'heriot' 16 430, 34 48
herehȳð, -hȳð *f* plunder 1 160, 10 100
herelāf *f* remnant of an army 33 47
herenes *f* praise 7 292
heretoga (toha) *wm* general, commander, leader 8 26, 13 36
herewæde *n* armour 26 1897
hergað *m* harrying 1 186
hergian *wv* harry, ravage, plunder, get by plundering, carry away captive 1 199, 247, 2 129, 9 117
herian *wv* praise 4 112, 7 12, 294
herig *m* temple 7 89, *pl* hergas 7 74
hering *f* praise 3 125
hārinne *adv* herein 32 436
hērra v **hēah**
hern *f* millet 19 56 (note)
hete *m* hatred 12 55
hetelic *adj* hateful 28 1267
hetelice *adv* excessively 13 89
hetefoncol *adj* hostile, malign 27 105
hetol *adj* hating, violent 12 134
hettend *m* enemy 33 10
hid *f* hide (measure of land) 7 121, 14 70
hider *adv* hither 34 57
hieran *wv* hear, learn 26 38, 31 1298, obey *wd* 7 37, 26 10, belong 2 150, 162, 10 58
hieremonn *m* hearer, parishioner 3 90
hig v **hē**
hig *intery* O 5 36
hig *n* hay 5 35
higen v **hiwan**
higian *wv* strive, be intent 3 141
hild *f* battle 25 4, 27 250, 34 33
hildebill *n* (battle)-sword 26 557
hildedðor *adj* bold in battle 26 1646
hildefrōfor *f* battle-help, sword 25 44
hildegrisel *m* battle icicle, drop of metal 26 1606

- hilderinc** *m* warrior 26 1307, 28 61
hlidewæpen *n* battle weapon 26 39
hlidewræn *f* war letter 35 292
hlit *mn* hilt, *pl* 26 1574 (note), 1614
hina *v* **hiwan**
hinnan *adv* from behind 1 236
hindweard *adj* hinder, the back of 20 (iv) 15
hindrian *ww* hinder 10 221
hinsið *m* departure, death 27 117, 31 1331
hired (**hæored**) *m* household, family, community, convent 14 18, 16 244
hiredmon (*a*) *m* household retainer 34 261 (note)
hiðan *ww* plunder, ravage 35 292
hiw *n* appearance, 'hue,' colour 8 122, 152
hiwan (**higan**) *mpl* members of a family, or of a religious house 16 2, 7, *pp* **hina** 16 205, *dp* **higen** 16 203
hiwian *ww* 'hue,' colour 10 83
hiwisc *n* family, household 16 355
hladan *v* pile up, load 4 35, 26 1897, draw (water) 3 166, 173
hlæfdige *wf* lady 4 294
hlænnian *ww* make lean, starve 3 149
hlæst *m* load, freight 5 122, 26 52
hlæstan *ww* lade, load, adorn, *pp* **gehlæst** (ed) 27 36, 31 1307
hlæw *m* mound 26 2296, 29 25
hlæf *m* 'loaf,' bread 9 77, 15 36, 16 5
hlæfwæte *m* bread-wheat 16 357
hlæfmesse (**hlæmmesse**) *f* Lammass, 1st of August 2 338, 10 334
hlæford *m* lord, master 1 33, 16 396, 22 39, 28 2281, 28 44
hlæforddōm *m* lordship, authority 16 140
hlæfordlēas *adj* lordless 34 251
hlæfordsearu *f* treason against a master 14 86
hlæfordswica *wm* traitor 12 69
hlæfordswice *m* treason, treachery 12 69
hlæpan 7 leap 7 86
hleonian (**eo**=1) *ww* lean, rest 29 25
hlēor *n* cheek 21 66
hlēordropa *wm* cheek drop, *e* tear 31 1315
hlēosceorp *n* sheltering dress 20 (i) 5
hlēoðor *n* sound, melody, song 29 12, 31 1293
hlēoðrian *ww* shout, cry aloud, speak 7 250, 34 172 (foot)
hlēo(w) *m* shelter, protection, protector 20 (v) 5, 22 41, 34 74
hlēowfæst *adj* sheltered 15 46
hlēowð *f* shelter 11 151
hlifan *ww* tower (aloft) 26 1898, 28 85
hlīhhan *v* *wpv* laugh 33 47, *pt* **hlōh** 27 23, 34 147
hlinc *m* rising ground, ridge 29 25
hlisaf *adj* famous 11 119
hlit *n* cliff slope, hill 23 21, 26 1892
hlislan *ww* listen (for) *wg* 11 29
hlōð *f* band, troop 1 151, 14 22
hlōd *adj* loud 3 172
hlōde *adv* loudly 20 (viii) 4
hlūt(t)or *adj* clear clean, pure 3 172, 7 147, 32 397
hlýdan *ww* shout, vociferate 27 23
hlynnan *ww* make a noise, shout 27 23
hlyst *f* hearing 14 146
hnesce *adj* soft 35 286, *comp* 20 (vi) 80
hnigan 1 bend, bow down 28 59
hociwif (= **lēaf**) *n* mallow 17 71
hōcor *m* derision 12 140
hōcorwyrd *adj* derisive, scornful 12 136
hof *n* court, dwelling 26 2313
hogian *ww* think (about), intend, plan 27 273, 34 128, *v* **hycgan**
hohful *adj* mindful, careful 16 502
hōl *n* calumny 12 55
hold *m* 10 57 (note)
hold *adj* gracious, kind, true faithful 20 (i) 4, 22 39, 31 1327, 34 24
holen *m* holly 21 80
holian *ww* hollow out 11 130
holm *m* ocean, sea 21 51, 24 82, 26 48
holmclif *n* sea cliff 26 1635
holt *n* 'holt,' wood, forest 20 (iv) 3, 28 29
holtwudu *m* wood 26 2340
homer *m* hammer 26 1285, 33 6
homola *wm* one whose hair has been cut off, *tō* **homolan** **hesciran** shave the head of 14 134
hond *f* hand 7 158, 24 4, 28 59, person inheriting 16 149, head, lord 16 170, on *h* **gān** *wd* submit, yield 38 286
hondbred *n* palm of the hand 11 34
hondlocen *adj* (*pp*) linked by hand 28 551
hondplega *wm* hand play, battle 10 244, 33 25
hondseten *f* sign manual 16 77
hongian *ww* hang 20 (iv) 11, 26 1662
hopian *ww* hope 6 51, 27 117
hord *nm* hoard, treasure 21 68, 26 2276, 33 10
hordern *n* treasure cave 26 2279
hordcofa *wm* treasure-chamber, *e* mind 24 14
hordgestrōn *n* hoard-treasure 26 1899

- hordweard** *m* guardian of a hoard 26 2293
hordwela *wm* wealth of treasure 28 2344
hordwynn *f* joy giving hoard 28 2270
horig *adj* filthy, *dim* horhugum 4 127
horn *m* horn 14 26
hosa *n* horse 1 129, *pl* 2 198, *dpl* horsan 2 104
horahwæl *m* walrus 2 88
horsian *ww* provide with horses 10 370
horsðegn *m* equerry 1 298
horswealh *m* equerry 14 31
hosa *wm* hose, stocking, sock 15 53, 82
hosp *m* reproach 21 66
hrā, **hræw** *n* corpse 26 1588, 28 53
hræd *adj* quick 13 83, *comp* hrædra 20 (vi) 72, *sup* radost 1 20, hrædest (*as adv*) especially 12 45
hrædlice *adv* quickly 4 107, 7 47
(h)rædnes *f* quickness, speed 4 106
under eallre hrædnesse with all speed 9 82
hrædwyrde *adj* hasty of speech 24 66
hræfn (*hremm*) *m* raven 11 62, 33 61, 34 106
hrægelnūs *n* clothes room, wardrobe 15 43
hrægeln, hræln *m* keeper of dresses, *vestiarius* 15 71, master of the robes, or chamberlain 16 283
hrægl *n* dress, clothes 2 208, 20 (ii) 7, 21 99, 27 282, ephod 3 112, cloth, stuff 15 50
hræw *v* hrā
hrān *m* reindeer 2 99
hræþe (*hræþe*, *raþe*) *adv* quickly, soon 2 315, 3 176, 9 59, 10 336, 26 543, 1294, 34 30, *ðas* for hræþe very soon after that 10 37
hræac *m* rick, stack 16 360
hræam *m* noise, uproar 5 32 (shouting), 26 1302, 34 106
hræman *ww* exult, boast 33 39
hræmig *adj* exultant 26 1882, 33 59
hremm *v* hræfn
hræodan *s* adorn, *only in pp* gehroden 27 37
hræofa *wm* leper 13 43
hræoh *adj* rough, fierce, savage, sad, *wk* hrto 24 16, *dim* hræon 26 1307, *pl* hræo 26 548, *g* hræora 29 45
hræohmōd *adj* of fierce mood 26 2296
hræosan *s* fall, fall to pieces, perish 3 260, 273, 24 48
hræow *f* distress, grief 26 2328
hræowan *s* repent, grieve, *impers* 82 426
hræowigferhð *adj* sad 27 249
hræowigmōd *adj* sad 27 290
hræowlice *adv* grievously, miserably 13 41
hræran *ww* move, stir 24 4
hræþe *v* ræþe
hræþar *n* breast, heart 24 72 (note), 26 1878
hrileman *ww* shout 14 26
hrif *f* womb 20 (vi) 45
hrim *m* rime, hoar frost 20 (vi) 55, 24 48, 29 16
hrinceald *adj* cold as frost 24 4
hrinan *i* touch 7 49
hring *m* ring 27 37, 34 161, wōþes h gush of tears 31 1313
hringedstema *wm* ship with ringed stem 26 32
hringloca *wm* coat of ring mail 34 145
bringnet(t) *n* shirt of mail made of rings 26 1889
hrið *f* (snow) storm 24 102
hriðer *n* neat cattle, ox, bull, cow 2 102, 14 80
hriðig *adj* storm beaten? ruined? 24 77
hrōf *m* roof 7 182, 20 (v) 5 (note), 27 67, 31 1286
hron *m* whale 5 109
hronfīx (= -fisc) *m* whale(fish) 26 540
hronrād *f* whale road, sea 26 10
hrōr *adj* stirring, valiant 26 1629
hrūse *wf* earth 24 23, 26 2276
hryog *m* back 20 (iv) 11
hryre *m* fall, downfall, ruin 24 7, 29 16
hū *adv* how 22 12, 26 3
hund *m* dog 27 110
hund *num* hundred 26 2278
hundeatig *num* eighty 10 320
hundendleftig *num* hundred and ten 16 409, 411
hundni(o)gontig *num* ninety 10 114, 16 414
hundtōontig *num* hundred 14 82, 16 122
hundtwelftig *num* hundred and twenty 1 132
hūne *wf* hoarhound, sēo hāre hūne 'hoarhound' 17 67
hungor *m* hunger, famine 1 224, 4 7, 10 246
hungrig *adj* hungry 4 15
hunig *n* honey 2 179, *g* hundies 14 79
hunta *wm* hunter 2 78
huntian *ww* hunt 18 31
hunt(n)of *m* hunting 2 56, 5 59
hūru *adv* at least, at all events in deed, especially 2 171, 16 146, 25 2
hūs *n* house 7 152, 26 1666
hūsbyrne *m* house-burning 16 590
hūsel *n* 'house', eucharist 7 364, 21 132

- hñsalgong** *m* partaking of the eucharist 15 21
- hwā**, **hwæt** *interr pron* who, what 5 4, 45, 28 52, *asm hwāne* 4 90
- hwā**, **hwæt** *indef pron* (any) one, someone, a certain one, something 3 88, 10 387, 19 96, 27 52, 34 71, *asm hwāne* 34 2
- hwæl** *m* whale 2 91, 5 104, *g* whales 2 106
- hwælhunta** *wm* whale hunter 2 63
- hwælhuntaſ** *m* whaling 2 93
- hwæne** *v* **hwā**
- hwæne** *v* **hwonne**
- hwær** (**hwār**) *adv* where 4 247, 6 3, 24 26, somewhere 3 87
- hwæt** *adj* active, keen, bold 26 1601
- hwæt** *adv* (neut of **hwā**) why 5 153, 18 58
- hwæt** *intery* what! lo! (often used at the beginning of a poem, or for emphasis when a new thought is introduced) 2 260, 7 35, 25 46, 26 1
- hwæte** *m* wheat 4 12, 9 121
- hwætewæstm** *m* crop of wheat 19 58
- hwæthwara** *adv* somewhat 16 69
- hwæthwega**, **-h(w)ugu** *pron and adv* something, somewhat, a little 6 65, 17 60, 18 8
- hwæſer** *pron* which (of two) 2 66, either 14 85, 123
- hwæſer** *conj* whether 7 363, **hwæſer** (**hwæſer**) *ſe* whether or 14 7, 16 326
- hwæſ(e)** *adv* however 7 18, 27 38
- hwæſerian** *ww* foam, rage 4 50
- hwealf** *f* vault 26 576
- hwearf** *m* crowd 27 249
- hwelc**, **hwile** *interr adp* which, what, what kind of, what like 4 240, 309, 5 94, 7 27, 9 90
- hwelc**, **hwile** *indef adp* any, any one 6 67, 15 29, 32 414, *w* *gpl* 12 93, 14 43, 16 150
- hwēne** *adv* a little 2 120
- hweorfan** (**hwoorfan**) *s* turn, depart, go, walk 7 146, 21 67, 24 72, 25 30, 27 112, 30 703, return 7 210, *eft* **hweorfan** return 7 184
- hwæſer** *v* **hwæſer**
- hwider** *adv* whither 24 72
- hwig** *v* **hwŷ**
- hwil** *f* while, time, space of time 26 16, 28 70, *dæg* *h* daytime 26 2320, *a* (*adv*) **hwile** for a while 17 37, 22 36, *ſe* **hwile** the while 10 155, *ſe* **hwile** *ſe* the while that, while 1 166, 2 188, 10 56, *ſe* **hwile** *ſe* *ſe* **hwile** while during that time 2 219, *ðre* **hwile** another time 10 154
- hwilen** *adv* temporary 9 87
- hwilum** (*on*) *adv* sometimes, at times, once 2 185, 5 125, 11 132, 24 43, 26 2299, *h* *h* now now 34 270
- hwit** *adj* white 17 2, 20 (11) 8, 32 339
- hwitel** *m* blanket 15 74
- hwon**, *instr* of **hwā**, *only in adverbial phrases* for **hwon** why 24 59
- hwōn** *adv* a little 2 67, 4 329
- hwonne**, **hwæne** *conj* *adv* when, until 21 69, 34 67
- hwonon** *adv* whence 4 167, 7 312
- hwŷ**, **hwī** *interr adv* (*instr* of **hwā**) why 4 293, 16 303, *be*, *for*, **hwŷ** (**hwī**, **hwig**) why 4 256, 13 181, 16 300
- hwylc** *v* **hwele**
- hwyrfan** *ww* turn, change 16 528, 32 318
- hyccan** *ww* think (of), intend, plan 23 10 24 14, 34 4, *wg* 32 397, *v* **hoglan**
- hŷd** *f* hide, skin 1 115, 2 90
- hyge** *m* mind, pride 24 16, 26 593, 32 354
- hyge bend** *mf* mind bond 26 1878 (note)
- hygelæst** *f* folly 32 331
- hygesorg** *f* sorrow of heart 26 2328
- hyht** *m* hope, joy 27 98
- hyhtwynn** *f* joy of hope 27 121
- hyldan** *ww* incline, bend down, *reſt* 28 45
- hyldu** *f* favour, protection, allegiance 26 2293, 32 304, 321
- hylfe** *n* 'helpe,' handle 18 2
- hŷnan** *ww* fell, lay low, afflict, in jure 26 2319, 34 180, 324
- hŷnðu** *f* humiliation, *g* 26 593
- hŷra** *v* **hēah**
- hŷrdan** *ww* harden, encourage 25 1
- hŷrde** *m* shepherd, herdsman, keeper, guardian 3 91, 16 410, 26 1666
- hŷrnednebb** *wadj* horn-beaked 33 62
- hŷrst** *m* copse, wood 20 (vi) 61
- hŷrst** *f* ornament, trappings 20 (11) 8
- hŷrsumian** *ww* *wā* obey 3 7
- hŷrsumnes** (**hŷar**) *f* obedience 7 107, 16 246
- hŷrwan** *ww* deride, despise 12 141
- hyse** *m* young man, warrior 34 123, 152, *g* *ſe* **hyssas** 34 141, *pl* **hyssas** 34 2
- hŷſ** *f* harbour, haven 26 32, 31 1307
- hŷſweard** *m* guard of the haven 26 1914
- lacinotus** *m* jacinth 3 115, 121
- ic** *pron* I, *a* *meo* 7 202, *dual nom* wit 8 52, 13 47, *ad uno* 4 80, 11 67, *g* *uncer* (*v* below), *pl* 28 1, 27 285, *g* (*ſwīg*, *swylc*, etc.) *ſre* (any, such, etc.) of us 12 62, 16 33, 24 234, *ſe* with *uncer* (*g* *dual*) 16 52, 56, 58

- ícan** *vv* increase, *pt* íhte 12 9
ídal *n* idleness 6 50
ídal *adj* worthless, vain, empty,
 idle 3 124, 24 87
ídelgeorn *adj* indolent 6 49
ídalnes *f* idleness 7 159
ídes *f* woman, queen 26 1259
íeldran *wk pt* parents, ancestors 3 36,
 16 31, 555
íerfe *n* inheritance, property, cattle
 10 13, 16 404, 408, 21 60
íerfeléas *adj* without cattle 16 403
íernan *s* run, rush, flow 1 19, 2 5,
 251, 9 14, 11 65
íggab, **oð** *m* island 1 165, 16 541
ígland (**eg**) *n* island 1 251, 29 9,
 33 66
ihte *v* ícan
íloa *adjp* 'ilk,' same 1 35, 2 190
íle *adv*, **swá** 1 in the same way,
 likewise 8 69
in *adv* in 4 135, 26 1644, in on, in
 on into 1 161, 2 65, 4 102, in in
 into 34 48
in *prep* *wd* or *a* (1) *wd* in, on 2 173,
 in *son* thereby 7 159, (2) *ua* into,
 onto, in 2 170, 7 160, 250, 387
inbindan *s* unbind 21 75
inbryrðnes *f* inspiration 7 97
inca *wm* cause of complaint or of
 fence, grudge, rancour 7 370, 16 33
ince *m* inch 14 142
incund *adj* inward 3 107
indryhten *adj* noble 24 12
infród *adj* very old 26 1874
ingang *m* entrance 7 333
ingehygd *f* mind, understanding 7
 148
ingefone *m* thought, mind 3 102,
 12 161, 20 (ix) 13
innann *adv* within 20 (i) 3
innann *prep* *wd* within 31 1341
in(n) *n* dwelling, room 15 5, 26 1300,
 27 70 (tent)
innan *adv* within 12 38, 26 2331
innan *prep* within, in *wd* 4 209, 12
 34, *wa* 1 280
innan *v* oninnan *prep*
innanbordes *adv* at home 3 8
innanweard (inneward) *adj* internal,
 inside 19 74 (note), 31 1294
inne *adv* inside, within, indoors
 184, 7 166, 26 1866, 32 436, inne
 on *wd* in 1 136
innhere *m* English army 10 263 (note)
innof *m* inside, belly 3 163, 17 61
insigle *n* seal, signet 16 339
instæpe *adv* at once, forthwith 7
 247
intinga *wm* matter, cause, sake 7 107,
 277
- into** *prep* *wd* into, to 1 189, 10 173,
 318, 18 422
inweardlice *adv* inwardly 8 119
inwidd, **inwitt** *adj* wicked, malign,
wk as noun enemy, foe 27 28, 33 46
inwihlemm *m* malicious wound,
 gash 28 47
inwyrcan *vv* lie in solemn rite on,
 confer honour on 21 68
loguð *v* geoguð
low = **ðow**
ipnalis *a* kind of asp 2 347 (note)
íren *n* iron, blade 32 383, 34 253,
 35 300
írenbend *mf* iron band 32 371
is *n* ice 26 1608
isig *adj* icy, covered with ice 26 33
iu *v* gēo
iucian *vv* yoke 5 25, 27
iudæd *f* former deed 30 703
iudæsc *adj* Jewish 13 61
iuguð *v* geoguð
iulæn *n* reward for past deed 25 39
iung *v* geong
- k v c**
- k** *entry* lo! 7 214
kac *mf* play, battle, sacrifice, offering,
 gift, booty, prey, message 11 157,
 12 16, 26 48, 18 84, 31 1317
kæcnian *vv* heal, treat 17 47
lactuce *wf* lettuce 17 48
lād *f* journey, way, carrying 18 28,
 26 569, 31 1306
lād *f* excuse 15 16
læce *m* leech, physician 17 33
læcedōm *m* 'leechdom,' remedy 17 33
lædan *vv* lead, bring, carry away
 1 333, 9 35, 18 63 (take), 26 37,
 27 42, 31 1279, 34 88, 35 1 'pro
 duce' an oath 16 455
Læden (Leden) *n* (and *adj*) Latin 3 17,
 11 7, 13, 14
Lædengereord *n* Latin tongue 5 16
Lædengereode *n* Latin language 3 67
læfan *vv* leave 1 27, 3 38, 26 2315
læn *f* loan, lease, land held on lease
 3 87, 14 119, 16 205, 335, 18 29
lænan *vv* lend, lease 14 115, 16 397
lændagas *mpl* 'loan days,' fleeting
 days 26 2341
læne *adj* fleeting, transitory 24 108,
 28 1612
lænclend (= **lænclond**) *n* land let on
 lease 16 439
læng *v* leng *f*
læng(c) = leng *v* longe
læran *vv* teach, exhort, advise 3 66,
 7 13, 66, 18 8, 23 20, 34 311,
w double *a* 7 325

- lærig m?** rim? 34 184
lærin(c)gumæden n lady pupil 4 289
læs adv less 7 63
læssa comp adv less 2 91, 26 43, *sup*
læst least, smallest 2 256, 7 50
læstan wv do, perform, carry out,
 pay 10 298, 418, 23 51
læt adj late, slow 80 712, *comp* 10 168
lætan 7 leave, let, let go, set free
 2 60, 9 118, 10 249, 16 403 (let on
 lease), 17 46 (put)
læwede adv lay 10 415
læf f leaving, remnant, heirloom,
 bequest (often a sword or coat of
 mail) 1 231, 25 50, 33 6 (note),
 to lāfe remaining, left 2 192
lælan wv appoint, ordain 12 23
lægu m water, sea 26 1630
lægu f law 12 20
læguwætm m watery embrace 20 (ix) 7
lægulād f water way, sea 24 3
lægumearh m water-horse, i.e. ship
 31 1306
lægustræam m water stream 34 66
 (note)
læguwimmend m swimmer in the
 water (fish) 35 289
læhbryce m law breaking 12 126
læhlice adv lawfully, according to law
 12 63
læmb n lamb 16 363
læmprede wf lamprey 5 96
lær f lore, instruction, knowledge,
 learning 3 11, 4 259, 6 53, 32 429
lærbōc f book of instruction 16 525
lærcwide m instruction, precept 24 38
lærōw m teacher 1 119, 2 22, 16 525
lærowdōm m teaching, instruction
 7 244
læst m track, on lāste after 24 97
late adv late 27 275
lættowdōm m guidance 7 232
læt n harm, injury 32 302, 304
læt adj hated, hostile, hateful, loath-
 some, grievous 10 292, 12 45, 26 511,
 as noun (loathed) foe 25 16, 26 550,
 2305
lætgentōla wv (hateful) enemy 29 50
lætgetōna wv evil doer, monster
 26 559
lætian wv invite 7 203, 21 98
lætian wv loathe, hate 12 145
lætlic adj loathly 26 1584
lætſapel(l) n evil tidings 31 1317
læad n lead 20 (vi) 75
læaf f leave, permission 4 186, 14 55
læaf n leaf 29 39
læahor (-er) m vice, sin 13 165,
 15 79
læahrian wv revile, blame 11 22,
 3 s lehtre 12 141
læan n reward, recompense 26 1584,
 30 708
læan 6 cv blame, rebuke 7 12
læanian wv reward 15 92
læap m trunk (of the body) 27 111
læas adj lacking, deprived of *wg* 24
 86, 26 1664, 32 333, false, vain
 8 51, 11 23
læasung f 'leaving,' lying 7 271
læax m salmon 5 101, 14 81
læcan wv lay 24 42, 33 22 (note),
pt lāde 16 491
Leden, Leden v Læden, Læden
læg, læget v līg, līget
leger n lying, illness 2 209, 29 56
legie wv legion 2 327
lencten (lengten) m ('Lent') spring
 10 202, 358
lendan wv go 1 201
leng f height, stature 6 41
leng v longe
leng adj akin 21 121
læo wv lioness 8 86 (note)
læod m prince, chief 26 24 (note), 1612
læod f nation 26 596, 599
læodbiſceop m bishop 10 80
læode mpl people 1 49, 2 43, 28 87
læodhata wv persecutor, tyrant 12 134,
 27 72
læof adj 'hief,' dear, beloved, agree-
 able, welcome 16 171, 24 38, 26 31,
 32 339, 412, 34 7, as title of *ad*
dress Sir 5 37
leofian v libban
læogan s lie, utter falsehood 21 71
læht n light 13 8, 20 (v) 17, 26 569,
 32 401 (note)
læht adj light, bright 15 8, 20 (vi) 57
læht adj light (not heavy) 14 126,
 20 (vi) 76, 31 1306, *neut pl* læhte
 2 133
læhtlice adv lightly 10 329
læhtmōd adj light hearted 21 86
læoma wv ray of light, beam, gleam
 1 124, 20 (vi) 57, 31 1284
leomu v lim
læon 1 cv grant, 3 s līf 21 100 (note)
læoran wv go, pass, *pp pl* forð ge
 læorde dead 16 254
leornere m learner, scholar 7 310
leornian wv learn, give one's mind
 to, devise 8 44, 8 34, 26 2336
leornung f learning 3 11, 7 162
læoð n song, poem 7 258
læoðcraft m poetic skill 7 269
læoðcraftig adj skilled in song 22 40
læoðsong m song, poem 7 263
lætania wv litany 5 143, 19 41
lettan wv 'let,' hinder, prevent 10
 347, *wa pers and g res* 26 569
læw f? weakness 12 151'

- libban** (*lifian*, *leofian*) *uw* live 3 163, 8 43, 7 117, 16 57, 26 1257, *ppr* *lifgende* 23 24, *opt pl* *lifgeon* 16 251
lic *n* body 1 51, 26 16, 28 63, 30 1281
licettan *uw* feign 8 64
licet *n* body 31 1343
licgan 5 *wpu* lie, extend, lie low, lie dead 1 22, 2 346, 14 96, 24 78, 26 40, 34 204, *pr* 3 s *lið* 1 51, 34 232, *pl* 2 s *lāge* 13 154, *pl* *lāgon* 27 30, *w refl d* 10 154, 34 300, 319, 1 *intð* belong to 16 531, *of a sea, river, or road* run, flow, pass, lead 1 134, 2 146, 170 175, 16 373
lichoma *wm* body 3 148, 31 1350
lichomlic *adj* bodily 7 227
lician *uw* *wd* please 4 217, 244
licsyrce *wf* body sark, shirt of mail 26 450
lid *n* ship 33 27
lidmon(n) *m* seaman, pirate 26 1623, 34 99
lif *n* life 3 90, 24 60, 27 288, *ds* *līue* 16 522
lifian *uw* allow, permit, grant 3 28, 4 222, 16 280
lifdæg *m* life day 26 1622
Liffræa *wm* Lord of life 26 16
lifian *v* libban
lig (*ligg* *lêg*) *m* flame, fire 3 137, 20 (vi) 57, 26 230, 29 39
ligdraca *wm* flaming dragon 26 2333
liget *nm*, *ligetu* *f* lightning 7 252
lihtan *uw* alight 34 23
lim *n* limb 2 348, 14 148, *pl* *leomn* 7 283
limwêrig *adj* limb weary, dead 26 63
lin *n* linen 3 120
lind *f* (linden) shield 26 2341, 34 99
linden *adj* made of linden wood 21 95
lindwiggend (= *wigend*) *m* shield warrior 27 42
line *wf* line, rope 35 294
linen *adj* of linen 3 114
linasend *n* linseed 17 14
liofobend *wf* limb bond 32 382
liofosyrce *wf* limb-sark, shirt of mail 26 1890
lies *f* favour grace 21 71
liessan *uw* soften subdue 35 294
list *mf* cunning skill 20 (v) 4, *dp* (*adv*) cunningly, skilfully 27 101
lið *v* *licgan* and *leon*
liðian 1 go travel 20 (ii) 5
liðe *adj* gentle, mild, pleasant 2 285, 11 82
liue *v* *lif*
lixan *uw* shine gleam 29 33
lôcahð *adv* in whatever way 10 344
lôcian *uw* look, see 1 15, 2 245, 26 1654, belong 16 569
lof *n* praise 1 45, 7 387
lofdæd *f* praiseworthy deed 26 24
lofsang *m* song of praise lauds 5 142
lôhaceaft *m* cross beam 18 2
lond *n* land 1 45, 26 521, 34 275
londāgende (*ppr*) owning land 14 59
londar *f* landed property, estate 16 425
londbôc *f* land charter 16 170
londfeoh *n* recognitory rent for land 16 260
londfruma *wm* ruler of a land 26 31
londtyrd *f* land forces, militia 10 165
londgemære *n* boundary 2 1, 277, 16 168
londhere *m* army of Danes living in England 10 45
londlêod *f* people of the land 10 262
londlêode *mpl* people of the land 10 63
londriht *n* land right, right to own land 22 40
londscaru *f* (tract of) land 3 171
londscipe *m* region 32 376
londwaru *f* people of the land, *pl* 26 2321
londweard *m* guardian of a country 26 1890
long *adj* long 1 132, *compl* *lengra* 2 91
longað *m* longing, desire 22 3, 26 179
longe *adv* long, a long time, far 1 91 (note), 2 58, 9 79, 24 38, 26 16, *compl* *leng* 2 186, 16 569, 26 2307, 34 171 *supl* *lengest* 14 *leng*, *lengest*, *wesan* (*bêon*) survive 16 34, 22 571
longsum *adj* long, protracted 16 38
lopystre *wf* lobster 5 103
losian *uw* be lost, perish, depart, escape 3 124, 14 98, 27 288 (note), 32 434
lôcan 2 *tr* lock, *pp* *locen* interlocked (of corslet rings) 26 1890
intr interlock 34 66
lufian *uw* love 3 28, 4 327, 7 320, 19 88
lufendlic *adj* loving, lovely 7 201
luf(g)end *m* lover 4 237
lunice *adv* lovingly 3 2, dearly, at a high price 5 135
lufuf, *often* *wk* love 1 113, 3 123, 138, 4 220, 8 78, 21 100, *d* *lufun* 16 577, deed of love, friendly act 9 115
lungre *adv* quickly 26 1630, 27 280
lust *m* desire, pleasure joy, delight, lust 3 129, 26 599, *dp* *as* *adv* lustum with joy, with pleasure, willingly gladly 23 20, 26 1653
lustwære *adj* joyous 11 156
lustlice *adv* gladly, joyfully 9 66, *comp* 5 77
lûtan 2 bow, fall 7 250

- lŷtlan** *vv* lie hid, lurk 5 26
lŷhlac *nm* use of drugs for magic, witchcraft 19 3
lŷft *f* air, sky 3 121, 164, 20 (11) 9, 29 39
lŷftflogend *m* flier in the air (bird) 35 289
lŷftfloga *wm* flier in the air 28 2315
lŷftgeawenced *adj* (*pp*) urged by the wind 26 1913
lŷre *m* loss 5 126, 29 53
lŷsan *vv* redeem, ransom 28 41, 34 37
lŷstan *vv* *impers*, *vd pers*, or *a pers* and *g rel* please, cause pleasure or desire 8 12, 9 76, 129
lŷt *adv* little 20 (ix) 7, *wg* few 24 31
lŷtegian *vv* use cunning, dissemble 34 86
lŷtel *adj* little 1 11, *neut pl* lŷtle 2 133
lŷthaga *wm* little hedge, enclosure, homestead 18 379
lŷthwōn *adv* little 11 80
lŷtle *adv* a little 4 222
lŷtlian *vv* diminish 34 313

mā *comp adv*, often *wg* more 1 305, 2 193, 26 1613
sup **māst** most, best 10 389, almost 2 221, 12 64
mādm *v* **māð(ð)um**
māden *n* maiden 4 168, 8 75
mæg *m* kinsman 1 33, 2 184, 24 51, 34 114
mæg *f* woman 24 109
mægild *n* young kinsman 16 70
mægen *n* might, power, virtue, host 3 116, 7 238, 20 (v) 14, 26 518, 30 729, 34 313, *pl* **mægna** 4 263, **mæ genu** 13 77
mægenbyrðen *f* heavy burden 26 1625
mægentise *wf* strength 20 (v) 10
mægentrymm *m* might, majesty 13 150
mægtræden *f* kinship, affinity 2 311, 9 95
mægtræs *m* attack on kinsmen 12 127
mægð (eð) *f* maiden 26 1283, 27 35, 31 1316
mægð *f* family, clan, tribe, nation, province, country 2 214, 7 99, 112, 436, 26 5
mægðhād *m* virginity 8 109
mægwlite *m* appearance, beauty 7 425
mæl *n* mark, cross, decorated sword 19 19, 26 1616, time, meal time, meal 21 125, 26 1611 (*v* **sæl**)
mæl *f* speech, discourse, converse, hostile converse, battle 25 19 34 212
mællan *vv* speak, harangue 34 26
mællan *vv* relate, speak of, complain of, mourn, lament 20 (ix) 17, 21 66, 30 712

mæran *vv* celebrate 7 257
mænig *v* **monig**
mæni(g)o *v* **menigu**
mære *n* boundary 18 386
mære *adj* great, renowned, glorious 13 19, 20 (vi) 45, 24 100, 26 36, 30 731, *sup* **mæraest** 2 157
mærnes *f* greatness, honour 9 1
mæru *f* glory, fame, deed of glory 12 165, 26 504
messe *wf* mass 5 144, **messe** 16 591
massedæg *m* mass day, festival 10 105
massegerela *wm* ephod 3 150
massehrægel *n* ephod 8 111 (note)
massepreost *m* mass-priest, priest competent to celebrate mass 3 77
mæst *m* **maest** 26 36
mæst *adj* *v* **māra**
mæst *adv* *v* **mā**
mæstling *n* brass 5 131
mæstlond *n* mast-land, land on which there is beech mast (*v* next word) 18 189
mæstrædden (= **ræden**) *f* right of feeding swine in mast pastures 16 206
mæte *adj* small 28 69, 35 287
mæð *f* measure, due measure, what is fitting, respect, reverence 34 195,
mæðe *witan* oh have respect for, reverence 12 79
mæð *n* 22 13 (note)
mæw *m* 'mew,' sea gull 23 25
maga *adj* strong 18 9
[magan] *snw* can, may 2 260, 4 300, 22 7, *opt* **mæge** 3 24, **mæge** 9 113,
pt **mæhte**, **mūhte**, **mæhte** 1 149, 19 85, 24 26, **mæhte** 2 265
māgas *v* **mæg**
magu *m* kinsman, son, man, warrior 24 92, 26 1867
maguðegn *m* retainer, warrior 24 62
mān *n* wickedness 8 26
māndæd *f* wicked deed, crime 7 343, 12 13
mānfordædla *wm* wicked destroyer 26 563
mānfremmende (*pprp*) evil doing, *as noun* 29 6
mānfull *adj* wicked 18 487
mangere *m* 'monger,' trader, merchant 4 30, 6 118
manung *f* exaction 18 167
mapolder *m* maple tree 18 386
māra *adj comp* (of **mice**) more, greater 2 186, 5 29, 10 19, 26 518, 27 92, 33 65, *wg* 13 173, 15 46
sup **mæst** most, greatest, largest 1 153, 2 94, 34 175
marmetan *m* marble 16 521
maðellan *vv* harangue *speak* 25 43.

mātmāht *f* precious possession 26 1613
māts(ū)um, **mātm** (*mādm*) *m* thing of value, treasure, jewel 3 32, 25 24
mātsūmgifu *f* giving of treasure 26 1301
mātsūmgifa *wm* giver of treasure 24 92
max *n* net, *pl* 5 48
meaht *v* miht
meahtelic *adv* mightily, *comp* 20 (vi) 62
mealt *n* malt 16 4
mearc *f* mark, boundary, limit 25 19 (note)
mearcian *ww* mark, brand, design, determine, create 10 287, 26 1264, 32 363, 395
meaht (*mēar*) *m* horse, steed 24 92, 26 1898, 34 188, 239
meaht *m* marten 2 108
meatt *f* mat 15 73
mēce *m* sword 25 24, 27 78
mēd *f* meed, reward 7 222, *adv* tō mēdes in reward 11 157
medeme *adj* moderate 15 48, *sup* middle, middlemost 16 104, worthy, perfect 7 149
medmicel *adj* moderate, short 7 52
medu, **medu** *v* meodu, meodu
mehte *v* magan
melda *wm* informer 14 54
meltan *s tr and intr* melt, consume by fire 21 72, 26 2326
melu *n* meal, flour 19 73
mengan *ww* mingle, mix, disturb 13 63, 24 48, 26 1593, *imp* mænge 17 71
menian (*e=y*) *ww* direct one's steps 18 10
menigu (*mænio*) *f* multitude, great number 3 33, 4 102, 25 29
mennisc *adj* human 18 9
menniscnes *f* incarnation 7 335
mēo *wm?* shoe sole, sandal? 15 53
meododrām *m* mead joy, festivity 23 44
meodoræden *f* handing round the meadcup 21 88
meodowung *m* mead plain (where the mead-hall stood) 26 1643
me(o)du *m* mead 2 181, 26 604, 34 212
meodubeno *f* mead bench 26 1902
meoduburg *f* mead city, festive city 23 16
me(o)dugāl *adj* excited with mead, drunk 27 26
meoduheall *f* mead-hall 24 27
meodusetl *n* mead-settle 20 (ix) 9, 26 5

meole *f* milk 2 180, 19 6
meord *f* reward 30 729
Meotod *v* metod
mēowle *f* maiden 27 56
mere *m* mere, sea, lake 2 130, 26 1603
meredēor *n* sea-monster 26 558
merefara *wm* seafarer 26 502
merefaroſ *m* sea-surge 20 (ix) 2
merefix (= *fisc*) *m* sea fish 26 549
mereflōd *m* sea flood, deluge 29 42
merhrægl *n* (sea-garment) sail 26 1905
merelād *f* sea-way 23 27
merestræt *f* way over the sea 26 514
merestrengu *f* strength in swimming 26 532
mereswin *n* (sea swine) porpoise 5 101
mergen *v* morgen
merian *ww* purity, test 17 2
merigenlic *adj* morning 11 40
mersc *m* marsh, fen 10 395
mēsan *ww* cat 20 (vi) 62
messe *v* mæsse
metan *s* measure, pass over 26 514
mētan *ww* meet, find 1 28, 2 288, *pp*, *dem* gemēttan 12 24
mete *m* meat, food 1 116, 8 93, 21 125, *pl* mettas 17 56
metellest *f* lack of food 1 122
metod (*meotod*, *ud*) *m* (originally) fate 25 19, God the Creator 7 295, 24 2, 30 721, 34 175
metslan *ww* victual, provision 10 296
metseung *f* provisions, supplies 10 128
mettrumnes *f* infirmity, sickness 8 105, 16 593
mēbe *adj* weary, sad 28 65, 69, 81 1311
mēſel (= *mæſel*) *n* council 26 1876
mēſelstede *m* place of assembly 34 199
mēſian *ww* grow weary 17 24
micel (*cc*) *adj* much, great 2 2, 179, 8 108, 9 46, 20 (vi) 42, 26 502, 28 65, *wg* 10 106, 16 133, *asm* miclne 1 223, *d* (*adv*) mic(c)lum greatly, severely 2 213, 11 41
micelnes(s) *f* greatness, size 2 246
micle (*cc*) *adv* much 2 186, 34 50
mid *adv* with them, with it, also, together 1 146, 2 101, 9 38, 16 136, 26 1642, *mid* tō wycenne to work in 15 51
mid *prep*, *usu wd* with, among, by 2 101, 104, 13 10, 24 4, *miſ* 16 403 (note), *wa* 5 35, 26 1672, *mid* ealle utterly 2 291
mid(d) *adj* middle, mid 10 255
middæg *m* midday, sext 5 145
middan *v* onmiddan

midðangeard, *eard* *m* globe, world, earth 13 165, 24 62, 29 4, *g* in the world 26 504
midðanwinter *m* midwinter 10 267
midðenihht, *neahht* *f* midnight 7 363, 10 82
middeweard *adj* in the middle, middle (of) 2 120, 235
midðæmæst *conj* in that, because 1 290
midðy *adv* therewith, by that means 32 194, when 7 410, **midðy** *ðā*, **midðy** *ðā*, when 7 140 208
midðyðe, **midðāmðe** *adv* when, while 4 13, 90, 292, 7 72
miht (*meaht*) *f* might, strength 7 36, 29 6, *pl* 19 97
mihte *v* *magan*
mihtig *adj* mighty 26 558, 27 92, 32 342
mihtiglic *adj* mighty 11 116
ml *f* mile 1 133, 2 194
mlde *adj* mild, merciful 16 203, 24 175
mlde *adv* mercifully 7 427
mldelice *adv* kindly, graciously 16 197
mlðheortnes *f* mercy, pity 4 72, 7 248
mlts *f* mercy 24 2, 27 85
mltseian *ww* have compassion on 11 44
mln *poss* *adj* my 4 339, 24 9, *ðen* *mýnan* 5 108, *ðs* *mlre* 16 281
mlnte *wf* mint 17 54
mlre *v* *mln*
mlsþeodan 9 *wd* treat ill 12 30
mlsðeð *f* misdeed 12 140
mlsgrētan *ww* insult 16 596
mlslician *ww* *wd* dislike, displease 4 289
mlsliþpan 8 *impers* *wd* go wrong, miscarry 12 119
mlsseñlic *mls(t)lic* *adj* diverse, various, divers 3 71, 115, 5 70, 8 5, 24 75 (or *adv*)
mlsseñlice *adv* variously, in different ways 3 168
mlsseñlicnes *f* variety, various colours 6 35
mlst *m* mist 32 391
mlstýncan *ww* *impers* *wd* 4 151 (note)
mltta *wm* measure 4 12
mltān 1 *hide*, conceal 31 1319
mōð *n* 'mood,' heart, mind courage, arrogance, pride 6 68 24 15, 26 50, 32 336, 403, *d* *moode* 7 254
mōðcearig *adj* sad at heart 24 2
mōðcearu *f* grief 31 1316
mōðlice *adv* boldly, proudly 34 200
mōðgeþone *mn* thought 7 295, 21 124

mōdig *adj* spirited, bold, brave, fervent, magnanimous, proud 24 62, 26 502, 29 10, **mōdl** 34 147
mōdignes *f* pride 13 181
mōdlufu *wf* (heart's) love 23 9, 30 699
mōdor *f* mother 20 (1) 1, 26 1258
mōðsefa *wm* mind, heart 24 10, 31 1311
molde *wf* earth 11 125, 28 82
moldern (= *ærn*) *n* sepulchre 28 65
mon *videf* *pron* one, someone 1 105, 10 101
mōnað *m* month 1 47, 2 138, 10 371
monbōt *f* compensation to a lord 14 77 (note on 76)
monca *m* a coin worth thirty pence 3 82 (note on 1 81), 16 120, 122, *d* *manca* 16 432
moncwild *f* pestilence 7 138
moncynn *n* mankind 26 1276, 28 33
monðream *m* human joy 26 1264
monðryhten *m* lord 24 41, 26 2281
monian *ww* admonish exhort 7 193, 27 26, 30 717, 34 131, claim *wg* 21 60
monig (*mænig*) *adj* many 2 177, 22 13, 24 33, 26 5, 34 188, **moni** 34 239, *pl* *manega* 34 200, *d* *mongum* 29 4
monigfeald *adj* manifold 3 72, 12 86
mon(n) *m* man 3 83, 22 6, 40, *d* *men* 2 357
monna *wm* man 27 98, *a* *mannon* 26 577
monslyht *m* homicide, murder 10 122, 14 114
monsylan *f* selling people as slaves 12 125
monðeol *m* man stealer 14 105
mōr *m* moor, mountain 2 116
more, *u* *f* root 17 6
morgen (*mergen*) *m* morning, morrow 10 249, 17 68, 26 565
morgengifu *f* morning gift 4 284 (note) 16 290
morgenlæht *n* morning light 26 604
morgentid *f* morning tide 26 518
mordæd *f* murder 12 123
mōrðor (*er*) *n* murder, deed of violence, torment 26 1264, 27 90, 32 342
mōs *n* food 35 287
[mōtan] *ww* may be permitted 4 309, 11 138, 26 62, must 10 292, 12 12, 34 30
mōtian *ww* debate plead 16 321
mōðse *wf* moth 20 (vii) 1
mucgwyrt *f* mugwort 17 23
mund *f* hand, protection 12 28, 26 514
mundbora *wm* protector 10 59
mundbyrd *f* protection 10 64

mundcræft *m* power of protecting or defending 19 97
munt *m* mountain 8 19, 29 21
munuc *m* monk 5 13
munuchād *m* monastic orders 7 322
munucilf *n* monastery 11 99
murcnung *f* sorrow 4 186
murran *v* care, be anxious, mourn 25 24, 26 50, 34 96
musle *wf* mussel 5 102
mūð *m* mouth 21 125
mūða *wm* mouth of a river 1 130
mūðleas *adj* mouthless 20 (ix) 9
mylenscearp *adj* sharpened on a grindstone 33 24
myne *m* minnow 5 95
mynecen *f* 'minchen,' nun 16 206
myr(e)gian *ww* remind, admonish 4 81, 15 16
myrnegung *f* remembrance, exhortation, admonition 9 10, 11 73, 16 112
mynster *n* monastery, convent 3 84, 14 7, 16 505
mynsterlic *adj* monastic 16 537
mynstermonn *m* monk 15 42
mynsterstede *m* monastic buildings 9 132
myztan *ww* think, suppose 27 253
mýre *wf* mare 2 180, 7 84
myrge *adv* merrily, pleasantly 18 14
myrth *f* mirth joy 12 166
mýse (ȝ = s) *wf* table 9 89, 15 17
mytting (= *mætting*) *f* (day of) meeting 16 580

nā (nō) *adv* never, not, no 1 236, 336, 24 66, 26 567, 27 117
nabban *etc v* habban
naca *wm* bark, craft 26 1896
nacod *adj* naked 4 56, 26 539
nædl *f* needle 15 82
nædre *wf* adder 2 347
næfre *adv* never 10 137, 24 69, 27 91
næfð *etc v* habban
nægl *m* nail 19 66, 28 46
nægledcnearr *m* vessel with nailed sides 33 53 (see 21 94)
næglian *ww* nail or rivet 21 94
nænig *adyp* none, no, no one 1 32, 26 598
nænne *v* nān
næs, **nære** *etc v* wessan
næs *adv* not (emphatic) 4 67, 5 6, 168, 19 87
næs(s) *m*ness headland 26 1600, 27 113
næge 14 7, nāh, nāhte *v* āgan
nāht *v* nāwihht
nāhwæðerne (nō), **nā(w)ðerne** (nō) *conj* neither, n ne neither nor 1 307, 3 17, 13 53, 16 318
nalles *adyp* not only 9 57

nal(l)es, **nalles** *v* nealles
namcūð *adj* well known 19 9
nān (= *ne ān*) *adyp* none, no one, not one, not any 15 9, 24 9, 27 68, 29 11, 33 25, *asm* nænne 4 79
nān(w)uht *n* naught, nothing 2 261, 3 34, 14 36, 19 84
nāt *eto v* witan
nāðstān (ðæt) *adv* not only 4 15, *nalles* **nāðstān** not only 3 97
nāðelāss *adv* nevertheless 10 411
nāðer (= *nāhwæðer*) *conj* neither 18 5
nāwihht (nōwihht, nā(u)ht, nōht) *n* (and *adv*) naught, nothing at all, not (at all) 3 18, 147, 7 61, 9 41, 10 260
nā(w)ðerne *v* nāhwæðerne
ne *neg particle* not, nor, and not 1 37, 25 24
nēad- *v* nled-
nēah (nēh) *adj* nigh, near 20 (ix) 1, 34 103, *sup* nleht (nȝx(s)t, nēht, nēxt) 1 148, 2 197, 7 241, 27 73, *æt* nlehtan at last, at length 7 429, 10 124, 13 66, 28 *æt* nlehtan thereupon then 4 270, 345
nēah *adv* nigh, near, nearly 1 304, 2 87, 10 174, 24 26, 26 564, *comp*
nēar 16 299, 27 53
nēahfædras *mpl* recent fathers 9 20
nēahgebūr *m* neighbour 14 35
neahst *v* niht
nēalēcan *ww* draw nigh, approach 7 278, *pt* **nēalēhte** 27 34, **nēalēcte** (lēhte) (Angl.) 7 89, 178
nealles (nal(l)es, nalles) *adv* not at all, not 2 270, 7 159, 24 32, 25 12, 32 346
nēan *adv* (from) nigh, at close quarters 26 528
nēar *v* nēah *adv*
nearanes (a = u) *f* straits, distress 8 43
nearofah *adj* as *noun* foe causing distress 26 2317
nearu *f* a narrow place, (sore) straits, difficulty 20 (ii) 1, 25 40
nēat *n* animal, ox, cattle 3 100, 7 281
nēawest *fm* neighbourhood 1 267
nēab(b) *n* beak, nose, face 14 154, 16 330, 20 (ii) 1
nēd *v* nled
nēh *v* nēah
nellan *v* willan
nemnan (lan) *ww* name, call upon 9 16, 20 (vi) 73, 27 81, *pt* **nemde** 1 299, **nemde** 7 285
nemne *conj* except 7 156
nemðe *v* nymðe
nēod, **nēod-** *v* nled, **nled-**
nēodful *adj* zealous 30 710
nēodian *ww* *impers* be necessary, required 15 45, *wg* 15 47

- nēodlice** *adv* zealously, diligently 7 31
nēol *v* **neowel**
neom *v* **wesan**
neornawanglic *adj* of paradise 9 13
nēosan, **ian** *ww* *wa* or *g* visit, go to 7 201, 27 63
nēotan *sg* use, enjoy 31 1347, 32 401
neofan (-one) *adv* (from) beneath 20 (ii) 1, 32 375
neofan *v* **underneofan**
neofeweard (nīofo) *adj* the lower part, the bottom, of 17 29, 19 21
nēowe *v* **nīwe**
neowel, **niwol** (nēol) *adj* prone, prostrate, deep, profound 8 47, 20 (iv) 1, 27 113
Nergend *m* Saviour 27 45
nerian *ww* save 1 230, 26 572
nerwan *ww* curtail 12 44
nest *n* nest 11 150
nēten *v* **nīten**
nett *n* net, *dpl* **nettan** 5 50
nēfan *ww* venture, risk 27 277, *wd* 26 510
nic=**ne** *ic* not 1 5 105
nicor *m* nicker (sea monster) 26 575
nīed (nēod, nēd) *f* need, necessity, compulsion, difficulty, straits, trouble, violence 2 274, 4 16, 15 83, 22 5, 27 277, 33 33, *g* (adv) needs 10 292
nīedan *ww* compel, urge, constrain 9 109, 14 85
nīedhād *f* forced tribute 26 598
nīedbehefe *adj* needful, necessary 15 81
nīedbehearf *adj* necessary 3 59
nīedgyld *n* tax, import 12 98
nīedðearf (nēod-) *f* need, necessity 7 423, 12 19, 16 346
nīedðearfic *adj* necessary 7 163
nīehst *v* **nēah**
nigon *num* nine 1 311, 7 422, 26 575
nigontioða *num* nineteenth 1 52, 7 418
nīhta (*sup* of **nēah**) *wm* neighbour 3 139, 142
nīht (neahst) *f* night 1 153, 7 282, 26 517, eve 10 98 (note), **nīhtes** by night 26 2273, 27 45, on **nīht** by, at, night 10 99, 17 40
nīhtelm *m* veil of night 24 96
nīhtlong *adj* night long 26 528
nīhtnīhtig *adj* having fasted for a night, *adv* on *n* 17 65
nīhtsaug *m* comply 5 148
nīhtscia *wm* shades of night 24 104
nīhtwaru *f* night wear 16 62
nīman 4 take, get, seize, carry off 1 71, 21 120, 26 598, 31 1346, *abs* pluck, gather 17 15
nīobedd *n* corpse-bed, bed of death 32 343
nīpan 1 grow dark, darken 24 104, 26 547
nīs *v* **wesan**
nīð *m* envy, hate, malice, violence, war, strife 26 2317, 27 34, 53
nīðdraca *wm* malicious dragon 26 2273
nīðer *adv* down 32 343
nīðera, **neofera** *adj* (comp) lower, neither 16 92, 95
nīðerian *ww* lower, bring low, cast down, condemn 13 151, 197, 27 113
nīðerlic *adj* low 13 152
nīðerweard *adj* (directed) downward 20 (iv) 1
nīðheard *adj* bold, undaunted 27 277
nīð(ð)as *mpl* men 20 (viii) 6, 27 287
nīwan *adv* recently 7 3
nīwe (nēowe) *adj* new 1 312, 7 115, 21 99
nīwian *ww* renew 17 12, 24 50, 26 2287 (note)
niwol *v* **neowel**
nō, **nō** *v* **nā**, **nā**-
nōht *v* **nāwīht**
nōhtsonlīss *adv* nevertheless 27 33
nolde *v* **willan**
noma *wm* name 3 82, 24 37, 27 81
nōn *f* ('noon') none, ninth hour, 3 *p* *m* 5 146 26 1600
norð *adv* north 2 62, *comp* **norðer** 2 119, *sup* **norðmest** furthest north 2 53
norðan *adv* from the north 2 67, 24 104, 26 547
norðera *comp* *adj* (more) northern 18 393
norðerne *adj* northern 33 18
norðryhte *adv* due north 2 5
norðsæ *f* Bristol Channel 1 176 (note)
norðweard *adj* the north of 2 54
norðweardes *adv* northwards 1 161
nōse *wf* naze, cape 26 1892
notian *ww* use, use up, consume 1 167, *wg* 15 58
notu *f* use, employment, office 3 65, 15 41
nōwðer (=nāhwæðer) *pron* neither 18 206
nū *adv* now 4 200, 27 86
nū *conj* now (that) 4 186, 34 93
nūgēn (ð=ie) *adv* still 7 123
nūgiet *adv* yet, still 2 272, 25 6
nūñā *adv* now, then 16 63
nymðe (nemðe) *conj* unless 24 113, 26 1658
nytan, **nyste**, **nyse** *v* **witan**
nyten *n* animal, cattle 6 20, 7 327

nyten(n)es *f* ignorance, sloth 5 117
nytt *f* use, profit, duty, charge 9 70,
 19 81
nytt *adj* useful, profitable 10 311, *sup*
 21 119
nyt(t)nes *f* use, utility, benefit 7 30,
 67
nytwyrðe *adj* useful 1 308, 18 37
nytt(e)t *v* nēah

of *adv* out from (it), *off* 1 124, 315
of *prep* *wd* from, of 1 112, 277, 6 25,
 10 350 (on), 14 93 (out of), 113,
 (off), 16 148 (away from), 26 37,
 of, one of 2 107, 5 30, 7 243
ofasdran 4 shave off 14 136
ofaslēan 6 *cv* smite off *or* out, gouge
 out 14 149, 154, 156
ofaðne *adv* down 8 47
ofer *adv* over 1 129, 2 145
ofer *prep* *wa* over, throughout, be
 yond, after 2 253, 3 105, 10 254,
 24 24, 26 10, 27 28, 32 377, **ofer**
 (e)all everywhere in all depnāt
 ments 7 152, 34 256 (note), against,
 contrary to, in violation of 1 144,
 16 209, 26 2330, 28 35
ofer *m* shore 2 7, 34 28
oferbidan 1 outlive, outlast 35 299
oferbrēdan *u* *v* overspread 4 333
ofercuman 4 overcome, subdue 22 26,
 26 1273, 33 72
oferdrencan *uv* make drunk 27 31
 (note)
oferdrifan 1 overcome 13 153
oferfærd *n* crossing 2 224
oferfaran 6 cross 2 227
oferferan *uv* cross, pass over 2 124
oferfiitan 1 overcome 26 517
oferflōwend *adj* superfluous 15 62
oferfroren *pp* frozen over 2 218
ofergān *av* overrun 10 401
impers *wg* be over, pass over 22 7
oferhabban 6 *uv* *v* omit, neglect 16 594
oferhlæstan *uv* overload 2 331
oferhoga *um* despiser, contemner 12
 135
oferhrops *f* voracity 5 168
oferhygd *fn* pride, arrogance 9 56,
 32 328
ofermēttu *f* pride, arrogance 32 351
ofermōd *n* arrogance, over confidence
 34 89
ofermōd *adj* proud, arrogant 32 338
ofermēdan *uv* read through 4 297
oferreccan *uv* convict, *pt* **oferrette**
 16 214
oferstigan 1 surpass 35 299
oferwifcan 1 overpower, master 8 131,
 18 123
oferðeān 1 *cv* excel, surpass 9 24

oferwadan 6 wade across 2 231
oferwigan 1 overcome 35 298
oferwinnan 1 overcome 23 43
ofest *v* ofost-
ofaran 6 overtake 1 218
ofellan *uv* strike down, kill 14 111
offerian *uv* carry off 26 1583
offrian *uv* offer 16 553
ofrrung *f* sacrifice, offering 3 94
ofgiefan 5 give up, leave 20 (1) 1, 24
 61, 26 1600, 1904
ofhrōwan 2 feel pity, *impers* *wd* 11
 11 (note)
ofhstan 7 leave 26 1622
ofost *f* haste 26 1292, on ofoste hurry
 ing on 12 2, *dp* (*adv*) ofstum hastily
 27 35
ofostlice (of(e)st) *adv* hastily, speedi-
 ly 31 1301, 34 143
ofscamian *uv* put to shame 11 81
ofscōotan 2 shoot down 34 77
ofslēan 6 *cv* slay 1 3, 26 574
ofstician *uv* stab to death 2 353, 5 66
ofstingan 1 stab to death 1 5
oft *adv* often 1 42, 22 4, 24 1, 26 4,
comp 26 1579, 1 *ip* 26 1663
ofteān 2 *cv* tug or draw away, deprive,
wd *pers* and *g* *res* 28 5
oftrædlice *adv* frequently 4 277
ofstān *m*, on ofstānas often, repeated
 ly 10 81
ofðryscan *uv* repress 3 129
ofðyncan *uv* *impers* *wd* displease,
 grieve 4 298
ōht *v* āht
ōlcan *uv* *wd* flatter, propitiate 6 74
ōlcing (ōlcingung) *f* flattery, charm,
 allurements 3 108, 6 77
oll *n* contumely, contempt 12 142
ōm *m* rust 35 300
on (*an*) *adv* on 1 137 (note), 2 245, 4
 98, 26 1650, 1903 (note), on it 7 82,
 122, against them 1 85 (note), 10 26
on (*an*) *prep* *u* d (*rest*), *wa* (*motion*) in,
 into, on, onto, at, against, and a
 variety of meanings usually to be
 inferred without difficulty from the
 context 1 11, 2 132, 4 88, 16 482
 (from), 22 5, 30 712, see notes on 1
 11, 122, 2 232, 244, 7 5, of the value
 of, worth 3 81, 16 122
onālan *uv* set on fire, inflame 4 251
onbærnan *uv* kindle, inspire 7 265
onbelādan *uv* indict 5 10
onbōdan 2 proclaim, declare 2 321
onberan 4 bear off, rifle 26 2284
onbidan 1 wait 26 2302
onbidian *uv* *wg* wait for, expect 10 273
onbindan 1 unbind 26 501 (open)
onblāwan 7 puff up 9 56
onbryrdan *uv* inspire 27 95

- onbūtan** *adv* thereabout, round the coast 10 26, 156 (note)
onbūtan, **abūtan** *prep* *wa* or *d* about, (s)round 10 139 16 383
oncerband *mf* anchor chain 26 1918
oncnāwan 7 know, perceive 2 261, 9 49, 84 9
oncunnan *sw* reproach, blame, accuse 16 67, 418
oncwēdan 5 answer 34 245
ond *conj* and 1 1
ondettan *ww* confess, acknowledge 7 28, 63
ondgit *n* intellect, understanding, meaning 3 74, 119, 8 3
ondgitfullice *adv* intelligibly, *sup* 3 79, 8 4
ondhweorfan 8 turn or blow against 26 548
ondlong *adj* whole, continuous, and *langne* *dæg* all the day long 33 21, on *andlang* at full length 19 40
ondlong *prep*, *ww* *wg* along 10 157, *wa* 16 391
ondrēdan 7 (often *w* *reft* *d*) dread, fear 3 106, 4 355 (*wg*), 26 19, 26 1674
ondsaca *wm* adversary 32 320
ondswarian (*swerian*, *sworian*) *ww* answer 4 130, 7 76, 378
ondswaru *f* answer 4 342, 34 44
ondward *adj* present, opposed 3 106, 4 213, 7 310, 11 46, 26 1287
ondwardnes *f* presence 3 141, 11 78, on *ondwardnesse* at the present time 7 397
ondweorc (*worc*) *n* matter, thing, material 6 25, 14 122
ondwilita *wm* face, countenance 4 154, 7 250
ondwyrdan *ww* answer 3 46, 4 319
ondwyrd *n* answer 3 46
oneardian *ww* dwell 18 14
onemu (= *onafen*) *prep* *wd* alongside of 34 184
onettan *ww* hasten 25 42
onfeng *m* taking 14 55
onfindan 8 find out, notice, experience, suffer 1 12, 20 (v) 9, 22 4, 26 595, 1890
onfon 7 *cv* *wa* or *d* receive, accept, take 8 93, 4 249, 265, 7 18, 118, 9 38, 21 70, 26 52, *wg* stand sponsor for 1 195, 10 135, 18 277
onfongennes *f* partaking 7 230
onforan *prep* *wa* before, in front of 1 231, 14 156
ongeador *adv* together 26 1595
ongēan *adv* again, back, in reply 4 160, 10 349, 13 30, 34 49, agēan 4 32, opposite 2 145, against them, in wait 10 20, 337
ongēan (ongēn) *prep* *wa* or *d* against, opposite, towards, to meet 1 161, 304 2 276, 4 141, 34 100, ongēan 9 53
ongelhtan *v* onlihtan
ongemong *prep* *wd* among 3 71, ongemang *ŷysum* in the meanwhile 10 200, *adv* here and there 3 126
ongerēafan *ww* take by force, steal 16 187
ongi(ē)tan 5 get hold of, seize, *pt* angeat 26 1291, get hold of with the mind, perceive, feel, understand 1 13, 3 35, 4 199, 22 10, 24 73, 26 14, *pt* onget 1 273
onginnan 8 begin 1 272, 26 26, *pt* angan 2 241
ongitenes *f* knowledge, understanding 7 91
ongyrwan *ww* unclothe, strip 7 155, *reft* 28 39
onhātan *ww* heat inflame 27 87
onhagian *ww* *impers* *wa* or *d* *pers* be in one's power, means or will 18 37
onhlidan 1 open, reveal 29 12, 49
onhrēran *ww* rouse, stir up 26 549
onhyldan *ww* bend, incline 7 381
onhyrian *ww* *wd* emulate, imitate 7 10
oninnan *prep* *wd* within, *wa* into, 16 501, 32 303, *imes* on innan 32 342
onlānan *ww* *wg* and *d* lend 14 115
onlātan 7 loosen 26 1609
onlegen *f* poultice 17 51
onlēon 1 *cv* lend, grant, *pt* onlāh 14 117 (*wg*), onlāg 32 358
onlic *adj* like, similar 3 121, 8 52
onlicnes *f* likeness 32 396
onlihtan *ww* illumine, enlighten 13 21, 18 23
onlūtan 8 bend, bow (down), incline 3 41, 18 25
onlūsan *ww* release 7 231
onmidden *prep* *wd* in the midst of 11 130, *imes* on midden 11 122, 27 68
onmunan *sw* *reft* pay attention to, care for 1 37
ono *intery* lo, behold, ono hwæt lo, behold 7 68
onsāge *adj* attacking, impending 12 52
onscōtan 8 shoot forth, cut 13 104, 19 69
onscunian *ww* shun, avoid 7 11
onscyte *n* attack, calumny 12 66
onsendan *ww* send (forth) 13 14, 24 104, 25 37, 28 49
onsettān *ww* 19 23 (note)
onsittan 5 *wpv* take seat in, assail, oppress 23 26, 27 152

- onsittan** *v* *wpu* fear, dread 26 597
onslæpan *ww* fall asleep 7 283
onspeccend *m* accuser, claimant 16 275
onstal *m* provision, supply 3 22
onstellan *ww* institute, begin, set the example of 7 297, 10 110
onsund *adj* sound, whole, unharmed, uninjured 16 524 (undecayed), 29 20, 44, 30 715
onsundor, **dron** *adv* apart, separately 9 103, 11 166
onsyn *fn* face, countenance, appearance 7 431, 13 5, 30 730
onsyn *f* lack, want 29 55
ontendan *ww* set on fire 10 116
ontimber *n* material 18 27
ontfynan *ww* open, disclose, reveal 7 187, 19 34
onþringan *v* move, shake? 31 1300
onufan *prep* upon, after, *wa* (rare) 16 326
onwæccan *ww* weaken 32 403
onwæccan *v* *wpu* awake 24 45, 26 2187
onweald *m* power, authority, rule dominion 2 272, 308, 3 6, 127, 13 191, 21 59, **angeweald** 13 175
onweard *v* onweard
onweg, **aweg** *adv* away 1 318, 2 260, 10 10, 24 23
onwendan *ww* change, transgress 16 77 24 107, *opt* onwendon 32 405, deprive *wd* and *g* 32 400
onwindan *v* unwind 26 1610
onwreōn *v* *cu* uncover, unfold, reveal 7 150, 11 151
onwunian *ww* inhabit 15 44
onwunung *f* dwelling place 13 99
oo *v* *ā*
open *adj* open 2 321, 4 96, 26 2271, 27 47
openlic *ww* open 13 118
openlice *adv* openly, publicly 7 63
or *n* beginning 7 297
ōra *wm* edge, margin 23 21
orc *m* tankard 27 18
ord *m* point (especially of a weapon), spear, beginning, origin, front, vanguard, flower 13 179, 20 (1x) 12 (edge), 26 556, 34 60, 69, 273
ordfruma *wm* source 13 180
ordwiga *wm* chief warrior 28 6
orf *n* cattle 19 101
orfcwealm *m* cattle plague 12 55
orfeorme *adj* destitute of, without *wd* 27 271
orglide *adj* unpaid for (of a person for whom no *wergild* may be claimed) 14 96
orleahre *adj* blameless 26 1886
ormēte *adj* immeasurable, immense 10 182
ormōd *adj* despairing 8 48
orsawle *adj* dead 27 108
orsorg *adj* secure (from) *wg* 11 127
orðunc *adj* cunning 20 (iv) 12
ostre *wf* oyster 5 101
oð, **oððæt** *prep* *wa* up to, as far as, until 1 135, 2 189, 7 123, 14 63, **oð ðis** till now 7 30
oð, **oððe**, **oððæt** *conj* until 1 3, 180, 2 195, 202, 20 (i) 7, 22 39, 26 9, **oððæt ðe** until 5 49
oððeran *v* bear away, bear (to) 24 81, 26 279
oððetian *ww* drive away 19 101
oððer *adj* second, next, (an)other, the rest, either 2 64, 195, 10 53, 14 47, 145, 16 24, 20 (iv) 12 25 21, 26 534, 32 357, *instead of* *r* *peating a noun* 12 9, 61, *d:f* oððe 10 168, *o* *o*, one the other 1 78, one of two, *o* *twēga* one of two things 34 207
oððestan *ww* entrust, commit, set 3 64 16 36
oððeallan 7 fall off 3 15
oððeorrigan *ww* remove 19 87
oððerian (**oððer(e)an**) *ww* carry or bear away 19 94, 100, 20 (iii) 7
oððeon *v* *cu* flee away, escape 2 344, 10 42
oððitan *v* get by litigation 16 276
oððealdan 7 withhold, keep back 19 95
oððēdan *ww* lead away 19 88, 93
oððrowan 7 row away 1 330
oððstandan *v* be lost 14 146
oððst, **oððe** *v* *oð*
oððe (**oððe(n)**) *conj* or 7 130, 12 72, 14 113 (otherwise) 24 26, *o* *o* either or 78, *o* *mā* or rather 7 236
oððwendan *ww* deprive of, *wa* *rei* and *d* *pers* 32 403
oððwindan *v* escape 1 317
oððwyrcean *ww* injure (?) 19 88
oððywan *ww* show, display, **wæss oðð** *fwed* appeared 10 81
ōwint *v* *āht*
oxa *wm* ox 5 25, 16 327, **dp oxan** 5 35
oxanhyrde *m* ox herd 5 18
pæll *m* purple garment 5 129
panne *wf* pan 17 3
pāpa *wm* pope 8 27
peni(n)g *m* penny, a silver coin weighing 22½ grains one quarter the weight of a modern shilling 14 109, 16 155
pernex 20 (vi) 66 (note)
pīl *n* pointed or cutting object 20 (iv) 12 (note on l 11)

pinewincle *wm* periwinkle 5 102
 piperian *ww* pepper 17 60
 piporcorn *n* peppercorn 17 64
 pirige *wf* pear tree 16 370
 plise *wf* 'pease,' pea 17 59
 plega *wm* play, game, sport 2 189, 4 93
 plegan, ian *ww* play, act, fight 4 103, 215 (note), 33 52
 pliht *m* danger 8 125
 plihtlo *adj* dangerous 5 107
 pollegie *wf* pennyroyal 17 63
 port *m* port, haven, town 2 136, 10 392
 prāfoet *m* prior 11 98
 prass *m* array 34 68
 prēost *m* priest 14 135
 prim *n?* prime 5 142
 prōfian *ww* esteem, take 14 27
 prŷte *wf* pride 12 150
 pund *n* pound 6 29
 pundwæg *f* pound weight 14 81
 purple *wf* purple (stuff) 3 112
 pyt(t) *m* pit, hole, well 16 364, 19 21

 rā *wm* roe 5 57
 racente *wf* chain 8 85, 32 372
 racentſag *f* chain 35 293
 racu *f* account, narrative 11 52
 rād *f* raid 1 105
 radost *v* hrād
 rācan *ww* reach out 35 293
 rād- *v* hrād-
 rād *m* counsel, wisdom, understanding, gain, benefit, good fortune 21 92, 27 97, 32 424
 rādan *ww* advise, counsel, exhort, rule, read 4 295, 7 4, 10 385, 34 18, pr 3 1 rād 16 496
 rādþora *wm* counsellor 16 529
 rādehere *m* mounted infantry 1 109
 rādere *m* reader 15 17
 rādfeſt (= feſt) *adj* resolute 25 58
 rādīng *f* reading 5 14, 15 18
 rādſas *adj* devoid of counsel, in confusion 10 327
 rādlic *adj* expedient, advisable 3 172, 10 289
 rāge *wf* roe 5 57
 rāran *ww* raise, celebrate, commit 7 378, 12 9
 rāsan *ww* rush, hasten 1 15, 13 84
 rāst *v* rest
 ranc *adj* proud, haughty 10 279
 rāslan *ww* explore 26 2283
 rāſe *v* hrāſe
 rād *adj* red 2 342
 rāf *n* dress, garment, armour 15 43, 25 52, 34 161
 rāſere *m* robber 21 130
 rāſlan *ww* rob 12 116
 rāſlāc *n* robbery 12 56, 16 487

rāc *m* smoke 32 325
 rācan, rācan *ww* reckon, care (for), take care (of) 1 114, 5 5, 12 120, w 25 23, 34 260
 rācan *ww* explain, interpret, reate, tell, decide 7 314, 16 300, reate his spell stated his case 16 286
 intr go, stray 14 35
 rācelāas *adj* reckless, careless 3 47
 rāced *n* house, hall 26 1572
 rācelā *m* incense 17 54
 rācen *adj* ready, prompt 25 58
 rācene (ricene) *adv* instantly, quickly, hastily 21 62, 24 112, 34 93
 rāgn (rān) *m* rain 29 14
 rāgnwyr *m* earthworm 20 (vi) 70
 rāgol *m* rule 16 535
 rāgolic *adj* according to rule, regular 7 124, 345
 rāgolicc *adv* according to rule 12 63
 rāon *v* rāwan
 rāonung *f* whispering 15 28
 rāordberend *m* speech-bearer, man 28 89
 rāownes (= hrāohnes) *f* roughness 4 49
 rest (rāst) *f* rest, resting-place, bed 7 283, 26 1298, 27 54
 restan *ww* rest, repose 15 1, 27 44, 28 64
 rāſe (hrāſe) *adj* fierce, furious, severe, stern, zealous 4 7, 20 (vi) 71, 26 1585, 30 704
 rāwytt (= -ett) *n* rowing 5 98
 ricceter (e) *n* power, tyranny, violence 16 557
 rice *n* kingdom, rule, dominion, reign 1 1, 2 244, 22 23, 24 106, 32 424
 rice *adj* powerful, mighty 21 59, 26 1298, sup ricost in command 34 35
 ricene *v* recene
 ricſian (riſian) *ww* reign, rule, prevail 1 97, 12 7
 ridan *i* ride, swing 1 69, 26 1883, 32 372, 34 18
 riht (ryht) *n* right, justice, law, due punishment (compensation) 7 110 (manner), 14 43, 101, 25 58, on riht, tō rihte according to right 16 68, 72, ryhtes wyrſe entitled to the protection of the law 16 280, ofer ealde r contrary to the ancient law 26 2330
 riht *adj* straight, erect, right 16 72, 27 98, 28 89, 31 1286
 rihtan *ww* set right, correct, restore to their rights 7 101, 16 183
 rihte *adv* rightly, due, exactly 2 15, 246, 34 20, comp rihtur 16 485
 rihtgelaful *adj* orthodox 8 35

rihthand *f* right hand, *d* rihthand 18 201

rihtlagu *f* (right) law 12 135

rihtlice *adv* rightly, properly, correctly 7 103, *comp* 8 13

rihtnorðanwind *m* due north wind 2 69

rihttracu *f* correct account 16 281

rihtsowa *wm* lawful slave 9 44

rihtwis *adj* righteous, just 8 29, 36

riman *ww* count 1 105

riman *ww* rain 7 46

rimc *m* man, warrior 27 54, 84 18

rimd *f* bark 17 13

ring *m* ring 4 287

rip *n* reaping, harvest 1 268

rið *m* stream 3 171

rixian *v* *rixian*

rōd *f* rood, cross 7 361, 28 44

rodor *m* sky, heavens 29 14, 31 1286

rōf *adj* vigorous, strong, brave 27 20

Rōmānisc *adj* Roman 8 31

rōmian *ww* possess? *wg* 32 360

ronð *m* shield 84 20

ronðwiga *wm* shield warrior 26 1208

ronðwiggend (= *wigend*) *m* shield-warrior 27 20

rōp *adj* bountiful 20 (viii) 3

rōse *wf* rose 4 333

rōtlice *adv* cheerfully 7 366

rōwan 7 row 4 47, *ptpl* on *sund rēon* (= *rēowon*) swam 26 512

rūde *wf* rue 17 67

rudu *f* red colour, blush 4 333

rūm *adj* roomy, spacious, ample 29 14, 85 293

rūme *adv* roomily, spaciously 27 97

rūmheort *adj* large hearted, liberal 21 87

rūn *f* mystery, secrecy, consultation, (secret) council 21 87, 24 111, 27 54

ryht, *ryht* - *v* *riht*, *riht*

ryman *ww* *tr* clear, clear out of, extend 3 9, 11 126

intr withdraw 10 169

rymet *n* room, space 1 148

ryn *ww* roar 8 87

rypan *ww* plunder 10 413

rypere *m* robber, plunderer 12 55

ryal(e) *m* lard, fat 11 157, 17 53

sacan 6 strive, 1 *s pr* (North) *sæcce* 20 (iii) 2

sæcerd *m* priest 3 93

sacu *f* strife 29 54

sæ *mf* sea 1 252, 24 4, 26 506

sæcc (sæcc) *f* strife, battle 26 600, 27 289, 33 4

sæcgan *v* *sæcgan*

sæccoc *m* cackle 5 102

sæd *adj* *wg* sated 33 20

sæd *n* seed 11 135, 16 358

sægeap *adj* sea wide, spacious 26 1896

sægen *f* statement, narrative 9 25

sægenga *wm* sea goer, ship 26 1882

sægrund *m* bottom of the sea 26 564

sæl *mf* time, season, opportunity,

prosperity, happiness 16 471, 21 52,

22 28, 26 1611 (times and seasons), 1665, 28 80

sælic *n* sea booty 26 1624

sælan *ww* bind, secure 24 21, 26 1917, 27 114

sælan *ww* happen 16 50 (note)

sæld (= *seld*) *n* hall 26 1280

sælic *adj* of the sea 5 123

sælda *wm* seafarer, pirate 34 45

sæmon(n) *m* seaman, pirate 12 109, 34 29

sænaca *wm* ship 23 26

sænness *m* sea ness, headland 26 571

særima *wm* seaboard, coast 1 311, 10 88

særinc *m* seaman, pirate 34 134

Sæternesdæg *m* Sa'turday 16 252

sæweall *m* sea wall 20 (ix) 1

sæl *m* rope 26 1906, 32 372

salde *v* *sellan*

salopād *adj* dark coated 20 (viii) 3

salowigpād(a) *adj* having dark plumage 33 61

saltere *m* a portion of the Psalms 16 587 (note)

sam *conj*, *sam* *sam* whether or 2 218

sām - *v* *sōm*

same *adv* likewise 1 122

Sancte, *Sancta* *Sunt*, *St* 8 109, 110

sāpe *wf* soap 19 50

sār *n* (*f*) sore, pain, wound, misery 8 88, 24 50, *f* 26 2295 (harm)

sār *adj* sore, painful 22 9, 28 80, 32 425

sāre *adv* sorely 26 1251, 28 59

sārgan *ww* wound, disable, *pp* *pl* 1 331

sārig *adj* 'sorry,' sorrowful 31 1304, 1330

sārigferð *adj* sad hearted 31 1316

sārlic *adj* sorrowful 4 162

sārlice *adv* mournfully 4 66

sārnes *f* pain, sorrow 4 191

sārwracu *f* sore tribulation 29 54

sāwan 7 sow 11 137, 16 414, 20 (iv) 6, *pp* 19 64

sāw(u)l *f* soul 7 231, 12 70, 30 700, 34 177

sancas *wm* shank 17 9

sancforod *adj* broken legged 17 10

sandlic *adj* disgraceful 12 66

- scapulare** *scapulary* 15 51
scāða *v* **sceaða**
sceaðan *v* go, depart, hasten away 10 99, 26 2306, on ðeām s take to flight 27 292
sceaðan *v* divide, scatter 17 46
sceaðu *f* shadow 21 67, 28 54
sceaft *m* shaft 34 136
sceal *v* **sceulan**
scealc *m* servant, man, warrior 34 181
sceap *n* sheep 14 73, **scip** 16 410 (note)
sceaþyrde *m* shepherd 5 18
scear *mn* plough share 5 28
sceard *adj* bereft, *wg* 33 40
scearn *n* dung 5 35
scearp *adj* sharp 27 78
scearpe *wf* scarification 17 18
sceat *m* quarter, surface, napkin, sheet, garment 14 82, 20 (i) 7, 28 37, 29 3
sceating *f* payment, *pl* 16 261
sceat(t) (**sceatt**) *m* property, money, tribute 5 115, 16 449, 34 40, penny-worth 16 584
sceað *f* sheath 27 79, 34 162
sc(e)aða *wm* foe, warrior 26 4, 1895
sceaðere *m* spectator, spy 11 48
sceaðwan *ww* espy, see, view, observe 7 396, 9 81, 26 2285
sceaðwung *f* exploitation 2 88
scegð *m* swift ship 10 303 (note)
scenc *m* draught 17 65
scendan *ww* put to shame 12 114
sceolan *v* **sceulan**
sceom *v* **scom**
sceortnes *f* shortness 11 51
sceota *wm* trout 5 95
sceotan *v* *tr* shoot 7 90, 34 143
intr (of a road) pass 16 372
sceowyrhta *wm* shoemaker 5 20
soðp *v* **soðap**
so(i)eran *v* cut 26 1287
soett *v* **sceatt**
sceotðan *v* *wpv wd* scathe, injure 26 1887, 29 39
scic(e)ls *m* cloak 4 98
scidhræc *m* stack of firewood 16 361
scilfix (= **flæc**) *m* shell fish 17 57
scilling *m* silver coin, 'shilling' 14 3
scima *wm* ray, splendour 28 54 (note)
scinan *i* shine 3 116, 26 606
scip *n* ship 1 109, 26 35, 34 40, *pl* **scypa** 2 133, ship's crew 10 101
scip *v* **sceap**
scipen *f* cattle shed 7 281 (note)
scipfota *wm* sailor, pirate 83 11
scipfyrd *f* naval force(s) or expedition 10 164, 333
scipfyrding *f* naval expedition 10 171
scisphere *m* 1 222 (note), 10 190 (note)
scipian *ww* ship, put on board ship 1 128
sciprāp *m* ship rope, cable 2 90
scir *f* shire, district, division 1 168, 2 134, 10 389
scir *adj* bright, clear 3 178, 21 67 (note), 28 54, 34 98
sciran *ww* get exemption from *wg* 16 592
scirham *adj* bright coated, with shining mail 26 1895
scite *wf* sheet, linen cloth 4 92
scō(h) *m* shoe, *dp* **scōn** 11 1-7
scomfæst *adj* shamefulast, modest 4 311
scomian (**sceo**) *ww* be ashamed 21 67, *impera wa pers* (cause) shame 12 139
scomu (**sceomu**) *f* shame, disgrace 4 137, 7 279, 11 100, 12 91
scop *m* bard, singer 22 36
scopgereord *n* poetical language 7 261
scort *adj* short 15 57
scortlice *adv* shortly, briefly 2 1, 15 34
scrifan *i* prescribe, pass sentence 14 92, 30 728
scrift *m* confessor 14 102
scrīd *n* clothing garment 4 137
scrīdfultum *m* grant towards providing clothes 16 422
scryðan *ww* clothe dress 4 205, 5 76
scūfan *v* shove, thrust 34 136
sceulan (**sceolan**) *www* shall, must, ought, be obliged or compelled 2 68, 197, 3 14, 7 17, 24 3, 26 10, 20, 2275, *pr* 3 s **sceall** 85 287, *pl* **sceolan** 2 213, *opt* **scyle** 3 93, 6 73, **sceole** 9 81, be said, be reported (*cp* *Ger sollen*) 8 67, 71, in this sense sometimes redundant 8 64, 72
sculdr *m* shoulder 3 111
soðr *m* shower, **scūrum** **heardne** 27 79 (hardened by water?)
soyld *m* shield 21 94, 34 98
soyldan *ww* shield, protect 2 272, 26 16-8
soyldburh *f* shield formation 34 242 (note on 102)
soyldig *adj* *wg* guilty, having forfeited 14 6
soyndan *ww* hasten 31 1305
sofne *adj* beautiful, fair 32 338
soyppan *v* *wpv* shape, create, make 7 298, 32 343, *pp* **gescepen** 1 307
soyppend *m* Shaper, Creator 7 292, 8 121, 24 85, 27 78

scyrīan *vv* ordain, decree 32 424
scyrpan *vv* account 7 88
scyrpan *vv* sharpen, stimulate 9 10
scyttel(s) *m* bolt, bar 13 104, 114
Scyttisc *adj* Scottish 33 19
se, sēo, ſæt *adj* that, the 1 10, 3 47, 12 96, 24 16, 26 3, *neut* *tæt* 1 35 (note), *asm* *ſæne* 8 66, 16 8, *gs* *mn* *ſes* 16 323, *dsf* *ſære* 16 10, *dsf* *ſæn* 16 155, 375, 32 410, *dp* *ſæn* 16 187, *w* *proper names* this, the above named 1 6 (note), 2 168, 10 320
sē, sēo, ſæt *demon pron* he, she, it, that 1 23, 2 203, 3 103, 7 358, 8 89, 10 235, 266, 22 19, 24 27, 26 7, *asm* *ſæne* 16 493, *is* *ſon* him 14 70, that 17 17
sē, sēo, ſæt *rel pron* who, which, what, he who, etc 1 9, 2 7, 191, 203, 322, 4 184, 7 138, 9 57, 12 1, 14 117, 24 88, 26 15, 41, 32 436
sē=swā *v* swelc
sealf *f* salve, ointment 17 28
sealm *m* psalm 16 587, *seolm* 5 143
sealmsong *m* psalm singing 7 254
sealt *n* salt 6 37
sealt *adj* salt 6 37
sealtre *m* salt worker 5 20
sēalpendig *m* toll of a penny a load (of salt) 16 258
searocrast *m* treachery, wile 12 126
searogrim *adj* cunningly fierce or fierce in battle 26 594
searolic *adj* curious 20 (ix) 11
searonið *m* armour-strife 26 581
searu (*syru*) *n* wile, artifice 11 71
sēaþ *m* hole, pit 28 75
sēaw *n* juice 17 59
seax (*sex*) *n* knife, hip knife, dagger 20 (ix) 12, *pl* 15 9
secc *v* *sæcc*
sēc(e)an *vv* seek, seek out, visit, at tack 1 150, 2 98, 24 25, 25 18, 26 1597, 2272, 32 406 (come to), provide 16 174
seog *m* man, warrior 22 24
seogan (*sægcan*) *vv* say, speak 2 1, 9 129, 22 35, 26 531, mention 2 219, 2 *s* *sægat* 5 118, *sægat* 5 116, 3 *s* *sægaþ* 7 9, *sægeþ* 34 45, *imp* *s* *sæga* 6 3, *sæge* 34 50
sefa *wm* mind, heart 6 34, 22 9, 29, 24 56, 26 49
sæg(e)an *mn* sign, banner 26 47
sēg *mn* sail 2 160, 26 1906
sēgīan *vv* sail 2 139
sēgīan *vv*, *reft* cross, bless (one-self) 7 389
sēl *comp* *adv* better, rather, sooner, preferably 16 46, 26 2277

sēl(d)cnū *adj* rare 5 130
seldon *adv* seldom 5 98
seldsiene *adj* rare 2 283 (note)
sele *m* hall 24 25
seledrām *m* hall-joy 24 93
selewerdend *m* hall ruler 26 51
seleseog *m* hall man retainer 24 34
self (*seolf*, *syf*) *adjp* self, very, same 4 64, 7 62, 160, 22 9, 29, 35, 26 505, 30 700
sellan (*syllan*) *vv* give, bestow 3 100, 4 76, 77, 21 99, 25 57, 26 1271, sell 5 132, 9 44, 12 41, *pt* *salde* 16 208
sellic (=seld-) *adj* rare, excellent 21 127
sēlra *comp* *adj* better, *sylla* 22 6, *as* *noun* 4 156, *sup* *sēlest* (-ast) best 1 291, 26 2326, 31 1322
sēman *vv* bring to an agreement, arbitrate between 16 182
semninga *adv* forthwith, suddenly, presently 7 172, 26 1640
sendan *vv* send 4 294, 10 234 (send word), 26 13, *pt* 2 *s* *sændest* 4 137
sendan *vv* feast 26 600 (note)
sēo *wf* pupil (of the eye) 21 123
sēoc *adj* sick 26 1603
sēocnes *f* sickness 11 48
seofanwintre *adj* seven years old 7 410
seofeða *num* seventh 2 249
seofon (*syfan*) *num* seven 2 92, 16 412, 26 517, 33 30, *d* *seofonum* 7 129
seolfor *n* silver 4 144, 28 77
seolh *m* seal 11 35, *g* *sēoles* 2 107, *sioles* 2 112
seolhbæð *n* seal-bath, sea, *pl* 20 (ii) 11
seolm *v* *sealm*
seomian *vv* lie at rest, remain 29 19, 30 709
sēon *5 cv* see 12 1275, 31 1287, *opt* *sy* 20 (vi) 65, *passive* seem 7 25, 42, 312
seonobenn *f* sinew wound 22 6
sēoþan 2 'seethe,' boil 17 1, 40
sēoþan *v* *aiþþan*
sester *m* measure of bulk 16 583 (note)
sestlar *n* a measure of corn = *sester* (? *q v*) 16 356
set *n* camp, entrenchment 1 157
setl *n* abode, residence, seat, throne, see 4 162, 7 127, 140, 13 146, 26 1289, 32 411, 33 17 (resting-place)
setligang *m* setting 19 18
settan *vv* set, place, appoint, ordain, set down, compose 7 424, 8 3, *pp* *gesæted* 7 274, *geset(t)* 10 210, 16 1, planted, cultivated 14 71
sēða, sēoða, ſætþe (*sætþe*) *rel pron* who, which, that, what 1 32, 55, 2 255, 262, 3 36, 103, 122, 13 21, 19 84, 100, 25 57, 26 1298, 32 401

sex v seax

sið(b) f kinship, friendship, peace
3 7, 13 202, 30 698

siðblegger n incest 12 128

siðgedryht f kindred company, peace
ful host 31 1346

siðian wv fall sick, gesicod wesan
be taken ill 10 219

sið adj wide, broad 26 507

side wf side 16 9, 28 49

side wf silk 5 129

side adv widely, wide ond side far
and wide 12 138, 28 81

siðeca m side ache 17 63

siðfōtne adj broad bosomed 26 1917

siðrand m broad shield 26 1289

siðu f custom, morality 3 7

siðwarc m pain in the side 9 131

sið v wesian

siðan i sink 26 1251, 33 17

siðe m victory 1 71, 25 57

siðgedryhten m victorious lord 31 1349

siðgrehðig adj exulting in victory 26
1597

siðleas adj without victory, van
quished 12 103, 32 312

siðleoð n song of victory 31 1289

siðgeorp n adornment of victory 21
127

siðgeod f victorious people 23 19

siðgewong m field of victory 29 33

siðian wv sail 2 67

siðor m victory 27 89

siðorleas n reward of victory 31 1344

siðian v sellan

siðbel, on siðbel always 27 44

sið(b)le adv ever, always, contin
ually 16 517, 20 (vi) 64, 21 89, 25 18

sið poss adj his, her, then 32 400

sið n treasure 24 25, 34 59

siðcaldu f perpetual cold 29 17

siðcfeð n precious vessel, treasure 25 28

siðcgifa wv treasure giver 26 2311,
31 1326, 34 278

siðcrodan adj adorned with jewels
23 13

siðcfeð f receiving of treasure 24 34

siðgallice adv continually 3 142, 12 114

siðgan 3 sing 31 1289, 34 284

siðhiwan pl wedded pair 30 698 (note)

seofian wv sigh, lament 8 88

siðdon v wesian

siðtan 5 wv sit 12 89, 22 24, 28,
pt sætt 6 5, pl sætan 26 1602, sætan
(remained) 1 44, pt opt sete 6 3

sið m going, journey, incursion 1 129,
10 186, 26 501, 32 378, time (with a
numeral), on seofne sið onces 26 1579,

forman siðe for the first time 26
2186, ðy nigon siðon nine times 19
24

sið adv late, after a time, sið oððe
æf late or early, ever 30 710, sið
ond late at last 27 275

siðfest m journey 30 700

siðian wv go, depart, journey 11 62,
28 68, 34 177

siðlice adv after a time 11 149

siððan (seofðan) adv since, after,
afterwards 2 146, 16 405, 22 5, 26
1875, 27 114

siððan conj after that, after 3 166, 22
5, 26 6

siðian wv delay 4 283

sið n valley 2 301, 16 378

sið m sleep 22 16, 24 39, 26 1251

siðpan 7 sleep 5 145, 26 1581

siðpern (= -ærn) n dormitory, dorter
5 176

siðpor adj sleepy 6 49

siðpul (= ol) adj sleepy 15 16

siðeac adj 'slack,' 'slathy,' ðf siðeac
cre 11 30

siðan 6 cv strike, forge, slay 1 74,
4 107, 7 185 (make), 8 85 (cast), 26
1581, 27 31, 34 117, pp geslagen

4 106, geslagen 32 383

siðe m stroke, slaying, slaughter,
destruction 2 295, 5 113, 13 30

siðeðeac adj (slaughter) doomed 27
247

siðtan i tear (at) 20 (iii) 6

siððen adj cruel 24 30

siððheard adj cruelly hard 32 378

siðf f sleeve 15 82

siððeas adj sleeveless 15 5

siðel adj narrow 2 114, 20 (vi) 2 119,
sup siðelost 2 121

siðeag(e)an wv consider, examine,
look closely into 4 357, 7 4

siðeawung f reflection, consideration
7 162

siðercean wv 'smirk,' smile 4 273

siðeru n fat grease 17 53

siðicer adj fair, elegant 18 12

siðicere adv beautifully 3 139

siðirwan, siðer(u)wan (siðerian, sið
rian) wv smear 4 92, 17 37, 39, 41,
50

siðitan i daub, smear 17 43

siðit m smith, carpenter 14 122

siðolt adj serene, peaceful 7 368

siðylte adj serene, tranquil, calm 6
70, 21 55, 29 33

siðyltnes f serenity, tranquillity 4 48,
7 392

siðigl m snail 20 (vi) 70

siðaw m snow 24 48, 29 14

siðel(l) adj smart, quick, brisk, bold
20 (vi) 70, 34 29

siðelnes f quickness 4 109

siðiwan wv snow 7 46

- snoterlice** *adv* wisely 11 14
snot(t)or *adj* wise, prudent 24 111, 26 1591
snūde *adv* quickly 26 1869
snytian *uv* hasten, hurry 31 1306
snyt(t)ru *f* wisdom 7 79, 21 123
snýðian *uv* go nose or beak forwards 20 (iv) 6
sōm *f* right of taking fines 16 542, 550 (note)
sōfte *adv* softly, gently, easily, comfortably 18 14, 32 433, 34 59
sōm *f* arbitration, agreement 16 298
sōmcucu *adj* half-dead 2 354
somnian *uv* collect, assemble, form 2 198, 7 137, 16 576
somod *adv* together 2 173, 24 39, 26 2343
somudeard *m* common home 31 1346
somworht *adj* half made or built 1 137
sōna *adv* at once, immediately, soon 1 117, 20 (v) 7, 26 1591, **sōna swā** as soon as 4 254, 8 75
sōnd *n* sand 20 (ix) 1, 26 1896
sōndlond *n* sandy shore 31 1308
sōng *m* song 4 193, 7 17-, 20 (viii) 3
sōrg *f* sorrow 6 68, 22 3, 24 30, 27 88
sōrgcearig *adj* sorrowful 22 28, 30 709
sōrgian *uv* sorrow 8 96, 32 347
sōrglufa *f* sad love 22 16
sōrhluf *adj* sorrowful 26 512
sōrhlēas *adj* free from sorrow 26 1672
sōrhlēoð *n* song or hymn of sorrow 28 67
sōð *n* 'sooth,' truth 2 85, 7 62, **tō sōðe**, **sōðum** (an, on) in truth 4 309, 13 52, 24 11, 26 51
sōð *adj* true 4 338, 26 1611, 27 89, 31 1317
sōðe *adv* truly, in truth 26 524
sōðlice *adv* truly 4 25
spræc *v.* **spræc**
spanan 6 attract, allure 3 104
spearca *wm* spark 3 136
spearwa *wm* sparrow 7 47
specan *v.* **specan**
spēd *f* success, wealth 2 187
spēdan *uv* 'speed,' succeed 34 34 (note)
spēdig *adj* prosperous, wealthy, abounding 2 96, 29 10
spell *n* story, history, speech, discourse, message, tidings 2 83, 7 2, 8 9, 34 50
spere *n* spear 7 86, 16 431, 34 108
spereheaf *f* the spear or male side 16 153
spereomn (= **spyreomn**) *m* tracker 16 329
spic *n* fat bacon 16 5
spilo (1=0) *m?* splint 17 13
spillan *uv* destroy 34 34
spilling *f* waste 10 172
spinhealf *f* the spindle or female side 16 153
spīwan 1 spew, vomit forth 10 218, **wd** 26 2312
spor *n* track, trace 3 41
sporwrecl *m* what is tracked after being driven off? 16 329
spōwan 7 *impers* **wd** speed, succeed 3 9, 27 274
spræc (**spæc**) *f* speech 4 169, 11 7, case, suit 16 318, 477
sprecan (**specan**) 5 speak, say, discuss 1 134, 7 362, 12 6, 13 170, 24 70, 26 531, *pr* 3 1 spriceð 7 135, **spreceð** 8 15, **spyeceð** 16 273, **specan** on **wd** make a claim against, sue 16 275
sprengan *uv* *tr* shiver, split 34 137
springan 3 spring, spring out, spread, gape 26 14, 1588, 34 137
sprot(t) *m* sprat, small fish 5 96
spyrt *wf* basket 5 84
stæde *v* **stæde**
stæf *m* staff, letter, *pl* stafas letters, writing, literature 7 260
stælglost *m* thievish stranger 20 (vii) 5
stælhære *m* predatory band, *ma* raiding army 1 302 10 11
stæhlhrān *m* decoy reindeer 2 99
stælwyrðe *adj* serviceable 1 279
stānen *adj* of stone 2 254
stæppan 6 *wpv* step, go, advance 27 39, 34 8
stær *n* history 7 325
stæð *nm* shore, river bank 6 71, 16 392, 34 25, *g* **stæðes** 16 394, *d* **stæðe** 1 219, 2 173
stæðswealwe *wf* sand martin 17 21
stælcung *f* stalking 11 30
stælian *uv* steal 14 16
stælu *f* stealing 12 4
stān *m* stone, rock 26 2288, 27 66
stānclif *n* rocky cliff 29 22
stānfæt *n* stone vessel 25 35
stānhlīt *n* rocky slope 24 101
stānweall *m* stone wall 10 56
starian *uv* stare 26 1603
stæðol *m* foundation, support, position, place 15 43, 19 10 (lower side), 20 (vii) 5, 26 71, 35 282
stæall *m* position, state of affairs 7 397
stēam *m* 'steam', blood 26 62
stēap *adj* 'steep,' deep, high, lofty, prominent 27 17, 29 22, 35 284
stearc *adj* 'stark,' severe 5 26
stearcheort *adj* stout hearted 26 2288
stēda *wm* stallion 7 87

- stede** *m* place 32 356
stedefæst (*stæde*) *adj* *stedfast*, firm 34 127, 249
stefn *m* stem (of tree or ship), trunk, root 28 30, 33 34, 35 296
stefn (*en*) *f* voice 3 109, 4 94, 13 31, 31 1296
stenn (= *stefn*) *m* turn or term of military service 1 167
stennettan *ww* stand firm 34 122
stenc *m* 'stench,' odour, fragrance 29 8, 31 1296
stœr *f* penalty, fine 16 549
stœrbord *n* starboard 2 61
steorfa *wm* pestilence 12 55
steorra *wm* star 1 123, 35 284
steort *m* tail 20 (iii) 8 (thule)
stercedferh *adj* stout of heart, bold 27 55
stician *ww* pierce 13 63
stigel *f* stile 16 377
stiht (*ian*) *ww* arrange, dispose, incite, urge 7 122, 34 127
stille *adj* still 3 171, 20 (iii) 4
stille *adv* quietly 25 35
stilles *n* stillness, peace 3 62, 7 382
stincan *s* sniff, smell 26 2288, *wei* stincende fragrant 9 77
stingan *s* sting, pierce 34 138
stið *adj* stiff, stout, hard, firm, strong 15 79, 20 (iii) 9, 34 301
stiðe *adv* severely 10 287
stiðhygende *adj* stout hearted 34 122
stiðlice *adv* firmly, energetically, sternly 5 179, 34 25
stiðmōð *adj* resolute, brave, stern, fierce 27 25, 28 40
stoc(c) *m* stock, stump, log 16 389
stocclif *n* dwelling place 18 17
stōðhors *n* 'stud horse,' stallion 7 82
stōððes *m* horse thief 14 103
stōl *m* seat, throne 32 366
stondan *s* stand, stand firm, endure, be at rest, come to rest 5 68, 10 387, 21 96, 24 74, 26 1913, *pr d s* stent 1 124, stynt 34 51, stānde inne let be deducted 14 152
stōr *m* frankincense 19 49
storm *m* storm 21 51, 24 101
stormas *mf* stormy sea 8 61
stōw *f* place, convent 2 115, 16 426
stræl *fm* arrow 28 62 (note)
stræt *f* 'street,' road 4 18, 26 1634
strand *n* strand 4 56
stræam *m* stream 3 168, 34 68
strengu *f* strength 20 (v) 13, *g* 26 1270
strœn (= *strœwen*) *f* resting place 21 68
stric *n*? sedition (?) 12 54
strong *adj* strong, severe 16 408, 20 (v) 13, 21 51, 28 30
stronglic *adj* strong, firm 13 211, 32 366
stronglice *adv* strongly, stoutly 13 105
strūdung *f* spoliation 12 125
strýnan *ww* gain, beget 16 151
stund *f* short space of time 34 271 (note)
stuðansceaf *m* studshaft, prop 18 1
stuccemælum *adv* here and there, gradually 2 56, 7 177
style *n* steel 20 (vi) 79, 35 299
stynt *v* standan
stýran *ww* 'steer,' govern 21 51
styria *wm* sturgeon 5 101
styrman *ww* storm, rage 7 46, 27 25
stýrnenga *adv* inexorably 35 282
sulh *f* plough, *g* sūles 19 51, *d* syl 5 25 [Siev § 284 N 1, 3]
sulhgeteog *n* ploughing implements, *pl* 19 49
sulung *f* a Kentish measure of land, the fiscal unit corresponding to the hide (see 'sulung' in *N E D*) 16 467
sum *adj* *pp* a, one, someone, anyone, *in pl* some (persons etc.) 5 104, 11 29, 22 34, 24 80, 26 1251, *w num* *in pp* one of, *e g* syxa sum one of six, *te* himself and five others 2 94, 16 476, *sum* *sum* *part* *part* 1 285, *pl* summe = *sum* *adv* 8 57
sum *adv* some, about 1 174
sumor *m* summer 21 78, *d* sumera 1 263, *g* (*adv*) 29 37
sumorlida *wm* summer army or expedition 1 95 (note)
Sumorsætisc *adj* of Somerset 10 183
sunbearu *m* sunny grove 28 33
sund *n* swimming, sea, channel, water 2 226, 20 (ii) 3, 21 78, 26 507
sundor *adv* apart 24 111
sundorfeoh *n* private property 16 94
sandorwic *n* separate dwelling 7 128
sundplega *wm* sea-play, riding the waves 31 1308
sundurlond *n* 7 409 (note)
sundwudu *m* ship 26 1906
sunganges *adv* with the sun 19 40 (note)
Sunnandæg *m* Sunday 5 60, -dæg 10 78
sunne *wf*, **sunna** *wm* sun 7 177, 13 6, 26 606, 29 17
sunu *m* son 2 295, 25 11, **suna** 16 570, *g* **sunu** 26 1278
sūl *n* torment 13 188, 27 114
sūð *adv* southwards 1 174, 23 26
sūðan *adv* from the south 26 606
sūðerne *adj* southern 24 134 (note)

- sūðweard** *adj* southward, the south of 2 126, 16 374
sūðfor *f* journey south 16 589 (note)
sūðhealf *f* south side 10 144
sūðrima *wm* south coast 1 337
sūðryhte *adv* due south 2 71
sūðsearisc *adj* of Sussex 10 315
sūðstæð *n* south coast 1 301
sūðweard *adv* southwards 10 374
sūðwesterne *adj* south west 4 52
swā (**swā**) *adv* so, thus, likewise, such 3 84, 16 133, 22 7, 24 6, 26 20, as 3 79, 12 78 (such as), 19 98, 99, 24 43, 26 561, as soon as, when 2 335, 16 67
swā (**swā**) **swā** so that 16 461, 27 67, as so 21 45-7, as as 20 (1) 6, either or 16 75, *w comps* the the 2 119, 12 3
swā *conj* so that, if, although 4 108, 289 (note), 14 16, 32 391 (note)
swæcc *m* taste 11 172
swāhwylc *v* **swāhwelcswā**
swæs *adj* own, own dear, beloved 20 (1) 11, 24 50, 26 29
swæsende *n* (*usu pl*) meal, banquet 7 44
swæð *n* footprint, track, trace 3 39, 20 (1v) 6, cp **swaðu**
swæter *conj*, *s* *s* either or 16 400
swāhwætswā *pron* whatever 4 182, 7 168
swāhwaðer *adjp* whichever (of two) 16 52, 75, *s* **swā** whichever 1 151
swāhwelcswā *adjp* whoever, whatever 1 19, *pl* 5 96, **swāhwylc** **swā** 16 9
swān *m* herdman, swineherd 1 5
swār, **swār** *adj* heavy gin v. 29 46
swāsoma *adv* likewise, in like manner 3 54, 32 399
swāsomeswā *adv* like 2 299
swāswā (**swāswā**) *adv* as according as, like 2 68 193, 3 75, 78, 140
swāswā *conj* so that 1 250
swāt *m* sweat, blood 6 36, 26 1286, 33 13
swātflæg *adj* stained with blood 25 5
swāðeah (**ðeah**) *adv* however, nevertheless 11 1, 16 202
swāðeah *conj* although 11 1
swaðer *v* **swāhwaðer**
swaðrian *uw* subside 26 570
swaðu *f* track, trace 7 124
swē *v* **swā**
swéalwe *wf* swallow 17 45
swear *adj* 'swart,' black, dark 20 (1v) 10, 32 345
swebban *uw* put to sleep, kill 26 600
swefan *s* sleep, sleep in death 25 31, 26 1280
swefel *m* sulphur 5 131
swefet *v* **swebban**
swefn *n* dream, vision 7 284
swæg *m* sound, noise 4 194, 31 1289
swægcraft *m* skill in playing (music) 4 194
swegl *n* sky, heavens 27 80, 31 1287
sweglwered *adj* ether-clad, radiant 26 606
swegiwunder *n* heavenly marvel 31 1292
swelc, **swylc** *adjp* such 2 256, 28 482, **swylc** *man* sē whoever 16 6, *offer* **swylc** as many more 26 1583, *correl* *w* **swelce** (*adv* as) 2 240, 10 323, **swylc** **swylce** 19 48 (note)
swelce, **swylce** *adv* likewise, also 7 202, 20 (vi) 60, *with* *ðac* likewise, also 7 195, 205, 27 18, 32 325, as if 2 258, 300, 7 43, 11 24, 75 284 16, 10 247 (such that), as it were 13 29, *correl* *w* **swelc** *v* **swelc**
swelones *f* quality, nature 15 43
swelgan *s* swallow *wd* 20 (vi) 6
swelgere *m* swallower, glutton 5 164
sweltan *s* die 26 1617, 34 293
swencan *uw* vex, distress, mortify 3 148, 10 166
sweng *m* stroke, blow 34 118
swefot *n* sleep 26 1581
swēora (**swāra**) *wm* neck 11 29, 27 106
sweorcan *s* grow dark, be troubled or sad 22 29
sweorcendferh *adj* gloomy in mind 27 169
swæord (**swurd**, **swyrd**) *n* sword 25 28, 26 1286, 27 264
swæordhwita *wm* sword polisher 14 121
swæordplega *wm* sword play 25 13
swæordwund *adj* wounded with the sword 25 5
sw(e)ostor *f* sister 2 318
swætol (**swutol**) *adj* clear, distinct 12 50, 20 (1v) 10, **swytol** 12 118
swætole (*ule*) *adv* clearly, openly 24 11, *sup* 8 4
swerian *s* *uw* swear 4 121, 10 71
swēte *adj* sweet 7 173, 17 49 (fresh), 20 (vi) 58, 31 1292
swēthre *adv* sweetly 7 428
swētnes *f* sweetness 3 109
swiudōm *m* deception fraud, treachery 2 287, 12 126
swician *uw* deceive 12 64
swicol *adj* deceitful false 11 75
swifan *1*, *s* on intervene 16 331
swift *adj* swift, fleet 20 (vi) 68

- swige** *wf* silence 4 209, 11 45⁴
swigian *uw* be silent 4 195, *ppr* (of swigan, rare) *swigende* 4 197
swilo- *v* swelc
swima *wm* dizziness, swoon 27 30
swimman 8 swim 5 96, 24 53
swin *n* swine, image of a boar on a helmet 2 103, 14 56, 26 1286
swincan 8 toll 28 517
swingan 8 strike, whip 4 114 (note)
swingell *f* stripe, blow 5 10
swingere *m* scourger 20 (v) 7
swinsung *f* melody 7 316
swið *adj* strong, *comp* *swiðra* right (opp to left) 3 93, 27 80
swiðe *adv* greatly, strongly, decided ly, completely, certainly, vehe-
 mently, quickly 1 288, 301, 3 42, 9
 102, 11 124, 20 (ii) 3 (deep), 24 56,
 27 88, *w* *adj* or *adv* very 2 79, 3 42,
comp *swiðor* more, rather 1 289, 4
 299, *sup* *swiðost* most, chiefly,
 especially 1 290, 302, 2 87, 7 7
swiðlic *adj* great, exceeding 9 135
swiðmōd *adj* stout hearted 26 1624
swiðrian (= *sweð*) *uw* cease, vanish
 27 166, *cp* *swaðrian*
swongor *adj* heavy 22 6
swostor *v* *sweostor*
swurd, *swyrd* *v* *sweord*
swusteraun *m* sister's son 34 115
swutelian *uw* make manifest, declare
 13 213, 16 421, 27 28-
swutol, *swytol* *v* *sweotol*
swylc, *swylce* *v* *swealc*, *sweolce*
swyrt *m* death 26 1255
swýra *v* *sweóra*
sy 20 (vi) 65 *v* *sæon*
syian *v* *sæofon*
syfernes *f* moderation 5 168
syf *v* *sulh*
sylen (*y=e*) *f* gift, grant 15 78, 16
 540
syf *v* *self*
sylla *v* *sæla*
syllan *v* *sellan*
Syllend (*y=e*) *m* Giver 30 705
symbol (*symel*) *n* feast, banquet 7
 279, 24 93, 26 564, 27 15
syabend *m* bond of sin 13 140
synderlic *adj* special 16 15, 552
synderlice *adv* especially, separately,
 independently 3 98, 7 150, 10 75
syndrig *adj* sundry, separate, spe-
 cial, private 7 437, 15 76
syndriglice *adv* singly 7 24
synful *adj* sinful 11 160
syngian *uw* sin 12 147
synn *f* injury, hatred, feud, sin,
 crime 7 343, 26 1255, 32 391, *pl*
synne 21 132
syric (= *særc*) *m* tunic, gown 15 49
syru *v* *særu*
syrtan *uw* arm 34 159
syðra (= *süðerra*) *comp* *adj* (more)
 southern 16 392
syx *num* six, 9 2 94
syxhynde *adj* having a 'wergild' of
 600 shillings 14 77
syxta *adj* sixth 6 34, 16 452
syxtig *num* sixty 2 95

tācen *n* token 7 164 (note), 26 1654
tācnian *uw* betoken, indicate 3 9, 7
 159, 27 286 (note)
tācan *uw* teach, show, point out 4
 88, 8 118, 34 18
tācnan *uw* show 14 71
tægl *m* tail 14 65
tēlan *uw* blame, censure 4 197
tāsan *uw* wound 34 270
talian *uw* count, reckon, claim 16 364,
 26 532, *cp* *tellan*
talū *f* excuse 15 84
tam *adj* tame 2 98
tā *v* *tā*
tealt *adj* unstable, precarious 12 59
tēar (*teagor*) *m* tear 6 37, 30 712, 31
 1314
tēargēotende *adj* (*ppr*) tearful 13
 204
tela (*teola*) *adv* well 7 379, *teala* 20
 (iv) 14 *teola* *ne* *wiste* was not in
 his right mind 7 88
telga *wm* twig, branch 35 295
tellan *uw* count, reckon 11 11
templ *n* temple 7 66
teohhian (*tihian*) *uw* intend, purpose,
 assign 8 81, 26 1300
tēon 8 *cv* tug, draw, drag, bring,
 bring up, instruct 4 215, 219, 8 104,
 17 27, 26 553, 1288, *tēah* *forð* had
 recourse to 10 216
tēon *uw* make, create, adorn, provide
 7 301, 26 43
tēona *wm* injury, *as* or *ap* *tēonun*
 10 47
tēorian *uw* tire, be tired 17 23
tēoða *num* tenth 1 45
tēoðinglond *n* land set apart for tithes
 16 316
teran 4 tear 20 (iv) 14, 27 281
Tharslac *adj* of Tarsus 4 19
tīd *f* 'tide,' time, hour 4 48, 5 14
 (note), 7 185, 10 283, 21 125, 27
 286, 34 104
tīdlice *adv* betimes 2 357
tigele *wf* 'tile,' brick 2 250, 17 46
tigris *m* tiger 8 91
tihian *v* *teohhian*
tīl *adj* good, useful, excellent 22 38,
 26 1304

tillian *vv* attempt, endeavour 7 439,
wg obtain, procure 10 266, 11 136,
w refl g gain one's own living, pro-
 vide for oneself 18 32
tima *wm* time, proper time, opportu-
 nity 4 281, 8 66, 11 140, **tō timan**
 in good time 10 409
timber *n* building 7 140
timbran *vv* build 1 303
tin *n* tin 5 131
tintreg *n* torment 18 187
tintreglic *adj* full of torment 7 339
tīr *m* glory 26 1654, 27 93, 34 104
tīrfæst *adj* glorious 23 11
Tirisc *adj* Tyrian 4 20
tīſian *vv impers wg* grant 26 2284
tō *adv* too 4 171, 10 229, 17 34, 24 66,
 31 1317, 32 340, 34 90
 thereto, thither, to it, up, hither
 1 187, 311, 2 357, 13 21, 42, 14 94
tō *prep wd* to, at 1 191, 224, 3 175,
 4 274 (towards, at), *often follows*
its case 1 28, 10 10, from 9 7, 24
 115, 26 601, according to 14 67,
 18 32
tōſtſcan *vv* add, *pt* ſcete 7 426,
 -ſhte 7 57
tōſſatan 7 beat to pieces 10 324
tōſterſtan 3 *intr* burst, *tr* break up,
 shatter 4 52, 34 136 (note)
tōſſrecan 4 break (up), overthrow, take
 by storm 1 190, 10 62, 10-, 34 242
tōſſređan (= bregđan) 3 shake off *wd*
 27 247
tōſſſofan 2 fracture 14 162
tōſcyme *m* coming 12 4
tōſſæ(ə) *adv* today 4 245, 7 96, 123,
 25 7
tōſſſian *vv* divide up 2 191, 16 44
tōſdrifan 1 drive asunder 26 545
tōſſacan *prep wd* besides, in addition
 to 2 87, 3 101, 8 26
tōſmnes *prep wd* alongside of 2 126
tōſſaran 6 *intr* disperse 1 284
tōſſſowan 7 flow away 3 169
tōſſoran *adv* forward, out 13 104
tōſſoran *prep* before 5 163, 8 119, be
 yond, in excess of 15 63
tōſſædere *adv* together 34 67, **tōſſæ**
dere *cuman, gān, fōn* engage in
 fight 10 99, 152, 159
tōſſæanes *adv* in (his) way 5 67
tōſſæanes *prep ud* towards, in reply
 to 11 59, 28 1626 (to meet), 29 11
 (note)
tōſſelēđan *vv* transport, bring 5 125
tōſſenſđan *vv* compel 5 10
tōſſeſtrinan *vv* acquire in addition,
 provide 16 404
tōſſeſſodan *vv* add 7 305
tōſſlīđan 1 glide away 10 83

tōſſſawan 7 hew in pieces 10 235
tōſhopa *wm* hope 8 122
tōſhweorfan 3 *intr* disperse 10 222
tōl *n* tool 8 75 (note)
tōllicgan 8 *upv* lie between, divide 2
 168, 15 15
tōmīddes *prep wd* in the midst of 32
 324
tōniht *adv* last night 9 97
tōnīman 4 divide, take away 1 155,
 18 96
top *m* top 4 114
torht *adj* bright, radiant 27 43, 29 28
torhtmōđ *adj* glorious, noble 27 93
tōſſinnan 3 flow away 3 171
torn *n* anger, grief 24 112, 31 1314
torne *adv* angrily, grievously 27 93,
 31 1314
tor(r) *m* tower 31 1285
tōſſrpan *vv* scratch 18 330
tōſſſian *vv impers wg rei and d pers*
 happen amiss, fail 20 (iii) 5
tōſſlitan 1 slit, sunder 4 75, 30 698
tōſſomme *adv* together, *t cuman* en-
 gage in battle 10 183
tōſſwāman *vv* divide, separate 34 241
tōſſ *m* tooth 2 89, 20 (iv) 14, *dp* **tōſſon**
 27 272
tōſſſem, tōſſām, tōſſon *adv* to that
 degree, so 1 331, 7 1-5, 26 1876,
tōſſſem *ſſat* in order that 3 24
tōſſſas *adv* to such a degree, so 19 66
tōſſſæſſe *conj* 26 1585 (note)
tōſſſerſcan 3 dash in pieces, destroy
 10 324
tōſſonſſæt *conj* in order that 9 51
tōweard *adj* impending, imminent,
 future 7 338, 27 286
tōweard *prep wd* towards 2 200, *tme*
tō weard 10 356 (note)
tōſſweorpan 3 overthrow, destroy 7 76
tōſſwiðre *prep wa* against 21 129
træf *n* tent, pavilion 27 43
trēđan 5 tread 20 (viii) 5, 26 1643
trēow *f* truth, faith, truce, agree-
 ment 23 11, *pl* 1 144
trēow *n* tree 14 52
trēowcynn *n* kind of tree 19 7
trēowen *adj* made from a tree, wood-
 en 13 65
trē(o)wnes *f* trust, protection 8 122
triewan *vv* trust in, *reſt* clear one-
 self 14 119
triumpha *wm* triumph 2 351
trum *adj* firm, strong 19 34
trūwian *vv* trust 6 70, 11 6
trym *n* short length, **fōtes t** a foot's
 length 34 247
trymian, trymman *vv* exhort, en-
 courage, draw up, array 34 17, 22,
 305

tū v tū

tū *adv* twice 1 304

tuā v twēgen

tūn *m* enclosure, homestead, village, 'town' 2 105, 14 89

tunge *wf* tongue 7 273, 14 127

tūngerðfa *wm* town reeve 7 306

tungol *nm* star, constellation 33 14, *wk pl* (late) tunglon 6 18

turf *f* turf, sod, *pl* tyrf 19 4, turf 19 15

tuwa (tuwwa) *adv* twice 1 158, 13 128

tūx (=tūsc) *m* 'tusk,' canine tooth 14 1-8

twēgen, twā, tū *num* two 1 78, 316, 2 110, 26 1297, 34 207, *fn* twō 16 363-4, 2 tuā 16 327

twelf *num* twelve 26 1867, d 29 28

twelfhynde *adj* having a 'wergild' of 1200 shillings 14 78

twēntig *num* twenty 2 103, 15 5

twō *wm* doubt 3 164

twō(ge)n *ww* doubt hesitate 9 40, 50

twēonian (twȳ) *ww* doubt, be uncertain, hesitate, *impers* 4 351, 13 48

twēonum *dp of distrib num*, be *sām* twēonum by the two seas between the seas 26 1297, 31 1333

twiþlēo *adj* double dyed 3 113

twi eifeald (twēo) *adj* twofold, be twifealdum (an) double twofold, two times 2 560, 16 24, 595

twiþhynde *adj* having a 'wergild' of 200 shillings 14 76 (note)

twīn *n* linen cloth 3 113

twincian *ww* twinkle 3 136

twispuunen *adj* double spun 3 113

twiðrāwen *adj* double twisted, twice woven 3 150

twȳnlan v twēonian

tȳn *num* ten 2 109, 15 5, tēn 8 58

tȳn *ww* instruct 7 243

tȳnan *ww* close, enclose 7 249, 14 38

tȳncen *n* bladder? small cask? 2 227

tȳnwintre *adj* ten year old 14 19

þā *adv* then, when, since 1 4, 34 181, 276, þā þā (in same clause) usually when 3 30, 7 16, rarely then 1 169, þā þā (in different clauses) when then 1 230-1

þāne v æ

þāne v þonne

þær (þāra, þār) *adv* there 1 47, 2 81, 213, 4 30, 18 13, 25 10, 26 1299, sometimes unemphatic 4 157 where, to where 1 28, 2 278, 4 302, 10 362, 32 418, þār inne v þærinne 12 32 388

þæræt *adv* thereat 9 135

þærbinnaan *adv* therein 1 188

þærbiutan *adv* therewithout, all around 1 239

þærin *adv* therein 4 250

þærinne *adv* inside, therein wherein 1 39, 26 1617, þær (þār) inne 4 346, 7 362, 27 44

þærmid *adv* therewith, þær mid 18 14

þærnyxt *adv* highest thereto 10 350

þærofer *adv* over it 2 233

þæron (þāron) *adv* therein, thereon 2 80, 4 296, 16 74, 18 31, 28 67, *imesis* þær on 19 2, against it 10 32

þærongean *adv* against them 10 158

þæroninnan *adv* therein to 2 346

þærrithe *adv* forthwith, just 11 64, 16 514

þærið *adv* thereto, thither, for that purpose 1 29, 273

þærtōeacan *adv* thereto, moreover 4 51, 13 168

þæ þær *adv* where 1 148

þæruon *adv* thereon 19 23

þæs *adv* from that time, thereafter 1 69, 96, 262, 2 315, thence, there fore, therefor 12 46, 26 588, 32 393, so much 16 299

þæs *conj* after 33 51

þæsþe *conj* because, in that 25 26, 26 1628, after (that), from the time that, when 1 8, 50, 2 325, 7 422, 10 237, according to what, as far as, as 4 111, 10 107, 16 192, 33 68, in order that 4 68

þæt, þætte *conj* that, so that, until, because 1 147, 234, 3 118, 122, 10 19, 11 74, 22 30, 25 20, 26 15, 28 34, 29 1, 32 394, 34 243 if 10 321

þætte (=þætþe) *rel pron* v æþþe

þaðan *ww* consent to 7 323

þaftung *f* permission, consent 12 104

þāge *pron pl* they 6 23

þāgēn *adv* still, (as) yet 7 57, 20 (i) 2

þāgiæt *adv* still, yet 2 63, 7 376 (yet again)

þār(a), þār v þær, þær-

þāþā *adv* when 1 201, 4 27

þe *rel particle incl* who, which, as 1 3, 10 235, 16 401, 24 27, 2 2172, d 1 320, 16 37, 27 288, with a personal pron *þe* him, to whom 24 10

þe *conj*

after hwæðer or 14 7

after a comp than 1 37, 19 84

þē v tū

þē, þē v tȳ, tȳ

þēaca *wm* roof 7 178

þēah (þēh) *adv* yet, nevertheless, however 1 42, 4 170, 6 61, 25 57

ſeah *conj* although, if 1 298, 4 169, 12 93, 26 516, **ſeah** eall although 12 151

ſeahhwæðre *adv* nevertheless 4 81, 15 74

ſeahtung *f* counsel 16 2

ſeahſe (**ſahſe**) *conj* although 2 315, 24 2, 25 16

ſearf *f* need 27 92, 34 175, 201, *quasi* *adj* needful, required 7 168, 16 **ſearfe** as is needed 24 232, *wd* for the good of 10 291

ſearf *vð* *v* **ſurfan**

ſearfa *wm* poor man 4 60, 15 60

ſearfednes *f* poverty 7 240

ſearfende *adj* needing, in need, poor 4 5, 27 85

ſearfendlic *adj* poor 4 83

ſearle *adv* severely, cruelly, vehemently, strongly, greatly 4 217, 5 24, 11 153 (very), 26 560, 27 86, 262

ſearimdd *adj* stern, mighty 27 66, 91 **ſeaw** *m* custom, habit, practice, conduct, virtue 2 183, 3 29 (note), 9 9, 24 12

ſeccan *ww* cover 20 (i) 4, 29 42, *pt pl* **ſehton** 26 513, *pp* **ſeah** 20 (ii) 4

ſeg(e)n (**ſen**) *m* servant, king's immediate follower, warrior, hence a title of rank, 'thane' 1 18, 291, 11 5, 12 29, 95 (freeman, opp to 'thrall'), 19 89, 26 1574, 28 75, 34 205

ſegengylde *n* wergild of a thane 12 98

ſegenlice *adv* like a thane, like a warrior 34 294

ſegnian (**ſenian**) *ww*, *usu wd* serve 4 117, 7 355, 20 (iv) 14, 26 560, *wa* administer 7 120

ſegnſcipe *m* service 32 326

ſegnung (**ſenung**) *f* ministration, service, office, duty 4 123, 145, 7 105, 420, 15 26, *pl* **retnue** 13 142, *mass* book 3 16, *meal* 4 141 (note)

ſelma (**ſe**) *v* **ſylma** (**ſe**)

ſah *v* **ſeah**

ſehton *v* **ſeccan**

ſen, **ſen** - *v* **ſeg(e)n**, **ſegn**

ſencan *ww* think, deliberate, intend 2 206, 10 235 (note), 27 58, 32 401

ſenden *conj* while 25 23, 27 66

ſenian *ww* stretch 28 52 (note)

ſen(m)gman(n) *m* serving-man, retainer 15 39, 16 136

ſeo *v* **ſeoh**

ſeod *f* people, nation 2 10, 3 26, 21 57, 34 90

ſeodcyning *m* king of a people 26 2

ſeod(d)s *v* **ſeowan**

ſeoden *m* chief of a tribe, prince, king, lord 26 1598, 27 91, 34 120

ſeodengedall *n* separation from a lord 31 1324

ſeodenmāſm (-dm) *m* princely treasure 32 409

ſeodgeſtreon *n* people's treasure 26 44

ſeodſceaða *wm* national foe 26 2278

ſeodſcipe *m* people, population, discipline, administration, authority 7 196, 10 258, 16 182

ſeof *m* thief 14 20, 20 (vii) 4

ſeo(h) *n* thigh 19 99

ſeoh 1 *cv* thrive 3 158, 26 8

ſeoſtre, -o *v* **ſyſtre**, -u

ſeotan 3 howl 8 89

ſeow *m* slave, servant 3 33, 7 407

ſeow *adj* bond 4 96, 228, 16 163, 412

ſeowa *wm* slave, servant 2 180, 9 67

ſeowan *ww* serve, *pt* **ſeod(d)s** 7 37, 384

ſeowdōm *m* slavery, service 7 394, 9 44, 16 516

ſeowen *f* female slave, handmaid 27 74

ſeowian *ww* enslave 12 43

ſeowmon *m* slave, servant 14 1

ſeowot *m* slavery 14 18

ſeowotdōm (-ut-) *m* service 3 12

ſeowracu *f* threatening 11 125

ſes, **ſeos**, **ſis** *adjp* this 4 294, 22 7, 24 62, 34 298, *n* **ſias** 16 550, **ſys** 16 574, *gdsf* **ſisere** 4 342, **ſeoſse** 7 256, *is* **ſis** 18 17, *dp* **ſeoſsum** 7 55

ſicce *adj* thick 17 45

ſicgan 5 *ww* seize, take, receive, partake of, eat, *pt pl* (Angl.) **ſegon** 26 563, 27 19

ſider *adv* thither 1 19

ſiderweard(es) *adv* thitherwards, on the way thither 1 168, 2 343, 10 322

ſierð *f* theft 12 43, 14 19

ſigen *f* partaking 15 37

ſillic *v* **ſyle**

ſin *poss adj* thy 4 276, 25 17, 27 85

ſing *n* thing, object, condition, state, sake, account 3 172, 4 64, 6 8 (reason), 10 153 (cause), 16 6, 21 58, 22 9, 27 60, **ſinc** 4 336 (Siev § 215), for minium **ſingum** on my account 4 59

ſingian *ww intr* plead, intercede (in prayer), come to terms 7 435, 16 129, 279 (*wd* for), 21 57 *tr* settle, stipulate 14 124

ſingum *adv* (*dp* of **ſing**) purposely, **ſ** **ſæt** in order that 20 (ix) 14

ſingung *f* intercession 7 440

- ſtatal m** thistle 19 99
ſtolian wv tr endure, *intr* hold out 20 (iii) 8, 32 389, 34 201, forfeit, lose *wg* 14 4, 95
ſton v ſſ and 87
ſonc m thought, thanks 3 21, 84 120, *g* (*adv*) *wg* by the will or mercy, for the sake 1 288, 16 262
ſonful adj thankful 4 33
ſonclian wv thank 4 10, 250, 28 1626
ſoncung f thanksgiving, thankful ness 5 161
ſoncwyrſe adj acceptable, pleasing 7 439
ſonne adv then 1 19, 3 157, 7 279, 22 31, 25 62, when 3 156, 7 278, 24 39, still 5 34, however 16 21
ſonne conj (after a comp) than 1 306, 5 8, 26 534, 84 33
ſonon adv thence 2 18, 24 23, 26 1880, whence 5 136
ſorn m thorn, thorn bush 16 383
ſorningrſe wf thorn copse 16 380
ſſſor m ball 4 104
ſrſl m thrall, serf 13 93
ſrſlriht n thrall's right 12 44
ſrſg f time 24 95, *a* (of duration) 26 1257
ſrſwan 7 twist 8 154
ſrſa mfn calamity 32 389
ſrſagan wv rebuke, threaten 7 103, 252
ſrſal f correction, punishment 15 79
ſrſat m troop, band 26 4, 31 1288
ſrſatian wv threaten, press 26 560
ſrſotins (ſne) num thirteen 85 290
ſria v ſriwa
ſridda num third 1 114, 7 133
ſrie m, ſrſo f and n, num three 1 111, 4 271, 20 (vi) 51, 26 2278, 34 299, *d* ſrym 1 292
ſrierſſre (ſre) adj with three rows of oars 8 6, as noun *wf* trireme 2 327
ſrifeald adj threefold 16 25
ſrines f Trinity 27 86, 30 726
ſringan s press, throng, advance 27 249, 287
ſriſte adj bold, confident 5 69, 21 61
ſriſte adv confidently 23 12
ſrſtig (tt) num thirty 1 133, 16 253, 26 18
ſritigoſa num thirtieth 7 419
ſriwa (ſria) adv thrice 15 24, 35 290
ſroht adj dire, grievous 31 1324
ſrosm m smoke, vapour 32 326
ſrotbolla wv gullet, windpipe 14 163
ſrſowian wv suffer 13 188, 26 1589, 28 84
ſrſowung f suffering, passion 7 336
ſrſth f tomb, coffin, *d* ſrſth 16 521
ſryccan wv oppress 7 351
ſrym v ſrie
ſrymfaſt adj glorious, illustrious 20 (vii) 4, 28 84
ſrymful adj glorious, peerless 27 74
ſrym(m) m strength, might, glory, majesty 21 61, 24 95, 26 2, 1918
ſrymsittende adj sitting in glory 80 726
ſryſſ f strength 24 99
ſryſſic adj excellent 26 1627
ſſa pers pron thou 4 81, 16 337 (note), 23 28, 25 18, *d* ſſa 16 340, *dual* 13 191, 23 15, 26 508, 510, 584, *pl* 3 173, 4 286, 26 596
ſung m a poisonous plant, aconite (?) 17 16
ſunian wv thunder, resound, hum 26 1906
ſunor m thunder 13 29
ſunorrſad f thunder (clap) 7 252
ſurfan wv need 21 12, 27 117, *wa* 21 125, *pt pl* ſorſtan 33 47
ſurh adv through 27 49
ſurh prep *wa* through, throughout 10 209, 25 14, 26 558, 30 728, ſurh all in all ways, thoroughly 7 149
ſurhdrifan 1 drive through, pierce 28 46
ſurhddſan 2 dive or swim through 26 1619
ſurhfaran 6 penetrate 3 123
ſurhſſeſon 2 cv fly through 7 47
ſurhtſeſon 2 cv carry on, wage 2 313
ſurhtſſeſe conj through, because 12 77
ſurhwadan 6 go through, penetrate 34 296
ſuhrwuni(ge)an wv remain, continue, persist 2 262, 3 23
ſus adv thus, so 2 260, 25 49
ſuſend num thousand 1 85
ſuſendgerim n counting by thou sands 35 290
ſwſal n wa-ſhing, bath 4 98, 15 62
ſwſan 6 cv wash 16 302, 17 39
ſwyſes adv across, obliquely 16 380
ſy (ſſ), ſon (inſtr of ſſ) adv and conj in that, by that, because 18 6, 25 13, therefore 12 2, 25 19, ſſ ſſ the as 34 312-3
w comps the 5 77, 18 299, 27 92, 32 429, ſy (ſſ), ſon, mſ (the) more 1 37, 19 84, 26 504, ſy ſy the the 349
ſylſſe(ſſe), ſſſſe(ſſe) conj lest, that not 4 283, 351, 12 154, 26 1918
ſylc, ſyllic adjp such, of that kind 4 336, 5 131
ſyn wv press, drive 20 (iv) 5
ſyncan wv *impers* seem 2 86, 3 57, 20 (vii) 1, 24 41, *passive form* 1s, *wss, geſſht* seems, seemed 4 115

ŷynne *adj* thin 15 50
ŷŷrel *adj* pierced, leaky 8 177, 14 140
ŷŷrs *m* giant 20 (vi) 63
ŷŷrstan *ww* thirst 2 305
ŷŷslic *adj* of this kind, such 7 42
ŷŷstre, ŷŷostre *adj* dark, gloomy
 28 2332, 27 34
ŷŷystru, ŷŷostru *f* darkness 13 4, 20
 (vii) 4, 27 118, 32 389
ŷŷwan *ww* urge, drive 8 25

ufan *adv* from above, above 20 (ii)
 4, 27 152, 32 306
ufenan *prep* wa over and above 16 475
ufeward *adj* upper, further up 1 314
uht *v* whitt
uhta *wm* dawn, early morning 20 (ix)
 6, 24 8, 32 315
uhtsceafra *wm* dawn foe 26 2271
uhtsong *m* nocturn, matins 5 141
 (note), 177, 7 378
uisallus 2 356 (note)
umborwesende (*pp*) being a child 28
 46
unaeŷele *adj* plebeian 4 96, 7 393
unagifen (*pp*) unpaid 16 449
unaeliefed (*pp*=*adv*) without per-
 mission 14 107
unaelrmed (*pp*) unnumbered, innumer-
 able 8 26
unaeŷecgende (*pp*) unspeakable 7 184
unaeŷecgendlic *adj* indescribable 4 44
unaeŷwundenlice *adv* without delay 7
 154
unbeboht (*pp*) unsold 2 98
unbefohten (*pp*) unfought 34 57
unbunden (*pp*) unbound 14 135
uncer *poss* *adj* our=of us two 16 36,
 37
uncleane *adj* unclean 5 87
uncroŷu *f* disease 12 55
uncraeft *m* evil practice 12 163
uncrŷ *adj* unknown 2 283 (note), 6 55
uncrŷŷu *f* unknown, foreign, land 30
 701 (note)
uncred *f* evil deed, crime 12 147, 16
 274
undore *adj* cheap 14 128
undore *adv* cheaply 15 56
under *prep* *wd* or *a* under, under
 the shelter of, during 9 82 (with),
 10 231, 24 96, 26 8, 27 113, under
 healfre amid the gore, covered
 with blood 28 1302
underŷwan *f* flow under 20 (ii) 2
underŷon *f* *cv* receive, accept, under-
 take 4 300, 8 8, 10 129
underginnan *v* begin, undertake 11 16
undergitan *v* perceive 10 234
underhnan *v* submit to, acquiesce
 in 7 108

underlicgan *v* *wpv* *wd* suffer 15 78
underneocan *prep* *wa* underneath,
imes under *neocan* 32 311
undersong *m* office for the third
 hour, tierce 16 250
undertid *f* tierce or tierce 5 144
understandan *v* understand, perceive
 3 16, 4 176, 12 163
underŷodan *ww* subject 7 32, *pp* *un-*
derŷod(d) subject 13 67, 19 46,
add, continue 7 199
undierne *adj* clearly known, dis-
 covered 14 52
undloep *adj* shallow 3 172
unearg *adj* not cowardly, dauntless,
 undaunted 10 279, 34 206
unaeŷellice *adv* inconveniently, awk-
 wardly 1 319
unfage *adj* not fated to die 26 573
unforbærned (*pp*) not burned 2 184
unforctŷ *adj* noble, brave 34 51
unforht *adj* fearless 13 167, 34 79
unforhtigende (*pp*) fearless 11 89
unforŷcawodlice *adv* incautiously,
 unawares 5 50
unforwandigendlice *adv* forwardly 4
 311
unforworht (*pp*) innocent 12 42
unfriŷ *m* unpeace, hostility 2 74
unfriŷflota *wm* hostile fleet 10 177
unfriŷhere *m* hostile army 10 299
unfulfremed (*pp*) incomplete, im-
 perfect 7 101
ungeara *adv* erelong 26 601
ungearu *adj* unprepared 10 12
ungecnawen (*pp*) unknown 4 216
ungedeŷe *adj* not fitting, troublesome
 19 2
ungeendod (*pp*) unending 13 187
ungeferlic *adj* civil (war) 2 312
ungefoge *adv* excessively 2 206
ungefoglic *adj* impetuous, fierce 2
 251
ungelæred (*pp*) untaught, ignorant
 5 2, 11 10
ungelic *adj* unlike 32 356
ungeliefedlic *adj* incredible 2 239, 6
 73
ungelimp *nm* misfortune 4 351
ungemet *adv* immeasurably 32 313
ungemetlic *adj* immense 10 334
ungemetlice *adv* immoderately 8 78
ungerim *n* countless number 10
 268
ungesælŷ *f* trouble, disaster 10 408
ungesewenlic *adj* invisible 8 118
ungesib *adj* not akin 20 (i) 9 (note)
ungetrŷwŷ *f* unfaithfulness 12 67
ungewaldes *adv* unintentionally 14
 111
ungewærged (*pp*) unwearied 7 198

ungewunelic *adj* unwonted, unusual 4 216
ungyld(e) *n* excessive tax 12 56
unhælu *f* unsoundness, disease 6 50
unhælgod (*pp*) unconsecrated 17 5
unhæanlice *adv* bravely 1 14
unhryðig *adj* unhappy 31 1302
unlæd(e) *adj* poor, miserable, accursed 21 120, 27 102, straying? 16 327
unlagu *f* bad law, injustice 12 10
unlandāgende (*pp*) not owning land 14 60
unlænod (*pp*) unpaid 16 146
unlifigende (*pp*) lifeless, dead 26 1308
unlytel *adj* not small 20 (vi) 75, *abs* not a little, not a few 10 13
unmæg *m* not a kinsman, alien 25 55
unmihlig *adj* weak, powerless 13 123
unnan *uvv* *ug* *7es* grant, give, allow, admit 1 31, 16 46, 82, 26 503, *un-* *nendre* *handa* voluntarily, willingly 16 474
anne *wf* grant 16 449
unnyt(t) *adj* useless, *on unnyt* uselessly 3 169, *up* 21 120
unorne *adj* plain 34 256 (note)
unþræolic *adj* not dangerous, safe 6 60
unræd *m* folly, evil counsel 10 408, 20 (v) 12
unriht *n* wrong, injustice 12 9, 26 27, 26 1254, *on unriht* in irregular union 12 39
unriht *adj* wrongful 1 2
unrihtlice *adv* unjustly 12 65
unrihtwis *adj* unrighteous 8 35
unrihtwisnes *f* unrighteousness 8 117
unrim *n* countless number 33 31
unrôt *adj* sad 4 170, 27 284
unsâr *adj* painless 2 348
unsoððig *adj* harmless, innocent 4 58, 11 155
unscende *adj* blameless, glorious 26 52
unscryðan *uvv* undress, strip, *reft wô* 4 97
unscyldig *adj* guiltless 11 26
unsidu *m* bad custom, vice 12 125
unsið *m* misfortune 11 105
unsmæðe *adj* rough 29 26
unsoðte *adv* with difficulty 26 1655
unspædig *adj* poor 2 180
unstaðfestnes *f* instability 6 33
unstill *adj* unquiet, restless 21 78
unstines *f* commotion, tumult 1 18
unswælic *adj* ungentle, grievous 27 65
unswyre *adj* impure 27 76

unsynnig *adj* innocent 14 131
untrum *adj* sick, ill 7 353
untrymnes *f* sickness, infirmity 7 227, 434
untyred (*pp*) unfenced 14 34
unðeaw *m* vice 3 129, 6 50
unþone *m* disinclination, *g* (*adv*) *un-* *þonces* *wg* against the will 2 308
unwæclice *adv* steadfastly 34 508
unwares *adv* unawares 10 230
unwæstm *m* failure of crops 12 57
unwealt *adj* steady 1 306
unweaxen (*pp*) not grown up 34 152
unweder *n* bad weather, storm 12 57
unwemme *adj* uninjured 29 46
up *adv* up 26 519, inland (*cp* *Gk* *δνω*) 10 233, *gân* (*him*), *wendan*, *up* land, go inland 10 142, 145, 150, 361
upðæhefdnes *f* exultation, pride 18 23
upðastignes *f* ascension 7 336
upganga *wm* landing 34 87
upgong *m* rising, way inland 7 177, 10 354
upheofon *m* heaven above 19 30
upirnan 3 uprush 20 (vi) 56
uplic *adj* divine, heavenly 3 109
uppe *adv* up 1 315, 26 566
uppon *prep* upon, *wa* 4 205
upweg *m* upward way 31 1280
ure, *flser* *poss* *adj* our 4 166, 19 85, 32 360, 34 240, *gsm* *flses* 16 577, *dsm* *flsum* 16 175, *gdsf* *ure* 9 89, *flse* 16 577
ut *adv* out, outwardly 3 8 (abroad), 10 267, 25 41, 26 1292, *utt* 16 374
utan *adv* (from) without, outside 1 12, 2 6, 20 (vi) 47, 26 2334
utanbordes *adv* abroad 3 13
utanumen (*pp*) foreign, strange 9 48
utanweard *adj* the outside of 26 2297
ute *adv* out, outside, out of doors 1 156, 7 168, 27 284, 32 369, *comp* *uttor* outside 20 (vi) 84
utene *adv* (from) outside, about 10 97
utermere *m* outer, open, sea 1 313
uterra *comp* *adj* outer 14 141
uteweard *adj* outward 1 135 (note)
utrus *adj* ready to start 26 33
utgong *m* exodus 7 333
uthere *m* foreign army 10 264
uton, *wuton* (1 *pers* *pl* *opt* of *witan* *go*) *w* *inf* let us 32 403, *wuton* *wê* 7 379
utwyrtan (*y* = *eo*) 8 throw out, throw away 6 87
utwita *wm* scholar, sage, philosopher 33 69

- wā m** (*undecl*) woe, misery 18 56
wāc adj weak, slender 24 67, 34 43,
comp neut wāccre 11 1
wācian wv weaken, falter, flinch 10
 221, 34 10
wadan 6 intr go, advance, *tr* tread,
 traverse 24 5, 24, 34 96
wæccan wv watch, keep awake 26
 1268
wæccen f vigil 7 206
wæcnan 6 arise, be born, *pt* wæc 26
 1265
wæd n flood, wave 26 508, 546
wæd f clothing, garment 6 75, 21 99
wædl f poverty 29 55
wædla wadj poor 4 60
wædligend adj poor 9 32
wæfels mn covering, cloak 4 75
wæfersyn f spectacle 28 31
wæg m wave 20 (11) 10, 29 45, *pl*
 wēgas 24 46 (note)
wægan wv harass 1 223
wæge f 'weigh,' measure by weight
 16 5 (note)
wæge n stoup, tankard 26 2282
wæghengest m (wave horse) ship 31
 1303
wægn (wæn) m wagon 18 9, 20 (iv) 8
wægnscilling m toll of a shilling on
 every wagon as it stood at the salt-
 pans 16 258
wæl n slaughter, carnage, destruction,
 the slain 1 73, 7 138, 10 185, 24 1,
 34 126
wæl m pool, deep pool 3 170
wældrōr mn (slaughter) gore 26
 1631
wælfeld m field of carnage or battle
 33 51
wælgifre adj greedy of slaughter 24
 100
wæl(h)rēow adj bloodthirsty, cruel,
 fierce 4 8, 8 41, 11 145
wæl(h)rēownes f cruelty 4 59
wælraest (= rest) f bed of slaughter,
 grave 31 1342, 34 113
wælraþ m (pool rope) icicle 26 1610
 (note)
wælsliht, -sleht m slaughter 1 92,
 24 7
wælsper n (slaughter) spear 34 322
wælsteng m (slaughter pole) spear
 26 1638
wælstōw f battle-field 1 75, 34 95
wælwulf m slaughter wolf, warrior
 34 96
wæn v wægn
wæpen n weapon 2 208, 24 100, 34
 83 *pl* 27 291
wæpengewirl n hostile encounter
 , 12 95, 83*51
wæpnedhand f male line or side 16
 158
wæpnedhealf f male line or side 16
 151
wæpnedmon(n) m (weaponed) man
 (opp to woman) 2 298, 26 1284
wæpnian wv arm 10 103
wær adj wary, watchful 11 70
wær (wār) f keeping, protection, cove-
 nant 16 10, 23 50, 26 27
wærlice adv warily, carefully 5 151,
 12 161
wærloga wv 'warlock,' traitor 27 71
wæstm mn growth, fruit 7 67, 29 34
wæt adj wet 17 60
wæta wv wet, water 11 78
wætan wv wet 17 62
wæter n water 2 217, 26 509, 34 64
wæteræddre wv spring 11 131
wætergeasa wv water terror, terrible
 mere 26 1260
wæterfæsten n camp protected by
 water 1 149
wæterscipe m (body of) water 3 161
wæterðisa wv (water-rusher) ship 31
 1303
wāfan wv be amazed 7 185
wāg m wall 26 1662
wāla intery oh, alas 10 159, 32 368
wan adj u q wanting, lacking 3 147
wana wv lack, want 31 1328
wandian wv falter, hesitate, be neg-
 lectful 15 90, 18 68, 34 268
wanhýdig adj careless, rash 24 67
wanian wv intr wane, diminish 26
 1607
tr diminish 11 78, 12 45, 15 64
wan(l)ung f waning, diminution 16
 419
warian wv guard, hold, inhabit 24 32,
 26 1253
wārig adj sea stained 21 99
warnian (wear) wv warn, beware of,
 guard oneself against 10 93, 19 98
wāroð n seaweed 20 (vi) 49
wascan (waxan) 6 wash 15 68, 16 364,
 21 99
watum m wave 24 24, 26 57
wāwan 7 blow 20 (vi) 81
wargeorn adj gluttonous 5 162
wæa wv woe, misery 22 25, 23 24
wæagesið m companion in trouble or
 evil 27 16
wæald m forest 29 13, 83 65
wæaldan 7 usu wv 'wield,' have con-
 trol over, control, possess, cause
 12 57, 21 122, 26 30, 34 95, *wd* 25
 63, *pr* 3 s wilt 18 35
wæaldend m master, ruler, Wielder,
 Ruler, God 24 78, 28 17, 1661
Wæalhgarða wv 1 339 (note)

wealhstōd *m* translator 3 55, 8 s
 weal(l) *m* wall (in its various meanings), a natural wall of rock, cliff, side of a barrow 24 76, 25 15, 26 57, 1573
 weallan 7 well, boil, rise up, flow 12 164, 26 515, 31 1314, 32 358, 3 s wil 2 4
 wealsteal *m* place of walls 24 86 (note)
 weard *m* guardian, protector, ruler, attendant, guide 7 294, 20 (iv) 4, 27 80
 weard v tōweard *prep* and wif
 weardian *uv* watch, keep, occupy 23 17, lāst w remain behind 31 1312
 wearm *adj* warm 17 32, 29 18, as *noun* 17 65
 wearnian v warnian
 weorðan v weorðan
 weatācen *n* token of woe 29 51
 weax *n* wax 4 312
 weaxan (weaxan) 7 (6) wax, grow, increase in strength or size 7 153, 10 169, 26 8
 weaxbred *n* writing tablet 15 83
 weccan *uv* wake, stir 21 56
 wed(d) *n* pledge 12 88
 wēdan *uv* be mad 7 89
 wedbryce *m* breach of agreement 12 130, 14 101
 weddian *uv* promise, pledge oneself to *wg* 14 86
 weder *n* weather 8 61, 21 77 (note), 26 546, 29 18
 wefan s weave 20 (vi) 85, 31 1315
 weg *m* way 2 205, 21 79, 28 88, weig 11 55
 wēg v wēg
 wegan s carry, bear, move, drive endure 20 (iv) 5, 8, (v) 3, 26 599 (note), 31 1309, *pt pl* wēgon 34 98
 wēgflota (= wēg) *vm* wave floater, ship 26 1907
 wegnest *n* provisions for a journey, viaticum 7 375
 wel *adv* well, *w* *adjs* very 1 196 (plentifully), 7 323 (readily), 380 (then), 9 79, 20 (i) 4, 27 103
 wela *vm* wealth, well being 3 38, 24 74, 25 62, 32 410
 wēlan *uv* bind 12 111
 weles (weller) *mf* lip 3 169, 15 15
 welhwær *adv* everywhere 1 310, 8 85
 welig *m* willow 17 38, *g* welles 17 36
 welig (eg) *adj* prosperous, wealthy 2 223, 18 34
 well v wyl
 welsprynge (= wyl-) *m* well spring 3 165

weilwendnes *f* benevolence, good will 4 189
 wēn *f* expectation, probability 4 78, 26 2323
 wēna *vm* expectation 22 25
 wēnan *uv*, often *wg* 'wecn,' suppose, imagine, think, expect 9 103, 28 46, 26 525
 wend *m* event, Tridda wend in the third event 18 215
 wendan *uv* *tr* turn, change, translate 3 52, *pp* gewend 4 115, wend 10 233, *refl* go 1 177
 wēntr turn, return, go 1 248, 4 79, 10 177, 22 32 (note), 34 193, 205
 wenlan *uv* accustom, treat 24 19 (note), 36
 wēofod, wigbed *n* altar 7 66, 97, 19 17
 weorc (worc) *n* work, deed, affliction, pain 3 89, 25 2, 28 79, *dp* (*adv*) weorcum with difficulty 26 1638
 weor(ol)d v woruld
 weorod v werod
 weorpan (wyrpan) s throw, cast 5 83, 8 84 (change), 27 291, 32 342
 weorpere *m* thrower 20 (v) 7
 weorð (wurð, wyrð) *n* value, price 4 26, 31, 12 83, 14 62
 weorð (wurð), wyrð *adj* worth, worthy, honoured, honourable, dear, precious, qualified (for), entitled (to) 7 54 8 24, 14 65, 20 (v) 1, 26 1902, 32 422
 weorðan s become, be, happen, supervene 2 229, 315, 4 209, 19 77, 26 6, often used to form passive voice 1 81, passive was geworden (had) happened, arisen 13 5, 124 (was heard), 26 1304, weorðan 24 64 (note), 3 s wyrð 32 431, wurðeð 32 430, weorð 32 405, wurð 7 13
 weorðfull *adj* worthy, glorious 4 29
 weorðlan (wurðlan) *uv* honour, adorn 7 257, 8 67, 25 22, 51, 26 1615, 28 81, 32 353
 weorðlice *adv* worthily 34 270
 weorðmynd (wurðmynt, wyrð) *mf* *n* honour, glory 4 44, 16 518, 26 3
 weorðnes *f* splendour 1 47
 weorðscape *m* dignity, honour 4 251
 weorþung (-ing) *f* honour(ing), worship 12 23, 19 45
 weoruld v woruld
 wēpan 7 wpu weep, bewail 8 48, 28 55
 wer *m* man 24 64, 26 1256
 wer *m* 'wergild,' life value in money 14 21
 werg (= wearg) *m* (wolf) felon 28 31
 wergield *n* 'wergild,' legal money equivalent of a life 14 30

- werh̃** (= **wyrġðu**) *f* curse, damnation 26 589
werian *vv* defend, guard 1 14, 10 35, 16 402 (note), 26 541, dam up 3 168
werian *vv* wear 15 70
wērig *adj* weary 24 15, 26 57
wērigferð *adj* weary of mind, disheartened 27 291
wermod *m* wormwood 20 (vi) 60
werod (**wēo**, -**ud**) *n* troop, band, host 1 11, 7 218, 28 51, 34 51, 102 (for *mation*), **wereda** God Lord of Hosts 3 161
werod *adj* sweet 11 132
wesan *av* (v also **bēon**) be 1 9, 2 10, 260, 16 204 (live), 22 26 26 11, *pl* slondon 16 406, *syn* 12 67, *opt* si(e), s̃, sig 2 111, 4 66, 8 122, 13 46, 16 407, s̃eo 16 245, *pl syn* d(ian) 14 57 (note), 80, 16 130 (note), *imp s* (North) was 7 192, *pt* was 8 63, *pl* wērun 1 38
Neg f rms neom, nis, næs, nāre etc 1 1, 2 332, 3 172, 5 26, 37, 26 1575
west *adv* westwards, in the west 1 178, 207, 34 97
westan *adv* from the west 1 181
westanwind *m* west(erly) wind 2 66
westdæl *m* west 2 220
wæste *adj* waste, deserted, barren 1 235, 2 256, 11 129, 24 74
wæsten *mn* waste, desert 2 28, 60, 26 1265
westeward *adj* the west of, an westeward to the west 16 390
westlang *adv* 1 132 (note)
westnorð *adv* to the north west 2 18
westward *adv* westwards 10 376
wēther *m* weather, ram 14 80, 16 410
wexan v **weaxan**
wio *n*, often *pl* dwelling 7 144, 26 1304, 31 1339
wicfreoðu *f* defence of the home 21 129
wicġ *n* horse 34 240
wicġeræfa *wm* reeve of a 'wic,' bailiff 1 297
wician *vv* dwell, encamp 2 56, 138 (anchor)
wicing *m* viking pirate 12 94, 34 76
wiostow *f* encampment 2 281
widcūð *adj* widely known 26 1256
wide *adv* widely, far and wide 12 135, 22 22, 26 18, 28 81, *comp* widdor 20 (i) 10
widewe *wf* widow 9 35, 12 39
widġel (gēl) *adj* wide, extensive 20 (vi) 51, 83
widgongel *adj* gadding 21 65
widl *mn*? impurity 27 59
widam *mf* open sea 2 79
wif *n* woman 1 189, 9 49, 21 65
wifcūð (u) *f* company of a woman 1 11
wifel *m* 'weevil,' beetle 20 (vi) 73
wifhand *f* female line or side 16 154
wifmon (n) *m* woman 2 230
wig *n* battle 24 80, *d* wigge 16 447, 26 1656
wiga *wm* warrior 24 67, 34 75
wigbed v **wēofod**
wigbil (l) *n* war sword 26 1607
wigbord *n* war-shield 26 2339
wiggend (= **wigend**) *m* warrior 27 69
wiggryre *m* war terror 26 1284
wigheard *adj* brave in battle 34 75
wighryre *m* slaughter 26 1619
wighūs *n* battlement, tower 2 254
wigplega *wm* war-play, battle 34 268
wigræden *f* battle 25 22
wigsmið *m* war smith, warrior 33 72
wihaga *um* battle hedge 34 102 (note)
wiht (uht) *fn* being, creature, whit, aught 2 349, 20 (viii) 1, 26 1660, *wg* 26 581, often used to emphasize a negative, *lnc mod* "not a whit"
nō wiht not in the least 26 541, mid **wihte** ne by no means 32 381
wihte (d of **wiht**) *adv* a whit, in any way 26 2277, 32 400
wilcuma *wm* welcome guest 21 95, 26 1894
wilde *adj* wild 1 100, 35 298, **wilde** *henn* pheasant 17 57
wilder, **wil**(de)**dēor** *n* wild animal 2 97, 5 49, 8 85, 35 285
wilgeis̃ *m* willing or loved companion 26 23
willa *wm* will, desire, joy, plea sure, object of desire 4 337, 26 2307 (note), 32 400, *gp* **wilna** 23 43, *dp* (adv) **willum** willingly, joyfully 31 1347
willa v **wyll**
willan *av* (**nyllan**, **nellan** *neg form*) will, desire, intend, be about to, try 1 21, 2 58, 191, 3 41, 5 9, 10 83, 21 71, 22 35, 24 14, *opt pl* **willan** 4 21
wilnian *vv*, *usu wg* desire 3 105, 7 225, 8 94, 16 417
wilnung *f* desire 3 48
wilsunlic *adj* desirable, voluntary 7 239
wilsunnes *f* devotion 7 384
wilt v **wealdan**
wilt v **weallan**
win *n* wine 17 4, 27 29
winberge *wf* wine berry, grape 17 51
wind *m* wind 6 31, 24 76, 26 547

- windan** *v* wind, twist, brandish, *intr* fly, circle, roll 18 12, 27 110, 82 418, 84 43, 106, 322, **wunden** gold twisted gold, filigree 24 32
- windig** *adj* windy 26 572
- wine** *m* friend, friend and lord, friendly ruler 25 12, *pl* winas 34 228, *g* winig(e)a 26 1664, 31 1339
- winedryhten** *m* friendly ruler (*v* wine) 24 37, 34 248
- wineleas** *adj* friendless 24 45
- winemæg** *m* friendly or dear kinsman 24 7, 31 1338, *pl* mǣgas 34 306
- winetrow** *f* troth 23 50
- wineþearfende** *adj* friendless 31 1321
- wingedrine** *n* wine drinking 27 16
- winlic** *adj* like wine 11 133
- winnan** *s* toil, strive, fight, compete, win, make one's way 2 220-1, 7 163, 20 (iii) 1, 26 506, 32 346, 33 283, *imp s* wyn 13 100
- winsæd** *adj* satiated with wine 27 71
- winsæl** *n* wine hall 24 78
- winstre** *wf* *adj* left 4 35
- winter** *mn* winter 1 257, 22 18, *g* wintres 29 37, wintrys 26 516, *d* wintra 7 50
- winterceald** *adj* winter cold 22 4
- wintercearig** *adj* winter sad 24 24
- wintergeweorð** *n* winter-storm, snow-storm 29 57
- winterlæcan** *ww* draw near to winter 10 264
- winterlic** *adj* wintry 7 177
- winterscār** *m* winter shower 29 18
- winterseti** *n* winter quarters 10 130
- winterstund** *f* winter hour 32 370 (note)
- wintertid** *f* wintertime 7 45
- wiota** *v* wita
- wir** *m* wire, filigree ornament 20 (v) 47
- wis** *adj* wise 3 55, 24 64
- wisdōm** *m* wisdom 3 10, 8 49 (note), 29 30
- wise** *wf* 'wise,' manner, business, affair, state, condition 7 317 (note), 346, 395
- wise** *adv* wisely 24 88
- wisian** *ww* *wd* or *a* direct, guide, point out, show 16 218, 26 1063, 84 141
- wislic** *adj* certain 22 34
- wislic** *adj* wise, prudent 7 38
- wissian** *ww* guide, direct 16 507
- wissung** *f* guidance, direction 16 504
- wist** *f* provisions, food 11 59, 24 36
- wit** *n* wit 26 589
- wit** *pron* *v* io
- wita** (wiota) *wm* wise man, councillor 3 3, 24 65, *pl* the national council or parliament, the 'witenagemōt' 1 2, 7 19, 16 179
- witan** *ww* (nytan *neg*) know 2 66, 6 54, 24 11, 27, 26 1309, be in one's senses 7 88, *pl* wisse 2 66, wiste 8 95, *imp* wyte mind 13 69
- Neg forms* nāt, nāst, nysse, nyste etc 2 66, 85, 4 163, 201, 315, 27 68
- witan** 1 *wd* *pers* blame, reproach 8 13
- wite** *n* punishment, fine, torment 3 26, 7 339, 14 3, 27 115, 28 87, 32 318
- witega** (witga) *wm* wise man, sage, prophet 13 11, 32, 29 29
- witig** *adj* wise 22 32
- witodlice** *adv* certainly 9 97
- wit** *prep* against
- wd* or *a* against, towards 1 7, 70, 73, 4 150, 13 17, 25 54, 26 523, from 10 120
- wd* (in exchange) for 12 83, 16 344, 34 31, 35, 39, with 17 14
- wa* by, along 2 54, with 1 107, 9 75 (note), 10 197, 17 53, 30 716
- wg* in the direction of, towards, to 1 178, 10 394, 16 479 (near), 34 8, 131, 290
- wit** *weard* *prep* *wg* towards 2 352, 10 214, 27 99
- witðeāstan** *adv* towards the east 2 116
- witðerlān** *n* recompense 34 116
- witðersaca** *wm* adversary 12 133
- witðerwe(a)rdlice** *adv* inimically, per-
versely 13 180
- witðerwinna** *wm* adversary 8 117, 13 40
- witðinnan** *adv* within 11 123
- witðmeten(n)es** *f* compulsion 7 43
- witðnorðan** *prep* *wa* north of 2 8
- witðre** *n* resistance 21 54
- witðsacan** 6 *wa* or *g* deny 9 110, 16 195, *wd* renounce 7 70
- witðstondan** 6 withstand, resist 10 180, 24 15
- witðsūðan** *prep* *wa* south of 2 143
- witðsōðe**, **witðsamðe** *conj* provided that, on condition that 10 128, in order that 17 42
- witðsuppon** *adv* above 2 116
- witðutan** *prep* *wd* outside 2 252, *wa* (rare) 16 164
- witlitan** *ww* look (for), *wg* 26 1916
- wlenouf** *f* pride, bravado 21 61, 26 508
- wiltan** 1 gaze, look 26 1572, 34 172
- wilte** *m* beauty, appearance, form 3 145, 14 30, 31 1288
- witeseon** *f* sight 26 1650
- witeweorð** *n* wergild, ransom 9 37
- witlig** *adj* beautiful 26 1662, 29 7

- wlitigian** *vv* beautify, adorn 3 134, 19 37
wlone *adj* proud 24 80, 25 62
wlo v wæcan
wōdnes *f* madness 11 96
wōh *n* crookedness, error, wrong 18 312, *on wōh*, *mid wō* crookedly, wrongfully 14 85, 16 71, 20 (iv) 4, 15 wōge crooked 11 25
wōhceapung *f* fine for illegal trafficking 16 260
wolcen *n* welkin, cloud 6 32, 26 8, 27 67
wōmā *wm* noise, terror 24 103
wom(m) *mn* stain, defilement, crime 13 164 (blemish), 21 65, 27 59
womful *adj* defiled 27 77
wōnes (= **wōh**) *f* crookedness, wrong 16 261
wong *m* plain, field 20 (iv) 5, 29 7
wongtōð *m* back tooth, molar 14 157
wongturf *f* meadow-turf, *pl* 19 37
wom(m) *adj* dark 28 55, *n* noun 24 103
wōp *m* weeping, lamentation 4 358, 29 51, 31 1313
wōpdropa *um* tear 35 283
wōpig *adj* lamenting 30 711
word *n* word speech, fame 10 321, 20 (vi) 1, 21 65 (notoriety), 24 91, 27 82, *dp* wordon 34 306, *wesan* *ðæs wordes* declare 16 194
wordbēotung *f* word pledge 23 14
wordcwide *m* words, speech 20 (ix) 17
wōrian *vv* crumble to pieces 24 78
worn *m* number, multitude 24 91, *worn fela* a great deal 26 530
wor(o)ld v woruld
worðig *m* enclosed homestead 14 33
woruld (**wao**) *f* world 7 154, 22 31, 24 58, 107, *d* weorlde 16 183
woruldār *f* world honour 26 17
woruldbisgu *f* worldly business 8 5
woruldbtend *m* dweller on earth 27 82
woruldcund (**weorid**) *adj* worldly, secular 3 4, 16 184
woruldrēam *m* earthly joy 31 1337
woruldgesælig *adj* prosperous 34 219
woruldgeþing *f* worldly honour or dignity 9 4
woruldhād *m* secular life 7 274
woruldnytt *f* use in the world 19 35
woruldrice *n* world-(kingdom) 24 65
woruldsælfa *fpl* worldly prosperity 8 45
woruldsamu *f* world shame, public disgrace 12 108
woruldsēaw *m* worldly conduct 8 29
woruldþing *n* worldly thing 3 23
wōs *n* juice, liquor 17 3
wracu *f* vengeance, misery 29 51, 32 393, *ad* wræce 8 81, 22 4, 26 2336
wræc *n* exile, misery 22 1
wræcan *v* wræcan
wræclæst *m* path of exile 24 5
wræclæst *m* exile 26 2292
wræstlic *adj* curiously wrought, splendid, wondrous 20 (vii) 2, 26 1650, 2339
wræstlice *adv* curiously, wondrously 20 (vi) 85
wrāð *adj* wroth, hostile, bitter, cruel 20 (vi) 60, 24 7, 26 1619
wrāðe *adv* angrily, grievously 8 25
wrāðlic *adj* grievous, severe 32 355
wraðu *f* prop, help 31 1337
wræcan 5 drive, avenge, utter, recite 1 6, 20 (iv) 11, 26 1278, 31 1303, 34 279, *opt* wræce 30 719
wrencend *m* avenger 26 1256
wrenc *m* thick, artifice 10 216
wreōn 1 *cv* cover 20 (i) 5
wridian *vv* grow, flourish 29 27
wrigian *vv* struggle on, push one's way 20 (iv) 5
wringan 3 wing 17 3
writan 1 write 7 5, *pr* 3 3 writ 7 23
writere *m* writer 11 22
wriðan 1 bind, bandage, fetter 13 89, 17 40
wrixendlice *adv* in turn 7 371
wrixian *vv* exchange, exchange, *wor* *dum* *w* exchange words, discourse 20 (ix) 10
wroht *mf* strife 26 2287
wucu *uf* week 1 221, 2 124, 16 365
wudu *m* wood, log, wood, forest, ship 14 25, 19 98, 20 (ii) 5, 21 72, 26 1919, *wude* (late) 18 6
wudubarnett *n* setting fire to a wood 14 106
wudufæsten *n* camp protected by woods 1 148 (note)
wuduhoit *n* wood, grove 29 34
wudulond *n* woodland 16 187
wulder (**wylder**) *n* glory 8 123, 28 16, 27 59
Wuldorfæder *m* Father of glory 7 296
wuldorfull *adj* glorious 13 194
wuldoriðan *n* glorious reward 31 1347
wuldorlice *adv* gloriously 7 134
wuldrian *vv* glorify 13 24, 37
wulf *m* wolf 24 82, 33 65, *dp* wulfan 8 89
wund *f* wound 30 710
wund *adj* wounded 26 565, 34 113
wundenlocc *adj* with braided locks 27 77
wunderlic *adj* wonderful 2 257
wundian *vv* wound 15 10, 34 135

- wundor** *n* wonder, marvellous event, miracle 9 9, 16 519, 20 (iv) 8, 26 1607
wundorcraeft *m* wondrous skill 20 (vi) 85
wundrian *uv* wonder 3 42, 7 185
wundrum (*dp* of **wundor**) *adv* wonderfully, wondrous 24 98
wunian *uv intr* dwell, abide, tarry 1 4, 7 184, 11 117, 27 67, *pr opt* wunian 16 517
tr inhabit 26 1260, *w* wunraete lie dead 31 1342
wunung *f* dwelling 4 249
wurð, **wurð** *v* weorð, weorð
wuton *v* uton
wyldan *uv* subdue, reduce 13 42, 16 499
wylder *v* wuldor
wylfen *adj* wolfish 22 22
wyllec *adj* Welsh 14 79
wyll (well) *m*, **wylle** (welle) *m*, **wylla** *wm*, well, fountain spring, source 3 175, 7 21, 429, 9 14
wyllan *uv* boil 17 36
wyllewater *n* spring water 17 22
wylm *m* surge, flood, fervour, ardour 7 346, 26 516
wynlic *adj* joyful, pleasant 29 34
wynnæg *f* winsome maiden, saint 31 1319
wyn(n) *f* joy, delight 11 141, 24 29, 29 12, 34 174
wynsum *adj* winsome, pleasant, joyous 3 100, 4 193, 7 329, 29 13
wynsumnes *f* pleasantness 11 129 (blessing)
wyrc(e)an *uv* work, make, build, create 1 114, 8 83 (make up), 10 56, 28 65, 32 418, *æfter* worhte deserved 27 65, *wg* acquire 10 321
wyrd *f* fate, event 24 5, 26 572, 28 51, 31 1319
wyrdstaf *m* decree of fate, *dp* **wyrdstafun** 31 1325
wyrhta *wm* 'wright', Maker 29 9
wyrm *m* worm, serpent, dragon, insect 20 (vi) 76 (note), 26 2287, 27 115
wyrman *uv* warm 7 46
wyrmlic *n* form of a serpent, serpentine ornament 24 98
wyrmele *m* hall of serpents, hell 27 119
wyrnan *uv wg* withhold, refuse 16 452, 34 118
wyrpan *v* weorpan
wyras *adj comp* (of **yfel**) worse 10 186, 26 525
wyrrian *uv* grow worse 12 35
wyralic *adj* mean, vile, *comp* 20 (vi) 48
wyrt *f* herb, vegetable, plant 5 160, 9 65
wyrtgeard *m* garden 9 70
wyrtgemang *n* spice(s) 5 130
wyrtwala *wm* lower side, or edge, of a wood 16 388
wyrtweard *m* gardener 9 72
wyrð, **wyrðe**, **wyrð** *v* weorð, weorð-
wyrðcan *uv* wish, desire 4 86, 16 21, 22 25, *pl pl* wiston 26 1604 (note)
yfel *n* evil 8 27, 21 120, 34 133, *pl* yfel 10 126
yfeldæd *f* evil deed 30 713
yfele *adv* evilly, ill 4 196, 8 25, 32 387, *yuele* 16 526
yfellan *uv* grow worse 12 4
yilde (alde, elde) *mpl* men 24 85, 25 11, 26 1661, 2314, 30 727
yldra *v* eald
yld(u) *f* age, the old 6 38, 15 14, 26 22, 35 291, chief men 10 242
ylpesban *n* (elephant's bone) ivory 5 130
ymb, **ymbe** (emb(e)) *prep wa* around, about, concerning 1 127, 2 1, 3 123, 15 6, 16 446, 26 507, 32 388, for the sake of (ymbbe) 3 123, *wð* (rare) 11 54, *before nouns of time* after 1 8, 11 153, 16 326, **ymb**
utan *v* **ymbutan**
ymbclyppan *uv* embrace 20 (vi) 53, 28 42
ymbe *adv* about (it) 10 319, 13 100
ymbbehweorfan *s* turn about, go round 26 2206 (note)
ymbgong *m* circumference 2 248
ymbhoga *wm* care, anxiety 6 68
ymbhwyrft *m* circle, extent, circle of the earth, world 7 180, 20 (vi) 42, 29 43
ymbhygd(u) *f* care, anxiety 9 5
ymblicgan *s wpu* lie round, encompass 2 6
ymbsellan *uv* surround, envelope 7 180
ymbsettan *uv* set round 7 75
ymbsettun *s wpu* sit round, invest 1 175, 26 564
ymbsettend *m* one sitting near, neighbour 4 159, 26 9
ymbutan *adv* about, around 1 174
ymbutan *prep wa* about, around 2 36, 250, 32 382, *tmeas* **ymbutan** 2 84
ymbwindan *s* encircle, embrace 20 (vi) 84
ynce *m* inch 6 42
yppan *uv* reveal 5 153
yppe *adj* known 14 49
yrfegafit *n* dispute about an inheritance 16 63

- yrfegewrit** *n* will, testament 16 61
yrfelâf *f* heirloom 26 1903
yrfestöl *m* hereditary seat, home 31 1293
yrfeweard *m* heir 16 161
yrgan *vv* dishearten 12 103
yrrhū *f* cowardice 34 6
yrmō(u) *f* misery, crime 6 46, 8 97, 12 82, 26 1259, 29 52
yrran *3* run 4 92, *pt* *arn* 4 112
yrrē *n* anger 12 89
yrrē *adj* angry 26 1575, 34 44
yrrō *f* ploughing, crop 19 62
yrrling *m* husbandman, farmer 5 18
ysen *adj* iron 13 104
ysopo *f* hyssop 17 52
ytēst *sup adj* last 7 388
yteren *adj* made of otter skin 2 110
ytīng *f* outing, journey 18 66
ytō *f* wave 11 33, 20 (1) 4, 26 46
ytān *vv* lay waste 24 85
ytāru *f* flood 29 44
ytōgeblond *n* (wave) surge 26 1593, 1620
ytōhengest *m* (wave-steed) ship 10 125
ytōlāf *f* foreshore 26 566
ytale *v* yfele
zefferus *m* Zephyrus, west wind 20 (vi) 68

INDEX OF PERSONS AND PLACES

Proper adjectives will be found in the Glossary

Persons and places not identified are omitted

- Afeningas** *pl* Avening in Glos 16 191
Aglesburg Aylesbury in Bucks 10 14
Aglesford Aylesford in Kent 16 456
Egypte *pl* Egypt(ians) 7 333
Elb *f* river Elbe 2 18
Elfeah St Alphege, bishop of Winchester, archbishop of Canterbury (1006-12) 10 132, 250, 11 3
Elfelu alderman of Northumbria, Florence of Worcester makes Wulf-eah and Ufegeat his sons 10 252-3
Elfhære Alphere, king of Aquitaine, father of Waldere (Walthar) 25 11
Elfræd Alfred the Great (b 849), king 871-901(?), son of Æthelwulf 1 72, 16 28, 180, 256, 279
Elfric alderman of Hants 10 97 (note)
Eltric archbishop of Canterbury (995-1005) 10 250 (note on 10 95)
Elfstān bishop of Ramsbury (d 981) 10 95 (note)
Escengas *pl* Eashing in Surrey 16 109
Escerdūn Ashdown 1 77 (note), 10 272
Escūn Ashton Keynes in Wilts 16 106
Esowig bishop of Dorchester 10 95
Etla Attila, king of the Huns (d 452) 25 6
Æthelbald king of Mercia 716-57 16 188
Æthelbold (Aðel-) Æthelbald, king of Wessex 858-80, son of Æthelwulf 16 33, 35
Æthelbyrht Æthelbert, king of Kent etc 858-80 and of Wessex 860-6, son of Æthelwulf 16 36
Æthelmað Alfred's eldest daughter 16 103 (note), 219, 234
Æthelm Æthelhelm, alderman of Wilts, perhaps identical with Alfred's nephew of that name 1 213, 16 106
Æthelmer son of Æthelward (q v) 12 4
Æthelræd Æthelred II, called the Unready, king 979-1016, son of Edgar 10 77, 11 2, 12 75, 34 53
Æthelræd (ræd) v **Ætheræd**
Æthelstān king 924-40, son of Edward the Elder 16 470, 33 1
Æthelstān probably the 'half-king' of E Anglia, who resigned and became a monk at Glastonbury (c 956) 16 435
Æthelstæf St Audrey 7 151 (note), 16 520
Æthelward the chronicler, alderman of Wessex 10 133
Æthelwine 10 91 (note)
Æthelwold Alfred's nephew 16 110 (note)
Æthelwulf alderman of Berkshire 1 70
Æthelwulfing son of Æthelwulf 1 98
Ætheræd Æthelred I, king of Wessex 866-71, son of Æthelwulf 1 71, 16 33
Ætheræd alderman of Mercia (d 912) 1 199 (note), 16 121, 178, 234, 255
Ætheræd archbishop of Canterbury (870-89) 16 29
Afdrede *pl* a Slavonic tribe 2 20
Agamenon Agamemnon 8 56
Alhhūn bishop of Worcester (d 872) before Werferth 16 195
Alpis Alps 2 4
Ambresburg Amesbury in Wilts 16 97
Amulinga a descendant of Amala, a legendary king of the Goths 8 22
Andesara Andover in Hants 10 135
Andreas mæsse *f* St Andrew's day, 30 Nov 10 391
Andred the Weald (*ie* forest) in Kent and Sussex 1 4
Angel *f* Angeln 2 19 (note), 150
Angelcyn(n) *n*, **ƿeod** *f*, the English race or people, England 3 3, 7 3, 99, 266, 404, 11 161
Angemæringas *pl* Angmering in Sussex 16 114
Anlāf Olaf 10 113 (note)
Anlāf 33 26 (note)
Apollines, -us Apollo 4 208, 8 70
Apulder Appledore in Kent, on the Royal Military Canal 1 140
Asser bishop of Sherborne (d 910) 3 76, 16 127 (note)

- Atheldryth** v **Æðelðryð**
Æðelwold bishop of Winchester (968-84) 11 3, 16 512
Æthulf Æthelwulf, king of Wessex 839-58, son of Egbert 16 32
Aulixes Ulysses 8 54
Awelthūn Alton in Hants, *or* Alton Priors in Wilts 16 91
Axanmūða Axmouth in Devon 16 99

Bæbbanburh Bamborough in North-umberland 10 105
Bægere, Bægwære *pl* Bavarians 1 110, 2 14
Bæme, Bēhēmas *pl* Bohemians 2 15, 23
æt Bærlingum *pl* Barling in Essex 16 573
Basengas *pl* Basing in Hants 1 87
Bēaddinctūn Beddington in Surrey 16 396 (note)
Bēadingahamm Beddingham in Sussex 16 108
Bēadingas *pl* Beeding in Sussex 16 108
Beadohild daughter of king Nithhad 22 8 (note on 22 1)
Bēamfōt Benfleet in Essex 1 182
Bēanstān Breca's father 26 524
Bearrucscir *f* Berkshire 10 268
æt Bearwe 7 123 (note)
Beccanlā Bechley in Sussex 16 112
Bēda Venerable Bede, monk of Jarrow (d 735) 7 1
Bedanford Bedford 10 20
Bedanfordscir *f* Bedfordshire 10 404
Bedewinde Bedwin in Wilts 16 89
Bēhēmas v **Bæme**
Benedict 'Benedictus' Biscop Badu-ong, founder of the monastery of Wearmouth and Jarrow (d 690) 7 412
Beornas *pl* Biarimians, *or* North Carelians, a tribe dwelling on the north western coast of the White Sea 2 79
Bēowulf 26 18 (note)
Bialæg Biale in Glos 16 191
Blēcingaæg Blekinge, a district in S Sweden, N E of Skåne 2 165
Brādanburne Brabourne in Kent 16 3
Brādanwater Broadwater in Sussex 16 436
Braneoscumb Branscombe in Devon 16 99
Breca son of Beanstan, and a chief of the Brondingas (see *Widsith* 25) 26 206
Bretwālas *pl* British, Welsh 1 7
Briçius mæssedæg *m* St Brice's Day (Nov 13) 10 205

Brondingas *pl* v **Breca** 26 521
Bryten (Breoten) *f* Britain 7 397, 401, 33 71
Bryttas *pl* 16 500 (note)
Buocingahāmscir Buckinghamshire 10 377
Bunne Boulogne 1 127
Burgendan, Burgende the Burgundians 2 44, 163, 25 46
Burnham Burnham in Somerset 16 85
Byrhtelm father of Byrhtnoth 34 92
Byrhtnōð (Briht-) alderman of the East Saxons 10 85, 34 17 (note on 34 6)
Byrnewudu Bernwood Forest, Bucks 10 13

Caningan merc *m* Canning fen in Somerset 10 394
Cantuctūn some place in or near the Quantocks in Somerset, possibly Quantoxhead 16 89
Cantware *pl* men of Kent 16 447
Cantwareburg Canterbury 10 335
Carendre Carinthia 2 25
Carl Charles the Bald, king of France (843-77) 1 48
Carumtūn Carhampton in Somerset 16 85
Ceadda (Cēdda) St Chad, bishop of the Merians (d 672) 7 102, 116
Ceghām Cheam in Surrey 16 435
Cendefer Candover in Hants 16 105
Cent indecl, Centland, Kent 1 131, 10 123
Centingas *pl* (men of) Kent 10 405
Choder Cheddar in Somerset 16 86
Cholesig Cholsey in Berks 10 271
Cēolfert St Ceolfrit, abbot of Wearmouth and Jarrow (d 716) 7 412
Cēolwulf king of Northumbria (729-37) 7 2
Cerne Cerne Abbas in Dorset 11 4
Chiltern the Chiltern Hills 10 354
Cingestūn Kingston on Thames 10 78
Cippenham (Cippanhomm) Chippenham in Wilts 16 106, 340
Cisseceaster Chichester in Sussex 1 255
Ciwitūn Chewton Mendip in Somerset 16 88
Cleasas (Cleras) *pl* KINGSCLERE in Hants 16 104, 438
Coln the Hertfordshire Colne 1 165
Colneceaster Colchester 10 39
Columtūn Culmpton in Devon 16 100
Constantinus king of the Scots 33 38 (note)

- Cornwēalas** *pl* (men of) Cornwall 10
141
Crēcas *pl* the Greeks 2 8, 29 (note)
Crist Christ 7 33, 28 46
Crutes cyrce *f* Christchurch, Canter-
bury cathedral 16 441
Crūcern Crewkerne in Somerset 16
94
Crundellas *pl* Crondall in Hants 16
108
Ōtlingas *pl* Cooling in Kent 16 442
Cumbras *pl* Cumbrians 16 400
Cumerland Cumberland 10 173
Cumtūn Compton (in Sussex, or in
Surrey) 16 107
Cwātbyrcg Bridgnorth in Shropshire
1 275
Cwēnas *pl* the Quains, a Finnish
tribe 2 128
Cwēnland 2 49 (note)
Cwēnas the White Sea 2 9
Cwichelmeshlēw 10 272 (note)
Cynete 10 276 (note)
Cynewulf king of Wessex 757-88
1 1
Cynlanedyn Kelvedon in Essex 16
564 (note)
ci Cyseldene Chiseldon in Wilts 16
93
Dalamentsan *pl* a Slavonic people,
dwelling in Poland 2 31
Danais river Don (Lat *Tanais*) 2 3
Dacia *pl* the Dacians (north of
Danube) 2 30
De(e)nas *pl* (men of) Devon 1 222,
310, 10 141
Defna(n)scir *f* Devonshire 1 176, 10
139
Denamearc, Denem(e)arc(e) Denmark
2 142, 157, 162, 10 248
Dene *pl* Danes, Denmark, Norsemen
2 20, 150, 26 599, 1582, 1904, *dp*
Denon 34 129
Dene Dean, East and West, near East
bourne in Sussex (W H Stevenson)
16 97
Deorwente river Derwent 7 95
Diccalingas *pl* Ditchling in Sussex
16 113
Dōmrahām Damerham in Wilts 16
169
Dōnua river Danube 2 6
Dorceceaster Dorchester in Oxon 1
296
Dorsete *pl* (men of) Dorset 10 151
Dyāin Dublin 33 55
Eadelene 18 85 (note)
Eadgār the Pacific, king 959-75, son
of Edmund 12 35, 18 486, 498
Eadgifu third wife of Edward the
Elder, and mother of Edmund and
Edred 16 441, 479 (note)
Eadmund king 940-8, son of Edward
the Elder 33 3
Eadrēd (*rēd*) king 946-55, son of
Edward the Elder 16 421, 481
Eadric Eadric Streona, alderman of
Mercia, a well known traitor 10
300, 314
Eadweard Edward the Elder, king
901-24, son of Alfred 10 1, 16 82,
395, 458, 33 7
Eadwēd Edward the Martyr 12 73
(note)
Eadwig king 955-9, son of Edmund
16 484
Ealda Mynster *m* 16 422 (note)
Ealdingburne (or -a) Aldingbourne
in Sussex 16 107
Ealdseaxan *pl* Old Saxons 2 16
Ealdulf Ealdwulf, archbishop of York
(d 1002) 10 203
Ealhwiſ wife of Alfred the Great
16 115
Eallerica Alaric, king of the Western
Goths (d 410) 8 18
Earningaford Armington in Cambs
16 433 (note)
Eastcentingas *pl* (men of) East Kent
10 337
Eastengle *pl* East Anglia(ns) 1 143,
7 151, 16 543
Eastfrancan *pl* Eastern Franks 1 109
Eastseaxe *pl* (men of) Essex 1 161,
251, 34 69
Ebrēas *pl* Hebrews Jews 27 243
Ecgſcōw father of Beowulf, he mar-
ried Hygelac's only sister 26 529
Elig Ely 16 514
Englafeld Englefield in Berks 1 70
Engle *pl* Angles, English, England
2 154, 12 108, 31 1334, 33 70
Eoforwicceaster York 7 95
Eormanric Ermanaric 22 21 (note)
Eowland Oland in the Baltic 2 166
Este *pl* Esthoniāns, Osterlings 2 170
Eatland land of the Este (q v) 2 174
Estmere *m* Frisches Haff 2 171
Œbandfln 16 116 (note)
Exa(n)ce(a)ster Exeter 1 177-8, 10
209
Exanmūſa Exmouth in Devon 10 178
Exanmynster Exminster in Devon
16 101
Falster Falster in the Baltic 2 162
Farn Farne islands, off Northumber-
land 11 121
Fearnhām Farnham in Surrey 1 162
Felhamm Felpham in Sussex 16 114

- Finnas** *pl* Laplanders 2 56, Finns 26 580
Francan *pl* Franks 1 48, 51
Fri(e)sa *wm* a Frisian 1 326, 2 17
Frisland land of the Frisians 2 18
Frōmmūta Frome mouth in Dorset 10 149
Funtial Fonthill in Wilts 16 272
Gandes river Gyndes, a tributary of Tigris, mod. Dīala 2 224
Gārdene *pl* Spear Danes, *ie* the Danes 26 1
Gearomann Iaruman, bishop of the Mercians 7 113
Gēat, *pl* Gēatas Swed. *Gētar*, ON *Gautar*, a people of southern Sweden, to whom Beowulf belonged, some have wrongly identified them with the Jutes 22 15, 26 601, 1612
Glā Yeovil in Somerset 16 98
Gipeswic Ipswich 10 84, 361
Glāweceaster Gloucester 16 179
Godelmunga *pl* Godalming in Surrey 16 110
Godmundingahām Goodmanham in Yorkshire 7 96
Gotan *pl* Goths 2 30, 22 23
Gōtland Jutland 2 145, 154
Gotland Gottland, island in the Baltic 2 166
Grantabrycgscīr Cambridgeshire 10 364
Granta(n)brycg Cambridge 10 74, 374
Grēgōrius Gregory the Great 9 15 (note)
Grendel the famous monster slain by Beowulf 26 527
Gūðhere Gunther 25 25 (see notes)
Gyldeford Guildford in Surrey 16 111
on Gyrwum Jarrow on Tyne in Durham 7 409
Hæfeldan *pl* a Slavonic tribe, inhabiting part of the mark of Brandenburg 2 21 (note)
Hæstingas *pl* 10 406 (note)
æt Hæðum Hedeby, now Slesvig 2 149 (note)
Hagana 25 47 (see notes)
Hālgoland Halogaland in Norway 2 134
Hamm Hamsey in Sussex 16 478
Hāmtūn Northampton 10 6, 58, etc., Southampton 10 129
Hāmtūnscīr *f* Hampshire 1 2, 10 124, etc. Northamptonshire 10 405
Healfdene son of Beowulf the Scylding 28 18, and father of Hrothgar 26 1652.
Heartingas *pl* Harting in Sussex 16 530
Heaðorēmas *pl*, more correctly *Heaðorēmas* (*Widsith* 63), ON *Raumar*, their names preserved in *Romerike*, a district lying N E of Christiania 26 519
Heodeningas *pl* a tribe of Baltic Teutons 22 36 (note)
Heorot Hart, the hall built by Hrothgar. The site has been identified with Leire in Seeland 26 593
Heorrenda a bard 22 39 (note)
Heorifordscīr *f* Hertfordshire 10 403
Higelāc (= Hygelāc) Beowulf's uncle, king of the Geats 26 1574
Hild (Beadohild) 22 13 (note on 22 1)
Hlidaford Lydford in Devon 10 145
Hnūtlēa Notley in Essex 16 566
Holm Holme in Hunts 16 447 (note)
Horith *pl* a Slavonic people dwelling in Poland 2 32
Hringdene *pl* Ring Danes, *ie* the Danes 26 1279
Hrōfe(s)ceaster Rochester 1 191, 10 157
Hrōðgar king of the Danes 26 1206
Hrunting the sword of Unferth (see p. 268) 26 16.9
Hryðeranfeld Rotherfield in Sussex 16 112
Humbrantū mouth of Humber 10 107 (note)
Huntadūnscīr *f* Huntingdonshire 10 404
Huntadūn Huntingdon 10 15
Hwitanecyrice Whitechurch (in Devon, Somerset, or Hants) 16 99
Hyaseburna Hurstbourne Tarrant in Hants 16 90, 355
nyðera Hyseburna Hurstbourne Priors in Hants 16 92, 95
Ilāng river Elbing 2 173 (note)
Indie *pl* India(ns) 2 221
Iob Jove 8 63
Iōhannes John, bishop of Hexham and York (d. 721) 7 421
Iōhannes Pope John I (528-6) 8 27 (note)
Iordānen Jordan 13 18
Iraland Ireland 33 56, the Shetlands? 2 140 (note)
Israhēla folk *n* the people of Israel 13 27
Ithacige the island of Ithaca, mod. Thiaci 8 55
Kēnulf bishop of Winchester (d. 1006) 10 254

- Kirke** Circe 8 72
- Ladenware** *pl* Romans 3 54
- Lāland** Laaland in the Baltic 2 161
- Læsting**, **Læstingaða** Læstingham in Yorkshire 7 117, 157
- Læwe** Lewes in Sussex 18 479
- Lamburna** Lambourn in Berks 16 115
- Langaland** Langeland in the Baltic 2 161
- Langandenu** 16 64 (note)
- Langbeardna rice** *n* Lombardy 9 30
- Læg(a)ceaster** Chester 1 236, 10 175
- Læodrida** Leatherhead in Surrey 16 91
- Læofaig** alderman of Essex 10 196
- Licedfeld** Lichfield 7 126
- Lidgeard** Liddiard in Wilts 16 344
- Ligeraceaster** Leicester 10 6
- Limen** 1 129 (note)
- Lindesfearan** *pl* (the people of) Lin distarne (see below) 7 119
- Lindisfarnæa** Holy Island, Northumberland 11 99
- Lindisse**, **Lindesiġ** Lindsey, part of Lincolnshire 7 122, 10 108
- Liwitūn** Luton in Devon (L near Honiton, *or* L near Bishopsteignton) 16 101
- Longanhrycg** Longridge in Glos 16 207
- Lullingmynster** Lyminster in Sussex 16 113
- Lunden**, **Lundenburg** London 1 180, 10 102
- Lýge** river Lea 1 259
- Mældūn** Maldon in Essex (see Ext XXXIV) 10 48, 85
- Mænig** Isle of Man 10 176
- Mæringa burg** *f* 22 19 (note)
- Maroara** *pl* Moravians 2 22
- Martinea**, **Martinus**, **mæsse** *wf* the feast of St Martin, Martinmas (Nov 11) 10 66, 265
- Medewege** river Medway 10 157
- Meldeburna** Melbourne in Cambs 16 533
- Membræð** Nimrod 2 241
- Mēon** Meon in Hants 16 97
- Mēore** More, a district in S E Sweden opposite the island of Öland 2 165
- Merantūn** Merton in Surrey 1 11
- Merce** *v* Myrce
- Meresiġ** Mersea Island, at mouth of Essex Colne 1 252
- Meretūn** probably Marden in Wilts 1 90
- Michaēles mæsse** *wf* Michaelmas Day (29 Sept) 16 581
- Middelseaxe** *pl* (men of) Middlesex 10 402
- Middeltūn** Milton in Kent, near Isle of Sheppey 1 139
- Mimming** *m* 25 3 (note)
- Mylenburna** (or *e*) Milborne Port in Somerset, near Sherborne 18 100
- Myrce** (Merce) *pl* Mercia(ns) 7 112, 10 24, 33 24, *dp* Myroon 34 217
- Neptalim** Naphtali 18 17
- Niðhād** a mythical king in S Sweden 22 5 (note on 1 1), 25 40
- Norð(an)hymbre** *pl* Northumbria(ns) 1 142 (note), 7 115, 10 108, *dp* on 34 266
- Norðdene** North Danes 2 38
- Norðmen(n)** *pl* Norwegians 2 51, 113, the Danes of Dublin 33 33 (note)
- Norðwēalas**, **wēalas** *pl* Wales, the Welsh (see below) 1 245, 10 141
- Norðwēalcynn** the people of Wales 1 217 (note)
- Norðweg** Norway 2 143
- Norðwic** Norwich 10 226
- Norðwold** Northwold in Norfolk 16 533
- Oceburne** (or *-a*) Ogbourne in Wilts 16 434
- Octavianus** Augustus, first emperor of Rome 3 308
- Ongel**, **Ongol** *v* Angel
- Ordulf** founder of Tavistock 10 147
- Ōsti** Osterlings 2 42 (note), the Baltic (see below) 2 48
- Ōstas** the Baltic with the Cattagat 2 37
- Ōswald** bishop of Worcester and archbishop of York (d 992) 10 90
- Ōswēo** Oswy, king of Northumbria (d 870) 7 115
- Oxenaford** Oxford 10 354
- Ox(e)nafordseir** *f* Oxfordshire 10 376, 402
- Panta** Blackwater (Essex) 34 68
- Passanhām** Passenham in Northants 10 55
- Pedrede** river Parret 1 215
- Pefesiġ** Pewsey in Wilts 16 90
- Penwiltateort** Land's End in Cornwall 10 144
- Peonnhō** Pinhoe near Exeter 10 183
- Perse** *pl* Persia(ns) 2 219
- Plegmund** archbishop of Canterbury (890-914) 8 75
- Pulgare** *pl* Bulgarians 2 26

- Rædgota** Raedgod or Radagaisus, king of the Goths (d 406) 8 17
Ræðingas *pl* Reading in Berks 1 68, 10 268
Regnesburg Regensburg (Ratisbon) in Bavaria 2 14
Rētie Rhaetia 8 55 (note)
Ricardes rice *n* Normandy 10 177 (note)
Rin river Rhine 2 4
Roddanbeorg Rodborough in Glos 16 226
Rōm, Rōmeburg Rome 2 307, 352
Rōmāne *pl* Romans 2 308, 8 18 (note), 9 15

Sēfern Severn 1 219, *d* Sēferne 1 212, Sēfern 1 217, 275
Sēfermūða Severn mouth 10 140 (note)
Saltwic Droitwich in Worcestershire 16 259
Sameramis Semiramis, queen of Assyria 2 242
Sandwic Sandwich in Kent 10 255
Sātanas Satan 13 7
Sceapig the island of Sheppey in the Thames estuary 1 43
Scōdeland *v* Scōnēg 26 19
Scēfing either son of Sceaf, of whom the same story is told in two Latin versions, or Scyld 'with the sheaf' for according to one version the child was found in the boat with his head resting on a sheaf of corn 26 4
Scireburna (or *e*) Sherborne in Dorset 16 127
Sciringesheal 2 137 (note)
Scōoburg Shoebury in Essex 1 208
Sciððle *pl* Scythia(ns) 2 221
Sciððiu Scythia 8 16
Scōnēg Skåne, ON *Skåney*, in South of Sweden, formerly belonging to Denmark 2 162
Scottas *pl* Irish 1 111, Scots 16 500, 38 11
Scridefinnas 2 50 (note)
Scrobbesbyrigscir *f* Shropshire 10 282
Scyld the mythical founder of the Danish Scylding dynasty 26 4, *v* Scēfing
Scyldingas *pl* descendants of Scyld, the name of the reigning Danish dynasty, commonly extended to include the Danish people 26 30
Sēalwudu Selwood Forest in Somerset 1 216
Searburg Salisbury, *i.e.* Old Sarum 10 224 *e*

Seaxe *pl* Saxons 38 70 of the Continent, Old Saxons 1 110, 2 150, in England 7 3
Sermende mod. Livonia (?) 2 34
Stallia Sicily 8 19
Sigebryht king of the West Saxons (756-7) 1 1
Sigen Seine 1 287
Sigescyldingas *pl* Victory-Scyldings, the Danes 26 597, *v* Scyldingas
Sillende Slesvig 2 19 (note), 146
Sirio Sigeric, archbishop of Canterbury (d 995) 10 89
Stāningas *pl* Steyning in Sussex 16 111
Stān Staines on Thames 10 357
Stūreminster Sturminster in Dorset 16 98
Stūrmere 34 249 (note)
Sumortūn Somerton in Somerset 16 284
Surpe, Surfe a Slavonic people dwelling in Poland 2 33, 47
Sūttūn Sutton (in Hants, or in Surrey) 16 90
Sūðdene South Danes 2 35
Sūðrige *pl* (men of) Surrey 10 38
Sūðseaxe *pl* (men of) Sussex 1 254, 331
Sūttūn Sutton in Sussex 16 113
Swēfias *pl* Swabians 2 12
Swegen 10 113 (note)
Swēoland the land of the *Swēon*, Swedes, in the Scandinavian peninsula 2 127
Swēon *pl* Swedes 2 46
Swifneah Suibhne mac Maelumba, anchorite and scribe of Clonmacnoise 1 119
Swinbeorgas *pl* 16 51 (note)
Sysale *pl* a Slavonic tribe 2 22

Tæfingstoc Tavistock in Devon 10 147
Tamermūða Tamar mouth 10 145
Temes Thames 1 139
Temeseford (Tām) Tempsford in Beds 10 16, 378
Terfinnas *pl* 2 81 (note)
Tofceaster Towcester in Northants 10 2
Triconascir *f* Cornwall, or some part of the county 16 83
Trōiāna *pl* Trojans 8 53
Twyfyrd Twyford in Hants 16 100
Tyaseburg Tisbury in Wilts 16 333

Ðēodford Thetford in Norfolk 10 233
Ðēodric Theoderic (454-526) 22 18 (note), 25 36
Ðornburg Thornbury in Glos 16 192

- Dunresfeld** Thunderfield in Surrey 16 109
Dyringas *pl* Thuringians (central Germany) 2 16
Ulcannus Vulcan *q* 20 (vi) 56
Ulfcytal seems to have been alderman of E Anglia 10 227
Unferð son of Ecglað, and spokesman of Hrothgar 26 499
Uss Great Ouse 10 377
Wærferð (Wær) bishop of Worcester (878-916) 3 1, 16 127, 186, 236 See note to Ert IX
Wandale, **Wændle** *v* **Wendle**
Waneting Wantage in Berks, Alfred's birthplace 16 115
Wēalas *pl* Britons 33 72
Wēalcynn 16 102 (note)
Wēallingaford Wallingford on Thames 10 270
Weardōra Wardour in Wilts 16 296
Weceðport Watchet in Somerset 10 142
Wederas, **Wederġēatas** *pl* 26 1612, 1894, *v* **Gēatas**
Wedmōr Wedmore in Somerset 16 86
Weland 22 1 (note), 25 2, 41
Welow Wellow in Somerset, near Bath 16 104
Wendelsē *m* the Mediterranean 2 8 (note), 8 62
Wendle (Wændle, Wandale) *pl* Vandalas 9 29, 36, 81
Weogernaceaster Worcester 16 188
Weolud river Welland 10 58
Wessingatūn Washington in Sussex 16 435
Westcentingas *pl* (men of) West Kent 10 163
Westdene *pl* West Danes 26 1578 (note)
Westasē the sea off the west coast of Norway 2 54, *cp* **Ūtasē**
Westseaxe (Wes, seaxe) *pl* (men of) Wessex 1 2, 10 55, 88 20, 59
Widia 25 36 (note)
Wilingamere Wigmore in Herefordshire 10 4
Wint, **Wintland** Isle of Wight 1 309, 10 154
Wilferð bishop of Worcester (717-48) 16 189
Willg Wiley in Wilts 16 422
Wiltu Wylte, a Slavonic tribe 2 20
Wiltūn Wilton in Wilts 1 100, 10 223
Wiltūnsceir *f* Wiltshire 10 213
Winburne Wimborne in Dorset 1 97
Winceasterlode *pl* people of Winchester 10 278
Winedas *pl* Wends (the *Veneti* of Tacitus), probably used as a generic name of Slavonic tribes 2 21, 150
Winodland (Weonod-, Weonōð) the land of the Wends, now Mecklenburg and Pomerania 2 160, 169, 174
Wintanceaster (Winta-) Winchester; the cathedral 1 297, 16 93, 398
Wiramūða mouth of Wear, Monk Wearmouth in Durham 7 408
Wirðeal, *pl* as Wirral, part of Cheshire between Dee and Mersey 1 235, 245
Wiale Vistula 2 29
Wialemlūða mouth of Vistula 2 168, 176 (note)
Witland Prussia east of Vistula 2 169
Worgemynster Warminster in Wilts 16 351
Wuduceaster Woodchester in Glos 16 187
Wulfstān 16 562 (note), 34 155
Wulfstān made bishop of London in 896 16 573
Wurma 22 1 (note)
Ūsas Issiah 13 14
Zabulōn Zebulon 18 17

